叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 我们的温妮，还有卖火柴的小女孩(our Winnie, And The Little Match Girl) 000001

2. 我们的温妮，还有卖火柴的小女孩(our Winnie, And The Little Match Girl) 000002

3. 我们的温妮，还有卖火柴的小女孩(our Winnie, And The Little Match Girl) 000003

4. 我们的温妮，还有卖火柴的小女孩(our Winnie, And The Little Match Girl) 000004

5. 我们的温妮，还有卖火柴的小女孩(our Winnie, And The Little Match Girl) 000005

6. 我们的温妮，还有卖火柴的小女孩(our Winnie, And The Little Match Girl) 000006

7. 我们的温妮，还有卖火柴的小女孩(our Winnie, And The Little Match Girl) 000007

8. 我们的温妮，还有卖火柴的小女孩(our Winnie, And The Little Match Girl) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我们的温妮，还有卖火柴的小女孩(Our Winnie, and The Little Match Girl)

第1/8页

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

The	child	watched	them	with	an	increasing	sense	of	fascination	,
这	孩子	观看	他们	和	一个	增加	感觉	的	魅力	,

孩子越来越着迷地看着他们，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] [frendz] ,

for	she	knew	that	it	would	not	be	very	long	before	she	lost	her	friends	,
为了	她	知道	那	它	会	不是	是	非常	长的	前	她	丢失的	她	朋友们	,

因为她知道，用不了多久她就会失去朋友们。

[huː] [wʊd] [flai][fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] . — [peɪdʒ][eɪt] .

who	would	fly	far	,	far	away	.	—	Page	8	.
WHO	会	飞	远的	,	远的	离开	.	—	页	8	.

谁会飞向遥远的地方呢？——第8页

['aʊər; ɑːr] ['wɪni]

Our	Winnie
我们的	温妮

我们的温妮

[ænd; ənd]

and
和

和

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mætʃ] - [gɜːrl]

The	Little	Match	-	Girl
这	小的	匹配	-	女孩

卖火柴的小女孩

[baɪ]

BY
经过

经过

['evlɪn] ['evərit] - [griːn]

EVELYN	EVERETT	-	GREEN
伊芙琳	埃弗雷特	-	绿色的

伊芙琳·埃弗雷特-格林

['ɔːθər] [ʌv; əv]

AUTHOR	OF
作者	的

作者

- [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] ['fɜːrnˌhɜːrst] , -

'	THE	MASTER	OF	FERNHURST	,	'
-	这	掌握	的	弗恩赫斯特	,	-

《费恩赫斯特的主人》

- [ɪn] ['klɔɪstər] [ænd; ənd] [kɔːrt] , -

'	IN	CLOISTER	AND	COURT	,	'
-	在	修道院	和	法庭	,	-

“在修道院和法庭上，”

- [ɪn] ['ʃædoʊˌlænd] , -
' IN SHADOWLAND , '
- 在 暗影之地 , -

《在暗影之地》

- - ['mærɪdʒ] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' ODEYNE'S MARRIAGE , ' ETC .
- - 婚姻 , - ETC .

《奥黛恩的婚姻》等等。

[dʒɑːn][ef] . [ʃɔː] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] . ,
John F . Shaw & Co . , Ltd . ,
约翰 F . 肖 & 合作 . , 有限公司 . ,

约翰·F·肖有限公司

['pʌblɪʃərz] ,
Publishers ,
出版商 ,

出版商，

[θriː] , ['pɪlgrɪm] [striːt] , ['lʌndən] , [iː] . [siː] .
3 , Pilgrim Street , London , E . C .
3 , 朝圣 街道 , 伦敦 , E . C .

伦敦朝圣者街3号，EC

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['swɔləuz] ['sɛvən]
I . WATCHING THE SWALLOWS 7
我 . 观看 这 燕子 7

一、观察燕子 7

[iː] .
II .
二 .

二、

['wɪnɪfrədz] ['trʌb(ə)l] -
WINIFRED'S TROUBLE 18
温妮弗雷德的 麻烦 -

温妮弗雷德的麻烦 18

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒɜːrni] -
A STRANGE JOURNEY 31
一个 奇怪的 旅行 -

奇异之旅 31

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ðɨ] [fɜːrst] [əˈtempt] -
THE **FIRST** **ATTEMPT** **50**
这 第一的 试图 -

第一次尝试 50

[viː] . [ˈlɪt(ə)l] [fɪl] -
V **.** **LITTLE** **PHIL** **61**
V . 小的 菲尔 -

V. 小菲尔 61

[ˈvaɪ, ˈviː] . [ˈwɪnɪfrədz] [ˈbrʌðərz] -
VI **.** **WINIFRED'S** **BROTHERS** **72**
六年级 . 温妮弗雷德的 兄弟 -

六、温妮弗雷德的兄弟们 72

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ˈwɪnɪfrədz] [ˈpɑːrti] -
WINIFRED'S **PARTY** **89**
温妮弗雷德的 派对 -

温妮弗雷德的派对 89

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ˈsʌndeɪ] -
SUNDAY **107**
星期日 -

星期日 107

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ðɨ] [læst] [flaɪt] -
THE **LAST** **FLIGHT** **119**
这 最后的 航班 -

最后一班航班 119

[ðə; ðɨ] [ˈlɪt(ə)l] [mætʃ] - [gɜːrl] .
THE **LITTLE** **MATCH** **-** **GIRL** **.**
这 小的 匹配 - 女孩 .

卖火柴的小女孩。

[ˈkɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mætʃ] - ['selər] -
A LITTLE MATCH - SELLER 127
一个 小的 匹配 - 卖方 -

小火柴贩 127

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ɪn] [ðə; ði] ['stuːdioʊ] -
IN THE STUDIO 138
在 这 工作室 -

在 138 号演播室

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['wʌndərf(ə)l] [deɪz] -
WONDERFUL DAYS 149
精彩的 天 -

美好时光 149

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[æt; ət] ['brʊkləndz] -
AT BROOKLANDS 160
在 布鲁克兰兹 -

布鲁克兰兹 160

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[dɑːrk] [deɪz] -
DARK DAYS 171
黑暗的 天 -

黑暗的日子 171

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[kən'kluːʒ(ə)n] -
CONCLUSION 182
结论 -

结论 182

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['aʊər; ɑːr] ['wɪni] ,
OUR **WINNIE** **,**
我们的 温妮 ,

我们的温妮，

[ɔːr]
OR
或者

或者

“ [wen] [ðə; ði] ['swɔləuz] [goʊ] .
“ **WHEN** **THE** **SWALLOWS** **GO** **.**
“ 什么时候 这 燕子 去 .

“当燕子飞走的时候。”

” ['tʃæptər] [aɪ] .
” **CHAPTER** **I** **.**
” 章 我 .

“第一章

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['swɔləuz] .
WATCHING **THE** **SWALLOWS** **.**
观看 这 燕子 .

观察燕子。

['winifrid] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['wɪndoʊ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪd] ['kʊʃnd] [siːt] ,
WINIFRED **sat** **by** **the** **nursery** **window** **,** **upon** **the** **wide** **cushioned** **seat** **,**
温妮弗雷德 卫星 经过 这 苗圃 窗户 , 之上 这 宽的 缓冲 座位 ,

温妮弗雷德坐在育婴室窗边宽大的软垫座椅上，

['liːnɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [peɪl] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][bɪg] [bluː] [aɪz]
leaning **her** **little** **pale** **face** **against** **the** **glass** **and** **gazing** **with** **big** **blue** **eyes**
倾斜 她 小的 苍白 脸 反对 这 玻璃 和 凝视 和 大的 蓝色的 眼睛
[tɔːrdz] [ðə; ði]['roʊzi][skaɪ] ,
towards **the** **rosy** **sky** **,**
向 这 红润 天空 ,

她将苍白的小脸贴在玻璃上，用湛蓝的大眼睛凝视着粉红色的天空。

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv]['goʊldən] ['glɔːri] .
where **the** **sun** **was** **setting** **in** **a** **blaze** **of** **golden** **glory** **.**
在哪里 这 太阳 曾是 环境 在 一个 火焰 的 金的 荣耀 .

夕阳西下，金色的光芒洒满大地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [vjuː] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːriəl] ['wɪndoʊ] [kə'mɑːndid] — ['gɑːrdn] [ænd; ənd]
It **was** **a** **pretty** **view** **the** **great** **oriel** **window** **commanded** **—** **garden** **and**
它 曾是 一个 漂亮的 看法 这 伟大的 凸窗 窗户 命令 — 花园 和
['ʃrʌbəri] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] ,
shrubbery **just** **below** **,**
灌木 只是 以下 ,

从那扇巨大的凸窗望出去，景色十分优美——下方就是花园和灌木丛。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [kloʊz] ['lɒːrəl] [hedʒ] , [loʊ] - ['laɪɪŋ] ['pæstʃər] [lændz] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [paɪn] [triːz]
and **beyond** **the** **close** **laurel** **hedge** **,** **low** **-** **lying** **pasture** **lands** **dotted** **with** **pine** **trees**
和 超过 这 关闭 月桂树 对冲 , 低的 - 说谎 牧场 土地 虚线 和 松树 树木
,
,
,

越过茂密的月桂树篱，是点缀着松树的低洼牧场。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
and **a** **large** **piece** **of** **water** **,**
和 一个 大的 片 的 水 ,

还有一大片水，

[wɪtʃ] [leɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['moʊltən][goʊld][ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['sʌnset] ['reɪdiəns] .

which	lay	shining	like	molten	gold	in	the	glow	of	sunset	radiance	.
哪个	躺	灼灼	喜欢	熔融的	金子	在	这	辉光	的	日落	辐射	.

在夕阳的余晖中，它们像熔化的黄金一样闪闪发光。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðə; ði] ['swɔləuz] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lɪvɪŋ]

The	swallows	were	enjoying	the	beauty	of	the	evening	as	much	as	living
这	燕子	是	享受	这	美丽	的	这	晚上	作为	很多	作为	活的

[θɪŋz] [kʊd; kəd][duː] .

things	could	do	.
事物	可以	做	.

燕子们尽情享受着夜晚的美景，就像所有生物所能做的那样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɑːtɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] , [sɔːft] ['sʌnʃaɪn] ; [naʊ] ['flaɪɪŋ] [haɪ] ,

They	were	darting	this	way	and	that	in	the	bright	,	soft	sunshine	;	now	flying	high	,
他们	是	飞镖	这	方式	和	那	在	这	明亮的	,	柔软的	阳光	;	现在	飞行	高的	,

它们在明媚柔和的阳光下四处飞舞；现在高高飞翔，

[naʊ] [loʊ] , [ænd; ənd]['evər] ['siːmɪŋ] [drɔːn] [baɪ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]

now	low	,	and	ever	seeming	drawn	by	irresistible	attraction	towards	the	shining
现在	低的	,	和	曾经	似乎	绘制	经过	无法抗拒	景点	向	这	灼灼

['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

surface	of	the	water	,
表面	的	这	水	,

现在水位很低，似乎总是被一股不可抗拒的吸引力吸引着向波光粼粼的水面游去。

[wɪtʃ] [leɪ] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]['plæsɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [tuː; tə] [breɪk] [ɪts] ['glæsi]

which	lay	smiling	and	placid	,	without	even	a	ripple	to	break	its	glassy
哪个	躺	微笑	和	平静	,	没有	甚至	一个	波纹	到	休息	它是	玻璃状

['smuːðnəs] .

smoothness	.
平滑度	.

它静静地躺着，面带微笑，平静安详，光滑如镜，没有一丝涟漪。

['winifrid] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['swɔləuz] .

Winifred	was	very	much	interested	in	the	swallows	.
温妮弗雷德	曾是	非常	很多	感兴趣的	在	这	燕子	.

温妮弗雷德对燕子非常感兴趣。

[ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][əb'sɔːrpʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ]

In	the	springtime	she	had	watched	them	with	the	utmost	absorption	as	they
在	这	春天	她	有	观看	他们	和	这	极致	吸收	作为	他们

[bɪlt] [ðer; ðər] [nests] [ænd; ənd] [hætʃt] [ðer; ðər] ['tʃætərɪŋ] [bruːdz] [ə'mɪd][ðə; ði] ['meni] [iːvz] [ænd; ənd]

built	their	nests	and	hatched	their	chattering	broods	amid	the	many	eaves	and
建造	他们的	巢穴	和	孵化	他们的	喋喋不休	幼崽	之中	这	许多	檐	和

['dʒʌtɪŋ] [liːd] - [paɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['mænər] - [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

jutting	lead	-	pipes	of	the	old	-	fashioned	manor	-	house	in	which	she	lived	.
突出	带领	-	管道	的	这	老的	-	造型	庄园	-	房子	在	哪个	她	居住地	.

春天的时候，她全神贯注地观察着它们在她居住的那座老式庄园的众多屋檐和突出的铅管之间筑巢、孵化叽叽喳喳的小鸟。

[wen] [ðə; ði] ['sʌmər] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [bɜːrdz][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [nests] ,

When	the	summer	came	,	and	the	young	birds	had	left	the	nests	,
什么时候	这	夏天	来了	,	和	这	年轻的	鸟类	有	左边	这	巢穴	,

夏天来临，幼鸟们离开了巢穴，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [nuː] “ [hɜːr; hər] ['swɔləuz] ” [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ,

she	still	fancied	she	knew	“	her	swallows	”	from	all	the	rest	,
她	仍然	幻想	她	知道	“	她	燕子	”	从	全部	这	休息	,

她仍然自以为能分辨出“她的燕子”和其他燕子的区别。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðer; ðər] ['muːvmənts] ;

and	was	always	interested	in	their	movements	;
和	曾是	总是	感兴趣的	在	他们的	移动	;

并且一直对他们的动向很感兴趣；

[fɑːnd] [ʌv; əv] [fɔːteliŋ] [ðə; ði] ['weðər] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðər] [ðeɪ] [fluː] [haɪ] [ɔːr] [loʊ] ,

fond	of	foretelling	the	weather	according	as	to	whether	they	flew	high	or	low	,
喜爱	的	预言	这	天气	根据	作为	到	无论	他们	飞翔	高的	或者	低的	,

它们喜欢根据飞行高度（高或低）来预测天气。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['klevərnəs] [wɪtʃ] [wʊd] ['ræðər]

and	making	stories	about	them	and	their	cleverness	which	would	rather
和	制作	故事	关于	他们	和	他们的	聪明才智	哪个	会	相当

[hæv; həv] [ə'stɑːnɪʃt] [æn; ən] [ˌɔːrnɪ'θɑːlədʒɪst] .

have	astonished	an	ornithologist	.
有	惊讶	一个	鸟类学家	.

并编造关于它们和它们的聪明才智的故事，这些故事足以让鸟类学家感到惊讶。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['ɔːtəm] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɑːn] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

And	now	that	autumn	was	drawing	on	,	the	child	watched	them	with	an
和	现在	那	秋天	曾是	绘画	在	,	这	孩子	观看	他们	和	一个

[ɪn'kriːsɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

increasing	sense	of	fascination	,
增加	感觉	的	魅力	,

随着秋意渐浓，孩子越来越着迷地看着他们。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd]

for	she	knew	that	it	would	not	be	very	long	before	she	lost	her	friends	and
为了	她	知道	那	它	会	不是	是	非常	长的	前	她	丢失的	她	朋友们	和

['pleɪˌmeɪts] ([fɔːr; fər] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frendz] [ænd; ənd] ['pleɪˌmeɪts]) ,

playmates	(	for	in	her	eyes	they	were	friends	and	playmates	)	,
玩伴	(	为了	在	她	眼睛	他们	是	朋友们	和	玩伴	)	,

因为她知道，不久之后她就会失去她的朋友和玩伴（因为在她眼里，他们就是她的朋友和玩伴）。

[huː] [wʊd] [flaɪ] [fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['wɪntər] .

who	would	fly	far	,	far	away	from	England	with	the	first	approach	of	winter	.
WHO	会	飞	远的	,	远的	离开	从	英格兰	和	这	第一的	方法	的	冬天	.

随着冬季的临近，他们会飞离英国，远走他乡。

“ [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] ?

“	I	wonder	why	they	want	to	go	?
“	我	想知道	为什么	他们	想	到	去	?

“我想知道他们为什么要去？”

” [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sʌmtaɪmz] [sed] .

”	the	child	sometimes	said	.
”	这	孩子	有时	说	.

孩子有时会这样说。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [soʊ] [mɪs] [ðem; ðəm] .

“	I	shall	so	miss	them	.
“	我	将	所以	错过	他们	.

我会非常想念他们。

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [steɪ] [hɪr] ['ɔːlweɪz] .

I	wish	they	would	stay	here	always	.
我	希望	他们	会	停留	这里	总是	.

我希望他们能一直留在这里。

" ['winifrid] [wʌz; wəz] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] ,

"	Winifred	was	nine	years	old	,
"	温妮弗雷德	曾是	九	年	老的	,

温妮弗雷德当时九岁，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] ;

but	she	was	so	small	and	thin	that	she	hardly	seemed	so	much	;
但	她	曾是	所以	小的	和	薄的	那	她	几乎	似乎	所以	很多	;

但她个子太小太瘦，以至于看起来并不那么引人注目；

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [lɑːrdʒ] , ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd] [greɪv] , ['sɪriəs] [lɪps] ,

and	yet	her	little	face	,	with	its	large	,	thoughtful	eyes	,	and	grave	,	serious	lips	,
和	然而	她	小的	脸	,	和	它是	大的	,	周到	眼睛	,	和	严重	,	严肃的	嘴唇	,

然而，她的小脸上，却有着一双充满思索的大眼睛和严肃的嘴唇，

[lʊkt] ['ɔːlmoʊst] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [naɪn] - [jɪr] - [oʊld] ['tʃaɪldz] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .

looked	almost	older	than	a	nine	-	year	-	old	child's	should	do	.
看起来	几乎	老	比	一个	九	-	年	-	老的	孩子的	应该	做	.

看起来几乎比九岁孩子应有的年龄要大。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] , ['veri] [ɪl] [læst] ['wɪntər] ,

She	had	been	very	,	very	ill	last	winter	,
她	有	到过	非常	,	非常	患病的	最后的	冬天	,

她去年冬天病得很重。

[soʊ] [ɪl] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] ['betər] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

so	ill	that	nobody	had	thought	she	could	get	better	;	and	even	now	,
所以	患病的	那	无人	有	想法	她	可以	得到	更好的	;	和	甚至	现在	,

她病得很重，以至于没有人认为她能好起来；即使现在，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['sʌmər] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [streŋθ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪmz] ,

although	the	summer	had	brought	a	little	strength	to	her	limbs	,
虽然	这	夏天	有	带来	一个	小的	力量	到	她	四肢	,

虽然夏天让她四肢恢复了一些力量，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌlər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] ['delɪkət] ,

and	a	little	colour	to	her	face	,	she	was	still	very	delicate	,
和	一个	小的	颜色	到	她	脸	,	她	曾是	仍然	非常	精美的	,

她脸色略微好转，但身体依然很虚弱。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['ɔːf(ə)n] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp] [aɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['oʊnli] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

and	her	father	and	mother	often	looked	anxiously	into	the	deep	eyes	of	their	only	little	daughter	,
和	她	父亲	和	母亲	经常	看起来	焦虑地	进入	这	深的	眼睛	的	他们的	仅有的	小的	女儿	,

她的父母常常焦虑地望着他们唯一的女儿那双深邃的眼睛。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

and	wondered	how	long	they	would	keep	her	with	them	,
和	想知道	如何	长的	他们	会	保持	她	和	他们	,

并想知道他们会把她留下多久。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər] [groʊ] [ʌp] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [laɪk] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] ['rɔnəld] ,

and	if	she	would	ever	grow	up	strong	and	hearty	like	Charley	and	Ronald	,
和	如果	她	会	曾经	生长	向上	强的	和	爽朗	喜欢	查理	和	罗纳德	,

如果她将来能像查理和罗纳德一样长得强壮健康的话，

[hɜːr; hər] [tuː] [bɪg] ['brʌðərz] .

her	two	big	brothers	.
她	二	大的	兄弟	.

她有两个哥哥。

['winifrid] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː]

Winifred	did	not	know	this	;	she	only	knew
温妮弗雷德	做过	不是	知道	这	;	她	仅有的	知道

温妮弗雷德并不知道这一点；她只知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][rʌn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] [laɪk] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [suːn] [gruː] ['taɪərd] ,

that	she	could	not	run	about	and	play	like	other	children	,	that	she	soon	grew	tired	,
那	她	可以	不是	跑步	关于	和	玩	喜欢	其他	孩子们	,	那	她	很快	生长	疲劳的	,

她不能像其他孩子一样跑来跑去玩耍，很快就感到疲倦了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['pleʒər] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] ['nɜːrsəri]

and	that	it	was	much	more	pleasure	to	her	to	sit	on	the	nursery
和	那	它	曾是	很多	更多的	乐趣	到	她	到	坐	在	这	苗圃

['wɪndoʊ] - [siːt] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['stɔːri] - [bʊk] ,

window	-	seat	and	read	a	favourite	story	-	book	,
窗户	-	座位	和	读	一个	最喜欢的	故事	-	书	,

对她来说，坐在育儿室的窗台上读她最喜欢的故事书，要快乐得多。

[ɔːr] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['swɔləuz] ,

or	watch	the	swallows	,
或者	手表	这	燕子	,

或者观察燕子，

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][rɑːmp][ænd; ənd] [reɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [fiːldz] [æz; əz][ðə; ði]

than	it	was	to	romp	and	race	about	the	garden	and	fields	as	the
比	它	曾是	到	欢蹦乱跳	和	种族	关于	这	花园	和	字段	作为	这

[bɔɪz] [soʊ] [lʌvd] [tuː; tə][duː] .

boys	so	loved	to	do	.
男孩们	所以	喜爱	到	做	.

比起男孩们最喜欢的在花园和田野里嬉戏奔跑，这更有趣。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪskən'tentɪd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] ,

The	little	girl	was	not	discontented	;	she	was	very	happy	in	her	own	way	,
这	小的	女孩	曾是	不是	不满	;	她	曾是	非常	快乐的	在	她	自己的	方式	,

小女孩并不感到不满；她以自己的方式感到非常快乐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [driːmz] [ænd; ənd]

and	was	fond	of	being	quiet	,	and	indulging	in	her	own	dreams	and
和	曾是	喜爱	的	存在	安静的	,	和	沉溺于	在	她	自己的	梦境	和

['fænsis] .

fancies	.
幻想	.

她喜欢安静，沉浸在自己的梦想和幻想中。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] .

She	saw	no	reason	why	she	was	to	be	pitied	.
她	锯	不	原因	为什么	她	曾是	到	是	可怜的	.

她觉得自己没有任何值得同情的地方。

[ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [lʊk] ,

A	door	opened	softly	,	and	without	turning	her	head	to	look	,
一个	门	打开	轻轻	,	和	没有	转弯	她	头	到	看	,

门轻轻地开了，她没有回头看，

['winifrid] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .

Winifred	knew	that	her	mother	had	come	in	.
温妮弗雷德	知道	那	她	母亲	有	来	在	.

温妮弗雷德知道她母亲进来了。

['noʊbɑːdi][bʌt; bət] ['mæmə] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔːft] , ['dʒent(ə)l][step] ;

Nobody	but	mamma	had	such	a	soft	,	gentle	step	;
无人	但	妈妈	有	这样的	一个	柔软的	,	温和的	步	;

除了妈妈，没有人走路的步伐如此轻柔。

['noʊbɑːdi] [els] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['braɪtnəs] [ænd; ənd]

nobody	else	seemed	to	bring	into	the	room	that	kind	of	brightness	and
无人	别的	似乎	到	带来	进入	这	房间	那	种类	的	亮度	和

['swiːtnəs] [wɪtʃ] ['winifrid] ['ɔːlweɪz] [felt] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['prez(ə)ns] .

sweetness	which	Winifred	always	felt	accompanied	her	mother's	presence	.
甜味	哪个	温妮弗雷德	总是	毛毡	伴随	她	母亲的	在场	.

似乎没有人能像温妮弗雷德那样，把母亲在场时总能感受到的那种明亮和甜蜜带进房间。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [θɪŋk] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['mjuːzɪk][ænd; ənd]

Sometimes	the	child	would	think	to	herself	that	it	was	like	music	and
有时	这	孩子	会	思考	到	她自己	那	它	曾是	喜欢	音乐	和

['muːnlaɪt] [dʒʌst][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['mæmə] [wʌz; wəz] [nɪr] .

moonlight	just	to	feel	that	mamma	was	near	.
月光	只是	到	感觉	那	妈妈	曾是	靠近	.

有时孩子会想，这感觉就像音乐和月光一样，能感受到妈妈就在身边。

['mɪsɪz] . ['dɪgbi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , ['greɪsf(ə)l] , [swiːt] - [feɪst] ['mʌðər] — [æn; ən][aɪ'diːəl] ['wʊmən] [fɔːr; fər]

Mrs	.	Digby	was	a	tall	,	graceful	,	sweet	-	faced	mother	—	an	ideal	woman	for
太太	.	迪格比	曾是	一个	高的	,	优美	,	甜的	-	面对	母亲	—	一个	理想的	女士	为了

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] ,

a	child's	love	and	worship	,
一个	孩子的	爱	和	崇拜	,

迪格比夫人身材高挑，仪态优雅，面容甜美——是一位孩子们喜爱和崇拜的理想女性。

[soʊ]['dʒent(ə)l] , [soʊ][fɜːrm] , [soʊ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] .

so	gentle	,	so	firm	,	so	loving	and	sympathising	.
所以	温和的	,	所以	公司	,	所以	爱	和	同情的	.

如此温柔，如此坚定，如此充满爱意和同情心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['wɪnɪfrədz] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [smaɪld] [ɔːl]['oʊvər] , [ə; eɪ] [sloʊ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

Winifred's	little	face	smiled	all	over	,	a	slow	smile	of	satisfaction	,
温妮弗雷德的	小的	脸	微笑	全部	超过	,	一个	慢的	微笑	的	满意	,

温妮弗雷德的小脸上绽放出笑容，那是缓慢而满足的笑容。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]

although	she	never	turned	her	head	until	her	mother	had	seated	herself	in	the
虽然	她	绝不	转向	她	头	直到	她	母亲	有	坐着	她自己	在	这

[greɪt] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [ðæt] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

great	rocking	-	chair	that	stood	beside	the	window	.
伟大的	摇滚	-	椅子	那	站立	旁	这	窗户	.

尽管她一直没有转过头，直到她母亲在窗边的大摇椅上坐下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] ,

Then	she	left	her	seat	and	crept	into	her	mother's	arms	,
然后	她	左边	她	座位	和	悄悄地爬	进入	她	母亲的	武器	,

然后她离开座位，悄悄地钻进了母亲的怀里。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðæt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ʃoʊldər] ,

laying	her	head	against	that	comfortable	shoulder	,
躺下	她	头	反对	那	舒服的	肩膀	,

她将头靠在那舒适的肩膀上，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɔːltərnətli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] .

and	looking	alternately	out	of	the	window	and	into	her	mother's	face	.
和	寻找	交替	出去	的	这	窗户	和	进入	她	母亲的	脸	.

她一会儿看向窗外，一会儿又看向母亲的脸。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn] ?

“	What	was	my	darling	doing	all	alone	?
”	什么	曾是	我的	亲爱的	正在做	全部	独自的	?

“我的爱人为什么独自一人待在那里？”

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? ”

What	was	my	little	girl	thinking	of	?	”
什么	曾是	我的	小的	女孩	思维	的	?	”

我的小女儿在想什么呢?

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['swɔləuz] , ['mæmə] [dɪr] . ”

“	I	was	watching	the	swallows	,	mamma	dear	.	”
”	我	曾是	观看	这	燕子	,	妈妈	亲爱的	.	”

“妈妈，我在看燕子呢。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['swɔləuz] , ['wɪni] . ”

“	You	are	fond	of	the	swallows	,	Winnie	.	”
”	你	是	喜爱	的	这	燕子	,	温妮	.	”

“温妮，你很喜欢燕子。”

“ [jes] ; [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][maɪ] ['swɔləuz] — [ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] . ”

“	Yes	;	so	many	of	them	are	my	swallows	—	and	soon	they	will	go	away	.	”
”	是的	;	所以	许多	的	他们	是	我的	燕子	—	和	很快	他们	将要	去	离开	.	”

“是的，它们当中有很多都是我的燕子——但很快它们就会飞走了。”

“ [jes] , ['dɑːrlɪŋ] . ”

“	Yes	,	darling	.	”
”	是的	,	亲爱的	.	”

“是的亲爱的。”

“ ['mæmə] , ” [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] , ['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

“	Mamma	,	”	asked	the	child	,	with	a	serious	,	wistful	look	in	her	eyes	,
”	妈妈	,	”	问	这	孩子	,	和	一个	严肃的	,	怅惘	看	在	她	眼睛	,

“妈妈，”孩子问道，眼神中带着认真而又渴望的神情。

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [lʌv] [best] [ænd; ənd] [ker] [moʊst][fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə]

“	how	is	it	that	the	things	we	love	best	and	care	most	for	always	seem	to
”	如何	是	它	那	这	事物	我们	爱	最好的	和	关心	最多	为了	总是	似乎	到

[goʊ] [ə'weɪ] [suːnɪst] ?

go	away	soonest	?
去	离开	最快	?

“为什么我们最爱、最珍惜的东西总是最先消失呢？”

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['winifrid] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːrm] ,

”	It	seemed	to	Winifred	that	the	warm	,
”	它	似乎	到	温妮弗雷德	那	这	温暖的	,

温妮弗雷德觉得，温暖的.....

['lʌvɪŋ] [ɑːrmz] [kloʊzd] [mɔːr] ['tendərli] [ænd; ənd] ['kloʊsli] [raʊnd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðə; ði] ['mʌðər] ['ænsər]

loving	arms	closed	more	tenderly	and	closely	round	her	as	the	mother	answered
爱	武器	关闭	更多的	温柔地	和	密切	圆形的	她	作为	这	母亲	回答

['dʒentli] :

gently	:
轻轻地	:

母亲温柔地回答，双臂更加温柔地紧紧地环抱着她：

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [soʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ? "

"	Does	it	seem	so	to	you	,	darling	?	"
"	做	它	似乎	所以	到	你	,	亲爱的	?	"

“亲爱的，你也这么觉得吗？”

" [jes] , ['mæmə] .

"	Yes	,	mamma	.
"	是的	,	妈妈	.

“好的，妈妈。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['feɪvərɪt] [roʊz] - [triː]

It	was	my	favourite	rose	-	tree
它	曾是	我的	最喜欢的	玫瑰	-	树

那是我最喜欢的玫瑰树

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ðæt] [daɪd] [læst] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [maɪ] ['feɪvərɪt] [oʊk] - [triː] [ðæt] [wʌz; wəz] [bloʊn] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði]

that	died	last	winter	,	and	my	favourite	oak	-	tree	that	was	blown	down	in	the
那	死亡	最后的	冬天	,	和	我的	最喜欢的	橡木	-	树	那	曾是	吹	向下	在	这

[stɔːrm] .

storm	.
风暴	.

去年冬天枯死的那棵树，还有我最喜欢的那棵在暴风雨中被吹倒的橡树。

['rɔnəld] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [best] ['pʌpi] , [ænd; ənd] ['pɑːˌpɑːz] ['feɪvərɪt] [hɔːrs] [went] [leɪm] .

Ronald	lost	his	best	puppy	,	and	papa's	favourite	horse	went	lame	.
罗纳德	丢失的	他的	最好的	小狗	,	和	爸爸的	最喜欢的	马	去	瘸	.

罗纳德失去了他最喜欢的小狗，爸爸最喜欢的马也跛了。

[aɪ] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [bɜːrdz] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['swɔləuz] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] ,

I	like	all	the	birds	very	much	,	but	the	swallows	much	,	much	the	best	,
我	喜欢	全部	这	鸟类	非常	很多	,	但	这	燕子	很多	,	很多	这	最好的	,

我非常喜欢所有的鸟，但我最喜欢的还是燕子。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['swɔləuz] [huː] [goʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rəubinz] [ænd; ənd] ['tʃæfɪntʃ] [ðæt] [steɪ]

and	it	is	the	swallows	who	go	,	and	the	robins	and	chaffinches	that	stay
和	它	是	这	燕子	WHO	去	,	和	这	知更鸟	和	金翅雀	那	停留

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

燕子飞走了，知更鸟和苍头燕雀留了下来。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "

I	wonder	why	it	is	.	"
我	想知道	为什么	它	是	.	"

我想知道这是为什么。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['swɔləuz] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , ['dɑ:rlɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər]

“	But	the	swallows	come	back	again	,	darling	,	”	said	the	mother	,	kissing	her
“	但	这	燕子	来	后退	再次	,	亲爱的	,	”	说	这	母亲	,	接吻	她

['tʃaɪldz] [brɔ:d] [braʊ] .

child's	broad	brow	.
孩子的	广阔	眉头	.

“但是燕子还会再回来的，亲爱的，”母亲说着，亲吻了孩子宽阔的额头。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['sɑ:ri] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [gɔ:n] [læst] [jɪr] ;

“	I	remember	how	sorry	my	little	girl	was	when	they	had	all	gone	last	year	;
“	我	记住	如何	对不起	我的	小的	女孩	曾是	什么时候	他们	有	全部	已消失	最后的	年	;

“我记得去年他们全部离开时，我的小女儿有多么难过；

[bʌt; bət] [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'gen] ,

but	here	they	are	again	,
但	这里	他们	是	再次	,

但他们又来了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['pleʒər] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm] [bɪld] [ðæt] [ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:]

and	it	was	such	pleasure	to	watch	them	build	that	you	told	me	it
和	它	曾是	这样的	乐趣	到	手表	他们	建造	那	你	讲述	我	它

[meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

made	up	for	the	long	time	of	waiting	.
制成	向上	为了	这	长的	时间	的	等待	.

看着他们建造的过程真是令人愉悦，你告诉我这弥补了漫长的等待。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] [ðɪs] [jɪr] , ['wɪni] . ”

It	will	be	the	same	again	this	year	,	Winnie	.	”
它	将要	是	这	相同的	再次	这	年	,	温妮	.	”

今年也会一样，温妮。

“ [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] , ['mæmə] ?

“	Will	it	,	mamma	?
“	将要	它	,	妈妈	?

“会吗，妈妈？”

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪntər] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [waɪl] .

It	seems	as	if	it	would	be	winter	for	such	a	long	,	long	while	.
它	似乎	作为	如果	它	会	是	冬天	为了	这样的	一个	长的	,	长的	尽管	.

感觉冬天会持续很久很久。

[aɪ] ['kænɑ:t] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪl] ['evər] [kʌm] [ə'gen] .

I	cannot	fancy	that	the	spring	will	ever	come	again	.
我	不能	想要	那	这	春天	将要	曾经	来	再次	.

我不敢相信春天还会再次到来。

” ['mɪsɪz] . ['dɪgbi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['winifrid] [went] [ɑ:n] .

”	Mrs	.	Digby	made	no	reply	,	and	by	-	and	-	by	Winifred	went	on	.
”	太太	.	迪格比	制成	不	回复	,	和	经过	-	和	-	经过	温妮弗雷德	去	在	.

迪格比太太没有回答，温妮弗雷德继续往前走去。

“ [ænd; ənd] [læst] [jɪr] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['nevər] [sed] [gʊd] - [baɪ] ; [aɪ] ['nevər]

“	And	last	year	I	was	so	disappointed	,	for	I	never	said	good	-	bye	;	I	never
“	和	最后的	年	我	曾是	所以	失望的	,	为了	我	绝不	说	好的	-	再见	;	我	绝不

[sɔ:] [ðem; ðəm][goʊ] .

saw	them	go	.
锯	他们	去	.

“去年我非常失望，因为我没能和他们道别；我没能亲眼看到他们离开。”

[aɪ][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] ['gæðər] , [ænd; ənd] ['gæðər] , [ænd; ənd] ['gæðər] ,

I	had	watched	them	gather	,	and	gather	,	and	gather	,
我	有	观看	他们	收集	,	和	收集	,	和	收集	,

我看着他们聚集，聚集，再聚集，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][stɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər]

and	I	did	so	want	to	see	them	start	,	and	I	never
和	我	做过	所以	想	到	看	他们	开始	,	和	我	绝不

我真的很想看到他们开始，但我从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[dɪd] .

did	.
做过	.

做过。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] ['gæðər] [hɪr] [ə'gen] [ðɪs] [jɪr] , ['mæmə] ? ”

Do	you	think	they	will	gather	here	again	this	year	,	mamma	?	”
做	你	思考	他们	将要	收集	这里	再次	这	年	,	妈妈	?	”

妈妈，你觉得他们今年还会在这里聚会吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['laɪkli] .

“	I	think	it	is	very	likely	.
“	我	思考	它	是	非常	可能	.

我认为很有可能。

[ðeɪ] ['veri] ['ɔːf(ə)n][duː] . ”

They	very	often	do	.	”
他们	非常	经常	做	.	”

他们经常这样做。

“ [ɪf] [ðeɪ] [duː] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə] [mɪs] [ðem; ðəm] ;

“	If	they	do	,	I	will	be	sure	not	to	miss	them	;
“	如果	他们	做	,	我	将要	是	当然	不是	到	错过	他们	;

“如果他们真的这么做了，我一定不会错过他们;

[aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][goʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . ”

I	do	so	want	to	see	them	go	,	and	say	good	-	bye	.	”
我	做	所以	想	到	看	他们	去	,	和	说	好的	-	再见	.	”

我真的很想看到他们离开，和他们道别。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [mɪs] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ? ” [æskt] [ə; eɪ][kaɪnd] ,

“	What	is	it	you	are	not	going	to	miss	,	my	little	girl	?	”	asked	a	kind	,
“	什么	是	它	你	是	不是	去	到	错过	,	我的	小的	女孩	?	”	问	一个	种类	,

“我的小宝贝，你最不想念的是什么呢？”一位和蔼的女士问道。

['tʃɪri] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

cheery	voice	from	the	other	side	of	the	room	.
欢快的	嗓音	从	这	其他	边	的	这	房间	.

房间另一边传来欢快的声音。

['winifrid] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haʊərd]

Winifred	and	her	mother	looked	round	,	and	saw	that	Dr	.	Howard
温妮弗雷德	和	她	母亲	看起来	圆形的	,	和	锯	那	博士	.	霍华德

[hæd; həd] ['entərd] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

had	entered	unobserved	.
有	进入	未被观察到的	.

温妮弗雷德和她的母亲环顾四周，发现霍华德医生已经悄悄地进来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['veri] ['meni] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

He	was	never	very	many	days	without	paying	the	child	a	visit	,
他	曾是	绝不	非常	许多	天	没有	付费	这	孩子	一个	访问	,

他几乎每天都会去看望孩子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

and	she	had	grown	fond	of	the	old	man	,
和	她	有	生长	喜爱	的	这	老的	男人	,

她渐渐喜欢上了这位老人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'freɪd][tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə][hɪm; ɪm] ['fri:li] .

and	was	not	afraid	to	talk	to	him	freely	.
和	曾是	不是	害怕的	到	讲话	到	他	自由	.

而且她毫不畏惧地与他畅所欲言。

[hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ɪn][hɜ:r; hər]['veɪkeɪtɪd] [si:t] — [ðə; ði][waɪd] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] — [ænd; ənd]

He	came	and	sat	in	her	vacated	seat	—	the	wide	window	-	ledge	—	and
他	来了	和	卫星	在	她	空置	座位	—	这	宽的	窗户	-	壁架	—	和

[lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

looked	into	her	face	,
看起来	进入	她	脸	,

他走过来，坐在她空出来的位置上——宽阔的窗台上——凝视着她的脸。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [θɪn] ['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] .

and	took	the	thin	little	hand	in	his	,	and	patted	it	in	a	friendly	fashion	.
和	采取	这	薄的	小的	手	在	他的	,	和	轻拍	它	在	一个	友好的	时尚	.

他握住那只纤细的小手，友好地拍了拍。

“ [wel] , ['wɪni] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['æŋkʃəs] [nɑ:t][tu:; tə] [mɪs] ?

“	Well	,	Winnie	,	what	is	it	you	are	so	anxious	not	to	miss	?
“	出色地	,	温妮	,	什么	是	它	你	是	所以	焦虑的	不是	到	错过	?

“那么，温妮，你到底最不想错过的是什么呢？”

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][maɪ] [li:v] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑ:rti] ,

Do	you	want	my	leave	to	go	to	a	children's	party	,
做	你	想	我的	离开	到	去	到	一个	孩子们的	派对	,

你想让我请假去参加儿童派对吗?

[ɔ:r][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [els] [boʊld][ænd; ənd] ['derɪŋ] ? ”

or	to	do	something	else	bold	and	daring	?	”
或者	到	做	某物	别的	大胆的	和	大胆	?	”

或者去做一些其他大胆而富有冒险精神的事情?

“ [oʊ] [noʊ] ! ” ['ænsər] ['wɪni] , ['smaɪlɪŋ] ; “ [wi:; wi][wɜ:r; wər]['oʊnli] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['swɔləuz] .

“	Oh	no	!	”	answered	Winnie	,	smiling	;	“	we	were	only	talking	about	the	swallows	.
“	哦	不	!	”	回答	温妮	,	微笑	;	“	我们	是	仅有的	说	关于	这	燕子	.

“哦，不！”温妮笑着回答说；“我们只是在谈论燕子而已。”

[wi:; wi] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] ['gæðər] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [flaɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][læst]

We	think	they	will	gather	here	before	they	fly	,	as	they	did	last
我们	思考	他们	将要	收集	这里	前	他们	飞	,	作为	他们	做过	最后的

我们认为他们会像上次一样，在起飞前聚集在这里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[jɪr] , [ænd; ənd][aɪ][du:][soʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][goʊ] .

year	,	and	I	do	so	want	to	see	them	go	.
年	,	和	我	做	所以	想	到	看	他们	去	.

今年，我真希望看到他们离开。

[læst] [jɪr] [aɪ] [mɪst] [ðem; ðəm] ['sʌmhaʊ] .

Last	year	I	missed	them	somehow	.
最后的	年	我	错过	他们	不知何故	.

去年我不知怎么错过了他们。

〞 ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['haʊərd] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

〞	Dr	.	Howard	smiled	and	shook	his	head	.
〞	博士	.	霍华德	微笑	和	摇晃	他的	头	.

霍华德博士笑了笑，摇了摇头。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] ['swɔləuz] [goʊ] [jet] , ['lɪt(ə)l] [meɪd] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] [naʊ] ;

“	I	never	saw	the	swallows	go	yet	,	little	maid	,	though	I	am	an	old	man	now	;
〞	我	绝不	锯	这	燕子	去	然而	,	小的	女佣	,	尽管	我	是	一个	老的	男人	现在	;

“小姑娘，我虽然老了，却还没见过燕子飞走呢；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [aɪ] ['nevər] [nuː] ['enibɑːdi] [huː] [hæd; həd] , ['iːðər] .

and	what	is	more	,	I	never	knew	anybody	who	had	,	either	.
和	什么	是	更多的	,	我	绝不	知道	任何人	WHO	有	,	任何一个	.

而且，我也从来没见过有这种人。

〞 ['wɪnɪfrədz] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] .

〞	Winifred's	eyes	opened	wide	.
〞	温妮弗雷德的	眼睛	打开	宽的	.

温妮弗雷德睁大了眼睛。

“ [dʌz] ['noʊbɑːdi] ['evər] [siː] [ðem; ðəm] [goʊ] ?

“	Does	nobody	ever	see	them	go	?
〞	做	无人	曾经	看	他们	去	?

“难道没有人看到他们离开吗？”

['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst] .

Somebody	must	.
某人	必须	.

总得有人来。

[ðeɪ] [duː] [nɑːt] [tɜːrn] ['ɪntuː] ['fɛəriz] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] , [duː] [ðeɪ] ?

They	do	not	turn	into	fairies	and	vanish	away	,	do	they	?
他们	做	不是	转动	进入	仙女	和	消失	离开	,	做	他们	?

它们不会变成仙女消失吧?

〞 [ðə; ði] [oʊld] ['dɑːktər] [smaɪld] [ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn] [ə; eɪ] ['fænsɪf(ə)l] [weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

〞	The	old	doctor	smiled	and	answered	in	a	fanciful	way	for	a	little	while	,
〞	这	老的	医生	微笑	和	回答	在	一个	奇幻的	方式	为了	一个	小的	尽管	,

老医生笑着，用一种奇特的方式回答了一会儿。

[ʌn'tɪl] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['pʌz(ə)ld] , [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] :

until	seeing	the	child	was	growing	puzzled	,	he	said	at	last	:
直到	看到	这	孩子	曾是	生长	困惑	,	他	说	在	最后的	:

直到看到孩子越来越困惑，他才终于开口说道：

“ [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [streɪndʒ] ['æftər] [ɔːl] ;

“	No	,	no	,	my	little	girl	,	it	is	nothing	so	strange	after	all	;
〞	不	,	不	,	我的	小的	女孩	,	它	是	没有什么	所以	奇怪的	后	全部	;

“不，不，我的小女儿，这其实没什么奇怪的；

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['oʊpən] [jʊr; jər] [bɪg] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ['mɪstɪk]

you	need	not	open	your	big	eyes	,	and	look	as	if	I	were	telling	you	mystic
你	需要	不是	打开	你的	大的	眼睛	,	和	看	作为	如果	我	是	讲述	你	神秘

['feiblz] .

fables	.
寓言	.

你不必睁大你的大眼睛，一副好像我在给你讲神秘寓言故事的样子。

[ðə; ði] ['swɔləuz] ['ɔːlweɪz] [stɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] ;

The	swallows	always	start	in	the	night	,	that	is	all	;
这	燕子	总是	开始	在	这	夜晚	,	那	是	全部	;

燕子总是在夜间开始鸣叫，仅此而已；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm] [gɔːn] ,

and	in	the	morning	we	wake	up	and	find	them	gone	,
和	在	这	早晨	我们	唤醒	向上	和	寻找	他们	已消失	,

早上醒来，我们发现他们不见了。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm][goʊ] . ”

but	we	do	not	see	them	go	.	”
但	我们	做	不是	看	他们	去	.	”

但我们并没有看到他们离开。

“ [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ? ” ['ekoʊz] ['winifrid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊd] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

“	In	the	night	?	”	echoes	Winifred	,	with	a	cloud	passing	over	her	face	.
“	在	这	夜晚	?	”	回声	温妮弗雷德	,	和	一个	云	通过	超过	她	脸	.

“在夜里？”温妮弗雷德重复道，脸上掠过一丝阴霾。

“ [ðen] ['ʃænt] [aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][goʊ] [ðɪs] [jɪr] , ['iːðər] ? ”

“	Then	sha'n't	I	be	able	to	see	them	go	this	year	,	either	?	”
“	然后	不会	我	是	有能力的	到	看	他们	去	这	年	,	任何一个	?	”

“那我今年是不是也看不到他们走了？”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [nɑːt] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] . ”

“	I'm	afraid	not	,	little	one	.	”
“	我是	害怕的	不是	,	小的	一	.	”

“恐怕不行，小家伙。”

“ [oʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] ! ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp]

“	Oh	I	am	so	sorry	!	”	said	the	child	with	a	deep
“	哦	我	是	所以	对不起	!	”	说	这	孩子	和	一个	深的

“哦，我太抱歉了！”孩子深深地说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[saɪ] ; “ [soʊ] ['veri] , ['veri] ['sɑːri] .

sigh	;	“	so	very	,	very	sorry	.
叹	;	“	所以	非常	,	非常	对不起	.

唉；“真是太抱歉了。”

[aɪ][dɪd][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][goʊ] . ”

I	did	so	want	to	see	them	go	.	”
我	做过	所以	想	到	看	他们	去	.	”

我真希望看到他们离开。

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haʊərd] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

“	Dr	.	Howard	,	”	said	her	mother's	voice	in	the	pause	that	followed	these	words	,
“	博士	.	霍华德	,	”	说	她	母亲的	嗓音	在	这	暂停	那	随后	这些	字	,

“霍华德医生，”她母亲的声音在她说完这句话后停顿了一下，然后说道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][bɜːrd][hæd; həd] ['betər] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['swɔləuz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

“	do	you	think	this	little	bird	had	better	follow	the	swallows	and	the	sunshine	,
“	做	你	思考	这	小的	鸟	有	更好的	跟随	这	燕子	和	这	阳光	,

你认为这只小鸟最好还是跟着燕子和阳光飞翔吗?

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][bɪ'haɪnd] ?

and	leave	the	cold	and	the	rain	behind	?
和	离开	这	寒冷的	和	这	雨	在后面	?

把寒冷和雨水留在身后?

['sʌmtaɪmz] [aɪ]['fænsi][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][rʌn]['æftər][ðə; ði] ['swɔləuz] [ænd; ənd] [kætʃ] [ðem; ðəm][ʌp]

Sometimes	**I**	**fancy**	**we**	**ought**	**to**	**run**	**after**	**the**	**swallows**	**and**	**catch**	**them**	**up**
有时	我	想要	我们	应该	到	跑步	后	这	燕子	和	抓住	他们	向上

[wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɔ:t] [ðə; ði] ['sʌmər] .

where	**they**	**have**	**caught**	**the**	**summer**	**.**
在哪里	他们	有	捕捉	这	夏天	.

有时我想我们应该追着燕子跑，去追赶它们，直到它们捕捉到夏天。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? ”

What	**do**	**you**	**think**	**?**	**”**
什么	做	你	思考	?	”

你怎么认为？ ”

“ [aɪ] [θɪŋk] ,

“	**I**	**think**	**,**
“	我	思考	,

“我认为，

” ['ænsər] [ðə; ði][kaɪnd][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][dɪd][nɑ:t]

”	**answered**	**the**	**kind**	**old**	**man**	**with**	**a**	**look**	**in**	**his**	**eye**	**which**	**the**	**child**	**did**	**not**
”	回答	这	种类	老的	男人	和	一个	看	在	他的	眼睛	哪个	这	孩子	做过	不是

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	**,**
理解	,

“那位和蔼的老人回答道，眼神中带着孩子无法理解的含义。”

“ [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][bɜ:rd][ɪz][best][ɪn][ɪts] [oʊn] [wɔ:rm] [nest] , ['ʌndər] [ɪts] ['mʌðɝz] [wɪŋ] .

“	**that**	**this**	**little**	**bird**	**is**	**best**	**in**	**its**	**own**	**warm**	**nest**	**,**	**under**	**its**	**mother's**	**wing**	**.**
“	那	这	小的	鸟	是	最好的	在	它是	自己的	温暖的	巢	,	在下面	它是	母亲的	翼	.

“这只小鸟最好待在自己温暖的巢穴里，在妈妈的翅膀下。”

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][su:t][ɔ:l]['lɪt(ə)l][bɜ:rdz][tu:; tə][flaɪ][ə'weɪ] .

It	**does**	**not**	**suit**	**all**	**little**	**birds**	**to**	**fly**	**away**	**.**
它	做	不是	套装	全部	小的	鸟类	到	飞	离开	.

并非所有的小鸟都适合飞走。

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dɑ:ktər][roʊz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɪgbi] [tu:] ;

”	**And**	**then**	**the**	**doctor**	**rose**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Digby**	**too**	**;**
”	和	然后	这	医生	玫瑰	,	和	太太	.	迪格比	也	;

“然后医生站了起来，迪格比太太也站了起来；

[ænd; ənd] ['winifrid] [wʌz; wəz][left] [ə'loʊn][tu:; tə] [rɑ:k] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði]['veɪkeɪtɪd] [tʃer] [ænd; ənd] [θɪŋk]

and	**Winifred**	**was**	**left**	**alone**	**to**	**rock**	**herself**	**in**	**the**	**vacated**	**chair**	**and**	**think**
和	温妮弗雷德	曾是	左边	独自的	到	岩石	她自己	在	这	空置	椅子	和	思考

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['swɔləuz] .

about	**the**	**swallows**	**.**
关于	这	燕子	.

于是，温妮弗雷德独自一人坐在空着的椅子上摇晃着身体，想着燕子。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [bed] [ðæt] [naɪt] , ['koʊzi][ænd; ənd][wɔ:rm] ,

She	**was**	**lying**	**in**	**her**	**little**	**bed**	**that**	**night**	**,**	**cosy**	**and**	**warm**	**,**
她	曾是	说谎	在	她	小的	床	那	夜晚	,	舒适	和	温暖的	,

那天晚上，她躺在自己的小床上，又舒服又温暖。

[wen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veɪgli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

when	**she**	**became**	**vaguely**	**conscious**	**that**	**her**	**father**	**and**	**mother**	**had**	**come**	**in**	**,**
什么时候	她	成为	依稀	有意识的	那	她	父亲	和	母亲	有	来	在	,

当她隐约意识到父母进来时，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] , ['sædli] .

and	**were**	**talking**	**together**	**softly**	**,**	**and**	**as**	**it**	**seemed**	**,**	**sadly**	**.**
和	是	说	一起	轻轻	,	和	作为	它	似乎	,	令人遗憾的是	.

他们轻声交谈着，似乎带着一丝悲伤。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ([ænd; ənd] ['winifrid] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊr] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Unless	it	was	a	dream	(	and	Winifred	did	not	feel	quite	sure	which	it	was
除非	它	曾是	一个	梦	(	和	温妮弗雷德	做过	不是	感觉	相当	当然	哪个	它	曾是

) ,

)	,

) ,

除非那是一场梦（温妮弗雷德不太确定那是梦还是梦），

['pɑːpə][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] ['mæmə] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfərtɪŋ] [hɜːr; hər] .

papa	had	his	arm	round	mamma	,	and	seemed	to	be	comforting	her	.
爸爸	有	他的	手臂	圆形的	妈妈	,	和	似乎	到	是	令人感到安慰	她	.

爸爸搂着妈妈，似乎在安慰她。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['ɔːlmoʊst] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] [wen] [ʃiː; ʃi]

almost	looked	as	if	she	had	been	crying	,	and	her	voice	shook	when	she
几乎	看起来	作为	如果	她	有	到过	哭泣	,	和	她	嗓音	摇晃	什么时候	她

[sed] :

said	:
说	:

她看起来好像哭过似的，说话时声音也有些颤抖：

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] .

“	There	is	nothing	that	we	can	do	.
“	那里	是	没有什么	那	我们	能	做	.

“我们无能为力。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːd] [huː] ['gɪvz] , [ænd; ənd][gɑːd] [huː] [teɪks] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ,

It	is	God	who	gives	,	and	God	who	takes	away	,	but	it	is	very	,
它	是	上帝	WHO	给予	,	和	上帝	WHO	需要	离开	,	但	它	是	非常	,

是上帝赐予，也是上帝收回，但这非常……

['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] .

very	hard	to	lose	her	.
非常	难的	到	失去	她	.

失去她真的很难过。

[juː; jʊ][mʌst; məst][help] [ˌem 'iː] , ['rɔnəld] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fɪr] [maɪ] [feɪθ] [wɪl] [gɪv] [wei] . ”

You	must	help	me	,	Ronald	,	sometimes	I	fear	my	faith	will	give	way	.	”
你	必须	帮助	我	,	罗纳德	,	有时	我	害怕	我的	信仰	将要	给	方式	.	”

罗纳德，你一定要帮帮我，有时候我害怕我的信仰会动摇。

“ [gɑːd] [wɪl] [gɪv] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['traɪəl] [ɪf] [hiː; hi] [sendz] [ˌaɪ 'tiː] .

“	God	will	give	His	strength	with	the	trial	if	He	sends	it	.
“	上帝	将要	给	他的	力量	和	这	审判	如果	他	发送	它	.

“如果上帝降下试炼，祂必会赐予力量。”

[pər'hæps][ɪn][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] [hiː; hi] [wɪl] [sper] [ˌaɪ 'tiː][ˌjuː 'es] . ”

Perhaps	in	His	mercy	He	will	spare	it	us	.	”
也许	在	他的	怜悯	他	将要	空闲的	它	我们	.	”

或许祂会怜悯我们，饶恕我们。

“ [jes] , [wiː; wi] [meɪ] [stɪl] [hoʊp] [ænd; ənd] [preɪ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]
“ Yes , we may still hope and pray ; but I must struggle for resignation
“ 是的 , 我们 可能 仍然 希望 和 祈祷 ; 但 我 必须 斗争 为了 辞职
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hoʊli] [wɪl] .
to His Holy Will .
到 他的 圣 将要 .

“是的，我们仍然可以抱有希望和祈祷；但我必须努力顺从祂的神圣旨意。”

[aɪ] [fɪr] — [aɪ] [fɪr] — ”
I fear — I fear — ”
我 害怕 — 我 害怕 — ”

我害怕——我害怕——”

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [fɪr] , [maɪ] [swiːt] [waɪf] .
“ I know what you fear , my sweet wife .
“ 我 知道 什么 你 害怕 , 我的 甜的 妻子 .

“我知道你害怕什么，我亲爱的妻子。”

[dɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haʊərd] [hoʊld] [aʊt] [noʊ] [hoʊp] ? ”
Did Dr . Howard hold out no hope ? ”
做过 博士 . 霍华德 抓住 出去 不 希望 ? ”

霍华德医生难道就一点希望都没有了吗?

“ [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] — [ɔːr] [kʊd; kəd] [nɑːt] — [seɪ] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] ;
“ He would not — or could not — say anything definite ;
“ 他 会 不是 — 或者 可以 不是 — 说 任何事物 定 ;

“他不会——或者说不能——说出任何确切的话；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] — [hiː; hi] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [lɔːŋ] ['æftər] [ðə; ði]
but he thought — he thought our darling would not be long after the
但 他 想法 — 他 想法 我们的 亲爱的 会 不是 是 长的 后 这
['swɔləuz] .
swallows .
燕子 .

但他认为——他认为我们的宝贝不会在燕子之后太久就离开。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] [ˌes oʊ 'biː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tendər] [kə'resɪs] , [ðen] [keɪm]
” There was a deep sob , and the sound of tender caresses , then came
” 那里 曾是 一个 深的 哭泣 , 和 这 声音 的 投标 爱抚 , 然后 来了
['mɪstər] . ['dɪgbiz] [vɔɪs] .
Mr . Digby's voice .
先生 . 迪格比的 嗓音 .

“一阵低沉的抽泣声，以及温柔的爱抚声，然后是迪格比先生的声音。”

“ ['aʊər; ɑːr] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .
“ Our precious little daughter .
“ 我们的 宝贵的 小的 女儿 .

我们珍贵的小女儿。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [θɪŋk] , ['dɪrɪst] , [tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪz]
It is hard to spare her ; but think , dearest , to what a happy place she is
它 是 难的 到 空闲的 她 ; 但 思考 , 亲爱的 , 到 什么 一个 快乐的 地方 她 是
['goʊɪŋ] . ”
going . ”
去 . ”

舍弃她固然令人不舍；但亲爱的，想想她将要去往多么美好的地方吧。

“ [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] .
“ I know — I know .
“ 我 知道 — 我 知道 .

“我知道——我知道。”

[aɪ][traɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] .

I	try	not	to	be	selfish	.
我	尝试	不是	到	是	自私	.

我尽量不自私。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər][geɪn] , [hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

It	is	her	gain	,	her	happiness	.
它	是	她	获得	,	她	幸福	.

这是她的收获，她的幸福。

[oʊ] [jes] , [aɪ] [noʊ] [wʌt]

Oh	yes	,	I	know	what
哦	是的	,	我	知道	什么

哦，是的，我知道了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ə; eɪ] ['hæpi] , ['hæpi] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['ɪnəsns] .

a	happy	,	happy	thing	it	is	for	children	to	be	taken	in	all	their	innocence	.
一个	快乐的	,	快乐的	事物	它	是	为了	孩子们	到	是	已采取	在	全部	他们的	无辜	.

孩子们能够带着纯真无邪的模样被收养，真是一件非常非常幸福的事情。

[bʌt; bət][oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɜːr; hər][soʊ] ['sɔːrli] . ”

But	oh	,	I	shall	miss	her	so	sorely	.	”
但	哦	,	我	将	错过	她	所以	非常	.	”

但是，我会非常想念她。

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] .

“	I	know	,	I	know	.
”	我	知道	,	我	知道	.

“我知道，我知道。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] ['traɪəlz][ɑːr; ər] [sent] [ˌjuː 'es][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn]['æŋgər] ;

But	we	believe	that	trials	are	sent	us	in	love	and	not	in	anger	;
但	我们	相信	那	试验	是	发送	我们	在	爱	和	不是	在	愤怒	;

但我们相信，神赐给我们的考验是出于爱，而不是出于愤怒；

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɪnɪfrədz] [geɪn][ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːs] .

and	we	must	think	of	our	Winifred's	gain	and	not	of	our	loss	.
和	我们	必须	思考	的	我们的	温妮弗雷德的	获得	和	不是	的	我们的	损失	.

我们应该想到的是温妮弗雷德的收获，而不是我们的损失。

” [sʌm; səm][sɔːft] ['kɪsɪz] [ænd; ənd][wɔːrm] [terz] [wɜːr; wər] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['sliːpi] [feɪs] .

”	Some	soft	kisses	and	warm	tears	were	dropped	upon	the	child's	sleepy	face	.
”	一些	柔软的	吻	和	温暖的	眼泪	是	掉落	之上	这	孩子的	困	脸	.

“几缕温柔的吻和温暖的泪水落在孩子睡眼惺忪的脸上。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['siːst] , [bʌt; bət][bəuθ] ['perənts] [wɜːr; wər] ['bendɪŋ]

She	had	moved	,	and	the	voices	ceased	,	but	both	parents	were	bending
她	有	已搬	,	和	这	声音	停止	,	但	两个都	父母	是	弯曲

['oʊvər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bed] .

over	her	little	bed	.
超过	她	小的	床	.

她动了动，声音也消失了，但她的父母都弯腰在她的小床边。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['draʊzɪli] , [smaɪld] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] ,

She	opened	her	eyes	drowsily	,	smiled	and	kissed	them	,
她	打开	她	眼睛	昏昏欲睡地	,	微笑	和	亲吻	他们	,

她睡眼惺忪地睁开眼睛，微笑着亲吻了他们。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][sæŋk][ɔːf][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [hænd][ɪn][hɜːrz] .

and	then	she	sank	off	to	sleep	again	holding	her	mother's	hand	in	hers	.
和	然后	她	沉没	离开	到	睡觉	再次	保持	她	母亲的	手	在	她的	.

然后她握着母亲的手，再次沉沉睡去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['wɪnɪfrədz] ['trʌb(ə)l] .

WINIFRED'S	TROUBLE	.
温妮弗雷德的	麻烦	.

温妮弗雷德的麻烦。

['winifrid] [ə'woʊk] ['ɜːrli] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

WINIFRED	awoke	early	the	following	morning	,
温妮弗雷德	醒来	早期的	这	下列的	早晨	,

第二天清晨，温妮弗雷德早早醒了。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['pleɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [blaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔləuz]

to	find	the	sunshine	playing	over	the	window	-	blind	and	the	swallows
到	寻找	这	阳光	玩耍	超过	这	窗户	-	瞎的	和	这	燕子

['twɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːvz] .

twittering	in	the	eaves	.
推特	在	这	檐	.

看到阳光透过窗帘洒进来，看到燕子在屋檐下鸣叫。

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

She	fancied	that	something	unusual	had	happened	in	the	night	;	but	she	could
她	幻想	那	某物	异常	有	发生	在	这	夜晚	;	但	她	可以

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

她觉得夜里发生了什么不寻常的事情；但她无法确定。

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌrekə'lekt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

all	in	a	moment	,	recollect	what	it	was	.
全部	在	一个	片刻	,	追忆	什么	它	曾是	.

一切都在瞬间发生，回想一下那是什么。

['grædʒuəli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['perənts] [ɪn]

Gradually	some	of	the	sense	of	what	had	passed	between	her	parents	in
逐步地	一些	的	这	感觉	的	什么	有	通过了	之间	她	父母	在

[hɜːr; hər] [naɪt] - ['nɜːrsəri] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [bed] ['pʌzlɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər] ,

her	night	-	nursery	came	back	to	her	as	she	lay	in	bed	puzzling	things	over	,
她	夜晚	-	苗圃	来了	后退	到	她	作为	她	躺	在	床	令人费解	事物	超过	,

当她躺在床上反复思考时，渐渐地，她想起了父母在夜间育婴室里发生的一些事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] .

and	she	began	to	talk	softly	to	herself	as	she	had	a	way	of	doing	.
和	她	开始	到	讲话	轻轻	到	她自己	作为	她	有	一个	方式	的	正在做	.

她开始轻声自语，就像她平时那样。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['sʌmwer] ,

“	I	think	they	said	I	was	going	away	somewhere	,
“	我	思考	他们	说	我	曾是	去	离开	某处	,

“我想他们说我要离开去某个地方，

[tuː; tə][sʌm; səm][naɪs] [pleɪs] [wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['hæpi] .

to	some	nice	place	where	I	should	be	very	happy	.
到	一些	好的	地方	在哪里	我	应该	是	非常	快乐的	.

去一个美好的地方，在那里我应该会非常开心。

[aɪ][kɑːnt] [kwaɪt] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haʊərd]

I	can't	quite	remember	,	and	I	thought	Dr	.	Howard
我	不能	相当	记住	,	和	我	想法	博士	.	霍华德

我记不太清了，我当时想的是霍华德医生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ment] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['piːp(ə)l]

meant	I	was	to	stay	at	home	;	but	I	don't	always	understand	what	people
意思是	我	曾是	到	停留	在	家	;	但	我	不	总是	理解	什么	人们

[miːn] .

mean	.
意思是	.

意思是让我待在家里；但我并不总是理解人们的意思。

[aɪm]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] — [aɪ] [sə'poʊz] [ɪts] [tuː; tə]

I'm	almost	sure	papa	and	mamma	said	I	was	to	go	—	I	suppose	it's	to
我是	几乎	当然	爸爸	和	妈妈	说	我	曾是	到	去	—	我	认为	它是	到

[sʌm; səm][naɪs] [pleɪs] [wer] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [get] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] [ə'gen] .

some	nice	place	where	little	children	get	strong	and	well	again	.
一些	好的	地方	在哪里	小的	孩子们	得到	强的	和	出色地	再次	.

我几乎可以肯定爸爸妈妈说过要带我去——我想应该是去某个好地方，让小孩子恢复健康强壮。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] .

I	should	like	to	be	able	to	run	about	again	and	play	with	the	boys	.
我	应该	喜欢	到	是	有能力的	到	跑步	关于	再次	和	玩	和	这	男孩们	.

我希望能够再次奔跑玩耍，和男孩们一起玩耍。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː] [wʌt] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] .

I	should	like	to	do	what	other	children	can	.
我	应该	喜欢	到	做	什么	其他	孩子们	能	.

我应该能做到其他孩子能做到的事。

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['θɪŋkɪŋ] [brɔːt] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] .

"	But	a	little	more	thinking	brought	other	considerations	.
"	但	一个	小的	更多的	思维	带来	其他	考虑因素	.

“但再仔细想想，又有了其他考虑。”

“ ['mæmə] [wʌz; wəz] ['sɑːri] — [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	Mamma	was	sorry	—	I	think	she	cried	.
“	妈妈	曾是	对不起	—	我	思考	她	哭	.

“妈妈很抱歉——我想她哭了。”

[aɪm] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['luːzɪŋ] [ˌem 'iː] .

I'm	afraid	she	isn't	coming	with	me	,	because	she	talked	about	losing	me	.
我是	害怕的	她	不是	未来	和	我	,	因为	她	谈话	关于	输	我	.

我担心她不会跟我一起去，因为她说过会失去我。

[aɪ] [sə'poʊz] [nɜːrs] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] — [ðæt] [wɪl] [biː; bi][nekst][best] ; [ænd; ənd] ['mæmə] [kʊd; kəd][nɑːt]

I	suppose	nurse	will	take	me	—	that	will	be	next	best	;	and	mamma	could	not
我	认为	护士	将要	拿	我	—	那	将要	是	下一个	最好的	;	和	妈妈	可以	不是

[biː; bi] [sperd] .

be	spared	.
是	幸存	.

我想护士会带我走——这已经是最好的选择了；而妈妈又不能被抽调。

['pɑːpə] ['wɒnts] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][ðə; ði]

Papa	**wants**	**her**	**and**	**the**	**boys**	**,**	**and**	**there**	**are**	**the**	**servants**	**and**	**the**
爸爸	想要	她	和	这	男孩们	,	和	那里	是	这	仆人	和	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

爸爸想要她和孩子们，还有仆人和房子。

[oʊ] [noʊ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [sper] [hɜːr; hər] .

Oh	**no**	**,**	**they**	**could**	**not**	**possibly**	**spare**	**her**	**.**
哦	不	,	他们	可以	不是	可能	空闲的	她	.

哦不，他们不可能放过她。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['sɑːri] .

I	**must**	**try**	**to**	**be**	**brave**	**,**	**and**	**not**	**to**	**cry**	**and**	**make**	**her**	**more**	**sorry**	**.**
我	必须	尝试	到	是	勇敢的	,	和	不是	到	哭	和	制作	她	更多的	对不起	.

我必须努力保持勇敢，不能哭，免得让她更难过。

[aɪ][wəʊnt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

I	**won't**	**seem**	**to**	**mind**	**leaving**	**her**	**,**	**if**	**I**	**can**	**help**	**it**	**,**	**though**	**it**	**will**	**be**
我	惯于	似乎	到	头脑	离开	她	,	如果	我	能	帮助	它	,	尽管	它	将要	是

['veri] ,

very	**,**
非常	,

如果可以的话，我似乎并不介意离开她，尽管这会非常……

['veri] [hɑːrd] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][get] ['betər] [æz; əz][fæst][æz; əz]['evər][aɪ][kæn; kən] ,

very	**hard**	**;**	**and**	**I**	**will**	**try**	**to**	**get**	**better**	**as**	**fast**	**as**	**ever**	**I**	**can**	**,**
非常	难的	;	和	我	将要	尝试	到	得到	更好的	作为	快速地	作为	曾经	我	能	,

非常困难；我会尽我所能尽快好起来。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [suːn] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] [æz; əz] ['tʃɑːrli] [dɪd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

so	**as**	**to**	**come**	**back**	**soon**	**strong**	**and**	**well**	**as**	**Charley**	**did**	**when**	**he**	**had**
所以	作为	到	来	后退	很快	强的	和	出色地	作为	查理	做过	什么时候	他	有

['miːz(ə)lz] ,

measles	**,**
麻疹	,

这样他就能像查理得麻疹后那样，很快恢复健康，变得强壮起来。

[ænd; ənd] [nɜːrs] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] .

and	**nurse**	**took**	**him**	**to**	**the**	**seaside**	**.**
和	护士	采取	他	到	这	海滨	.

护士带他去了海边。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] — [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ɔːf] ,

“	**I**	**wonder**	**where**	**I**	**am**	**going**	**—**	**a**	**good**	**way**	**off**	**,**
“	我	想知道	在哪里	我	是	去	—	一个	好的	方式	离开	,

“我不知道我要去哪里——很远的地方，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

[aɪ] [θɪŋk] ,

I	**think**	**,**
我	思考	,

我认为，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['mæmə] [wʊd] [hæv; həv][kraɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

because	I	don't	think	mamma	would	have	cried	if	it	had	been	only	a	little
因为	我	不	思考	妈妈	会	有	哭	如果	它	有	到过	仅有的	一个	小的

[wei] [ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

way	or	for	a	little	while	.
方式	或者	为了	一个	小的	尽管	.

因为我觉得如果只是一小段路或者一小会儿路程，妈妈应该不会哭。

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['swɔləuz] [goʊ] — [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

Perhaps	I	am	going	where	the	swallows	go	—	perhaps	I	shall	see	them	again	.
也许	我	是	去	在哪里	这	燕子	去	—	也许	我	将	看	他们	再次	.

也许我要去燕子飞去的地方——也许我还会再见到它们。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː] [ðæt] .

I	should	like	to	do	that	.
我	应该	喜欢	到	做	那	.

我应该会这么做。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [wen] [ðeɪ] [goʊ] — [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][get] [wel] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wen]

I	think	I	am	going	when	they	go	—	I	will	try	to	get	well	to	come	back	when
我	思考	我	是	去	什么时候	他们	去	—	我	将要	尝试	到	得到	出色地	到	来	后退	什么时候

[ðeɪ] [kʌm] .

they	come	.
他们	来	.

我想他们会走的时候我也会走——我会努力康复，等他们来的时候我再回来。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] ,

That	would	be	very	nice	,
那	会	是	非常	好的	,

那真是太好了。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [mɪs] [ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪld] [ðer; ðər] [nests] ;

for	I	think	they	would	miss	me	when	they	began	to	build	their	nests	;
为了	我	思考	他们	会	错过	我	什么时候	他们	开始	到	建造	他们的	巢穴	;

因为我想，当它们开始筑巢的时候，它们会想念我的；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [wɪ'ðaʊt] ['mæmə] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] [ðæt] — [oʊ][noʊ] ,

and	I	don't	think	I	could	do	without	mamma	longer	than	that	—	Oh	no	,
和	我	不	思考	我	可以	做	没有	妈妈	更长	比	那	—	哦	不	,

我觉得我不能再没有妈妈了——哦不，

[aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [wen] [ðə; ði] ['swɔləuz] [kʌm] .

I	must	come	back	when	the	swallows	come	.
我	必须	来	后退	什么时候	这	燕子	来	.

我必须等到燕子飞来的时候再回来。

" ['winifrid] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [naʊ] ; [bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [greɪv] .

"	Winifred	was	smiling	now	;	but	by	-	and	-	by	her	face	grew	grave	.
"	温妮弗雷德	曾是	微笑	现在	;	但	经过	-	和	-	经过	她	脸	生长	严重	.

“温妮弗雷德脸上带着笑容；但过了一会儿，她的脸色变得严肃起来。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['piːp(ə)l] [wɪl] [mɪs] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] .

“	I	wonder	if	people	will	miss	me	when	I	am	gone	.
"	我	想知道	如果	人们	将要	错过	我	什么时候	我	是	已消失	.

“我不知道我离开后人们是否会想念我。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] .

I	wonder	if	they	will	be	sorry	.
我	想知道	如果	他们	将要	是	对不起	.

我不知道他们会不会后悔。

['mæmə] [wɪl] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər]['eni] [wʌn] [els] ?

Mamma	**will**	**,**	**I**	**know**	**,**	**but**	**is**	**there**	**any**	**one**	**else**	**?**
妈妈	将要	,	我	知道	,	但	是	那里	任何	一	别的	?

我知道妈妈会这么做，但是还有其他人吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [mɪs] [ˌem 'iː][ænd; ənd][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə]

I	**should**	**like**	**to**	**think**	**some**	**of**	**them**	**would**	**miss**	**me**	**and**	**want**	**me**	**to**
我	应该	喜欢	到	思考	一些	的	他们	会	错过	我	和	想	我	到

[kʌm] [bæk] ;

come	**back**	**;**
来	后退	;

我希望他们中的一些人会想念我，希望我回来;

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] !

but	**—**	**but**	**—**	**I'm**	**not**	**sure**	**that**	**they**	**would**	**!**
但	—	但	—	我是	不是	当然	那	他们	会	!

但是——但是——我不确定他们会这样做!

" [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [gruː] ['ræðər] [red] .

"	**and**	**here**	**the**	**child's**	**face**	**grew**	**rather**	**red**	**.**
"	和	这里	这	孩子的	脸	生长	相当	红色的	.

“这时，孩子的脸涨得通红。”

['tʃɪldrən] [ɔːl][hæv; həv][ðer; ðər] [fɔːlts] , [ænd; ənd] ['winifrid] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] .

Children	**all**	**have**	**their**	**faults**	**,**	**and**	**Winifred**	**was**	**no**	**exception**	**to**	**this**	**rule**	**.**
孩子们	全部	有	他们的	故障	,	和	温妮弗雷德	曾是	不	例外	到	这	规则	.

孩子们都有缺点，温妮弗雷德也不例外。

[pər'hæps][ðer; ðər][wɜːr; wər][iks'kjuːziz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

Perhaps	**there**	**were**	**excuses**	**to**	**be**	**made**	**for**	**this**	**little**	**girl**	**,**
也许	那里	是	借口	到	是	制成	为了	这	小的	女孩	,

或许可以为这个小女孩找些借口，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər][bæd] [helθ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdfl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['veri]

because	**her**	**bad**	**health**	**had**	**made**	**it**	**needful**	**for**	**her**	**to**	**be**	**very**
因为	她	坏的	健康	有	制成	它	需要	为了	她	到	是	非常

因为她身体不好，所以她必须非常.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

['kwaɪət][ænd; ənd] ['ræðər] ['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [fɔːlts] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

quiet	**and**	**rather**	**idle**	**,**	**and**	**because**	**,**	**with**	**all**	**her**	**faults**	**,**	**she**	**was**
安静的	和	相当	闲置的	,	和	因为	,	和	全部	她	故障	,	她	曾是

['ɔːlweɪz] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['dɑːs(ə)l] ;

always	**gentle**	**and**	**docile**	**;**
总是	温和的	和	温顺	;

她性格安静，比较懒散，而且尽管她有很多缺点，但她总是温柔顺从;

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['winifrid] [wʌz; wəz] ['selfɪʃ] ,

but	**at**	**the**	**same**	**time**	**Winifred**	**was**	**selfish**	**,**
但	在	这	相同的	时间	温妮弗雷德	曾是	自私	,

但与此同时，温妮弗雷德也很自私。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['aɪd(ə)l][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [niːd] [hæv; həv] [bɪn] ;

and	**she**	**was**	**more**	**idle**	**than**	**she**	**need**	**have**	**been**	**;**
和	她	曾是	更多的	闲置的	比	她	需要	有	到过	;

她比她应该有的更加懒散;

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] ['weðər] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [mɪs] [hɜ:r; hər] ,

and	when	she	began	to	think	whether	people	would	miss	her	,
和	什么时候	她	开始	到	思考	无论	人们	会	错过	她	,

当她开始思考人们是否会想念她时，

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [rɪ'membərɪŋ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [kwaɪt] [laɪk] [tu:; tə]

she	could	not	help	remembering	many	little	things	which	she	did	not	quite	like	to
她	可以	不是	帮助	记住	许多	小的	事物	哪个	她	做过	不是	相当	喜欢	到

[θɪŋk] [ə'baʊt] .

think	about	.
思考	关于	.

她忍不住想起许多她不太愿意想起的小事。

['tʃɑ:rli] [ænd; ənd] ['rɔnəld] [wɜ:r; wər] ['veri] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

Charley	and	Ronald	were	very	fond	of	their	little	sister	,
查理	和	罗纳德	是	非常	喜爱	的	他们的	小的	姐姐	,

查理和罗纳德非常喜欢他们的小妹妹。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sper] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði]

and	would	have	liked	to	spend	a	good	deal	of	their	spare	time	in	the
和	会	有	喜欢	到	花费	一个	好的	交易	的	他们的	空闲的	时间	在	这

['nɜ:rsəri] ,

nursery	,
苗圃	,

他们原本很乐意把大部分空闲时间都花在托儿所里。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [ʃerd] [ɔ:l] [tə'geðər] ;

which	they	had	once	shared	all	together	;
哪个	他们	有	一次	共享	全部	一起	;

他们曾经共同拥有的一切；

[bʌt; bət] [sɪns] ['wɪni:z] ['ɪlnəs] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]

but	since	Winnie's	illness	the	nursery	had	been	given	up	entirely	to	her
但	自从	温妮的	疾病	这	苗圃	有	到过	给定	向上	完全	到	她

['sɜ:rvɪs] ,

service	,
服务	,

但自从温妮生病后，育婴室就完全归她打理了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [feɪld] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [hɜ:r; hər] [raɪt] [æz; əz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

and	she	had	not	failed	to	assert	her	right	as	mistress	of	her
和	她	有	不是	失败的	到	断言	她	正确的	作为	情妇	的	她

[doʊ'meɪn] .

domain	.
领域	.

她也毫不犹豫地行使了自己作为领地主人的权利。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)n] [kwaɪt] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðə; ði] [bɔɪz] [meɪd] [æt; ət] [pleɪ] [traɪd] [hɜ:r; hər] [hed]

It	was	often	quite	true	that	the	noise	the	boys	made	at	play	tried	her	head
它	曾是	经常	相当	真的	那	这	噪音	这	男孩们	制成	在	玩	尝试	她	头

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [eɪk] ;

and	made	it	ache	;
和	制成	它	疼痛	;

男孩们玩耍时发出的噪音常常让她头疼，这的确不假；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['ʌðər] [deɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɔ:rn] [ðə; ði] [nɔɪz] [kwaɪt] [wel] ,

but	there	were	other	days	when	she	could	have	borne	the	noise	quite	well	,
但	那里	是	其他	天	什么时候	她	可以	有	出生	这	噪音	相当	出色地	,

但也有其他时候，她其实能够很好地忍受这种噪音。

['oʊnli][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə][let][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [felt] [mɔ:r] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi]

only	she	did	not	care	to	let	the	boys	in	because	she	felt	more	inclined	to	be
仅有的	她	做过	不是	关心	到	让	这	男孩们	在	因为	她	毛毡	更多的	倾斜	到	是

['kwaɪət] .

quiet	.
安静的	.

只是她并不想让男孩们进来，因为她更倾向于保持安静。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [traɪd] [tu:; tə][du:] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['sɜ:rvɪsɪz] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ɔ:r][fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] [els] ,

Then	she	never	tried	to	do	any	little	services	for	them	,	or	for	any	one	else	,
然后	她	绝不	尝试	到	做	任何	小的	服务	为了	他们	,	或者	为了	任何	一	别的	,

然后她就再也没有尝试为他们或其他人做任何小事了。

['θɪŋkɪŋ] ['noʊbɑ:di][kʊd; kəd][ɪk'spekt][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] [streŋθ] .

thinking	nobody	could	expect	it	of	her	when	she	had	so	little	strength	.
思维	无人	可以	预计	它	的	她	什么时候	她	有	所以	小的	力量	.

她心想自己体弱多病，没人会指望她做到这些。

['winifrid] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['lʌvəbl] [tʃaɪld] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

Winifred	was	a	gentle	,	loveable	child	,	in	spite	of
温妮弗雷德	曾是	一个	温和的	,	可爱的	孩子	,	在	尽管如此	的

尽管如此，温妮弗雷德仍然是一个温柔可爱的孩子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[hɜ:r; hər] ['tendənsi] [tu:; tə] ['selfɪʃnəs] , [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [si:md] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

her	tendency	to	selfishness	,	and	everybody	seemed	fond	of	her	.
她	趋势	到	自私	,	和	大家	似乎	喜爱	的	她	.

她有些自私，但大家都喜欢她。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['evri] [wʌn] [hu:] [nu:] [wʌt] [hɜ:r; hər] [tʃi:f] [fɔ:lts] [wɜ:r; wər] .

Indeed	,	it	was	not	every	one	who	knew	what	her	chief	faults	were	.
的确	,	它	曾是	不是	每一个	一	WHO	知道	什么	她	首席	故障	是	.

事实上，并非每个人都知道她的主要缺点是什么。

['tʃɑ:rli] [ænd; ənd] ['rɔnəld] ['nevər] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['selfɪʃ] ,

Charley	and	Ronald	never	thought	for	a	moment	that	she	was	selfish	,
查理	和	罗纳德	绝不	想法	为了	一个	片刻	那	她	曾是	自私	,

查理和罗纳德从未觉得她自私过。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dɪgnənt] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][soʊ] ;

and	would	have	been	indignant	if	any	one	had	called	her	so	;
和	会	有	到过	愤怒	如果	任何	一	有	称为	她	所以	;

如果有人这样称呼她，她一定会感到愤慨；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['evər] ['æskɪŋ] ['winifrid] [tu:; tə][du:]

but	at	the	same	time	they	knew	it	was	no	good	ever	asking	Winifred	to	do
但	在	这	相同的	时间	他们	知道	它	曾是	不	好的	曾经	问	温妮弗雷德	到	做

['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

anything	for	them	.
任何事物	为了	他们	.

但与此同时，他们也知道，指望温妮弗雷德为他们做任何事都是徒劳的。

[pər'hæps]['mɪsɪz] . ['dɪgbi] [ænd; ənd] [nɜ:rs] [nu:] [best] [wer] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['tʃaɪldz] ['wi:knəs] [leɪ] ;

Perhaps	Mrs	.	Digby	and	nurse	knew	best	where	the	gentle	child's	weakness	lay	;
也许	太太	.	迪格比	和	护士	知道	最好的	在哪里	这	温和的	孩子的	弱点	躺	;

或许迪格比太太和护士最清楚这个温柔的孩子的弱点在哪里；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri] ['iːzi] [ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts]

but	it	had	not	been	very	easy	in	her	present	state	of	health	and	spirits
但	它	有	不是	到过	非常	简单的	在	她	展示	状态	的	健康	和	烈酒

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [siː] [hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlts] [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] [laɪt] .

to	make	her	see	her	own	faults	in	the	proper	light	.
到	制作	她	看	她	自己的	故障	在	这	恰当的	光	.

但以她目前的健康状况和精神状态来看，要让她正确看待自己的缺点并不容易。

[bʌt; bət][æz; əz] ['winifrid] [leɪ] [ɪn] [bed] ['θɪŋkɪŋ] ,

But	as	Winifred	lay	in	bed	thinking	,
但	作为	温妮弗雷德	躺	在	床	思维	,

但温妮弗雷德躺在床上思考着……

[ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sloʊli] [ðæt] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wʊd] [meɪk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns]

it	dawned	upon	her	slowly	that	her	going	away	would	make	very	little	difference
它	黎明	之上	她	缓慢地	那	她	去	离开	会	制作	非常	小的	不同之处

[tuː; tə] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ðæt]['oʊnli] ['mæmə] [wʊd] [mɪs] [hɜːr; hər] ,

to	anybody	in	the	world	—	that	only	mamma	would	miss	her	,
到	任何人	在	这	世界	—	那	仅有的	妈妈	会	错过	她	,

她慢慢意识到，她的离开对世界上任何人来说都不会造成什么影响——只有妈妈会想念她。

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mæmə] [wʌz; wəz] ['mæmə] , [nɑːt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld]

and	that	only	because	mamma	was	mamma	,	not	for	anything	her	child
和	那	仅有的	因为	妈妈	曾是	妈妈	,	不是	为了	任何事物	她	孩子

[hæd; həd]['evər] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

had	ever	done	for	her	.
有	曾经	完毕	为了	她	.

而这仅仅是因为妈妈是妈妈，而不是因为她的孩子曾经为她做过什么。

[ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː] ['wɪnɪfrədz] [maɪnd] .

A	resolution	came	into	Winifred's	mind	.
一个	解决	来了	进入	温妮弗雷德的	头脑	.

温妮弗雷德心中萌生了一个想法。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	will	be	different	,	”	she	said	.
“	我	将要	是	不同的	,	”	她	说	.

“我会与众不同，”她说。

“ [aɪ] [wɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

“	I	will	do	something	before	I	go	to	show	them	I	am	fond	of	them	,
“	我	将要	做	某物	前	我	去	到	展示	他们	我	是	喜爱	的	他们	,

“在我离开之前，我会做些事情来表达我对他们的喜爱。”

[ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [mɪs] [ˌem 'iː] [mɔːr] .

and	then	perhaps	they	will	miss	me	more	.
和	然后	也许	他们	将要	错过	我	更多的	.

那样的话，他们或许会更加想念我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni]

I	should	like	to	do	something	for	a	good	many
我	应该	喜欢	到	做	某物	为了	一个	好的	许多

我想为很多人做点什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

人们。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst]

There	are	the	boys	,	and	the	servants	—	and	—	and	—	Oh	,	I	must
那里	是	这	男孩们	,	和	这	仆人	—	和	—	和	—	哦	,	我	必须

[θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

think	about	it	.
思考	关于	它	.

还有那些男孩，还有那些仆人——还有——还有——哦，我得好好想想。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] : [aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] .

I	have	a	good	deal	of	money	:	I	will	see	what	I	can	do	.
我	有	一个	好的	交易	的	钱	:	我	将要	看	什么	我	能	做	.

我手头有不少钱：我看看我能做些什么。

" ['wɪni] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ðɪs] [aɪ'diːə] ['veri] ['meni] [taɪmz] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] ,

"	Winnie	turned	over	this	idea	very	many	times	in	her	head	,
"	温妮	转向	超过	这	主意	非常	许多	时代	在	她	头	,

“温妮在脑子里反复琢磨过这个想法，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [nɜːrs] [tuː; tə] [dres] [hɜːr; hər] .

as	she	lay	waiting	for	nurse	to	dress	her	.
作为	她	躺	等待	为了	护士	到	裙子	她	.

她躺在那里等护士给她穿衣服。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [leɪt] , [ænd; ənd] ['brekfəst] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər] [tɪl] ['nɪrli] [hæf] - [pæst] [ten] .

She	rose	late	,	and	breakfast	was	not	over	till	nearly	half	-	past	ten	.
她	玫瑰	晚的	,	和	早餐	曾是	不是	超过	直到	几乎	一半	-	过去的	十	.

她起得很晚，早餐直到十点半才结束。

“ [ðer; ðər] ['dʌznt] [siːm] ['eni] [taɪm] [left] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] ['wɪni] ,

“	There	doesn't	seem	any	time	left	to	think	this	morning	,	”	said	Winnie	,
”	那里	不	似乎	任何	时间	左边	到	思考	这	早晨	,	”	说	温妮	,

“今天早上好像没有时间思考了，”温妮说。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mæmə] .

after	she	had	taken	a	little	walk	in	the	garden	with	her	mamma	.
后	她	有	已采取	一个	小的	走	在	这	花园	和	她	妈妈	.

在她和妈妈一起在花园里散步之后。

“ [aɪ] [fiːl] ['taɪərd] [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['swɔləuz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ['æftər] ['dɪnər] .

“	I	feel	tired	now	,	I	will	watch	the	swallows	a	little	,	and	think	after	dinner	.
”	我	感觉	疲劳的	现在	,	我	将要	手表	这	燕子	一个	小的	,	和	思考	后	晚餐	.

“我现在感觉很累，晚饭后我打算看看燕子，再思考一下。”

" ['prez(ə)ntli] [nɜːrs] [keɪm] [ɪn] .

"	Presently	nurse	came	in	.
"	目前	护士	来了	在	.

“这时护士进来了。”

“ [mɪs] ['winifrid] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['meri] ['wɒnts] [tuː; tə] [kliːn] [aʊt] [ðə; ði] [jʌŋ]

“	Miss	Winifred	,	dear	,	”	she	said	,	“	Mary	wants	to	clean	out	the	young
”	错过	温妮弗雷德	,	亲爱的	,	”	她	说	,	“	玛丽	想要	到	干净的	出去	这	年轻的

['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [pleɪ] - [ruːm] [tuː; tə] - [deɪ] ;

gentlemen's	play	-	room	to	-	day	;
绅士的	玩	-	房间	到	-	天	;

“温妮弗雷德小姐，亲爱的，”她说，“玛丽今天想清理一下年轻绅士们的游戏室；

[bʌt; bət] [its] [ðer; ðər] [hæf] - ['hɑːlədeɪ] ,

but	it's	their	half	-	holiday	,
但	它是	他们的	一半	-	假期	,

但这只是他们的半个假期。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk][tuː; tə][bɪ'gɪn] [ən'les] [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] [hɪr] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [hoʊm] .

and	she	doesn't	like	to	begin	unless	they	can	come	here	when	they	come	home	.
和	她	不	喜欢	到	开始	除非	他们	能	来	这里	什么时候	他们	来	家	.

她不喜欢在他们回家后不能来这里之前就开始。

[juː; jʊ] [lʊk] ['prɪti] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [θɪŋk] .

You	look	pretty	well	to	-	day	,	I	think	.
你	看	漂亮的	出色地	到	-	天	,	我	思考	.

我觉得你今天看起来气色不错。

[juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ['letɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ? ”

You	won't	mind	letting	them	into	the	nursery	?	”
你	惯于	头脑	出租	他们	进入	这	苗圃	?	”

你不介意让他们进育婴室吧?

“ [oʊ] , [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [nɜːsɪ] , [aɪ] ['kudnt] [duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ] , ” ['ænsər]

“	Oh	,	not	to	-	day	,	nursey	,	I	couldn't	do	with	them	to	-	day	,	”	answered
“	哦	,	不是	到	-	天	,	托儿所	,	我	不能	做	和	他们	到	-	天	,	”	回答

['wɪni] , ['lʊkɪŋ] [dɪ'strest] .

Winnie	,	looking	distressed	.
温妮	,	寻找	苦恼	.

“哦，今天不行，保姆，我今天没空照顾他们，”温妮沮丧地回答道。

“ [ɪn'diːd] [aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][tuː; tə] - [deɪ] .

“	Indeed	I	would	if	I	could	,	but	I	have	so	much	to	think	about	to	-	day	.
“	的确	我	会	如果	我	可以	,	但	我	有	所以	很多	到	思考	关于	到	-	天	.

“如果可以的话，我当然愿意，但我今天有很多事情要考虑。”

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] — [ænd; ənd] [ɪts] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [tuː] .

I	can't	think	when	they	are	here	—	and	it's	about	them	too	.
我	不能	思考	什么时候	他们	是	这里	—	和	它是	关于	他们	也	.

他们在这里的时候我根本无法思考——而且这也跟他们有关。

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [meɪk]

It	can't	make
它	不能	制作

它无法制造

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə] ['meri] [wʌt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [kliːnz] [ðə; ði] [ruːm] .

any	difference	to	Mary	what	day	she	cleans	the	room	.
任何	不同之处	到	玛丽	什么	天	她	清洁	这	房间	.

对玛丽来说，哪天打扫房间都一样。

[pliːz] [tel] [hɜːr; hər][aɪm] ['veri] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [kɑːnt][tuː; tə] - [deɪ] .

Please	tell	her	I'm	very	sorry	,	but	I	really	can't	to	-	day	.
请	告诉	她	我是	非常	对不起	,	但	我	真的	不能	到	-	天	.

请转告她我很抱歉，但我今天真的不行。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][maɪnd] .

I	don't	think	she	can	mind	.
我	不	思考	她	能	头脑	.

我觉得她不会介意的。

” ['wɪnɪfrədz] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [lʊkt] ['pliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] .

”	Winifred's	pale	little	face	looked	pleading	and	earnest	.
”	温妮弗雷德的	苍白	小的	脸	看起来	恳求	和	认真	.

温妮弗雷德苍白的小脸看起来既恳求又真挚。

[nɜːrs] [sed] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [hɜːr; hər] .

Nurse	**said**	**no**	**more**	**to**	**urge**	**her**	**.**
护士	说	不	更多的	到	敦促	她	.

护士没有再劝她。

“ ['veri] [wel] , [dɪr] , [wiː; wi] [wɪl] [ə'reɪndʒ] ['sʌmθɪŋ] ['sʌmhaʊ] .

“ Very	**well**	**,**	**dear**	**,**	**we**	**will**	**arrange**	**something**	**somehow**	**.**
” 非常	出色地	,	亲爱的	,	我们	将要	安排	某物	不知何故	.

“好的，亲爱的，我们会想办法的。”

['meri] [dʌz] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] .

Mary	**does**	**not**	**want**	**to**	**put**	**you**	**out**	**.**
玛丽	做	不是	想	到	放	你	出去	.

玛丽不想给你添麻烦。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”

Have	**you**	**anything**	**you**	**want**	**to**	**do**	**to**	**-**	**day**	**? ”**
有	你	任何事物	你	想	到	做	到	-	天	? ”

你今天有什么想做的吗?

“ [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] . ”

“ I	**have**	**a**	**great**	**deal**	**to**	**think**	**about**	**. ”**
” 我	有	一个	伟大的	交易	到	思考	关于	. ”

“我有很多事情需要考虑。”

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] ?

“ Do	**you**	**think**	**with**	**your**	**fingers**	**?**
” 做	你	思考	和	你的	手指	?

你用手指思考吗?

” ['winifrid] [smaɪld] .

” Winifred	**smiled**	**.**
” 温妮弗雷德	微笑	.

温妮弗雷德笑了。

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [nɜːsɪ] .

“ No	**,**	**of**	**course**	**not**	**,**	**nursey**	**.**
” 不	,	的	课程	不是	,	托儿所	.

“不，当然不是，托儿所。”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? ”

What	**do**	**you**	**mean**	**? ”**
什么	做	你	意思是	? ”

你是什么意思? ”

“ [wel] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] ,

“ Well	**,**	**I**	**was**	**wondering**	**if**	**you**	**could**	**not**	**do**	**something**	**with**	**your**	**fingers**	**,**
” 出色地	,	我	曾是	好奇	如果	你	可以	不是	做	某物	和	你的	手指	,

“嗯，我想知道你能不能用手指做点什么，”

[waɪlst] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['θɪŋkɪŋ] .

whilst	**you**	**were**	**doing**	**all**	**this**	**thinking**	**.**
而	你	是	正在做	全部	这	思维	.

在你思考这一切的时候。

” ['winifrid] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɑːnd] [ʌv; əv] [im'plɔiŋ] [hɜːr; hər] ['aɪd(ə)l] ['fɪŋgərz] ,

” Winifred	**was**	**not**	**fond**	**of**	**employing**	**her**	**idle**	**fingers**	**,**
” 温妮弗雷德	曾是	不是	喜爱	的	雇用	她	闲置的	手指	,

温妮弗雷德不喜欢闲着没事干，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [rɪ'spɑːnsɪv] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ræðər] ['sloʊli] :

and	**her**	**face**	**was**	**not**	**very**	**responsive**	**as**	**she**	**asked**	**rather**	**slowly**	**:**
和	她	脸	曾是	不是	非常	响应式设计	作为	她	问	相当	缓慢地	:

她面无表情，语速也比较慢，问道：

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [nɜːsɪ] ?
“ What do you mean , nursey ?
“ 什么 做 你 意思是 , 托儿所 ?

“保姆，你什么意思？”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['eniθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [tuː; tə][duː] . ”
I have not anything special to do . ”
我 有 不是 任何事物 特别的 到 做 . ”

我没什么特别的事要做。

“ [noʊ] , [mɪs] ['wɪni] ;
“ No , Miss Winnie ;
“ 不 , 错过 温妮 ;

“不，温妮小姐；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd]
but I think there is something somebody would be very much delighted if you did
但 我 思考 那里 是 某物 某人 会 是 非常 很多 高兴极了 如果 你 做过
[duː] ,
do ,
做 ,

但我认为，如果你做了这件事，肯定会有人非常高兴。

” [ænd; ənd] [nɜːrs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [mɪ'stɪriəsli] .
” and nurse nodded her head mysteriously .
” 和 护士 点头 她 头 神秘地 .

护士神秘地点了点头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[stɪl] ['winifrid] [dɪd][nɑːt] [lʊk] ['iːgər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [æskt] :
Still Winifred did not look eager , though she asked :
仍然 温妮弗雷德 做过 不是 看 渴望的 , 尽管 她 问 :

尽管温妮弗雷德问道，但她看起来并不热衷：

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['ræðər] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [wɜːrk] . ”
I think I'm rather too tired to work . ”
我 思考 我是 相当 也 疲劳的 到 工作 . ”

我觉得我太累了，没法工作了。

“ [wɜːrk] [rests] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['taɪərz][foʊks] , ” ['ænsər] [nɜːrs] , ['lʊkɪŋ] [waɪz] .
“ Work rests as well as tires folks , ” answered nurse , looking wise .
“ 工作 休息 作为 出色地 作为 轮胎 各位 , ” 回答 护士 , 寻找 明智的 .

“工作既能休息也能让人疲惫，伙计们，”护士睿智地回答道。

“ [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] , [pliːz] ? ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
“ Tell me what you want me to do , please ? ” said the little girl ,
“ 告诉 我 什么 你 想 我 到 做 , 请 ? ” 说 这 小的 女孩 ,

“请告诉我您想让我做什么？”小女孩问道。

[huː] [nuː] [kwaɪt] [wel] ['wɪðər] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['tendɪŋ] .
who knew quite well whither all this was tending .
WHO 知道 相当 出色地 往哪里去 全部 这 曾是 倾向于 .

谁都很清楚这一切最终会走向何方。

“ [wel] , [dɪr] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['mæstər] ['tʃɑːrliːz] [bɪg]
“ Well , dear , I thought you might like to finish the tail of Master Charley's big
“ 出色地 , 亲爱的 , 我 想法 你 可能 喜欢 到 结束 这 尾巴 的 掌握 查理的 大的
[kaɪt] .
kite .
风筝 .

“亲爱的，我想你或许会想帮查理少爷的大风筝完成它的尾巴。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [dʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [teɪl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðæt] [tuː; tə] [flaɪ] ,
It is all done but the tail , and if they had that to fly ,
它 是 全部 完毕 但 这 尾巴 , 和 如果 他们 有 那 到 飞 ,

除了尾翼之外，其他都完成了，如果他们有了尾翼就能飞了。

[ðeɪ] [wʊd] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] ;
they would play in the fields with it all the while the room was being done ;
他们 会 玩 在 这 字段 和 它 全部 这 尽管 这 房间 曾是 存在 完毕 ;

房间装修期间，他们会在田野里玩耍；

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊɚz] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [æt; ət] [ðə; ði] [teɪl] ,
but it's a good hour's work it wants at the tail ,
但 它是 一个 好的 小时 工作 它 想要 在 这 尾巴 ,

但它需要花整整一个小时才能完成尾部的工作。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] .
and they would be so pleased to come in and find it done .
和 他们 会 是 所以 高兴 到 来 在 和 寻找 它 完毕 .

他们进来后会非常高兴地发现事情已经办妥了。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['peɪpər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [strɪŋ] ?
Shall I bring you the paper and the string ?
将 我 带来 你 这 纸 和 这 细绳 ?

需要我把纸和绳子拿给你吗?

” ['wɪnɪfrədz] [feɪs] [pʊt] [ɑːn] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['wɪrid] , ['fretf(ə)l] [lʊk] .
” Winifred's face put on its little wearied , fretful look .
” 温妮弗雷德的 脸 放 在 它是 小的 疲惫 , 烦躁 看 .

温妮弗雷德的脸上露出了一丝疲惫和焦虑的神情。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] ['krɔːsli] ,
She did not speak crossly ,
她 做过 不是 说话 生气 ,

她没有生气地说话。

['oʊnli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [hɑːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [æskt] [ɔːr] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər]
only as if she felt it rather hard to be asked or expected to do things for
仅有的 作为 如果 她 毛毡 它 相当 难的 到 是 问 或者 预期的 到 做 事物 为了
['ʌðər] ['piːp(ə)l] — “ ['lɪt(ə)l] ['sɪli] [θɪŋz] ,
other people — “ little silly things ,
其他 人们 — “ 小的 愚蠢的 事物 ,

就好像她觉得被要求或期望为别人做事——“一些小事，

” [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,
” as she said to herself ,
” 作为 她 说 到 她自己 ,

她对自己说：

[wen] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [duː] .
when her head was so full of the great things she meant to do .
什么时候 她 头 曾是 所以 满的 的 这 伟大的 事物 她 意思是 到 做 .

当时她满脑子都是她想做的那些伟大的事情。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [kaɪt] - [teɪlz] , [nɜːsɪ] .
“ I don't know how to make kite - tails , nursey .
” 我 不 知道 如何 到 制作 风筝 - 尾巴 , 托儿所 .

“我不知道怎么做风筝尾巴，保育员。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 26]
” [页 -]

“[第 26 页]

“ [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] . ”
“ I could show you . ”
” 我 可以 展示 你 . ”

“我可以给你演示一下。”

“ [aɪ] [fiːl] ['taɪərd] .
“ I feel tired .
” 我 感觉 疲劳的 .

我感觉很累。

[ðə; ðiː] [bɔɪz] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] [kwaɪt] [wel] .
The boys can do it themselves quite well .
这 男孩们 能 做 它 他们自己 相当 出色地 .

这些男孩自己就能做得很好。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [kaɪt] - [teɪl] [ænd; ənd][duː][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] . ”
I don't think I could make a kite - tail and do my thinking too . ”
我 不 思考 我 可以 制作 一个 风筝 - 尾巴 和 做 我的 思维 也 . ”

我觉得我没办法一边做风筝尾巴一边思考。

“ [ɪz][jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [mɪs] ['wɪni] ? ”
“ Is your thinking very important , Miss Winnie ? ”
” 是 你的 思维 非常 重要的 , 错过 温妮 ? ”

“温妮小姐，你的想法很重要吗？”

“ [jes] , ['veri] .
“ Yes , very .
” 是的 , 非常 .

“是的，非常。”

” [soʊ] [nɜːrs] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['wɪni] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] ;
” So nurse went away , and Winnie was left alone ;
” 所以 护士 去 离开 , 和 温妮 曾是 左边 独自的 ;

于是护士走了，温妮独自一人留了下来；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðə; ðiː] ['θɪŋkɪŋ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][get][ɑːn] .
but somehow or other the thinking did not seem to get on .
但 不知何故 或者 其他 这 思维 做过 不是 似乎 到 得到 在 .

但不知何故，双方的思路似乎并不契合。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['pʌkər] [ðə; ðiː] ['tʃaɪldz] ['fɔːrhed] ,
A little puzzled frown began to pucker the child's forehead ,
一个 小的 困惑 皱眉 开始 到 撅嘴 这 孩子的 前额 ,

孩子的额头上开始泛起一丝疑惑的皱眉。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ['winifrid] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
and before long Winifred was talking slowly to herself , rather as if she
和 前 长的 温妮弗雷德 曾是 说 缓慢地 到 她自己 , 相当 作为 如果 她
[wʌz; wəz]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] ,
was arguing with somebody ,
曾是 争论 和 某人 ,

没过多久，温妮弗雷德就开始自言自语，语速缓慢，仿佛在和谁争论似的。

[huː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

who	certainly	was	not	to	be	seen	.
WHO	当然	曾是	不是	到	是	已见	.

当然，谁也没露面。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

“	I	don't	see	why	I	should	.
”	我	不	看	为什么	我	应该	.

我不明白我为什么要这样做。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ] [ment] .

It	isn't	that	sort	of	thing	I	meant	.
它	不是	那	种类	的	事物	我	意思是	.

我不是那个意思。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [ker] [ə'baʊt] — [ðeɪ]

I	want	to	do	something	big	which	the	boys	will	understand	and	care	about	—	they
我	想	到	做	某物	大的	哪个	这	男孩们	将要	理解	和	关心	关于	—	他们

[wʊd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kaɪt] - [teɪl] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

would	have	forgotten	all	about	the	kite	-	tail	by	to	-	morrow	.
会	有	被遗忘的	全部	关于	这	风筝	-	尾巴	经过	到	-	明天	.

我想做一件孩子们能够理解和关心的大事——明天他们就会把风筝尾巴的事忘得一干二净了。

[bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['taɪərsəm] — [laɪk] ['kiːpɪŋ] [ðer; ðər] [bʊk] - [ʃelvz] [ænd; ənd] [tɔɪ]

Besides	it	would	be	so	tiresome	—	like	keeping	their	book	-	shelves	and	toy
除了	它	会	是	所以	令人厌烦	—	喜欢	保持	他们的	书	-	货架	和	玩具

['kʌbərd] ['taɪdi] ,

cupboard	tidy	,
橱柜	整齐的	,

此外，这会非常麻烦——比如保持他们的书架和玩具柜整洁。

[æz; əz] ['mæmə] ['sʌmtaɪmz] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] .

as	mamma	sometimes	wants	me	to	.
作为	妈妈	有时	想要	我	到	.

就像妈妈有时希望我做的那样。

[aɪ][dəunt] [laɪk] ['duːɪŋ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [wɜːrk] .

I	don't	like	doing	that	sort	of	work	.
我	不	喜欢	正在做	那	种类	的	工作	.

我不喜欢做那种工作。

[its] [nɑːt] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

It's	not	interesting	,	and	it	doesn't	seem	worth	the	trouble	.
它是	不是	有趣的	,	和	它	不	似乎	值得	这	麻烦	.

这没什么意思，而且似乎不值得费这个劲。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [ʃʊr] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mʌtʃ] ['betər] [wei] .

If	I	could	only	think	of	it	,	I'm	sure	there	must	be	some	much	better	way	.
如果	我	可以	仅有的	思考	的	它	,	我是	当然	那里	必须	是	一些	很多	更好的	方式	.

如果我能够想到的话，我相信一定有更好的办法。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [suːn] .

I	hope	I	shall	be	able	to	find	it	out	soon	.
我	希望	我	将	是	有能力的	到	寻找	它	出去	很快	.

我希望很快就能找到答案。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	27	]
”	[	页	-	]

['pʌzlɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [help] ['winifrid] [mʌtʃ]

Puzzling	**her**	**head**	**over**	**the**	**matter**	**,**	**however**	**,**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**help**	**Winifred**	**much**
令人费解	她	头	超过	这	事情	,	然而	,	做过	不是	似乎	到	帮助	温妮弗雷德	很多

,

,

,

然而，温妮弗雷德苦思冥想似乎并没有对她有所帮助。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['hæpi] [ɪn][hɜːr'self] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv][toʊld][ðə; ði]

and	**she**	**did**	**not**	**feel**	**happy**	**in**	**herself**	**,**	**though**	**she**	**could**	**hardly**	**have**	**told**	**the**
和	她	做过	不是	感觉	快乐的	在	她自己	,	尽管	她	可以	几乎	有	讲述	这

['riːz(ə)n] [waɪ] .

reason	**why**	**.**
原因	为什么	.

她感到内心并不快乐，尽管她很难说出原因。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['dɪnər] ,

She	**looked**	**pale**	**during**	**the**	**early**	**dinner**	**,**
她	看起来	苍白	期间	这	早期的	晚餐	,

晚餐时她脸色苍白。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['mæmə] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['tendər] [tuː; tə]

and	**it**	**seemed**	**to**	**her**	**that**	**mamma**	**was**	**more**	**gentle**	**and**	**tender**	**to**
和	它	似乎	到	她	那	妈妈	曾是	更多的	温和的	和	投标	到

[hɜːr; hər][ðæn; ðən]['evər] .

her	**than**	**ever**	**.**
她	比	曾经	.

她觉得妈妈比以往任何时候都更加温柔体贴了。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['dɪgbi]

“	**Would**	**you**	**like**	**a**	**drive**	**with**	**me**	**this**	**afternoon**	**,**	**my**	**darling**	**?**	**”**	**asked**	**Mrs**	**.**	**Digby**
“	会	你	喜欢	一个	驾驶	和	我	这	下午	,	我的	亲爱的	?	”	问	太太	.	迪格比

.

:

.

“亲爱的，今天下午你想和我一起兜风吗？”迪格比太太问道。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['mæmə] ? ”

“	**Where**	**are**	**you**	**going**	**,**	**mamma**	**?**	**”**
“	在哪里	是	你	去	,	妈妈	?	”

“妈妈，你要去哪里？”

“ [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . - .

“	**To**	**see**	**Mrs**	**.**	**Hedlam**	**.**
“	到	看	太太	.	-	.

“去见赫德拉姆夫人。”

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɪð; wɪθ]['vaɪələt] [waɪlst] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] .

You	**can**	**go**	**and**	**play**	**a**	**little**	**while**	**with**	**Violet**	**whilst**	**I**	**am**	**there**	**.**
你	能	去	和	玩	一个	小的	尽管	和	紫色	而	我	是	那里	.

我待在那儿的时候，你可以去和Violet玩一会儿。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɪzɪt] . ”

She	**will**	**be**	**pleased**	**to**	**have**	**you**	**for**	**a**	**little**	**visit**	**.**	**”**
她	将要	是	高兴	到	有	你	为了	一个	小的	访问	.	”

她会很高兴你来小住一会儿。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] , ['mæmə] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [θæŋk]
“ I should like to go , mamma ; but I would rather stay in the carriage , thank
“ 我 应该 喜欢 到 去 , 妈妈 ; 但 我 会 相当 停留 在 这 运输 , 感谢
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“妈妈，我很想去，但我还是想待在马车里，谢谢。”

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['vaɪələt] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə]
I don't think I am very fond of Violet , and I don't feel inclined to play to
我 不 思考 我 是 非常 喜爱 的 紫色 , 和 我 不 感觉 倾斜 到 玩 到
- [deɪ] . ”
- day . ”
- 天 . ”

我不太喜欢维奥莱特，今天也不想上场。

“ [aɪ] [kæn; kən] [send] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn'sted] , [ðen] . ”
“ I can send her out to talk to you instead , then . ”
“ 我 能 发送 她 出去 到 讲话 到 你 反而 , 然后 . ”

“那我可以派她去跟你谈谈。”

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mæmə] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] ['kwaɪət] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] ? ”
“ No , thank you , mamma , I think I would rather be quiet , if you don't mind ? ”
“ 不 , 感谢 你 , 妈妈 , 我 思考 我 会 相当 是 安静的 , 如果 你 不 头脑 ? ”

“不，谢谢妈妈，如果您不介意的话，我想我还是安静点比较好。”

“ [aɪ] [dəunt] [maɪnd] , ['dɑːrlɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['vaɪələt] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
“ I don't mind , darling , but I think poor little Violet would be disappointed .
“ 我 不 头脑 , 亲爱的 , 但 我 思考 贫穷的 小的 紫色 会 是 失望的 .

“我不介意，亲爱的，但我认为可怜的小维奥莱特会失望的。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [fjuː] ['pleɪˌfɛloʊz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [aɪ]
She has few playfellows , and it would give her pleasure to see you , I
她 有 很少 玩伴们 , 和 它 会 给 她 乐趣 到 看 你 , 我
[ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
am sure ,
是 当然 ,

她玩伴不多，我相信她见到你会很高兴。

” ['ænsər] [ðə; ði] ['mʌðər] ['dʒentli] .
” answered the mother gently .
” 回答 这 母亲 轻轻地 .

“母亲温柔地回答道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

“ [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [noʊ] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] , ” [sed] ['winifrid] .
“ She need not know I have come , ” said Winifred .
“ 她 需要 不是 知道 我 有 来 , ” 说 温妮弗雷德 .

“她不必知道我来了，”温妮弗雷德说。

“ [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
“ I don't want to talk to - day , I want to think .
“ 我 不 想 到 讲话 到 - 天 , 我 想 到 思考 .

“我今天不想说话，我想思考。”

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['dɪgbi] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɜːrdʒ][ðə; ði][tʃaɪld] [ə'genst]

"	Just	at	this	time	Mrs	.	Digby	did	not	feel	as	if	she	could	urge	the	child	against
"	只是	在	这	时间	太太	.	迪格比	做过	不是	感觉	作为	如果	她	可以	敦促	这	孩子	反对

[hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ,

her	wishes	,
她	愿望	,

“就在这时，迪格比太太觉得自己无法强迫孩子违背自己的意愿。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['selfɪʃ] .

even	though	the	wishes	were	a	little	selfish	.
甚至	尽管	这	愿望	是	一个	小的	自私	.

尽管这些愿望有点自私。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɔːr] [ænd; ənd] ['hevi] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn]

Her	heart	was	sore	and	heavy	that	day	,	and	very	little	talking	was	done
她	心	曾是	疮	和	重的	那	天	,	和	非常	小的	说	曾是	完毕

[ə'pɑːn][ðə; ði] [draɪv] .

upon	the	drive	.
之上	这	驾驶	.

那天她心情沉重，路上几乎没怎么说话。

['winifrid] [sæt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] ,

Winifred	sat	still	in	the	carriage	as	she	had	wished	,
温妮弗雷德	卫星	仍然	在	这	运输	作为	她	有	希望	,

温妮弗雷德如她所愿，静静地坐在马车里。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] ['hæpi] [ɔːr]['sætɪsfaɪd] ,

and	yet	she	could	not	feel	happy	or	satisfied	,
和	然而	她	可以	不是	感觉	快乐的	或者	使满意	,

然而，她却无法感到快乐或满足。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [weid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ]

and	the	trouble	which	had	weighed	upon	her	all	the	day	seemed	to	grow
和	这	麻烦	哪个	有	称重	之上	她	全部	这	天	似乎	到	生长

['hevɪərðən'er][ænd; ənd]['hevɪərðən'er] .

heavier	and	heavier	.
较重	和	较重	.

她一整天都感到忧虑，而这种忧虑似乎变得越来越沉重。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['eni] [wʌn] [wɪl] [mɪs] [ˌem 'iː] .

“	I	don't	believe	any	one	will	miss	me	.
"	我	不	相信	任何	一	将要	错过	我	.

“我不认为会有人想念我。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['eni] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [wen] [aɪ][goʊ] .

I	don't	believe	any	one	will	be	sorry	when	I	go	.
我	不	相信	任何	一	将要	是	对不起	什么时候	我	去	.

我相信我离开的时候，没有人会感到惋惜。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər]['piːp(ə)l] ,

I	must	be	quick	and	think	what	to	do	for	people	,
我	必须	是	快的	和	思考	什么	到	做	为了	人们	,

我必须反应迅速，想出该如何帮助人们。

[fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːri] [ænd; ənd][tuː; tə][wɑːnt][ˌem 'iː] [bæk] .

for	I	should	like	them	to	be	a	little	sorry	and	to	want	me	back	.
为了	我	应该	喜欢	他们	到	是	一个	小的	对不起	和	到	想	我	后退	.

因为我希望他们能有点愧疚，希望我回来。

[oʊ] [dɪr] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [groʊn] - [ʌp] .

Oh	dear	,	I	wish	I	was	grown	-	up	.
哦	亲爱的	,	我	希望	我	曾是	生长	-	向上	.

哎呀，我真希望自己已经长大了。

[groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [kæn; kən][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] .
Grown - up people can do such a lot of things .
生长 - 向上 人们 能 做 这样的 一个 很多 的 事物 .

成年人能做很多事情。

[aɪ] ['hævnt] [θɔːt] [jet] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hɑːrd][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .
I haven't thought yet of a single one , and I've been thinking hard all the day .
我 还没有 想法 然而 的 一个 单身的 一 , 和 我已经 到过 思维 难的 全部 这 天 .

我今天一整天都在苦苦思索，却一个也想不出来。

" [wen] ['mɪsɪz] . ['dɪgbi] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] ['taɪərd] .
" When Mrs . Digby came back she thought the child looked tired .
" 什么时候 太太 . 迪格比 来了 后退 她 想法 这 孩子 看起来 疲劳的 .

“迪格比太太回来时，觉得孩子看起来很累。”

“ [nɑːt] ['veri] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['ænsər] ['winifrid] , ['nestlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .
“ Not very , thank you , " answered Winifred , nestling up to her .
“ 不是 非常 , 感谢 你 , " 回答 温妮弗雷德 , 雏鸟 向上 到 她 .

“不太好，谢谢。”温妮弗雷德回答道，依偎在她身边。

“ [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .
“ I have only been thinking .
“ 我 有 仅有的 到过 思维 .

我一直在思考。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] ['vaɪələt][tuː; tə] - [deɪ] ?
Did you see Violet to - day ?
做过 你 看 紫色 到 - 天 ?

你今天见到维奥莱特了吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

“[第 29 页]

“ [jes] , [dɪr] . "
“ Yes , dear . "
“ 是的 , 亲爱的 . "

“是的亲爱的。”

“ [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [æsk] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ? "
“ She didn't ask if I had come ? "
“ 她 没有 问 如果 我 有 来 ? "

她竟然没问我有没有来?

“ [jes] , ['wɪni] , [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
“ Yes , Winnie , she asked , and I told her you were in the carriage ,
“ 是的 , 温妮 , 她 问 , 和 我 讲述 她 你 是 在 这 运输 ,

“是的，温妮，”她问，我告诉她你在马车里。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][let][hɜːr; hər][goʊ][aʊt] .
but I did not let her go out .
但 我 做过 不是 让 她 去 出去 .

但我没让她出去。

[aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['pʊrliˌpɔːrli][tuː; tə] - [deɪ] .
I explained that you were poorly to - day .
我 解释 那 你 是 差 到 - 天 .

我解释说你今天身体不舒服。

" ['wɪnɪfrədz] [feɪs] [gruː] [red] .
" Winifred's face grew red .
" 温妮弗雷德的 脸 生长 红色的 .

温妮弗雷德的脸涨得通红。

“ [dɪd] — [dɪd][ʃiː; ʃi] [siːm] ['sɑːri] ? ”
“ Did — did she seem sorry ? ”
“ 做过 — 做过 她 似乎 对不起 ? ”

她看起来……她有表现出歉意吗?

“ [aɪm] [ə'freɪd] [soʊ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɑːri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [vekst] [tuː] ;
“ I'm afraid so , a little sorry and a little vexed too ;
“ 我是 害怕的 所以 , 一个 小的 对不起 和 一个 小的 烦恼 也 ;

“恐怕是这样，有点遗憾，也有点恼火；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] .
but she will not think about it long .
但 她 将要 不是 思考 关于 它 长的 .

但她不会考虑太久。

” ['winifrid] [wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .
” Winifred was very silent on the way home .
” 温妮弗雷德 曾是 非常 沉默的 在 这 方式 家 .

“温妮弗雷德在回家的路上一直沉默不语。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [feɪs] [lʊk]
She seemed still thinking very much , but thinking did not make her face look
她 似乎 仍然 思维 非常 很多 , 但 思维 做过 不是 制作 她 脸 看
[braitə] .
brighter .
更亮 .

她似乎还在沉思，但思考并没有让她的脸色变得更好。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,
As they drove through the gates of the lodge ,
作为 他们 驾驶 通过 这 大门 的 这 小屋 ,

当他们驱车驶入旅馆大门时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɪs] - ['wɪndoʊ] ,
she saw a pale little face looking out of the lattice - window ,
她 锯 一个 苍白 小的 脸 寻找 出去 的 这 格子 - 窗户 ,

她看到一张苍白的小脸从格子窗里向外张望，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [liːnd] [aʊt] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] :
and her mother leaned out to ask of the woman who opened the gate :
和 她 母亲 倾斜 出去 到 问 的 这 女士 WHO 打开 这 门 :

她母亲探出身子，问开门的女人：

“ [haʊ] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [fɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”
“ How is little Phil to - day ? ”
“ 如何 是 小的 菲尔 到 - 天 ? ”

“小菲尔今天怎么样？”

“ [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] . ”
“ Much the same , thank you , ma'am . ”
“ 很多 这 相同的 , 感谢 你 , 女士 . ”

“差不多，谢谢您，女士。”

“ [aɪ] [wɪl] [send] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [mɔːr] ['dʒeli] [suːn] . ”
“ I will send him some more jelly soon . ”
“ 我 将要 发送 他 一些 更多的 果冻 很快 . ”

“我会尽快再给他寄一些果冻。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [mæm, mɑːm, məm] .
“ Thank you kindly , ma'am .
“ 感谢 你 亲切地 , 女士 .

“谢谢您，女士。”

" [æz; əz] ['winifrid] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɜːrsəri] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['greɪvər]
" As Winifred climbed the stairs to her nursery her face was graver
" 作为 温妮弗雷德 攀登 这 楼梯 到 她 苗圃 她 脸 曾是 刻刀
[ðæn; ðən]['evər] .
than ever .
比 曾经 .

"温妮弗雷德爬上通往婴儿房的楼梯时，她的脸色比以往任何时候都更加严肃。"

" [waɪ] , [aɪv] ['nevər] ['fɪnɪʃt] [ðoʊz] ['mɪtnz] [aɪ] ['prɑːmɪst] ['lɪt(ə)l] [fɪl] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs]
" Why , I've never finished those mittens I promised little Phil months and months
" 为什么 , 我已经 绝不 完成的 那些 连指手套 我 承诺 小的 菲尔 几个月 和 几个月
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

"哎呀，我几个月前答应小菲尔的那副手套，到现在还没做完呢。"

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] .
I haven't been to see him for ever so long .
我 还没有 到过 到 看 他 为了 曾经 所以 长的 .

我已经很久没去看他了。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['iːv(ə)n][hiː; hi] [wɪl] [mɪs] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] ,
I don't believe even he will miss me when I go away ,
我 不 相信 甚至 他 将要 错过 我 什么时候 我 去 离开 ,

我不相信我离开后他会想念我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [soʊ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][biː; bi][soʊ] [pliːzd] .
and he used so to watch for me to come , and be so pleased .
和 他 用过的 所以 到 手表 为了 我 到 来 , 和 是 所以 高兴 .

他总是盼着我来，每次都特别高兴。

[oʊ] [dɪr] , [dɪr] ,
Oh dear , dear ,
哦 亲爱的 , 亲爱的 ,

哦，天哪，天哪

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [naʊ] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] ['gɪv(ə)n]
he must go on to the list of people now who are to have things given
他 必须 去 在 到 这 列表 的 人们 现在 WHO 是 到 有 事物 给定
[ðem; ðəm] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
them — or something .
他们 — 或者 某物 .

他现在肯定也被列入了那些将要获得馈赠的人的名单中——或者类似的东西。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wət'evər] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['sɑːri] [wen] [aɪ][goʊ] .
But I can't think whatever I can do to make them sorry when I go .
但 我 不能 思考 任何 我 能 做 到 制作 他们 对不起 什么时候 我 去 .

但我不知道该怎么做才能让他们在我离开的时候感到后悔。

" [wen] ['winifrid] [went] [tu:; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [hæd; həd] [si:n] [noʊ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" When Winifred went to bed that night she still had seen no way out of the
" 什么时候 温妮弗雷德 去 到 床 那 夜晚 她 仍然 有 已见 不 方式 出去 的 这
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

“那天晚上温妮弗雷德上床睡觉时，仍然看不到摆脱困境的办法。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒɜ:rni] .
A STRANGE JOURNEY .
一个 奇怪的 旅行 .

一段奇特的旅程。

[ðæt] [naɪt] ['winifrid] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [sli:p] .
THAT night Winifred could not sleep .
那 夜晚 温妮弗雷德 可以 不是 睡觉 .

那天晚上，温妮弗雷德彻夜难眠。

[tɜ:rn] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [hɜ:r'self] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [doʊz] ;
Turn and settle herself as she would she could not even fall into a doze ;
转动 和 定居 她自己 作为 她 会 她 可以 不是 甚至 落下 进入 一个 瞌睡 ;

她翻了个身，安顿下来，却连打个盹儿都做不到；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)lsəm] [θɔ:ts] [kept] ['flɔkiŋ] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [maɪnd] .
and all kinds of troublesome thoughts kept flocking into her mind .
和 全部 种类 的 麻烦的 想法 保留 集群 进入 她 头脑 .

各种烦心事不断涌入她的脑海。

[tʃi:f] [ə'mʌŋst] [ði:z] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] [fɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['swɔləuz] — [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ]
Chief amongst these was the old fear about the swallows — the fear that they
首席 在 这些 曾是 这 老的 害怕 关于 这 燕子 — 这 害怕 那 他们
[wʊd] [goʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,
would go when she was not watching them ,
会 去 什么时候 她 曾是 不是 观看 他们 ,

其中最主要的还是对燕子的旧日恐惧——害怕在她不注意的时候它们会飞走。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [bɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðem; ðəm]
and that she would not be able to bid them good - bye and wish them
和 那 她 会 不是 是 有能力的 到 出价 他们 好的 - 再见 和 希望 他们
[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜ:rni] .
a pleasant journey .
一个 令人愉快的 旅行 .

她将无法向他们道别，祝他们旅途愉快。

['wɪni:z] [hed] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] [ðæt] [naɪt] .
Winnie's head was tired and confused that night .
温妮的 头 曾是 疲劳的 和 使困惑 那 夜晚 .

那天晚上，温妮感到头昏沉沉，疲惫不堪。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['swɔləuz] [hæd; həd] ['hɑːrdli] ['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['gæðər] [fɔːr; fər]

She	did	not	remember	that	the	swallows	had	hardly	even	begun	to	gather	for
她	做过	不是	记住	那	这	燕子	有	几乎	甚至	开始	到	收集	为了

[flaɪt] [æz; əz] [jet] .

flight	as	yet	.
航班	作为	然而	.

她完全忘记了，燕子们甚至还没开始聚集准备起飞呢。

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [ɪn] ['mɪrɪədz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [medəuz] ,

She	fancied	they	were	there	in	myriads	in	the	water	-	meadows	,
她	幻想	他们	是	那里	在	无数	在	这	水	-	草地	,

她想象着它们成群结队地出现在水草丰美的草地上。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [taɪm] [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [ðer; ðər] ['saɪlənt] [stɑːrt] .

and	that	any	time	they	might	make	their	silent	start	.
和	那	任何	时间	他们	可能	制作	他们的	沉默的	开始	.

他们随时可能悄无声息地开始行动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

“ [oʊ] [dɪr] ! ” [said] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , “ [pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	Oh	dear	!	”	sighed	the	little	child	,	“	perhaps	they	will	go	to	-	night	.
“	哦	亲爱的	!	”	叹了口气	这	小的	孩子	,	“	也许	他们	将要	去	到	-	夜晚	.

“哦，天哪！”小女孩叹了口气，“也许他们今晚就会走。”

['dɪdnt] ['sʌmbɑːdi] [seɪ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [went] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] ['evər] [sɔː] [ðem; ðəm] ?

Didn't	somebody	say	they	always	went	at	night	and	nobody	ever	saw	them	?
没有	某人	说	他们	总是	去	在	夜晚	和	无人	曾经	锯	他们	?

不是有人说过他们总是在晚上去，而且从来没有人见过他们吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [goʊ] .

I	should	so	like	to	see	them	go	.
我	应该	所以	喜欢	到	看	他们	去	.

我真希望他们离开。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

I	don't	think	they	would	be	angry	with	me	.
我	不	思考	他们	会	是	生气的	和	我	.

我觉得他们不会生我的气。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [tuː] .

I	am	so	fond	of	them	—	I	think	they	are	fond	of	me	too	.
我	是	所以	喜爱	的	他们	—	我	思考	他们	是	喜爱	的	我	也	.

我非常喜欢他们——我想他们也很喜欢我。

[aɪ] [mʌst; məst] [dʒʌst] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	must	just	get	up	and	look	out	of	the	window	.
我	必须	只是	得到	向上	和	看	出去	的	这	窗户	.

我得起来看看窗外。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [maɪld] [naɪt] , [ænd; ənd] ['winifrid] [ræpt] [hɜːr'self] [wel] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l]

”	It	was	a	mild	night	,	and	Winifred	wrapped	herself	well	up	in	her	little
”	它	曾是	一个	温和的	夜晚	,	和	温妮弗雷德	包装	她自己	出色地	向上	在	她	小的

['flænl] [gaʊn] ,

flannel	gown	,
绒布	袍	,

“那是一个温暖的夜晚，温妮弗雷德把自己裹在小小的法兰绒睡袍里。”

[ænd; ənd]['foʊldɪd][ðə; ði]['aɪdər] - [daʊn] [kwɪlt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

and	folded	the	eider	-	down	quilt	about	her	shoulders	.
和	折叠	这	绒鸭	-	向下	被子	关于	她	肩膀	.

她把羽绒被叠好披在肩上。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [druː] [ʌp][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

She	stole	to	the	window	and	drew	up	the	blind	and	looked	out	into	the
她	偷窃	到	这	窗户	和	画	向上	这	瞎的	和	看起来	出去	进入	这

['dʌski] [naɪt] .

dusky	night	.
昏暗	夜晚	.

她悄悄走到窗边，拉开窗帘，向昏暗的夜色望去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [muːn] , [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] ,

There	was	a	little	moon	,	but	not	much	,
那里	曾是	一个	小的	月亮	,	但	不是	很多	,

月亮很小，但并不明亮。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [wɪnd] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʊk]

and	enough	wind	to	stir	the	leaves	of	the	trees	and	make	them	look
和	足够的	风	到	搅拌	这	树叶	的	这	树木	和	制作	他们	看

['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ,

almost	like	living	things	,
几乎	喜欢	活的	事物	,

风力足够大，可以吹动树叶，使它们看起来几乎像活物一样。

['bendɪŋ] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

bending	over	,	and	whispering	one	to	the	other	.
弯曲	超过	,	和	耳语	一	到	这	其他	.

两人弯下腰，低声交谈。

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['swɔləuz] ?

Where	were	the	swallows	?
在哪里	是	这	燕子	?

燕子都去哪儿了?

['ʃʊrli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [triːz] , ['tʃætərɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] , ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][frʌm; frəm]

Surely	they	were	flying	about	the	trees	,	chattering	excitedly	,	whirling	from
一定	他们	是	飞行	关于	这	树木	,	喋喋不休	兴奋地	,	旋转	从

[pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , ['plænɪŋ] ,

place	to	place	,	planning	,
地方	到	地方	,	规划	,

它们肯定在树林间飞来飞去，兴奋地叽叽喳喳，四处盘旋，密谋着什么。

[dɪ'skʌsɪŋ] , [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [flaɪt] ?

discussing	,	and	preparing	for	flight	?
讨论	,	和	准备	为了	航班	?

讨论并准备飞行?

['winifrid] ['lisnd] [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd] [felt] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Winifred	listened	and	looked	,	and	felt	convinced	of	this	.
温妮弗雷德	听着	和	看起来	,	和	毛毡	确信	的	这	.

温妮弗雷德听着，看着，确信了这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我们的温妮，还有卖火柴的小女孩(Our Winnie, and The Little Match Girl)

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] [ðə; ði] [dɑːtɪŋ] [blæk] [fɔːrmz] ['tʃeɪsɪŋ]
She **was** **sure** **she** **could** **see** **in** **the** **uncertain** **light** **the** **darting** **black** **forms** **chasing**
她 曾是 当然 她 可以 看 在 这 不确定 光 这 飞镖 黑色的 表格 追逐
[wʌn]
one
一

她确信自己能在昏暗的光线下看到几个快速移动的黑色身影在追逐着一个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ə'nʌðər] , ['hʌriŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['dɑːrkənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt]
another **,** **hurrying** **through** **the** **air** **,** **and** **sometimes** **darkening** **it** **for** **a** **moment**
其他 , 匆忙 通过 这 空气 , 和 有时 变暗 它 为了 一个 片刻
,
,
,

另一个则快速掠过空气，有时会短暂地遮蔽天空。

[æz; əz] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [wɪŋd] [bɜːrdz] [roʊz] [tə'geðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz]
as **a** **cloud** **of** **winged** **birds** **rose** **together** **from** **the** **trees** **,** **and** **then** **as**
作为 一个 云 的 有翅膀的 鸟类 玫瑰 一起 从 这 树木 , 和 然后 作为
['sʌd(ə)nli] [dɪ'spɜːrst] [ə'gen] .
suddenly **dispersed** **again** **.**
突然 分散的 再次 .

一群带翅膀的鸟儿从树上齐齐飞起，然后又突然散去。

[jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [flaɪ] [ə'weɪ] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [θɔːt] ,
Yes **,** **they** **were** **certainly** **going** **to** **fly** **away** **that** **night** **,** **the** **child** **thought** **,**
是的 , 他们 是 当然 去 到 飞 离开 那 夜晚 , 这 孩子 想法 ,

“是的，他们当晚肯定会飞走的，”孩子心想。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [weɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [goʊ] .
and **she** **must** **wait** **and** **watch** **to** **see** **them** **go** **.**
和 她 必须 等待 和 手表 到 看 他们 去 .

她只能等待和看着他们离开。

[ʃiː; ʃi] [kɜːrld] [ʌp] [hɜːr; hər] [fiːt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [gaʊn] , [pʊld] [ðə; ði] [sɔːft] [kwɪlt] [mɔːr]
She **curled** **up** **her** **feet** **under** **her** **little** **gown** **,** **pulled** **the** **soft** **quilt** **more**
她 卷曲 向上 她 脚 在下面 她 小的 袍 , 拉 这 柔软的 被子 更多的
['kʌmftəbli¦kʌmfərtəbli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
comfortably **about** **her** **,**
舒适地 关于 她 ,

她把脚蜷缩在小裙子底下，拉了拉柔软的被子，让自己更舒服些。

['restɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [freɪm] , [ænd; ənd] [prɪ'perd]
rested **her** **head** **against** **an** **angle** **of** **the** **window** **-** **frame** **,** **and** **prepared**
休息 她 头 反对 一个 角度 的 这 窗户 - 框架 , 和 准备
[tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [flaɪt] .
to **stay** **for** **the** **flight** **.**
到 停留 为了 这 航班 .

她将头靠在窗框的一角，准备待到飞机起飞。

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
How long she waited she did not know .
如何 长的 她 等待 她 做过 不是 知道 .

她不知道自己等了多久。

['grædʒuəli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [gruː] [braitə] .
Gradually it seemed to her that the moonlight grew brighter .
逐步地 它 似乎 到 她 那 这 月光 生长 更亮 .

她渐渐觉得月光越来越亮了。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] ,
It became almost as light as day ,
它 成为 几乎 作为 光 作为 天 ,

天色变得几乎像白天一样明亮。

['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [siːmd] ['hɑːrdli] [laɪk]
only that there was a softness and beauty in the light which seemed hardly like
仅有的 那 那里 曾是 一个 柔软 和 美丽 在 这 光 哪个 似乎 几乎 喜欢
['sʌnʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .

只是光线柔和而美丽，几乎不像阳光。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [keɪm] [ə; eɪ] [hwɜːɪŋ] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] [wɪŋz] .
Then all at once came a whirring of countless wings .
然后 全部 在 一次 来了 一个 嗡嗡声 的 无数 翅膀 .

突然间，传来无数翅膀呼啸而过的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] , ['feðəri] [nɔɪz] , [æz; əz] ['winifrid] ['æftərwərdz] [toʊld][hɜːr'self] ,
It was a soft , feathery noise , as Winifred afterwards told herself ,
它 曾是 一个 柔软的 , 羽毛状的 噪音 , 作为 温妮弗雷德 然后 讲述 她自己 ,

正如温妮弗雷德后来告诉自己的那样，那是一种轻柔、飘渺的声音。

[ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['flaɪɪŋ] [θruː] ['hev(ə)n] .
that made her think of the angels flying through heaven .
那 制成 她 思考 的 这 天使 飞行 通过 天堂 .

这让她想起了在天堂飞翔的天使。

[ænd; ənd] [ðɪs] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪŋz] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [siːmd]
And this sound of wings came nearer and nearer , and the air seemed
和 这 声音 的 翅膀 来了 更近 和 更近 , 和 这 空气 似乎
[dɪmd] [baɪ][ə; eɪ][dɑːrk] ,
dimmed by a dark ,
调暗 经过 一个 黑暗的 ,

翅膀拍打的声音越来越近，空气似乎被黑暗笼罩了。

[sɔːft] [klaʊd] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [bɜːrdz] .
soft cloud of flying birds .
柔软的 云 的 飞行 鸟类 .

一群飞鸟，宛如一团柔软的云雾。

“ [ðə; ði] ['swɔləuz] ！ ” [sed] ['winifrid] , ['sɔːftli] ; “ [ðeɪ]
“ The swallows ! ” said Winifred , softly ; “ they
“ 这 燕子 ！ ” 说 温妮弗雷德 , 轻轻 ; “ 他们

“燕子！”温妮弗雷德轻声说道，“它们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .

are	**going**	**.**
是	去	.

即将离开。

[aɪ][mʌst; məst]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

I	**must**	**open**	**the**	**window**	**and**	**say**	**good**	**-**	**bye**	**.**
我	必须	打开	这	窗户	和	说	好的	-	再见	.

我必须打开窗户，道别。

" [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [suːn] [θroʊn] [waɪd] ,

"	**The**	**window**	**was**	**soon**	**thrown**	**wide**	**,**
"	这	窗户	曾是	很快	抛掷	宽的	,

“窗户很快就被完全打开了，

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [liːnd] ['iːgərli] [aʊt][ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz] [huː] [wɜːr; wər]

and	**the**	**child**	**leaned**	**eagerly**	**out**	**and**	**called**	**to**	**the**	**birds**	**who**	**were**
和	这	孩子	倾斜	急切地	出去	和	称为	到	这	鸟类	WHO	是

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][pæst] .

whirling	**past**	**.**
旋转	过去的	.

孩子急切地探出身子，对着飞过的鸟儿们呼喊。

“ [oʊ] ['swɔləuz] , [dɪr] ['swɔləuz] !

“	**Oh**	**swallows**	**,**	**dear**	**swallows**	**!**
"	哦	燕子	,	亲爱的	燕子	!

“哦，燕子们，亲爱的燕子们!

[gʊd] - [baɪ] !

Good	**-**	**bye**	**!**
好的	-	再见	!

再见!

[gʊd] - [baɪ] !

good	**-**	**bye**	**!**
好的	-	再见	!

再见!

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

Where	**are**	**you**	**going**	**?**
在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔləuz] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] [tʃænt] :

"	**And**	**the**	**swallows**	**answered**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**musical**	**chant**	**:**
"	和	这	燕子	回答	在	一个	种类	的	音乐	呗	:

“燕子们则以一种类似音乐吟唱的方式回应:

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ;

“	**We**	**are**	**going**	**to**	**the**	**land**	**of**	**sunshine**	**and**	**flowers**	**;**
"	我们	是	去	到	这	土地	的	阳光	和	花朵	;

“我们要去阳光明媚、鲜花盛开的国度;

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [klaʊd] ;

We	**are**	**leaving**	**behind**	**the**	**darkness**	**and**	**cloud**	**;**
我们	是	离开	在后面	这	黑暗	和	云	;

我们正在摆脱黑暗和阴霾;

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ['wɪðər] [ðə; ði] [greɪt] ['paʊər] [liːdz] ;

We	**are**	**going**	**whither**	**the**	**great**	**power**	**leads**	**;**
我们	是	去	往哪里去	这	伟大的	力量	线索	;

我们要跟随大国的脚步;

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][wiː; wi] [noʊ] , [jet] [noʊ] [nɑːt] [wer] .

We	are	going	we	know	,	yet	know	not	where	.
我们	是	去	我们	知道	,	然而	知道	不是	在哪里	.

我们知道我们要离开，却不知道要去哪里。

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] ['lɪsnd] ,

"	And	as	the	child	listened	,
"	和	作为	这	孩子	听着	,

“孩子听着，

[ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər][tuː; tə][flaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɔləuz] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt]

a	great	longing	came	over	her	to	fly	with	the	swallows	to	the	bright
一个	伟大的	渴望	来了	超过	她	到	飞	和	这	燕子	到	这	明亮的

[ˌʌn'noʊn] [lænd] ['wɪðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] .

unknown	land	whither	they	were	bound	.
未知	土地	往哪里去	他们	是	边界	.

她心中涌起一股强烈的渴望，想要和燕子一起飞向它们要去的那个明亮而未知的国度。

“ ['swɔləuz] , ['swɔləuz] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

“	Swallows	,	swallows	,	I	want	to	go	to	the	sunshine	and	flowers	.
“	燕子	,	燕子	,	我	想	到	去	到	这	阳光	和	花朵	.

“燕子，燕子，我想去阳光和鲜花那里。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Can't	you	take	me	with	you	?
不能	你	拿	我	和	你	?

你不能带我一起走吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔləuz] [tʃɑːntid] [ə'gen] :

"	And	the	swallows	chanted	again	:
"	和	这	燕子	吟诵	再次	:

燕子们再次齐声鸣叫:

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [trʌst] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['paʊər] ?

“	Can	you	trust	the	unseen	power	?
“	能	你	相信	这	看不见	力量	?

“你能相信看不见的力量吗? ”

[der] [juː; jʊ][flaɪ][aʊt]['ɪntuː] [speɪs] ?

Dare	you	fly	out	into	space	?
敢	你	飞	出去	进入	空间	?

你敢飞向太空吗?

[der] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [noʊn] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ?

Dare	you	leave	the	known	behind	you	?
敢	你	离开	这	已知	在后面	你	?

你敢离开熟悉的一切吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [feɪθ] [tuː; tə][flaɪ] [ə'weɪ] ?

Have	you	faith	to	fly	away	?
有	你	信仰	到	飞	离开	?

你是否有信心展翅高飞?

" ['winifrid] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

"	Winifred	clasped	her	hands	and	leaned	out	more	and	more	,	gazing	at	the
"	温妮弗雷德	紧握	她	双手	和	倾斜	出去	更多的	和	更多的	,	凝视	在	这

['flaɪɪŋ] ['swɔləuz] .

flying	swallows	.
飞行	燕子	.

温妮弗雷德双手合十，身体越探越深，凝视着飞翔的燕子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

“ [oʊ] , [pliːz] [stɑːp] !
“ Oh , please stop !
” 哦 , 请 停止 !

“哦，请停下来！”

[pliːz] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][stɑːp][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] .
Please one of you stop and tell me some more .
请 一 的 你 停止 和 告诉 我 一些 更多的 .

请你们谁停下来，再跟我讲讲。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][flai][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I want to fly with you .
我 想 到 飞 和 你 .

我想和你一起飞。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wʌn] [deɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] .
I have to go away one day , I don't know where .
我 有 到 去 离开 一 天 , 我 不 知道 在哪里 .

我总有一天要离开，但我不知道要去哪里。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [juːl] [teɪk] [ˌem 'iː] .
I should like to go with you , if you'll take me .
我 应该 喜欢 到 去 和 你 , 如果 你会 拿 我 .

如果你愿意带我去，我很乐意跟你一起去。

[duː] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [pliːz] [weɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː] .
Do please tell me when you are going , and please wait and take me too .
做 请 告诉 我 什么时候 你 是 去 , 和 请 等待 和 拿 我 也 .

请告诉我你什么时候走，也请你等等我，带上我。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][flai][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I want to fly with you .
我 想 到 飞 和 你 .

我想和你一起飞。

” [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['swɔləuz] [dɪd][stɑːp] ,
” And then suddenly one of the swallows did stop ,
” 和 然后 突然 一 的 这 燕子 做过 停止 ,

“然后突然，其中一只燕子停了下来，”

[ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ;
and perched upon the ledge of the open window ;
和 栖息 之上 这 壁架 的 这 打开 窗户 ;

它栖息在敞开的窗台上；

[ænd; ənd] ['winifrid] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [blæk] , ['glɑːsi] [bɜːrd] , [æz; əz][bɪg][æz; əz] [hɜːr'self] ,
and Winifred found that it was a beautiful black , glossy bird , as big as herself ,
和 温妮弗雷德 成立 那 它 曾是 一个 美丽的 黑色的 , 光滑 鸟 , 作为 大的 作为 ,

温妮弗雷德发现那是一只漂亮的黑色亮毛鸟，和她自己一样大。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [sər'praɪzd] [ɔːr] [ə'freɪd] .
and yet she was not a bit surprised or afraid .
和 然而 她 曾是 不是 一个 少量 惊讶 或者 害怕的 .

然而，她却丝毫没有感到惊讶或害怕。

“ [dɪr] ['swɑːloʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði]['bɜ˞ːdz][sɔːft] , ['feðəri] [hed] , “ [dɪr] , ['prɪti]

“	Dear	swallow	,	”	she	said	,	stroking	the	bird's	soft	,	feathery	head	,	“	dear	,	pretty
“	亲爱的	吞	,	”	她	说	,	抚摸	这	鸟类	柔软的	,	羽毛状的	头	,	“	亲爱的	,	漂亮的

['swɑːloʊ] ,

swallow	,
吞	,

“亲爱的燕子，”她一边抚摸着鸟儿柔软的羽毛头一边说，“亲爱的，漂亮的燕子，

[wəʊnt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][flai] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”

won't	you	let	me	fly	away	with	you	?	”
惯于	你	让	我	飞	离开	和	你	?	”

你难道不让我跟你一起飞走吗?

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][flai] ?

“	Why	do	you	want	to	fly	?
“	为什么	做	你	想	到	飞	?

你为什么想飞?

” [æskt] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] .

”	asked	the	swallow	.
”	问	这	吞	.

“燕子问道。”

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .

“	I	want	to	know	where	you	are	going	.
“	我	想	到	知道	在哪里	你	是	去	.

我想知道你要去哪里。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][goʊ] ; [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [tuː] , ['veri] [suːn] .

I	want	to	know	why	you	go	;	I	have	to	go	away	too	,	very	soon	.
我	想	到	知道	为什么	你	去	;	我	有	到	去	离开	也	,	非常	很快	.

我想知道你为什么要走；我也很快要离开了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [best] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

I	should	like	best	to	go	with	you	.	”
我	应该	喜欢	最好的	到	去	和	你	.	”

我最想和你一起去。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] ;

“	But	I	don't	know	where	we	are	going	,	”	said	the	swallow	;
“	但	我	不	知道	在哪里	我们	是	去	,	”	说	这	吞	;

“但我不知道我们要去哪里，”燕子说；

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] ? ”

“	how	do	you	know	you	would	like	to	come	?	”
“	如何	做	你	知道	你	会	喜欢	到	来	?	”

“你怎么知道自己想来呢？”

“ [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , ” [sed]

“	You	said	it	was	to	a	nice	place	,	with	sunshine	and	flowers	,	”	said
“	你	说	它	曾是	到	一个	好的	地方	,	和	阳光	和	花朵	,	”	说

[ðə; ði][tʃaɪld] .

the	child	.
这	孩子	.

“你说那是个好地方，阳光明媚，鲜花盛开，”孩子说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

“ [jes] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
“ Yes , so it is .
” 是的 , 所以 它 是 .

“是的，确实如此。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . ”
I know that , but I don't know where it is . ”
我 知道 那 , 但 我 不 知道 在哪里 它 是 . ”

我知道，但我不知道它在哪里。

“ [duː] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] ? ”
“ Do none of you know ? ”
” 做 没有任何 的 你 知道 ? ”

“你们谁都不知道吗？”

“ [noʊ] ; [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [noʊ] [ɪgˈzæktli] . ”
“ No ; none of us know exactly . ”
” 不 ; 没有任何 的 我们 知道 确切地 . ”

“不，我们谁也不知道确切情况。”

“ [ðen] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][də; ði] [wei] ? ” [æskt] [ˈwinifrid] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ˈɪntrəst] .
“ Then how can you find the way ? ” asked Winifred , with grave interest .
” 然后 如何 能 你 寻找 这 方式 ? ” 问 温妮弗雷德 , 和 严重 兴趣 .

“那你怎么找到路呢？”温妮弗雷德饶有兴致地问道。

[də; ði] [ˈswɑːloʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ˈænsər] :
The swallow looked at her with his bright eyes as he answered :
这 吞 看起来 在 她 和 他的 明亮的 眼睛 作为 他 回答 :

燕子睁着明亮的眼睛看着她，回答道：

“ [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [luːz] [də; ði] [wei] .
“ We cannot lose the way .
” 我们 不能 失去 这 方式 .

我们不能迷失方向。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [telz] [ˌjuː ˈes] [haʊ] [tuː; tə][goʊ] .
Something always tells us how to go .
某物 总是 讲述 我们 如何 到 去 .

总有一些力量指引我们该怎么做。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [telz] [ˌjuː ˈes] [rɔːŋ] . ”
It never tells us wrong . ”
它 绝不 讲述 我们 错误的 . ”

它从不告诉我们错误。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][əˈfreɪd] ? ”
“ And you are not afraid ? ”
” 和 你 是 不是 害怕的 ? ”

“你不害怕吗？”

“ [oʊ] [noʊ] !
“ Oh no !
” 哦 不 !

“哦不！”

” [ðə; ði] [ˈswɑːloʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [greɪv] , [braɪt] [aɪz] , [ænd; ənd] [æskt] :
” The swallow looked at the child with grave , bright eyes , and asked :
” 这 吞 看起来 在 这 孩子 和 严重 , 明亮的 眼睛 , 和 问 :

燕子用严肃而明亮的眼睛看着孩子，问道：

“ [wʊd] [nɑːt][juː; jʊ][biː; bi] [əˈfreɪd] , [ˈiːðər] ? ”
“ Would not you be afraid , either ? ”
” 会 不是 你 是 害怕的 , 任何一个 ? ”

“难道你不害怕吗？”

“ [en] — [noʊ] .
“ N — no .
” N 一 不 .

“不——不。

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , ” ['ænsər] ['winifrid] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
I think not , ” answered Winifred , with just a little hesitation in her voice .
我 思考 不是 , ” 回答 温妮弗雷德 , 和 只是 一个 小的 犹豫 在 她 嗓音 .

“我想不是,”温妮弗雷德回答道，语气中略带犹豫。

“ [nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər][hoʊm][ænd; ənd][jʊr; jər]['perənts] , [ænd; ənd] ['brʌðərz] [ænd; ənd]
“ Not afraid to leave your home and your parents , and brothers and
” 不是 害怕的 到 离开 你的 家 和 你的 父母 , 和 兄弟 和
[frendz] ,
friends ,
朋友们] ,

“不怕离开家乡、父母、兄弟姐妹和朋友，

[ænd; ənd][goʊ] ['sʌmwer] [raɪt] [ə'weɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wer] ?
and go somewhere right away , you don't know where ?
和 去 某处 正确的 离开 , 你 不 知道 在哪里 ?

然后立刻去某个地方，你也不知道去哪里?

” ['winifrid] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
” Winifred was silent .
” 温妮弗雷德 曾是 沉默的 .

温妮弗雷德沉默不语。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][seɪ] .
She did not know what to say .
她 做过 不是 知道 什么 到 说 .

她不知道该说什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɪr] , [jet] [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] .
She was beginning to feel a little fear , yet she hardly knew how or why .
她 曾是 开始 到 感觉 一个 小的 害怕 , 然而 她 几乎 知道 如何 或者为什么 .

她开始感到一丝恐惧，但她几乎不知道为什么会这样。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd] , ['swɑːloʊ] ?
“ You are not afraid , swallow ?
” 你 是 不是 害怕的 , 吞 ?

“你不害怕吗，吞咽？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 37]
” [页 -]

“[第 37 页]

“ [noʊ] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] . ”
“ No ; I know I shall be taken care of . ”
” 不 ; 我 知道 我 将 是 已采取 关心 的 . ”

“不，我知道会有人照顾我。”

“ [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi][ə'freɪd] ? ”
“ Then why should I be afraid ? ”
” 然后 为什么 应该 我 是 害怕的 ? ”

“那我为什么要害怕呢？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
“ I don't know ; but I think you are .
” 我 不 知道 ; 但 我 思考 你 是 .

我不知道；但我认为你是。

" ['winifrid] ['pɒndəd] [ə'gen] .
" **Winifred pondered again .**
" 温妮弗雷德 沉思 再次 .

温妮弗雷德再次沉思起来。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ][nɑ:t][ə'freɪd] ?
" **Do you know what makes you not afraid ?**
" 做 你 知道 什么 制作 你 不是 害怕的 ?

你知道是什么让你不再害怕吗?

" [ðə; ði] ['swɑ:loʊ] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]
" **The swallow turned his head from side to side , and by - and - by**
" 这 吞 转向 他的 头 从 边 到 边 , 和 经过 - 和 - 经过
['ænsər] :
answered :
回答 :

燕子左右转动着脑袋，过了一会儿回答道：

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:][dʒʌst][æz; əz][aɪm] [ment] [tu:; tə][du:] — [steɪ] [wen] [aɪ]
" **I think it's because I always do just as I'm meant to do — stay when I**
" 我 思考 它是 因为 我 总是 做 只是 作为 我是 意思是 到 做 — 停留 什么时候 我
[ɔ:t] [tu:; tə] [steɪ] ,
ought to stay ,
应该 到 停留 ,

"我想是因为我总是做我应该做的事——该留下的时候就留下，

[ænd; ənd][flaɪ] [wen] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][flaɪ] , [bɪld] [wen] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bɪld] ,
and fly when I ought to fly , build when I ought to build ,
和 飞 什么时候 我 应该 到 飞 , 建造 什么时候 我 应该 到 建造 ,

该飞的时候就飞，该建的时候就建。

[ænd; ənd][du:][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ɔ:t] .
and do just what I ought .
和 做 只是 什么 我 应该 .

做我应该做的事。

[ɪf] ['swɔləuz] ['ɔ:lweɪz] [du:] [ðæt] [ðeɪ] [ni:d] ['nevər] [bi:; bi] [ə'freɪd] . "
If swallows always do that they need never be afraid . "
如果 燕子 总是 做 那 他们 需要 绝不 是 害怕的 . "

如果燕子总是这样做，它们就永远不必害怕。

" [ænd; ənd] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] ? "
" **And how do you know what you ought to do ? "**
" 和 如何 做 你 知道 什么 你 应该 到 做 ? "

"你怎么知道自己应该做什么呢？"

" ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'i:] [telz] [ˌem 'i:] . "
" **Something inside me tells me . "**
" 某物 里面 我 讲述 我 . "

"我内心有个声音告诉我。"

" [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [tel] [ju:; jʊ] [rɔ:ŋ] ? "
" **Does it never tell you wrong ? "**
" 做 它 绝不 告诉 你 错误的 ? "

"它难道从来不会告诉你错误吗？"

" [noʊ] , ['nevər] .
" **No , never .**
" 不 , 绝不 .

"不，绝不。"

" ['winifrid] [said] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Winifred sighed , and shook her head .
" 温妮弗雷德 叹了口气 , 和 摇晃 她 头 .

温妮弗雷德叹了口气，摇了摇头。

" [bʌt; bət][aɪ]['nevər][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː]
" But I never have anything inside me to tell me what I ought to do
" 但 我 绝不 有 任何事物 里面 我 到 告诉 我 什么 我 应该 到 做
[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] ,
and what I ought not ,
和 什么 我 应该 不是 ,

但我内心从来没有任何东西告诉我应该做什么或不应该做什么，

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

"她说。"

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] ? " [sed] [ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] [kwaɪt] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ['stɑːrtɪd] ,
" Do you not ? " said a soft voice quite close to her , and the child started ,
" 做 你 不是 ? " 说 一个 柔软的 嗓音 相当 关闭 到 她 , 和 这 孩子 开始 ,

"难道你不觉得吗？"一个柔和的声音在她耳边响起，孩子吓了一跳。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['swɑːloʊ] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən] , [ænd; ənd]
for it did not seem as if it was the swallow who had spoken , and
为了 它 做过 不是 似乎 作为 如果 它 曾是 这 吞 WHO 有 说 , 和
['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,
looking round ,
寻找 圆形的 ,

因为看起来好像不是燕子在说话，环顾四周，

['winifrid] [sɔː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn] [waɪt] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Winifred saw a beautiful figure in white standing beside her , and looking with
温妮弗雷德 锯 一个 美丽的 数字 在 白色的 常设 旁 她 , 和 寻找 和
[greɪv] , [kaɪnd]
grave , kind
严重 , 种类

温妮弗雷德看到一个身穿白衣的美丽身影站在她身旁，神情庄重而和蔼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[aɪz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
eyes into her face .
眼睛 进入 她 脸 .

目光落在她的脸上。

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [waɪt] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['winifrid] [sed] [hæf] [ə'laʊd] , [hæf][tuː; tə][hɜːr'self] :
He had great white wings , and Winifred said half aloud , half to herself :
他 有 伟大的 白色的 翅膀 , 和 温妮弗雷德 说 一半 大声 , 一半 到 她自己 :

他长着巨大的白色翅膀，温妮弗雷德半自言自语地说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] . "
" It is an angel . "
" 它 是 一个 天使 . "

"她是一位天使。"

" ['winifrid] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , ['sɔːftli] [ænd; ənd] [jet] ['greɪvli] ,
" Winifred , " said the angel , softly and yet gravely ,
" 温妮弗雷德 , " 说 这 天使 , 轻轻 和 然而 严重地 ,

"温妮弗雷德，"天使轻声却又严肃地说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd][juː; jʊ] [ðæt] [telz] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][duː] [raɪt] [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ]
“ have you nothing inside you that tells you when you do right and when you
” 有 你 没有什么 里面 你 那 讲述 你 什么时候 你 做 正确的 和 什么时候 你
[duː] [rɔːŋ] ?
do wrong ?
做 错误的 ?

“难道你内心没有一个能告诉你何时做对何时做错的东西吗？”

” [ˈsloʊli] [ˈwɪniːz] [aɪz] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈroʊzi] [ˈkʌlər] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
” Slowly Winnie's eyes fell , and the rosy colour mounted to her cheeks .
” 缓慢地 温妮的 眼睛 跌倒 , 和 这 红润 颜色 安装 到 她 脸颊 .

“温妮的目光缓缓垂下，脸颊上泛起了红晕。”

“ [aɪ][duː][traɪ][nɑːt][tuː; tə][duː] [rɔːŋ] .
“ I do try not to do wrong .
” 我 做 尝试 不是 到 做 错误的 .

“我尽量不做错事。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈnɔːti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪkˈskjuːzɪŋ] [hɜːrˈself] .
I don't think I am very naughty , ” she said , as if excusing herself .
我 不 思考 我 是 非常 淘气 , ” 她 说 , 作为 如果 借口 她自己 .

“我不认为我很淘气，”她说道，仿佛在为自己辩解。

“ [dɪd] [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] .
“ Did I say you were ? ” asked the angel .
” 做过 我 说 你 是 ? ” 问 这 天使 .

“我说过你是吗？”天使问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .
“ It seemed as if you did .
” 它 似乎 作为 如果 你 做过 .

“看起来你好像确实这么做了。”

” [ðə; ði][ˈeɪndʒl] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpɪtiɪŋ] [smaɪl] .
” The angel smiled at her a sort of pitying smile .
” 这 天使 微笑 在 她 一个 种类 的 怜悯 微笑 .

天使对她露出了一个怜悯的微笑。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [ðæt] [spoʊk] , [maɪ] [tʃaɪld] ?
“ Is it I that spoke , my child ?
” 是 它 我 那 辐 , 我的 孩子 ?

“是我在说话吗，孩子？”

[ɔːr][ðə; ði] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈlɪs(ə)n] ? ”
or the something in your heart to which you do not always listen ? ”
或者 这 某物 在 你的 心 到 哪个 你 做 不是 总是 听 ? ”

还是你内心深处某种你并不总是倾听的声音?

“ [aɪ][duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] , ” [sed] [ˈwinifrid] ,
“ I do what I can , ” said Winifred ,
” 我 做 什么 我 能 , ” 说 温妮弗雷德 ,

“我尽我所能，”温妮弗雷德说。

[stɪl] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [ˈænsər] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] .
still seeming to answer a different voice from the angel's .
仍然 似乎 到 回答 一个 不同的 嗓音 从 这 天使的 .

似乎仍然在回应与天使不同的声音。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [strɔːŋ] .
“ I am not strong .
” 我 是 不是 强的 .

“我并不坚强。”

[aɪ] [kɑ:nt] [du:] [laɪk] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] [kɑ:nt] [du:] [θɪŋz] .

I	can't	do	like	other	people	;	and	besides	,	little	girls	can't	do	things	.
我	不能	做	喜欢	其他	人们	;	和	除了	,	小的	女孩们	不能	做	事物	.

我不能像其他人那样做；而且，小女孩什么也做不了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [traɪ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [goʊ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [bɪ'fɔ:r] . ”

I	am	going	to	try	before	I	go	away	,	but	I've	never	been	able	before	.	”
我	是	去	到	尝试	前	我	去	离开	,	但	我已经	绝不	到过	有能力的	前	.	”

我打算在离开前尝试一下，但我以前从未成功过。

“ ['nevər] ? ”

“	Never	?	”
”	绝不	?	”

“绝不？ ”

“ [noʊ] ; [ðer; ðər] ['nevər] [si:mz] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [du:] [fɔ:r; fər] ['enibɑ:di] [els] .

“	No	;	there	never	seems	anything	for	me	to	do	for	anybody	else	.
”	不	;	那里	绝不	似乎	任何事物	为了	我	到	做	为了	任何人	别的	.

“不，我似乎从来没有机会为别人做点什么。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	39	]
”	[	页	-	]

“[第 39 页]

“ ['nʌθɪŋ] ? ”

“	Nothing	?	”
”	没有什么	?	”

“没有什么？ ”

“ [noʊ] ; ['oʊnli] [sʌtʃ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [wɜ:rθ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

“	No	;	only	such	silly	little	things	that	it	isn't	worth	beginning	.
”	不	;	仅有的	这样的	愚蠢的	小的	事物	那	它	不是	值得	开始	.

“不，只是些无关紧要的小事，不值得去理会。”

” [ðə; ði] ['eɪndʒl] [lʊkt] ['greɪvli] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

”	The	angel	looked	gravely	down	upon	the	child	for	some	minutes	,
”	这	天使	看起来	严重地	向下	之上	这	孩子	为了	一些	分钟	,

天使神情肃穆地俯视着孩子，过了好几分钟。

[ænd; ənd] ['winifrid] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] .

and	Winifred	felt	a	strange	sense	of	pain	and	humiliation	falling	upon	her	.
和	温妮弗雷德	毛毡	一个	奇怪的	感觉	的	疼痛	和	屈辱	坠落	之上	她	.

温妮弗雷德感到一股莫名的痛苦和羞辱感袭来。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['swɑ:loʊ] [hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] ,

Then	he	turned	to	the	swallow	who	was	still	sitting	upon	the	window	-	ledge	,
然后	他	转向	到	这	吞	WHO	曾是	仍然	坐着	之上	这	窗户	-	壁架	,

[ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] :

and	said	quietly	:
和	说	悄悄	:

然后他转向仍停在窗台上的燕子，轻声说道：

“ [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] .

“	Show	her	.
”	展示	她	.

“给她看看。”

" [ðen] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['winifrid] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] [wɜːr; wər] [left]
" **Then** **the** **angel** **disappeared** **,** **and** **Winifred** **and** **her** **friend** **were** **left**
" 然后 这 天使 消失 , 和 温妮弗雷德 和 她 朋友 是 左边
[tə'geðər] .
together **.**
一起 .

“然后天使消失了，温妮弗雷德和她的朋友就留在了一起。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ][get][ɑːn][maɪ] [bæk] ? " [æskt] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] .
“ **Can** **you** **get** **on** **my** **back** **?** **"** **asked** **the** **swallow** **.**
" 能 你 得到 在 我的 后退 ? " 问 这 吞 .

“你能到我背上来吗？”燕子问道。

“ [oʊ] [jes] ! " [kraɪd] ['wɪni] , ['iːgərli] , [glæd][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'strækt][hɜːr; hər]
“ **Oh** **yes** **!** **"** **cried** **Winnie** **,** **eagerly** **,** **glad** **to** **have** **something** **to** **distract** **her**
" 哦 是的 ! " 哭 温妮 , 急切地 , 高兴的 到 有 某物 到 转移 她
[θɔːts] .
thoughts **.**
想法 .

“哦，是的！”温妮兴奋地叫道，很高兴有事可以分散她的注意力。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
“ **Are** **you** **going** **to** **take** **me** **with** **you** **?**
" 是 你 去 到 拿 我 和 你 ?

“你要带我一起走吗？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] . "
I **should** **like** **that** **.** **"**
我 应该 喜欢 那 . "

我应该会喜欢的。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [θɪŋz] ,
“ **I** **am** **going** **to** **take** **you** **a** **little** **way** **,** **and** **show** **you** **some** **things** **,**
" 我 是 去 到 拿 你 一个 小的 方式 , 和 展示 你 一些 事物 ,

“我要带你走一小段路，给你看些东西，

" ['ænsər] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] .
" **answered** **the** **swallow** **.**
" 回答 这 吞 .

“燕子回答道。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
“ **You** **will** **come** **back** **by** **-** **and** **-** **by** **.**
" 你 将要 来 后退 经过 - 和 - 经过 .

你迟早会回来的。

" ['winifrid] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ə'pɑːn]
" **Winifred** **had** **no** **difficulty** **in** **making** **herself** **comfortable** **and** **secure** **upon**
" 温妮弗雷德 有 不 困难 在 制作 她自己 舒服的 和 安全的 之上
[ðə; ði] ['swɑːloʊz] [bæk] ,
the **swallow's** **back** **,**
这 燕子的 后退 ,

“温妮弗雷德毫不费力地就让自己在燕子背上感到舒适和安全。”

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] .
and **very** **soon** **they** **were** **flying** **quickly** **through** **the** **dark** **night** **.**
和 非常 很快 他们 是 飞行 迅速地 通过 这 黑暗的 夜晚 .

很快，他们便在漆黑的夜空中飞驰起来。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ['swɔləuz] ? "
“ **Are** **you** **going** **after** **the** **other** **swallows** **?** **"**
" 是 你 去 后 这 其他 燕子 ? "

“你是要去追其他燕子吗？”

“ [nɑːt][dʒʌst] [jet] .
“ Not just yet .
” 不是 只是 然而 .

“还没到时候。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 40]
” [页 -]

“[第 40 页]

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [lɔːst] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [left] [bɪˈhaɪnd] ? ”
“ Won't you be afraid of getting lost if you are left behind ? ”
” 惯于 你 是 害怕的 的 获得 丢失的 如果 你 是 左边 在后面 ? ”

“如果你被落下，难道不害怕迷路吗？”

“ [oʊ] [noʊ] , [wiː; wi] [ˈnevər] [get] [lɔːst] [waɪlst] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈduːti] .
“ Oh no , we never get lost whilst we are doing our duty .
” 哦 不 , 我们 绝不 得到 丢失的 而 我们 是 正在做 我们的 责任 .

“哦不，我们在执行公务时绝不会迷路。”

” [ˈwinifrid] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fiːl] [ˈræðər] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
” Winifred began to feel rather uncomfortable .
” 温妮弗雷德 开始 到 感觉 相当 不舒服 .

温妮弗雷德开始感到很不自在。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hæf] [ˈsɑːri] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əˈgriːd] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈswɑːloʊ] .
She was half sorry she had agreed to go with the swallow .
她 曾是 一半 对不起 她 有 同意 到 去 和 这 吞 .

她有点后悔答应和燕子一起走。

“ [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [jʊr; jər] [ˈduːti] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [ðə; ði] — [ðə; ði] [ˈeɪndʒl] [toʊld] [juː; jʊ] ? ”
“ Is it your duty to do what the — the angel told you ? ”
” 是 它 你的 责任 到 做 什么 这 — 这 天使 讲述 你 ? ”

“你是否有责任听从天使的指示？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [vekst] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈwinifrid] [ˈræðər] [ˌdɪskənˈtentɪdli] .
“ I think he was vexed , ” observed Winifred rather discontentedly .
” 我 思考 他 曾是 烦恼 , ” 观察到 温妮弗雷德 相当 不满地 .

“我觉得他很恼火，”温妮弗雷德颇为不满地说道。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [wen] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] . ”
“ I was glad when he went away . ”
” 我 曾是 高兴的 什么时候 他 去 离开 . ”

“他走后我很高兴。”

“ [hʌʃ] ! ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈswɑːloʊ] , “ [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
“ Hush ! ” answered the swallow , “ you ought not to talk like that .
” 嘘 ! ” 回答 这 吞 , “ 你 应该 不是 到 讲话 喜欢 那 .

“嘘！”燕子回答说，“你不应该那样说话。”

” [ˈwɪni] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] :
” Winnie was silent for awhile , and then she asked :
” 温妮 曾是 沉默的 为了 一会儿 , 和 然后 她 问 :

温妮沉默了一会儿，然后问道：

“ [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ˈswɑːloʊ] ?
“ Where are you taking me , swallow ?
” 在哪里 是 你 采取 我 , 吞 ?

“你要带我去哪里，燕子？”

[wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðoʊz] [laɪts] [daʊn] [ðer; ðər] ? ”
What are all those lights down there ? ”
什么 是 全部 那些 灯 向下 那里 ? ”

下面那些灯是干什么用的?

“ [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .
“ The lights of a great city .
” 这 灯 的 一个 伟大的 城市 .

“一座伟大城市的灯光。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['pɪktʃərz] . ”
I am going to show you some pictures . ”
我 是 去 到 展示 你 一些 图片 . ”

我给你们看几张照片。

“ [aɪ] [laɪk] ['pɪktʃərz] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] .
“ I like pictures , ” said the little girl , brightening up at the idea .
“ 我 喜欢 图片 , ” 说 这 小的 女孩 , 提亮 向上 在 这 主意 .

“我喜欢画画,”小女孩说，听到这个主意，眼睛都亮了起来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['swɑːloʊ] .
“ I am glad now that I came with you , swallow .
“ 我 是 高兴的 现在 那 我 来了 和 你 , 吞 .

“我现在很高兴和你一起来了，燕子。”

” [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['winifrid] [faʊnd] [hɜːr'self] ['lʊkɪŋ]
” All in a minute Winifred found herself looking
” 全部 在 一个 分钟 温妮弗雷德 成立 她自己 寻找

温妮弗雷德突然发现自己正望着前方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪti] ['gɑːrdn] .
into a pretty garden .
进入 一个 漂亮的 花园 .

走进一个美丽的花园。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] [ðer; ðər] , [wʌn]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr'self]
There were some little children at play there , one little girl sitting by herself
那里 是 一些 小的 孩子们 在 玩 那里 , 一 小的 女孩 坐着 经过 她自己
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] ,
with a book ,
和 一个 书 ,

那里有几个小孩在玩耍，还有一个小女孩独自一人坐在那里看书。

[ænd; ənd] [tuː] ['jʌŋgər] [bɔɪz] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [mend] [ə; eɪ]['broʊkən] [tɔɪ] .
and two younger boys trying hard to mend a broken toy .
和 二 年轻 男孩们 尝试 难的 到 修补 一个 破碎的 玩具 .

还有两个小男孩正在努力修理一个破损的玩具。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['iːzi] [tæsk] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] [mɔːr] [ɪk'spɪriənst] [hændz] ,
It would have been an easy task enough for any more experienced hands ,
它 会 有 到过 一个 简单的 任务 足够的 为了 任何 更多的 经验丰富的 双手 ,

对于更有经验的人来说，这本该是件轻而易举的事。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][wʌn]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] :
and by - and - by one little fellow looked up and said :
和 经过 - 和 - 经过 一 小的 同伴 看起来 向上 和 说 :

过了一会儿，一个小家伙抬起头说：

“ [pliːz] , ['sɪstər] , [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ? ”

“	Please	,	sister	,	will	you	do	it	for	us	?	”
”	请	,	姐姐	,	将要	你	做	它	为了	我们	?	”

“姐姐，求求你，能帮我们做这件事吗？”

“ [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] ; [aɪm] ['bɪzi] .

“	Oh	,	I	can't	;	I'm	busy	.
”	哦	,	我	不能	;	我是	忙碌的	.

“哦，我不能；我很忙。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [kwaɪt] [wel] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] .

You	can	quite	well	do	it	for	yourselves	.
你	能	相当	出色地	做	它	为了	你们自己	.

你们完全可以自己做。

” [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər][tæsk] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['efərts] ['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði]

”	The	two	little	fellows	returned	to	their	task	,	but	their	efforts	only	made	the
”	这	二	小的	伙伴们	返回	到	他们的	任务	,	但	他们的	努力	仅有的	制成	这

['dæmɪdʒ] [wɜːrs] ,

damage	worse	,
损害	更糟	,

“这两个小家伙又继续干活了，但他们的努力却让损失变得更糟。”

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [bɜːrst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	soon	they	burst	out	crying	in	their	disappointment	.
和	很快	他们	爆裂	出去	哭泣	在	他们的	失望	.

很快，他们失望地嚎啕大哭起来。

“ [wʌt] ['beɪbiːz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['raɪzɪŋ] , ['goʊɪŋ] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] .

“	What	babies	you	are	!	”	said	the	little	girl	rising	,	going	further	away	.
”	什么	婴儿	你	是	!	”	说	这	小的	女孩	上升	,	去	更远	离开	.

“你们真是小宝宝啊！”小女孩说着站起身，走远了。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [maɪ] [hed] [eɪk] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [nɔɪz] . ”

“	You	make	my	head	ache	with	all	that	noise	.	”
”	你	制作	我的	头	疼痛	和	全部	那	噪音	.	”

“你们吵得我头疼。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ! ” [kraɪd] [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['wɪni] .

“	What	a	horrid	little	girl	!	”	cried	warm	-	hearted	Winnie	.
”	什么	一个	可怕的	小的	女孩	!	”	哭	温暖的	-	心地	温妮	.

“真是个讨厌的小女孩！”心地善良的温妮喊道。

“ [waɪ] ['kudnt] [ʃiː; ʃi] [mend] [ðə; ði] [tɔɪ] ?

“	Why	couldn't	she	mend	the	toy	?
”	为什么	不能	她	修补	这	玩具	?

她为什么不能修好这个玩具呢?

['enibɑːdi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] .

Anybody	could	have	done	it	at	first	.
任何人	可以	有	完毕	它	在	第一的	.

一开始任何人都能做到。

[waɪ] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi][goʊ][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðem; ðəm] ?

Why	doesn't	she	go	and	comfort	them	?
为什么	不	她	去	和	舒适	他们	?

她为什么不去安慰他们呢?

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ! ”

Poor	little	boys	!	”
贫穷的	小的	男孩们	!	”

可怜的小男孩们!

“ [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] , “ ['oʊnli][ə; eɪ] [tɔɪ] ,
“ You see it was such a little thing , ” answered the swallow , “ only a toy ,
” 你 看 它 曾是 这样的 一个 小的 事物 , ” 回答 这 吞 , ” 仅有的 一个 玩具 ,

“你看，它只是个很小的东西，”燕子回答说，“只不过是个玩具而已。”

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [terz] .
and only a few tears .
和 仅有的 一个 很少 眼泪 .

只有几滴眼泪。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] ['trʌblɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
It was not worth while troubling over a little thing like that .
它 曾是 不是 值得 尽管 令人不安的 超过 一个 小的 事物 喜欢 那 .

为这种小事烦恼不值得。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] .
It would be different if it were something great .
它 会 是 不同的 如果 它 是 某物 伟大的 .

如果是件很棒的事，那就另当别论了。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 44]
” [页 -]

“[第 44 页]

['wɪni] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɑːloʊ] [fluː] [ɑːn] [ə'gen] .
Winnie was silent , and the swallow flew on again .
温妮 曾是 沉默的 , 和 这 吞 飞翔 在 再次 .

温妮沉默不语，燕子又飞走了。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] ,
Now they were in a room , and a little boy was lying on a sofa ,
现在 他们 是 在 一个 房间 , 和 一个 小的 男生 曾是 说谎 在 一个 沙发 ,

现在他们身处一个房间里，一个小男孩正躺在沙发上。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [bʊks] [ɔːr] [tɔɪz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .
and he had no books or toys within reach .
和 他 有 不 图书 或者 玩具 之内 抵达 .

他身边既没有书也没有玩具。

“ [aɪ] [wɪʃ] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [kʌm] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [dʌl] , ” ['winifrid] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] .
“ I wish somebody would come — it is so dull , ” Winifred heard him say .
” 我 希望 某人 会 来 — 它 是 所以 乏味的 , ” 温妮弗雷德 听到 他 说 .

“我希望有人来——这里太无聊了，”温妮弗雷德听到他说。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
“ I wonder when the others will be coming in .
” 我 想知道 什么时候 这 其他的 将要 是 未来 在 .

“我想知道其他人什么时候会进来。”

” [dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] .
” Just then there came a sound of children's voices laughing and shouting .
” 只是 然后 那里 来了 一个 声音 的 孩子们的 声音 笑 和 喊叫 .

就在这时，传来孩子们欢笑和喊叫的声音。

[ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
They came nearer and nearer , and seemed to pass the door of the room ,
他们 来了 更近 和 更近 , 和 似乎 到 经过 这 门 的 这 房间 ,

他们越来越近，似乎已经经过了房间的门口。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [keɪm] [ɪn] .
but nobody came in .
但 无人 来了 在 .

但没有人进来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɪk] [bɔɪ] [kɔːld] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] ['noʊbɑːdi] [hɜːrd] ,

The	little	sick	boy	called	;	but	in	the	noise	of	laughing	nobody	heard	,
这	小的	生病的	男生	称为	;	但	在	这	噪音	的	笑	无人	听到	,

生病的小男孩喊叫，但笑声中没有人听到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	the	tears	came	into	his	eyes	.
和	这	眼泪	来了	进入	他的	眼睛	.

他眼里噙满了泪水。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə] [pleɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	They	have	all	gone	up	to	play	,	”	he	said	,
“	他们	有	全部	已消失	向上	到	玩	,	”	他	说	,

他说：“他们都上去比赛了。”

“ [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['kɛrz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] ,

“	and	nobody	cares	to	see	if	I	want	anything	,
“	和	无人	关心	到	看	如果	我	想	任何事物	,

“而且没有人关心我是否需要什么，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ! ”

and	I	did	so	want	to	have	somebody	to	talk	to	!	”
和	我	做过	所以	想	到	有	某人	到	讲话	到	!	”

我当时真的非常想找个人聊聊天！

“ [oʊ] , ['swɑːloʊ] !

“	Oh	,	swallow	!
“	哦	,	吞	!

“哦，吞咽！

” [kraɪd] ['wɪni] [ɪn'dɪgnəntli] , “ [wʌt] ['hɔːrɪd] ['tʃɪldrən] !

”	cried	Winnie	indignantly	,	“	what	horrid	children	!
”	哭	温妮	愤慨地	,	“	什么	可怕的	孩子们	!

“温妮愤愤不平地喊道：“多么可怕的孩子啊！”

[ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !

That	poor	little	boy	!
那	贫穷的	小的	男生	!

那个可怜的小男孩！

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ? ”

How	could	they	?	”
如何	可以	他们	?	”

他们怎么能这样？

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

“	It	was	such	a	little	thing	,	coming	in	to	speak	to	him	,
“	它	曾是	这样的	一个	小的	事物	,	未来	在	到	说话	到	他	,

“进去跟他说话，只是一件小事而已。”

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['enibɑːdi] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] .

I	don't	suppose	anybody	ever	thought	of	it	,	”	answered	the	swallow	.
我	不	认为	任何人	曾经	想法	的	它	,	”	回答	这	吞	.

“我想应该没有人想到过这一点吧，”燕子回答道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['hɔːrɪd] ['tʃɪldrən] .

“	They	are	not	horrid	children	.
“	他们	是	不是	可怕的	孩子们	.

“他们不是坏孩子。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ;

They	are	fond	of	their	little	brother	;
他们	是	喜爱	的	他们的	小的	兄弟	;

他们很喜欢他们的弟弟；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
but **people** **cannot** **always** **think** **of** **little** **things** **,** **you** **know** **.**
但 人们 不能 总是 思考 的 小的 事物 , 你 知道 .

但你知道，人们不可能总是考虑到小事。

" ['winifrid] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
" Winifred said no more .
" 温妮弗雷德 说 不 更多的 .

温妮弗雷德不再说话了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [səb'duːd] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] .
She felt subdued and ashamed .
她 毛毡 低沉的 和 羞愧 .

她感到沮丧和羞愧。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['swɑːloʊ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [deɪ] ?
How could the swallow know what she had been thinking about that day ?
如何 可以 这 吞 知道 什么 她 有 到过 思维 关于 那 天 ?

燕子怎么会知道她那天在想什么呢?

[ðə; ði][nekst][taɪm][ðə; ði] ['swɑːloʊ] [pɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] .
The next time the swallow paused it was again in a room .
这 下一个 时间 这 吞 暂停 它 曾是 再次 在 一个 房间 .

燕子下一次停下脚步时，又是在一个房间里。

[ə; eɪ]['leɪdi][wʌz; wəz][hæf] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ɪl] , ['oʊnli] [ʌn'hæpi] .
A lady was half lying upon a sofa , and she did not look ill , only unhappy .
一个 女士 曾是 一半 说谎 之上 一个 沙发 , 和 她 做过 不是 看 患病的 , 仅有的 不开心 .

一位女士半躺在沙发上，看起来并不生病，只是有些不开心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bʊks] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][naɪs] [θɪŋz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
She had books and flowers and all sorts of nice things round her ,
她 有 图书 和 花朵 和 全部 排序 的 好的 事物 圆形的 她 ,

她身边摆放着书籍、鲜花和各种美好的事物。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] .
but she was not doing anything .
但 她 曾是 不是 正在做 任何事物 .

但她什么也没做。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] ['winifrid] .
“ Who is that ? " asked Winifred .
“ WHO 是 那 ? " 问 温妮弗雷德 .

“那是谁？”温妮弗雷德问道。

“ [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [ʌn'hæpi] ? "
“ Why does she look unhappy ? "
“ 为什么 做 她 看 不开心 ? "

她为什么看起来不开心?

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'hæpi] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] .
“ She is unhappy , " answered the swallow .
“ 她 是 不开心 , " 回答 这 吞 .

“她不开心，”燕子回答道。

“ [waɪ] , [ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪl] ? "
“ Why , is she ill ? "
“ 为什么 , 是 她 患病的 ? "

“怎么，她生病了吗？”

“ [noʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] . ”

“	No	,	she	is	unhappy	because	she	has	nothing	to	do	.	”
”	不	,	她	是	不开心	因为	她	有	没有什么	到	做	.	”

“不，她不开心是因为她无所事事。”

“ [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli][duː] ? ”

“	What	does	she	generally	do	?	”
”	什么	做	她	一般来说	做	?	”

她通常做什么?

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [jet] .

“	She	has	never	done	anything	yet	.
”	她	有	绝不	完毕	任何事物	然而	.

“她至今还没有做过任何事。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər]

She	has	been	waiting	all	her	life	for	something	,	and	it	has	never
她	有	到过	等待	全部	她	生活	为了	某物	,	和	它	有	绝不

[kʌm] . ”

come	.	”
来	.	”

她一生都在等待某件事，但它始终没有到来。

“ [waɪ] ! ” [sed] ['winifrid] [ɪn][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [wei] , “ [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [kæn; kən][duː] [sʌtʃ] [lɑːts][ʌv; əv]

“	Why	!	”	said	Winifred	in	a	puzzled	way	,	“	grown	-	up	people	can	do	such	lots	of
”	为什么	!	”	说	温妮弗雷德	在	一个	困惑	方式	,	“	生长	-	向上	人们	能	做	这样的	很多	的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

“为什么！”温妮弗雷德困惑地说，“大人能做这么多事啊。”

[maɪ] ['mæmə] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['bɪzi] . ”

My	mamma	is	always	busy	.	”
我的	妈妈	是	总是	忙碌的	.	”

我妈妈总是很忙。

“ [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][duː] ?

“	What	does	she	do	?
”	什么	做	她	做	?

“她是做什么的?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	46	]
”	[	页	-	]

“[第 46 页]

“ [oʊ] , ['evər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] .

“	Oh	,	ever	so	many	things	.
”	哦	,	曾经	所以	许多	事物	.

“哦，太多太多了。”

[siːz] ['æftər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [teɪks] [ker] [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] , [ɪz][kaɪnd][tuː; tə] [pʊr] ['piːp(ə)l] ,

Sees	after	the	servants	,	takes	care	of	us	all	,	is	kind	to	poor	people	,
看到	后	这	仆人	,	需要	关心	的	我们	全部	,	是	种类	到	贫穷的	人们	,

他照顾仆人，关爱我们所有人，善待穷人。

[ænd; ənd][wɜːrks][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] .

and	works	for	the	sick	.
和	作品	为了	这	生病的	.

并为病人服务。

[aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hæf] [ðə; ði] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['ʌðər] . ”

I	can't	think	of	half	the	things	,	but	she	is	always	doing	something	or	other	.	”
我	不能	思考	的	一半	这	事物	,	但	她	是	总是	正在做	某物	或者	其他	.	”

很多事情我都想不起来，但她总是这样那样忙个不停。

“ [wʌt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðoʊz] [ɑ:r; ər] [ðoʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['swɑ:loʊ] ['ɔ:lmoʊst] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,

“	What	little	things	those	are	though	!	”	said	the	swallow	almost	,	as	it	seemed	,
“	什么	小的	事物	那些	是	尽管	!	”	说	这	吞	几乎	,	作为	它	似乎	,

[kən'temptʃuəsli] .

contemptuously	.
轻蔑地	.

“那些东西真是微不足道啊！”燕子几乎带着轻蔑的语气说道。

“ [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [su:t] [ðæt] ['leɪdi] .

“	They	would	never	suit	that	lady	.
“	他们	会	绝不	套装	那	女士	.

“它们绝对不适合那位女士。”

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [greɪt] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:] .

She	is	waiting	and	has	always	been	waiting	for	some	great	thing	to	do	.
她	是	等待	和	有	总是	到过	等待	为了	一些	伟大的	事物	到	做	.

她一直在等待，也始终在等待着去做一件了不起的事情。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] - ['lɪt(ə)l] ['sɪli] [θɪŋz] - [laɪk] [ðoʊz] . ”

She	would	never	be	satisfied	with	'	little	silly	things	'	like	those	.	”
她	会	绝不	是	使满意	和	-	小的	愚蠢的	事物	-	喜欢	那些	.	”

她永远不会满足于这些“小事”。

“ [waɪ] , ['swɑ:loʊ] , ” [kraɪd] ['winifrid] [ɪn'dɪgnəntli] , “ [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [soʊ] !

“	Why	,	swallow	,	”	cried	Winifred	indignantly	,	“	how	can	you	talk	so	!
“	为什么	,	吞	,	”	哭	温妮弗雷德	愤慨地	,	“	如何	能	你	讲话	所以	!

“你这傻瓜，”温妮弗雷德愤愤不平地喊道，“你怎么能这样说话！”

[waɪ] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [bɪg] [wʌnz] .

Why	it's	little	things	that	make	big	ones	.
为什么	它是	小的	事物	那	制作	大的	一个	.

为什么说小事会成就大事?

[ɪf] ['mæmə] ['nevər] [dɪd] [ɔ:l] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['evri] [deɪ] ,

If	mamma	never	did	all	those	little	things	every	day	,
如果	妈妈	绝不	做过	全部	那些	小的	事物	每一个	天	,

如果妈妈从来没有每天做所有这些小事，

[aɪ] [θɪŋk] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wʊd] [bi:; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʊd] [goʊ] [rɔ:ŋ] . ”

I	think	everybody	would	be	miserable	and	everything	would	go	wrong	.	”
我	思考	大家	会	是	悲惨的	和	一切	会	去	错误的	.	”

我认为每个人都会很痛苦，所有事情都会变得糟糕透顶。

“ [ɑ:] ! ” [sed] [ðə; ði] ['swɑ:loʊ] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['noʊɪŋli] [frʌm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] .

“	Ah	!	”	said	the	swallow	,	turning	his	head	knowingly	from	side	to	side	.
“	啊	!	”	说	这	吞	,	转弯	他的	头	明知	从	边	到	边	.

“啊！”燕子说道，意味深长地左右转动着脑袋。

“ [soʊ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [lɜ:rnt] [jʊr; jər] ['les(ə)n] [æt; ət] [læst] .

“	So	you	have	learnt	your	lesson	at	last	.
“	所以	你	有	学会了	你的	课	在	最后的	.

“看来你终于吸取教训了。”

[naʊ] [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] .

Now	we	will	go	back	.
现在	我们	将要	去	后退	.

现在我们要回去了。

" [ə'gen] [keɪm] [ðæt] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [flaɪt] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [er] ,
" Again came that whirling flight through the dark air ,
" 再次 来了 那 旋转 航班 通过 这 黑暗的 空气 ,

“黑暗的空中再次出现了那旋转的飞行物，

[ænd; ənd] ['winifrid] [faʊnd] [hɜːr'self] [æt; ət][hɜːr; hər] ['nɜːrsəri] ['wɪndoʊ] [ə'gen] .
and Winifred found herself at her nursery window again .
和 温妮弗雷德 成立 她自己 在 她 苗圃 窗户 再次 .

温妮弗雷德又一次来到了她的育婴室窗前。

[ðə; ði]['eɪndʒl][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,
The angel was standing there ,
这 天使 曾是 常设 那里 ,

天使站在那里，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['dʒentli][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and it seemed to the child as if he lifted her gently in his arms .
和 它 似乎 到 这 孩子 作为 如果 他 抬起 她 轻轻地 在 他的 武器 .

孩子觉得他好像轻轻地把她抱了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

“ ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] ['tendərli] , “ [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] .
“ Little child , " he said tenderly , “ tell me what you have seen .
“ 小的 孩子 , " 他 说 温柔地 , “ 告诉 我 什么 你 有 已见 .

“小孩子，”他温柔地说，“告诉我你看到了什么。”

" ['winifrid] [felt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [muːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [aʊt] .
" Winifred felt in a very different mood from the one in which she had set out .
" 温妮弗雷德 毛毡 在 一个 非常 不同的 情绪 从 这 一 在 哪个 她 有 放 出去 .

“温妮弗雷德的心情和她出发时截然不同。”

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['hʌmbli] :
Looking into the angel's face she answered humbly :
寻找 进入 这 天使的 脸 她 回答 谦卑地 :

她凝视着天使的脸庞，谦卑地回答道：

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [naʊ] . "
“ I think I see now . "
“ 我 思考 我 看 现在 . "

“我想我明白了。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] .
“ I think you do .
“ 我 思考 你 做 .

“我想你是这么认为的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [θɪŋz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — ['lɪt(ə)l][ækts][ʌv; əv]
You will not think things too little now to be worth thinking of — little acts of
你 将要 不是 思考 事物 也 小的 现在 到 是 值得 思维 的 — 小的 行为 的
[self] - [dɪ'naɪəl] ,
self - denial ,
自己 - 拒绝 ,

你现在不会再认为某些事情微不足道而不值得思考——比如小小的自我克制行为。

['lɪt(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] , ['lɪt(ə)l] [diːdz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] [naʊ] . "
little words of love , little deeds of kindness — you will not despise them now . "
小的 字 的 爱 , 小的 契约 的 仁慈 — 你 将要 不是 鄙视 他们 现在 . "

那些爱的话语，那些善意的举动——你现在不会再轻视它们了。

“ [noʊ] , ['eɪndʒl] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][nɑːt] .
“ No , angel , I will try not .
“ 不 , 天使 , 我 将要 尝试 不是 .

“不，天使，我会尽量不。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [bɪ'fɔːr] . ”
I did not understand before . ”
我 做过 不是 理解 前 . ”

我之前没明白。

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ; [ænd; ənd] [jet] , [maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] . ”
“ You did not ; and yet , my child , you might have done . ”
“ 你 做过 不是 ; 和 然而 , 我的 孩子 , 你 可能 有 完毕 . ”

“你没有做到；然而，孩子，你本可以做到。”

“ [haʊ] ? ”
“ How ? ”
“ 如何 ? ”

“如何？ ”

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər]['baɪb(ə)l] — [ɪn][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] , ['aʊər; ɑːr]
“ You might have read it in your Bible — in the life of Jesus Christ , our
“ 你 可能 有 读 它 在 你的 圣经 — 在 这 生活 的 耶稣 基督 , 我们的
['pætərn] . ”
Pattern . ”
图案 . ”

“你可能在圣经里读到过——耶稣基督的生平，他是我们的榜样。”

“ [pliːz] [ɪk'spleɪn] . ”
“ Please explain . ”
“ 请 解释 . ”

请解释一下。

“ [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ]
“ He came down from Heaven to live for us — that was a great thing
“ 他 来了 向下 从 天堂 到 居住 为了 我们 — 那 曾是 一个 伟大的 事物
, [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
, was it not ?
, 曾是 它 不是 ?

“他从天上降临人间，为我们而活——这真是一件伟大的事，不是吗？ ”

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][ɑːn][ðə; ðɪ] [krɔːs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sɪnz] — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː] .
And He died on the Cross for our sins — that was a great thing too .
和 他 死亡 在 这 叉 为了 我们的 罪孽 — 那 曾是 一个 伟大的 事物 也 .

祂为我们的罪死在十字架上——这也是一件伟大的事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðem; ðəm] ,
But He took little children up in His arms and blessed them ,
但 他 采取 小的 孩子们 向上 在 他的 武器 和 蒙福 他们 ,

但他却把小孩子抱在怀里，祝福他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [stʊd] [baɪ] ;
and that seemed a little thing to those who stood by ;
和 那 似乎 一个 小的 事物 到 那些 WHO 站立 经过 ;

在旁观者看来，这似乎是一件小事；

[bʌt; bət][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ?
but has it proved such a little thing ?
但 有 它 已证实 这样的 一个 小的 事物 ?

但这真的证明了这么一件小事吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 48]
" [页 -]

"[第 48 页]

" [tel] [ˌem ˈiː] , " [sed] ['winifrid] ['ɜːrnɪstli] .
" Tell me , " said Winifred earnestly .
" 告诉 我 , " 说 温妮弗雷德 切实 .

"告诉我,"温妮弗雷德认真地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['perənts] ['veri] ['hæpi] ['evər] [sɪns] .
" I think it has made little children and loving parents very happy ever since .
" 我 思考 它 有 制成 小的 孩子们 和 爱 父母 非常 快乐的 曾经 自从 .

"我认为它从此给孩子们和疼爱他们的父母带来了很多快乐。"

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,
I think it has made a great difference to the world ,
我 思考 它 有 制成 一个 伟大的 不同之处 到 这 世界 ,

我认为它对世界产生了巨大的影响。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi]
knowing that He loved the children and did not think them too little to be
会心 那 他 喜爱 这 孩子们 和 做过 不是 思考 他们 也 小的 到 是
['blesɪd; blest][ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ænd; ənd] [lʌvd] .
blessed and noticed and loved .
蒙福 和 注意到 和 喜爱 .

他知道他爱孩子们，并不认为他们太小而不应该得到祝福、关注和爱。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [niːd] [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] . "
If nothing is too little for Him , need we find it too little for us . "
如果 没有什么 是 也 小的 为了 他 , 需要 我们 寻找 它 也 小的 为了 我们 . "

如果对他来说没有什么是微不足道的，我们又怎会觉得我们得到的太少呢?

" [dɪr] ['eɪndʒl] , " [sed] ['winifrid] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , " [aɪ] [wɪl] [traɪ] ['nevər] [tuː; tə] [fər'get]
" Dear angel , " said Winifred , with tears in her eyes , " I will try never to forget
" 亲爱的 天使 , " 说 温妮弗雷德 , 和 眼泪 在 她 眼睛 , " 我 将要 尝试 绝不 到 忘记
. "
: "
. "

"亲爱的天使,"温妮弗雷德眼含泪水地说，"我永远不会忘记。"

" [traɪ] , ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , " ['ænsər] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['tendərli] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] ['wɪnɪfrədz]
" Try , little child , " answered the angel tenderly ; and looking down into Winifred's
" 尝试 , 小的 孩子 , " 回答 这 天使 温柔地 ; 和 寻找 向下 进入 温妮弗雷德的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

"试试吧，小孩子,"天使温柔地回答；然后低头看着温妮弗雷德的眼睛，

[hiː; hi] ['ædɪd] ['ɔːlmoʊst] ['sɑːləmli] , " [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːrnt] [ðə; ði] ['les(ə)n] ,
he added almost solemnly , " and when you have learnt the lesson ,
他 额外 几乎 庄严地 , " 和 什么时候 你 有 学会了 这 课 ,

他几乎是郑重其事地补充道："当你吸取了教训之后，

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ? "
will you be afraid to come with me ? "
将要 你 是 害怕的 到 来 和 我 ? "

你不敢跟我一起去吗?

" [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wer] ? "
" With you , where ? "
" 和 你 , 在哪里 ? "

"跟你一起去哪儿? "

“ [tuː; tə][ə; eɪ] [braɪt] , ['hæpi] [lænd] ,
“ To a bright , happy land ,
“ 到 一个 明亮的 , 快乐的 土地 ,

“致一个光明、幸福的国度，

[wer] [noʊ] ['sɑːroʊ] [ɪz] — [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] [wer] [juː; jʊ] [wʊd] [lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði]
where no sorrow is — to a beautiful home where you would live always in the
在哪里 不 悲哀 是 — 到 一个 美丽的 家 在哪里 你 会 居住 总是 在 这
[laɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['seɪvjərz] [lʌv] .
light of your Saviour's love .
光 的 你的 救世主的 爱 .

那里没有悲伤——一个美丽的家园，在那里你将永远生活在救主的爱的光辉中。

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] , [maɪ] [tʃaɪld] ? ”
Would you be afraid to go there , my child ? ”
会 你 是 害怕的 到 去 那里 , 我的 孩子 ? ”

孩子，你害怕去那里吗?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” ['ænsər] ['winifrid] ['sloʊli] .
“ I don't know , ” answered Winifred slowly .
“ 我 不 知道 , ” 回答 温妮弗雷德 缓慢地 .

“我不知道，”温妮弗雷德缓缓回答道。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] ['hev(ə)n] ? ”
“ Do you mean heaven ? ”
“ 做 你 意思是 天堂 ? ”

“你是说天堂吗？”

“ [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] ['hæpi] , ['hoʊli] [pleɪs] , [wer] [noʊ] ['sɑːroʊ] [ɔːr][peɪn][kæn; kən]['evər] [kʌm] .
“ I mean a happy , holy place , where no sorrow or pain can ever come .
“ 我 意思是 一个 快乐的 , 圣 地方 , 在哪里 不 悲哀 或者 疼痛 能 曾经 来 .

“我的意思是，一个快乐、神圣的地方，那里永远不会有悲伤或痛苦。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɔləuz] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] [tuː; tə][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv]
You were not afraid to go with the swallows over the sea to a land of
你 是 不是 害怕的 到 去 和 这 燕子 超过 这 海 到 一个 土地 的

你不怕与燕子一起飞越大海，前往一片土地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .
sunshine and flowers .
阳光 和 花朵 .

阳光和鲜花。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [streɪndʒ] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [nuː] [nɑːt]
You were not afraid of a long strange journey with them , you knew not
你 是 不是 害怕的 的 一个 长的 奇怪的 旅行 和 他们 , 你 知道 不是
['wɪðər] .
whither .
往哪里去 .

你并不害怕和他们一起踏上漫长而陌生的旅程，你不知道要去哪里。

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Would you be afraid to trust to me ?
会 你 是 害怕的 到 相信 到 我 ?

你不敢信任我吗?

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [ˈkæri] [juː; jʊ] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈrɪvər] ,

Would	**you**	**be**	**afraid**	**to**	**let**	**me**	**carry**	**you**	**across**	**a**	**river**	**,**
会	你	是	害怕的	到	让	我	携带	你	穿过	一个	河	,

你不敢让我背你过河吗?

[ænd; ənd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [nuː] [lænd] [fɑːr] [mɔːr] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [wer] [ðə; ði]

and	**into**	**a**	**new**	**land**	**far**	**more**	**bright**	**and**	**beautiful**	**than**	**the**	**one**	**where**	**the**
和	进入	一个	新的	土地	远的	更多的	明亮的	和	美丽的	比	这	一	在哪里	这

['swɔləuz] [goʊ] ?

swallows	**go**	**?**
燕子	去	?

进入一片比燕子飞去的地方更加光明美丽的新大陆?

" ['winifrid] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [ɑːrmz] .

"	**Winifred**	**lay**	**still**	**and**	**quiet**	**in**	**the**	**angel's**	**arms**	**.**
"	温妮弗雷德	躺	仍然	和	安静的	在	这	天使的	武器	.

温妮弗雷德静静地躺在天使的怀里。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

She	**did**	**not**	**quite**	**know**	**what**	**he**	**meant**	**.**
她	做过	不是	相当	知道	什么	他	意思是	.

她不太明白他的意思。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['læŋgwɪd] [ænd; ənd] ['driːmi] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈfreɪd] .

She	**felt**	**languid**	**and**	**dreamy**	**;**	**but**	**she**	**was**	**not**	**afraid**	**.**
她	毛毡	慵懒的	和	梦幻般的	;	但	她	曾是	不是	害怕的	.

她感到昏昏欲睡，神情恍惚；但她并不害怕。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fiːl] [əˈfreɪd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [aɪz] [bent]

She	**could**	**not**	**feel**	**afraid**	**looking**	**up**	**into**	**his**	**face**	**and**	**seeing**	**his**	**kind**	**eyes**	**bent**
她	可以	不是	感觉	害怕的	寻找	向上	进入	他的	脸	和	看到	他的	种类	眼睛	弯曲

[əˈpɑːn] [hɜːr; hər] .

upon	**her**	**.**
之上	她	.

她抬头望着他，看到他温柔的目光注视着她，她不再感到害怕。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [əˈweɪ] [suːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**am**	**going**	**away**	**soon**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	是	去	离开	很快	,	"	她	说	.

“我很快就要走了，”她说。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] . "

"	**You**	**are**	**,**	**my**	**child**	**,**	**you**	**are**	**.**	**"**
"	你	是	,	我的	孩子	,	你	是	.	"

“你就是，我的孩子，你就是。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] ? "

"	**Did**	**you**	**know**	**?**	**"**
"	做过	你	知道	?	"

“你可知道？ ”

" [jes] , [aɪ] [nuː] . "

"	**Yes**	**,**	**I**	**knew**	**.**	**"**
"	是的	,	我	知道	.	"

“是的，我知道。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [goʊ] ? "

"	**Will**	**you**	**come**	**and**	**take**	**me**	**when**	**I**	**go**	**?**	**"**
"	将要	你	来	和	拿	我	什么时候	我	去	?	"

“我走的时候，你会来接我吗？”

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . ”
“ Yes , if you would not be afraid to come with me . ”
“ 是的 , 如果 你 会 不是 是 害怕的 到 来 和 我 . ”

“是的，如果你不害怕跟我一起去的话。”

“ [noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [əˈfreɪd] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ No , I should not be afraid , I think .
“ 不 , 我 应该 不是 是 害怕的 , 我 思考 .

“不，我想我不应该害怕。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈredi] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] .
I will be ready when you come .
我 将要 是 准备好 什么时候 你 来 .

你来的时候，我会做好准备。

” [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [dɑːrk] ;
” And then it grew dark ;
” 和 然后 它 生长 黑暗的 ;

“然后天就黑了；

[ðə; ði][ˈeɪndʒl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈswɑːloʊ] [bəuθ][ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈwinifrid] [nuː] [noʊ] [mɔːr] .
the angel and the swallow both faded away and Winifred knew no more .
这 天使 和 这 吞 两个都 褪色 离开 和 温妮弗雷德 知道 不 更多的 .

天使和燕子都消失了，温妮弗雷德从此什么也不知道了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [fɜːrst] [əˈtempt] .
THE FIRST ATTEMPT .
这 第一的 试图 .

第一次尝试。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈwinifrid] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [braɪt] [ˈsʌnlaɪt]
THE next thing of which Winifred was conscious , was the bright sunlight
这 下一个 事物 的 哪个 温妮弗雷德 曾是 有意识的 , 曾是 这 明亮的 阳光
[ˈstriːmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
streaming into the room ,
流媒体 进入 这 房间 ,

温妮弗雷德接下来意识到的，是明亮的阳光洒进房间。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðɝz] [feɪs] [ˈbendɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
and her mother's face bending anxiously over her .
和 她 母亲的 脸 弯曲 焦虑地 超过 她 .

她母亲焦急地俯身看着她。

[ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp] [waɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][stɑːrt] .
She woke up wide with a smile and a start .
她 觉醒 向上 宽的 和 一个 微笑 和 一个 开始 .

她猛然惊醒，脸上带着笑容，睁大了眼睛。

“ [ˈmæmə] !
“ Mamma !
“ 妈妈 !

“妈妈！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [leɪt] ？ ”
Is it late ? ”
是 它 晚的 ？ ”

是不是晚了？ ”

“ [noʊ] , ['dɪrɪst] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['brekfəst] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get] [ʌp] .
“ No , dearest ; but I have brought you some breakfast , before you get up .
“ 不 , 亲爱的 ; 但 我 有 带来 你 一些 早餐 , 前 你 得到 向上 .

“不，亲爱的；不过在你起床之前，我给你带了些早餐。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][bed][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə] - [deɪ] . ”
You may have to stay in bed a little while longer than usual to - day . ”
你 可能 有 到 停留 在 床 一个 小的 尽管 更长 比 通常 到 - 天 . ”

今天你可能要比平时多卧床休息一段时间。

“ [waɪ] , ['mæmə] ？ ”
“ Why , mamma ? ”
“ 为什么 , 妈妈 ？ ”

“为什么，妈妈？ ”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]['teɪkən][koʊld] .
“ I am afraid you may have taken cold .
“ 我 是 害怕的 你 可能 有 已采取 寒冷的 .

“恐怕你着凉了。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][læst] [naɪt] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [piːp] ？
Do you know where I found you last night , when I came up for a last peep ?
做 你 知道 在哪里 我 成立 你 最后的 夜晚 , 什么时候 我 来了 向上 为了 一个 最后的 窥视 ？

你知道我昨晚在哪里找到你的吗？当时我上来看看你。

[kɜːrld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['wɪndoʊ] - [siːt] , [fæst] [ə'sliːp] .
Curled up in the nursery window - seat , fast asleep .
卷曲 向上 在 这 苗圃 窗户 - 座位 , 快速地 睡着了 .

蜷缩在婴儿房的窗边座位上，睡得很香。

” ['winifrid] [bɪ'gæn][tuː; tə] [smaɪl] .
” Winifred began to smile .
” 温妮弗雷德 开始 到 微笑 .

温妮弗雷德开始微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

“ [oʊ] [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] . ”
“ Oh yes , I remember now ; but I didn't mean to go to sleep . ”
“ 哦 是的 , 我 记住 现在 ; 但 我 没有 意思是 到 去 到 睡觉 . ”

“哦，是的，我想起来了；但我并不是故意要睡觉的。”

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] , ['dɑːrlɪŋ] ？
“ Why did you go there at all , darling ?
“ 为什么 做过 你 去 那里 在 全部 , 亲爱的 ？

“亲爱的，你当初为什么要去那里呢？ ”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][bæd][koʊld] , [ðoʊ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] ['eni] [ðə; ði]
You know you might have taken a bad cold , though you do not look any the
你 知道 你 可能 有 已采取 一个 坏的 寒冷的 , 尽管 你 做 不是 看 任何 这
[wɜːrs] . ”
worse . ”
更糟 . ”

你知道自己可能得了重感冒，虽然看起来并不严重。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkerləs] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈkwɪkli] .

“	I	did	not	think	of	that	—	it	was	careless	,	”	said	the	child	quickly	.
”	我	做过	不是	思考	的	那	—	它	曾是	粗心	,	”	说	这	孩子	迅速地	.

“我没考虑到这一点——我太粗心了，”孩子赶紧说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈræðər] [ˈsɪli] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈswɔləuz] [wʊd] [goʊ]

“	I	think	I	must	have	been	rather	silly	,	for	I	thought	the	swallows	would	go
”	我	思考	我	必须	有	到过	相当	愚蠢的	,	为了	我	想法	这	燕子	会	去

[læst] [naɪt] ,

last	night	,
最后的	夜晚	,

“我想我当时一定很傻，因为我以为燕子昨晚就会飞走。”

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][taɪm] [jet] ;

though	I	know	it	is	not	time	yet	;
尽管	我	知道	它	是	不是	时间	然而	;

虽然我知道时机尚未成熟；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][flaɪ] [əˈweɪ] [ðæt] [aɪ][gɑːt][ʌp] [ænd; ənd][sæt][baɪ]

and	I	wanted	so	much	to	see	them	fly	away	that	I	got	up	and	sat	by
和	我	通缉	所以	很多	到	看	他们	飞	离开	那	我	得到	向上	和	卫星	经过

[ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [ˈwɪndoʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ,

the	nursery	window	to	watch	,
这	苗圃	窗户	到	手表	,

我太想看到它们飞走，于是起身坐在育婴室的窗边观看。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] . ”

and	then	I	suppose	I	went	to	sleep	.	”
和	然后	我	认为	我	去	到	睡觉	.	”

然后我就睡着了。

“ [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd] [ðæt] , [ˈwɪni] ,

“	You	certainly	did	that	,	Winnie	,
”	你	当然	做过	那	,	温妮	,

“你确实做到了，温妮。”

[ænd; ənd] [slept] [soʊ] [ˈsaʊndli] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [woʊk] [wen] [aɪ] [ˈkærid] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə]

and	slept	so	soundly	that	you	never	even	woke	when	I	carried	you	back	to
和	睡着了	所以	稳固地	那	你	绝不	甚至	觉醒	什么时候	我	携带	你	后退	到

[jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [bed] .

your	little	bed	.
你的	小的	床	.

你睡得那么沉，以至于我把你抱回你的小床上时，你都没有醒来。

” [ˈwinifrid] [smaɪld] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [hæf] - [ˈwɪstfəli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [feɪs] .

”	Winifred	smiled	,	and	looked	up	half	-	wistfully	into	her	mother's	face	.
”	温妮弗雷德	微笑	,	和	看起来	向上	一半	-	怅然地	进入	她	母亲的	脸	.

温妮弗雷德笑了，半是怅然地抬头望着母亲的脸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] ;

She	was	thinking	of	her	dream	;
她	曾是	思维	的	她	梦	;

她想起了自己的梦想；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈenibɑːdi] [jet] ,

but	she	did	not	feel	as	though	she	could	tell	it	to	anybody	yet	,
但	她	做过	不是	感觉	作为	尽管	她	可以	告诉	它	到	任何人	然而	,

但她觉得自己现在还不能告诉任何人。

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hed] [fɜːrst] .

not	until	she	had	thought	it	all	over	in	her	own	head	first	.
不是	直到	她	有	想法	它	全部	超过	在	她	自己的	头	第一的	.

她先在脑子里仔细考虑了一番。

“ [meɪ] [aɪ] [get] [ʌp] [suːn] , ['mæmə] ? ”
“ May I get up soon , mamma ? ”
“ 可能 我 得到 向上 很快 , 妈妈 ? ”

“妈妈，我可以早点起床吗？”

“ [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] , [aɪ] [θɪŋk] , ['dɑːrlɪŋ] .
“ Not for another hour or two , I think , darling .
“ 不是 为了 其他 小时 或者 二 , 我 思考 , 亲爱的 .

“我想，亲爱的，还要过一两个小时才行。”

[ðen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
Then you shall do so , if you wish .
然后 你 将 做 所以 , 如果 你 希望 .

如果你愿意，那就去做吧。

” [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['winifrid] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
” For a moment Winifred was disappointed .
” 为了 一个 片刻 温妮弗雷德 曾是 失望的 .

温妮弗雷德有一瞬间感到失望。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] - [pleɪ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['taɪdi] [ðer; ðər] ['kʌbərd] ,
wanted to go to the boys ' play - room and tidy their cupboard ,
通缉 到 去 到 这 男孩们 - 玩 - 房间 和 整齐的 他们的 橱柜 ,

想去男孩们的游戏室整理他们的衣柜，

[ænd; ənd] [duː] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [soʊ] [lɔːŋ] .
and do all the little things for them which she had neglected so long .
和 做 全部 这 小的 事物 为了 他们 哪个 她 有 被忽视的 所以 长的 .

并为他们做她长期以来忽略的所有小事。

[fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [hɜːr; hər] [feɪs] [fel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fraʊn] [ə'pɪrd] ;
For one moment her face fell , and the little frown appeared ;
为了 一 片刻 她 脸 跌倒 , 和 这 小的 皱眉 出现 ;

她的脸色瞬间黯淡下来，微微皱起了眉头；

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər]
but then a sudden thought struck her
但 然后 一个 突然 想法 击 她

但随后她突然想到了什么。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['breɪvli] .
and she smiled bravely .
和 她 微笑 勇敢地 .

她勇敢地笑了。

“ ['veri] [wel] , ['mæmə] [dɪr] , [aɪ] [wɪl] [duː] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] ;
“ Very well , mamma dear , I will do just as you like ;
“ 非常 出色地 , 妈妈 亲爱的 , 我 将要 做 只是 作为 你 喜欢 ;

“好的，亲爱的妈妈，我会照您说的做；

['oʊnli] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [sɪt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [θɪŋz] ? ”
only do you think I might sit up a little while , so that I can do things ? ”
仅有的 做 你 思考 我 可能 坐 向上 一个 小的 尽管 , 所以 那 我 能 做 事物 ? ”

你觉得我或许可以稍微坐起来一会儿，做点事情吗？

“ [jes] , ['wɪni] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hɑːrm][juː; jʊ] .
“ Yes , Winnie , I think that would not harm you .
” 是的 , 温妮 , 我 思考 那 会 不是 伤害 你 .

“是的，温妮，我想那不会对你造成伤害。”

[wʌt] [meɪks] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? ”
What makes my little girl so anxious to be busy this morning ? ”
什么 制作 我的 小的 女孩 所以 焦虑的 到 是 忙碌的 这 早晨 ? ”

今天早上，我的小女儿为什么这么急着要忙起来呢?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['aɪd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] — ['evər] [sɪns] [aɪ]
“ Because I think I have been very idle for a long while — ever since I
” 因为 我 思考 我 有 到过 非常 闲置的 为了 一个 长的 尽管 — 曾经 自从 我
[hæv; həv] [bɪn] [ɪl] ,
have been ill ,
有 到过 患病的 ,

“因为我觉得我已经很久没怎么动手了——自从我生病以来，

” ['ænsər] ['winifrid] ['greɪvli] .
” answered Winifred gravely .
” 回答 温妮弗雷德 严重地 .

“温妮弗雷德严肃地回答道。”

“ ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['selfɪʃ] [tuː] .
“ Idle and selfish too .
” 闲置的 和 自私 也 .

“游手好闲，自私自利。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['betər] [naʊ] [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] ,
I want to be better now for two reasons ,
我 想 到 是 更好的 现在 为了 二 原因 ,

我现在想变得更好，原因有二：

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][duː] [wʌt] [gɑːd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]
partly because I want to be good and do what God would like to see me
部分 因为 我 想 到 是 好的 和 做 什么 上帝 会 喜欢 到 看 我
[duː] ,
do ,
做 ,

部分原因是我想做好人，做上帝希望我做的事。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] ['piːp(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [mɪs] [ˌem 'iː] ,
and partly because I should not like people not to miss me ,
和 部分 因为 我 应该 不是 喜欢 人们 不是 到 错过 我 ,

部分原因是我不希望别人不怀念我，

[ɔːr][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['selfɪʃ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] . ”
or to think I had been selfish , when I am gone . ”
或者 到 思考 我 有 到过 自私 , 什么时候 我 是 已消失 . ”

或者，当我离开人世时，他们会认为我自私。

“ [gɔːn] ! ” ['ekəud] ['mɪsɪz] . ['dɪgbi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːltər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
“ Gone ! ” echoed Mrs . Digby , with a little falter in her voice .
” 已消失 ! ” 回声 太太 . 迪格比 , 和 一个 小的 犹豫不决 在 她 嗓音 .

“走了！”迪格比太太重复道，声音里带着一丝颤抖。

['wɪni] ['kʌlərd] ['kwɪkli] .
Winnie coloured quickly .
温妮 有色 迅速地 .

温妮很快就涂上了颜色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] .

She	had	not	meant	to	say	so	much	.
她	有	不是	意思是	到	说	所以	很多	.

她本不该说那么多。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə]

She	thought	she	ought	not	to
她	想法	她	应该	不是	到

她认为自己不应该

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] , [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv]

speak	of	the	journey	she	was	to	take	,	until	her	mother	told	her	of
说话	的	这	旅行	她	曾是	到	拿	,	直到	她	母亲	讲述	她	的

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

她一直谈论着自己即将踏上的旅程，直到母亲告诉了她。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]

Perhaps	she	ought	not	to	have	heard	that	conversation	—	perhaps	it	was	only
也许	她	应该	不是	到	有	听到	那	对话	—	也许	它	曾是	仅有的

[ə; eɪ] [driːm] [laɪk] [ðə; ði][wʌn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'woʊk] [frʌm; frəm] .

a	dream	like	the	one	she	had	just	awoke	from	.
一个	梦	喜欢	这	一	她	有	只是	醒来	从	.

或许她不该听到那段对话——或许那只是一场梦，就像她刚刚醒来的那场梦一样。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] ,

She	looked	into	her	mother's	face	with	a	little	laugh	,
她	看起来	进入	她	母亲的	脸	和	一个	小的	笑	,

她看着母亲的脸，轻笑了一声。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][sɔːft][hænd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [smɔːl] [wʌn] .

and	kissed	the	soft	hand	she	still	held	in	her	own	small	one	.
和	亲吻	这	柔软的	手	她	仍然	握住	在	她	自己的	小的	一	.

然后亲吻了她仍然握在自己手中的那只柔软的手。

“ [aɪ] [dremt] [aɪ][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɔləuz] , ['mæmə] .

“	I	dreamt	I	was	flying	with	the	swallows	,	mamma	.
“	我	梦见	我	曾是	飞行	和	这	燕子	,	妈妈	.

“妈妈，我梦见自己和燕子一起飞翔。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː] ;

One	of	them	took	me	on	his	back	and	carried	me	;
一	的	他们	采取	我	在	他的	后退	和	携带	我	;

其中一人背着我走了;

[bʌt; bət][hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [hoʊm] [ə'gen] , [juː; jʊ] [siː] .

but	he	brought	me	back	home	again	,	you	see	.
但	他	带来	我	后退	家	再次	,	你	看	.

但他又把我带回家了。

” [wʌz; wəz] ['mæmə] ['kraɪɪŋ] ?

”	Was	mamma	crying	?
”	曾是	妈妈	哭泣	?

妈妈哭了吗?

['winifrid] ['wʌndɚd] , [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['dɪgbi] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ə'weɪ] ,
Winifred wondered , for Mrs . Digby had turned quickly away ,
温妮弗雷德 想知道 , 为了 太太 . 迪格比 有 转向 迅速地 离开 ,

温妮弗雷德感到疑惑，因为迪格比太太已经迅速转过身去了。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
and the child fancied she put her handkerchief to her eyes .
和 这 孩子 幻想 她 放 她 手帕 到 她 眼睛 .

孩子以为她把手帕捂住了眼睛。

[nɜːrs] , [haʊ'evər] , [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd] ['wɪniːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
Nurse , however , came in just then , and Winnie's thoughts were directed into a
护士 , 然而 , 来了 在 只是 然后 , 和 温妮的 想法 是 指导 进入 一个
['dɪfrənt] ['tʃæn(ə)l] .
different channel .
不同的 渠道 .

然而，就在这时护士进来了，温妮的思绪转移到了另一个地方。

" [nɜːsɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['iːgərli] , " [dɪd] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] ['rɔnəld] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [kaɪt] - [teɪl]
" Nursey , " she called eagerly , " did Charley and Ronald finish the kite - tail
" 托儿所 , " 她 称为 急切地 , " 做过 查理 和 罗纳德 结束 这 风筝 - 尾巴
['jestərdeɪ] ? "
yesterday ? "
昨天 ? "

"护士，"她急切地喊道，"查理和罗纳德昨天把风筝尾巴做完了吗？"

" [noʊ] , [mɪs] ['wɪni] , [ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] ['nevər] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]
" No , Miss Winnie , they went out to the Rectory instead , and never touched it
" 不 , 错过 温妮 , 他们 去 出去 到 这 牧师住宅 反而 , 和 绝不 感动 它
.
:
.

"不，温妮小姐，他们去了牧师住宅，根本没碰它。"

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ;
I heard them this morning wishing it was done ;
我 听到 他们 这 早晨 祝 它 曾是 完毕 ;

我今天早上听到他们在说，真希望这件事已经结束了；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeid] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][flai][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]
and then they'd have time to fly it before dark , when they came home in the
和 然后 他们会 有 时间 到 飞 它 前 黑暗的 , 什么时候 他们 来了 家 在 这
['iːvnɪŋ] . "
evening . "
晚上 . "

这样他们晚上回家的时候，天黑之前就有时间把飞机飞过去了。"

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] !
" Oh , I am so glad !
" 哦 , 我 是 所以 高兴的 !

"哦，我太高兴了！"

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]
now I can finish it for
现在 我 能 结束 它 为了

现在我可以完成它了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[ðem; ðəm] ! ” [kraɪd] ['wɪnɪ] ['iːgərlɪ] .

them	!	”	cried	Winnie	eagerly	.
他们	!	”	哭	温妮	急切地	.

“它们！”温妮急切地喊道。

“ [pliːz] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [nɜːsɪ] — [aɪ] [miːn] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm]

“	Please	go	and	fetch	it	for	me	,	Nursey	—	I	mean	when	you	have	time
”	请	去	和	拿来	它	为了	我	,	托儿所	—	我	意思是	什么时候	你	有	时间

[tuː; tə] [sper] . ”

to	spare	.	”
到	空闲的	.	”

“保姆，请你帮我去拿一下——我是说，如果你有空的话。”

“ [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː]['taɪər][juː; jʊ] , [dɪr] ? ”

“	Won't	it	tire	you	,	dear	?	”
”	惯于	它	胎	你	,	亲爱的	?	”

“亲爱的，你不会觉得累吗？”

“ [oʊ] [noʊ] , [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] . ”

“	Oh	no	,	not	to	-	day	.	”
”	哦	不	,	不是	到	-	天	.	”

“哦不，今天不行。”

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][tuː; tə] - [deɪ] [ðen] ? ” [æskt] [nɜːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

“	You	haven't	got	anything	to	do	to	-	day	then	?	”	asked	nurse	with	a	smile	,
”	你	还没有	得到	任何事物	到	做	到	-	天	然后	?	”	问	护士	和	一个	微笑	,

“那你今天没事干吗？”护士笑着问道。

[ænd; ənd] ['winifrid] [smaɪld] [tuː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] :

and	Winifred	smiled	too	as	she	answered	:
和	温妮弗雷德	微笑	也	作为	她	回答	:

温妮弗雷德回答时也露出了笑容：

“ [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ænd; ənd] [wɜːrk] [tuː; tə] - [deɪ] [bəuθ] ;

“	Oh	,	I	can	think	and	work	to	-	day	both	;
”	哦	,	我	能	思考	和	工作	到	-	天	两个都	;

“哦，今天我可以边思考边工作；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] - [kaɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	I	should	so	like	to	finish	the	boys	'	kite	for	them	.
和	我	应该	所以	喜欢	到	结束	这	男孩们	-	风筝	为了	他们	.

我真想帮孩子们把风筝做完。

” [soʊ][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [waɪl] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət] [wɜːrk] ,

”	So	in	a	very	short	while	the	child	was	hard	at	work	,
”	所以	在	一个	非常	短的	尽管	这	孩子	曾是	难的	在	工作	,

“所以没过多久，孩子就开始努力工作了，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['dɪnər] - [taɪm] [keɪm] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kaɪt] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

and	before	her	dinner	-	time	came	the	long	tail	of	the	kite	was	quite
和	前	她	晚餐	-	时间	来了	这	长的	尾巴	的	这	风筝	曾是	相当

['fɪnɪʃt] .

finished	.
完成的	.

晚饭时间还没到，风筝的长尾巴就已经完全做好了。

“ ['mæmə] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] [waɪlst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɪnər] ,

“	Mamma	,	”	she	asked	whilst	she	was	taking	her	dinner	,
”	妈妈	,	”	她	问	而	她	曾是	采取	她	晚餐	,

“妈妈，”她一边吃晚饭一边问道。

" [kæn; kən][aɪ][goʊ][ænd; ənd] [siː] ['lɪt(ə)l] [fɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ?
" can I go and see little Phil to - day ?
" 能 我 去 和 看 小的 菲尔 到 - 天 ?

"我今天可以去看小菲尔吗？"

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .
I haven't been for a long while .
我 还没有 到过 为了 一个 长的 尽管 .

我已经很久没去了。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['sʌmbɑːdi] , [wen] [wiː; wi] [pæst]
I thought he looked as if he would like to see somebody , when we passed
我 想法 他 看起来 作为 如果 他 会 喜欢 到 看 某人 , 什么时候 我们 通过了
['jestərdeɪ] .
yesterday .
昨天 .

昨天我们路过时，我觉得他好像想见某人。

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['dʒeli] ? "
May I take him the jelly ? "
可能 我 拿 他 这 果冻 ? "

我可以把果冻给他吗?

" [ðə; ði]['dʒeli] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['redi] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['wɪni] ;
" The jelly will not be ready till to - morrow , Winnie ;
" 这 果冻 将要 不是 是 准备好 直到 到 - 明天 , 温妮 ;

"温妮，果冻要到明天才能做好；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [juː; jʊ] [ˌɪn'dɔːrz] [tuː; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən]
and I think I must keep you indoors to - day ; but if you have taken
和 我 思考 我 必须 保持 你 室内 到 - 天 ; 但 如果 你 有 已采取
[noʊ][koʊld] ,
no cold ,
不 寒冷的 ,

我想我今天必须让你待在室内；但如果你没有感冒，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪn] .
you shall go out to - morrow if it is fine .
你 将 去 出去 到 - 明天 如果 它 是 美好的 .

如果明天天气晴朗，你就出去吧。

[wɪl] [ðæt] [duː][æz; əz] [wel] , ['dɑːrlɪŋ] ?
Will that do as well , darling ?
将要 那 做 作为 出色地 , 亲爱的 ?

这样可以吗，亲爱的?

" ['mɪsɪz] . ['dɪgbi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] ['ɪntuː]
" Mrs . Digby looked with an inquiring glance into
" 太太 . 迪格比 看起来 和 一个 查询 瞥一眼 进入

迪格比太太带着探究的目光望向

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔtɚz] [feɪs]
her little daughter's face
她 小的 女儿的 脸

她小女儿的脸

; [fɔːr; fər] [wen] ['winifrid] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] ,

;	for	when	Winifred	had	taken	a	fancy	into	her	head	,
;	为了	什么时候	温妮弗雷德	有	已采取	一个	想要	进入	她	头	,

因为当温妮弗雷德脑子里冒出一个念头时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

she	was	not	always	ready	to	give	up	without	a	struggle	.
她	曾是	不是	总是	准备好	到	给	向上	没有	一个	斗争	.

她并非总是轻易放弃，总会奋力抗争。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][self] - [wɪl] [ɪn][hɜːr; hər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

The	gentle	little	girl	had	a	good	deal	of	self	-	will	in	her	composition	.
这	温和的	小的	女孩	有	一个	好的	交易	的	自己	-	将要	在	她	作品	.

这个温柔的小女孩性格中却有着相当强的自主性。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , ['æftər][wʌn]['lɪt(ə)l] ['strʌg(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [smaɪld] ['tʃɪrfəli] .

But	to	-	day	,	after	one	little	struggle	,	she	looked	up	and	smiled	cheerfully	.
但	到	-	天	,	后	一	小的	斗争	,	她	看起来	向上	和	微笑	愉快地	.

但今天，经过一番小小的挣扎，她抬起头，露出了灿烂的笑容。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][naɪs] ;

“	To	-	morrow	will	be	just	as	nice	;
“	到	-	明天	将要	是	只是	作为	好的	;

“明天也会一样美好；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən][pʊt][ðə; ði] [bɔɪz] - [tɔɪ] - ['kʌbərd] ['taɪdi][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

and	then	I	can	put	the	boys	'	toy	-	cupboard	tidy	for	them	this	afternoon	.
和	然后	我	能	放	这	男孩们	-	玩具	-	橱柜	整齐的	为了	他们	这	下午	.

这样我今天下午就可以帮孩子们把玩具柜整理好了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] ! ”

It	is	in	such	a	mess	!	”
它	是	在	这样的	一个	混乱	!	”

简直一团糟！

“ [waɪ] , ['wɪni] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [tɔɪ] - ['kʌbərd] [wʌz; wəz][jʊr; jər][pet] ['hɔːrər] ! ” [sed] [ðə; ði]

“	Why	,	Winnie	,	I	thought	that	toy	-	cupboard	was	your	pet	horror	!	”	said	the
“	为什么	,	温妮	,	我	想法	那	玩具	-	橱柜	曾是	你的	宠物	恐怖	!	”	说	这

['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

mother	with	a	smile	.
母亲	和	一个	微笑	.

“哎呀，温妮，我还以为那个玩具柜是你最害怕的东西呢！”妈妈笑着说。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['taɪdi][tuː; tə] - [deɪ] , ['mæmə] , ” ['ænsər] ['winifrid] ['greɪvli] .

“	I	want	to	put	it	tidy	to	-	day	,	mamma	,	”	answered	Winifred	gravely	.
“	我	想	到	放	它	整齐的	到	-	天	,	妈妈	,	”	回答	温妮弗雷德	严重地	.

“妈妈，我今天想把它收拾干净。”温妮弗雷德严肃地回答道。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd]['evər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv][lɔːst] .

“	I	know	I	shall	find	ever	so	many	things	that	the	boys	have	lost	.
“	我	知道	我	将	寻找	曾经	所以	许多	事物	那	这	男孩们	有	丢失的	.

“我知道我一定会找到孩子们丢失的许多东西。”

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv][ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][aɪ]

You	see	the	boys	have	their	lessons	,	and	so	much	to	do	,	and	I
你	看	这	男孩们	有	他们的	课程	,	和	所以	很多	到	做	,	和	我

[hæv; həv]['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] .

have	hardly	anything	.
有	几乎	任何事物	.

你看，男孩子们有课，有很多事情要做，而我却几乎什么都没有。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wen] [aɪ][kæn; kən] .

I	ought	to	do	little	things	for	them	when	I	can	.
我	应该	到	做	小的	事物	为了	他们	什么时候	我	能	.

我应该在力所能及的时候为他们做些小事。

" [soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][gɑːt][ə; eɪ] ['dʌstər] [ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] , [ænd; ənd]

"	So	the	little	girl	got	a	duster	and	went	up	to	the	play	-	room	,	and
"	所以	这	小的	女孩	得到	一个	除尘器	和	去	向上	到	这	玩	-	房间	,	和

['oʊpənd][ðə; ði] ['kʌbərd] - [dɔːr] .

opened	the	cupboard	-	door	.
打开	这	橱柜	-	门	.

于是，小女孩拿了一块掸子，走到游戏室，打开了橱柜门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [saɪt] [ðæt] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] — [tɔɪz] , [bʊks] , ['pepərz] , [strɪŋ]

It	was	rather	a	dreadful	sight	that	met	her	eyes	—	toys	,	books	,	papers	,	string
它	曾是	相当	一个	可怕	视线	那	遇见	她	眼睛	—	玩具	,	图书	,	文件	,	细绳

, [neɪlz] , ['piːsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] ,

,	nails	,	pieces	of	wood	,
,	指甲	,	件	的	木头	,

映入她眼帘的是一幅相当可怕的景象——玩具、书籍、纸张、绳子、钉子、木块，

['bɔtlz] , ['bæskəts] , ['bætərd] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['met(ə)l] , [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz]

bottles	,	baskets	,	battered	pieces	of	metal	,	odds	and	ends
瓶子	,	篮子	,	伤痕累累	件	的	金属	,	赔率	和	结束

瓶子、篮子、破旧的金属片、零碎物件

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ɔːl] ['tʌmbld] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [mæs] [ʌv; əv][dɪs'ɔːrdər] .

of	every	description	all	tumbled	together	in	one	heterogeneous	mass	of	disorder	.
的	每一个	描述	全部	翻滚	一起	在	一	异质	大量的	的	紊乱	.

各种各样的东西混杂在一起，形成一团杂乱无章的混乱物质。

“ [oʊ] [dɪr] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['wɪni] , “ [wʌt] [ə; eɪ] [mes] !

“	Oh	dear	!	”	exclaimed	Winnie	,	“	what	a	mess	!
“	哦	亲爱的	!	”	惊呼	温妮	,	“	什么	一个	混乱	!

“哦，天哪！”温妮惊呼道，“真是乱成一团！”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][set] ['mænfəli] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət]

"	But	she	would	not	be	discouraged	,	and	she	set	manfully	to	work	at
"	但	她	会	不是	是	灰心	,	和	她	放	勇敢地	到	工作	在

[hɜːr; hər][tæsk] .

her	task	.
她	任务	.

但她并没有气馁，而是精神抖擞地投入到工作中。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] ['emptid] [ɔːl][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbərd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

First	she	emptied	all	the	contents	of	the	cupboard	on	to	the	floor	,
第一的	她	清空	全部	这	内容	的	这	橱柜	在	到	这	地面	,

她先是把橱柜里所有的东西都倒在了地板上，

[ænd; ənd] ['dʌstɪd] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ʃelvz] .

and	dusted	out	all	the	shelves	.
和	掸去灰尘	出去	全部	这	货架	.

然后把所有架子都掸了掸灰。

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [hiːp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʃiː; ʃi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd]

Then	out	of	the	dreadful	heap	upon	the	floor	she	selected	all	the	books	and
然后	出去	的	这	可怕	堆	之上	这	地面	她	已选	全部	这	图书	和

['kærid] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] [wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ,

carried	them	over	to	the	book	-	case	where	they	should	have	been	,
携带	他们	超过	到	这	书	-	案件	在哪里	他们	应该	有	到过	,

然后，她从地上那堆可怕的书堆里挑出所有的书，把它们放到它们原本应该在的书架上。

[ænd; ənd] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʃelvz] [ðer; ðər] .

and	made	room	for	them	upon	the	shelves	there	.
和	制成	房间	为了	他们	之上	这	货架	那里	.

并在架子上腾出了地方放置它们。

[ðɪs] [ɪn'vɑːlvd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['leɪbər] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['ʌðər]

This	involved	a	good	deal	of	time	and	labour	,	and	arrangement	of	other
这	涉及	一个	好的	交易	的	时间	和	劳动	,	和	安排	的	其他

[bʊks] ; [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['wɪni] ,

books	;	and	little	Winnie	,
图书	;	和	小的	温妮	,

这需要花费大量的时间和精力，还要整理其他书籍；而小温妮，

[huːz] [stɑːk] [ʌv; əv] [streŋθ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [smɔːl] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['taɪərd] [ɔːl'redi] .

whose	stock	of	strength	was	but	small	,	began	to	feel	tired	already	.
谁	库存	的	力量	曾是	但	小的	,	开始	到	感觉	疲劳的	已经	.

他的体力储备本来就很少，已经开始感到疲倦了。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] [jet] .

Still	she	would	not	give	up	yet	.
仍然	她	会	不是	给	向上	然而	.

但她仍不肯放弃。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hiːp] ,

She	went	down	on	her	knees	before	the	heap	,
她	去	向下	在	她	膝盖	前	这	堆	,

她跪倒在尸堆前，

[ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [ʌn'broʊkən] [tɔɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['juːsf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl]

and	picked	out	all	the	unbroken	toys	and	the	most	useful	and	respectable
和	挑选	出去	全部	这	未破	玩具	和	这	最多	有用	和	可敬

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

of	the	miscellaneous	articles	before	her	;
的	这	各种各样的	文章	前	她	;

她挑出了所有完好的玩具，以及摆在她面前的各种杂物中最有用、最体面的物品；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] ['dʌstɪd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ə'pɑːn] [wʌn] [ʃelf] [baɪ] [ðəm'selvz] .

and	these	she	dusted	and	arranged	upon	one	shelf	by	themselves	.
和	这些	她	掸去灰尘	和	安排	之上	一	架子	经过	他们自己	.

她掸去灰尘，把它们单独摆放在一个架子上。

['broʊkən] [tɔɪz] [ænd; ənd] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [wɪtʃ] [maɪt] [kʌm] [ɪn] ['juːsf(ə)l] , [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn]

Broken	toys	and	odds	and	ends	which	might	come	in	useful	,	were	placed	in
破碎的	玩具	和	赔率	和	结束	哪个	可能	来	在	有用	,	是	放置	在

[ə'nʌðər] ;

another	;
其他	;

破损的玩具和一些可能派上用场的零碎物品被放在另一个地方；

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [hiːp] [ʌv; əv] “ ['riːəl] ['rʌbɪʃ] ” [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'haɪnd]

and	a	big	heap	of	“	real	rubbish	”	began	to	grow	upon	the	floor	behind
和	一个	大的	堆	的	“	真实的	垃圾	”	开始	到	生长	之上	这	地面	在后面

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

在她身后的地板上，开始堆积起一大堆“真正的垃圾”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ðen] [ðə; ði] [strɪŋ] [wʌz; wəz] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [wuːnd] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [nɑːts] [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Then	the	string	was	collected	and	wound	into	little	knots	and	put	into	a
然后	这	细绳	曾是	集	和	伤口	进入	小的	绳结	和	放	进入	一个

[bɑːks] ;

box	;
盒子	;

然后把绳子收集起来，缠成小结，放进盒子里；

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [pʊr] ['wɪni] [wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] ,

and	by	that	time	poor	Winnie	was	so	tired	she	felt	almost	ready	to	cry	,
和	经过	那	时间	贫穷的	温妮	曾是	所以	疲劳的	她	毛毡	几乎	准备好	到	哭	,

那时可怜的温妮已经筋疲力尽，几乎要哭出来了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ][væst] [hiːp] [ʌv; əv] [kwɪr] [θɪŋz] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

and	still	a	vast	heap	of	queer	things	lay	before	her	,
和	仍然	一个	广阔的	堆	的	酷儿	事物	躺	前	她	,

而摆在她面前的，仍然是一大堆奇奇怪怪的东西。

[wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'faɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'duːs] [tuː; tə]['ɔːrdər] .

which	seemed	as	if	it	defied	her	to	reduce	to	order	.
哪个	似乎	作为	如果	它	违抗	她	到	减少	到	命令	.

她似乎无法将其整理成秩序。

[hɜːr; hər] [hed] [bɪ'gæn][tuː; tə] [eɪk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [swɪm] ;

Her	head	began	to	ache	and	her	eyes	to	swim	;
她	头	开始	到	疼痛	和	她	眼睛	到	游泳	;

她开始头痛，眼睛也开始发晕；

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] ,

she	felt	as	if	she	never	should	make	an	end	of	the	task	,
她	毛毡	作为	如果	她	绝不	应该	制作	一个	结尾	的	这	任务	,

她感觉自己永远也完成不了这项任务。

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .

yet	she	could	not	bear	to	give	in	.
然而	她	可以	不是	熊	到	给	在	.

但她实在不忍心屈服。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [lʊkt] [ɪn] .

The	door	opened	softly	,	and	somebody	looked	in	.
这	门	打开	轻轻	,	和	某人	看起来	在	.

门轻轻地开了，有人向里张望。

“ [wel] , ['wɪni] , [ɪz][ðə; ði][wɜːrk] [dʌn] [jet] ?

“	Well	,	Winnie	,	is	the	work	done	yet	?
“	出色地	,	温妮	,	是	这	工作	完毕	然而	?

“温妮，工作做完了吗？”

" ['wɪni] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ;
" Winnie bent her head to hide the tears which stood in her eyes ;
" 温妮 弯曲 她 头 到 隐藏 这 眼泪 哪个 站立 在 她 眼睛 ;

温妮低下头，掩饰住眼中的泪水；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʊd] [ʃeɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] :
but her voice would shake a little as she answered :
但 她 嗓音 会 摇 一个 小的 作为 她 回答 :

但她回答时声音会有些颤抖：

" [nɑːt] [kwaɪt] , ['mæmə] .
" Not quite , mamma .
" 不是 相当 , 妈妈 .

"还不完全是，妈妈。"

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [lɑːts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ; [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
There were such lots of things ; I don't know what to do with them all .
那里 是 这样的 很多 的 事物 ; 我 不 知道 什么 到 做 和 他们 全部 .

东西太多了，我不知道该怎么处理。

" ['mɪsɪz] . ['dɪgbi] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [hiːp] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" Mrs . Digby came nearer and looked at the heap and at the child .
" 太太 . 迪格比 来了 更近 和 看起来 在 这 堆 和 在 这 孩子 .

迪格比太太走近了些，看了看那堆东西和那个孩子。

" [aɪ] [θɪŋk] , ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [wʌn] [deɪ] .
" I think , darling , you have done enough for one day .
" 我 思考 , 亲爱的 , 你 有 完毕 足够的 为了 一 天 .

"亲爱的，我想你今天已经做得够多了。"

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['taɪərd] [naʊ] .
You are tired now .
你 是 疲劳的 现在 .

你现在很累了。

[wiː; wi] [wɪl] [get] [nɜːrs] [ɔːr] ['meri] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [rest] [naʊ] .
We will get nurse or Mary to finish the rest now .
我们 将要 得到 护士 或者 玛丽 到 结束 这 休息 现在 .

我们现在会让护士或玛丽来完成剩下的工作。

" [bʌt; bət] ['taɪərd] [æz; əz] ['winifrid] [wʌz; wəz] ,
" But tired as Winifred was ,
" 但 疲劳的 作为 温妮弗雷德 曾是 ,

"但尽管温妮弗雷德很累，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [set]
she could not bear to give up before she had finished the work she had set
她 可以 不是 熊 到 给 向上 前 她 有 完成的 这 工作 她 有 放
[hɜːr'self] [tuː; tə] [duː] .
herself to do .
她自己 到 做 .

她无法忍受在完成自己设定的工作之前就放弃。

" [oʊ] [pliːz] , ['mæmə] , [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" Oh please , mamma , let me finish , " she cried ,
" 哦 请 , 妈妈 , 让 我 结束 , " 她 哭 ,

"哦，妈妈，求求你，让我说完吧，"她哭着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[waɪlst] [ə; eɪ] [raʊnd] [ter; tɪ(ə)r] [splæʃt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

whilst	a	round	tear	splashed	down	upon	the	paper	in	her	hand	.
而	一个	圆形的	撕	溅起	向下	之上	这	纸	在	她	手	.

一滴圆形的泪珠溅落在她手中的纸上。

“ [ɪf] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

“	If	other	people	finish	it	will	spoil	it	all	.
”	如果	其他	人们	结束	它	将要	剧透	它	全部	.

“如果别人把它吃完，那就一切都毁了。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . ”

I	wanted	to	do	it	myself	.	”
我	通缉	到	做	它	我	.	”

我想自己做。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [jɔːr'self] [kwaɪt] ['pʊrliˌpɔːrli] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

“	But	you	are	making	yourself	quite	poorly	,	my	darling	.
”	但	你	是	制作	你自己	相当	差	,	我的	亲爱的	.

“但是，亲爱的，你这样下去会让自己身体很不好。”

[aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv][juː; jʊ][duː] [ðæt] .

I	cannot	have	you	do	that	.
我	不能	有	你	做	那	.

我不能让你这么做。

[let] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] . ”

Let	me	do	it	for	you	,	and	you	tell	me	how	to	put	the	things	.	”
让	我	做	它	为了	你	,	和	你	告诉	我	如何	到	放	这	事物	.	”

让我来帮你做，你告诉我该怎么摆放。

“ [noʊ] , [noʊ] .

“	No	,	no	.
”	不	,	不	.

“不，不。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ'self] , ” [rɪ'piːtɪd] ['wɪni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː] .

I	want	to	do	it	all	myself	,	”	repeated	Winnie	with	a	little	sob	.
我	想	到	做	它	全部	我	,	”	重复	温妮	和	一个	小的	哭泣	.

“我想自己做所有的事情，”温妮抽泣着重复道。

“ [aɪv] [bɪn] ['veri] ['selfɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] — [aɪv] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

“	I've	been	very	selfish	to	the	boys	—	I've	never	done	anything	for	them	.
”	我已经	到过	非常	自私	到	这	男孩们	—	我已经	绝不	完毕	任何事物	为了	他们	.

“我对孩子们非常自私——我从来没有为他们做过任何事。”

[duː] [pliːz] [let] [ˌem 'iː][duː] [ðɪs] .

Do	please	let	me	do	this	.
做	请	让	我	做	这	.

请让我这么做吧。

” ['mɪsɪz] . ['dɪgbi] [sæt] [daʊn] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['veri] ['dʒentli][ænd; ənd]

”	Mrs	.	Digby	sat	down	near	to	the	child	,	and	answered	very	gently	and
”	太太	.	迪格比	卫星	向下	靠近	到	这	孩子	,	和	回答	非常	轻轻地	和

['lʌvɪŋli] ,

lovingly	,
深情地	,

迪格比太太在孩子旁边坐下，温柔慈爱地回答道：

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] ['wɪni] [fiːl] [hæf] - [ə'ʃeɪmd] :

yet	with	a	tone	in	her	voice	which	made	Winnie	feel	half	-	ashamed	:
然而	和	一个	语气	在	她	嗓音	哪个	制成	温妮	感觉	一半	-	羞愧	:

但她说话的语气却让温妮感到有些羞愧：

“ [wel] , ['dɑːrlɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][set][jʊr; jər] [hɑːrt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
“ Well , darling , if you have set your heart upon it , you shall try a little
“ 出色地 , 亲爱的 , 如果 你 有 放 你的 心 之上 它 , 你 将 尝试 一个 小的
[lɔːŋgər] .
longer .
更长 .

“好吧，亲爱的，如果你已经下定决心，那就再坚持一段时间吧。”

” [soʊ] ['wɪni] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'gen] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [les] [ænd; ənd] [les] [sək'ses] .
” So Winnie went to work again ; but with less and less success .
” 所以 温妮 去 到 工作 再次 ; 但 和 较少的 和 较少的 成功 .

于是温妮又开始工作了；但是越来越不成功。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [terz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
She could not see the things for tears , and a little voice in her heart ,
她 可以 不是 看 这 事物 为了 眼泪 , 和 一个 小的 嗓音 在 她 心 ,

她泪流满面，什么也看不见，心中只有一个微弱的声音在响起。

[ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] ['swɑːloʊz] , [kept] ['seɪɪŋ] :
that sounded like the swallow's , kept saying :
那 听起来 喜欢 这 燕子的 , 保留 说 :

听起来像是燕子在叫，不停地说：

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [pliːz] [jʊr; jər] ['mæmə] , [nɑːt] [jɔːr'self] .
“ You ought to please your mamma , not yourself .
“ 你 应该 到 请 你的 妈妈 , 不是 你自己 .

你应该取悦你的妈妈，而不是取悦你自己。

[self] - [wɪl] [ɪz]['oʊnli] ['selfɪʃnəs] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [dres] .
Self - will is only selfishness in a new dress .
自己 - 将要 是 仅有的 自私 在 一个 新的 裙子 .

任性不过是披着新外衣的自私罢了。

” [æt; ət] [læst] ['wɪni] [kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .
” At last Winnie could stand it no longer .
” 在 最后的 温妮 可以 站立 它 不 更长 .

“最后，温妮再也无法忍受了。”

[ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] .
She burst into tears and ran into her mother's arms .
她 爆裂 进入 眼泪 和 跑 进入 她 母亲的 武器 .

她突然嚎啕大哭，扑进了母亲的怀里。

“ [oʊ] ['mæmə] , [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] ,
“ Oh mamma , I wanted to be good and kind ,
“ 哦 妈妈 , 我 通缉 到 是 好的 和 种类 ,

“哦，妈妈，我曾经想做一个善良的好孩子。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ænd; ənd] [aɪv] ['oʊnli] [bɪn] ['nɔːti] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiənt] .
and I've only been naughty and disobedient .
和 我已经 仅有的 到过 淘气 和 忤 .

而我只是调皮捣蛋，不听话而已。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ? ”
Why is it so hard to be good ? ”
为什么 是 它 所以 难的 到 是 好的 ? ”

为什么做好人这么难?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['dɑːrlɪŋ] , [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][nɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [raɪt] ['spɪrɪt] ,

“	Because	,	darling	,	we	sometimes	set	about	it	in	not	quite	a	right	spirit	,
”	因为	,	亲爱的	,	我们	有时	放	关于	它	在	不是	相当	一个	正确的	精神	,

“因为，亲爱的，我们有时做事的心态并不完全正确，

[ɔːr][wiː; wi] [let] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ['spɪrɪt] [kriːp] [ɪn][ænd; ənd]['mæstər][ðə; ðiː] [raɪt] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] .

or	we	let	a	wrong	spirit	creep	in	and	master	the	right	one	,	with	which	we	started	.
或者	我们	让	一个	错误的	精神	潜行者	在	和	掌握	这	正确的	一	,	和	哪个	我们	开始	.

或者我们让邪灵入侵，夺走了我们最初拥有的正灵。

['iːv(ə)n][ɪn]['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wiː; wi][mʌst; məst][æsk]['dʒiːzəs][tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hoʊli] ['spɪrɪt] . ”

Even	in	little	,	little	things	we	must	ask	Jesus	to	help	us	with	His	Holy	Spirit	.	”
甚至	在	小的	,	小的	事物	我们	必须	问	耶稣	到	帮助	我们	和	他的	圣	精神	.	”

即使是再小的事，我们也必须祈求耶稣用圣灵帮助我们。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][duː] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ðiː] [tʃaɪld] .

“	I	think	I	forgot	to	do	that	,	”	said	the	child	.
”	我	思考	我	忘了	到	做	那	,	”	说	这	孩子	.

“我想我忘了做那件事了，”孩子说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][æsk]['dʒiːzəs] [ə'baʊt] . ”

“	It	seemed	too	little	to	ask	Jesus	about	.	”
”	它	似乎	也	小的	到	问	耶稣	关于	.	”

“我觉得问耶稣这件事太小了。”

“ [ɑː] ! ['dɑːrlɪŋ] , [wiː; wi][ɔːl] [meɪk] [ðæt] [mis'teik] ['oʊnli] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ;

“	Ah	!	darling	,	we	all	make	that	mistake	only	too	often	in	our	lives	;
”	啊	!	亲爱的	,	我们	全部	制作	那	错误	仅有的	也	经常	在	我们的	生活	;

“啊！亲爱的，我们一生中都会犯这样的错误；

[jet] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es][ɪn] .

yet	nothing	is	too	little	for	Him	to	help	us	in	.
然而	没有什么	是	也	小的	为了	他	到	帮助	我们	在	.

然而，没有哪件事是祂不愿帮助我们的。

” ['winifrid] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grævəti] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['jɪrz] :

”	Winifred	looked	up	into	her	mother's	face	,	and	said	with	a	gravity	beyond	her	years	:
”	温妮弗雷德	看起来	向上	进入	她	母亲的	脸	,	和	说	和	一个	重力	超过	她	年	:

温妮弗雷德抬起头，看着母亲的脸，用一种远超她年龄的沉稳语气说道：

“ ['mæmə] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɑːnt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld] .

“	Mamma	,	I	sometimes	think	there	aren't	such	things	as	little	things	in	the	world	.
”	妈妈	,	我	有时	思考	那里	不是	这样的	事物	作为	小的	事物	在	这	世界	.

“妈妈，我有时觉得世界上没有小事。”

[ðeɪ] [siːm] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] ['riːəli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [bɪg] .

They	seem	little	,	but	really	they	are	quite	big	.
他们	似乎	小的	,	但	真的	他们	是	相当	大的	.

它们看起来很小，但实际上却很大。

” ['mɪsɪz] . ['dɪgbi] [held] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ['kloʊsli] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

”	Mrs	.	Digby	held	her	child	closely	in	her	arms	,
”	太太	.	迪格比	握住	她	孩子	密切	在	她	武器	,

迪格比太太紧紧地把孩子抱在怀里，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [soʊ] [əd'vænst] [ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːl]

feeling	that	there	was	something	strange	in	hearing	so	advanced	a	thought	fall
感觉	那	那里	曾是	某物	奇怪的	在	听力	所以	先进的	一个	想法	落下

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['tʃaɪldɪʃ] [lɪps] .

from	such	childish	lips	.
从	这样的	幼稚	嘴唇	.

听到如此高深的思想从如此稚嫩的嘴唇里说出，感觉有些奇怪。

[ʌv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsɪd] [ðæt] ['wɪnɪfrədz] [maɪnd][hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ræpɪdli] .

Of	late	she	had	fancied	that	Winifred's	mind	had	developed	rapidly	.
的	晚的	她	有	幻想	那	温妮弗雷德的	头脑	有	发达	快速	.

最近她觉得温妮弗雷德的智力发展得很快。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [sed] :

After	a	little	silence	the	little	girl	said	:
后	一个	小的	沉默	这	小的	女孩	说	:

沉默片刻后，小女孩说道：

“ [meɪ] ['meri] [kʌm] [naʊ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ðɪ] ['kʌbərd] ?

“	May	Mary	come	now	and	finish	the	cupboard	?
”	可能	玛丽	来	现在	和	结束	这	橱柜	?

“玛丽现在可以进来把橱柜收拾好吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['evriθɪŋ] [pʊt] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [kʌm] [ɪn] .

I	should	like	everything	put	straight	before	the	boys	come	in	.
我	应该	喜欢	一切	放	直的	前	这	男孩们	来	在	.

我希望在男孩子们进来之前一切都安排妥当。

” [wɪð; wɪθ] ['mɛriːz] [ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [help] , [ðə; ðɪ][tæsk][wʌz; wəz] [suːn] [ə'kɑːmplɪʃt] .

”	With	Mary's	energetic	and	willing	help	,	the	task	was	soon	accomplished	.
”	和	玛丽的	精力充沛	和	愿意的	帮助	,	这	任务	曾是	很快	完成	.

“在玛丽的积极帮助下，这项任务很快就完成了。”

['winifrid] [də'rektɪd] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [hændz] [suːn] ['kærid]

Winifred	directed	operations	,	and	the	maid	with	her	strong	hands	soon	carried
温妮弗雷德	指导	运营	,	和	这	女佣	和	她	强的	双手	很快	携带

[aʊt] [ɔːl] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] .

out	all	her	wishes	.
出去	全部	她	愿望	.

温妮弗雷德指挥着一切，那位双手有力的女仆很快就完成了她所有的愿望。

['keɪɑːs] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌbərd] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv]

Chaos	resolved	itself	into	order	,	and	the	cupboard	soon	became	a	pattern	of
混乱	已解决	本身	进入	命令	,	和	这	橱柜	很快	成为	一个	图案	的

['niːtnəs] .

neatness	.
整洁	.

混乱逐渐变得有序，橱柜很快就变得整洁有序。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我们的温妮，还有卖火柴的小女孩(Our Winnie, and The Little Match Girl)

第3/8页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['taɪdi] [ðæt] ['winifrid] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

It	was	so	tidy	that	Winifred	could	hardly	believe	her	eyes	,	and	she	could
它	曾是	所以	整齐的	那	温妮弗雷德	可以	几乎	相信	她	眼睛	,	和	她	可以

['hɑːrdli] [bɪ'liːv] ,

hardly	believe	,
几乎	相信	,

屋里整洁得让温妮弗雷德简直不敢相信自己的眼睛，她自己也难以置信。

[tuː] , [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] ['æktʃuəl] ['rʌbɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] .

too	,	that	everything	except	actual	rubbish	had	been	replaced	.
也	,	那	一切	除了	实际的	垃圾	有	到过	替换	.

而且，除了真正的垃圾之外，其他所有东西都被更换了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɜːrsəri] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ;

She	returned	to	her	nursery	in	a	much	happier	frame	of	mind	;
她	返回	到	她	苗圃	在	一个	很多	更快乐	框架	的	头脑	;

她回到育儿室时心情好多了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɪnɪʃt] [kaɪt] [ænd; ənd]

and	the	delight	of	the	boys	on	their	return	with	their	finished	kite	and
和	这	喜	的	这	男孩们	在	他们的	返回	和	他们的	完成的	风筝	和

['taɪdi] ['kʌbərd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'peɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] .

tidy	cupboard	more	than	repaid	her	for	her	trouble	.
整齐的	橱柜	更多的	比	已偿还	她	为了	她	麻烦	.

孩子们带着做好的风筝和整洁的橱柜回来时的喜悦，远远弥补了她所付出的辛劳。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl]['teɪkən] [tiː] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [baɪ] ['wɪniːz] ['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] ,

They	had	all	taken	tea	together	in	the	nursery	by	Winnie's	special	request	,
他们	有	全部	已采取	茶	一起	在	这	苗圃	经过	温妮的	特别的	要求	,

应温妮的特别要求，大家一起在育婴室喝茶。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

after	she	had	watched	the	flying	of	the	kite	from	the	window	with	the
后	她	有	观看	这	飞行	的	这	风筝	从	这	窗户	和	这

['gretɪst] ['ɪntrəst] .

greatest	interest	.
最	兴趣	.

她饶有兴致地从窗户里看着风筝飞翔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd][soʊ] ['meri] ,

And	the	boys	had	been	so	kind	and	so	merry	,
和	这	男孩们	有	到过	所以	种类	和	所以	欢乐	,

男孩们那么友善，那么快乐，

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]

and	had	made	so	much	of	their	little	sister	,	and	what	she	had	done
和	有	制成	所以	很多	的	他们的	小的	姐姐	,	和	什么	她	有	完毕

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

他们非常看重自己的小妹妹，以及她为他们所做的一切。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

that	she	went	to	bed	in	a	very	happy	frame	of	mind	,
那	她	去	到	床	在	一个	非常	快乐的	框架	的	头脑	,

她带着非常愉悦的心情上床睡觉了。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['juːsf(ə)l]

wondering	how	it	was	she	had	not	thought	more	of	being	kind	and	useful
好奇	如何	它	曾是	她	有	不是	想法	更多的	的	存在	种类	和	有用

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] .

to	her	brothers	.
到	她	兄弟	.

她纳闷自己为什么没有更多地想到要善待和帮助她的兄弟们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['lɪt(ə)l] [fɪl] .

LITTLE	PHIL	.
小的	菲尔	.

小菲尔。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] ['winifrid] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər]

IT	was	not	for	several	days	after	this	that	Winifred	was	able	to	pay	her
它	曾是	不是	为了	一些	天	后	这	那	温妮弗雷德	曾是	有能力的	到	支付	她

['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sɪk] [bɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːdʒ] .

visit	to	the	little	sick	boy	at	the	lodge	.
访问	到	这	小的	生病的	男生	在	这	小屋	.

此后过了好几天，温妮弗雷德才得以去旅馆探望生病的小男孩。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [naɪt] - [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['swɔləuz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

It	seemed	as	if	the	night	-	watch	for	the	swallows	,	and	the	day	of
它	似乎	作为	如果	这	夜晚	-	手表	为了	这	燕子	,	和	这	天	的

[hɑːrd] [wɜːrk] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ,

hard	work	which	followed	,
难的	工作	哪个	随后	,

仿佛是为燕子守夜，以及随之而来的一天辛勤劳作，

[hæd; həd] ['taɪərd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æt; ət] [fɜːrst] [ə'pɪrd] ,

had	tired	the	little	girl	more	than	at	first	appeared	,
有	疲劳的	这	小的	女孩	更多的	比	在	第一的	出现	,

小女孩看起来比最初预想的要疲惫得多。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [deɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] ['pʊrliˌpɔːrli] ,

and	for	a	good	many	days	following	she	was	very	weak	and	poorly	,
和	为了	一个	好的	许多	天	下列的	她	曾是	非常	虚弱的	和	差	,

接下来的很多天里，她都非常虚弱，身体不适。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [dʒʌst] [kriːp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] - ['nɜːrsəri] [ænd; ənd] [bæk]

and	could	only	just	creep	from	the	night	to	the	day	-	nursery	and	back
和	可以	仅有的	只是	潜行者	从	这	夜晚	到	这	天	-	苗圃	和	后退

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

只能勉强从夜里爬到日托中心，然后再爬回来；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['ri:dɪŋ] ['stɔ:ri] - [bʊks] ['taɪərd][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [eɪk] .

and	even	reading	story	-	books	tired	her	head	and	made	her	eyes	ache	.
和	甚至	阅读	故事	-	图书	疲劳的	她	头	和	制成	她	眼睛	疼痛	.

就连读故事书都会让她头疼眼酸。

[ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði] [red] ['mɪtnz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ]

The	utmost	she	could	do	was	to	work	at	the	red	mittens	she	was	knitting
这	极致	她	可以	做	曾是	到	工作	在	这	红色的	连指手套	她	曾是	针织

[fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l] [fɪl] ,

for	little	Phil	,
为了	小的	菲尔	,

她所能做的，就是继续织她正在给小菲尔织的那副红色手套。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['i:v(ə)n][du:] [ðɪs] .

and	it	was	not	always	that	she	could	even	do	this	.
和	它	曾是	不是	总是	那	她	可以	甚至	做	这	.

而且她并非一直都能做到这一点。

“ [its] ['ɔ:lmoʊst][laɪk] ['bi:ɪŋ] [ɪl] [ə'gen] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

“	It's	almost	like	being	ill	again	,	”	she	said	one	day	to	her	mother	,
“	它是	几乎	喜欢	存在	患病的	再次	,	”	她	说	一	天	到	她	母亲	,

“感觉就像又生病了一样，”有一天她对母亲说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz]

as	she	lay	in	her	arms
作为	她	躺	在	她	武器

她躺在怀里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['nestlɪŋ] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['kɜ:rli] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [sə'pɔ:rtɪŋ] ['ʃoʊldər] .

nestling	her	little	curly	head	against	the	supporting	shoulder	.
雏鸟	她	小的	卷曲	头	反对	这	支持	肩膀	.

她把卷曲的小脑袋依偎在支撑着她的肩膀上。

“ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .

“	I	was	so	much	better	in	the	summer	.
“	我	曾是	所以	很多	更好的	在	这	夏天	.

“我夏天的时候状态好多了。”

[ˌeɪ 'em][aɪ]['ɔ:lweɪz] ['goʊɪŋ][tu:; tə][get] [ɪl] [wen] [ðə; ði]['wɪntər] [kʌmz] ?

Am	I	always	going	to	get	ill	when	the	winter	comes	?
是	我	总是	去	到	得到	患病的	什么时候	这	冬天	来	?

每到冬天我都会生病吗?

[aɪ][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] ; [bʌt; bət][aɪ][du:][get] ['veri] ['taɪərd] . ”

I	try	to	be	good	;	but	I	do	get	very	tired	.	”
我	尝试	到	是	好的	;	但	我	做	得到	非常	疲劳的	.	”

我努力做一个好孩子；但我确实会感到非常疲惫。

“ [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][du:] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['mʌðər] ['tendərli] .

“	My	darling	,	I	know	you	do	,	”	answered	the	mother	tenderly	.
“	我的	亲爱的	,	我	知道	你	做	,	”	回答	这	母亲	温柔地	.

“我的宝贝，我知道你会的，”母亲温柔地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [su:n] — [nɑ:t] [ɪl] [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [waɪl] . ”

“	But	I	think	my	little	girl	will	be	better	soon	—	not	ill	a	very	long	while	.	”
“	但	我	思考	我的	小的	女孩	将要	是	更好的	很快	—	不是	患病的	一个	非常	长的	尽管	.	”

“但我认为我的小女儿很快就会好起来——不会病很久。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , ” [sed] ['wɪni] ;
“ I am glad , ” said Winnie ;
“ 我 是 高兴的 , ” 说 温妮 ;

“我很高兴，”温妮说；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['mɑːməz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [sæd] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld]
but she could not quite understand why mamma's voice sounded sad when she told
但 她 可以 不是 相当 理解 为什么 妈妈的 嗓音 听起来 伤心 什么时候 她 讲述
[hɜːr; hər] [ðɪs] ,
her this ,
她 这 ,

但她不太明白为什么妈妈告诉她这件事时，语气听起来很悲伤。

[nɔːr] [waɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [braɪt] [ter; tɪ(ə)r] [roʊld] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪr] [aɪz] [ænd; ənd] [fel] [daʊn]
nor why a great bright tear rolled down from her dear eyes and fell down
也不 为什么 一个 伟大的 明亮的 撕 滚动 向下 从 她 亲爱的 眼睛 和 跌倒 向下
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [kəːlz] .
upon her own curls .
之上 她 自己的 卷发 .

为什么一滴晶莹的泪珠从她美丽的双眼中滚落，滴落在她自己的卷发上?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæmə] [kraɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [suːn] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [wel] ?
Why should mamma cry if she were soon going to get well ?
为什么 应该 妈妈 哭 如果 她 是 很快 去 到 得到 出色地 ?

妈妈如果很快就会康复，为什么还要哭呢?

[bʌt; bət] ['winifrid] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] [ə'pɑːn][sʌm; səm]['sʌbdʒekts] .
But Winifred was learning not to ask questions upon some subjects .
但 温妮弗雷德 曾是 学习 不是 到 问 问题 之上 一些 主题 .

但温妮弗雷德渐渐学会了在某些问题上不要问问题。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,
She still believed she was going away ,
她 仍然 相信 她 曾是 去 离开 ,

她仍然相信自己会离开。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sæd] ;
and that it was the thought of the parting that made her mother sad ;
和 那 它 曾是 这 想法 的 这 离别 那 制成 她 母亲 伤心 ;

正是离别的念头让她的母亲感到悲伤；

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [noʊ][wʌn][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
but as yet no one had mentioned the matter to her ,
但 作为 然而 不 一 有 提及 这 事情 到 她 ,

但至今还没有人跟她提起过这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'freind] [hɜːr'self][frʌm; frəm] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [wei] .
and she had refrained herself from alluding to it in any way .
和 她 有 克制 她自己 从 暗示 到 它 在 任何 方式 .

她一直克制自己，没有以任何方式提及此事。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [felt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
She never felt quite certain whether or not it had been a dream .
她 绝不 毛毡 相当 肯定 无论 或者 不是 它 有 到过 一个 梦 .

她始终无法确定那究竟是不是一场梦。

[hiː; hi] [set] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði] [staɪl] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['evriθɪŋ] . — [piː] . - .
He set her upon the stile where she could see everything . — p . 63 .
他 放 她 之上 这 风格 在哪里 她 可以 看 一切 . — p . - .

他把她放在栅栏上，这样她就能看到一切。——第63页

['winifrid] [hæd; həd] [θɔ:t] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [pæst] [deɪz] .

Winifred	**had**	**thought**	**a**	**great**	**deal**	**during**	**these**	**past**	**days**	**.**
温妮弗雷德	有	想法	一个	伟大的	交易	期间	这些	过去的	天	.

温妮弗雷德这几天一直在思考很多事情。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [weɪt] [si:md] [tu:; tə] [hæŋ] [ə'pɑ:n]

She	**was**	**not**	**unhappy**	**,**	**and**	**yet**	**a**	**sort**	**of**	**weight**	**seemed**	**to**	**hang**	**upon**
她	曾是	不是	不开心	,	和	然而	一个	种类	的	重量	似乎	到	悬挂	之上

[hɜ:r; hər] .

her	**.**
她	.

她并不感到不快乐，但似乎有什么重担压在她身上。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz]

She	**could**	**not**	**get**	**rid**	**of**	**the**	**idea**	**that**	**some**	**great**	**change**	**was**
她	可以	不是	得到	摆脱	的	这	主意	那	一些	伟大的	改变	曾是

她始终无法摆脱这样一种想法：某种巨大的变革即将到来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**63**	**]**
[	页	-	]

[第63页]

['drɔ:ɪŋ] [nɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] .

drawing	**near**	**,**	**and**	**the**	**idea**	**made**	**her**	**feel**	**serious**	**and**	**thoughtful**	**.**
绘画	靠近	,	和	这	主意	制成	她	感觉	严肃的	和	周到	.

临近时分，这个想法让她感到严肃而沉思。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['baɪb(ə)l][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ,

She	**read**	**her**	**little**	**Bible**	**as**	**she**	**had**	**never**	**read**	**it**	**before**	**,**
她	读	她	小的	圣经	作为	她	有	绝不	读	它	前	,

她像以前从未读过那样认真地读着她的小圣经。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['eni] [pɑ:rts] [wer] [ˌaɪ 'ti:][toʊld] [ə'baʊt] [bɜ:rdz][ɔ:r]['eɪndʒəlz] ,

and	**especially**	**any**	**parts**	**where**	**it**	**told**	**about**	**birds**	**or**	**angels**	**,**
和	尤其	任何	部分	在哪里	它	讲述	关于	鸟类	或者	天使	,

尤其是那些描写鸟类或天使的部分。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ['noʊtɪsɪŋ] [ɔ:r] ['blesɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

and	**about**	**Jesus**	**Christ**	**noticing**	**or**	**blessing**	**little**	**children**	**.**
和	关于	耶稣	基督	注意到	或者	祝福	小的	孩子们	.

以及关于耶稣基督注意到或祝福小孩子的故事。

['winifrid] [wɪʃt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['dʒi:zəs][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [naʊ] ,

Winifred	**wished**	**so**	**much**	**that**	**Jesus**	**was**	**living**	**on**	**earth**	**now**	**,**
温妮弗雷德	希望	所以	很多	那	耶稣	曾是	活的	在	地球	现在	,

温妮弗雷德多么希望耶稣现在就生活在世上。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]

that	**she**	**could**	**go**	**to**	**Him**	**and**	**ask**	**Him**	**to**	**take**	**her**	**in**	**His**	**arms**
那	她	可以	去	到	他	和	问	他	到	拿	她	在	他的	武器

[ænd; ənd] [bles] [hɜ:r; hər] .

and	**bless**	**her**	**.**
和	保佑	她	.

她可以去到祂面前，请求祂将她拥入怀中，祝福她。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [lʌv] [ðə; ði] [dɪr] [lɔ:rd]['dʒi:zəs]['veri] [mʌtʃ] , [ʃi:; ʃi] [nu:] ,

She	**could**	**love**	**the**	**dear**	**Lord**	**Jesus**	**very**	**much**	**,**	**she**	**knew**	**,**
她	可以	爱	这	亲爱的	主	耶稣	非常	很多	,	她	知道	,

她知道自己可以非常爱亲爱的主耶稣。

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk] [ðæt] .

if	only	she	could	go	to	Him	like	that	.
如果	仅有的	她	可以	去	到	他	喜欢	那	.

如果她也能那样去见他该多好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [prerz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] .

It	was	so	different	from	saying	prayers	at	her	bedside	.
它	曾是	所以	不同的	从	说	祈祷	在	她	床头	.

这和在她床边祈祷完全不同。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɔːts] [ænd; ənd]['fænsis]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

She	did	not	speak	of	these	thoughts	and	fancies	even	to	her	mother	;
她	做过	不是	说话	的	这些	想法	和	幻想	甚至	到	她	母亲	;

她甚至没有跟母亲提起过这些想法和幻想；

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['hɑːrdli] [klɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [self][tuː; tə][biː; bi] ['ʌtəd] [ɪn][wɜːrdz][tuː; tə]

they	were	hardly	clear	enough	to	her	own	self	to	be	uttered	in	words	to
他们	是	几乎	清除	足够的	到	她	自己的	自己	到	是	说出	在	字	到

[ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] ['pɜːrs(ə)n] .

a	grown	-	up	person	.
一个	生长	-	向上	人	.

她自己都很难把这些话用语言表达给一个成年人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [toʊld][hɜːr; hər] [driːm] , ['iːðər] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['swɔləuz] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] ,

And	she	never	told	her	dream	,	either	,	about	the	swallows	and	the	angel	,
和	她	绝不	讲述	她	梦	,	任何一个	,	关于	这	燕子	和	这	天使	,

她也从未提起过她关于燕子和天使的梦。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

although	she	thought	very	much	about	it	.
虽然	她	想法	非常	很多	关于	它	.

虽然她对此考虑得很周全。

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['mæmə] [sæd] ,

She	fancied	perhaps	it	would	make	mamma	sad	,
她	幻想	也许	它	会	制作	妈妈	伤心	,

她觉得这或许会让妈妈伤心。

[ðoʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðɪs] ['fænsi][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

though	why	she	should	have	this	fancy	she	could	not	tell	.
尽管	为什么	她	应该	有	这	想要	她	可以	不是	告诉	.

她自己也说不清为什么会有这种想法。

[wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['betər] [ə'gen] [ðiːz] ['fænsis] [stɪl] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] ,

When	she	began	to	feel	better	again	these	fancies	still	haunted	her	,
什么时候	她	开始	到	感觉	更好的	再次	这些	幻想	仍然	闹鬼的	她	,

即使她身体开始好转，这些幻想仍然困扰着她。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ;

although	she	had	expected	them	to	go	away	;
虽然	她	有	预期的	他们	到	去	离开	;

虽然她原本以为他们会离开；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

and	even	when	she	was	so	far	well	that	she	was	able	to	drive	out	with
和	甚至	什么时候	她	曾是	所以	远的	出色地	那	她	曾是	有能力的	到	驾驶	出去	和

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌn] ['sʌni] [ˌæftər'nuːn] ,

her	mother	one	sunny	afternoon	,
她	母亲	一	阳光明媚	下午	,

即使在她身体状况好转到可以和母亲在一个阳光明媚的下午开车外出的时候，

[ænd; ənd][biː; bi][pʊt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [fɪl] [tɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [rɪ'tɜːrnd] ,

and	be	put	down	at	the	lodge	to	talk	to	Phil	till	the	carriage	returned	,
和	是	放	向下	在	这	小屋	到	讲话	到	菲尔	直到	这	运输	返回	,

然后被送到旅馆，和菲尔聊天，直到马车返回。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [felt]

she	still	felt
她	仍然	毛毡

她仍然感觉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[greɪv] [ænd; ənd] ['sɪriəs] — [nɑːt] ['meri] [ænd; ənd] [geɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɑːn]['fɔːrmər]

grave	and	serious	—	not	merry	and	gay	as	she	had	done	on	former
严重	和	严肃的	—	不是	欢乐	和	同性恋	作为	她	有	完毕	在	以前的

[ə'keiʒənz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɜːrst] [ə'laʊd] [aʊt]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [dɪ'tenʃn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

occasions	when	she	was	first	allowed	out	after	a	few	days	'	detention	in	the	house
场合	什么时候	她	曾是	第一的	允许	出去	后	一个	很少	天	-	拘留	在	这	房子

['æftər] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ə'tæks] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] .

after	any	little	attacks	of	illness	.
后	任何	小的	攻击	的	疾病	.

她神情严肃，不像以前那样，每次生病后被关在家里几天，获准外出时，都会表现得兴高采烈、兴高采烈。

['lɪt(ə)l] ['fɪlz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [braɪt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ['entər] .

Little	Phil's	face	was	very	bright	when	he	saw	his	visitor	enter	.
小的	菲尔的	脸	曾是	非常	明亮的	什么时候	他	锯	他的	游客	进入	.

小菲尔看到访客进来时，脸上露出了灿烂的笑容。

[ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] [led][ə; eɪ] ['loʊnli] [laɪf] ,

The	sick	boy	led	a	lonely	life	,
这	生病的	男生	引领	一个	孤独	生活	,

这个生病的男孩过着孤独的生活。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] ['evər] [pæst] [ðæt] [wei] ,

for	there	were	very	few	people	who	ever	passed	that	way	,
为了	那里	是	非常	很少	人们	WHO	曾经	通过了	那	方式	,

因为很少有人会经过那条路。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [triːt] [tuː; tə][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] ['nevər] [liːv] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ]

and	a	visitor	was	a	rare	treat	to	one	who	could	never	leave	his	couch
和	一个	游客	曾是	一个	稀有的	对待	到	一	WHO	可以	绝不	离开	他的	长椅

[tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] ,

to	run	about	,
到	跑步	关于	,

对于一个终日卧床不起、无法四处走动的人来说，访客的到来简直是难得的享受。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .

but	always	had	to	wait	for	somebody	to	come	and	see	him	.
但	总是	有	到	等待	为了	某人	到	来	和	看	他	.

但他总是要等别人来看他。

“ [mɪs] ['wɪni] !

“	Miss	Winnie	!
”	错过	温妮	!

“温妮小姐！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ['dʒɔɪəsli] , “ [haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] !

”	he	cried	joyously	,	“	how	kind	of	you	to	come	!
”	他	哭	欣喜地	,	“	如何	种类	的	你	到	来	!

他高兴地喊道：“你们能来真是太好了！”

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][aɪˈd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪntər] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [haʊ] [ˈpʊrliˌpɔːrli] [juːd]

I	was	afraid	I'd	not	see	you	again	all	the	winter	when	I	heard	how	poorly	you'd
我	曾是	害怕的	ID	不是	看	你	再次	全部	这	冬天	什么时候	我	听到	如何	差	你会

[bɪn] .

been	.
到过	.

听说你身体很不好，我担心整个冬天都见不到你了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][glæd] !

I	am	so	glad	!
我	是	所以	高兴的	!

我太高兴了！

" [fɪl] [wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] ,

"	Phil	was	twelve	years	old	,
"	菲尔	曾是	十二	年	老的	,

菲尔当时十二岁，

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] " ['lɪt(ə)l] [fɪl] .

although	he	was	so	small	that	he	was	always	spoken	of	as	"	little	Phil	.
虽然	他	曾是	所以	小的	那	他	曾是	总是	说	的	作为	"	小的	菲尔	.

虽然他个子很小，所以人们总是称他为"小菲尔"。

" [hɪz; ɪz] [spaɪn] [wʌz; wəz] [dɪˈziːzd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [groʊn] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sev(ə)n]

"	His	spine	was	diseased	,	and	he	had	not	grown	since	he	was	seven
"	他的	脊柱	曾是	患病的	,	和	他	有	不是	生长	自从	他	曾是	七

['jɪrz] [oʊld] ;

years	old	;
年	老的	;

"他的脊柱有疾病，而且自七岁以来就没长高过；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [waɪlst] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ɔːr] [kaʊtʃ] ,

but	he	had	thought	a	great	deal	whilst	lying	on	his	bed	or	couch	,
但	他	有	想法	一个	伟大的	交易	而	说谎	在	他的	床	或者	长椅	,

但他躺在床上或沙发上时，却思考了很多事情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] , [dɪˈvoʊʃən(ə)l] [bent] ,

and	his	mind	was	of	a	thoughtful	,	devotional	bent	,
和	他的	头脑	曾是	的	一个	周到	,	灵修	弯曲	,

他心思深沉，虔诚笃信。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [led] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [tuː] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

which	sometimes	led	people	to	say	that	he	was	"	too	good	to	live	.
哪个	有时	引领	人们	到	说	那	他	曾是	"	也	好的	到	居住	.

这有时导致人们说他"太好了，不应该活在这个世上"。

" ['wɪni] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,

"	Winnie	had	known	him	all	her	life	,
"	温妮	有	已知	他	全部	她	生活	,

温妮从小就认识他，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] .

and	a	sort	of	intimacy	had	grown	up	between	the	two	children	.
和	一个	种类	的	亲密关系	有	生长	向上	之间	这	二	孩子们	.

两个孩子之间逐渐发展出一种亲密关系。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑːnstənt]

At	one	time	the	little	girl	had	been	a	constant
在	一	时间	这	小的	女孩	有	到过	一个	持续的

曾几何时，这个小女孩一直是个常客

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [bʌt; bət] [sɪns] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] [ðɪs] ['hæbɪt][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən]
visitor at the lodge , but since her long illness this habit had been broken
游客 在 这 小屋 , 但 自从 她 长的 疾病 这 习惯 有 到过 破碎的

[θruː]
through
通过

;
;

她曾是旅馆的访客，但自从她长期患病后，这个习惯就被打破了；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [fɪl] [hæd; həd] ['sædli] [mɪst] [ðə; ði]['vɪzɪts][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [juːst]
and little Phil had sadly missed the visits to which he had grown used
和 小的 菲尔 有 令人遗憾的是 错过 这 访问 到 哪个 他 有 生长 用过的

— [mɪst] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪni] [hæd; həd]['evər] [ɪ'mædʒɪnd] .
— missed them more than Winnie had ever imagined .
— 错过 他们 更多的 比 温妮 有 曾经 想象 .

小菲尔非常想念他已经习惯的探望——他比温妮想象的还要想念。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [tuː; tə] - [deɪ] , [fɪl] , [ænd; ənd] ['mæmə] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː]
“ I am better to - day , Phil , and mamma said she would drive me to see
“ 我 是 更好的 到 - 天 , 菲尔 , 和 妈妈 说 她 会 驾驶 我 到 看

[juː; jʊ] .
you .
你 .

“菲尔，我今天好多了，妈妈说她会开车送我去看你。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['eni] ['betər] ? ”
Are you any better ? ”
是 你 任何 更好的 ? ”

你感觉好些了吗?

“ [noʊ] , [mɪs] ['wɪni] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪl] ['evər][biː; bi] ['betər] ; [bʌt; bət][aɪm] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
“ No , Miss Winnie , I don't suppose I'll ever be better ; but I'm used to it ,
“ 不 , 错过 温妮 , 我 不 认为 患病的 曾经 是 更好的 ; 但 我是 用过的 到 它 ,

“不，温妮小姐，我想我永远也不会好起来了；但我已经习惯了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] [fret] — ['liːstweɪz] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] . ”
and it don't make me fret — leastways not often . ”
和 它 不 制作 我 烦恼 — 至少 不是 经常 . ”

这不会让我感到焦虑——至少不常让我焦虑。

“ ['oʊnli] [wen] [ðə; ði][peɪn][ɪz] ['veri] [bæd] ? ” [sə'dʒestɪd] ['winifrid] [kəm'pæʃənətli] , [kən'træstɪŋ] [ɪn]
“ Only when the pain is very bad ? ” suggested Winifred compassionately , contrasting in
“ 仅有的 什么时候 这 疼痛 是 非常 坏的 ? ” 建议 温妮弗雷德 充满同情心 , 对比 在

[hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ,
her own mind ,
她 自己的 头脑 ,

“只有疼痛非常剧烈的时候才需要这样做吗？”温妮弗雷德同情地建议道，同时在心里对比着：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['bɔɪz] [lɑːt][ænd; ənd]
as she had never done before , the difference between this boy's lot and
作为 她 有 绝不 完毕 前 , 这 不同之处 之间 这 男孩们 很多 和

[hɜːr; hər] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .

她以前从未这样做过，这让她意识到这个男孩的命运与她自己的命运截然不同。

“ [wel] , [mɪs] ['wɪni] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [ðə; ði][peɪn][æz; əz][aɪ][maɪnd][moʊst] ;
“ Well , Miss Winnie , I don't think it's the pain as I mind most ;
“ 出色地 , 错过 温妮 , 我 不 思考 它是 这 疼痛 作为 我 头脑 最多 ;

“嗯，温妮小姐，我觉得我最在意的不是疼痛；

[aɪm][kaɪnd][ʌv; əv] [juːst] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ; - [tɪz][ðə; ði] ['loʊnsəmnəs] [æz; əz] [meɪks] [ˌem 'iː] [fret]
I'm kind of used even to that ; ' tis the lonesomeness as makes me fret
我是 种类 的 用过的 甚至 到 那 ; - 的 这 孤独 作为 制作 我 烦恼
['sʌmtaɪmz] . ”
sometimes . ”
有时 . ”

我其实已经习惯了；只是孤独有时会让我感到烦躁。

“ ['loʊnsəmnəs] ! ”
“ Lonesomeness ! ”
“ 孤独 ! ”

“孤独！”

“ [waɪ] [jes] , [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər] [eɪnt] ['hɑːrdli] ['eni] [foʊks][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [tʃæt] [ə; eɪ][bɪt] ,
“ Why yes , you see , there ain't hardly any folks to come in and chat a bit ,
“ 为什么 是的 , 你 看 , 那里 不是 几乎 任何 各位 到 来 在 和 聊天 一个 少量 ,

“是啊，你看，几乎没人进来聊聊天。”

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [get] [tuː; tə] [skuːl] ;
and I can't get to school ;
和 我 不能 得到 到 学校 ;

我没法去学校；

[ænd; ənd] [aɪv] [riːd] [ɔːl] [maɪ] [bʊks] [tɪl] [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑːrt] ;
and I've read all my books till I know them by heart ;
和 我已经 读 全部 我的 图书 直到 我 知道 他们 经过 心 ;

我已经把所有的书都读完了，并且能背诵下来；

[ænd; ənd] [sɪns] [juːv] [bɪn] [soʊ] [wiːk] [laɪk] [ænd; ənd]['pʊrliˌpɔːrli][ðer; ðər] ['hæznt] [siːmd] ['eniθɪŋ]
and since you've been so weak like and poorly there hasn't seemed anything
和 自从 你已经 到过 所以 虚弱的 喜欢 和 差 那里 还没有 似乎 任何事物
[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [taɪm] [pæs] .
to make the time pass .
到 制作 这 时间 经过 .

因为你一直身体虚弱，生病了，所以似乎没有什么能打发时间。

” ['wɪniːz] [hɑːrt] [smoʊt] [hɜːr; hər] ['sɔːrli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs]
” Winnie's heart smote her sorely , and her face
” 温妮的 心 猛击 她 非常 , 和 她 脸

温妮的心狠狠地刺痛了她，她的脸也……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[flʌʃt] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
flushed suddenly with pain and shame .
酡 突然 和 疼痛 和 耻辱 .

突然间，痛苦和羞耻涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['aɪdlnəs] [ðæn; ðən] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept]
She knew it had more often been idleness than weakness which had kept
她 知道 它 有 更多的 经常 到过 懒惰 比 弱点 哪个 有 保留
[hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [mʌnθs] [frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [fɪl] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ;
her during the past months from visiting Phil as before ;
她 期间 这 过去的 几个月 从 访问 菲尔 作为 前 ;

她知道，过去几个月里，让她未能像以前那样去看望菲尔的，更多是懒惰而不是软弱；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [fə'getiŋ] [tuː; tə][lend][hɪm; ɪm] [bʊks] ,

and	certainly	there	could	be	no	excuse	for	forgetting	to	lend	him	books	,
和	当然	那里	可以	是	不	原谅	为了	遗忘	到	借	他	图书	,

当然，没有任何理由忘记借书给他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wel] - [fɪld] [ʃelvz] .

as	she	had	always	done	before	,	from	her	well	-	filled	shelves	.
作为	她	有	总是	完毕	前	,	从	她	出色地	-	已填	货架	.

她像往常一样，从她摆满物品的书架上取书。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] ['braɪtli] - [baʊnd] ['stɔːri] - [bʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

When	she	thought	of	the	piles	of	brightly	-	bound	story	-	books	which	had	been
什么时候	她	想法	的	这	堆	的	明亮地	-	边界	故事	-	图书	哪个	有	到过

['ʃauə] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]['tɑːrdi] [ˌkɑːnvə'lesns] ,

showered	upon	her	during	her	tardy	convalescence	,
淋浴	之上	她	期间	她	迟迟	恢复期	,

当她想起在她漫长的康复期里，人们送给她的堆积如山的精美故事书时，

[ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [lʊk] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

she	hardly	knew	how	to	look	Phil	in	the	face	,
她	几乎	知道	如何	到	看	菲尔	在	这	脸	,

她几乎不知道该如何直视菲尔的眼睛。

[soʊ] [ə'ʃeɪmd] [dɪd][ʃiː; ʃi] [fiːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nɪ'glekt] .

so	ashamed	did	she	feel	of	her	neglect	.
所以	羞愧	做过	她	感觉	的	她	忽视	.

她对自己的疏忽感到非常羞愧。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , [fɪl] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

“	I	am	so	sorry	,	Phil	,	”	she	faltered	,	blushing	and	looking	down	.
”	我	是	所以	对不起	,	菲尔	,	”	她	犹豫不决	,	脸红	和	寻找	向下	.

“对不起，菲尔，”她结结巴巴地说，脸颊泛红，低下了头。

“ [oʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['wɪni] .

“	Oh	,	don't	you	trouble	about	it	,	Miss	Winnie	.
”	哦	,	不	你	麻烦	关于	它	,	错过	温妮	.

“哦，温妮小姐，您不必为此烦恼。”

[foʊks] ['dɪdnt] [ɔːt] [tuː; tə] [fret] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['trʌblz] [laɪk] [ðæt] .

Folks	didn't	ought	to	fret	for	little	troubles	like	that	.
各位	没有	应该	到	烦恼	为了	小的	麻烦	喜欢	那	.

人们不必为这种小事烦恼。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [its] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] , [ɔːl] [ðæt] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðen] .

Besides	,	I	think	sometimes	it's	done	me	good	,	all	that	thinking	I	had	time	for	then	.
除了	,	我	思考	有时	它是	完毕	我	好的	,	全部	那	思维	我	有	时间	为了	然后	.

此外，我觉得有时候那段时间对我也有好处，让我有时间思考。

” ['winifrid] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] , ['ɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] ['fɪlz] [feɪs] .

”	Winifred	drew	a	little	nearer	,	interested	by	the	look	on	Phil's	face	.
”	温妮弗雷德	画	一个	小的	更近	,	感兴趣的	经过	这	看	在	菲尔的	脸	.

温妮弗雷德被菲尔脸上的表情吸引，走近了一些。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] ? ”

“	What	did	you	think	about	?	”
”	什么	做过	你	思考	关于	?	”

“你在想什么？”

“ [oʊ] , ['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [klɪr] .
“ **Oh , ever such a lot of things ; and by - and - by it seemed quite clear .**
” 哦 , 曾经 这样的 一个 很多 的 事物 ; 和 经过 - 和 - 经过 它 似乎 相当 清除 .
”
”
”

“哦，真是太多太多的事情了；而且渐渐地，一切似乎都变得很清楚了。”

“ [wʌt] [siːmd] [klɪr] ? ”
“ **What seemed clear ? ”**
” 什么 似乎 清除 ? ”

“什么才是显而易见的？”

“ [waɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [fret] [æz; əz][aɪ'd] [bɪn] ['duːɪŋ] — [rɔːŋ] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ]
“ **Why , that it was wrong to fret as I'd been doing — wrong to feel so**
” 为什么 , 那 它 曾是 错误的 到 烦恼 作为 ID 到过 正在做 — 错误的 到 感觉 所以
['loʊnsəm] .
lonesome .
寂寞 .

“为什么，像我这样忧虑是不对的——感到如此孤独是不对的。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[Pg 67]**
” [页 -]

“[第 67 页]

“ [bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] ? ”
“ **But why was it wrong ? ”**
” 但 为什么 曾是 它 错误的 ? ”

“但错在哪里呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kaɪnd][ʌv; əv][nɑːt] ['trʌstɪŋ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] .
“ **Because it seemed kind of not trusting the Lord Jesus .**
” 因为 它 似乎 种类 的 不是 信任 这 主 耶稣 .

“因为这似乎有点不信任主耶稣。”

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ˌjuː 'es] ;
He said He'd always be with us to take care of us and comfort us ;
他 说 他会 总是 是 和 我们 到 拿 关心 的 我们 和 舒适 我们 ;

他说他会一直陪伴我们，照顾我们，安慰我们；

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [hiː; hi][ɪz] , [ɪf] ['oʊnli] [wiːl] [dʒʌst] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] .
and sure enough He is , if only we'll just look up and find Him .
和 当然 足够的 他 是 , 如果 仅有的 出色地 只是 看 向上 和 寻找 他 .

果不其然，只要我们抬头仰望，就能找到祂。

” ['winifrid] [lʊkt] [ɔːd] [ænd; ənd] ['revərənt] .
” **Winifred looked awed and reverent .**
” 温妮弗雷德 看起来 敬畏 和 虔诚的 .

温妮弗雷德神情敬畏，充满敬畏之心。

“ [dɪd][juː; jʊ] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] , [fɪl] ? ”
“ **Did you look up and find Him , Phil ? ”**
” 做过 你 看 向上 和 寻找 他 , 菲尔 ? ”

“菲尔，你抬头寻找祂了吗？”

“ [aɪ][dɪd]['æftər][ə; eɪ][bɪt] ;
“ **I did after a bit ;**
” 我 做过 后 一个 少量 ;

“过了一会儿我就照做了；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [siːmd] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

but	it	was	a	good	while	before	I	seemed	able	to	see	Him	.
但	它	曾是	一个	好的	尽管	前	我	似乎	有能力的	到	看	他	.

但过了好一会儿，我才似乎能够见到他。

" ['winifrid] [said] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪstf(ə)l] .

"	Winifred	sighed	,	and	looked	wistful	.
"	温妮弗雷德	叹了口气	,	和	看起来	怅惘	.

温妮弗雷德叹了口气，神情怅然若失。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] .

“	I	wish	I	could	do	that	.
"	我	希望	我	可以	做	那	.

“我真希望我能做到。”

[aɪ][duː][soʊ] [wɪʃ] ['dʒiːzəs] [lɪvd] [daʊn] [hɪr] ,

I	do	so	wish	Jesus	lived	down	here	,
我	做	所以	希望	耶稣	居住地	向下	这里	,

我多么希望耶稣能住在这里。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

so	that	we	could	just	go	and	see	Him	and	talk	to	Him	,
所以	那	我们	可以	只是	去	和	看	他	和	讲话	到	他	,

这样我们就可以去见他，和他交谈，

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][soʊ][naɪs] .

then	it	would	be	all	so	nice	.
然后	它	会	是	全部	所以	好的	.

那该有多好啊。

['hev(ə)n] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] ;

Heaven	seems	such	a	long	way	off	;
天堂	似乎	这样的	一个	长的	方式	离开	;

天堂似乎离我很远；

[ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌjuː 'es][ɔːr] [hɪr] [ˌjuː 'es] [raɪt] [ə'weɪ] [ðer; ðər] . "

it	doesn't	seem	as	if	He	could	see	us	or	hear	us	right	away	there	.	"
它	不	似乎	作为	如果	他	可以	看	我们	或者	听到	我们	正确的	离开	那里	.	"

祂似乎无法立刻看到我们或听到我们。

“ [wel] , [dʒʌst][æt; ət][fɜːrst][pər'hæps][ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] , " ['ænsər] [fɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [lʊk]

“	Well	,	just	at	first	perhaps	it	doesn't	,	"	answered	Phil	,	with	a	far	-	away	look
"	出色地	,	只是	在	第一的	也许	它	不	,	"	回答	菲尔	,	和	一个	远的	-	离开	看

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

in	his	eyes	,
在	他的	眼睛	,

“嗯，或许一开始不会吧，”菲尔回答道，眼神迷离。

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [goʊz] [ɔːf][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [kwaɪt] [nɪr] — [æt; ət]

“	but	that	feeling	goes	off	by	-	and	-	by	,	and	He	seems	quite	near	—	at
"	但	那	感觉	去	离开	经过	-	和	-	经过	,	和	他	似乎	相当	靠近	—	在

[liːst] [hiː; hi] [dʌz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

least	he	does	to	me	;
至少	他	做	到	我	;

“但这种感觉很快就会消失，而且祂似乎离我很近——至少对我来说是这样；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] , [ðæt] ['hiːz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]

and	I	know	,	just	as	well	as	if	I	could	see	Him	,	that	He's	listening	to
和	我	知道	,	只是	作为	出色地	作为	如果	我	可以	看	他	,	那	他是	聆听	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我知道，就像我能看见他一样，他正在听我说话。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ,
and **that** **He** **loves** **me** **,**
和 那 他 爱 我 ,

祂爱我，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [æz; əz][hiː; hi]['blesɪd; blest] [wen] [hiː; hi][dɪd][lɪv; laɪv] [daʊn] [hɪr] .
just **as** **He** **loved** **those** **little** **children** **as** **He** **blessed** **when** **He** **did** **live** **down** **here** **.**
只是 作为 他 喜爱 那些 小的 孩子们 作为 他 蒙福 什么时候 他 做过 居住 向下 这里 .

就像祂在世时爱那些小孩一样，祂也曾祝福过他们。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

"[第 68 页]

" [duː][juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ðæt] , [fɪl] ? " [sed] ['winifrid] .
" Do you feel like that , Phil ? " said Winifred .
" 做 你 感觉 喜欢 那 , 菲尔 ? " 说 温妮弗雷德 .

"菲尔，你也有这种感觉吗？"温妮弗雷德问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [tuː] . "
" I wish I could too . "
" 我 希望 我 可以 也 . "

"我也希望如此。"

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] , [mɪs] ['wɪni] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
" I think you will , Miss Winnie , if you think much about Him ,
" 我 思考 你 将要 , 错过 温妮 , 如果 你 思考 很多 关于 他 ,

"我想你会的，温妮小姐，如果你多想想他的话。"

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
and ask Him to help you to see Him .
和 问 他 到 帮助 你 到 看 他 .

并祈求祂帮助你看见祂。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] [foʊks][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [θɪŋz] ,
It seems as if He likes folks to ask Him things ,
它 似乎 作为 如果 他 点赞 各位 到 问 他 事物 ,

祂似乎喜欢人们问祂问题，

[soʊ][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] ; ['liːstweɪz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
so as He can give them what they want ; leastways , it has always seemed so to me . "
所以 作为 他 能 给 他们 什么 他们 想 ; 至少 , 它 有 总是 似乎 所以 到 我 . "

这样祂就能满足他们的愿望；至少在我看来一直都是这样。"

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒiːzəs] ? " [æskt] ['wɪni] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['saɪləns] .
" Do you like thinking about Jesus ? " asked Winnie , after a few minutes ' silence .
" 做 你 喜欢 思维 关于 耶稣 ? " 问 温妮 , 后 一个 很少 分钟 - 沉默 .

"你喜欢想耶稣吗？"沉默了几分钟后，温妮问道。

" [waɪ] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][duː] .
" Why , yes , to be sure I do .
" 为什么 , 是的 , 到 是 当然 我 做 .

"当然，我肯定会这么做。"

[juː; jʊ] [siː] — [juː; jʊ] [siː] — ” [ænd; ənd][ðer; ðər] [fɪl] [pɔːzd] .

You	see	—	you	see	—	”	and	there	Phil	paused	.
你	看	—	你	看	—	”	和	那里	菲尔	暂停	.

你看——你看——”菲尔停顿了一下。

“ [wʌt] , [fɪl] ? ”

“	What	,	Phil	?	”
”	什么	,	菲尔	?	”

“什么事，菲尔？”

“ [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ['wɪni] ,

“	You	see	,	Miss	Winnie	,
”	你	看	,	错过	温妮	,

“你看，温妮小姐，

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [soʊ] ['veri] [lɔːŋ] .

I	can't	help	thinking	as	I	shall	go	to	Him	before	so	very	long	.
我	不能	帮助	思维	作为	我	将	去	到	他	前	所以	非常	长的	.

我不禁想到，不久之后我就要去见他了。

[foʊks] [dəunt] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][kaɪnd][ʌv; əv] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

Folks	don't	tell	me	so	,	but	I	can	kind	of	see	it	in	their	faces	,
各位	不	告诉	我	所以	,	但	我	能	种类	的	看	它	在	他们的	面孔	,

人们虽然不明说，但我能从他们的脸上看出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sets] [ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] .

and	it	sets	me	thinking	.
和	它	套	我	思维	.

这让我陷入了沉思。

” ['winifrid] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] [ɔːd] .

”	Winifred	looked	grave	and	awed	.
”	温妮弗雷德	看起来	严重	和	敬畏	.

温妮弗雷德神情严肃而敬畏。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][æsk][ðə; ði][nekst]

She	hesitated	a	little	before	she	could	bring	herself	to	ask	the	next
她	犹豫了一下	一个	小的	前	她	可以	带来	她自己	到	问	这	下一个

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

她犹豫了一下，才鼓起勇气问出下一个问题。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] .

and	when	she	did	so	it	was	in	a	very	low	voice	.
和	什么时候	她	做过	所以	它	曾是	在	一个	非常	低的	嗓音	.

而且她说话的声音非常低。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] [suːn] , [fɪl] ? ”

“	Do	you	mean	that	you	think	you	will	die	soon	,	Phil	?	”
”	做	你	意思是	那	你	思考	你	将要	死	很快	,	菲尔	?	”

“菲尔，你的意思是说你觉得自己不久于人世了吗？”

“ [waɪ] , [jes] , [mɪs] ['wɪni] ; [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['dɑːktər] ['dʌznt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv] ['veri] [mʌtʃ]

“	Why	,	yes	,	Miss	Winnie	;	I	know	the	doctor	doesn't	think	I	can	live	very	much
”	为什么	,	是的	,	错过	温妮	;	我	知道	这	医生	不	思考	我	能	居住	非常	很多

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

“是的，温妮小姐；我知道医生认为我活不了多久了。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 69]
" [页 -]

"[第 69 页]

['wɪnɪfrədz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] ['ræðər] [peɪl] ; [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [ðə; ði]
Winifred's face was very grave and rather pale ; she drew a little nearer the
温妮弗雷德的 脸 曾是 非常 严重 和 相当 苍白 ; 她 画 一个 小的 更近 这
['bɔɪz] [kaʊtʃ] .
boy's couch .
男孩们 长椅 .

温妮弗雷德的脸色非常严肃，而且有些苍白；她稍微靠近了男孩的沙发。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['daɪɪŋ] , [fɪl] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Doesn't it make you frightened to think about dying , Phil ? " she said .
" 不 它 制作 你 害怕 到 思考 关于 垂死 , 菲尔 ? " 她 说 .

"菲尔，想到死亡，你不害怕吗？"她问道。

" [nɑːt] [naʊ] , [mɪs] ['wɪni] ; [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wʌns] .
" Not now , Miss Winnie ; it did once .
" 不是 现在 , 错过 温妮 ; 它 做过 一次 .

"现在不行了，温妮小姐；以前发生过一次。"

[aɪ][wʌz; wəz]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I was ever so much afraid at first , and couldn't bear to believe it .
我 曾是 曾经 所以 很多 害怕的 在 第一的 , 和 不能 熊 到 相信 它 .

起初我非常害怕，无法相信这是真的。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [duː] [wʌt] [aɪ] [wʊd] ,
But I couldn't help thinking about it , do what I would ,
但 我 不能 帮助 思维 关于 它 , 做 什么 我 会 ,

但我忍不住去想这件事，做了我想做的事。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][dəunt] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [ə'freɪd] . "
and now I don't feel a bit afraid . "
和 现在 我 不 感觉 一个 少量 害怕的 . "

现在我一点也不害怕了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] , " [sed] ['wɪni] .
" I think I should be afraid , " said Winnie .
" 我 思考 我 应该 是 害怕的 , " 说 温妮 .

"我觉得我应该感到害怕，"温妮说。

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] ['dʒiːzəs] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" Not if you loved Jesus , " answered the boy ,
" 不是 如果 你 喜爱 耶稣 , " 回答 这 男生 ,

"如果你爱耶稣，就不会这样，"男孩回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] ['laɪtɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with a sudden smile like sunshine lighting all his face .
和 一个 突然 微笑 喜欢 阳光 灯光 全部 他的 脸 .

他脸上突然绽放出灿烂的笑容，仿佛阳光照耀着他的整张脸。

" [aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][goʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] . "
" I think now I am glad to go , if it is His will to take me . "
" 我 思考 现在 我 是 高兴的 到 去 , 如果 它 是 他的 将要 到 拿 我 . "

"如果这是祂的旨意，我很乐意离开。"

" [glæd] ! "
" Glad ! "
" 高兴的 ! "

"高兴的！ "

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ['wɪni] , [aɪm][nɑːt][laɪk] ['ʌðər] [lædz] .
“ Why , you see , Miss Winnie , I'm not like other lads .
” 为什么 , 你 看 , 错过 温妮 , 我是 不是 喜欢 其他 小伙子们 .

“你看，温妮小姐，我和其他小伙子不一样。”

[aɪ][kɑːnt][duː][noʊ][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][laɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [ber] [ðə; ði][peɪn] .
I can't do no work in the world , I can only lie here and bear the pain .
我 不能 做 不 工作 在 这 世界 , 我 能 仅有的 说谎 这里 和 熊 这 疼痛 .

我无法从事任何工作，只能躺在这里忍受痛苦。

[aɪ'd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][fret][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
I'd be ashamed to fret and make a fuss over it ,
ID 是 羞愧 到 烦恼 和 制作 一个 大惊小怪 超过 它 ,

我不好意思为此事烦恼或大惊小怪。

[wen] [ðə; ði][lɔːrd] [bɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ;
when the Lord bore such a deal more for us ;
什么时候 这 主 钻孔 这样的 一个 交易 更多的 为了 我们 ;

主为我们承担了如此多的重担；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][duː] [meɪk] [ˌem 'iː][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [læst] ['ɔːlweɪz] ,
but it do make me glad to think as it won't last always ,
但 它 做 制作 我 高兴的 到 思考 作为 它 惯于 最后的 总是 ,

但想到这一切不会永远持续下去，我就感到欣慰。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kɔːl][ˌem 'iː] [suːn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and that He will call me soon to come to Him ,
和 那 他 将要 称呼 我 很快 到 来 到 他 ,

祂很快就会呼召我到祂身边，

[wer] [ðer; ðar][wəʊnt][biː; bi]['eni] [mɔːr] [peɪn][tuː; tə] [ber] [ɔːr]['eni] ['sɑːroʊ] ['iːðər] .
where there won't be any more pain to bear or any sorrow either .
在哪里 那里 惯于 是 任何 更多的 疼痛 到 熊 或者 任何 悲哀 任何一个 .

那里将不再有痛苦，也不再有悲伤。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 70]
” [页 -]

“[第 70 页]

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ʌv; əv] ['meməri] [ɪn] ['wɪnɪfrədz] [hɑːrt] .
Something in the words struck a chord of memory in Winifred's heart .
某物 在 这 字 击 一个 弦 的 记忆 在 温妮弗雷德的 心 .

话语中的某些内容触动了温妮弗雷德心中尘封的记忆。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði]['eɪndʒl] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [noʊ][peɪn] , [ænd; ənd][noʊ] ['sɑːroʊ] ,
“ That's just what the angel said to me — no pain , and no sorrow ,
” 那就是 只是 什么 这 天使 说 到 我 — 不 疼痛 , 和 不 悲哀 ,

“天使就是这么跟我说的——没有痛苦，没有悲伤。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] [weɪ] .
” she said in a dreamy way .
” 她 说 在 一个 梦幻般的 方式 .

“她梦幻般地说道。”

“ [wɪl] [hiː; hi] [send] [æn; ən]['eɪndʒl][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [fɪl] ? ”
“ Will He send an angel for you , Phil ? ”
” 将要 他 发送 一个 天使 为了 你 , 菲尔 ? ”

“菲尔，祂会派天使来接你吗？”

“ ['sʌmtaɪmz] [aɪ]['fænsi][hiː; hi] [wɪl] , [mɪs] ['wɪni] ; [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [weɪz] , [wiː; wi]
“ Sometimes I fancy He will , Miss Winnie ; but we don't know His ways , we
” 有时 我 想要 他 将要 , 错过 温妮 ; 但 我们 不 知道 他的 方式 , 我们
[kæn; kən]['oʊnli] [ges] . ”
can only guess . ”
能 仅有的 猜测 . ”

“有时候我觉得他会的，温妮小姐；但我们不知道他的方式，我们只能猜测。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [send] [maɪ]['eɪndʒl] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
“ I wonder if He will send my angel , ” said the child ,
” 我 想知道 如果 他 将要 发送 我的 天使 , ” 说 这 孩子 ,

“我不知道祂会不会派我的天使来，”孩子说。

[stɪl] [ɪn'tent] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːt] .
still intent on her own thought .
仍然 意图 在 她 自己的 想法 .

她仍然沉浸在自己的思绪中。

“ [jʊr; jər]['eɪndʒl] , [mɪs] ['wɪni] ? ”
“ Your angel , Miss Winnie ? ”
” 你的 天使 , 错过 温妮 ? ”

“你的天使，温妮小姐？”

“ [jes] , [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [keɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] ['nɔːti] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
“ Yes , the one that came the other night to teach me how naughty I had been
” 是的 , 这 一 那 来了 这 其他 夜晚 到 教 我 如何 淘气 我 有 到过
.
:
.

“是的，就是那天晚上来教训我有多淘气的那个人。”

[oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [driːm] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [ə'goʊ] ,
Oh , I forgot , you don't know , I had such a dream a few nights ago ,
哦 , 我 忘了 , 你 不 知道 , 我 有 这样的 一个 梦 一个 很少 夜晚 前 ,

哦，我忘了，你不知道，我前几天晚上做了这样一个梦。

[fɪl] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
Phil , I think I should like to tell it to you .
菲尔 , 我 思考 我 应该 喜欢 到 告诉 它 到 你 .

菲尔，我想我应该把这件事告诉你。

” [soʊ] ['winifrid] [toʊld][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [driːm] , [ænd; ənd] [fɪl] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [əb'zɔːrbd] [ə'tenʃ(ə)n]
” So Winifred told her strange dream , and Phil listened with absorbed attention
” 所以 温妮弗雷德 讲述 她 奇怪的 梦 , 和 菲尔 听着 和 吸收 注意力
.
:
.

于是温妮弗雷德讲述了她奇怪的梦，菲尔全神贯注地听着。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [driːm] , [mɪs] ['wɪni] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz] .
“ That was a nice dream , Miss Winnie , ” he said at the close .
” 那 曾是 一个 好的 梦 , 错过 温妮 , ” 他 说 在 这 关闭 .

“温妮小姐，那真是一个美梦，”他最后说道。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒl] , [wʊd] [juː; jʊ] ? ”
“ You wouldn't be afraid to go away with the angel , would you ? ”
” 你 不会 是 害怕的 到 去 离开 和 这 天使 , 会 你 ? ”

“你不会害怕跟天使一起离开吧？”

“ [oʊ] [noʊ] .
“ Oh no .
” 哦 不 .

“哦，不。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒl] — ['oʊnli][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

I	don't	think	I	should	be	afraid	to	go	with	the	angel	—	only	I	should	be
我	不	思考	我	应该	是	害怕的	到	去	和	这	天使	—	仅有的	我	应该	是

[ə'freɪd] ,

afraid	,
害怕的	,

我不认为我应该害怕和天使一起走——只有我应该害怕。

[aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][daɪ] . ”

I	think	,	to	die	.	”
我	思考	,	到	死	.	”

我想，就是去死。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [fɪl] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] , ['θɔːtf(ə)l] [weɪ] ,

“	But	,	”	said	Phil	in	a	slow	,	thoughtful	way	,
“	但	,	”	说	菲尔	在	一个	慢的	,	周到	方式	,

“但是，”菲尔缓缓地、若有所思地说，

“ [aɪ] [θɪŋk] ['daɪɪŋ] [dʒʌst] [miːnz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['gɑːdz]['eɪndʒl] .

“	I	think	dying	just	means	going	away	with	God's	angel	.
“	我	思考	垂死	只是	方法	去	离开	和	神的	天使	.

我认为死亡只是意味着跟随上帝的天使离开。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['dɪfrəns] .

I	don't	think	there's	any	difference	.
我	不	思考	有	任何	不同之处	.

我觉得没什么区别。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	71	]
”	[	页	-	]

“[第 71 页]

['winifrid] [wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['sloʊli] :

Winifred	was	silent	awhile	,	and	then	said	slowly	:
温妮弗雷德	曾是	沉默的	一会儿	,	和	然后	说	缓慢地	:

温妮弗雷德沉默了一会儿，然后缓缓说道：

“ [ɪf] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [fɪl] , [pər'hæps][aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ə'freɪd] , [fɔːr; fər][aɪ][duː] [lʌv] ['dʒiːzəs] ,

“	If	that's	it	,	Phil	,	perhaps	I	shouldn't	be	afraid	,	for	I	do	love	Jesus	,
“	如果	那就是	它	,	菲尔	,	也许	我	不应该	是	害怕的	,	为了	我	做	爱	耶稣	,

“如果真是这样，菲尔，也许我不应该害怕，因为我确实爱耶稣。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	I	should	like	to	see	Him	.
和	我	应该	喜欢	到	看	他	.

我很想见见他。

[fɪl] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['eɪndʒl] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [suːn] ?

Phil	,	do	you	think	the	angel	will	come	for	me	soon	?
菲尔	,	做	你	思考	这	天使	将要	来	为了	我	很快	?

菲尔，你觉得天使很快就会来接我吗?

” [fɪl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] [greɪt] ['hɑːloʊ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['ænsər]

”	Phil	looked	at	the	child	,	his	great	hollow	eyes	full	of	thought	,	and	answered
”	菲尔	看起来	在	这	孩子	,	他的	伟大的	空洞的	眼睛	满的	的	想法	,	和	回答

['greɪvli] ;

gravely	;
严重地	;

菲尔看着孩子，他那双深邃的眼睛里充满了思考，严肃地回答道；

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [mɪs] ['wɪni] . ”
“ I don't know , Miss Winnie . ”
“ 我 不 知道 , 错过 温妮 . ”

“我不知道，温妮小姐。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪl] [laɪk] [juː; jʊ] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ? ”
“ I am not ill like you , am I ? ”
“ 我 是 不是 患病的 喜欢 你 , 是 我 ? ”

“我没有像你一样生病，对吧？”

“ [noʊ] , [nɑːt] [laɪk] [ˌem 'iː] . ”
“ No , not like me . ”
“ 不 , 不是 喜欢 我 . ”

“不，不像我。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] ? ”
“ Do you think I am ill ? ”
“ 做 你 思考 我 是 患病的 ? ”

你觉得我生病了吗?

“ [sʌm; səm][foʊks] [θɪŋk] [soʊ] , [mɪs] ['wɪni] , [baɪ][ɔːl][aɪ] [hɪr] ;
“ Some folks think so , Miss Winnie , by all I hear ;
“ 一些 各位 思考 所以 , 错过 温妮 , 经过 全部 我 听到 ;

“据我所知，有些人是这么想的，温妮小姐；

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][kæn; kən] [tel] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][daɪ] [ɪk'sept] [gɑːd] ,
but nobody can tell when we shall die except God ,
但 无人 能 告诉 什么时候 我们 将 死 除了 上帝 ,

除了上帝，没有人能告诉我们何时会死。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [mʌtʃ] ['mætər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [noʊz] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ?
and it can't much matter so long as He knows , can it ?
和 它 不能 很多 事情 所以 长的 作为 他 知道 , 能 它 ?

只要祂知道，这应该就没什么关系了吧?

” ['wɪni] [sæt] [greɪv] [ænd; ənd] ['pensɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ɪn]
“ Winnie sat grave and pensive for a long while ; but there was no fear in
” 温妮 卫星 严重 和 沉思的 为了 一个 长的 尽管 ; 但 那里 曾是 不 害怕 在
[hɜːr; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

温妮神情严肃地坐了很久，沉思不已；但她的脸上没有一丝恐惧。

['hɑːrdli] ['eni] [sər'praɪz] .
hardly any surprise .
几乎 任何 惊喜 .

几乎不出所料。

[bəuθ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] [hæd; həd] [pæst]
Both children were too much in earnest to feel that anything strange had passed
两个都 孩子们 是 也 很多 在 认真 到 感觉 那 任何事物 奇怪的 有 通过了
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

两个孩子都非常认真，并没有感觉到彼此之间发生了什么奇怪的事情。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [ment] .
“ I wonder if that is what they meant .
” 我 想知道 如果 那 是 什么 他们 意思是 .

“我想知道他们是不是这个意思。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] ['swɔləuz] [goʊ] .

I	wonder	if	I	am	going	there	when	the	swallows	go	.
我	想知道	如果	我	是	去	那里	什么时候	这	燕子	去	.

我想知道，当燕子飞走的时候，我是否也会去那里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	72	]
"	[	页	-	]

"[第 72 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['wɪnɪfrədz] ['brʌðərz] .

WINIFRED'S	BROTHERS	.
温妮弗雷德的	兄弟	.

温妮弗雷德的兄弟们。

['winifrid] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] ['fɪlz] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd]['kwaɪət] [muːd] ;

WINIFRED	went	away	from	little	Phil's	home	in	a	grave	and	quiet	mood	;
温妮弗雷德	去	离开	从	小的	菲尔的	家	在	一个	严重	和	安静的	情绪	;

温妮弗雷德神情凝重而平静地离开了小菲尔的家；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ə'freɪd] .

but	she	did	not	feel	unhappy	,	and	she	did	not	feel	afraid	.
但	她	做过	不是	感觉	不开心	,	和	她	做过	不是	感觉	害怕的	.

但她并不感到不快乐，也不感到害怕。

[ðɪs] ['sɪriəs] [muːd] ['læstɪd] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

This	serious	mood	lasted	for	many	days	,	during	which	the	child	did	a	great	deal
这	严肃的	情绪	持续	为了	许多	天	,	期间	哪个	这	孩子	做过	一个	伟大的	交易

[ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

of	thinking	,
的	思维	,

这种严肃的情绪持续了好几天，期间孩子一直在思考很多事情。

[ɔːl'ðoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l] ['retɪsns] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

although	,	with	the	invariable	reticence	of	childhood	,
虽然	,	和	这	不变的	沉默寡言	的	童年	,

尽管带着孩童特有的沉默寡言，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

she	did	not	speak	of	her	thoughts	to	those	about	her	.
她	做过	不是	说话	的	她	想法	到	那些	关于	她	.

她从不向身边的人倾诉自己的想法。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [liːv] ['fɪlz] [kaʊtʃ] ['ʌndər] ['eni] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] .

She	did	not	leave	Phil's	couch	under	any	distinct	impression	of	approaching	death	.
她	做过	不是	离开	菲尔的	长椅	在下面	任何	清楚的	印象	的	接近	死亡	.

她离开菲尔的沙发时，并没有明显感觉到自己即将死去。

[wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] ['wɪni]

What	had	passed	between	the	two	children	was	not	sufficient	to	make	Winnie
什么	有	通过了	之间	这	二	孩子们	曾是	不是	充足的	到	制作	温妮

[θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ;

think	she	was	going	to	die	;
思考	她	曾是	去	到	死	;

两个孩子之间发生的事情并不足以让温妮认为自己即将死去；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] [hæd; həd] [pʊt] [nuː] [θɔːts] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] , [meɪd]

but	the	talk	with	the	sick	boy	had	put	new	thoughts	into	her	head	,	made
但	这	讲话	和	这	生病的	男生	有	放	新的	想法	进入	她	头	,	制成

[pleɪn] [sʌm; səm]

plain	some
清楚的	一些

但与生病男孩的谈话让她产生了新的想法，也让她明白了一些事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['pʌzlɪŋ] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['trʌbld] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [fuːd]

puzzling	questions	which	had	troubled	her	before	,	and	given	her	food
令人费解	问题	哪个	有	麻烦	她	前	,	和	给定	她	食物

[fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

for	much	meditation	.
为了	很多	冥想	.

那些曾经困扰着她的难题，让她陷入了沉思。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [tʃeɪndʒ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'ʃædoʊ] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

The	sense	of	approaching	change	seemed	to	overshadow	her	more	and	more
这	感觉	的	接近	改变	似乎	到	黯然失色	她	更多的	和	更多的

[æz; əz] [deɪz] [pæst] [ɑːn] .

as	days	passed	on	.
作为	天	通过了	在	.

随着时间推移，即将到来的变化感似乎越来越强烈地笼罩着她。

['noʊbɑːdi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['eni] ['dʒɜːrni] ,

Nobody	spoke	to	her	of	any	journey	,
无人	辐	到	她	的	任何	旅行	,

没有人跟她提起过任何旅程，

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['wɪniːz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	yet	something	in	Winnie's	heart	seemed	to	tell	her	every	day	that	she
和	然而	某物	在	温妮的	心	似乎	到	告诉	她	每一个	天	那	她

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] — [ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] [wʊd] [suːn] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ]

was	going	away	—	that	a	time	would	soon	come	when	she	would	have	to	say
曾是	去	离开	—	那	一个	时间	会	很快	来	什么时候	她	会	有	到	说

[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

good	-	bye	to	those	around	her	,
好的	-	再见	到	那些	大约	她	,

然而，温妮的内心似乎每天都在告诉她，她即将离开——总有一天，她要和身边的人说再见。

[ænd; ənd][goʊ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] .

and	go	,	she	knew	not	whither	.
和	去	,	她	知道	不是	往哪里去	.

她离开了，不知要去往何方。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['swɔləuz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪntrəst] , [fɔːr; fər][wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt]

She	watched	the	swallows	with	an	ever	-	increasing	interest	,	for	were	they	not
她	观看	这	燕子	和	一个	曾经	-	增加	兴趣	,	为了	是	他们	不是

['goʊɪŋ] [tuː] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] ?

going	too	before	very	long	?
去	也	前	非常	长的	?

她越来越饶有兴趣地观察着燕子，因为它们不久之后也会飞走吗?

[ðeɪ] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ,

They	,	too	,	were	feeling	as	she	was	feeling	,
他们	,	也	,	是	感觉	作为	她	曾是	感觉	,

他们也和她感同身受。

[ðæt] [sʌm; səm] ['paʊər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ,

that	**some**	**power**	**stronger**	**than**	**themselves**	**was**	**working**	**within**	**them**	**,**
那	一些	力量	更强	比	他们自己	曾是	在职的	之内	他们	,

他们感觉体内有某种比他们自身更强大的力量在起作用。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn] [taɪm] [ɜːrdʒ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [flaɪt] .

and	**would**	**in**	**time**	**urge**	**them**	**to**	**the**	**last**	**flight**	**.**
和	会	在	时间	敦促	他们	到	这	最后的	航班	.

并最终敦促他们搭乘最后一班航班。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪdn] ,

They	**would**	**have**	**to**	**go**	**when**	**they**	**were**	**bidden**	**,**
他们	会	有	到	去	什么时候	他们	是	拜登	,

他们必须按要求前往。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['vɔɪsləs] [kɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɪr] ,

and	**they**	**would**	**obey**	**the**	**voiceless**	**call**	**without**	**a**	**murmur**	**and**	**without**	**a**	**fear**	**,**
和	他们	会	服从	这	无声	称呼	没有	一个	低语	和	没有	一个	害怕	,

他们会毫不犹豫、毫无畏惧地服从这无声的召唤。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [duː] [ðə; ði] [seɪm] ?

and	**why**	**should**	**she**	**not**	**do**	**the**	**same**	**?**
和	为什么	应该	她	不是	做	这	相同的	?

她为什么不能这样做呢?

“ [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] ,

“ They	**don't**	**know**	**where**	**they**	**are**	**going**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**know**	**where**	**I**	**am**	**going**	**,**
“ 他们	不	知道	在哪里	他们	是	去	,	和	我	不	知道	在哪里	我	是	去	,

“他们不知道自己要去哪里，我也不知道自己要去哪里。”

” [mjuːzd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sʌmtaɪmz] .

” mused	**the**	**child**	**sometimes**	**.**
” 沉思	这	孩子	有时	.

“孩子有时会这样沉思。”

“ [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] .

“ They	**don't**	**know**	**the**	**way**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**know**	**the**	**way**	**.**
“ 他们	不	知道	这	方式	,	和	我	不	知道	这	方式	.

“他们不知道路，我也不知道路。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːnt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [goʊ] .

But	**they**	**aren't**	**afraid**	**to**	**go**	**.**
但	他们	不是	害怕的	到	去	.

但他们并不害怕前往。

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðə; ði]

They	**know**	**that**	**something**	**will**	**show**	**them**	**the**
他们	知道	那	某物	将要	展示	他们	这

他们知道总有一天会向他们展示.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**74**	**]**
[	页	-	]

[第74页]

[weɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] ['hæpi] .

way	**,**	**and**	**will**	**take**	**them**	**to**	**a**	**nice**	**place**	**where**	**they**	**can**	**be**	**happy**	**.**
方式	,	和	将要	拿	他们	到	一个	好的	地方	在哪里	他们	能	是	快乐的	.

我们会带他们去一个美好的地方，让他们在那里快乐生活。

[aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ] [niːd] [biː; bi] [ə'freɪd] ['iːðər] .

I	**don't**	**see**	**why**	**I**	**need**	**be**	**afraid**	**either**	**.**
我	不	看	为什么	我	需要	是	害怕的	任何一个	.

我也不明白我为什么需要害怕。

['mæmə] [noʊz] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] .

Mamma	knows	where	I	am	going	,	I	think	.
妈妈	知道	在哪里	我	是	去	,	我	思考	.

我想妈妈知道我要去哪里。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][gɑ:d] [noʊz] [tu:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

She	will	take	care	of	me	;	and	God	knows	too	,	and	He	will	take	care	of
她	将要	拿	关心	的	我	;	和	上帝	知道	也	,	和	他	将要	拿	关心	的

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

她会照顾我；上帝也知道，祂也会照顾我。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][gɑ:d] [hu:] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɔləuz] [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðem; ðəm]

I	think	it	must	be	God	who	takes	care	of	the	swallows	and	shows	them
我	思考	它	必须	是	上帝	WHO	需要	关心	的	这	燕子	和	演出	他们

[wer] [tu:; tə][goʊ] .

where	to	go	.
在哪里	到	去	.

我认为一定是上帝在照顾燕子，指引它们飞向何方。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz][soʊ][kaɪnd][tu:; tə][ðə; ði][bɜ:rdz] , [hi:; hi][ɪz] [ʃʊr] [nɑ:t][tu:; tə] [fər'get] [ˌem 'i:] .

If	He	is	so	kind	to	the	birds	,	He	is	sure	not	to	forget	me	.
如果	他	是	所以	种类	到	这	鸟类	,	他	是	当然	不是	到	忘记	我	.

如果祂对鸟儿如此仁慈，祂一定不会忘记我。

[aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [wi:; wi] [ni:d] ['evər] [bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,

I	don't	see	why	we	need	ever	be	afraid	of	anything	,
我	不	看	为什么	我们	需要	曾经	是	害怕的	的	任何事物	,

我不明白我们为什么需要害怕任何事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju: 'es] .

because	He	can	always	take	care	of	us	.
因为	他	能	总是	拿	关心	的	我们	.

因为祂总能照顾我们。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [nu:] [θɔ:ts] ['winifrid] [dɪd][nɑ:t] [fər'get] [ðə; ði][oʊld] [wɪʃ] ,

"	But	in	the	midst	of	new	thoughts	Winifred	did	not	forget	the	old	wish	,
"	但	在	这	中间	的	新的	想法	温妮弗雷德	做过	不是	忘记	这	老的	希望	,

“但在思考新事物的同时，温妮弗雷德并没有忘记她过去的愿望，

[tu:; tə][du:] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r'self][ʌv; əv][ju:z] .

to	do	things	for	other	people	,	and	make	herself	of	use	.
到	做	事物	为了	其他	人们	,	和	制作	她自己	的	使用	.

为他人做事，让自己有用。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪz] - [pleɪ] - [ru:m] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['speʃ(ə)l] [ker] .

She	took	the	boys	'	play	-	room	under	her	special	care	.
她	采取	这	男孩们	-	玩	-	房间	在下面	她	特别的	关心	.

她对男孩们的游戏室给予了特别的照料。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['æftər][ðer; ðər] [tɔɪz] , [ðer; ðər] [bʊks] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] ['neɪmləs] ['treʒərz] [wɪtʃ]

She	looked	after	their	toys	,	their	books	,	and	all	those	nameless	treasures	which
她	看起来	后	他们的	玩具	,	他们的	图书	,	和	全部	那些	无名	宝藏	哪个

[ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] [dɪ'spaɪzɪz] ,

a	housemaid	despises	,
一个	保姆	鄙视	,

她照看他们的玩具、书籍，以及所有那些女佣不屑一顾的无名珍宝。

[ænd; ənd] [dis'trɔiz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ə'pri:ʃieɪt] [ænd; ənd] [ker] [fɔ:r; fər] .

and	destroys	,	but	which	she	could	appreciate	and	care	for	.
和	摧毁	,	但	哪个	她	可以	欣赏	和	关心	为了	.

并加以破坏，但她却能欣赏和珍惜。

[ʃiː; ʃi] [let] [ðem; ðəm] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] ['stɔːriz] , ['iːðər] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɔːr]
She let them come to her now with all their stories , either of sorrow or
她 让 他们 来 到 她 现在 和 全部 他们的 故事 , 任何一个 的 悲哀 或者
[dʒɔɪ] ,
joy ,
喜悦 ,

她现在允许他们带着所有的故事来找她，无论是悲伤的还是喜悦的。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [ɔːr] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] .
and was always ready with sympathy or congratulation .
和 曾是 总是 准备好 和 同情 或者 恭喜 .

总是随时准备表达同情或祝贺。

[ʃiː; ʃi] ['mɛndɪd] [ðer; ðər] [glʌvz] , [ænd; ənd] ['soʊd] [ɑːn] [rɪ'fræktəri] ['bʌtnz] ,
She mended their gloves , and sewed on refractory buttons ,
她 已修复 他们的 手套 , 和 缝制的 在 耐火 按钮 ,

她修补了他们的手套，并缝上了耐磨损的纽扣。

[ænd; ənd] ['nevər] [sent] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [nɔɪz] [meɪd] [hɜːr; hər]
and never sent them out of the nursery because their noise made her
和 绝不 发送 他们 出去 的 这 苗圃 因为 他们的 噪音 制成 她
[hed] [eɪk] .
head ache .
头 疼痛 .

她从不把他们赶出育婴室，因为他们的吵闹声让她头疼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['tʃɑːrli] [ænd; ənd] ['rɔnəld] [wɜːr; wər] [ə'fekʃənət] [bɔɪz] , [ænd; ənd] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l]
Charley and Ronald were affectionate boys , and very fond of their little
查理 和 罗纳德 是 亲热 男孩们 , 和 非常 喜爱 的 他们的 小的
['sɪstər] .
sister .
姐姐 .

查理和罗纳德都是很深情的男孩，他们非常疼爱自己的妹妹。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'ferz] , [ænd; ənd] [tuː; tə]
Now that she had begun to be interested in their affairs , and to
现在 那 她 有 开始 到 是 感兴趣的 在 他们的 事务 , 和 到
[ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðer; ðər] [ə'tenʃnz] ,
encourage their attentions ,
鼓励 他们的 注意 ,

既然她已经开始对他们的事情感兴趣，并且为了引起他们的注意，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
it seemed as if they could not make enough of her ,
它 似乎 作为 如果 他们 可以 不是 制作 足够的 的 她 ,

他们似乎永远也造不够她，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['nɜːrsəri] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [raʊnd] [ðə; ði] ['faɪər]
and a very happy nursery party was always to be found round the fire
和 一个 非常 快乐的 苗圃 派对 曾是 总是 到 是 成立 圆形的 这 火
[iːtʃ] ['iːvnɪŋ] ,
each evening ,
每个 晚上 ,

每天晚上，孩子们都会围坐在篝火旁，其乐融融。

[ðə; ði] ['brʌðərz] ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['wɪni] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['deɪz] [əd'ventʃəz] , [ʃiː; ʃi] ['lɪsnɪŋ]

the	brothers	chattering	away	to	Winnie	of	all	the	day's	adventures	,	she	listening
这	兄弟	喋喋不休	离开	到	温妮	的	全部	这	天	冒险	,	她	聆听

[wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] ['ɪntrəst] ,

with	unfeigned	interest	,
和	慆	兴趣	,

兄弟俩叽叽喳喳地跟温妮讲述着一天中的奇遇，温妮听得津津有味。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [æt; ət][sʌm; səm]

and	more	often	than	not	working	with	her	active	little	fingers	at	some
和	更多的	经常	比	不是	在职的	和	她	积极的	小的	手指	在	一些

[laɪt] [tæsk][ɪn][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] .

light	task	in	their	service	.
光	任务	在	他们的	服务	.

而且她经常用她灵巧的小手帮他们做一些轻松的小事。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [huː] [ʃerd] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] - ['stʌdiz] [wɪð; wɪθ]

She	liked	to	hear	about	the	other	boys	who	shared	her	brothers	'	studies	with
她	喜欢	到	听到	关于	这	其他	男孩们	WHO	共享	她	兄弟	-	研究	和

[ðə; ði]['tuːtər][ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] .

the	tutor	in	the	nearest	town	.
这	导师	在	这	最近的	镇	.

她喜欢听别人讲那些和她哥哥们一起在附近城镇的家庭教师那里学习的其他男孩的故事。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [lɜːrnt] [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər] [neɪmz] , [ðer; ðər] ['kærəktərz] , [ænd; ənd] [dɪspə'zɪʃnz] ,

She	soon	learnt	to	know	their	names	,	their	characters	,	and	dispositions	,
她	很快	学会了	到	知道	他们的	姓名	,	他们的	人物	,	和	性情	,

她很快就记住了他们的名字、性格和脾气。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evri] [wʌn] ;

and	to	take	an	interest	in	every	one	;
和	到	拿	一个	兴趣	在	每一个	一	;

对每个人都关心；

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi] [rɪ'viːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plæn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn]

and	by	-	and	-	by	she	revealed	a	little	plan	which	had	long	been	working	in
和	经过	-	和	-	经过	她	揭晓	一个	小的	计划	哪个	有	长的	到过	在职的	在

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

不久之后，她便透露了一个在她脑海中酝酿已久的小计划。

“ ['tʃɑːrli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , “ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]

“	Charley	,	”	she	said	one	evening	,	“	do	you	think	it	would	be	nice	to	give	a
”	查理	,	”	她	说	一	晚上	,	“	做	你	思考	它	会	是	好的	到	给	一个

[tiː] - ['pɑːrti] ? ”

tea	-	party	?	”
茶	-	派对	?	”

一天晚上，她说：“查理，你觉得举办一个茶会怎么样？”

“ [ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːrti] , ['wɪni] ? ”

“	A	tea	-	party	,	Winnie	?	”
”	一个	茶	-	派对	,	温妮	?	”

“温妮，要不要来个茶话会？”

“ [jes] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːrti][ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][æsk][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz]

“	Yes	,	a	sort	of	a	tea	-	party	on	a	Saturday	afternoon	,	and	ask	all	the	boys
”	是的	,	一个	种类	的	一个	茶	-	派对	在	一个	周六	下午	,	和	问	全部	这	男孩们

.

:
.

“是的，就像星期六下午的茶话会，问问所有的男孩们就知道了。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [kʌm] ? ” [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

Do	you	think	they	would	care	to	come	?	”	asked	the	little	girl	.
做	你	思考	他们	会	关心	到	来	?	”	问	这	小的	女孩	.

“你觉得他们会愿意来吗？”小女孩问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

“ [kʌm] [hɪr] !

“	Come	here	!
”	来	这里	!

“过来！”

” ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] ['rɔnəld] [lʊkt] [pliːzd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ; [ænd; ənd][bəuθ] ['fɑːsənd] [ðer; ðər]

”	Charley	and	Ronald	looked	pleased	and	interested	;	and	both	fastened	their
”	查理	和	罗纳德	看起来	高兴	和	感兴趣的	;	和	两个都	系紧	他们的

[aɪz] ['iːgərli] [ə'pɑːn] ['winifrid] ,

eyes	eagerly	upon	Winifred	,
眼睛	急切地	之上	温妮弗雷德	,

查理和罗纳德看起来既高兴又感兴趣；两人都热切地注视着温妮弗雷德。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] .

as	if	to	make	sure	of	her	meaning	.
作为	如果	到	制作	当然	的	她	意义	.

仿佛是为了确认她的意思。

“ [jes] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

“	Yes	,	I	feel	as	if	I	should	like	to	see	them	,
”	是的	,	我	感觉	作为	如果	我	应该	喜欢	到	看	他们	,

“是的，我觉得我应该想见见他们。”

[bɪ'fɔːr] — [aɪ] [miːn] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

before	—	I	mean	I	have	heard	about	them
前	—	我	意思是	我	有	听到	关于	他们

以前——我是说，我听说过他们。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	I	think	it	would	be	nice	to	know	them	a	little	.
和	我	思考	它	会	是	好的	到	知道	他们	一个	小的	.

我觉得多了解他们一些会很不错。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] ? ”

Do	you	think	they	would	come	?	”
做	你	思考	他们	会	来	?	”

你觉得他们会来吗?

“ [aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] !

“	I'm	sure	they	would	!
”	我是	当然	他们	会	!

“我确信他们会的！”

” [kraɪd] ['rɔnəld] , “ [ðeid] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] . ”

”	cried	Ronald	,	“	they'd	like	it	awfully	.	”
”	哭	罗纳德	,	“	他们会	喜欢	它	非常	.	”

“他们肯定会非常喜欢的，”罗纳德喊道。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ? ”

“	Would	you	like	it	too	?	”
”	会	你	喜欢	它	也	?	”

你也想要吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] .
“ Of course we should .
” 的 课程 我们 应该 .

“我们当然应该这样做。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] , ['wɪni] , [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪd] ['tʃɑːrli] .
You're a brick , Winnie , for thinking of it , ” cried Charley .
你是 一个 砖 , 温妮 , 为了 思维 的 它 , ” 哭 查理 .

“温妮，你真是个笨蛋，居然会想到这个！”查理喊道。

“ [wʌt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [hed] ?
“ What could have put it into your head ?
” 什么 可以 有 放 它 进入 你的 头 ?

你究竟是怎么想到这个主意的?

” ['winifrid] [smaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [weɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [leɪt] .
” Winifred smiled in the quiet way which had grown upon her of late .
” 温妮弗雷德 微笑 在 这 安静的 方式 哪个 有 生长 之上 她 的 晚的 .

温妮弗雷德露出了近来逐渐养成的那种淡淡的微笑。

“ [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [noʊ] .
“ I don't quite know .
” 我 不 相当 知道 .

我不太清楚。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [naʊ] . ”
I seem to think of a lot of things now . ”
我 似乎 到 思考 的 一个 很多 的 事物 现在 . ”

我现在好像想了很多事情。

“ [juː; jʊ] [duː] ,
“ You do ,
” 你 做 ,

“你做，

” [ə'sentid] ['tʃɑːrli] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [tuː; tə]
” assented Charley with an emphasis that brought a flush of pleasure to
” 同意 查理 和 一个 强调 那 带来 一个 冲洗 的 乐趣 到
['wɪnɪfrədz] [peɪl] [feɪs] .
Winifred's pale face .
温妮弗雷德的 苍白 脸 .

查理表示赞同，语气中带着一丝欣喜，这让温妮弗雷德苍白的脸上泛起了一抹红晕。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [naʊ] .
“ You think of everything now .
” 你 思考 的 一切 现在 .

你现在什么都想。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [wiː; wi] [dɪd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ['aʊər; ɑːr]
I can't think what we did before you were well enough to look after our
我 不能 思考 什么 我们 做过 前 你 是 出色地 足够的 到 看 后 我们的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

我都想不起来在你身体好转能够照看我们的东西之前，我们是怎么过的。

[aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['mʌd(ə)l] .
I knew they were always in a horrid muddle .
我 知道 他们 是 总是 在 一个 可怕的 混乱 .

我知道他们总是陷入一团糟。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [页 -]

“[第 77 页]

['wɪni] [smaɪld] [ænd; ənd] [said] [tuː] .
Winnie smiled and sighed too .
温妮 微笑 和 叹了口气 也 .

温妮也笑了笑，叹了口气。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [bɪ'gʌn] [bɪ'fɔːr] , 〃 [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wen] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [taɪm] .
“ I wish I'd begun before , 〃 she said , “ when I had more time .
〃 我 希望 ID 开始 前 , 〃 她 说 , 〃 什么时候 我 有 更多的 时间 .

“我真希望我能早点开始，”她说，“那时候我有更多的时间。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] ['leɪzi] [bɪ'fɔːr] . 〃
I wish I hadn't been so lazy before . 〃
我 希望 我 之前没有 到过 所以 懒惰的 前 . 〃

我真希望我以前没那么懒。

“ [juː; jʊ][wəːnt, weənt]['leɪzi] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] , 〃 [sed] ['tʃɑːrli] ['staʊtli] .
“ You weren't lazy , you were ill , 〃 said Charley stoutly .
〃 你 不是 懒惰的 , 你 是 患病的 , 〃 说 查理 坚定地 .

“你不是懒惰，你是生病了，”查理坚定地说。

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['getɪŋ] ['betər] [naʊ] — [juːl] [suːn] [biː; bi] [wel] , [wəʊnt] [juː; jʊ] , ['wɪni] ?
“ But you're getting better now — you'll soon be well , won't you , Winnie ?
〃 但 你是 获得 更好的 现在 — 你会 很快 是 出色地 , 惯于 你 , 温妮 ?

“但是你现在好多了——你很快就会康复的，对吧，温妮？”

〃 ['tʃɑːrli] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [lʊk]
〃 Charley spoke with a certain earnestness of manner which made his sister look
〃 查理 辐 和 一个 肯定 认真 的 方式 哪个 制成 他的 姐姐 看
[æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] .
at him to see what made him ask the question .
在 他 到 看 什么 制成 他 问 这 问题 .

“查理说话的语气十分认真，这让他的妹妹看着他，想看看是什么让他问出这个问题。

“ [oʊ] [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ['tʃɑːrli] , 〃 [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ Oh yes , I think so , Charley , 〃 she answered .
〃 哦 是的 , 我 思考 所以 , 查理 , 〃 她 回答 .

“哦，是的，我想是这样，查莉，”她回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [wel] [kwaɪt] [suːn] .
“ I think I'm going to get well quite soon .
〃 我 思考 我是 去 到 得到 出色地 相当 很快 .

“我觉得我很快就会好起来的。”

〃 ['rɑːnəldz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'poʊzd] [plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] - ['pɑːrti] .
〃 Ronald's thoughts were busy with the proposed plan of the tea - party .
〃 罗纳德的 想法 是 忙碌的 和 这 建议的 计划 的 这 茶 - 派对 .

罗纳德满脑子都是关于茶会的计划。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['dʒɑːli] , 〃 [hiː; hi] [sed] , “ ['ɔːfli] ['dʒɑːli] .
“ It would be jolly , 〃 he said , “ awfully jolly .
〃 它 会 是 快乐的 , 〃 他 说 , 〃 非常 快乐的 .

“那会很有趣，”他说，“非常有趣。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mæmə] [wɪl] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ? 〃
Do you think mamma will let us have it ? 〃
做 你 思考 妈妈 将要 让 我们 有 它 ? 〃

你觉得妈妈会让我们拥有它吗?

“ [oʊ] [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , ” ['ænsər] ['wɪni] .
“ Oh yes , I am almost sure she will , ” answered Winnie .
“ 哦 是的 , 我 是 几乎 当然 她 将要 , ” 回答 温妮 .

“哦，是的，我几乎可以肯定她会的，”温妮回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] .
“ I will ask her to - night .
“ 我 将要 问 她 到 - 夜晚 .

“我今晚会问她。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [juː; jʊ] ,
I was waiting till I had asked you ,
我 曾是 等待 直到 我 有 问 你 ,

我一直在等我问过你之后才问你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [fɜːrst] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs] . ”
because I wanted to know first if you thought it would be nice . ”
因为 我 通缉 到 知道 第一的 如果 你 想法 它 会 是 好的 . ”

因为我首先想知道你是否觉得这样做不错。

“ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [suːn] ?
“ Will it be soon ?
“ 将要 它 是 很快 ?

“会很快吗？ ”

” ['rɔnəld] [æskt] ['iːgərli] .
” Ronald asked eagerly .
” 罗纳德 问 急切地 .

罗纳德急切地问道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [suːn] , ” ['ænsər] ['wɪni] ,
“ I should like it to be soon , ” answered Winnie ,
“ 我 应该 喜欢 它 到 是 很快 , ” 回答 温妮 ,

“我希望它能尽快到来，”温妮回答道。

“ [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
“ just as soon as we can have it .
“ 只是 作为 很快 作为 我们 能 有 它 .

“只要我们能拥有它。”

[nekst] ['sætərdeɪ] , [pər'hæps] .
Next Saturday , perhaps .
下一个 周六 , 也许 .

或许是下周六。

[ðæt] [ɪz] [θriː] [deɪz] [ɔːf] .
That is three days off .
那 是 三 天 离开 .

那就是三天假期。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 78]
” [页 -]

“[第 78 页]

“ [oʊ] , ['dʒɑːli] !
“ Oh , jolly !
“ 哦 , 快乐的 !

“哦，太好了！ ”

” [kraɪd] ['rɔnəld] .
” cried Ronald .
” 哭 罗纳德 .

“罗纳德喊道。”

“ [aɪ] [laɪk] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] [suːn] .

“	I	like	things	to	come	soon	.
”	我	喜欢	事物	到	来	很快	.

我喜欢事情快点发生。

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [weɪt] . ”

I	can't	bear	to	wait	.	”
我	不能	熊	到	等待	.	”

我等不及了。

“ [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː] [tuː; tə] [weɪt] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

“	No	,	I	don't	think	it	would	do	to	wait	,	”	answered	the	little	girl	,
”	不	,	我	不	思考	它	会	做	到	等待	,	”	回答	这	小的	女孩	,

“不，我觉得等下去不行，”小女孩回答说。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [medəuz] [wer]

her	eyes	turning	towards	the	window	,	which	overlooked	the	water	-	meadows	where
她	眼睛	转弯	向	这	窗户	,	哪个	被忽视的	这	水	-	草地	在哪里

[ðə; ði] ['swɔləuz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['gæðər] .

the	swallows	were	beginning	to	gather	.
这	燕子	是	开始	到	收集	.

她的目光转向窗外，窗外是水草丰美的草地，燕子开始聚集在那里。

['tʃɑːrliːz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [glæns] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd]

Charley's	eyes	followed	the	direction	of	her	glance	,	and	then	returned
查理的	眼睛	随后	这	方向	的	她	瞥一眼	,	和	然后	返回

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] .

to	her	face	.
到	她	脸	.

查理的目光顺着她的视线方向移动，然后又回到了她的脸上。

“ [waɪ] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [duː] [tuː; tə] [weɪt] ?

“	Why	wouldn't	it	do	to	wait	?
”	为什么	不会	它	做	到	等待	?

为什么不能等等呢?

” [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	he	asked	with	a	touch	of	uneasiness	in	his	voice	.
”	他	问	和	一个	触碰	的	不安	在	他的	嗓音	.

“他问道，语气中带着一丝不安。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , ['wɪni] ? ”

“	What	are	you	thinking	of	,	Winnie	?	”
”	什么	是	你	思维	的	,	温妮	?	”

“温妮，你在想什么呢？”

“ [ʌv; əv] [ðə; ði] ['swɔləuz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [stɪl] ['æbsəntli] ; “ [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr]

“	Of	the	swallows	,	”	she	answered	still	absently	;	“	we	must	have	it	before
”	的	这	燕子	,	”	她	回答	仍然	心不在焉地	;	“	我们	必须	有	它	前

[ðeɪ] [goʊ] ,

they	go	,
他们	去	,

“关于燕子，”她仍然心不在焉地回答道，“我们必须在它们飞走之前得到它。”

[juː; jʊ] [noʊ] ! ”

you	know	!	”
你	知道	!	”

你知道！ ”

“ [waɪ] ? ” [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] , [nɑːt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] .

“	Why	?	”	and	Charley	opened	his	eyes	wide	,	not	seeing	the	connection	.
”	为什么	?	”	和	查理	打开	他的	眼睛	宽的	,	不是	看到	这	联系	.

“为什么？”查理睁大了眼睛，不明白其中的联系。

['winifrid] [ə'woʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['deɪdriːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

Winifred	**awoke**	**from**	**her**	**daydream**	**with**	**a**	**little**	**start**	**,**	**and**	**smiled**	**.**
温妮弗雷德	醒来	从	她	白日梦	和	一个	小的	开始	,	和	微笑	.

温妮弗雷德猛然从白日梦中惊醒，露出了微笑。

" [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [noʊ] .

" Oh	**,**	**I**	**don't**	**quite**	**know**	**.**
" 哦	,	我	不	相当	知道	.

"哦，我不太清楚。"

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['fænsi] .

Perhaps	**it**	**is**	**all**	**fancy**	**.**
也许	它	是	全部	想要	.

也许这一切都只是虚幻的假象。

['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] [wen] [ðə; ði] ['swɔləuz]

Only	**it**	**seems**	**sometimes**	**as**	**if**	**everything**	**would**	**be**	**different**	**when**	**the**	**swallows**
仅有的	它	似乎	有时	作为	如果	一切	会	是	不同的	什么时候	这	燕子

[goʊ] .

go	**.**
去	.

只是有时候感觉，燕子飞走之后，一切都会不一样。

" ['tʃɑːrli] [lʊkt] [stɪl] [hæf] - [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [hæf] - ['pʌz(ə)ld] ;

" Charley	**looked**	**still**	**half**	**-**	**uneasy**	**and**	**half**	**-**	**puzzled**	**;**
" 查理	看起来	仍然	一半	-	不安	和	一半	-	困惑	;

查理看起来仍然有些不安，有些困惑；

[bʌt; bət] ['rɔnəld] [hæd; həd] [soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [æsk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tiː] - ['pɑːrti] [ðæt] [ðer; ðər]

but	**Ronald**	**had**	**so**	**many**	**questions**	**to**	**ask**	**about**	**the**	**tea**	**-**	**party**	**that**	**there**
但	罗纳德	有	所以	许多	问题	到	问	关于	这	茶	-	派对	那	那里

[wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['wʌndər] [mɔːr] [ə'baʊt] ['wɪnɪfrədz] [θɔːts] .

was	**no**	**time**	**to**	**wonder**	**more**	**about**	**Winifred's**	**thoughts**	**.**
曾是	不	时间	到	想知道	更多的	关于	温妮弗雷德的	想法	.

但是罗纳德有很多关于茶会的问题要问，所以没有时间再去想温妮弗雷德的想法了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**79**	**]**
[	页	-	]

[第79页]

" [wɪl] ['enibɑːdi] [els] [kʌm] [bɪ'saɪd] ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] ? "

" Will	**anybody**	**else**	**come**	**beside**	**our**	**fellows**	**?**	**"**
" 将要	任何人	别的	来	旁	我们的	伙伴们	?	"

"除了我们同伴，还会有其他人来吗？"

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [æsk] ['vaɪələt] , " ['ænsər] ['winifrid] .

" I	**shall**	**ask**	**Violet**	**,**	**"**	**answered**	**Winifred**	**.**
" 我	将	问	紫色	,	"	回答	温妮弗雷德	.

"我会去问维奥莱特，"温妮弗雷德回答道。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [kʌm] ,

" She	**will**	**be**	**pleased**	**to**	**come**	**,**
" 她	将要	是	高兴	到	来	,

她很乐意前来，

[ænd; ənd] [kæn; kən] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [waɪlst] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

and	**can**	**stay**	**with**	**me**	**whilst**	**you**	**and**	**the**	**boys**	**are**	**playing**	**in**	**the**
和	能	停留	和	我	而	你	和	这	男孩们	是	玩耍	在	这

['gɑːrdn] [bɪ'fɔːr] [tiː] .

garden	**before**	**tea**	**.**
花园	前	茶	.

晚饭前，你和孩子们在花园里玩耍的时候，我可以陪着你。

[wiː; wi] [wɪl] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

We	will	get	it	all	ready	for	you	.
我们	将要	得到	它	全部	准备好	为了	你	.

我们会为您做好一切准备。

['vaɪələt] [wɪl] [laɪk] [ðæt] ; [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [kaɪnd] ['leɪtli] .

Violet	will	like	that	;	I	don't	think	I	have	been	quite	kind	lately	.
紫色	将要	喜欢	那	;	我	不	思考	我	有	到过	相当	种类	最近	.

维奥莱特会喜欢的；我觉得我最近对她不够友善。

[aɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] ; [ænd; ənd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['vaɪ, 'viː] [hæz; həz] [noʊ] ['brʌðərz] ,

I	have	forgotten	her	sometimes	;	and	poor	little	Vi	has	no	brothers	,
我	有	被遗忘的	她	有时	;	和	贫穷的	小的	维	有	不	兄弟	,

我有时会忘记她；可怜的小薇没有兄弟。

[ænd; ənd] [nɑːt] [hæf] [soʊ] ['meni] [naɪs] [θɪŋz] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] .

and	not	half	so	many	nice	things	as	I	have	.
和	不是	一半	所以	许多	好的	事物	作为	我	有	.

而且我拥有的好东西远不及我的一半。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] ['selfɪʃ] .

I	wish	I	hadn't	been	so	selfish	.
我	希望	我	之前没有	到过	所以	自私	.

我真希望自己当时没那么自私。

" ['winifrid] [said] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

"	Winifred	sighed	a	little	,	and	Charley	stood	up	and	put	his	arm	about	her
"	温妮弗雷德	叹了口气	一个	小的	,	和	查理	站立	向上	和	放	他的	手臂	关于	她

[nek] .

neck	.
脖子	.

温妮弗雷德轻轻叹了口气，查理站起身，将手臂搭在她的脖子上。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['selfɪʃ] , ['wɪni] .

"	You're	not	selfish	,	Winnie	.
"	你是	不是	自私	,	温妮	.

“你并不自私，温妮。”

[jʊə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] .

You're	just	as	nice	as	you	can	be	.
你是	只是	作为	好的	作为	你	能	是	.

你真是个好人。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [soʊ] .

Everybody	says	so	.
大家	说道	所以	.

大家都这么说。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʌvz] [juː; jʊ] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] . "

Everybody	loves	you	—	I	know	it	,	if	you	don't	.	"
大家	爱	你	—	我	知道	它	,	如果	你	不	.	"

大家都喜欢你——我知道，即使你自己不这么认为。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [duː] , [wɪn] , " ['ædɪd] ['rɔnəld] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .

“	Of	course	they	do	,	Win	,	"	added	Ronald	,	waking	up	to	what	was	passing	.
“	的	课程	他们	做	,	赢	,	"	额外	罗纳德	,	醒来	向上	到	什么	曾是	通过	.

“当然会这样，温，”罗纳德补充道，这才意识到发生了什么。

“ [ɔːl] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [æsk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

“	All	the	fellows	ask	about	you	.
“	全部	这	伙伴们	问	关于	你	.

“所有人都问起你。”

[ðeɪ] [ɔːl][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wen] [jʊə(r)] [ɪl] .

They	all	want	to	know	how	you	are	when	you're	ill	.
他们	全部	想	到	知道	如何	你	是	什么时候	你是	患病的	.

他们都想知道你生病时的情况。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [juː; jʊ]['hɑːrdli][æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [laɪk][juː; jʊ] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʌz] .

They	don't	know	you	hardly	at	all	;	but	they	all	like	you	—	everybody	does	.
他们	不	知道	你	几乎	在	全部	;	但	他们	全部	喜欢	你	—	大家	做	.

他们几乎不认识你；但他们都喜欢你——每个人都喜欢你。

" ['winifrid] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [felt][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [preɪz] .

"	Winifred	was	pleased	to	hear	this	,	although	she	hardly	felt	to	deserve	praise	.
"	温妮弗雷德	曾是	高兴	到	听到	这	,	虽然	她	几乎	毛毡	到	应得	称赞	.

温妮弗雷德听到这话很高兴，尽管她觉得自己不配得到表扬。

" ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['veri] [naɪs][ænd; ənd][kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋ] .

"	People	are	very	nice	and	kind	,	"	she	said	smiling	.
"	人们	是	非常	好的	和	种类	,	"	她	说	微笑	.

“这里的人们都非常友善，”她笑着说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪz] .

"	I	shall	like	to	see	the	boys	.
"	我	将	喜欢	到	看	这	男孩们	.

“我很想看看这些小伙子们。”

[aɪ] [noʊ]

I	know
我	知道

我知道

['mæmə] [wɪl]

mamma	will
妈妈	将要

妈妈会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [tiː] - ['pɑːrti] .

let	us	have	a	very	nice	tea	-	party	.
让	我们	有	一个	非常	好的	茶	-	派对	.

让我们来举办一场美好的下午茶会吧。

[kʊk] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [laɪk][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][naɪs] [θɪŋz] . "

Cook	will	be	pleased	too	;	she	will	like	to	make	us	nice	things	.	"
厨师	将要	是	高兴	也	;	她	将要	喜欢	到	制作	我们	好的	事物	.	"

厨师也会很高兴的；她会很乐意给我们做一些好吃的。

" ['dʒɑːli] ! " [kraɪd] ['rɔnəld] [ə'gen] , [waɪlst] ['tʃɑːrli] [sed] [mɔːr] ['greɪvli] :

"	Jolly	!	"	cried	Ronald	again	,	whilst	Charley	said	more	gravely	:
"	乔利	!	"	哭	罗纳德	再次	,	而	查理	说	更多的	严重地	:

“太好了！”罗纳德又喊道，而查理则语气严肃地说：

" ['piːp(ə)l] [laɪk] ['duːɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] , [aɪ] [θɪŋk] , ['wɪni] .

"	People	like	doing	what	you	want	them	to	,	I	think	,	Winnie	.
"	人们	喜欢	正在做	什么	你	想	他们	到	,	我	思考	,	温妮	.

“我觉得，温妮，人们喜欢做你想让他们做的事。”

" ['winifrid] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [hæf] - ['ʃaɪli] :

"	Winifred	was	silent	a	moment	,	thinking	,	then	she	said	half	-	shyly	:
"	温妮弗雷德	曾是	沉默的	一个	片刻	,	思维	,	然后	她	说	一半	-	害羞地	:

温妮弗雷德沉默了一会儿，思考着，然后半是羞涩地说：

“ [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] , [ˈtʃɑːrli] ? ”

“	Should	you	like	to	do	something	that	I	wanted	you	to	,	Charley	?	”
”	应该	你	喜欢	到	做	某物	那	我	通缉	你	到	,	查理	?	”

“查理，你愿意做我想让你做的事吗？”

“ [jes] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . ”

“	Yes	,	to	be	sure	I	should	.	”
”	是的	,	到	是	当然	我	应该	.	”

“是的，我当然应该。”

“ [soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , ” [ˈædɪd] [ˈrɔnəld] .

“	So	should	I	,	”	added	Ronald	.
”	所以	应该	我	,	”	额外	罗纳德	.

“我也应该这么做，”罗纳德补充道。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [bɪˈfɔːr] [ˈwinifrid] [spoʊk] : [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈweɪtɪd] [ˈiːgərli] [tuː; tə]

It	was	a	little	while	before	Winifred	spoke	:	but	the	boys	waited	eagerly	to
它	曾是	一个	小的	尽管	前	温妮弗雷德	辐	:	但	这	男孩们	等待	急切地	到

[hɪr] [hɜːr; hər] [kəˈmændz] .

hear	her	commands	.
听到	她	命令	.

过了一会儿，温妮弗雷德才开口说话；但男孩们都急切地等着听她的命令。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪʃɪŋ] [wʌn] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz]

They	had	been	wishing	one	to	another	that	they	could	do	something	to	please
他们	有	到过	祝	一	到	其他	那	他们	可以	做	某物	到	请

[ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] .

their	little	sister	.
他们的	小的	姐姐	.

他们一直互相许愿，希望能做点什么来取悦他们的小妹妹。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈveri] [mʌtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [maɪnd] ,

“	I	should	like	very	much	,	if	you	didn't	mind	,
”	我	应该	喜欢	非常	很多	,	如果	你	没有	头脑	,

“如果您不介意的话，我会非常高兴的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [ˈevri] [wiːk] [tuː; tə] [siː] [ˈlɪt(ə)l] [fɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːdʒ] .

if	you	would	go	every	week	to	see	little	Phil	at	the	lodge	.
如果	你	会	去	每一个	星期	到	看	小的	菲尔	在	这	小屋	.

如果你每周都去旅馆看望小菲尔就好了。

[hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [ˈloʊnli] . ”

He	is	so	lonely	.	”
他	是	所以	孤独	.	”

他太孤独了。

“ [oʊ] [jes] , [aɪl] [goʊ] ! ” [ˈænsər] [ˈtʃɑːrli] .

“	Oh	yes	,	I'll	go	!	”	answered	Charley	.
”	哦	是的	,	患病的	去	!	”	回答	查理	.

“哦，好的，我去！”查理回答道。

“ [aɪ] [laɪk] [pʊr] [fɪl] , [bʌt; bət] [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪv] [fərˈgɑːtn] [hɪm; ɪm] [ˈɔːf(ə)n] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [laɪks] [juː; jʊ]

“	I	like	poor	Phil	,	but	I'm	afraid	I've	forgotten	him	often	;	but	he	likes	you
”	我	喜欢	贫穷的	菲尔	,	但	我是	害怕的	我已经	被遗忘的	他	经常	;	但	他	点赞	你

[best] , [ˈwɪni] . ”

best	,	Winnie	.	”
最好的	,	温妮	.	”

“我喜欢可怜的菲尔，但我恐怕经常把他忘了；不过他最喜欢的是你，温妮。”

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] , ” [ˈænsər] [ˈwɪni] .

“	I	shall	go	to	see	him	as	long	as	I	can	,	”	answered	Winnie	.
”	我	将	去	到	看	他	作为	长的	作为	我	能	,	”	回答	温妮	.

“只要我还能去看他，我就会去看他，”温妮回答道。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] —
“ But — but —
” 但 — 但 —

“但是——但是——

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 81]
” [页 -]

“[第 81 页]

“ [waɪ] , [ˈwɪni] ! ” [kraɪd] [ˈrɔnəld] , “ [jʊə(r)] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [əˈgen] [ðɪs] [ˈwɪntər] , [ɑːr; ər]
“ Why , Winnie ! ” cried Ronald , “ you're not going to be ill again this winter , are
” 为什么 , 温妮 ! ” 哭 罗纳德 , “ 你是 不是 去 到 是 患病的 再次 这 冬天 , 是
[juː; jʊ] ? ”
you ? ”
你 ? ”

“哎呀，温妮！”罗纳德喊道，“你这个冬天不会再生病了吧？”

“ [oʊ] [noʊ] , [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] — [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
“ Oh no , I hope not — I don't think so .
” 哦 不 , 我 希望 不是 — 我 不 思考 所以 .

“哦不，我希望不会——我不这么认为。”

[ˈoʊnli] — [aɪ] — [aɪ] [ˈfænsi] [pərˈhæps] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [fɪl]
Only — I — I fancy perhaps I shan't be able to go and see poor little Phil
仅有的 — 我 — 我 想要 也许 我 不会 是 有能力的 到 去 和 看 贫穷的 小的 菲尔
[ˈveri] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
very much longer .
非常 很多 更长 .

只是——我——我感觉我可能很快就不能再去看望可怜的小菲尔了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [ɪnˈsted] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [lend]
I should like to think you would go instead , and talk to him and lend
我 应该 喜欢 到 思考 你 会 去 反而 , 和 讲话 到 他 和 借
[hɪm; ɪm] [bʊks] ,
him books ,
他 图书 ,

我希望你能代替我去，和他谈谈，借给他一些书。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [mɪs] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [mʌtʃ] .
so that he will not miss me very much .
所以 那 他 将要 不是 错过 我 非常 很多 .

这样他就不会太想念我了。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ˈhiːl] [daɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈveri] [lɔːŋ] .
Sometimes I think he'll die before very long .
有时 我 思考 地狱 死 前 非常 长的 .

有时我觉得他不久就会去世。

” [ˈtʃɑːrliːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈtrʌbld] ; [bʌt; bət]
” Charley's face was grave and troubled ; but
” 查理的 脸 曾是 严重 和 麻烦 ; 但

查理的脸色严肃而忧虑；但

[ɔːl] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] :
all he said was :
全部 他 说 曾是 :

他只说了这么一句：

“ [wiːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ˈwɪni] .
“ We'll take care of him , Winnie .
” 出色地 拿 关心 的 他 , 温妮 .

“我们会照顾他的，温妮。”

[hiː; hi] [ʃænt] [biː; bi] [dʌl] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

He	shan't	be	dull	if	we	can	help	it	.
他	不会	是	乏味的	如果	我们	能	帮助	它	.

只要我们能做到，他就不会那么无趣。

[aɪl] ['nevər] [fər'get] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] . ”

I'll	never	forget	him	any	more	,	I	promise	you	.	”
患病的	绝不	忘记	他	任何	更多的	,	我	承诺	你	.	”

我永远不会再忘记他了，我向你保证。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['wɪni] ['greɪtfəli] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [felt] [ðə; ði] ['laɪtər] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['prɑːmɪs] .

“	Thank	you	,	”	said	Winnie	gratefully	,	and	her	heart	felt	the	lighter	for	this	promise	.
“	感谢	你	,	”	说	温妮	感激不尽	,	和	她	心	毛毡	这	打火机	为了	这	承诺	.

“谢谢你，”温妮感激地说，这个承诺让她感到轻松了许多。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['tʃɑːrli] [wʊd] [nɑːt] [feɪl] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [pledʒd] [hɪm'self] .

She	knew	Charley	would	not	fail	when	he	had	once	pledged	himself	.
她	知道	查理	会	不是	失败	什么时候	他	有	一次	承诺	他自己	.

她知道查理既然已经发过誓，就不会食言。

['mɪsɪz] . ['dɪgbi] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [kən'sent] [tuː; tə] ['wɪnɪfrədz] [plæn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prə'poʊzd] [tiː] - ['pɑːrti] ;

Mrs	.	Digby	gave	a	willing	consent	to	Winifred's	plan	for	the	proposed	tea	-	party	;
太太	.	迪格比	给予	一个	愿意的	同意	到	温妮弗雷德的	计划	为了	这	建议的	茶	-	派对	;

迪格比夫人欣然同意温妮弗雷德提出的举办茶会的计划；

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['evri] ['diːteɪl] .

and	entered	into	an	animated	discussion	of	its	every	detail	.
和	进入	进入	一个	动画	讨论	的	它是	每一个	细节	.

并就其每一个细节展开了热烈的讨论。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sætərdeɪ] .

It	was	arranged	for	the	following	Saturday	.
它	曾是	安排	为了	这	下列的	周六	.

会议安排在下周六举行。

[ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'vaɪtɪd] [fɔːr; fər] [θriː] [ə'klɔk, əu-] , [tuː; tə] [hæv; həv] [geɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

The	guests	were	to	be	invited	for	three	o'clock	,	to	have	games	in	the	garden	,
这	客人	是	到	是	受邀	为了	三	点钟	,	到	有	游戏	在	这	花园	,

客人们将于下午三点被邀请到花园里玩游戏。

[tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [ʃə'reɪdz] [ɪn] [ðə; ði]

tea	in	the	nursery	,	charades	in	the
茶	在	这	苗圃	,	猜谜游戏	在	这

在育婴室喝茶，在.....玩猜谜游戏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[pleɪ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['faɪərwɜːrks] ['æftər] ['sʌpər] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .

play	-	room	,	and	fireworks	after	supper	just	before	going	home	.
玩	-	房间	,	和	烟花	后	晚餐	只是	前	去	家	.

游戏室，晚饭后回家前放烟花。

['evriθɪŋ] ['saʊndɪd] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [went] [ɔːf][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts][tuː; tə] [prɪ'per]

Everything	**sounded**	**delightful**	**,**	**and**	**the**	**boys**	**went**	**off**	**in**	**high**	**spirits**	**to**	**prepare**
一切	听起来	愉快	,	和	这	男孩们	去	离开	在	高的	烈酒	到	准备

[ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] .

their	**lessons**	**.**
他们的	课程	.

一切听起来都很美好，男孩们兴高采烈地去准备课程了。

" ['mæmə] , " [sed] ['wɪni] , ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][bed] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'saɪd]

"	**Mamma**	**,**	**"**	**said**	**Winnie**	**,**	**after**	**she**	**was**	**in**	**bed**	**,**	**her**	**mother**	**still**	**remaining**	**beside**
"	妈妈	,	"	说	温妮	,	后	她	曾是	在	床	,	她	母亲	仍然	其余的	旁

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

"妈妈，"温妮躺到床上后说道，她的母亲仍然守在她身边。

" [meɪ] [aɪ] [gɪv] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] [tɔɪz] [tuː; tə]['vaɪələt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ? "

"	**may**	**I**	**give**	**away**	**some**	**of**	**my**	**books**	**and**	**toys**	**to**	**Violet**	**when**	**she**	**comes**	**?**	**"**
"	可能	我	给	离开	一些	的	我的	图书	和	玩具	到	紫色	什么时候	她	来	?	"

"Violet来的时候，我可以把我的一些书和玩具送给她吗？"

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] , [dɪr] ? "

"	**What**	**makes**	**you**	**wish**	**to**	**do**	**so**	**,**	**dear**	**?**	**"**
"	什么	制作	你	希望	到	做	所以	,	亲爱的	?	"

"亲爱的，是什么让你想这样做呢？"

" [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['meni] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mæmə] , [ænd; ənd]['vaɪələt][hæz; həz][soʊ] [fjuː] ,

"	**I**	**have**	**so**	**many**	**,**	**you**	**know**	**,**	**mamma**	**,**	**and**	**Violet**	**has**	**so**	**few**	**,**
"	我	有	所以	许多	,	你	知道	,	妈妈	,	和	紫色	有	所以	很少	,

"你知道，妈妈，我有很多孩子，而维奥莱特却很少。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [pliːzd] .

and	**she**	**would**	**be**	**so**	**pleased**	**.**
和	她	会	是	所以	高兴	.

她一定会非常高兴。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [fiːl] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['oʊldər] .

Besides	**,**	**I**	**feel**	**sometimes**	**as**	**if**	**I**	**was**	**growing**	**older**	**.**
除了	,	我	感觉	有时	作为	如果	我	曾是	生长	老	.

此外，我有时感觉自己好像在变老。

[aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [tɔɪz] [ænd; ənd] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

I	**don't**	**seem**	**to**	**care**	**so**	**much**	**for**	**toys**	**and**	**fairy**	**tales**	**.**
我	不	似乎	到	关心	所以	很多	为了	玩具	和	仙女	故事	.

我似乎对玩具和童话故事不太感兴趣。

[aɪ] [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [bʊks] ['betər] [ðæn; ðən]['evər] ;

I	**like**	**some**	**of**	**my**	**books**	**better**	**than**	**ever**	**;**
我	喜欢	一些	的	我的	图书	更好的	比	曾经	;

我比以往任何时候都更喜欢我的一些书；

[bʌt; bət][aɪ]['hɑːrdli]['evər] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːriz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ,

but	**I**	**hardly**	**ever**	**read**	**the**	**stories**	**I**	**used**	**to**	**be**	**so**	**fond**	**of**	**,**
但	我	几乎	曾经	读	这	故事	我	用过的	到	是	所以	喜爱	的	,

但我几乎不再读那些我曾经非常喜欢的故事了。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['dɑːlz] —

and	**I**	**haven't**	**played**	**with**	**my**	**dolls**	**—**
和	我	还没有	玩	和	我的	娃娃	—

我还没玩过我的娃娃——

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] ! ”
Oh , I don't know when ! ”
哦 , 我 不 知道 什么时候 ! ”

哦，我不知道什么时候!

“ [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk]['vaɪələt][tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [ɪn'sted] , [wʊd] [ju:; jʊ] ? ” [æskt]
“ And so you would like Violet to have them instead , would you ? ” asked
“ 和 所以 你 会 喜欢 紫色 到 有 他们 反而 , 会 你 ? ” 问
['mɪsɪz] . ['dɪgbi] ,
Mrs . Digby ,
太太 . 迪格比 ,

“所以你想让维奥莱特来拥有它们，是吗？”迪格比太太问道。

[kə'resɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hed] .
caressing the child's head .
爱抚 这 孩子的 头 .

轻抚孩子的头部。

“ [jes] , ['mæmə] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] .
“ Yes , mamma , if you don't mind .
“ 是的 , 妈妈 , 如果 你 不 头脑 .

“好的，妈妈，如果您不介意的话。”

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][nɑ:t] [bɪn] [kwaɪt] [kaɪnd][tu:; tə]['vaɪələt][ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] .
I feel as if I'd not been quite kind to Violet all this while .
我 感觉 作为 如果 ID 不是 到过 相当 种类 到 紫色 全部 这 尽管 .

我觉得我一直以来对维奥莱特都不够好。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] ['ɒf(tə)n] [tu:; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [æskt]
She would have liked to come here oftener to play , and I haven't asked
她 会 有 喜欢 到 来 这里 更频繁 到 玩 , 和 我 还没有 问
[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;

她很想经常来这里玩，但我没有问过她；

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt]
and I haven't
和 我 还没有

我没有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[bɪn] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [wen] [aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] .
been to see her when I know she would have liked it .
到过 到 看 她 什么时候 我 知道 她 会 有 喜欢 它 .

我知道她会喜欢的，所以我去看望了她。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [θɪŋz] [wʌns] ; [bʌt; bət][aɪ][du:] [naʊ] ,
I didn't think about things once ; but I do now ,
我 没有 思考 关于 事物 一次 ; 但 我 做 现在 ,

我以前从不考虑这些事；但我现在会考虑了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [kwaɪt] [raɪt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] . ”
and I know it wasn't quite right of me . ”
和 我 知道 它 不是 相当 正确的 的 我 . ”

我知道我那样做不太对。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] ['vaɪələt] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [baɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['dɑːlz][ænd; ənd] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz]

“	And	you	think	Violet	would	be	pleased	by	having	the	dolls	and	fairy	tales
”	和	你	思考	紫色	会	是	高兴	经过	拥有	这	娃娃	和	仙女	故事

? ”

?	”
?	”

“你觉得维奥莱特会喜欢这些玩偶和童话故事吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðem; ðəm] .

“	I	think	she	would	;	and	I	should	like	to	feel	that	she	had	them	.
”	我	思考	她	会	;	和	我	应该	喜欢	到	感觉	那	她	有	他们	.

“我想她会的；我也希望她能拥有它们。”

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [duː][juː; jʊ] , ['mæmə] ? ”

You	don't	mind	,	do	you	,	mamma	?	”
你	不	头脑	,	做	你	,	妈妈	?	”

妈妈，您不介意吧?

“ [noʊ] , ['dɪrɪst] .

“	No	,	dearest	.
”	不	,	亲爱的	.

“不，亲爱的。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt][jʊr; jər] [tɔɪz] [jɔːr'self] ,

If	you	do	not	want	your	toys	yourself	,
如果	你	做	不是	想	你的	玩具	你自己	,

如果你自己不想要你的玩具，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [baɪ] ['hævɪŋ]

it	is	better	to	give	them	to	some	one	who	will	be	pleased	by	having
它	是	更好的	到	给	他们	到	一些	一	WHO	将要	是	高兴	经过	拥有

[ðem; ðəm] . ”

them	.	”
他们	.	”

最好把它们送给会喜欢的人。

“ [jes] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [bɔɪz] - [frendz] ,

“	Yes	;	and	it	will	be	nice	to	have	seen	the	boys	'	friends	,
”	是的	;	和	它	将要	是	好的	到	有	已见	这	男孩们	-	朋友们	,

“是的；而且很高兴能见到孩子们的朋友们。”

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ['vaɪ, 'viː] ['hæpi] .

and	to	have	made	Vi	happy	.
和	到	有	制成	维	快乐的	.

并且让薇开心了。

[aɪ] ['wʌndər] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

I	wonder	I	never	thought	about	it	before	.
我	想知道	我	绝不	想法	关于	它	前	.

我真奇怪，我以前怎么从来没想过这个问题。

['mæmə] , [ðə; ði] ['swɔləuz] [wəʊnt][hæv; həv] [gɔːn] [baɪ] ['sætərdeɪ] , [wɪl] [ðeɪ] ? ”

Mamma	,	the	swallows	won't	have	gone	by	Saturday	,	will	they	?	”
妈妈	,	这	燕子	惯于	有	已消失	经过	周六	,	将要	他们	?	”

妈妈，燕子到星期六应该还没飞走吧?

“ [noʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [noʊ] , ” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['dɪgbiz] [vɔɪs] [ʃʊk] .

“	No	,	darling	,	no	,	”	and	it	seemed	as	if	Mrs	.	Digby's	voice	shook	.
”	不	,	亲爱的	,	不	,	”	和	它	似乎	作为	如果	太太	.	迪格比的	嗓音	摇晃	.

“不，亲爱的，不，”迪格比太太的声音似乎在颤抖。

“ [ðeɪ] [wɪl] ['gæðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [jet] .

“	They	will	gather	a	long	while	yet	.
”	他们	将要	收集	一个	长的	尽管	然而	.

他们还要过很久才会聚集起来。

[wʌt] [meɪks] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɔləuz] ? ”

What	makes	my	little	girl	think	so	much	of	the	swallows	?	”
什么	制作	我的	小的	女孩	思考	所以	很多	的	这	燕子	?	”

为什么我的小女儿对燕子如此着迷呢?

“ [aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] , ['mæmə] .

“	I	don't	quite	know	,	mamma	.
”	我	不	相当	知道	,	妈妈	.

“我不太清楚，妈妈。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [kɑːnt] [help] ['fænsiɪŋ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] [wen] [ðə; ði] ['swɔləuz]

Sometimes	I	can't	help	fancying	that	everything	will	be	different	when	the	swallows
有时	我	不能	帮助	幻想	那	一切	将要	是	不同的	什么时候	这	燕子

[hæv; həv] [gɔːn] .

have	gone	.
有	已消失	.

有时我会忍不住幻想，燕子飞走之后，一切都会不一样。

” [ðə; ði] ['mʌðər] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ['veri] ['fɜːrvəntli] [ænd; ənd] ['tendərli] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm]

”	The	mother	kissed	her	child	very	fervently	and	tenderly	,	and	left	the	room
”	这	母亲	亲吻	她	孩子	非常	热切地	和	温柔地	,	和	左边	这	房间

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

without	another	word	.
没有	其他	单词	.

母亲深情而温柔地亲吻了孩子，然后一言不发地离开了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['tʃɑːrli] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

To	her	surprise	she	found	Charley	lingering	about	the	door	,	as	if	waiting	for
到	她	惊喜	她	成立	查理	挥之不去的	关于	这	门	,	作为	如果	等待	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

令她惊讶的是，她发现查理在门口徘徊，好像在等她。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [æt; ət][wʌns] ,

His	face	wore	a	troubled	look	,	and	he	did	not	speak	at	once	,
他的	脸	穿着	一个	麻烦	看	,	和	他	做过	不是	说话	在	一次	,

他脸上带着忧虑的神色，一时没有开口说话。

[bʌt; bət] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

but	followed	his	mother	down	the	passage	,
但	随后	他的	母亲	向下	这	通道	,

但他还是跟着母亲下了走廊。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr]

and	did	not	speak	until	they	reached	the	window	at	the	end	of	the	corridor
和	做过	不是	说话	直到	他们	达到	这	窗户	在	这	结尾	的	这	走廊

[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

near	to	the	staircase	,
靠近	到	这	楼梯	,

直到他们走到走廊尽头靠近楼梯的窗户边，才开口说话。

[wɪtʃ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] - [medəuz] .

which	looked	over	the	water	-	meadows	.
哪个	看起来	超过	这	水	-	草地	.

从那里可以俯瞰水草丰美的草地。

" ['mæmə] , " [hiː; hi] [sed] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ? "

"	Mamma	, "	he	said	then	,	looking	up	into	her	face	, "	have	you	been	crying	? "
"	妈妈	, "	他	说	然后	,	寻找	向上	进入	她	脸	, "	有	你	到过	哭泣	? "

"妈妈,"他抬起头看着她的脸说，"你哭了吗？"

" [dʒʌst][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɔːr] [tuː] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	Just	a	tear	or	two	,	my	boy	.
"	只是	一个	撕	或者	二	,	我的	男生	.

"孩子，就一两滴眼泪而已。"

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][æsk] ?

What	makes	you	ask	?
什么	制作	你	问	?

你为什么会问这个问题?

" ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ˌfɪf'tiːn] ,

"	Charley	was	nearly	fifteen	,
"	查理	曾是	几乎	十五	,

查理当时快十五岁了，

[ænd; ənd][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['æŋkʃəs] [baɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd]

and	old	enough	to	have	been	made	anxious	by	one	or	two	things	he	had
和	老的	足够的	到	有	到过	制成	焦虑的	经过	一	或者	二	事物	他	有

[hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] [ʌv; əv] [leɪt] .

heard	and	seen	of	late	.
听到	和	已见	的	晚的	.

而且年纪也足够大了，最近听到和看到的一些事情让他感到焦虑。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪni] ?

"	Were	you	crying	about	Winnie	?
"	是	你	哭泣	关于	温妮	?

你是因为温妮而哭的吗?

['mæmə] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['wɪni] ? "

Mamma	,	is	there	anything	the	matter	with	Winnie	? "
妈妈	,	是	那里	任何事物	这	事情	和	温妮	? "

妈妈，温妮怎么了?

" [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [prɪ'keriəs] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] , ['tʃɑːrli] . "

"	Your	little	sister	is	in	a	very	precarious	state	of	health	,	Charley	. "
"	你的	小的	姐姐	是	在	一个	非常	岌岌可危	状态	的	健康	,	查理	. "

"查理，你妹妹的健康状况非常糟糕。"

" [aɪ] [noʊ] , ['mæmə] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] [wiːk] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ]

"	I	know	,	mamma	,	she	is	pale	and	thin	and	weak	;	but	she	was	much
"	我	知道	,	妈妈	,	她	是	苍白	和	薄的	和	虚弱的	;	但	她	曾是	很多

[wɜːrs] [læst] ['wɪntər] . "

worse	last	winter	. "
更糟	最后的	冬天	. "

"我知道，妈妈，她脸色苍白，瘦骨嶙峋，身体虚弱；但她去年冬天的情况更糟。"

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrs] , [maɪ] [bɔɪ] . "

"	She	seemed	to	be	worse	,	my	boy	. "
"	她	似乎	到	是	更糟	,	我的	男生	. "

"孩子，她的情况似乎更糟了。"

“ ['mæmə] , ['mæmə] ! ” [kraɪd] ['tʃɑːrli] ['æŋkʃəsli] , “ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] — [oʊ] , ['mæmə] , [ʃiː; ʃi]
“ Mamma , mamma ! ” cried Charley anxiously , “ you don't mean — Oh , mamma , she
“ 妈妈 , 妈妈 ! ” 哭 查理 焦虑地 , “ 你 不 意思是 — 哦 , 妈妈 , 她
['iznt] —
isn't —
不是 —

“妈妈，妈妈！”查理焦急地喊道，“你不会是说——哦，妈妈，她不是——”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrdz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz]
” The boy could not say the words , but his eyes
” 这 男生 可以 不是 说 这 字 , 但 他的 眼睛

男孩说不出话来，但他的眼睛却.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[spoʊk] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] .
spoke his meaning plainly enough .
辐 他的 意义 显然 足够的 .

他的意思表达得很清楚。

['mɪsɪz] . ['dɪgbiz] [terz] [fel] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][fæst][ænd; ənd] ['friːli] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Mrs . Digby's tears fell for a moment fast and freely ; but then they were
太太 . 迪格比的 眼泪 跌倒 为了 一个 片刻 快速地 和 自由 ; 但 然后 他们 是
[tʃekt] ,
checked ,
已检查 ,

迪格比太太的眼泪瞬间夺眶而出，但随即又止住了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['stedəli] :
and she answered steadily :
和 她 回答 稳步 :

她平静地回答道：

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['gɑːdz][hændz] , [dɪr] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪz] ['ʌndər]
“ We are in God's hands , dear Charley , and our precious little child is under
“ 我们 是 在 神的 双手 , 亲爱的 查理 , 和 我们的 宝贵的 小的 孩子 是 在下面
[hɪz; ɪz] [ker] .
His care .
他的 关心 .

“亲爱的查理，我们都在上帝的掌控之中，我们珍贵的小孩子在他的照顾之下。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .
He may be willing to spare her to us a little longer .
他 可能 是 愿意的 到 空闲的 她 到 我们 一个 小的 更长 .

他或许愿意让她多待一段时间。

[wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [preɪ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [hoʊp] ; ['gɑːdz] [weɪz] [ɑːr; ər][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [weɪz] ,
We may all pray and even hope ; God's ways are not our ways ,
我们 可能 全部 祈祷 和 甚至 希望 ; 神的 方式 是 不是 我们的 方式 ,

我们都可以祈祷，甚至可以抱有希望；但上帝的道路非同我们的道路。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['mɜːrsɪf(ə)l] .
and He is very merciful .
和 他 是 非常 仁慈 .

祂非常仁慈。

” ['tʃɑːrliːz] [feɪs] [gruː] [peɪl] .
” Charley's face grew pale .
” 查理的 脸 生长 苍白 .

查理的脸色变得苍白。

[hiː; hi] [sɔː] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [lʊks] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

He	saw	by	his	mother's	looks	how	little	hope	she	had	.
他	锯	经过	他的	母亲的	看起来	如何	小的	希望	她	有	.

他从母亲的眼神中看出她已经绝望了。

“ ['mæmə] !

“	Mamma	!
”	妈妈	!

“妈妈!

” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [oʊ] , ['mæmə] ! ”

”	he	cried	;	“	Oh	,	mamma	!	”
”	他	哭	;	“	哦	,	妈妈	!	”

他喊道：“哦，妈妈！”

“ [dɪr] ['tʃɑːrli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['tendərli] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [breɪv] ;

“	Dear	Charley	,	”	she	said	tenderly	,	“	we	must	all	be	brave	;
”	亲爱的	查理	,	”	她	说	温柔地	,	“	我们	必须	全部	是	勇敢的	;

“亲爱的查理，”她温柔地说，“我们都必须勇敢；

[wiː; wi] [meɪ] [stɪl] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [sper] ['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] ,

we	may	still	pray	to	God	to	spare	our	darling	,
我们	可能	仍然	祈祷	到	上帝	到	空闲的	我们的	亲爱的	,

我们或许仍可向上帝祈祷，求他饶恕我们的挚爱。

['oʊnli][wiː; wi][mʌst; məst] [preɪ] [fɜːrst] - [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . -

only	we	must	pray	first	'	Thy	will	be	done	.	'
仅有的	我们	必须	祈祷	第一的	-	你的	将要	是	完毕	.	-

我们只需要先祈祷“愿你的旨意成就”。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [tʃoʊkt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ; [ðen] [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz]

”	The	boy	choked	and	a	lump	rose	in	his	throat	;	then	he	commanded	his
”	这	男生	窒息	和	一个	块	玫瑰	在	他的	喉	;	然后	他	命令	他的

[vɔɪs] [ænd; ənd] [æskt] :

voice	and	asked	:
嗓音	和	问	:

男孩哽咽了，喉咙里像堵了一块石头；然后他努力控制住自己的声音，问道：

“ [wʌt] [dʌz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['haʊərd] [seɪ] ? ”

“	What	does	Dr	.	Howard	say	?	”
”	什么	做	博士	.	霍华德	说	?	”

“霍华德博士怎么说？”

“ [hiː; hi] [sez] [ðæt] — [ðæt] — [hiː; hi] [θɪŋks] ['winifrid] ['kænɑːt] [get] ['eni] ['betər] .

“	He	says	that	—	that	—	he	thinks	Winifred	cannot	get	any	better	.
”	他	说道	那	—	那	—	他	思考	温妮弗雷德	不能	得到	任何	更好的	.

他说——他说——他认为温妮弗雷德不可能更好了。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] ['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [mɔːr] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kɑːmli]

”	There	was	silence	after	this	,	and	then	the	boy	said	more	slowly	and	calmly
”	那里	曾是	沉默	后	这	,	和	然后	这	男生	说	更多的	缓慢地	和	平静地

:

:

:

之后是一阵沉默，然后男孩语速放慢，平静下来说道：

“ [dʌz] ['wɪni] [noʊ] ? ”

“	Does	Winnie	know	?	”
”	做	温妮	知道	?	”

“温妮知道吗？”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [noʊz]
“ I do not know how much ; but from what she says I feel sure she knows
” 我 做 不是 知道 如何 很多 ; 但 从 什么 她 说道 我 感觉 当然 她 知道
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

“我不知道她知道多少；但从她所说的话来看，我确信她知道一些事情。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 86]
” [页 -]

“[第 86 页]

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
“ It was her talk to - day made me begin to think ,
” 它 曾是 她 讲话 到 - 天 制成 我 开始 到 思考 ,

“她今天的讲话让我开始思考，

” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪrlɪs] [ˌes oʊ 'biː] .
” said the boy with a tearless sob .
” 说 这 男生 和 一个 无泪 哭泣 .

男孩哽咽着说，声音里没有眼泪。

“ [oʊ] ['mæmə] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ['wɪni] ;
“ Oh mamma , she is such a dear Winnie ;
” 哦 妈妈 , 她 是 这样的 一个 亲爱的 温妮 ;

“哦，妈妈，她真是个可爱的温妮；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːks] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] . ”
and she talks just as if she were going away . ”
和 她 会谈 只是 作为 如果 她 是 去 离开 . ”

她说话的口气就像要离开一样。

“ [maɪ] [pʊr] ['tʃɑːrli] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [mɪs] ['aʊər; ɑːr] [swiːt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; [bʌt; bət] , [dɪr] [bɔɪ] ,
“ My poor Charley , we shall all miss our sweet little girl ; but , dear boy ,
” 我的 贫穷的 查理 , 我们 将 全部 错过 我们的 甜的 小的 女孩 ; 但 , 亲爱的 男生 ,

“我可怜的查理，我们都会想念我们可爱的小女儿；但是，亲爱的孩子，

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz]['teɪkən][hɜːr; hər] .
we must remember where she has gone , and Who has taken her .
我们 必须 记住 在哪里 她 有 已消失 , 和 WHO 有 已采取 她 .

我们必须记住她去了哪里，以及是谁带走了她。

” [ðə; ði] [bɔɪ] ['sɒbd] [ɑːn] [stɪl] .
” The boy sobbed on still .
” 这 男生 啜泣 在 仍然 .

男孩仍在抽泣。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] ['eni] [mɔːr] . ”
“ She will never come back any more . ”
” 她 将要 绝不 来 后退 任何 更多的 . ”

她再也不会回来了。

“ [noʊ] , ['tʃɑːrli] — [kʊd; kəd][wiː; wi] ['riːəli] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [bæk] ?
“ No , Charley — could we really wish her back ?
” 不 , 查理 — 可以 我们 真的 希望 她 后退 ?

“不，查莉——我们真的能让她回来吗？”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
She will not come to us ; but we may go to her .
她 将要 不是 来 到 我们 ; 但 我们 可能 去 到 她 .

她不会来找我们，但我们可以去找她。

[ðæt] [mʌst; məst] [ðen] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ðə; ði] [eɪm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] . ”

That	must	then	be	more	than	ever	the	aim	of	our	lives	. ”
那	必须	然后	是	更多的	比	曾经	这	目的	的	我们的	生活	. ”

因此，这比以往任何时候都更应该成为我们人生的目标。

“ [jes] , [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] , “

“	Yes	,	yes	,	”	said	the	boy	;	and	by	-	and	-	by	he	asked	in	a	whisper	,	“
”	是的	,	是的	,	”	说	这	男生	;	和	经过	-	和	-	经过	他	问	在	一个	耳语	,	“

[wen] ? ”

When	?	”
什么时候	?	”

“是，是，”男孩说；过了一会儿，他低声问道：“什么时候？”

“ [ɑː] , ['tʃɑːrli] , [aɪ] [æsk] [ðæt] ['kwestʃən] ['evri] [deɪ] .

“	Ah	,	Charley	,	I	ask	that	question	every	day	.
”	啊	,	查理	,	我	问	那	问题	每一个	天	.

“啊，查理，我每天都问这个问题。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['swɔləuz] [goʊ] .

Sometimes	I	think	it	will	not	be	very	long	after	the	swallows	go	.
有时	我	思考	它	将要	不是	是	非常	长的	后	这	燕子	去	.

有时我觉得燕子飞走后不久，它们就会离开。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	89	]
”	[	页	-	]

“[第 89 页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我们的温妮，还有卖火柴的小女孩(Our Winnie, and The Little Match Girl)

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['wɪnɪfrədz] ['pɑːrti] .
WINIFRED'S PARTY .
温妮弗雷德的 派对 .

温妮弗雷德的派对。

['wɪnɪfrədz] [tiː] - ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .
WINIFRED'S tea - party was a great success .
温妮弗雷德的 茶 - 派对 曾是 一个 伟大的 成功 .

温妮弗雷德的茶会非常成功。

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [maɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θriː] [deɪz] ['priːviəs] [tuː; tə]
Preparations for it occupied the child's mind for the three days previous to
准备工作 为了 它 占领 这 孩子的 头脑 为了 这 三 天 以前的 到
[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sætərdeɪ] ,
the important Saturday ,
这 重要的 周六 ,

在那个重要的星期六之前的三天里，孩子的心思都放在了准备这件事上。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [nɪ'glektɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
and by the time the day had arrived nothing had been neglected which she
和 经过 这 时间 这 天 有 到达的 没有什么 有 到过 被忽视的 哪个 她
[θɔːt] [kʊd; kəd] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [gests] .
thought could add to the enjoyment of the expected guests .
想法 可以 添加 到 这 享受 的 这 预期的 客人 .

到了那天，她认为所有能让即将到来的客人更加享受的事情都已考虑周全。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] ,
They had arrived punctual to the appointed hour ,
他们 有 到达的 准时 到 这 任命 小时 ,

他们准时到达了约定的时间。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hæd; həd] [faɪn] [geɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [medəuz] ,
and had had fine games in the garden and meadows ,
和 有 有 美好的 游戏 在 这 花园 和 草地 ,

他们曾在花园和草地上玩过很多精彩的游戏。

[wɪtʃ] ['winifrid] [ænd; ənd] ['vaɪələt] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['wɪndoʊ] .
which Winifred and Violet had watched from the nursery window .
哪个 温妮弗雷德 和 紫色 有 观看 从 这 苗圃 窗户 .

温妮弗雷德和维奥莱特从育儿室的窗户里看到了这一切。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,
They had had a splendid tea in the nursery ,
他们 有 有 一个 灿烂 茶 在 这 苗圃 ,

他们在育婴室里享用了一顿丰盛的下午茶。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [gʊd] [fer] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['hoʊstəs] [hæd; həd]

and	had	fully	appreciated	the	good	fare	which	their	little	hostess	had
和	有	完全	感谢	这	好的	票价	哪个	他们的	小的	女主人	有

[prest] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

pressed	upon	them	.
按下	之上	他们	.

他们非常感激女主人热情款待他们的丰盛佳肴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] ['dʒent(ə)l][tuː; tə] ['winifrid] ,

They	were	all	very	gentle	to	Winifred	,
他们	是	全部	非常	温和的	到	温妮弗雷德	,

他们对温妮弗雷德都非常温柔。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][sɪt][baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	seemed	to	wish	to	sit	by	her	and	talk	to	her	,	and	the
和	似乎	到	希望	到	坐	经过	她	和	讲话	到	她	,	和	这

['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd]

little	girl	had
小的	女孩	有

他似乎想坐在她旁边和她说话，而小女孩也.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] - [frendz] [laɪkt] [hɜːr; hər] .

been	pleased	to	think	that	her	brothers	'	friends	liked	her	.
到过	高兴	到	思考	那	她	兄弟	-	朋友们	喜欢	她	.

想到哥哥们的朋友们都喜欢她，她很高兴。

['evri] [wʌn][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [tiː] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [lʊkt]

Every	one	had	enjoyed	the	tea	very	much	,	and	although	Charley	had	looked
每一个	一	有	享受	这	茶	非常	很多	,	和	虽然	查理	有	看起来

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] ,

a	little	grave	,
一个	小的	严重	,

大家都非常喜欢这顿茶，虽然查理看起来有点严肃，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [pæst] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [ʌn'hæpi] ;

as	he	had	done	for	three	days	past	,	he	did	not	seem	unhappy	;
作为	他	有	完毕	为了	三	天	过去的	,	他	做过	不是	似乎	不开心	;

和过去三天一样，他看起来并不难过；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

and	he	made	so	much	of	his	little	sister	,
和	他	制成	所以	很多	的	他的	小的	姐姐	,

他非常看重他的妹妹，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] .

that	she	could	not	wish	him	other	than	he	was	.
那	她	可以	不是	希望	他	其他	比	他	曾是	.

她无法奢求他变成别的样子。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [rɑːmp] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] [naʊ] ,

The	boys	had	gone	away	to	romp	in	the	play	-	room	now	,
这	男孩们	有	已消失	离开	到	欢蹦乱跳	在	这	玩	-	房间	现在	,

男孩们现在都去游戏室玩耍了。

[ænd; ənd] ['winifrid] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wɪð; wɪθ]['vaɪələt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

and	Winifred	was	left	alone	in	the	nursery	with	Violet	for	her	companion	.
和	温妮弗雷德	曾是	左边	独自的	在	这	苗圃	和	紫色	为了	她	伴侣	.

温妮弗雷德独自一人留在育婴室里，只有维奥莱特陪伴着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ræðər]['taɪərd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪg'zɜːʃənz] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gests] ,

She	was	rather	tired	with	her	exertions	on	behalf	of	her	guests	,
她	曾是	相当	疲劳的	和	她	努力	在	代表	的	她	客人	,

她为招待客人付出了很多，感到有些疲惫。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][kɜːrl][hɜːr'self] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

and	was	glad	to	curl	herself	up	in	a	comfortable	corner	of	the	old
和	曾是	高兴的	到	卷曲	她自己	向上	在	一个	舒服的	角落	的	这	老的

['soʊfə] ,

sofa	,
沙发	,

她很高兴能蜷缩在旧沙发舒适的一角。

[ænd; ənd] [rest] [hɜːr'self]['æftər][hɜːr; hər] ['leɪbər] .

and	rest	herself	after	her	labours	.
和	休息	她自己	后	她	劳动	.

劳动之后，她需要休息。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [tiː] - ['pɑːrti] , ” [sed] ['vaɪələt] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

“	It	was	a	nice	tea	-	party	,	”	said	Violet	,	coming	and	sitting	beside	her
“	它	曾是	一个	好的	茶	-	派对	,	”	说	紫色	,	未来	和	坐着	旁	她

[frend] ;

friend	;
朋友	;

“这是一场很棒的茶会，”维奥莱特说着，走过来坐在她朋友旁边；

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['naɪsər][wʌn] ; [aɪ][duː][soʊ][laɪk] [bɔɪz] !

“	I	don't	think	I	ever	was	at	a	nicer	one	;	I	do	so	like	boys	!
“	我	不	思考	我	曾经	曾是	在	一个	更漂亮	一	;	我	做	所以	喜欢	男孩们	!

“我觉得我从来没有去过比这更好的地方；我真的很喜欢男生！”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [said] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['brʌðərz] .

”	and	the	little	girl	sighed	and	wished	she	had	some	brothers	.
”	和	这	小的	女孩	叹了口气	和	希望	她	有	一些	兄弟	.

小女孩叹了口气，希望自己有几个兄弟。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][naɪs] [bɔɪz] , ” [sed] ['winifrid] ['smaɪlɪŋ] .

“	They	were	nice	boys	,	”	said	Winifred	smiling	.
“	他们	是	好的	男孩们	,	”	说	温妮弗雷德	微笑	.

“他们都是很好的孩子，”温妮弗雷德笑着说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] [naʊ] . ”

“	I	am	glad	I	know	them	now	.	”
“	我	是	高兴的	我	知道	他们	现在	.	”

“我很高兴现在认识他们了。”

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ? ”

“	Didn't	you	know	them	before	?	”
“	没有	你	知道	他们	前	?	”

你之前不认识他们吗?

“ [noʊ] , ['hɑːrdli][æt; ət][ɔːl] . ”

“	No	,	hardly	at	all	.	”
“	不	,	几乎	在	全部	.	”

“不，几乎没有。”

“ [haʊ] ['fʌni] !

“	How	funny	!
“	如何	有趣的	!

“真好笑！”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['brʌðərz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][ðer; ðər] [frendz] .

If	I	had	brothers	I	should	always	want	to	know	all	their	friends	.
如果	我	有	兄弟	我	应该	总是	想	到	知道	全部	他们的	朋友们	.

如果我有兄弟，我肯定会想认识他们所有的朋友。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	91	]
"	[	页	-	]

"[第 91 页]

['vaɪələt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [greɪv] [mudz] , [ɔːr]['oʊvər] -

Violet	was	a	merry	little	maiden	,	not	at	all	given	to	grave	moods	,	or	over	-
紫色	曾是	一个	欢乐	小的	少女	,	不是	在	全部	给定	到	严重	情绪	,	或者	超过	-

[mʌtʃ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

much	meditation	.
很多	冥想	.

维奥莱特是个快乐的小姑娘，一点也不爱愁眉苦脸，也不爱过度沉思。

[hɜːr; hər] ['perənts] [wɜːr; wər] [pʊr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['meni] [tɔɪz] [ɔːr] [bʊks] ,

Her	parents	were	poor	,	and	she	had	never	had	many	toys	or	books	,
她	父母	是	贫穷的	,	和	她	有	绝不	有	许多	玩具	或者	图书	,

她的父母很穷，她从来没有多少玩具或书籍。

[ɔːr]['iːv(ə)n][æz; əz] ['meni] [frendz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] .

or	even	as	many	friends	as	she	would	have	liked	.
或者	甚至	作为	许多	朋友们	作为	她	会	有	喜欢	.

或者说，她甚至可以拥有她想要的那么多朋友。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [nɪr] ,

There	were	very	few	people	living	near	,
那里	是	非常	很少	人们	活的	靠近	,

附近居住的人很少，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] ;

and	there	was	no	carriage	to	take	her	to	other	people's	houses	;
和	那里	曾是	不	运输	到	拿	她	到	其他	人们的	房屋	;

而且也没有马车可以送她去别人家；

[soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpi] ['tempər] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd]

so	the	little	girl	had	been	dependent	upon	her	own	happy	temper	and	limited
所以	这	小的	女孩	有	到过	依赖	之上	她	自己的	快乐的	脾气	和	有限的

['riːsɔːrsɪz] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][laɪf] .

resources	for	most	of	the	enjoyment	of	life	.
资源	为了	最多	的	这	享受	的	生活	.

因此，这个小女孩的生活乐趣大多来自于她快乐的性格和有限的资源。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːrti][æz; əz][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['dʒɔɪnɪŋ][wʌz; wəz][æn; ən]

Such	a	tea	-	party	as	the	one	in	which	she	had	just	been	joining	was	an
这样的	一个	茶	-	派对	作为	这	一	在	哪个	她	有	只是	到过	加入	曾是	一个

[ɪ'mens] [triːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

immense	treat	to	her	.
巨大	对待	到	她	.

她刚才参加的那场茶会，对她来说简直是莫大的享受。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['winifrid] [hæd; həd][nɑːt] [kɛəd] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə]

She	could	not	understand	how	it	was	that	Winifred	had	not	cared	before	to
她	可以	不是	理解	如何	它	曾是	那	温妮弗雷德	有	不是	关心	前	到

['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [naɪs] [bɔɪz] .

cultivate	the	acquaintance	of	such	nice	boys	.
培育	这	熟人	的	这样的	好的	男孩们	.

她无法理解，温妮弗雷德之前怎么就没想过要结识这些优秀的男孩呢?

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bɪˈkɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈselfɪʃ] , ” [sed] [ˈwinifrid] [ˈgreɪvli] .

“	**I'm**	**afraid**	**it**	**was**	**because**	**I**	**was**	**selfish**	**,**	**”**	**said**	**Winifred**	**gravely**	**.**
”	我是	害怕的	它	曾是	因为	我	曾是	自私	,	”	说	温妮弗雷德	严重地	.

“恐怕是因为我太自私了，”温妮弗雷德严肃地说。

“ [juː; jʊ] [ˈselfɪʃ] !

“	**You**	**selfish**	**!**
”	你	自私	!

你这个自私鬼！

” [kraɪd] [ˈvaɪələt] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] ; “ [oʊ] , [ˈwɪni] , [aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] [nɑːt] . ”

”	**cried**	**Violet**	**,**	**opening**	**her**	**eyes**	**wide**	**;**	**“**	**Oh**	**,**	**Winnie**	**,**	**I'm**	**sure**	**you're**	**not**	**.**	**”**
”	哭	紫色	,	开幕	她	眼睛	宽的	;	“	哦	,	温妮	,	我是	当然	你是	不是	.	”

“维奥莱特睁大眼睛喊道：‘哦，温妮，我肯定你不是。’”

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ˈvaɪ, ˈviː] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [ˈhædnt] ;

“	**I'm**	**afraid**	**I**	**have**	**been**	**,**	**Vi**	**;**	**I**	**wish**	**I**	**hadn't**	**;**
”	我是	害怕的	我	有	到过	,	维	;	我	希望	我	之前没有	;

“恐怕我的确是那样的人，薇；我真希望我没有那样做；

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .

but	**I**	**don't**	**think**	**I**	**knew**	**it**	**before**	**.**
但	我	不	思考	我	知道	它	前	.

但我之前并不知道。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [siː] [naʊ] . ”

I	**didn't**	**see**	**things**	**that**	**I**	**see**	**now**	**.** **”**
我	没有	看	事物	那	我	看	现在	. ”

我以前看不到我现在看到的这些东西。

“ [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] ? ” [æskt] [ˈvaɪələt] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] ;

“	**Why**	**do**	**you**	**see**	**them**	**now**	**?**	**”**	**asked**	**Violet**	**with**	**interest**	**;**
”	为什么	做	你	看	他们	现在	?	”	问	紫色	和	兴趣	;

“你为什么现在去看他们？”维奥莱特饶有兴致地问道；

[bʌt; bət] [ˈwinifrid] [dɪd] [nɑːt] [ˈænsər] [dʒʌst] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [tuː] [ɪkˈsaɪtɪd] [tuː; tə] [sɪt]

but	**Winifred**	**did**	**not**	**answer**	**just**	**at**	**once**	**,**	**and**	**the**	**child**	**,**	**too**	**excited**	**to**	**sit**
但	温妮弗雷德	做过	不是	回答	只是	在	一次	,	和	这	孩子	,	也	兴奋的	到	坐

[daʊn] ,

down **,**
向下 ,

但温妮弗雷德并没有立刻回答，而孩子兴奋得坐不下来，

[streɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

strayed	**to**	**the**	**window**	**and**	**looked**	**out** **.**
迷路了	到	这	窗户	和	看起来	出去 .

他走到窗边，向外望去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**92**	**]**
[	页	-	]

[第92页]

“ [wʌt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˈswɔləuz] ! ”

“	**What**	**a**	**lot**	**of**	**swallows**	**!** **”**
”	什么	一个	很多	的	燕子	! ”

“好多燕子啊！”

“ [jes] .

“	**Yes** **.**
”	是的 .

“是的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈgæðər] .
They are beginning to gather .
他们 是 开始 到 收集 .

他们开始聚集起来。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ] [suːn] ? ”
Don't you know that they will go soon ? ”
不 你 知道 那 他们 将要 去 很快 ? ”

难道你不知道他们很快就要走了吗?

“ [goʊ] ! ”
“ Go ! ”
” 去 ! ”

“去！ ”

“ [jes] , [ðeɪ] [flai] [əˈweɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈkʌntriz] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði]
“ Yes , they fly away , you know , to other countries , and come back again in the
“ 是的 , 他们 飞 离开 , 你 知道 , 到 其他 国家 , 和 来 后退 再次 在 这
[sprɪŋ] . ”
spring . ”
春天 . ”

“是的，它们会飞走，你知道，飞到其他国家，然后在春天再飞回来。”

“ [duː] [ðeɪ] ?
“ Do they ?
” 做 他们 ?

真的吗?

[haʊ] [ˈklevər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
How clever of them !
如何 聪明的 的 他们 !

他们真聪明!

[haʊ] [duː] [ðeɪ] [noʊ] [wen] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [wer] [tuː; tə][goʊ] ? ”
How do they know when to go , and where to go ? ”
如何 做 他们 知道 什么时候 到 去 , 和 在哪里 到 去 ? ”

他们怎么知道什么时候该走，去哪里呢?

“ [aɪ][dəunt][ɪgˈzæktli] [noʊ] .
“ I don't exactly know .
” 我 不 确切地 知道 .

我不太清楚。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][gɑːd] [huː] [ˈtiːtʃɪz] [ðem; ðəm] . ”
I think it must be God who teaches them . ”
我 思考 它 必须 是 上帝 WHO 教导 他们 . ”

我认为一定是上帝在教导他们。

“ [gɑːd] !
“ God !
” 上帝 !

“上帝!

[bʌt; bət][gɑːd][kɑːnt] [ker] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈswɔləuz] ! ”
But God can't care about the swallows ! ”
但 上帝 不能 关心 关于 这 燕子 ! ”

但上帝才不会在意燕子呢!

“ [aɪ] [θɪŋk] [gɑːd] [ˈkɛrz] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] , ” [sed] [ˈwinifrid] [ˈdriːmɪli] .
“ I think God cares about everything , ” said Winifred dreamily .
” 我 思考 上帝 关心 关于 一切 , ” 说 温妮弗雷德 梦幻般地 .

“我觉得上帝关心一切，”温妮弗雷德梦幻般地说。

“ [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɔləuz] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [faɪnd][ðer; ðər] [weɪ] ? ”

“	If	he	didn't	take	care	of	the	swallows	,	how	could	they	find	their	way	?	”
”	如果	他	没有	拿	关心	的	这	燕子	,	如何	可以	他们	寻找	他们的	方式	?	”

“如果他不照顾燕子，它们怎么能找到路呢？”

“ [bʌt; bət] ['swɔləuz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ; [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [gɑːd][kæn; kən] [ker] [fɔːr; fər]

“	But	swallows	are	such	little	things	;	I	don't	see	how	God	can	care	for
”	但	燕子	是	这样的	小的	事物	;	我	不	看	如何	上帝	能	关心	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“但是燕子是如此渺小的生物；我不明白上帝怎么会照顾它们。”

” ['wɪnɪfrɪd] [dɪd][nɑːt] [seɪ] ['enɪθɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] , [soʊ]['vaɪələt] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə]

”	Winifred	did	not	say	anything	at	first	,	so	Violet	turned	from	the	window	to
”	温妮弗雷德	做过	不是	说	任何事物	在	第一的	,	所以	紫色	转向	从	这	窗户	到

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

look	at	her	.
看	在	她	.

“温妮弗雷德一开始什么也没说，于是维奥莱特从窗边转过身去看她。”

“ ['vaɪələt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] ; “ [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [gɑːd] ['dɪdnt] [ker] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

“	Violet	,	”	she	said	presently	;	“	I	think	if	God	didn't	care	about	little	things	,
”	紫色	,	”	她	说	目前	;	“	我	思考	如果	上帝	没有	关心	关于	小的	事物	,

“维奥莱特，”她过了一会儿说道，“我想如果上帝不在乎小事，

[hiː; hi] ['kudnt] [ker] [ə'baʊt] [bɪg] [wʌnz] ['iːðər] . ”

He	couldn't	care	about	big	ones	either	.	”
他	不能	关心	关于	大的	一个	任何一个	.	”

他根本不在乎那些大家伙。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”

“	Why	not	?	”
”	为什么	不是	?	”

“为什么不呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [bɪg] [wʌnz] .

“	Because	it	is	little	things	that	make	big	ones	.
”	因为	它	是	小的	事物	那	制作	大的	一个	.

因为正是小事成就了大事。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['enɪθɪŋ] [ɪz] ['riːəli] [soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] . ”

I	don't	think	anything	is	really	so	very	little	.	”
我	不	思考	任何事物	是	真的	所以	非常	小的	.	”

我不认为任何东西真的微不足道。

“ [aɪ][dəunt] [siː] , ” [sed] ['vaɪələt] , ['nɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊ] .

“	I	don't	see	,	”	said	Violet	,	knitting	her	brow	.
”	我	不	看	,	”	说	紫色	,	针织	她	眉头	.

“我没看见，”维奥莱特皱着眉头说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['wɪnɪfrɪd] ['pɒndəd] [ə'waɪl] .

Winifred	pondered	awhile	.
温妮弗雷德	沉思	一会儿	.

温妮弗雷德沉思了一会儿。

“ ['mæmə] [wʌns] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪl] ;

“	Mamma	once	told	me	a	story	about	it	,	when	I	was	ill	;
”	妈妈	一次	讲述	我	一个	故事	关于	它	,	什么时候	我	曾是	患病的	;

“我生病的时候，妈妈曾经给我讲过这个故事；

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðen] — [aɪ] [miːn] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ;

I	don't	think	I	understood	then	—	I	mean	I	didn't	think	what	it	meant	;
我	不	思考	我	理解	然后	—	我	意思是	我	没有	思考	什么	它	意思是	;

我当时好像没明白——我的意思是，我没想过它的含义；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtli] — [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['betər] [naʊ] . ”

but	I	have	been	thinking	about	it	lately	—	I	understand	better	now	.	”
但	我	有	到过	思维	关于	它	最近	—	我	理解	更好的	现在	.	”

但我最近一直在思考这个问题——我现在理解得更透彻了。

“ [ə; eɪ] ['stɔːri] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['vaɪələt] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [toʊn] .

“	A	story	!	”	repeated	Violet	,	with	more	animation	in	her	tone	.
”	一个	故事	!	”	重复	紫色	,	和	更多的	动画片	在	她	语气	.

“一个故事！”维奥莱特重复道，语气中充满了活力。

“ [aɪ] [laɪk] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['stɔːriz] .

“	I	like	listening	to	stories	.
”	我	喜欢	聆听	到	故事	.

我喜欢听故事。

[tel] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] , [pliːz] , ['wɪni] . ”

Tell	me	the	story	,	please	,	Winnie	.	”
告诉	我	这	故事	,	请	,	温妮	.	”

温妮，请你把故事讲给我听。

“ [aɪ] [wɪl] [suːn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [dɑːrk] .

“	I	will	soon	,	when	it	gets	dark	.
”	我	将要	很快	,	什么时候	它	获得	黑暗的	.

“天黑以后，我很快就会去。”

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [bɑːks] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnər] ,

I	want	you	to	look	in	that	box	there	in	the	corner	,
我	想	你	到	看	在	那	盒子	那里	在	这	角落	,

请你看一下角落里的那个盒子，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	see	if	you	like	the	things	in	it	.
和	看	如果	你	喜欢	这	事物	在	它	.

看看你是否喜欢里面的东西。

” ['vaɪələt] [went] ['iːgərli] [tuː; tə] [wɜːrk] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɪd] ,

”	Violet	went	eagerly	to	work	,	lifting	the	lid	,
”	紫色	去	急切地	到	工作	,	举重	这	盖	,

“维奥莱特兴致勃勃地开始工作，掀开了盖子，

[ænd; ənd] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɑːrslz] [dɪs'kləuzd] [tuː; tə] [vjuː] .

and	carefully	examining	each	of	the	parcels	disclosed	to	view	.
和	小心	检查	每个	的	这	包裹	披露	到	看法	.

并仔细检查每一块公开展示的地块。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] , ['ræptʃərəs] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .

As	she	did	so	,	rapturous	exclamations	of	delight	escaped	her	.
作为	她	做过	所以	,	欣喜若狂	感叹词	的	喜	逃脱	她	.

她这样做的时候，不禁发出欣喜若狂的惊叹声。

['winifrid] [hæd; həd]['teɪkən] [greɪt] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tɔɪz] [ænd; ənd] [bʊks]
Winifred had taken great pains with her selection of toys and books
温妮弗雷德 有 已采取 伟大的 疼痛 和 她 选择 的 玩具 和 图书
[ænd; ənd] ['prɪti] ['traɪfəlz] .
and pretty trifles .
和 漂亮的 琐事 .

温妮弗雷德在挑选玩具、书籍和精美小玩意儿方面非常用心。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][bɑːks][æz; əz]['vaɪələt][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] ['eni] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ]
Such a box as Violet was now examining would have filled any child with
这样的 一个 盒子 作为 紫色 曾是 现在 检查 会 有 已填 任何 孩子 和
[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

像维奥莱特现在正在查看的这种盒子，会让任何一个孩子都欣喜不已。

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['vaɪələt] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['treʒərz] ,
Poor little Violet , who had always suffered from a lack of childish treasures ,
贫穷的 小的 紫色 , WHO 有 总是 遭受 从 一个 缺少 的 幼稚 宝藏 ,
[kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ɪ'nʌf] ,
could not say enough ,
可以 不是 说 足够的 ,

可怜的小维奥莱特，从小就缺少童年的乐趣，她怎么也说不出话来。

[nɔːr][əd'maɪər] [ɪ'nʌf] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ekstəsi] .
nor admire enough ; she was in a perfect ecstasy .
也不 钦佩 足够的 ; 她 曾是 在 一个 完美的 狂喜 .

她既不钦佩也不失望；她完全沉浸在极乐之中。

“ [oʊ] , ['wɪni] , [haʊ] ['lʌvli] !
“ Oh , Winnie , how lovely !
“ 哦 , 温妮 , 如何 迷人的 !

“哦，温妮，真可爱！”

[wʌt] ['pɜːrfɪktli] [swiːt] [θɪŋz] !
What perfectly sweet things !
什么 完美 甜的 事物 !

多么甜蜜的东西啊!

[oʊ] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['lʌvli]
Oh , I never saw such a lot of lovely
哦 , 我 绝不 锯 这样的 一个 很多 的 迷人的

哦，我从未见过这么多可爱的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[tɔɪz] !
toys !
玩具 !

玩具!

[ðæt] [dɑːl] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
That doll is just a darling !
那 玩具娃娃 是 只是 一个 亲爱的 !

那个娃娃真是太可爱了!

[oʊ] ! [huː'evər] [dɪd] [send] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [bɑːks] ? ”
Oh ! whoever did send you such a splendid box ? ”
哦 ! 谁 做过 发送 你 这样的 一个 灿烂 盒子 ? ”

哦！是谁送你这么精美的盒子呢?

“ ['noʊbɑ:di] [sent] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , ” ['ænsər] ['winifrid] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

“	Nobody	sent	it	to	me	,	”	answered	Winifred	,	with	a	little	smile	.
“	无人	发送	它	到	我	,	”	回答	温妮弗雷德	,	和	一个	小的	微笑	.

“没人寄给我，”温妮弗雷德笑着回答道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [send] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] — [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .

“	I	am	going	to	send	it	to	a	little	girl	—	a	friend	of	mine	.
“	我	是	去	到	发送	它	到	一个	小的	女孩	—	一个	朋友	的	矿	.

“我要把它寄给我的一个小女孩——我的一个朋友。”

” ['vaɪələt] [wʌz; wəz] [ri'pleisin] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [bɑ:ks] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] , ['dʒent(ə)l] ['fɪŋgərz] .

”	Violet	was	replacing	the	things	in	the	box	with	careful	,	gentle	fingers	.
”	紫色	曾是	替换	这	事物	在	这	盒子	和	小心	,	温和的	手指	.

“维奥莱特正用小心翼翼、轻柔的手指将盒子里的东西放回原处。”

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ræpt] [ʌp] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [dɑ:l] [ɪn] [ɪts] ['peɪpər] ,

She	gave	a	little	sigh	as	she	wrapped	up	the	beautiful	doll	in	its	paper	,
她	给予	一个	小的	叹	作为	她	包装	向上	这	美丽的	玩具娃娃	在	它是	纸	,

她轻轻叹了口气，用包装纸把漂亮的娃娃包了起来。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [kɪs] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [hɪd] [ɪts] ['prɪti] [feɪs] .

and	gave	it	one	little	kiss	before	she	hid	its	pretty	face	.
和	给予	它	一	小的	吻	前	她	隐藏	它是	漂亮的	脸	.

她轻轻地吻了一下它，然后藏起了它漂亮的脸蛋。

['winifrid] [hɜ:rd] [bəuθ] [ðə; ði] [saɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪs] .

Winifred	heard	both	the	sigh	and	the	kiss	.
温妮弗雷德	听到	两个都	这	叹	和	这	吻	.

温妮弗雷德既听到了叹息声，也听到了吻声。

“ [haʊ] [pli:zd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [wɪl] [bi:; bi] ! ” [sed] ['vaɪələt] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bɑ:ks] - [lɪd]

“	How	pleased	the	little	girl	will	be	!	”	said	Violet	,	as	she	closed	the	box	-	lid
“	如何	高兴	这	小的	女孩	将要	是	!	”	说	紫色	,	作为	她	关闭	这	盒子	-	盖

['lɪŋgərɪŋli] .

lingeringly	.
久久地	.

“小女孩一定会很高兴的！”维奥莱特说着，慢吞吞地合上了盒子盖。

“ [aɪ] [hoʊp] [ʃi:; ʃi] [wɪl] .

“	I	hope	she	will	.
“	我	希望	她	将要	.

我希望她能做到。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [tɔɪz] ;

I	don't	think	she	has	a	great	many	toys	;
我	不	思考	她	有	一个	伟大的	许多	玩具	;

我觉得她玩具不多；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [fɑ:nd] [ʌv; əv] ['dɑ:lz] [ænd; ənd] ['pʌzlz] [ænd; ənd] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] . ”

and	she	is	fond	of	dolls	and	puzzles	and	fairy	tales	.	”
和	她	是	喜爱	的	娃娃	和	谜题	和	仙女	故事	.	”

她喜欢玩偶、拼图和童话故事。

“ [laɪk] [ˌem 'i:] , ” ['vaɪələt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [tʃekt] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd]

“	Like	me	,	”	Violet	was	just	going	to	say	;	but	she	checked	herself	,	and
“	喜欢	我	,	”	紫色	曾是	只是	去	到	说	;	但	她	已检查	她自己	,	和

[sed] [ɪn'sted] ,

said	instead	,
说	反而	,

“像我一样，”维奥莱特正要说；但她止住了话头，改口说道：

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] ?
“ Does she ?
“ 做 她 ?

“她真的会这样吗？”

[haʊ] [pliːzd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ! ”
How pleased she will be ! ”
如何 高兴 她 将要 是 ! ”

她该有多高兴啊！

“ [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] . ”
“ I hope she will . ”
“ 我 希望 她 将要 . ”

“我希望她能做到。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ; [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] .
“ Of course she will ; she must be .
“ 的 课程 她 将要 ; 她 必须 是 .

“她当然会；她必须会。”

[duː] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? ”
Do I know her ? ”
做 我 知道 她 ? ”

我认识她吗?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ?
“ Do you like her ?
“ 做 你 喜欢 她 ?

你喜欢她吗?

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] ? ”
Is she a nice little girl ? ”
是 她 一个 好的 小的 女孩 ? ”

她是个乖巧的小女孩吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . ”
“ I think so . ”
“ 我 思考 所以 . ”

“我也这么认为。”

“ [wʌt] [ɪz] [hɜːr; hər] [neɪm] ?
“ What is her name ?
“ 什么 是 她 姓名 ?

她叫什么名字?

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 95]
” [页 -]

“[第 95 页]

“ [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [ˈvaɪələt] .
“ Her name is Violet .
“ 她 姓名 是 紫色 .

“她的名字叫维奥莱特。”

” [ˈvaɪələt] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʒʌmp] [ðæt] [ˈwinifrid] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˈlæfɪŋ] .
” Violet gave such a jump that Winifred could not help laughing .
“ 紫色 给予 这样的 一个 跳 那 温妮弗雷德 可以 不是 帮助 笑 .

“维奥莱特吓得跳了起来，温妮弗雷德忍不住笑了起来。”

“ [jes] , ['vaɪ, 'viː] [dɪr] , [ðə; ði][bɑːks][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Yes	,	Vi	dear	,	the	box	is	for	you	if	you	will	have	it	,
”	是的	,	维	亲爱的	,	这	盒子	是	为了	你	如果	你	将要	有	它	,

“是的，薇亲爱的，如果你愿意的话，这个盒子是给你的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

and	you	are	to	take	it	home	with	you	to	-	night	.
和	你	是	到	拿	它	家	和	你	到	-	夜晚	.

你今晚要把它带回家。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm] ['getɪŋ] [tuː] [oʊld] [naʊ] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər]['dɑːlz][ænd; ənd] [tɔɪz] , [ænd; ənd] [ðen] —

You	see	,	I'm	getting	too	old	now	to	care	for	dolls	and	toys	,	and	then	—
你	看	,	我是	获得	也	老的	现在	到	关心	为了	娃娃	和	玩具	,	和	然后	—

[ænd; ənd] [ðen] — [wel] ,

and	then	—	Well	,
和	然后	—	出色地	,

你看，我现在年纪大了，没力气照顾娃娃和玩具了，然后——然后——嗯，

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv]

I	thought	perhaps	you	would	like	them	,	and	I	should	like	you	to	have
我	想法	也许	你	会	喜欢	他们	,	和	我	应该	喜欢	你	到	有

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我想你或许会喜欢它们，我也希望你能拥有它们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

because	I	have	been	fond	of	them	,	and	I	know	you	will	take	care	of
因为	我	有	到过	喜爱	的	他们	,	和	我	知道	你	将要	拿	关心	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因为我一直很喜欢它们，而且我知道你会好好照顾它们。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][bɑːks][ɪz] [jɔːrz] [naʊ] .

And	so	the	box	is	yours	now	.
和	所以	这	盒子	是	你的	现在	.

所以，这个盒子现在归你了。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['vaɪələt][kʊd; kəd] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [nuːz] ,

”	It	was	some	time	before	Violet	could	really	believe	the	wonderful	news	,
”	它	曾是	一些	时间	前	紫色	可以	真的	相信	这	精彩的	消息	,

“过了好一会儿，维奥莱特才真正相信这个好消息。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θæŋk] ['winifrid] [ɪ'nʌf] .

and	then	it	seemed	as	if	she	could	not	thank	Winifred	enough	.
和	然后	它	似乎	作为	如果	她	可以	不是	感谢	温妮弗雷德	足够的	.

然后，她似乎怎么也表达不了对温妮弗雷德的感激之情。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] ,

She	kissed	her	and	hugged	her	,
她	亲吻	她	和	拥抱	她	,

她亲吻了她，拥抱了她。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ɪn] ['evri] [wei] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;

and	showed	in	every	way	in	her	power	how	delighted	she	was	;
和	显示	在	每一个	方式	在	她	力量	如何	高兴极了	她	曾是	;

她竭尽所能地表现出她的喜悦之情；

[ænd; ənd] ['winifrid] [felt] ['veri] [glæd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]

and	Winifred	felt	very	glad	she	had	thought	of	a	way	to	make	her	little
和	温妮弗雷德	毛毡	非常	高兴的	她	有	想法	的	一个	方式	到	制作	她	小的

[frend] [soʊ] ['hæpi] .

friend	so	happy	.
朋友	所以	快乐的	.

温妮弗雷德非常高兴自己想到了一个让她的小朋友如此开心的办法。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['wɪni] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , " [sed] ['vaɪələt] ,

"	You	are	the	dearest	Winnie	in	the	world	,	"	said	Violet	,
"	你	是	这	亲爱的	温妮	在	这	世界	,	"	说	紫色	,

“你是世界上最亲爱的温妮，”维奥莱特说。

['nestlɪŋ] [kloʊz] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət][læst] .

nestling	close	up	to	her	at	last	.
雏鸟	关闭	向上	到	她	在	最后的	.

终于依偎在她身边了。

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t] .

"	I	love	you	a	whole	lot	.
"	我	爱	你	一个	所有的	很多	.

我非常爱你。

" [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔ:z] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['goʊɪŋ]

"	And	by	-	and	-	by	she	added	,	after	a	little	pause	,	"	You	are	not	going
"	和	经过	-	和	-	经过	她	额外	,	后	一个	小的	暂停	,	"	你	是	不是	去

[ə'weɪ] ['eniwer] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ,

away	anywhere	,	are	you	,
离开	任何地方	,	是	你	,

“过了一会儿，她停顿了一下，又补充道：‘你哪儿也不去，对吧？’”

['wɪni] ? "

Winnie	?	"
温妮	?	"

温妮?

" [aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] , " ['ænsər] ['winifrid] ['sloʊli] .

"	I	don't	quite	know	,	"	answered	Winifred	slowly	.
"	我	不	相当	知道	,	"	回答	温妮弗雷德	缓慢地	.

“我不太清楚，”温妮弗雷德缓缓回答道。

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

"	What	makes	you	think	so	?
"	什么	制作	你	思考	所以	?

你为什么这么认为?

" [ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	96	]
"	[	页	-	]

“[第 96 页]

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] ['pɑ:pə][ænd; ənd] ['mæmə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

"	I	thought	I	heard	papa	and	mamma	say	something	like	it	—	something	about
"	我	想法	我	听到	爸爸	和	妈妈	说	某物	喜欢	它	—	某物	关于

[haʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [mɪst] — [haʊ] ['sɑ:ri] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] [wen] [ju:; jʊ][hæd; həd] [gɔ:n] .

how	you	would	be	missed	—	how	sorry	people	would	be	when	you	had	gone	.
如何	你	会	是	错过	—	如何	对不起	人们	会	是	什么时候	你	有	已消失	.

“我好像听爸爸妈妈说过类似的话——说你会被大家想念——说你走了之后人们会多么难过。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , ['wɪni] .

I	could	not	be	quite	sure	,	but	I	thought	they	were	talking	about	you	,	Winnie	.
我	可以	不是	是	相当	当然	,	但	我	想法	他们	是	说	关于	你	,	温妮	.

我不太确定，但我认为他们是在说你，温妮。

[wen] [aɪ] [æskt] ['mæmə] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ,

When	I	asked	mamma	she	would	not	tell	me	,
什么时候	我	问	妈妈	她	会	不是	告诉	我	,

我问妈妈，她却不肯告诉我。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sʌmhaʊ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['wɪni] ? ”

but	I	thought	she	looked	somehow	as	if	it	was	true	;	is	it	,	Winnie	?	”
但	我	想法	她	看起来	不知何故	作为	如果	它	曾是	真的	;	是	它	,	温妮	?	”

但我总觉得她看起来好像是真的；是吗，温妮?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['vaɪ, 'viː] ; ['noʊbɑːdi][hæz; həz] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	I	don't	know	,	Vi	;	nobody	has	said	anything	to	me	.
“	我	不	知道	,	维	;	无人	有	说	任何事物	到	我	.

“我不知道，薇；没有人跟我说过什么。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ]['fænsi][pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] ['sʌmwer] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] . ”

Sometimes	I	fancy	perhaps	I	am	going	somewhere	,	but	I	don't	know	.	”
有时	我	想要	也许	我	是	去	某处	,	但	我	不	知道	.	”

有时我觉得自己或许要去某个地方，但我不知道。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] ? ” [æskt] ['vaɪ, 'viː][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

“	Would	you	like	to	go	?	”	asked	Vi	with	interest	.
“	会	你	喜欢	到	去	?	”	问	维	和	兴趣	.

“你想去吗？”薇饶有兴趣地问道。

“ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] [tuː; tə][goʊ] ?

“	Will	it	make	you	quite	well	again	to	go	?
“	将要	它	制作	你	相当	出色地	再次	到	去	?

“去一趟就能让你完全康复吗？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ?

Do	you	know	where	you	are	going	?
做	你	知道	在哪里	你	是	去	?

你知道你要去哪里吗?

” ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

”	Twilight	had	crept	into	the	room	,
”	暮	有	悄悄地爬	进入	这	房间	,

暮色悄然降临房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['faɪərlaɪt] [meɪd] ['flɪkərɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz]

and	the	dancing	firelight	made	flickering	lights	and	shadows	upon	the	walls
和	这	跳舞	火光	制成	闪烁	灯	和	阴影	之上	这	墙壁

[ænd; ənd] [loʊ] ['siːlɪŋ] .

and	low	ceiling	.
和	低的	天花板	.

跳跃的火光在墙壁和低矮的天花板上投下闪烁的光影。

['winifrid] [held] ['vaɪ.ə.ləts][wɔːrm][hænd][ɪn][hɜːrz] ,

Winifred	held	Violet's	warm	hand	in	hers	,
温妮弗雷德	握住	紫罗兰的	温暖的	手	在	她的	,

温妮弗雷德握着维奥莱特温暖的手，

[ænd; ənd] [spoʊk] [mɔːr] ['pleɪnli] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

and	spoke	more	plainly	to	her	than	she	had	ever	done	before	.
和	辐	更多的	显然	到	她	比	她	有	曾经	完毕	前	.

她和她说话的语气比以往任何时候都更加直白。

“ ['vaɪ, 'viː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , “ [juː; jʊ][wəʊnt][kraɪ] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? ”

“	Vi	,	”	she	said	gently	,	“	you	won't	cry	if	I	tell	you	?	”
“	维	,	”	她	说	轻轻地	,	“	你	惯于	哭	如果	我	告诉	你	?	”

“薇，”她温柔地说，“如果我告诉你，你不会哭吧？”

" [noʊ] , ['wɪni] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
" No , Winnie ; why should I ?
" 不 , 温妮 ; 为什么 应该 我 ?

"不，温妮；我为什么要这么做？"

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌæprɪ'hensɪv] , [ænd; ənd] ['vaɪələt] [krept] ['kloʊzər] [tu:; tə]
" but the tone was a little apprehensive , and Violet crept closer to
" 但 这 语气 曾是 一个 小的 忧虑 , 和 紫色 悄悄地爬 更近 到
[hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [frend] ,
her little friend ,
她 小的 朋友 ,

但语气中带着一丝不安，维奥莱特悄悄地靠近了她的小伙伴。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
and looked into her face .
和 看起来 进入 她 脸 .

他凝视着她的脸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

" [aɪ] [θɪŋk] , ['vaɪ, 'vi:] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .
" I think , Vi , that I am going to heaven .
" 我 思考 , 维 , 那 我 是 去 到 天堂 .

"维，我觉得我要上天堂了。"

" ['vaɪələt] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [held] ['wɪnɪfrədz] [hænd] ['kloʊzər] [ænd; ənd] ['kloʊzər] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd]
" Violet started , and held Winifred's hand closer and closer , in a frightened
" 紫色 开始 , 和 握住 温妮弗雷德的 手 更近 和 更近 , 在 一个 害怕
[wei] .
way .
方式 .

"维奥莱特吓了一跳，惊恐地将温妮弗雷德的手越握越近。

" [oʊ] [noʊ] , [noʊ] , ['wɪni] !
" Oh no , no , Winnie !
" 哦 不 , 不 , 温妮 !

"哦不，不，温妮！"

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [mi:n] [ðæt] !
you can't mean that !
你 不能 意思是 那 !

你不可能这么想吧!

[oʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [soʊ] ['dredf(ə)l] ! "
Oh no , it can't be so dreadful ! "
哦 不 , 它 不能 是 所以 可怕 ! "

"哦，不，不至于这么可怕吧！"

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['dredf(ə)l] , ['vaɪ, 'vi:] .
" It isn't dreadful , Vi .
" 它 不是 可怕 , 维 .

"这并不可怕，薇。"

['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ['kudnt] [bi:; bi] ['dredf(ə)l] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Going to heaven couldn't be dreadful , you know .
去 到 天堂 不能 是 可怕 , 你 知道 .

你知道，上天堂肯定不会是什么可怕的事。

" ['vaɪələt] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" Violet made no answer .
" 紫色 制成 不 回答 .

维奥莱特没有回答。

" [aɪ] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [nɜ:rs] [tu:; tə][ə; eɪ]['wɔ:rmər]
" I thought at first that I was only going away with nurse to a warmer
" 我 想法 在 第一的 那 我 曾是 仅有的 去 离开 和 护士 到 一个 更温暖
['kʌntri] [tu:; tə][get] [wel] [ə'gen] ,
country to get well again ,
国家 到 得到 出色地 再次 ,

"我一开始以为只是和护士一起去气候温暖的国家疗养而已，

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:lmoʊst] [ʃʊr] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hev(ə)n] [su:n] .
but now , I think — I am almost sure — that I am going to heaven soon .
但 现在 , 我 思考 — 我 是 几乎 当然 — 那 我 是 去 到 天堂 很快 .

但现在，我想——我几乎可以肯定——我很快就要上天堂了。

[dəunt][kraɪ] , ['vaɪ, 'vi:] . "
Don't cry , Vi . "
不 哭 , 维 . "

别哭，薇。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " ['sɒbd] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" Why do you think so ? " sobbed the child .
" 为什么 做 你 思考 所以 ? " 啜泣 这 孩子 .

"你为什么这么想？"孩子抽泣着问。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] , [kwaɪt] .
" I don't know if I can explain , quite .
" 我 不 知道 如果 我 能 解释 , 相当 .

"我不知道我是否能解释清楚。"

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][toʊld][ˌem 'i:] — [dʒʌst][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [telz] [ðə; ði]
It seems as if something inside told me — just as something tells the
它 似乎 作为 如果 某物 里面 讲述 我 — 只是 作为 某物 讲述 这
['swɔləuz] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][goʊ] . "
swallows when they are to go . "
燕子 什么时候 他们 是 到 去 . "

仿佛有什么东西在告诉我——就像有什么东西在告诉燕子何时该飞一样。

" [ðə; ði] ['swɔləuz] [kʌm] [bæk] , " [sed] ['vaɪələt] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [kən'vʌlsɪv] [ˌes oʊ 'bi:] .
" The swallows come back , " said Violet , with another convulsive sob .
" 这 燕子 来 后退 , " 说 紫色 , 和 其他 痉挛 哭泣 .

"燕子会回来的，"维奥莱特说着，又一阵抽泣起来。

" [jes] , " ['ænsər] ['winifrid] ['dri:mɪli] ; " [bʌt; bət] [wen] [wi:; wi][get][tu:; tə] ['hev(ə)n] , ['vaɪ, 'vi:] ,
" Yes , " answered Winifred dreamily ; " but when we get to heaven , Vi ,
" 是的 , " 回答 温妮弗雷德 梦幻般地 ; " 但 什么时候 我们 得到 到 天堂 , 维 ,

"是的，"温妮弗雷德梦呓般地回答道；"但是当我们到达天堂时，薇，

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [bæk] .
I do not think we shall want to come back .
我 做 不是 思考 我们 将 想 到 来 后退 .

我想我们不会想回来了。

" ['vaɪələt] [tʃekt] [hɜ:r; hər] [terz] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [æskt] : " [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ə'freɪd] , ['wɪni] ? "
" Violet checked her tears presently , and asked : " Aren't you afraid , Winnie ? "
" 紫色 已检查 她 眼泪 目前 , 和 问 : " 不是 你 害怕的 , 温妮 ? "

维奥莱特擦了擦眼泪，问道："温妮，你不害怕吗？"

“ [noʊ] ; [nɑːt] [naʊ] . ”
“ No ; not now . ”
“ 不 ; 不是 现在 . ”

“不，现在不行。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
“ I should be .
“ 我 应该 是 .

我应该如此。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 98]
” [页 -]

“[第 98 页]

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌns] ; [bʌt; bət] [aɪm] [soʊ] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [gɑːd] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] .
“ I was once ; but I'm so sure now that God will take care of me .
“ 我 曾是 一次 ; 但 我是 所以 当然 现在 那 上帝 将要 拿 关心 的 我 .

“我曾经是这样的；但我现在非常确信上帝会照顾我。”

[wen] [ðə; ði] [ˈswɔləuz] [goʊ] [ðeə(r)] [nɑːt] [əˈfreɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
When the swallows go they're not afraid , and they don't know where they are
什么时候 这 燕子 去 它们是 不是 害怕的 , 和 他们 不 知道 在哪里 他们 是
[ˈgoʊɪŋ] ,
going ,
去 ,

燕子飞走时并不害怕，它们也不知道要飞到哪里去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [wei] .
and they don't know the way .
和 他们 不 知道 这 方式 .

他们不知道路。

[gɑːd] [teɪks] [ker] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
God takes care of them ,
上帝 需要 关心 的 他们 ,

上帝会照顾他们。

[soʊ] [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˈbiːɪŋ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] .
so I can't help being quite sure that He will take care of me .
所以 我 不能 帮助 存在 相当 当然 那 他 将要 拿 关心 的 我 .

所以我非常确信他会照顾我。

” [ˈvaɪələt] [sæt] [ˈsaɪlənt] , [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .
” Violet sat silent , staring into the fire .
” 紫色 卫星 沉默的 , 凝视 进入 这 火 .

维奥莱特静静地坐着，凝视着火焰。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ʃiː; ʃi] [hiːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] .
By - and - by she heaved a great sigh .
经过 - 和 - 经过 她 喘息 一个 伟大的 叹 .

过了一会儿，她长叹一声。

“ [haʊ] [ˈsɑːri] [ˈevri] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] !
“ How sorry every one will be !
“ 如何 对不起 每一个 一 将要 是 !

“每个人都会感到多么遗憾啊！”

[haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [mɪs] [juː; jʊ] ! ”
How they will all miss you ! ”
如何 他们 将要 全部 错过 你 ! ”

他们都会非常想念你！

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] ? ”
“ Do you think they will ? ”
” 做 你 思考 他们 将要 ? ”

你觉得他们会吗?

“ [oʊ] [jes] .
“ Oh yes .
” 哦 是的 .

“哦是的。

[waɪ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʌvz] [juː; jʊ] , ['wɪni] .
Why everybody loves you , Winnie .
为什么 大家 爱 你 , 温妮 .

温妮，这就是大家都喜欢你的原因。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə] ['evri] [wʌn] . ”
You are so good and kind to every one . ”
你 是 所以 好的 和 种类 到 每一个 一 . ”

你对每个人都那么好、那么友善。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [nɑːt] , ” ['ænsər] ['wɪni] ['greɪvli] .
“ I'm afraid not , ” answered Winnie gravely .
” 我是 害怕的 不是 , ” 回答 温妮 严重地 .

“恐怕不行，”温妮严肃地回答道。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['pliːzɪŋ] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [ɪl] [aɪv] [gɑːt] ['veri]
“ I used to think about pleasing people , but since I've been ill I've got very
” 我 用过的 到 思考 关于 令人愉悦 人们 , 但 自从 我已经 到过 患病的 我已经 得到 非常
['selfɪʃ] ;
selfish ;
自私 ;

“我以前总是想着取悦别人，但自从生病以来，我变得非常自私；

[aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n][kaɪnd][ɔːr] ['plez(ə)nt] . ”
I did nothing for anybody , and did not try to be even kind or pleasant . ”
我 做过 没有什么 为了 任何人 , 和 做过 不是 尝试 到 是 甚至 种类 或者 令人愉快的 . ”

我没为任何人做过任何事，甚至连友善或和蔼的态度都没有。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] , ” ['ænsər] ['vaɪ, 'viː] ; “ [juː; jʊ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
“ You were ill , ” answered Vi ; “ you couldn't help it .
” 你 是 患病的 , ” 回答 维 ; “ 你 不能 帮助 它 .

“你生病了，”薇回答说，“你也没办法。”

[juː; jʊ] ['kudnt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] .
You couldn't come to see people .
你 不能 来 到 看 人们 .

你不能来看望人们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['nɔːti] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
It was very naughty of me to be cross with you .
它 曾是 非常 淘气 的 我 到 是 叉 和 你 .

我之前对你生气真是太不负责任了。

” [ə'nʌðər] ['tʃaɪldɪʃ] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] ['prɪkɪŋ] [ɪts] ['oʊnər] ,
” Another childish conscience was pricking its owner ,
” 其他 幼稚 良心 曾是 刺 它是 所有者 ,

“另一个孩子气的良心在折磨着它的主人，”

['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] ['sʌndri] [krɔːs] [wɜːrdz][ænd; ənd] [ʌn'greɪʃəs] [kəm'pleɪnts] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən]
bringing **to** **mind** **sundry** **cross** **words** **and** **ungracious** **complaints** **which** **had** **fallen**
带来 到 头脑 杂项 叉 字 和 不友善的 投诉 哪个 有 倒下
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [mʌnθs] .
from **her** **lips** **during** **the** **past** **months** **.**
从 她 嘴唇 期间 这 过去的 几个月 .

这让我想起了过去几个月里她口中说出的各种尖刻的话语和无礼的抱怨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['winifrid] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hɜːr; hər] [nɪ'glekt] [hæd; həd] [peɪnd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [frend] .
Winifred **saw** **at** **once** **that** **her** **neglect** **had** **pained** **her** **little** **friend** **.**
温妮弗雷德 锯 在 一次 那 她 忽视 有 痛苦 她 小的 朋友 .

温妮弗雷德立刻意识到，她的疏忽让她的小朋友伤心了。

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .
“ I could have asked you to come to me , ” she said quickly .
“ 我 可以 有 问 你 到 来 到 我 , ” 她 说 迅速地 .

“我本来可以让你来找我的，”她赶紧说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['nɔːti] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['noʊbɑːdi] [els] .
“ It was very naughty and selfish of me to think of nobody else .
“ 它 曾是 非常 淘气 和 自私 的 我 到 思考 的 无人 别的 .

“我当时太自私、太任性了，竟然没有想到别人。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['veri] ['sɑːri] [naʊ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['leɪzi][ænd; ənd][soʊ][ˌʌn'kaɪnd] . ”
It makes me very sorry now , that I was so lazy and so unkind . ”
它 制作 我 非常 对不起 现在 , 那 我 曾是 所以 懒惰的 和 所以 不友善 . ”

现在想想，我真是后悔莫及，我以前太懒惰、太不友善了。

“ [dəunt] , ['wɪni] ; [juː; jʊ][wəːnt, weənt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['vaɪələt] .
“ Don't , Winnie ; you weren't , ” interrupted Violet .
“ 不 , 温妮 ; 你 不是 , ” 中断 紫色 .

“别这样，温妮；你不是，”维奥莱特打断道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] [dʒʌst][æz; əz][kaɪnd][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [soʊ] .
“ And now you're just as kind as you can be — everybody says so .
“ 和 现在 你是 只是 作为 种类 作为 你 能 是 — 大家 说道 所以 .

“现在你真是个非常善良的人——大家都这么说。”

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː] — — ?
What will they do — — ?
什么 将要 他们 做 — — ?

他们会怎么做?

” ['vaɪələt] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
” Violet stopped short , the tears in her eyes .
” 紫色 停止 短的 , 这 眼泪 在 她 眼睛 .

维奥莱特突然停住脚步，眼里噙满了泪水。

['winifrid] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .
Winifred knew what she meant , and answered it .
温妮弗雷德 知道 什么 她 意思是 , 和 回答 它 .

温妮弗雷德明白了她的意思，并回答了她。

“ ['mæmə] [wɪl] [mɪs] [ˌem 'iː][moʊst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Mamma will miss me most , ” she said .
“ 妈妈 将要 错过 我 最多 , ” 她 说 .

“妈妈会最想念我，”她说。

“ ['vaɪ, 'vi:] [dɪr] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

“	Vi	dear	,	I	want	you	to	do	something	for	me	.
”	维	亲爱的	,	我	想	你	到	做	某物	为了	我	.

“亲爱的薇，我想请你帮我做件事。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [si:] ['mæmə] [æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə]

Will	you	come	to	see	mamma	as	often	as	you	can	,	and	try	to
将要	你	来	到	看	妈妈	作为	经常	作为	你	能	,	和	尝试	到

['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] ?

comfort	her	?
舒适	她	?

你会尽可能经常去看望妈妈，并尽力安慰她吗?

[ʃi:; ʃi][ɪz][fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

She	is	fond	of	you	,	and	she	will	like	it	.
她	是	喜爱	的	你	,	和	她	将要	喜欢	它	.

她很喜欢你，她会喜欢的。

[ʃi:; ʃi] ['hæznt] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

She	hasn't	another	little	girl	;	but	if	you	would	come	in	and	talk	to	her	,
她	还没有	其他	小的	女孩	;	但	如果	你	会	来	在	和	讲话	到	她	,

她没有另一个女儿；但如果你愿意进来和她谈谈，

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][bi:; bi][fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

and	tell	her	things	,	and	kiss	her	,	and	be	fond	of	her	,
和	告诉	她	事物	,	和	吻	她	,	和	是	喜爱	的	她	,

对她说些什么，亲吻她，疼爱她。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

I	am	sure	she	would	like	it	.
我	是	当然	她	会	喜欢	它	.

我相信她会喜欢的。

[ʃi:; ʃi][ɪz][fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['vaɪ, 'vi:] . ”

She	is	fond	of	you	,	Vi	.	”
她	是	喜爱	的	你	,	维	.	”

她很喜欢你，薇。

“ [aɪ] [wɪl] , ['wɪni] .

“	I	will	,	Winnie	.
”	我	将要	,	温妮	.

“我会的，温妮。”

[aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] ['mæmə] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t] .

I	love	your	mamma	a	whole	lot	.
我	爱	你的	妈妈	一个	所有的	很多	.

我非常爱你的妈妈。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [θɪŋz] .

I	should	like	to	come	and	see	her	and	tell	her	things	.
我	应该	喜欢	到	来	和	看	她	和	告诉	她	事物	.

我想去看看她，跟她说说我的想法。

[bʌt; bət][oʊ] , ['wɪni] , [aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [soʊ][sæd][ænd; ənd]

But	oh	,	Winnie	,	I	can't	bear	to	think	about	it	—	it	seems	so	sad	and
但	哦	,	温妮	,	我	不能	熊	到	思考	关于	它	—	它	似乎	所以	伤心	和

['dredf(ə)l] . ”

dreadful	.	”
可怕	.	”

哦，温妮，我简直不敢想这件事——它看起来太悲伤、太可怕了。

“ [wiː; wi][wəʊnt] [θɪŋk] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] , [nɔːr][tɔːk] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk] .

“	**We**	**won't**	**think**	**about**	**it**	,	**then**	,	**nor**	**talk**	**about**	**it**	,	**if**	**you**	**don't**	**like**	**.**
”	我们	惯于	思考	关于	它	,	然后	,	也不	讲话	关于	它	,	如果	你	不	喜欢	.

“如果你不喜欢，那我们就不去想它，也不去谈论它。”

[aɪ] [ˈhævnt] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˈenibɑːdi]

I	**haven't**	**talked**	**to**	**anybody**
我	还没有	谈话	到	任何人

我还没跟任何人说过话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**100**	**]**
[	页	-	]

[第100页]

[els] , [ˈvaɪ, ˈviː] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [wʌt] [aɪ][ˈfænsi] .

else	**,**	**Vi**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**know**	**—**	**It**	**is**	**only**	**what**	**I**	**fancy**	**.**
别的	,	维	,	和	我	不	知道	—	它	是	仅有的	什么	我	想要	.

否则，薇，我也不知道——这只是我个人的想法。

[aɪ] [meɪ] — [pərˈhæps] — [biː; bi] [rɔːŋ] .

I	**may**	**—**	**perhaps**	**—**	**be**	**wrong**	**.**
我	可能	—	也许	—	是	错误的	.

我可能——或许——错了。

” [ˈvaɪələt] [tʊk] [ˈkɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [aɪˈdiːə] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈiːgərli] [siːzd] [əˈpɑːn] .

”	**Violet**	**took**	**courage**	**from**	**this**	**idea**	**,**	**which**	**she**	**eagerly**	**seized**	**upon**	**.**
”	紫色	采取	勇气	从	这	主意	,	哪个	她	急切地	查获	之上	.

“维奥莱特从这个想法中获得了勇气，她欣然接受了这个想法。”

[ˈtʃɪldrən] [suːn] [tɜːrn][ðer; ðər][maɪndz][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [siːmz] [sæd][ɔːr][ˈpeɪnf(ə)l] .

Children	**soon**	**turn**	**their**	**minds**	**from**	**a**	**subject**	**which**	**seems**	**sad**	**or**	**painful**	**.**
孩子们	很快	转动	他们的	思想	从	一个	主题	哪个	似乎	伤心	或者	痛苦	.

孩子们很快就会把注意力从悲伤或痛苦的话题上转移开来。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ˈstɔːri] [jet] , [ˈwɪni] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [dɑːrk] [ɪˈnʌf] [naʊ] . ”

“	**You**	**have**	**not**	**told**	**me**	**your**	**story**	**yet**	**,**	**Winnie**	**;**	**and**	**it**	**is**	**quite**	**dark**	**enough**	
”	你	有	不是	讲述	我	你的	故事	然而	,	温妮	;	和	它	是	相当	黑暗的	足够的	
now	**.**	**”**																
现在	.	”																

“温妮，你还没有告诉我你的故事；而现在，它已经足够黑暗了。”

“ [jes] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][taɪm] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] - [ʃəˈreɪd] ;

“	**Yes**	**,**	**and**	**almost**	**time**	**to**	**go**	**down**	**to**	**watch**	**the**	**boys**	**'**	**charade**	**;**
”	是的	,	和	几乎	时间	到	去	向下	到	手表	这	男孩们	-	猜谜游戏	;

“是的，差不多该下去观看男孩们的闹剧了；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [ˈprɑːmɪst] ,

but	**I**	**will**	**just**	**tell**	**you**	**what**	**it**	**was**	**,**	**as**	**I**	**promised**	**,**
但	我	将要	只是	告诉	你	什么	它	曾是	,	作为	我	承诺	,

但我会按照我的承诺告诉你真相。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [θɪŋk] [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiziə] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ˈmætər] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][bɪg] [wʌnz] ,

because	**I**	**think**	**perhaps**	**it**	**would**	**be**	**easier**	**to**	**be**	**good**	**if**	**we**	**could**	**always**				
因为	我	思考	也许	它	会	是	更轻松	到	是	好的	如果	我们	可以	总是				
remember	**that**	**little**	**things**	**matter**	**just**	**as**	**much**	**as**	**big**	**ones**	**,**							
记住	那	小的	事物	事情	只是	作为	很多	作为	大的	一个	,							

因为我觉得，如果我们能始终记住小事和大事一样重要，那么做好人或许会更容易一些。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['riːəli] ['ɔːf(ə)n]['hɑːrdər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][tuː; tə][duː] .

and	are	really	often	harder	to	think	of	,	and	to	do	.
和	是	真的	经常	更难	到	思考	的	,	和	到	做	.

而且往往更难想到，也更难做到。

" ['winifrid] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [waɪlst] ['vaɪələt] ['setld] [hɜːr'self][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] .

"	Winifred	paused	a	moment	,	whilst	Violet	settled	herself	to	listen	to	the	story	.
"	温妮弗雷德	暂停	一个	片刻	,	而	紫色	定居	她自己	到	听	到	这	故事	.

温妮弗雷德停顿了一会儿，而维奥莱特则安静地听故事。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ['naɪsli] [laɪk] ['mæmə] ;

“	It	isn't	a	very	long	one	,	and	I	can't	tell	it	nicely	like	mamma	;
"	它	不是	一个	非常	长的	一	,	和	我	不能	告诉	它	很好	喜欢	妈妈	;

“这不是一个很长的故事，而且我讲不出妈妈那样好听的故事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [nuː] [kwaɪt] [wel] — [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l]

but	it	was	about	a	little	boy	whom	she	once	knew	quite	well	—	a	nice	little
但	它	曾是	关于	一个	小的	男生	谁	她	一次	知道	相当	出色地	—	一个	好的	小的

[bɔɪ] [huːm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ,

boy	whom	everybody	was	fond	of	,
男生	谁	大家	曾是	喜爱	的	,

但故事的主角是她曾经很熟悉的一个小男孩——一个人人都喜欢的可爱小男孩。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] - ['tempərd] [ænd; ənd] ['meri] .

because	he	was	so	good	-	tempered	and	merry	.
因为	他	曾是	所以	好的	-	淬火	和	欢乐	.

因为他性情温和，开朗快乐。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [fræŋk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

His	name	was	Frank	,	and	he	lived	in	a	nice	little	house	with	his	mother	,
他的	姓名	曾是	坦率	,	和	他	居住地	在	一个	好的	小的	房子	和	他的	母亲	,

他名叫弗兰克，和母亲住在一栋漂亮的小房子里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] .

and	they	were	very	happy	.
和	他们	是	非常	快乐的	.

他们非常高兴。

“ [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [wʌz; wəz]['broʊkən][ɪn][ðə; ði] [griːn] - [haʊs] .

“	One	day	a	pane	of	glass	was	broken	in	the	green	-	house	.
"	一	天	一个	窗格	的	玻璃	曾是	破碎的	在	这	绿色的	-	房子	.

“有一天，温室里的一块玻璃被打碎了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fræŋk] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]

It	was	Frank	who	had	done	it	by
它	曾是	坦率	WHO	有	完毕	它	经过

是弗兰克干的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

['æksɪdənt] , [bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['hædnt] .

accident	,	but	he	told	a	lie	,	and	said	he	hadn't	.
事故	,	但	他	讲述	一个	说谎	,	和	说	他	之前没有	.

发生了一起事故，但他撒谎说自己没有发生事故。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [toʊld][ə; eɪ][laɪ] ,

It	was	the	first	time	he	had	ever	told	a	lie	,
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	曾经	讲述	一个	说谎	,

这是他第一次说谎。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	seemed	a	very	little	one	,	and	he	didn't	think	much	about	it	.
和	它	似乎	一个	非常	小的	一	,	和	他	没有	思考	很多	关于	它	.

而且这似乎是一件很小的事，他也没太在意。

[bʌt; bət] [ðen] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][wʌn] ['stɔːri] [hiː; hi][toʊld] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ,

But	then	after	he	had	told	one	story	he	told	another	,	and	then	another	,
但	然后	后	他	有	讲述	一	故事	他	讲述	其他	,	和	然后	其他	,

但他讲完一个故事后，又讲了另一个，然后又讲了一个。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

and	at	last	his	mother	found	him	out	,
和	在	最后的	他的	母亲	成立	他	出去	,

最后他母亲还是发现了他的秘密。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [griːvd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [skuːl] .

and	was	so	shocked	and	grieved	about	it	that	she	sent	him	to	school	.
和	曾是	所以	震惊	和	伤心	关于	它	那	她	发送	他	到	学校	.

她对此感到震惊和悲痛，于是把他送去上学了。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][duː] ['betər] ;

“	For	a	little	while	he	seemed	to	do	better	;
“	为了	一个	小的	尽管	他	似乎	到	做	更好的	;

“有一段时间他的情况似乎有所好转；

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] ['lɪt(ə)l] [laɪz] [ə'gen] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

but	by	-	and	-	by	he	began	to	tell	little	lies	again	to	get	out	of	trouble	,
但	经过	-	和	-	经过	他	开始	到	告诉	小的	谎言	再次	到	得到	出去	的	麻烦	,

但过了一段时间，他又开始为了摆脱困境而说些小谎了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][bɪg][wʌnz] ,

and	then	he	told	big	ones	,
和	然后	他	讲述	大的	一个	,

然后他讲了一些大故事，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [bɪg] [bɔɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [laɪ] ,

and	a	wicked	big	boy	found	him	out	once	in	a	great	lie	,
和	一个	邪恶	大的	男生	成立	他	出去	一次	在	一个	伟大的	说谎	,

有一次，一个心机深沉的大男孩识破了他撒的一个弥天大谎。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [fræŋk] [wʊd] [nɑːt][help][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] ['wɪkɪd]

and	said	he	would	tell	of	him	if	Frank	would	not	help	him	in	some	wicked
和	说	他	会	告诉	的	他	如果	坦率	会	不是	帮助	他	在	一些	邪恶

[θɪŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] .

thing	he	wanted	to	do	.
事物	他	通缉	到	做	.

他说，如果弗兰克不帮他做他想做的某些邪恶的事情，他就会告发弗兰克。

[soʊ][fræŋk] ['prɑːmɪst] [hiː; hi] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [bɔɪ] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]

So	Frank	promised	he	would	,	and	the	big	boy	led	him	into	all	sorts	of
所以	坦率	承诺	他	会	,	和	这	大的	男生	引领	他	进入	全部	排序	的

['dredf(ə)l] ['mɪstʃɪf] ,

dreadful	mischief	,
可怕	恶作剧	,

于是弗兰克答应了，结果那个大男孩带着他做了各种各样可怕的恶作剧。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [faʊnd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['skuːlmæstər] , [ænd; ənd] [fræŋk] [wʌz; wəz]

and	at	last	it	got	found	out	by	the	schoolmaster	,	and	Frank	was
和	在	最后的	它	得到	成立	出去	经过	这	校长	,	和	坦率	曾是

[ɪk'speld] . ”

expelled	.	”
被驱逐	.	”

最后这件事还是被老师发现了，弗兰克被开除了。

“ [oʊ] ！ ” [ɪ'dʒækjə,leɪtid]['vaɪələt] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] .
“ Oh ! ” ejaculated Violet , opening her eyes wide .
“ 哦 ！ ” 射精 紫色 , 开幕 她 眼睛 宽的 .

“哦！”维奥莱特惊呼一声，睁大了眼睛。

“ [wʌt] [dɪd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [seɪ] [ðen] ？ ”
“ What did his mother say then ? ”
“ 什么 做过 他的 母亲 说 然后 ？ ”

“他母亲当时说了什么？”

“ [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] , ” ['ænsər] ['winifrid] ['greɪvli] , “ [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd]
“ His mother never saw him , ” answered Winifred gravely , “ for he was afraid
[tuː; tə][goʊ][hoʊm] ;
to go home ;
到 去 家 ;

“他的母亲从未见过他，”温妮弗雷德严肃地回答说，“因为他害怕回家；

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][led][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] , ['wɪkɪd] [laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt]
and he ran away to sea , and led a miserable , wicked life for a great
['meni] ['jɪrz] ,
many years ,
许多 年 ,

于是他逃往海上，过着悲惨邪恶的生活，长达许多年。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] [roʊt] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] ,
and never once wrote to tell his mother that he was alive ,
和 绝不 一次 写道 到 告诉 他的 母亲 那 他 曾是 活 ,

他从未写信告诉母亲他还活着。

[ɔːr] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
or what had become of him .
或者 什么 有 变得 的 他 .

或者他后来怎么样了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 102]
” [页 -]

“[第 102 页]

“ [haʊ] ['wɪkɪd] ！ ”
“ How wicked ! ”
“ 如何 邪恶 ！ ”

“太邪恶了！”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hɑːrt] ;
“ Yes , it was wicked ; and it broke his mother's heart ;
“ 是的 , 它 曾是 邪恶 ; 和 它 打破 他的 母亲的 心 ;

“是的，这很邪恶；这让他的母亲心碎；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
and when she could find out nothing about him ,
和 什么时候 她 可以 寻找 出去 没有什么 关于 他 ,

当她找不到任何关于他的信息时，

[ænd; ənd] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] [went] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [nuːz] , [ʃiː; ʃi] [gruː] ['wikər] [ænd; ənd]
and months and years went by without any news , she grew weaker and
['wikər] ,
weaker ,
较弱 ,

几个月、几年过去了，杳无音信，她的身体也越来越虚弱。

[ænd; ənd] ['sædɚ] [ænd; ənd] ['sædɚ] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi][daɪd] .

and	sadder	and	sadder	,	and	by	-	and	-	by	she	died	.
和	更悲伤	和	更悲伤	,	和	经过	-	和	-	经过	她	死亡	.

她越来越悲伤，不久便去世了。

[θɪŋk] , ['vaɪ, 'viː] , [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [toʊld] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [laɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] ,

Think	,	Vi	,	if	he	hadn't	told	that	little	lie	about	the	pane	of	glass	,
思考	,	维	,	如果	他	之前没有	讲述	那	小的	说谎	关于	这	窗格	的	玻璃	,

想想看，薇，如果他当初没有撒那个关于玻璃窗的小谎，

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [laɪ] , [pər'hæps] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [groʊn] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] . ”

or	any	other	little	lie	,	perhaps	he	might	have	grown	up	a	good	man	.	”
或者	任何	其他	小的	说谎	,	也许	他	可能	有	生长	向上	一个	好的	男人	.	”

或者其他一些小谎言，或许他就能成长为一个好人。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] , ['wɪni] ? ”

“	Is	that	the	end	of	the	story	,	Winnie	?	”
“	是	那	这	结尾	的	这	故事	,	温妮	?	”

“故事就到此结束了吗，温妮？”

“ [noʊ] , [nɑːt] [kwaɪt] ;

“	No	,	not	quite	;
“	不	,	不是	相当	;

“不，不完全是；

[fɔːr; fər] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk]

for	by	-	and	-	by	when	he	was	a	man	he	thought	he	would	go	back
为了	经过	-	和	-	经过	什么时候	他	曾是	一个	男人	他	想法	他	会	去	后退

[ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'gen] .

and	see	his	mother	again	.
和	看	他的	母亲	再次	.

他想，总有一天，当他长大成人后，他会回去再见他的母亲一面。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['veri]

He	was	poor	,	and	miserable	,	and	wicked	,	and	he	had	been	very
他	曾是	贫穷的	,	和	悲惨的	,	和	邪恶	,	和	他	有	到过	非常

[ɪl] ,

ill	,
患病的	,

他贫穷、悲惨、邪恶，而且病得很重。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [traɪ] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] [ɪf] ['oʊnli]

and	he	thought	he	would	go	back	and	try	and	be	a	good	son	if	only
和	他	想法	他	会	去	后退	和	尝试	和	是	一个	好的	儿子	如果	仅有的

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .

his	mother	would	forgive	him	.
他的	母亲	会	原谅	他	.

他心想，如果母亲能够原谅他，他就会回去努力做一个好儿子。

[wel] , [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] ,

Well	,	he	came	back	to	England	and	went	to	his	own	village	,
出色地	,	他	来了	后退	到	英格兰	和	去	到	他的	自己的	村庄	,

他回到英国后，就去了自己的村子。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [daɪd] [θruː]

and	found	that	his	mother	was	dead	,	and	that	she	had	died	through
和	成立	那	他的	母亲	曾是	死的	,	和	那	她	有	死亡	通过

[hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [kən'dʌkt] .

his	wicked	conduct	.
他的	邪恶	执行	.

他发现自己的母亲已经去世，而且是因他的恶行而死。

['noʊbɑːdi] [nuː] [fræŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [sed] [ə; eɪ]

Nobody	**knew**	**Frank**	**because**	**he**	**had**	**changed**	**so**	**much**	**,**	**and**	**nobody**	**said**	**a**
无人	知道	坦率	因为	他	有	已更改	所以	很多	,	和	无人	说	一个

[kaɪnd] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

kind	**word**	**to**	**him**	**.**
种类	单词	到	他	.

弗兰克变化太大了，没人认识他了，也没人对他说过一句好话。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

They	**did**	**not**	**know**	**him**	**,**	**though**	**he**	**knew**	**some**	**of**	**them**	**.**
他们	做过	不是	知道	他	,	尽管	他	知道	一些	的	他们	.

他们都不认识他，尽管他认识他们中的一些人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['despərət] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [hɪm'self] ;

He	**was**	**so**	**desperate**	**and**	**miserable**	**that**	**he**	**determined**	**he**	**would**	**kill**	**himself**	**;**
他	曾是	所以	绝望的	和	悲惨的	那	他	决定	他	会	杀	他自己	;

他极度绝望和痛苦，以至于决定自杀；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [krept] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

and	**in**	**the**	**evening**	**he**	**crept**	**down**	**the**	**village**	**street**	**to**	**get**	**to**	**the**	**river**	**,**
和	在	这	晚上	他	悄悄地爬	向下	这	村庄	街道	到	得到	到	这	河	,

[ænd; ənd] [hiː; hi]

and	**he**
和	他

傍晚时分，他蹑手蹑脚地沿着村里的街道走到河边，然后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**103**	**]**
[	页	-	]

[第103页]

[ment] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm'self] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [biː; bi]

meant	**to**	**shoot**	**himself**	**there**	**,**	**and**	**let**	**his**	**body**	**fall**	**into**	**the**	**water**	**and**	**be**
意思是	到	射击	他自己	那里	,	和	让	他的	身体	落下	进入	这	水	和	是

['kærid] [ə'weɪ] . ”

carried	**away**	**.**	**”**
携带	离开	.	”

他的本意是在那里开枪自杀，然后让尸体落入水中被水冲走。

“ [ænd; ənd] [dɪd] [hiː; hi] ? ” [æskt] ['vaɪ, 'viː] , [ɪn] [æn; ən] [ɔː] - [strʌk] [toʊn] .

“	**And**	**did**	**he**	**?**	**”**	**asked**	**Vi**	**,**	**in**	**an**	**awe**	**-**	**struck**	**tone**	**.**
“	和	做过	他	?	”	问	维	,	在	一个	敬畏	-	击	语气	.

“他真的做到了吗？”薇用敬畏的语气问道。

“ [noʊ] ; [fɔːr; fər] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,

“	**No**	**;**	**for**	**as**	**he**	**was**	**passing**	**down**	**the**	**street**	**he**	**passed**	**the**	**school**	**-**	**room**	**,**
“	不	;	为了	作为	他	曾是	通过	向下	这	街道	他	通过了	这	学校	-	房间	,

“不；因为他沿着街道走过时，正好经过了教室，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

and	**the**	**door**	**was**	**open**	**,**	**and**	**he**	**saw**	**that**	**the**	**room**	**was**	**full**	**of**
和	这	门	曾是	打开	,	和	他	锯	那	这	房间	曾是	满的	的

['piːp(ə)l] .

people	**.**
人们	.

门开着，他看到房间里挤满了人。

[hiː; hi] [dʒʌst] ['fænsɪd] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

He	**just**	**fancied**	**he**	**would**	**like**	**to**	**see**	**what**	**was**	**going**	**on**	**,**
他	只是	幻想	他	会	喜欢	到	看	什么	曾是	去	在	,

他只是好奇，想看看发生了什么事。

[soʊ][hiː; hi] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] ['lisnd] .

so	he	crept	into	the	porch	and	listened	.
所以	他	悄悄地爬	进入	这	门廊	和	听着	.

于是他蹑手蹑脚地走到门廊里，侧耳倾听。

[ðə; ði]['klɜːrdʒimən][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] ,

The	clergyman	was	talking	to	the	children	and	people	,
这	牧师	曾是	说	到	这	孩子们	和	人们	,

牧师正在和孩子们以及人们交谈。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;

telling	them	about	the	prodigal	son	coming	home	to	his	father	;
讲述	他们	关于	这	浪子	儿子	未来	家	到	他的	父亲	;

给他们讲述浪子回头的故事；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][dʒʌst][wʌn]['lɪt(ə)l][tekst][tuː; tə] [rɪ'membər] ,

and	then	he	said	that	he	would	give	them	just	one	little	text	to	remember	,
和	然后	他	说	那	他	会	给	他们	只是	一	小的	文本	到	记住	,

然后他说他只会给他们留下一条简短的短信让他们记住，

[θriː] ['lɪt(ə)l] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [help] [ɪf] ['evər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ]

three	little	words	which	would	always	be	a	help	if	ever	they	had	done	wrong
三	小的	字	哪个	会	总是	是	一个	帮助	如果	曾经	他们	有	完毕	错误的

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ə'freɪd] ['weðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [fə'givn] .

and	were	afraid	whether	they	could	be	forgiven	.
和	是	害怕的	无论	他们	可以	是	已原谅	.

三个简单的字，如果他们做错了事，害怕自己是否能被原谅，这三个字总能起到帮助作用。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][tekst][wʌz; wəz] - [gɑːd][ɪz] [lʌv] - — [dʒʌst] [ðæt] ;

The	little	text	was	'	God	is	Love	'	—	just	that	;
这	小的	文本	曾是	-	上帝	是	爱	-	—	只是	那	;

那句话只有一句话："上帝就是爱"——仅此而已；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [gɑːd][ænd; ənd]['gɑːdz] [lʌv] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] ,

and	he	talked	to	them	about	God	and	God's	love	so	earnestly	,
和	他	谈话	到	他们	关于	上帝	和	神的	爱	所以	切实	,

他非常认真地和他们谈论上帝和上帝的爱，

[ðæt] [pʊr] [fræŋk] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [plæn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['lisnd] [fɔːr; fər]

that	poor	Frank	forgot	all	about	the	wicked	plan	in	his	head	,	and	listened	for
那	贫穷的	坦率	忘了	全部	关于	这	邪恶	计划	在	他的	头	,	和	听着	为了

['evri] [wɜːrd] ;

every	word	;
每一个	单词	;

可怜的弗兰克完全忘记了脑海中的邪恶计划，认真地听着每一个字；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['kraɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] ['wɪkɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd]

and	he	could	not	help	crying	as	he	thought	how	wicked	he	was	and
和	他	可以	不是	帮助	哭泣	作为	他	想法	如何	邪恶	他	曾是	和

[haʊ] [gʊd] [gɑːd][wʌz; wəz] ,

how	good	God	was	,
如何	好的	上帝	曾是	,

他想到自己是多么邪恶，上帝是多么仁慈，就忍不住哭了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [krept] [ə'weɪ] [tuː; tə][kraɪ] [ˌaʊt'saɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [keɪm] [aʊt] ,

and	he	crept	away	to	cry	outside	;	and	when	the	clergyman	came	out	,
和	他	悄悄地爬	离开	到	哭	外部	;	和	什么时候	这	牧师	来了	出去	,

于是他偷偷溜到外面哭了起来；当牧师出来的时候，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

he	saw	him	sitting	on	the	ground	,
他	锯	他	坐着	在	这	地面	,

他看见他坐在地上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	he	went	and	spoke	to	him	and	found	out	who	he	was	.
和	他	去	和	辐	到	他	和	成立	出去	WHO	他	曾是	.

于是他走上前去和他交谈，弄清楚了他是谁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɜːrdʒimən]

And	the	clergyman
和	这	牧师

还有那位牧师

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['fræŋks] ['mʌðər] [ænd; ənd][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]

had	been	a	friend	of	Frank's	mother	and	had	known	him	when	he
有	到过	一个	朋友	的	弗兰克的	母亲	和	有	已知	他	什么时候	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ;

was	a	boy	;
曾是	一个	男生	;

曾是弗兰克母亲的朋友，在弗兰克还是个孩子的时候就认识他了；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mʌni] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [left]

and	he	was	taking	care	of	some	money	which	the	mother	had	left
和	他	曾是	采取	关心	的	一些	钱	哪个	这	母亲	有	左边

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [keɪs] [hiː; hi] ['evər] [keɪm] [bæk] .

for	him	in	case	he	ever	came	back	.
为了	他	在	案件	他	曾经	来了	后退	.

他还保管着母亲留给他的一笔钱，以防他回来。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [tʊk] [fræŋk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

And	so	he	took	Frank	home	with	him	,
和	所以	他	采取	坦率	家	和	他	,

于是他把弗兰克带回了家。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

and	talked	to	him	and	comforted	him	and	helped	him	to	be	a
和	谈话	到	他	和	安慰	他	和	帮助	他	到	是	一个

[gʊd] [mæn] ;

good	man	;
好的	男人	;

与他交谈，安慰他，帮助他成为一个好人；

[ænd; ənd] [fræŋk] [traɪd] ['veri] [hɑːrd] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] [wɜːrdz] ,

and	Frank	tried	very	hard	,	and	always	thought	of	the	three	little	words	,
和	坦率	尝试	非常	难的	,	和	总是	想法	的	这	三	小的	字	,

弗兰克非常努力，并且始终牢记着那三个字：

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi][dɪd] [groʊ] [tuː; tə] [lʌv] [gɑːd][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn]

and	by	-	and	-	by	he	did	grow	to	love	God	and	to	be	a	good	man
和	经过	-	和	-	经过	他	做过	生长	到	爱	上帝	和	到	是	一个	好的	男人

,

,

,

渐渐地，他开始爱上帝，并成为一个好人。

[ænd; ənd] ['mæmə] [noʊz] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] .

and	mamma	knows	him	now	,	and	says	he	is	very	kind	and	good	.
和	妈妈	知道	他	现在	,	和	说道	他	是	非常	种类	和	好的	.

妈妈现在认识他了，说他非常善良友好。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv] ['telɪŋ] ['piːp(ə)l] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ;

And	he	is	never	tired	of	telling	people	how	important	little	things	are	;
和	他	是	绝不	疲劳的	的	讲述	人们	如何	重要的	小的	事物	是	;

他总是乐此不疲地告诉人们小事有多么重要;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪ] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] ,

because	it	was	just	a	little	lie	which	began	all	his	wickedness	,
因为	它	曾是	只是	一个	小的	说谎	哪个	开始	全部	他的	邪恶	,

因为那只是一个小小的谎言，却开启了他所有的罪恶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn]['lɪt(ə)l][tekst][ʌv; əv] [θriː] ['lɪt(ə)l][wɜːrdz] [wɪtʃ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

and	it	was	one	little	text	of	three	little	words	which	stopped	him	from
和	它	曾是	一	小的	文本	的	三	小的	字	哪个	停止	他	从

['kɪlɪŋ] [hɪm'self] ,

killing	himself	,
杀	他自己	,

正是这短短三个字的短信阻止了他自杀。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [ə'gen] . ”

and	made	him	try	to	be	a	good	man	again	.	”
和	制成	他	尝试	到	是	一个	好的	男人	再次	.	”

并让他努力重新做一个好人。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] ['stɔːri] , ” [sed] ['vaɪələt] .

“	That	is	a	nice	story	,	”	said	Violet	.
”	那	是	一个	好的	故事	,	”	说	紫色	.

“那真是个好故事，”维奥莱特说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][hiː; hi][gɑːt] [gʊd] [æt; ət][læst] . ”

“	I	am	so	glad	he	got	good	at	last	.	”
”	我	是	所以	高兴的	他	得到	好的	在	最后的	.	”

“我真高兴他终于康复了。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] - [gɑːd][ɪz] [lʌv] , -

“	I	am	so	glad	that	'	God	is	Love	,	'
”	我	是	所以	高兴的	那	-	上帝	是	爱	,	-

“我很高兴‘上帝就是爱’这句话说得通。”

” [sed] ['wɪni] .

”	said	Winnie	.
”	说	温妮	.

“温妮说道。”

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ]['nevər][tuː; tə][duː]['lɪt(ə)l] ['nɔːti] [θɪŋz] [ə'gen] , ” ['ædɪd] ['vaɪələt] ;

“	I	will	try	never	to	do	little	naughty	things	again	,	”	added	Violet	;
”	我	将要	尝试	绝不	到	做	小的	淘气	事物	再次	,	”	额外	紫色	;

“我以后再也不会做那些淘气的小事了，”维奥莱特补充道;

“ [aɪ] [miːn] [aɪ] [wɪl] [traɪ] ['nevər] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm]['lɪt(ə)l][ɔːr] [θɪŋk] [ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] ['eni] [mɔːr] .

“	I	mean	I	will	try	never	to	call	them	little	or	think	them	little	any	more	.
”	我	意思是	我	将要	尝试	绝不	到	称呼	他们	小的	或者	思考	他们	小的	任何	更多的	.

“我的意思是，我以后再也不会叫他们小孩子，也不会再把他们看作小孩子了。”

” [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]['eni] [lɔːŋgər] ,

”	They	had	not	time	to	discuss	the	subject	any	longer	,
”	他们	有	不是	时间	到	讨论	这	主题	任何	更长	,

他们没有时间再继续讨论这个问题了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [tel]

for	the	boys	came	rushing	up	to	tell
为了	这	男孩们	来了	匆忙	向上	到	告诉

男孩们冲过来告诉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[ðæt] [ðə; ði] [ʃə'reɪd] [wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz]
that the charade was just going to begin , and that their presence was
那 这 猜谜游戏 曾是 只是 去 到 开始 , 和 那 他们的 在场 曾是
[ri'kwestid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
requested for the occasion .
请求 为了 这 场合 .

这场闹剧才刚刚开始，他们的出席是应邀而来。

[ðə; ði] ['æktɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['fʌni] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .
The acting was very funny and amusing , and the boys did it very well .
这 表演 曾是 非常 有趣的 和 有趣 , 和 这 男孩们 做过 它 非常 出色地 .

表演非常滑稽有趣，男孩们演得也非常好。

['winifrid] [ænd; ənd]['vaɪələt] [læft] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd][ɔːl] [greɪv] [θɔːts] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Winifred and Violet laughed heartily , and all grave thoughts seemed for the
温妮弗雷德 和 紫色 笑了 衷心地 , 和 全部 严重 想法 似乎 为了 这
[taɪm] [kwaɪt] ['drɪvn] [ə'weɪ] .
time quite driven away .
时间 相当 驱动 离开 .

温妮弗雷德和维奥莱特开怀大笑，所有的严肃想法似乎暂时都被驱散了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['krækərz] [wɜːr; wər] [pʊld] [ænd; ənd]
Then came the supper in the dining - room , and crackers were pulled and
然后 来了 这 晚餐 在 这 用餐 - 房间 , 和 饼干 是 拉 和
[dʒoʊks] [krækt] ,
jokes cracked ,
笑话 裂纹 ,

然后大家在餐厅吃晚饭，拉饼干，讲笑话。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['veri] ['meri] [ænd; ənd] [geɪ] .
and everybody was very merry and gay .
和 大家 曾是 非常 欢乐 和 同性恋 .

大家都非常开心快乐。

['winifrid] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;
Winifred was quite the queen of the night ;
温妮弗雷德 曾是 相当 这 女王 的 这 夜晚 ;

温妮弗雷德真是夜之女王；

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [hiːpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]
and so much attention was heaped upon her that she hardly knew how to
和 所以 很多 注意力 曾是 堆积如山 之上 她 那 她 几乎 知道 如何 到
[rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
respond to it all .
回应 到 它 全部 .

她受到了如此多的关注，以至于她几乎不知道该如何回应。

['mɪstər] . ['dɪgbi] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [let] [ɔːf] [ðə; ði]['faɪərwɜːrks] [læst] [θɪŋ] ,
Mr . Digby and Charley let off the fireworks last thing ,
先生 . 迪格比 和 查理 让 离开 这 烟花 最后的 事物 ,

迪格比先生和查理在最后燃放了烟花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [geɪv] [greɪt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] .

and	the	exhibition	gave	great	delight	to	the	whole	party	.
和	这	展览	给予	伟大的	喜	到	这	所有的	派对	.

这次展览给所有来宾带来了极大的乐趣。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['iːvnɪŋ] ,

Everybody	agreed	that	it	had	been	a	splendid	evening	,
大家	同意	那	它	有	到过	一个	灿烂	晚上	,

大家都一致认为那是一个美好的夜晚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [droʊv] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [wæ^ə'net] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['spɪrɪts] ,

and	the	guests	drove	away	in	the	big	waggonette	in	the	highest	spirits	,
和	这	客人	驾驶	离开	在	这	大的	马车	在	这	最高	烈酒	,

客人们兴高采烈地乘坐大篷车离开了。

['vaɪələt][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg][bɑːks] [seɪf] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] .

Violet	at	the	far	end	with	the	big	box	safe	under	her	feet	.
紫色	在	这	远的	结尾	和	这	大的	盒子	安全的	在下面	她	脚	.

维奥莱特站在最远处，大箱子稳稳地放在她脚下。

['winifrid] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃeltərd] [nʊk] [baɪ][ðə; ði][hɔːl] - ['wɪndoʊ] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [draɪv] [ə'weɪ] ,

Winifred	,	from	her	sheltered	nook	by	the	hall	-	window	,	watched	the	carriage	drive	away	,
温妮弗雷德	,	从	她	避难所	角落	经过	这	大厅	-	窗户	,	观看	这	运输	驾驶	离开	,

温妮弗雷德躲在大厅窗边的隐蔽角落里，望着马车驶离。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] - [ˌfer'wel] [tʃɪr] ;

and	kissed	her	hand	in	answer	to	the	boys	'	farewell	cheer	;
和	亲吻	她	手	在	回答	到	这	男孩们	-	告别	欢呼	;

男孩们欢呼着告别，她吻了吻她的手以示回应；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [peɪl] [feɪs] .

then	she	turned	away	with	a	grave	smile	on	her	little	pale	face	.
然后	她	转向	离开	和	一个	严重	微笑	在	她	小的	苍白	脸	.

然后她转过身去，苍白的小脸上带着一丝严肃的微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [pliːzd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	think	they	were	all	pleased	,	”	she	said	.
“	我	思考	他们	是	全部	高兴	,	”	她	说	.

“我想他们都很满意，”她说。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][naɪs] [bɔɪz] , ['tʃɑːrli] .

“	They	are	nice	boys	,	Charley	.
“	他们	是	好的	男孩们	,	查理	.

“他们都是很好的孩子，查理。”

[aɪ] ['wʌndər] [aɪ] ['nevər] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔːr] . ”

I	wonder	I	never	wanted	them	to	come	before	.	”
我	想知道	我	绝不	通缉	他们	到	来	前	.	”

我以前从来没想过让他们来。

“ [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] ['ɔːf(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] , ” [sed] ['rɔnəld] , ['iːgərli] .

“	They	can	come	often	if	you	like	them	,	”	said	Ronald	,	eagerly	.
“	他们	能	来	经常	如果	你	喜欢	他们	,	”	说	罗纳德	,	急切地	.

“如果你喜欢他们，他们可以经常来，”罗纳德热情地说。

“ [ðeɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [brɪk] .
“ They liked it awfully , and they all said you were a brick .
“ 他们 喜欢 它 非常 , 和 他们 全部 说 你 是 一个 砖 .

“他们非常喜欢，他们都说你像块砖头一样。”

[ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [aɪm] [ʃʊr] .
They will come as often as you like , I'm sure .
他们 将要 来 作为 经常 作为 你 喜欢 , 我是 当然 .

我相信他们会按照你的意愿经常来。

” ['winifrid] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” Winifred smiled a little .
” 温妮弗雷德 微笑 一个 小的 .

温妮弗雷德微微一笑。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [kʌm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sloʊli] .
“ I should like to think they would often come , ” said she , slowly .
“ 我 应该 喜欢 到 思考 他们 会 经常 来 , ” 说 她 , 缓慢地 .

“我希望他们会经常来，”她缓缓说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['mæmə] ['dʌznt] [maɪnd] .
“ If you like it and they like it , and mamma doesn't mind .
“ 如果 你 喜欢 它 和 他们 喜欢 它 , 和 妈妈 不 头脑 .

“如果你喜欢，他们也喜欢，妈妈也不介意。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɔnəld] ? ”
It would make it nice for you , wouldn't it , Ronald ? ”
它 会 制作 它 好的 为了 你 , 不会 它 , 罗纳德 ? ”

那对你来说岂不是很好吗，罗纳德?

“ [jes] , ['dʒɑːli] !
“ Yes , jolly !
“ 是的 , 快乐的 !

“是的，太棒了！”

” [hiː; hi] ['ænsər] , ['tɜːrnɪŋ] [æn; ən]['ædʒ(ə)l] ['sʌmərsɔːlt] .
” he answered , turning an agile somersault .
” 他 回答 , 转弯 一个 敏捷 空翻 .

他回答道，同时敏捷地翻了个跟头。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] ['taɪərd] , ['wɪni] .
“ But you look tired , Winnie .
“ 但 你 看 疲劳的 , 温妮 .

“但是你看上去很累，温妮。”

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæmə] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [seɪ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] . ”
I'll take you to mamma , and she'll say you ought to be in bed . ”
患病的 拿 你 到 妈妈 , 和 壳 说 你 应该 到 是 在 床 . ”

我带你去见妈妈，她会说你应该上床睡觉了。

“ [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['rædər] ['wɪrəli] ;
“ Yes , I should like to go to bed , ” said the child , rather wearily ;
“ 是的 , 我 应该 喜欢 到 去 到 床 , ” 说 这 孩子 , 相当 疲劳 ;

“是的，我想睡觉了，”孩子有些疲惫地说；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][naɪs] ['iːvnɪŋ] .
“ but it has been a nice evening .
“ 但 它 有 到过 一个 好的 晚上 .

“但今晚过得很愉快。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 107]
” [页 -]

“[第 107 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['sʌndeɪ] .
SUNDAY .
星期日 .

星期日。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɔːrm] [braɪt] [deɪ] ,
THE next day was Sunday , such a warm bright day ,
这 下一个 天 曾是 星期日 , 这样的 一个 温暖的 明亮的 天 ,

第二天是星期天，天气晴朗温暖。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] ['sʌmər] [kʌm] [baɪ] [mis'teik] ['ɪntuː] [sep'tembər] .
it seemed almost like a little bit of summer come by mistake into September .
它 似乎 几乎 喜欢 一个 小的 少量 的 夏天 来 经过 错误 进入 九月 .

感觉就像夏天不小心提前来到了九月。

['winifrid] [hæd; həd] [slept] ['saʊndli] [ænd; ənd] [wel] ['æftər][hɜːr; hər] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs]
Winifred had slept soundly and well after her exertions of the previous
温妮弗雷德 有 睡着了 稳固地 和 出色地 后 她 努力 的 这 以前的
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

温妮弗雷德昨晚辛苦劳作后，睡得很香很沉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['hæpi] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] ['evri] [wʌn] [els] [felt] ,
and she awoke refreshed and happy , feeling as every one else felt ,
和 她 醒来 焕然一新 和 快乐的 , 感觉 作为 每一个 一 别的 毛毡 ,

她醒来后神清气爽，心情愉悦，感觉和其他人一样。

[ðə; ði] ['dʒɔiəsnis] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪn] ['neɪtʃɚz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] .
the joyousness of all around in nature's beautiful world .
这 喜悦 的 全部 大约 在 自然的 美丽的 世界 .

置身于大自然的美丽世界，处处洋溢着喜悦。

“ [aɪ] [fiːl] [soʊ] [strɔːŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mæmə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] , [braɪt]
“ I feel so strong to - day , mamma , ” she said , with one of her old , bright
“ 我 感觉 所以 强的 到 - 天 , 妈妈 , ” 她 说 , 和 一 的 她 老的 , 明亮的
, ['tʃaɪldlaɪk] [smaɪlz] .
, childlike smiles .
, 孩子气 微笑 .

“妈妈，我今天感觉好强壮啊，”她说着，脸上露出了她那曾经灿烂如孩童般的笑容。

“ [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] [wel] .
“ So strong and so well .
“ 所以 强的 和 所以 出色地 .

“如此强大，如此出色。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [naɪs] !
It is so nice !
它 是 所以 好的 !

太棒了！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['kʌlər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] , [mɔːr] ['braɪtnəs] [ɪn][hɜːr; hər]
” There was more colour than usual in the child's face , more brightness in her
” 那里 曾是 更多的 颜色 比 通常 在 这 孩子的 脸 , 更多的 亮度 在 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“孩子的脸色比平时更红润，眼睛也更明亮。”

[mɔːr] [streŋθ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['muːvmənts] .

more	strength	in	her	voice	and	in	her	movements	.
更多的	力量	在	她	嗓音	和	在	她	移动	.

她的声音和动作都更有力了。

[ðə; ði] ['mʌðər]

The	mother
这	母亲

母亲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['foʊldɪd][hɜːr; hər] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [prer]

folded	her	closely	to	her	heart	,	and	seemed	almost	to	breathe	a	prayer
折叠	她	密切	到	她	心	,	和	似乎	几乎	到	呼吸	一个	祷告

['oʊvər][hɜːr; hər] .

over	her	.
超过	她	.

她将她紧紧抱在胸前，仿佛在为她默默祈祷。

“ ['mæmə] , ” [sed] ['winifrid] ['ɜːrnɪstli] , “ [meɪ] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ?

“	Mamma	,	”	said	Winifred	earnestly	,	“	may	I	go	to	church	to	-	day	?
“	妈妈	,	”	说	温妮弗雷德	切实	,	“	可能	我	去	到	教会	到	-	天	?

“妈妈，”温妮弗雷德认真地说，“我今天可以去教堂吗？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə] .

I	should	so	like	to	.
我	应该	所以	喜欢	到	.

我非常想这么做。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [fɔːr; fər][sɪks]['sʌndiz; -deiz] , [ænd; ənd][aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][dʒʌst][wʌns] [mɔːr] ,

I	haven't	been	for	six	Sundays	,	and	I	do	so	want	to	go	just	once	more	,
我	还没有	到过	为了	六	星期日	,	和	我	做	所以	想	到	去	只是	一次	更多的	,

我已经六个星期天没去了，我真的非常想再去一次。

[bɪˈfɔːr] — [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['wɪntər] [kʌmz] .

before	—	before	the	winter	comes	.
前	—	前	这	冬天	来	.

在冬天到来之前。

[aɪ][duː] [fiːl] [soʊ] [strɔːŋ] [tuː; tə] - [deɪ] . ”

I	do	feel	so	strong	to	-	day	.	”
我	做	感觉	所以	强的	到	-	天	.	”

我今天感觉精力特别充沛。

“ [aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə]['pɑːpə] , ['dɑːrlɪŋ] .

“	I	will	talk	to	papa	,	darling	.
“	我	将要	讲话	到	爸爸	,	亲爱的	.

“我会和爸爸谈谈，亲爱的。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] .

We	should	like	to	please	you	if	we	can	.
我们	应该	喜欢	到	请	你	如果	我们	能	.

我们当然希望能够让您满意。

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] . ”

We	will	talk	it	over	together	,	and	see	what	can	be	done	.	”
我们	将要	讲话	它	超过	一起	,	和	看	什么	能	是	完毕	.	”

我们会一起商量一下，看看有什么办法。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mæmə] , ” ['ænsər] ['wɪni] ['braɪtli] .
“ **Thank you , mamma , ” answered Winnie brightly .**
” 感谢 你 , 妈妈 , ” 回答 温妮 明亮地 .

“谢谢妈妈，”温妮高兴地回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] :
She was standing by the window now , and presently she added with a smile :
她 曾是 常设 经过 这 窗户 现在 , 和 目前 她 额外 和 一个 微笑 :
“ ['mæmə] ,
“ Mamma ,
” 妈妈 ,

她现在正站在窗边，过了一会儿，她笑着补充道：“妈妈，

[ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [kiːps] [wɔːrm] [laɪk] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['swɔləuz]
if the weather keeps warm like this , it will be a long while before the swallows
如果 这 天气 保持 温暖的 喜欢 这 , 它 将要 是 一个 长的 尽管 前 这 燕子
[goʊ] ,
go ,
去 ,

如果天气一直这么暖和，燕子们还要过很久才会飞走。

[wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ? ”
won't it ? ”
惯于 它 ? ”

难道不是吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] , [noʊ] [daʊt] , [dɪr] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['mʌðər] .
“ It will make a little difference , no doubt , dear , ” answered the mother .
” 它 将要 制作 一个 小的 不同之处 , 不 怀疑 , 亲爱的 , ” 回答 这 母亲 .

“毫无疑问，这会有一些帮助，亲爱的，”母亲回答道。

“ [aɪ][dəunt] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] [jet] ,
“ I don't feel as though I was quite ready for them to go yet ,
” 我 不 感觉 作为 尽管 我 曾是 相当 准备好 为了 他们 到 去 然而 ,

“我觉得我还没完全做好让他们离开的准备。”

” [kən'tɪnjuːd] ['winifrid] ['greɪvli] .
” continued Winifred gravely .
” 持续 温妮弗雷德 严重地 .

“温妮弗雷德严肃地继续说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [steɪ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .
“ It would be nice if they would stay just a little longer .
” 它 会 是 好的 如果 他们 会 停留 只是 一个 小的 更长 .

“如果他们能多待一会儿就好了。”

” ['mɪsɪz] . ['dɪgbi] [went] [ə'weɪ] ,
” Mrs . Digby went away ,
” 太太 . 迪格比 去 离开 ,

迪格比太太走了，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['winifrid] [maɪt] [biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]
and returned by - and - by to say that Winifred might be driven to church
和 返回 经过 - 和 - 经过 到 说 那 温妮弗雷德 可能 是 驱动 到 教会
[baɪ] ['tʃɑːrli] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['poʊni] - ['kærɪdʒ] ,
by Charley in the little pony - carriage ,
经过 查理 在 这 小的 小马 - 运输 ,

过了一会儿，他回来告诉大家，查理可能会用小马车送温妮弗雷德去教堂。

[ænd; ənd] [ðen]
and then
和 然后

进而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [wɔːk] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ]
she would be able to enjoy the service , and walk back without too much
她 会 是 有能力的 到 享受 这 服务 , 和 走 后退 没有 也 很多
[fə'tiːg] .
fatigue .
疲劳 .

她可以享受这项服务，并且走回去也不会太累。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]
The child was very much pleased , and was ready in good time for the
这 孩子 曾是 非常 很多 高兴 , 和 曾是 准备好 在 好的 时间 为了 这
['prɑːmɪst] [draɪv] .
promised drive .
承诺 驾驶 .

孩子非常高兴，并及时做好了出发的准备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['ɔːtəm] [deɪ] ; [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] , [ðə; ði][bɜːrdz] ['twɪtə] ,
It was a lovely autumn day ; the sun shone , the birds twittered ,
它 曾是 一个 迷人的 秋天 天 ; 这 太阳 闪耀 , 这 鸟类 推特 ,

这是一个美好的秋日；阳光明媚，鸟儿啁啾。

[ðə; ði] [er] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] [saʊndz] ,
the air seemed full of sweet sounds ,
这 空气 似乎 满的 的 甜的 声音 ,

空气中似乎充满了甜美的声音，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [lʊkt] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][frɔːst]
and everything looked as bright and happy as if such things as frost
和 一切 看起来 作为 明亮的 和 快乐的 作为 如果 这样的 事物 作为 霜
[ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] ['wɪntər] ['waɪndz][dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] — [æz; əz] [ɪf] ['sʌmər] [wɜːr; wər] [pər'petʃuəl] .
and cold and winter winds did not exist — as if summer were perpetual .
和 寒冷的 和 冬天 风 做过 不是 存在 — 作为 如果 夏天 是 永久 .

一切都显得那么明亮快乐，仿佛霜冻、寒冷和冬风都不存在——仿佛夏天永远是永恒的。

“ [oʊ] , ['tʃɑːrli] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] ? ” [kraɪd] ['winifrid] [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz][ænd; ənd] [flʌʃt]
“ Oh , Charley , isn't it lovely ? ” cried Winifred with clasped hands and flushed
“ 哦 , 查理 , 不是 它 迷人的 ? ” 哭 温妮弗雷德 和 紧握 双手 和 酡
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

“哦，查理，这不是很美吗？”温妮弗雷德双手合十，脸颊绯红，喊道。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ?
“ Isn't it just a perfect Sunday morning ?
“ 不是 它 只是 一个 完美的 星期日 早晨 ?

“这难道不是一个完美的周日早晨吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [bɜːrdz][ænd; ənd] ['flaʊərz]
I think it feels as if everything knew it was Sunday , birds and flowers
我 思考 它 感觉 作为 如果 一切 知道 它 曾是 星期日 , 鸟类 和 花朵
[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
and everything .
和 一切 .

我觉得好像万物都知道今天是星期天，鸟儿、鲜花，所有的一切都是如此。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [duː] ? ”
Do you think they do ? ”
做 你 思考 他们 做 ? ”

你觉得他们会吗?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['wɪni] , ” ['ænsər] ['tʃɑːrli] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər]
“ I don't know , Winnie , ” answered Charley ; but he did not laugh at her
“ 我 不 知道 , 温妮 , ” 回答 查理 ; 但 他 做过 不是 笑 在 她
['fænsi] .
fancy .
想要 .

“我不知道，温妮，”查理回答道；但他并没有嘲笑她的奇思妙想。

['winifrid] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi] [sed] :
Winifred thought a little , and by - and - by she said :
温妮弗雷德 想法 一个 小的 , 和 经过 - 和 - 经过 她 说 :

温妮弗雷德想了想，过了一会儿，她说：

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] ['tʃɑːrli] ? ”
“ Do you think it is always Sunday in heaven Charley ? ”
“ 做 你 思考 它 是 总是 星期日 在 天堂 查理 ? ”

“查理，你觉得天堂里每天都是星期天吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['wɪni] ; [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['hev(ə)n] ? ”
“ I don't know , Winnie ; what makes you think about heaven ? ”
“ 我 不 知道 , 温妮 ; 什么 制作 你 思考 关于 天堂 ? ”

“我不知道，温妮；是什么让你想到天堂呢？”

“ [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ]
“ I often think about it now , and to - day it just seems as if everything
“ 我 经常 思考 关于 它 现在 , 和 到 - 天 它 只是 似乎 作为 如果 一切
[wʌz; wəz] [laɪk] ['hev(ə)n] .
was like heaven .
曾是 喜欢 天堂 .

“我现在经常想起那件事，感觉今天一切都像天堂一样。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['sʌndeɪ] [ðer; ðər] ?
I wonder if it will always be Sunday there ?
我 想知道 如果 它 将要 总是 是 星期日 那里 ?

我想知道那里是不是永远都是星期天?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 110]
” [页 -]

“[第 110 页]

['tʃɑːrli] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
Charley made no answer .
查理 制成 不 回答 .

查理没有回答。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , ['sʌndeɪ] [ɪz]['gɑːdz] [deɪ] ,
“ I suppose it will , because , you see , Sunday is God's day ,
“ 我 认为 它 将要 , 因为 , 你 看 , 星期日 是 神的 天 ,

“我想应该是这样，因为，你知道，星期天是上帝的日子。”

[ænd; ənd][ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːl] [deɪz] [wɪl] [biː; bi]['gɑːdz] , [wəʊnt] [ðeɪ] ? ”
and in heaven all days will be God's , won't they ? ”
和 在 天堂 全部 天 将要 是 神的 , 惯于 他们 ? ”

在天堂里，每一天都属于上帝，不是吗?

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
“ I suppose so .
“ 我 认为 所以 .

我想也是。

” ['winifrid] [pər'suːd] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] :
” Winifred pursued the thought a little farther , and then added thoughtfully :
” 温妮弗雷德 追击 这 想法 一个 小的 更远 , 和 然后 额外 深思熟虑 :

温妮弗雷德又思考了一会儿，然后若有所思地补充道：

“ ['evri] [deɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['gɑːdz] [deɪ] [hɪr] , [tuː] , ['tʃɑːrli] , [aɪ] [θɪŋk] ,
“ Every day ought to be God's day here , too , Charley , I think ,
“ 每一个 天 应该 到 是 神的 天 这里 , 也 , 查理 , 我 思考 ,

“我觉得，查理，在这里，每一天都应该是上帝的节日。”

['oʊnli][wiː; wi][dəunt] [rɪ'membər] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][soʊ] . ”
only we don't remember to make them so . ”
仅有的 我们 不 记住 到 制作 他们 所以 . ”

只是我们忘记了要这样做。

“ [wiː; wi] ['kudnt] [duː][wɪð; wɪθ]['sʌndiz; -deiz][ɔːl][ðə; ðɪ] [wiːk] , ['wɪni] , ” ['ænsər] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
“ We couldn't do with Sundays all the week , Winnie , ” answered the boy .
“ 我们 不能 做 和 星期日 全部 这 星期 , 温妮 , ” 回答 这 男生 .

“温妮，我们可受不了一周都是星期天，”男孩回答道。

“ [ðə; ðɪ][wɜːrk] [wʊd] ['nevər] [get] [dʌn] [æt; ət] [ðæt] [reɪt] . ”
“ The work would never get done at that rate . ”
“ 这 工作 会 绝不 得到 完毕 在 那 速度 . ”

“照这个速度，这项工作永远也完成不了。”

“ [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [miːn] [ðæt] , ” [sed] ['wɪni] ['smaɪlɪŋ] .
“ I don't quite mean that , ” said Winnie smiling .
“ 我 不 相当 意思是 那 , ” 说 温妮 微笑 .

“我不是那个意思，”温妮笑着说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] [tuː; tə][duː][noʊ][wɜːrk] .
“ It would not be right to do no work .
“ 它 会 不是 是 正确的 到 做 不 工作 .

“不做任何工作是不对的。”

[gɑːd] [wʊd] [nɑːt][laɪk] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] ;
God would not like that at all ;
上帝 会 不是 喜欢 那 在 全部 ;

上帝绝对不会喜欢那样；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs] [ɪf] [ɔːl] [deɪz] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'laɪk] — ['wɜːrkɪŋ]
but it would be nice if all days seemed to belong to Him alike — working
但 它 会 是 好的 如果全部 天 似乎 到 属于 到 他 同样 — 在职的
['sʌndiz; -deiz][ænd; ənd] ['restɪŋ] ['sʌndiz; -deiz] .
Sundays and resting Sundays .
星期日 和 休息 星期日 .

但愿每一天都同样属于他——无论是工作日还是休息日。

[aɪv] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [lɑːts][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['nevər] [θɪŋk] [ə'baʊt][gɑːd] ,
I've heard people say that lots of men and women never think about God ,
我已经 听到 人们 说 那 很多 的 男人 和 女性 绝不 思考 关于 上帝 ,

我曾听人说，很多男人和女人从不考虑上帝。

[ɔːr][ə'baʊt] ['biːɪŋ] [gʊd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wiːk] ,
or about being good all the week ,
或者 关于 存在 好的 全部 这 星期 ,

或者说，关于整周表现良好，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [its] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

and	think	it's	quite	enough	to	go	to	church	on	Sunday	.
和	思考	它是	相当	足够的	到	去	到	教会	在	星期日	.

并认为星期天去教堂就足够了。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [gɑːd][kæn; kən] [laɪk] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sʌndeɪ] - ['kiːpɪŋ] .

I	don't	think	God	can	like	that	kind	of	Sunday	-	keeping	.
我	不	思考	上帝	能	喜欢	那	种类	的	星期日	-	保持	.

我不认为上帝会喜欢这种守星期日的方式。

" ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Charley	was	silent	.
"	查理	曾是	沉默的	.

查理沉默不语。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi]

He	was	conscious	that	he
他	曾是	有意识的	那	他

他意识到他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] ['æftər] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] — ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fjuː] [θɔːts]

had	been	rather	after	this	way	of	thinking	himself	—	keeping	his	few	thoughts
有	到过	相当	后	这	方式	的	思维	他自己	—	保持	他的	很少	想法

[ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd]['hoʊli] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] [juːz] ,

of	God	and	of	heaven	and	holy	things	for	Sunday	use	,
的	上帝	和	的	天堂	和	圣	事物	为了	星期日	使用	,

他本人其实也比较喜欢这种想法——把对上帝、天堂和圣事的少量思考留到星期天再用。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['bɪzi] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['meni]

and	putting	them	quite	out	of	his	head	during	the	busy	week	with	its	many
和	推杆	他们	相当	出去	的	他的	头	期间	这	忙碌的	星期	和	它是	许多

['pleʒərz] [ænd; ənd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

pleasures	and	occupations	.
快乐	和	职业	.

在忙碌的一周里，他有了许多乐趣和工作，便将这些事完全抛诸脑后。

[wʌz; wəz] ['winifrid] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['θiːəri] ?

Was	Winifred	right	in	her	theory	?
曾是	温妮弗雷德	正确的	在	她	理论	?

温妮弗雷德的理论正确吗?

[ɔːt] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [ʃer] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [θɔːt] [ænd; ənd] [prer] ?

Ought	every	day	to	have	its	share	of	serious	thought	and	prayer	?
应该	每一个	天	到	有	它是	分享	的	严肃的	想法	和	祷告	?

每天都应该有一部分时间进行严肃的思考和祈祷吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [wɜːrk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn][æz; əz] [ðæt] , ['wɪni] . "

"	It	would	not	be	very	easy	to	work	such	a	plan	as	that	,	Winnie	.	"
"	它	会	不是	是	非常	简单的	到	工作	这样的	一个	计划	作为	那	,	温妮	.	"

“温妮，要实施这样的计划并不容易。”

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

“为什么不呢？”

“ [waɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] .
“ Why because — because .
“ 为什么 因为 — 因为 .

“为什么？因为——因为。

[oʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [its] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [rɪˈmembər] [əˈbaʊt] [gɑːd] [ˈɔːlweɪz] .
Oh , don't you know , it's so hard to remember about God always .
哦 , 不 你 知道 , 它是 所以 难的 到 记住 关于 上帝 总是 .

哦，你难道不知道吗，要时刻记住上帝是多么困难啊。

[aɪ] [səˈpoʊz] [its] [rɔːŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ,
I suppose it's wrong ; but I don't feel as if I could keep it up ,
我 认为 它是 错误的 ; 但 我 不 感觉 作为 如果 我 可以 保持 它 向上 ,

我想这样做是不对的；但我感觉自己无法坚持下去。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ˈevri] [deɪ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsʌndeɪ] .
if I was to try and make every day a kind of Sunday .
如果 我 曾是 到 尝试 和 制作 每一个 天 一个 种类 的 星期日 .

如果我努力让每一天都像星期天一样就好了。

[wiː; wi] [kɑːnt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] . ”
We can't always be thinking of one thing . ”
我们 不能 总是 是 思维 的 一 事物 . ”

我们不能总是只想着一件事。

“ [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [wiː; wi] [kɑːnt] , [wiː; wi] [kɑːnt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪgˈzæktli] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən]
“ No , I know we can't , we can't always be thinking exactly ; but we can
“ 不 , 我 知道 我们 不能 , 我们 不能 总是 是 思维 确切地 ; 但 我们 能
[ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈlʌvɪŋ] ,
always be loving ,
总是 是 爱 ,

“不，我知道我们不能，我们不可能总是想得那么清楚；但我们永远可以充满爱，

[juː; jʊ] [noʊ] , ” [ˈænsər] [ˈwɪni] [ˈɜːrnɪstli] .
you know , ” answered Winnie earnestly .
你 知道 , ” 回答 温妮 切实 .

“你知道的，”温妮认真地回答道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈpɑːpə][ænd; ənd] [ˈmæmə] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [lʌv]
“ We are not always thinking about papa and mamma ; but we always love
“ 我们 是 不是 总是 思维 关于 爸爸 和 妈妈 ; 但 我们 总是 爱
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“我们并非时时刻刻都想着爸爸妈妈，但我们始终爱着他们。”

[ænd; ənd][wiː; wi][traɪ] [ˈevri] [deɪ] [tuː; tə][duː][æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃ] , [nɑːt][tuː; tə] [breɪk] [ruːlz] ,
and we try every day to do as they wish , not to break rules ,
和 我们 尝试 每一个 天 到 做 作为 他们 希望 , 不是 到 休息 规则 ,

我们每天都尽量按照他们的意愿去做，不违反规则。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][veks][ðem; ðəm] .
and not to vex them .
和 不是 到 烦恼 他们 .

并且不要惹恼他们。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 112]
” [页 -]

“[第 112 页]

“ [ɑː] [jes] , [ðæt] [ɪz] ['dɪfrənt] . ”
“ Ah yes , that is different . ”
“ 啊 是的 , 那 是 不同的 . ”

“啊，是的，那不一样。”

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Is it ? ”
“ 是 它 ? ”

“是吗？”

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”
“ Well , it seems different to me . ”
“ 出色地 , 它 似乎 不同的 到 我 . ”

“嗯，我觉得不太一样。”

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] ['veri] ['dɪfrənt] , ['tʃɑːrli] .
“ I don't think it is really very different , Charley .
“ 我 不 思考 它 是 真的 非常 不同的 , 查理 .

“我觉得其实没什么太大区别，查理。”

[aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
I don't see why it should be ,
我 不 看 为什么 它 应该 是 ,

我不明白为什么会这样。

[ɪk'sept] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'baʊt] ['pliːzɪŋ] [gɑːd] [ðæn; ðən] ['pliːzɪŋ] ['pɑːpə]
except that we ought to think even more about pleasing God than pleasing papa
除了 那 我们 应该 到 思考 甚至 更多的 关于 令人愉悦 上帝 比 令人愉悦 爸爸
[ænd; ənd] ['mæmə] ,
and mamma ,
和 妈妈 ,

只不过，我们应该更注重取悦上帝，而不是取悦父母。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['veri] ['iːzi] . ”
though it is not very easy . ”
尽管 它 是 不是 非常 简单的 . ”

虽然这并不容易。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ; [bʌt; bət] [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wʌt] [juːv] [sed] , ['wɪni] .
“ No , it isn't ; but I'll think about what you've said , Winnie .
“ 不 , 它 不是 ; 但 患病的 思考 关于 什么 你已经 说 , 温妮 .

“不，不是的；但我会考虑你说的话，温妮。”

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wer] [ɔːl] [jʊr; jər] [groʊn] - [ʌp] [aɪ'diːəz] [kʌm] [frʌm; frəm] .
I can't think where all your grown - up ideas come from .
我 不能 思考 在哪里 全部 你的 生长 - 向上 想法 来 从 .

我真想不明白你那些成熟的想法都是从哪儿来的。

['rɔnəld] [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] ['trʌbld] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] ['oʊvər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['lɪt(ə)l]
Ronald and I never troubled our heads over such things when we were little
罗纳德 和 我 绝不 麻烦 我们的 头部 超过 这样的 事物 什么时候 我们 是 小的
— [ænd; ənd] [wiː; wi] [dəunt] ['veri] [mʌtʃ] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] .
— and we don't very much now for the matter of that .
— 和 我们 不 非常 很多 现在 为了 这 事情 的 那 .

罗纳德和我小时候从不为这些事情烦恼——现在我们也不太在意这些事。

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ] ['leɪtli] , ['wɪni] ?
What is it has changed you lately , Winnie ?
什么 是 它 有 已更改 你 最近 , 温妮 ?

温妮，你最近有什么变化吗？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['trʌbld] , [hæf] - ['pleɪf(ə)l] [lʊk] ,
" The boy looked into her face with a half - troubled , half - playful look ,
" 这 男生 看起来 进入 她 脸 和 一个 一半 - 麻烦 , 一半 - 顽皮的 看 ,

男孩看着她的脸，眼神中既有忧虑，又有玩味。

[wɪtʃ] ['wɪni] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [braɪt] [smaɪl] .
which Winnie answered by a very bright smile .
哪个 温妮 回答 经过 一个 非常 明亮的 微笑 .

温妮以灿烂的笑容回应了她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ;
She did not reply , for they had reached the church by this time ;
她 做过 不是 回复 , 为了 他们 有 达到 这 教会 经过 这 时间 ;

她没有回答，因为这时他们已经到达了教堂；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] ['tʃɑːrliːz] [hænd] ['veri] [fæst][æz; əz][hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [pjuː] .
but she held Charley's hand very fast as he led her to the pew .
但 她 握住 查理的 手 非常 快速地 作为 他 引领 她 到 这 座位 .

但她紧紧握住查理的手，领着他走向长椅。

['winifrid] [felt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['driːmiŋ] ,
Winifred felt almost as if she were dreaming ,
温妮弗雷德 毛毡 几乎 作为 如果 她 是 做梦 ,

温妮弗雷德感觉自己仿佛置身梦境之中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [nʊk] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd]
as she sat in her accustomed nook beside her mother , and looked round
作为 她 卫星 在 她 习惯 角落 旁 她 母亲 , 和 看起来 圆形的
[ðə; ði][grænd][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ,
the grand old church ,
这 盛大 老的 教会 ,

她坐在母亲身边惯常的角落里，环顾着这座宏伟古老的教堂。

[huːz] ['evri] ['diːteɪl] [wʌz; wəz][æz; əz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['pɪktʃərz]
whose every detail was as familiar to her eyes as were the pictures
谁 每一个 细节 曾是 作为 熟悉的 到 她 眼睛 作为 是 这 图片
[ænd; ənd] ['pænəlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɜːrsəri] [wɔːlz] .
and panelling of her nursery walls .
和 镶板 的 她 苗圃 墙壁 .

每一个细节都让她感到无比熟悉，就像她婴儿房墙上的照片和镶板一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][sɪks] [wiːks] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ðer; ðər]
It was only six weeks since she had sat there
它 曾是 仅有的 六 周 自从 她 有 卫星 那里

距离她上次坐在那里仅仅过了六周。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[læst] — ['oʊnli][sɪks] [wiːks] — [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] !
last — only six weeks — but what a long , long time it seemed to the child !
最后的 — 仅有的 六 周 — 但 什么 一个 长的 , 长的 时间 它 似乎 到 这 孩子 !

仅仅六周，但对孩子来说却感觉无比漫长！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['hev(ə)n] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [θɔːt] [wen] [ðə; ði]['ɔːrgən][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ]
It was almost like heaven the little girl thought when the organ began to play
它 曾是 几乎 喜欢 天堂 这 小的 女孩 想法 什么时候 这 器官 开始 到 玩
.
:
.

当管风琴开始演奏时，小女孩觉得那简直就像天堂一样。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌlərd] ['wɪndoʊz] , [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] ['glɔːri]

The	sunshine	streaming	through	the	coloured	windows	,	seemed	like	a	halo	of	glory
这	阳光	流媒体	通过	这	有色	视窗	,	似乎	喜欢	一个	光环	的	荣耀

.

:

.

阳光透过彩色窗户照射进来，仿佛一道光环笼罩着大地。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːləm] , ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] ['piːsf(ə)l] .

Everything	was	very	solemn	,	very	beautiful	,	and	very	peaceful	.
一切	曾是	非常	庄严	,	非常	美丽的	,	和	非常	和平	.

一切都非常庄严肃穆，非常美丽，非常宁静祥和。

['winifrid] [sed] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] :

Winifred	said	again	and	again	in	her	heart	:
温妮弗雷德	说	再次	和	再次	在	她	心	:

温妮弗雷德在心里一遍又一遍地默念：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][gɑːd][let][ˌem 'iː] [kʌm] [wʌns] [ə'gen] .

“	I	am	so	glad	God	let	me	come	once	again	.
〃	我	是	所以	高兴的	上帝	让	我	来	一次	再次	.

“我非常感激上帝让我再次来到这里。”

〃 ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːtɪŋ] ['swɔləuz] [krɔːst] [ðə; ði] ['sʌni] ['wɪndoʊz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .

〃	Shadows	of	the	darting	swallows	crossed	the	sunny	windows	now	and	again	.
〃	阴影	的	这	飞镖	燕子	交叉	这	阳光明媚	视窗	现在	和	再次	.

“燕子的影子不时掠过阳光明媚的窗户。”

[jes] , [ðə; ði] ['swɔləuz] ['nevər] [fər'gɑːt][hɜːr; hər] , ['winifrid] [θɔːt] ,

Yes	,	the	swallows	never	forgot	her	,	Winifred	thought	,
是的	,	这	燕子	绝不	忘了	她	,	温妮弗雷德	想法	,

“是的，燕子们从未忘记她，”温妮弗雷德心想。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔləuz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	the	swallows	were	always	fond	of	flying	round	the	church	.
和	这	燕子	是	总是	喜爱	的	飞行	圆形的	这	教会	.

燕子总是喜欢在教堂周围飞来飞去。

['driːmɪli] [ðə; ði][tʃaɪld] [ri'kɔːld] [sʌm; səm] [vɜːrs] [ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] ,

Dreamily	the	child	recalled	some	verse	of	Holy	Writ	,
梦幻般地	这	孩子	召回	一些	诗	的	圣	写	,

孩子恍惚间想起圣经中的一节经文，

[wɪtʃ] [toʊld] [haʊ] [ðə; ði] ['swɔləuz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [nest] [ɪn][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd]

which	told	how	the	swallows	had	made	a	nest	in	the	sanctuary	of	the	God
哪个	讲述	如何	这	燕子	有	制成	一个	巢	在	这	避难所	的	这	上帝

[ʌv; əv][həusts] .

of	Hosts	.
的	主持人	.

故事讲述了燕子如何在万军之神的圣所里筑巢。

“ [aɪ] [noʊ] [gɑːd] [lʌvz] [ðə; ði] ['swɔləuz] .

“	I	know	God	loves	the	swallows	.
〃	我	知道	上帝	爱	这	燕子	.

我知道上帝喜爱燕子。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [goʊ] ,

I	know	it	is	He	who	takes	care	of	them	when	they	go	,
我	知道	它	是	他	WHO	需要	关心	的	他们	什么时候	他们	去	,

我知道当他们离世时，是祂在照顾他们。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][goʊ] .

and	shows	them	the	way	to	go	.
和	演出	他们	这	方式	到	去	.

并为他们指明方向。

[hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] — [oʊ] [kwaɪt] , [kwaɪt] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [tuː] .

He	is	sure	—	oh	quite	,	quite	sure	to	take	care	of	me	too	.
他	是	当然	—	哦	相当	,	相当	当然	到	拿	关心	的	我	也	.

他非常肯定——哦，非常肯定——也会照顾好我。

〞 [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒimənz] [tekst] [siːmd] [tuː; tə] [tʃaɪm] [ɪn] [pɪˈkjuːliərli] [ˈhæpɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz]

〞	The	clergyman's	text	seemed	to	chime	in	peculiarly	happily	with	the	little	girl's
〞	这	神职人员的	文本	似乎	到	钟声	在	奇特地	快乐地	和	这	小的	女孩们

[θɔːts] :

thoughts	:
想法	:

“牧师的话似乎与小女孩的想法产生了一种奇妙的共鸣：

“ [ˈsʌfər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] [ˈʌntəˌˈʌntu][ˌem ˈiː] ; [fɔːr; fər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv]

“	Suffer	little	children	to	come	unto	Me	;	for	of	such	is	the	kingdom	of
“	遭受	小的	孩子们	到	来	到	我	;	为了	的	这样的	是	这	王国	的

[ˈhevən] .

heaven	.
天堂	.

“让小孩子到我这里来，因为天国是属于他们的。”

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

〞	[	Pg	114	]
〞	[	页	-	]

“[第 114 页]

['winifrid] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪld] .

Winifred	looked	up	into	her	mother's	face	and	smiled	.
温妮弗雷德	看起来	向上	进入	她	母亲的	脸	和	微笑	.

温妮弗雷德抬起头，看着母亲的脸，笑了。

['mɪsɪz] . ['dɪgbi] [prest] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [slɪpt] ['ɪntuː][hɜːrz] ,

Mrs	.	Digby	pressed	the	little	hand	that	was	slipped	into	hers	,
太太	.	迪格比	按下	这	小的	手	那	曾是	滑倒了	进入	她的	,

迪格比太太紧紧地握住那只伸进她手中的小手。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] .

and	her	eyes	sparkled	through	a	mist	of	tears	as	she	smiled	back	.
和	她	眼睛	闪闪发光	通过	一个	薄雾	的	眼泪	作为	她	微笑	后退	.

她眼中闪着泪光，回以微笑。

['winifrid] [wɔːkt] [hoʊm] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [tuː] ['brʌðərz] , [huː] [siːmd] ['veri] [pliːzd] [ænd; ənd]

Winifred	walked	home	between	her	two	brothers	,	who	seemed	very	pleased	and
温妮弗雷德	步行	家	之间	她	二	兄弟	,	WHO	似乎	非常	高兴	和

[praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] .

proud	of	their	charge	.
自豪的	的	他们的	收费	.

温妮弗雷德走在她两个哥哥中间回家，她的两个哥哥看起来非常高兴，也为他们照顾的孩子感到自豪。

[ɔːl] [θriː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['veri] ['meri] [ænd; ənd] ['hæpi] [tə'geðər] ,

All	three	children	were	very	merry	and	happy	together	,
全部	三	孩子们	是	非常	欢乐	和	快乐的	一起	,

三个孩子在一起非常开心。

[ænd; ənd] ['rɔnəld] [bɪlt] [faɪn] ['kɑ:slz] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [wʊd] [du:][ɪn][ðə; ði]

and	Ronald	built	fine	castles	in	the	air	of	all	the	things	they	would	do	in	the
和	罗纳德	建造	美好的	城堡	在	这	空气	的	全部	这	事物	他们	会	做	在	这

['fju:tʃər] ,

future	,
未来	,

罗纳德开始在空中描绘他们未来将要做的一切，并为此构建了美好的蓝图。

[wen] ['wɪni] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [wel] [ə'gen] .

when	Winnie	should	be	strong	and	well	again	.
什么时候	温妮	应该	是	强的	和	出色地	再次	.

温妮应该很快就能恢复健康了。

['tʃɑ:rli] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['hoʊpflnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['neɪtʃər] , [dʒɔɪnd][ɪn] ['i:gərli] , [ænd; ənd]

Charley	,	with	all	the	hopefulness	of	a	boy's	nature	,	joined	in	eagerly	,	and
查理	,	和	全部	这	希望	的	一个	男孩们	自然	,	加入	在	急切地	,	和

['winifrid] ['lisnd] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

Winifred	listened	and	smiled	,
温妮弗雷德	听着	和	微笑	,

查理满怀男孩特有的希望，兴致勃勃地加入了进来，温妮弗雷德在一旁听着，脸上带着微笑。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [tɔ:k] ,

and	took	her	share	in	the	talk	,
和	采取	她	分享	在	这	讲话	,

她也参与了谈话，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r'self][soʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [wel] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] ['dri:mɪli] [tu:; tə][hɜ:r'self]

and	she	felt	herself	so	strong	and	well	that	she	wondered	dreamily	to	herself
和	她	毛毡	她自己	所以	强的	和	出色地	那	她	想知道	梦幻般地	到	她自己

['weðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ,

whether	she	had	made	a	mistake	all	this	time	,
无论	她	有	制成	一个	错误	全部	这	时间	,

她感到自己如此强壮健康，以至于她恍惚地想，自己这些年来是不是一直都做错了。

['weðər] [pər'hæps][ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:] [ðə; ði] ['swɔləuz] [goʊ][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ['æftər][ɔ:l] ,

whether	perhaps	she	would	see	the	swallows	go	and	come	back	again	after	all	,
无论	也许	她	会	看	这	燕子	去	和	来	后退	再次	后	全部	,

或许她最终还是会看到燕子飞来飞去，再飞回来。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['dʒɜ:rni] ['ɪntu:][ə; eɪ][fɑ:r] - [ɔ:f][lænd] .

without	having	herself	to	take	an	unknown	journey	into	a	far	-	off	land	.
没有	拥有	她自己	到	拿	一个	未知	旅行	进入	一个	远的	-	离开	土地	.

无需亲自踏上前往遥远异国的未知旅程。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði][pɑ:rk] - [geɪts] , ['winifrid] [meɪd] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] :

As	they	neared	the	park	-	gates	,	Winifred	made	a	suggestion	:
作为	他们	接近	这	公园	-	大门	,	温妮弗雷德	制成	一个	建议	:

当她们快到公园门口时，温妮弗雷德提出了一个建议：

“ [let] [ju: 'es][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [si:] ['lɪt(ə)l] [fɪl] .

“	Let	us	go	in	and	see	little	Phil	.
“	让	我们	去	在	和	看	小的	菲尔	.

“我们进去看看小菲尔吧。”

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [pli:zd] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] . ”

He	will	be	so	pleased	;	and	then	I	can	rest	a	little	while	.	”
他	将要	是	所以	高兴	;	和	然后	我	能	休息	一个	小的	尽管	.	”

他一定会非常高兴；那样我就可以休息一会儿了。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['taɪərd] ?

“	Are	you	tired	?
“	是	你	疲劳的	?

“你累了吗?

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 115]
〃 [页 -]

“[第 115 页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我们的温妮，还有卖火柴的小女孩(Our Winnie, and The Little Match Girl)

第5/8页

“ [noʊ] ; [æt; ət] [liːst] ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [fɪl] . ”

“	No	;	at	least	only	a	very	little	;	but	I	should	like	to	go	and	see	Phil	.	”
”	不	;	在	至少	仅有的	一个	非常	小的	;	但	我	应该	喜欢	到	去	和	看	菲尔	.	”

“不，至少只有一点点；但我很想去看看菲尔。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['rɔnəld] ; “ [kʌm] [ɑːn] .

“	All	right	,	”	said	Ronald	;	“	come	on	.
”	全部	正确的	,	”	说	罗纳德	;	“	来	在	.

“好吧，”罗纳德说，“走吧。”

” ['fɪlz] [kaʊtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [tuː; tə] - [deɪ] .

”	Phil's	couch	was	in	the	little	garden	to	-	day	.
”	菲尔的	长椅	曾是	在	这	小的	花园	到	-	天	.

“菲尔的沙发今天放在小花园里。”

[ðə; ði] ['sʌmər] ['braɪtnəs] [hæd; həd] ['temptɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

The	summer	brightness	had	tempted	him	out	.
这	夏天	亮度	有	受诱惑	他	出去	.

夏日的阳光诱惑了他。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ,

“	It	seemed	a	pity	to	miss	the	last	of	the	summer	,
”	它	似乎	一个	遗憾	到	错过	这	最后的	的	这	夏天	,

错过夏日的尾声，实在令人惋惜。

” [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['tʃɑːrliːz] ['kwestʃən] .

”	he	said	in	answer	to	Charley's	question	.
”	他	说	在	回答	到	查理的	问题	.

“他回答查理的问题时说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [læst] ;

“	It	could	hardly	last	;
”	它	可以	几乎	最后的	;

“这几乎不可能持续下去；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['lʌvli] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['fænsi] [ðə; ði] ['sʌmər] [hæd; həd]

but	it	was	just	lovely	to	feel	the	sun	and	fancy	the	summer	had
但	它	曾是	只是	迷人的	到	感觉	这	太阳	和	想要	这	夏天	有

[kʌm] [bæk] [ə'gen] .

come	back	again	.
来	后退	再次	.

但能感受到阳光，感觉夏天又回来了，这种感觉真是太好了。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ,

”	He	was	very	pleased	to	see	his	visitors	,
”	他	曾是	非常	高兴	到	看	他的	访客	,

他很高兴见到来访者，

[ænd; ənd] [θæŋkt] ['winifrid] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent]

and	thanked	Winifred	over	and	over	again	for	the	books	she	had	sent
和	谢谢	温妮弗雷德	超过	和	超过	再次	为了	这	图书	她	有	发送

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他一遍又一遍地感谢温妮弗雷德寄给他的书，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪtnz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] .
and the mittens she had made .
和 这 连指手套 她 有 制成 .

还有她做的手套。

['winifrid] [sæt] ['lʊkɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] - ['ʧætər] .
Winifred sat looking quietly about her , listening to the boys ' chatter .
温妮弗雷德 卫星 寻找 悄悄 关于 她 , 聆听 到 这 男孩们 - 喋喋不休 .

温妮弗雷德静静地坐着，环顾四周，听着男孩们的聊天声。

[fɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌrefə'ri:] [ɪn] ['mætərz] [pə:'teiniŋ] [tu:; tə][bɜ:rdz] , [ænd; ənd] [bi:sts] , [ænd; ənd]
Phil was a great referee in matters pertaining to birds , and beasts , and
菲尔 曾是 一个 伟大的 裁判 在 事情 相关的 到 鸟类 , 和 野兽 , 和
['fɪʃɪz] ;
fishes ;
鱼 ;

菲尔在鸟类、野兽和鱼类相关的事务上是一位出色的裁判；

[ænd; ənd] ['ʧɑ:rli] [ænd; ənd] ['rɔnəld] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv]
and Charley and Ronald wanted to ask many questions about the respective
和 查理 和 罗纳德 通缉 到 问 许多 问题 关于 这 各自
[æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] ['pɪdʒɪns] [ɔ:r] ['ræbəts] — [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðer; ðər][maɪndz][hæd; həd]
advantages of keeping pigeons or rabbits — a point upon which their minds had
优势 的 保持 鸽子 或者 兔子 — 一个 观点 之上 哪个 他们的 思想 有
[bɪn] [mʌtʃ] ['eksəd] [ʌv; əv] [leɪt] .
been much exercised of late .
到过 很多 锻炼 的 晚的 .

查理和罗纳德想问很多关于养鸽子或养兔子各自的优势的问题——这个问题他们最近一直在思考。

[ðə; ði] [tɔ:k] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['wɪni] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz]
The talk was carried on with animation , and Winnie became interested as
这 讲话 曾是 携带 在 和 动画片 , 和 温妮 成为 感兴趣的 作为
[ʃi:; ʃi] ['lisnd] .
she listened .
她 听着 .

谈话气氛活跃，温妮听得津津有味。

[ðə; ði] [tɔ:k] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['waɪdər][reɪndʒ] .
The talk had taken a wider range .
这 讲话 有 已采取 一个 更广泛 范围 .

谈话内容变得更加广泛。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:d] [laɪk] ['gɪni] - [faʊlz] , ['mɪstər] . ['ʧɑ:rli] ,
“ I think you'd like guinea - fowls , Mr . Charley ,
” 我 思考 你会 喜欢 几内亚 - 家禽 , 先生 . 查理 ,

“我想您会喜欢珍珠鸡的，查理先生。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 116]
” [页 -]

“[第 116 页]

[fɪl] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
Phil was saying .
菲尔 曾是 说 .

菲尔说道。

“ [ðeə(r)] ['prɪti] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən] ['pɪdʒɪns] .
“ They're pretty things , and more interesting , I think , than pigeons .
” 它们是 漂亮的 事物 , 和 更多的 有趣的 , 我 思考 , 比 鸽子 .

“它们很漂亮，而且我觉得比鸽子更有趣。”

[juː; jʊ] [seɪ] ['mɪstər] . ['dɪgbiz] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ;

You	say	Mr	.	Digby's	given	you	the	little	house	at	the	bottom	of	the	field	;
你	说	先生	.	迪格比的	给定	你	这	小的	房子	在	这	底部	的	这	场地	;

[wel] ,

well	,
出色地	,

你说迪格比先生把田地尽头的小房子给了你；嗯，

[ɪf] [juː; jʊ]['waɪərd][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [rʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — ['hiːd][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][let][juː; jʊ][duː] [ðæt] —

if	you	wired	in	a	good	run	for	them	—	he'd	be	sure	to	let	you	do	that	—
如果	你	有线	在	一个	好的	跑步	为了	他们	—	他会	是	当然	到	让	你	做	那	—

[waɪ] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [juːd] [wɑːnt] ,

why	that	is	all	you'd	want	,
为什么	那	是	全部	你会	想	,

如果你能为他们安排好一条好的线路——他肯定会让你这么做的——这就是你想要的全部了。

[ænd; ənd] [ðeid] [duː] ['splendɪdli] , [aɪm]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] ; [aɪ] [kept] [ə; eɪ] [fjuː] [wʌns] , [ænd; ənd] [laɪkt]

and	they'd	do	splendidly	,	I'm	almost	sure	;	I	kept	a	few	once	,	and	liked
和	他们会	做	精彩地	,	我是	几乎	当然	;	我	保留	一个	很少	一次	,	和	喜欢

[ðem; ðəm][ə; eɪ][lɑːt] . ”

them	a	lot	.	”
他们	一个	很多	.	”

我几乎可以肯定，它们会表现得非常出色；我曾经养过一些，非常喜欢它们。

“ ['gɪni] - [faʊlz] [ɑːr; ər]['dʒɑːli] [θɪŋz] , ” [kraɪd] ['rɔnəld] .

“	Guinea	-	fowls	are	jolly	things	,	”	cried	Ronald	.
“	几内亚	-	家禽	是	快乐的	事物	,	”	哭	罗纳德	.

“珍珠鸡真是快乐的东西！”罗纳德喊道。

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [kɔːl] - [goʊ] [bæk] ! -

“	I	like	to	hear	them	call	'	go	back	!	'
“	我	喜欢	到	听到	他们	称呼	-	去	后退	!	-

“我喜欢听他们喊‘回去！’”

- [goʊ] [bæk] ! -

'	go	back	!	'
-	去	后退	!	-

“回去！”

- [goʊ] [bæk] !

'	go	back	!
-	去	后退	!

'回去！

- [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ðem; ðəm] , ['tʃɑːrli] .

'	Let	us	have	them	,	Charley	.
-	让	我们	有	他们	,	查理	.

“把他们给我们吧，查理。”

[ðeid] [biː; bi] [mʌtʃ] ['naɪsər][ðæn; ðən] ['ræbəts] [ɔːr] ['pɪdʒɪns] . ”

They'd	be	much	nicer	than	rabbits	or	pigeons	.	”
他们会	是	很多	更漂亮	比	兔子	或者	鸽子	.	”

它们比兔子或鸽子可爱多了。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['tʃɑːrli] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] .

“	But	,	”	said	Charley	,	“	it	will	cost	so	much	more	.
“	但	,	”	说	查理	,	“	它	将要	成本	所以	很多	更多的	.

“但是，”查理说，“这将花费更多。”

[wiːv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [bai] [sʌm; səm] ['ænɪmlz] ;

We've	got	enough	money	to	repair	the	house	and	buy	some	animals	;
我们已经	得到	足够的	钱	到	维修	这	房子	和	买	一些	动物	;

我们有足够的钱来修缮房子和购买一些动物；

[bʌt; bət][aɪm][əˈfreɪd][wiː; wi] [ˈʃænt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][rʌn][ˈwaɪərd][ɪn] ,

but	I'm	afraid	we	sha'n't	be	able	to	have	a	run	wired	in	,
但	我是	害怕的	我们	不会	是	有能力的	到	有	一个	跑步	有线	在	,

但我恐怕我们无法安装线路了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈkudnt] [hæv; həv][ðem; ðəm] [streiŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ; [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [luːz]

and	we	couldn't	have	them	straying	all	over	the	place	;	we	should	lose
和	我们	不能	有	他们	迷途	全部	超过	这	地方	;	我们	应该	失去

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我们不能让他们到处乱跑；我们应该让他们走丢。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər][duː] .

and	it	would	never	do	.
和	它	会	绝不	做	.

绝对行不通。

” [ˈrɑːnəldz] [feɪs] [fel] .

”	Ronald's	face	fell	.
”	罗纳德的	脸	跌倒	.

罗纳德的脸色垮了下来。

“ [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][kɔːst] [mʌtʃ] ? ”

“	Would	it	cost	much	?	”
”	会	它	成本	很多	?	”

“会很贵吗？”

“ [ˈprɪti] [mʌtʃ] , [aɪm][əˈfreɪd] .

“	Pretty	much	,	I'm	afraid	.
”	漂亮的	很多	,	我是	害怕的	.

“恐怕差不多了。”

[juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈʌpraits] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwaɪər] ,

You	see	there	would	have	to	be	the	uprights	,	and	the	wire	,
你	看	那里	会	有	到	是	这	立柱	,	和	这	金属丝	,

你看，这里必须要有立柱和铁丝，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔːr] [tuː; tə][get][ɪn][ænd; ənd][aʊt] ;

and	a	door	to	get	in	and	out	;
和	一个	门	到	得到	在	和	出去	;

以及一扇供人进出的门；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [wɑːnt][ə; eɪ] [gʊd] [speɪs] [ɔːr] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [duː] .

and	they	would	want	a	good	space	or	they	wouldn't	do	.
和	他们	会	想	一个	好的	空间	或者	他们	不会	做	.

他们想要一个好地方，否则他们不会来。

[aɪm][əˈfreɪd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɔːst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [paʊndz] .

I'm	afraid	it	would	cost	two	or	three	pounds	.
我是	害怕的	它	会	成本	二	或者	三	磅	.

恐怕要花两三英镑。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	117	]
”	[	页	-	]

“[第 117 页]

“ [oʊ] [dɪr] ! ” [said] [ˈrɔnəld] , “ [ðen] [wiː; wi][kɑːnt][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

“	Oh	dear	!	”	sighed	Ronald	,	“	then	we	can't	do	it	.
”	哦	亲爱的	!	”	叹了口气	罗纳德	,	“	然后	我们	不能	做	它	.

“哦，天哪！”罗纳德叹了口气，“那我们就做不到了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði] ['gɪni] - [faʊlz] . ”

I	should	have	liked	the	guinea	-	fowls	.	”
我	应该	有	喜欢	这	几内亚	-	家禽	.	”

我本该喜欢珍珠鸡的。

“ [oʊ] [jes] , ” [kraɪd] ['wɪni] , ['i:gərli] , “ [du:] [get] ['gɪni] - [faʊlz] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd]

“	Oh	yes	,	”	cried	Winnie	,	eagerly	,	“	do	get	guinea	-	fowls	;	they	are	so	pretty	and
“	哦	是的	,	”	哭	温妮	,	急切地	,	“	做	得到	几内亚	-	家禽	;	他们	是	所以	漂亮的	和

['fʌni] .

funny	.
有趣的	.

“哦，是的，”温妮急切地喊道，“一定要养珍珠鸡；它们既漂亮又有趣。”

[aɪ] [hæv; həv] [gɑ:t] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn] [maɪ] [bɑ:ks] — [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [paʊndz] , [aɪ] [noʊ] .

I	have	got	a	lot	of	money	in	my	box	—	more	than	three	pounds	,	I	know	.
我	有	得到	一个	很多	的	钱	在	我的	盒子	—	更多的	比	三	磅	,	我	知道	.

我的盒子里有很多钱——我知道，超过三英镑。

[aɪ] [wɪl] [get] [ðə; ði] ['waɪər] [ænd; ənd] [wʊd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [rʌn] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .

I	will	get	the	wire	and	wood	,	and	make	the	run	for	them	.
我	将要	得到	这	金属丝	和	木头	,	和	制作	这	跑步	为了	他们	.

我会去拿铁丝和木头，替他们跑一趟。

[oʊ] [pli:z] [let] [ˌem 'i:] , ['tʃɑ:rli] !

Oh	please	let	me	,	Charley	!
哦	请	让	我	,	查理	!

哦，求求你让我来吧，查理！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ! ”

I	should	so	like	it	!	”
我	应该	所以	喜欢	它	!	”

我肯定会喜欢的！

“ [bʌt; bət] , ['wɪni] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [fer] [tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər] ['mʌni] [tu:; tə] [spend] ['oʊvər] ['aʊər; ɑ:r]

“	But	,	Winnie	,	it	doesn't	seem	fair	to	take	your	money	to	spend	over	our
“	但	,	温妮	,	它	不	似乎	公平的	到	拿	你的	钱	到	花费	超过	我们的

['ænɪmlz] . ”

animals	.	”
动物	.	”

“但是，温妮，拿你的钱去花在我们的动物身上，这似乎不太公平。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] , ['tʃɑ:rli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ;

“	Oh	,	but	I	want	to	do	it	,	Charley	,	I	should	so	like	it	;
“	哦	,	但	我	想	到	做	它	,	查理	,	我	应该	所以	喜欢	它	;

“哦，但是我想做这件事，查理，我非常喜欢它；

[ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wʊd] [soʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] [wen] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ðem; ðəm] .

and	I'm	sure	you	would	so	like	them	when	you	had	them	.
和	我是	当然	你	会	所以	喜欢	他们	什么时候	你	有	他们	.

我相信你拥有它们的时候一定会非常喜欢的。

[du:] [pli:z] [let] [ˌem 'i:] [meɪk] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [rʌn] .

Do	please	let	me	make	them	their	run	.
做	请	让	我	制作	他们	他们的	跑步	.

请让我带他们去跑一趟吧。

[aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [maɪ] ['mʌni] — [ɪn'di:d] [aɪ] [dəunt] .

I	don't	want	my	money	—	indeed	I	don't	.
我	不	想	我的	钱	—	的确	我	不	.

我不要我的钱——真的不要。

" ['rɔnəld] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] [ɪk'stætɪkli] .
" Ronald clapped his hands ecstatically .
" 罗纳德 鼓掌 他的 双手 欣喜若狂 .

罗纳德欣喜若狂地拍着手。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [brɪk] , ['wɪni] , [ə; eɪ]['ri:əl] [trʌmp] !
" You are a brick , Winnie , a real trump !
" 你 是 一个 砖 , 温妮 , 一个 真实的 王牌 !

"你真是个笨蛋，温妮，真是个大笨蛋！"

['tʃɑ:rli] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['splendɪd] ['gɪni] - [faʊlz] [æt; ət]['fɑ:rmər] ['dʒɑ:nsənz] .
Charley , they have splendid guinea - fowls at Farmer Johnson's .
查理 , 他们 有 灿烂 几内亚 - 家禽 在 农民 强生 .

查理，约翰逊农场的珍珠鸡非常棒。

[wi:; wi][kʊd; kəd][goʊ][ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['æftər] [sku:l] .
We could go and talk to him about it to - morrow after school .
我们 可以 去 和 讲话 到 他 关于 它 到 - 明天 后 学校 .

我们明天放学后可以去和他谈谈这件事。

[oʊ] , [wəʊnt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['dʒɑ:li] ?
Oh , won't it be jolly ?
哦 , 惯于 它 是 快乐的 ?

哦，那该多有趣啊！

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [fɪl] .
I am glad you thought of it , Phil .
我 是 高兴的 你 想法 的 它 , 菲尔 .

菲尔，很高兴你能想到这一点。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [egz] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ænd; ənd][soʊ][ʃæl; ʃəl] ['wɪni] .
You shall have some eggs by - and - by , and so shall Winnie .
你 将 有 一些 鸡蛋 经过 - 和 - 经过 , 和 所以 将 温妮 .

你和温妮过段时间都会吃到鸡蛋。

[its] [dʒʌst][fɜ:rst] - [reɪt] !
It's just first - rate !
它是 只是 第一的 - 速度 !

简直一流！

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [roʊz][tu:; tə][goʊ] ; [ɔ:l][ðə; ði]['feɪsɪz][wɜ:r; wər] ['veri] [braɪt] .
" The children rose to go ; all the faces were very bright .
" 这 孩子们 玫瑰 到 去 ; 全部 这 面孔 是 非常 明亮的 .

孩子们起身要走；每个人的脸上都洋溢着灿烂的笑容。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

" [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] , [mɪs] ['wɪni] ? " [æskt] [fɪl] ['wɪstfəli] ;
" Shall you be able to come again , Miss Winnie ? " asked Phil wistfully ;
" 将 你 是 有能力的 到 来 再次 , 错过 温妮 ? " 问 菲尔 怅然地 ;

"温妮小姐，您还能再来吗？"菲尔怅然地问道；

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ][naɪs][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['sʌmtaɪmz] . "
" it is so nice to see you sometimes . "
" 它 是 所以 好的 到 看 你 有时 . "

"偶尔见到你真好。"

“ [aɪl] [kʌm] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , ” ['ænsər] [ðə; ði][tʃaɪld] ['sloʊli] ; “ ['oʊnli][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] , — [aɪ] [θɪŋk]
“ I'll come if I can , ” answered the child slowly ; “ only I'm not sure , — I think
“ 患病的 来 如果 我 能 , ” 回答 这 孩子 缓慢地 ; “ 仅有的 我是 不是 当然 , — 我 思考
['sʌmtaɪmz] — ”
sometimes — ”
有时 — ”

“如果可以的话，我会来的，”孩子缓缓回答，“只是我不太确定，——我有时觉得——”

“ [wɪə(r)] [ə'freɪd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt] [mʌtʃ] , [naʊ] [ðæt][ðə; ði] ['sʌmər]
“ We're afraid sometimes she won't be able to get out much , now that the summer
“ 是 害怕的 有时 她 惯于 是 有能力的 到 得到 出去 很多 , 现在 那 这 夏天
[ɪz] [gɔːn] ,
is gone ,
是 已消失 ,

“我们担心夏天过去后，她可能没多少时间出门了。”

” [broʊk] [ɪn] ['tʃɑːrli] , [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['nɜːrvəs] [heɪst] ; “ [bʌt; bət] [wiːl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [fɪl]
” broke in Charley , with almost nervous haste ; “ but we'll come to see you , Phil
” 打破 在 查理 , 和 几乎 紧张的 匆忙 ; “ 但 出色地 来 到 看 你 , 菲尔
,
,
,

“查理几乎是紧张地插话道：‘但是我们会来看你的，菲尔。’”

['rɔnəld] [ænd; ənd][aɪ] , [soʊ][dəʊnt] [lʊk] [bluː] . ”
Ronald and I , so don't look blue . ”
罗纳德 和 我 , 所以 不 看 蓝色的 . ”

罗纳德和我，所以别愁眉苦脸的。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['tʃɑːrli] , [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] .
“ Thank you , Mr . Charley , thank you kindly .
“ 感谢 你 , 先生 . 查理 , 感谢 你 亲切地 .

“谢谢您，查理先生，非常感谢。”

[gʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['wɪni] . ”
Good - bye , Miss Winnie . ”
好的 - 再见 , 错过 温妮 . ”

再见，温妮小姐。

“ [gʊd] - [baɪ] , [fɪl] .
“ Good - bye , Phil .
“ 好的 - 再见 , 菲尔 .

“再见，菲尔。”

” [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [smaɪld] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] .
” The two children smiled into each other's eyes .
” 这 二 孩子们 微笑 进入 每个 其他的 眼睛 .

两个孩子相视而笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [lʊk] [ðeɪ] ['evər] [iks'tʃeindʒd] [ɑːn] [ɜːrθ] .
It was the last look they ever exchanged on earth .
它 曾是 这 最后的 看 他们 曾经 交换 在 地球 .

这是他们在人世间最后一次对视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [læst] [flaɪt] .

THE	LAST	FLIGHT	.
这	最后的	航班	.

最后的航班。

[ðə; ði] ['sʌmər] ['weðər] ['læstɪd] ['oʊnli] [θri:] [deɪz] [lɔ:ŋgər] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [θri:] [deɪz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t]

THE	summer	weather	lasted	only	three	days	longer	,	but	those	three	days	were	not
这	夏天	天气	持续	仅有的	三	天	更长	,	但	那些	三	天	是	不是

['weɪstɪd] .

wasted	.
浪费	.

夏日的美好天气只持续了三天，但这三天并没有白白浪费。

['winifrid] [wʌz; wəz] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] ['gɪni] - [faʊlz] ['ɪntu:] [ðer; ðər] [nu:] [hoʊm] ,

Winifred	was	so	anxious	to	get	the	guinea	-	fowls	into	their	new	home	,
温妮弗雷德	曾是	所以	焦虑的	到	得到	这	几内亚	-	家禽	进入	他们的	新的	家	,

温妮弗雷德非常急切地想把珍珠鸡们搬进新家。

[ðæt] ['evriθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [geɪv] [wei] [tu:; tə] [ðæt] [plæn] .

that	everything	else	for	a	while	gave	way	to	that	plan	.
那	一切	别的	为了	一个	尽管	给予	方式	到	那	计划	.

在那段时间里，其他一切都为这个计划让路。

[ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ɪn] [tu:; tə] [mend] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃed] ,

The	carpenter	was	called	in	to	mend	the	little	shed	,
这	木匠	曾是	称为	在	到	修补	这	小的	棚	,

木匠被叫来修理小棚子。

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['waɪər] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [skwer] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fi:ld] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

and	to	wire	in	a	great	square	from	the	field	to	make	a	run	for	the
和	到	金属丝	在	一个	伟大的	正方形	从	这	场地	到	制作	一个	跑步	为了	这

[ɪk'spektɪd] ['tenənts] .

expected	tenants	.
预期的	租户	.

并从田野里拉出一个巨大的正方形，以便吸引预期的租户。

[ðə; ði] ['θætʃər] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [strɔ:] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [ru:f] ,

The	thatcher	came	with	his	straw	to	fill	up	the	holes	in	the	roof	,
这	撒切尔	来了	和	他的	稻草	到	充满	向上	这	孔	在	这	屋顶	,

茅草匠带着稻草来填补屋顶上的洞。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [fɪkst] [æn; ən] ['aɪərn] ['drɪŋkɪŋ] - [trɔ:f] [ɪn] [wʌn] ['kɔ:rnər] ,

and	the	blacksmith	fixed	an	iron	drinking	-	trough	in	one	corner	,
和	这	铁匠	固定的	一个	铁	喝	-	槽	在	一	角落	,

铁匠在角落里装了一个铁制饮水槽。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp] [ə; eɪ] ['pædlɑ:k] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃed] .

and	brought	up	a	padlock	for	the	door	of	the	shed	.
和	带来	向上	一个	挂锁	为了	这	门	的	这	棚	.

然后拿来一把挂锁，准备锁上棚子的门。

['winifrid] [wɑ:tʃt] [ɔ:l] [ði:z] [prə'si:dɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] .

Winifred	watched	all	these	proceedings	with	the	greatest	interest	.
温妮弗雷德	观看	全部	这些	诉讼程序	和	这	最	兴趣	.

温妮弗雷德饶有兴趣地旁观了这一切。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [felt] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ə'gen] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] ;

She	had	not	felt	so	strong	again	as	she	had	done	on	Sunday	;
她	有	不是	毛毡	所以	强的	再次	作为	她	有	完毕	在	星期日	;

她感觉自己再也没有像星期天那样强壮了；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ]
she could not walk to the lodge or do anything which
她 可以 不是 走 到 这 小屋 或者 做 任何事物 哪个

她无法走到旅馆，也无法做任何事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[rɪ'kwaɪərd] [mʌtʃ] [ɪg'zɜːrʃn] ;
required much exertion ;
必需的 很多 用力 ;

需要付出很多努力；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊm] [fiːld] [wer] [ðə; ði][wɜːrk]
but she could just manage to get down to the home field where the work
但 她 可以 只是 管理 到 得到 向下 到 这 家 场地 在哪里 这 工作
[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,
was going on ,
曾是 去 在 ,

但她勉强赶到了正在进行工作的场地。

[ænd; ənd][sɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [triː] - [stʌmp] [nɪr] [æt; ət][hænd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][men][æt; ət][wɜːrk] ,
and sit upon a tree - stump near at hand to watch the men at work ,
和 坐 之上 一个 树 - 树桩 靠近 在 手 到 手表 这 男人 在 工作 ,

然后坐在附近的树桩上，观看工人们干活。

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] .
and to ask questions as to how and why they did this or that .
和 到 问 问题 作为 到 如何 和 为什么 他们 做过 这 或者 那 .

并询问他们如何以及为什么这样做或那样做。

['winifrid] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ,
Winifred found it all very interesting ,
温妮弗雷德 成立 它 全部 非常 有趣的 ,

温妮弗雷德觉得这一切都很有趣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ][ðə; ði][hoʊm][wʌz; wəz]
and was delighted when on the evening of the second day the home was
和 曾是 高兴极了 什么时候 在 这 晚上 的 这 第二 天 这 家 曾是
[prə'naʊnst] [kəm'pliːt] .
pronounced complete .
发音 完全的 .

第二天晚上，当宣布房屋竣工时，他欣喜若狂。

“ [its] [dʌn] , ['tʃɑːrli] !
“ It's done , Charley !
“ 它是 完毕 , 查理 !

“搞定了，查理！”

[its] [dʌn] !
it's done !
它是 完毕 !

完成了！

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm]['glædli] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
” she called to them gladly , as they came rushing down the field from their
” 她 称为 到 他们 乐意 , 作为 他们 来了 匆忙 向下 这 场地 从 他们的
['deɪz] ['lesnz; 'lesənz] .
day's lessons .
天 课程 .

她高兴地向他们喊道，他们正从操场上匆匆结束一天的课程跑过来。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [lʊks] .
“ Come and see how nice it all looks .
“ 来 和 看 如何 好的 它 全部 看起来 .

“快来看看这里有多漂亮吧。”

[wen] [kæn; kən] [ðə; ði] [faʊlz] [kʌm] ? ”
When can the fowls come ? ”
什么时候 能 这 家禽 来 ? ”

家禽什么时候可以来?

“ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , ” [ˈænsər] [ˈtʃɑːrli] .
“ To - morrow , ” answered Charley .
“ 到 - 明天 , ” 回答 查理 .

“明天，”查理回答道。

“ [wiː; wi] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
“ We can bring them back with us to - morrow .
“ 我们 能 带来 他们 后退 和 我们 到 - 明天 .

“我们明天就可以把它们带回来。”

[wiːv] [əˈreɪndʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ˈfɑːrmər] [ˈdʒɑːnsən] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ten]
We've arranged it all with Farmer Johnson , and we're going to start with ten
我们已经 安排 它 全部 和 农民 约翰逊 , 和 是 去 到 开始 和 十
.
:
.

我们已经和约翰逊农夫安排好了，我们先从十个开始。

[juːl] [siː] [ðem; ðəm] [əˈraɪv] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈwɪni] . ”
You'll see them arrive to - morrow , Winnie . ”
你会 看 他们 到达 到 - 明天 , 温妮 . ”

明天你就会看到他们到了，温妮。

“ [oʊ] [ˈdʒɑːli] !
“ Oh jolly !
“ 哦 快乐的 !

“哦，太好了！”

” [kraɪd] [ˈrɔnəld] ; “ [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðem; ðəm] , [ˈwɪni] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ˈdʒɑːli] [bɜːrdz] .
” cried Ronald ; “ you will like them , Winnie , they are such jolly birds .
” 哭 罗纳德 ; “ 你 将要 喜欢 他们 , 温妮 , 他们 是 这样的 快乐的 鸟类 .

“罗纳德喊道：‘温妮，你会喜欢它们的，它们是如此快乐的鸟儿。’”

[aɪˈd] [ˈsuːnər] [kiːp] [ˈgɪni] - [faʊlz] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [naʊ] .
I'd sooner keep guinea - fowls than anything now .
ID 很快 保持 几内亚 - 家禽 比 任何事物 现在 .

我现在宁愿养珍珠鸡，也不愿养其他任何东西。

” [ˈwinifrid] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [pliːzd] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [æz; əz] [ˈenibɑːdi] ,
” Winifred was as much pleased and excited as anybody ,
” 温妮弗雷德 曾是 作为 很多 高兴 和 兴奋的 作为 任何人 ,

温妮弗雷德和大家一样高兴和兴奋。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [pets] .
and quite impatient for the arrival of the new pets .
和 相当 不耐烦 为了 这 到达 的 这 新的 宠物 .

他们非常期待新宠物的到来。

“ [aɪ] [duː] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kiːp] [hɑːt] !
“ I do hope they will come to - morrow , and that it will keep hot !
“ 我 做 希望 他们 将要 来 到 - 明天 , 和 那 它 将要 保持 热的 !

“我真心希望他们明天能来，也希望天气能一直这么热！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðæt] [naɪt] .

"	she	said	to	herself	that	night	.
"	她	说	到	她自己	那	夜晚	.

"那天晚上她对自己说。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

" [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['sʌmər] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swɔləuz] [ɑːr; ər] ['gæðərɪŋ] [soʊ] [fæst] —

"	For	it	can't	be	summer	always	,	and	the	swallows	are	gathering	so	fast	—
"	为了	它	不能	是	夏天	总是	,	和	这	燕子	是	采集	所以	快速地	—

[soʊ] [fæst] .

so	fast	.
所以	快速地	.

"因为夏天不可能永远持续下去，燕子们聚集得如此之快——如此之快。"

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['nɪrli] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [goʊ] .

It	must	be	nearly	time	for	them	to	go	.
它	必须	是	几乎	时间	为了	他们	到	去	.

他们应该快要走了。

" [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] [sʌn] [stɪl] [ʃoʊn] [wɔːrm] [ænd; ənd] [braɪt] ,

"	The	next	day	the	sun	still	shone	warm	and	bright	,
"	这	下一个	天	这	太阳	仍然	闪耀	温暖的	和	明亮的	,

第二天阳光依旧温暖明媚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['swɔləuz] [ɪn] [ðə; ði] [medəuz] [siːmd] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf]

and	the	thousands	of	swallows	in	the	meadows	seemed	as	full	of	life
和	这	数千	的	燕子	在	这	草地	似乎	作为	满的	的	生活

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['wɪntər] [koʊld] [ænd; ənd] [frɔːst] [tuː; tə] [draɪv]

and	happiness	as	though	there	were	no	winter	cold	and	frost	to	drive
和	幸福	作为	尽管	那里	是	不	冬天	寒冷的	和	霜	到	驾驶

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

them	away	.
他们	离开	.

草地上成千上万只燕子看起来生机勃勃、无比快乐，仿佛没有冬日的寒冷和霜冻将它们驱赶走。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hoʊm] ['ɜːrli] [tuː; tə] - [deɪ] , ['wɪni] , " [kraɪd] ['rɔnəld] ,

"	We	shall	be	home	early	to	-	day	,	Winnie	,	"	cried	Ronald	,
"	我们	将	是	家	早期的	到	-	天	,	温妮	,	"	哭	罗纳德	,

"温妮，我们今天就能早点回家了，"罗纳德喊道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] - [dɔːr] [læst] [θɪŋ] .

putting	his	head	in	at	the	nursery	-	door	last	thing	.
推杆	他的	头	在	在	这	苗圃	-	门	最后的	事物	.

他临走前把头伸进了育婴室的门里。

" ['mɪstər] . ['ɑːrnəld] [hæz; həz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] [ɔːf] ['ɜːrli] .

"	Mr	.	Arnold	has	to	go	to	town	,	and	we	shall	get	off	early	.
"	先生	.	阿诺德	有	到	去	到	镇	,	和	我们	将	得到	离开	早期的	.

"阿诺德先生要进城，所以我们要提前下车。"

[juːl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['gɪni] - [faʊlz] [kʌm] ! "

You'll	be	down	in	the	field	to	see	the	guinea	-	fowls	come	!	"
你会	是	向下	在	这	场地	到	看	这	几内亚	-	家禽	来	!	"

你会在田野里看到珍珠鸡飞来！

" [oʊ] [jes] ! " [kraɪd] ['wɪni] , ['iːgərli] .

"	Oh	yes	!	"	cried	Winnie	,	eagerly	.
"	哦	是的	!	"	哭	温妮	,	急切地	.

"哦，是的！"温妮兴奋地喊道。

“ [aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
“ I do so want to see them .
” 我 做 所以 想 到 看 他们 .

“我真的很想见到他们。”

[aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [laɪk] [ðer; ðər] [nuː] [hoʊm] .
I hope they will like their new home .
我 希望 他们 将要 喜欢 他们的 新的 家 .

希望他们会喜欢他们的新家。

” ['winifrid] ['weɪtɪd] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,
” Winifred waited eagerly for the appointed time to come ,
” 温妮弗雷德 等待 急切地 为了 这 任命 时间 到 来 ,

温妮弗雷德热切地等待着约定的时间到来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - ['aʊər] [tuː] [suːn] .
and was down at the new house in the field a good half - hour too soon .
和 曾是 向下 在 这 新的 房子 在 这 场地 一个 好的 一半 - 小时 也 很快 .

结果，我比预计时间早了半个小时就到了田野里的新房子。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə][ðer; ðər] [taɪm] ,
The boys , however , were punctual to their time ,
这 男孩们 , 然而 , 是 准时 到 他们的 时间 ,

然而，这些男孩们都很守时。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋktli]
and soon the sound of wheels being driven over the grass became distinctly
和 很快 这 声音 的 车轮 存在 驱动 超过 这 草 成为 明显地
['ɔːdəbl] .
audible .
可听见的 .

很快，车轮碾过草地的声音变得清晰可闻。

['fɑːrmər] ['dʒɑːnsənz] [laɪt] [sprɪŋ] - [kɑːrt][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ɪts]['bɜːrd(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd]
Farmer Johnson's light spring - cart was bringing its burden down to the appointed
农民 强生 光 春天 - 大车 曾是 带来 它是 负担 向下 到 这 任命
[pleɪs] ;
place ;
地方 ;

约翰逊农夫的轻便弹簧车正将货物运到指定地点；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [klʌkɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] ,
and with a good deal of clucking and calling and screaming ,
和 和 一个 好的 交易 的 咯咯叫 和 呼叫 和 尖叫 ,

伴随着一阵阵咯咯的叫声、鸣叫声和尖叫声，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ðə; ði] ['prɪti] , ['sɔːftli] - [mɑːrkt] [bɜːrdz][wɜːr; wər] [træns'fəːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrt][tuː; tə][ðer; ðər] [nuː]
the pretty , softly - marked birds were transferred from the cart to their new
这 漂亮的 , 轻轻 - 标记 鸟类 是 转移 从 这 大车 到 他们的 新的
[hoʊm] .
home .
家 .

这些羽毛柔和、漂亮的鸟儿从手推车上被转移到了它们的新家。

“ [oʊ] , [naɪs] [θɪŋz] ! ” [kraɪd] ['wɪni] , “ [haʊ] ['prɪti] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [haʊ] ['fʌni] !
“ Oh , nice things ! ” cried Winnie , “ how pretty they are , and how funny !
“ 哦 , 好的 事物 ! ” 哭 温妮 , “ 如何 漂亮的 他们 是 , 和 如何 有趣的 !

“哦，好东西！”温妮喊道，“它们真漂亮，真有趣！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] .

I	am	glad	they	have	come	.
我	是	高兴的	他们	有	来	.

我很高兴他们来了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] .

I	am	glad	I	have	seen	them	.
我	是	高兴的	我	有	已见	他们	.

很高兴我见到了他们。

[aɪ][duː] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] ！ ”

I	do	hope	they	will	be	happy	!	”
我	做	希望	他们	将要	是	快乐的	！	”

我真心希望他们会幸福!

“ [nɑːt] [mʌtʃ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['fɑːrmər] ,

“	Not	much	doubt	of	that	,	little	miss	,	”	said	the	good	-	natured	farmer	,
“	不是	很多	怀疑	的	那	,	小的	错过	,	”	说	这	好的	-	自然	农民	,

“这一点毋庸置疑，小姑娘，”这位和蔼的农夫说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz][kɑːrt][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] .

as	he	mounted	his	cart	and	took	the	reins	.
作为	他	安装	他的	大车	和	采取	这	缰绳	.

他翻身上马，握住缰绳。

“ [ðeɪl] [biː; bi] [wel] [lʊkt] ['æftər] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] . ”

“	They'll	be	well	looked	after	,	I'll	be	bound	.	”
“	他们会	是	出色地	看起来	后	,	患病的	是	边界	.	”

“他们一定会得到很好的照顾，我保证。”

“ [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ！ ” [kraɪd] ['rɔnəld] , ['iːgərli] .

“	That	they	will	!	”	cried	Ronald	,	eagerly	.
“	那	他们	将要	！	”	哭	罗纳德	,	急切地	.

“他们一定会的！”罗纳德急切地喊道。

“ [ɑːnt] [ðeɪ] ['dʒɑːli][bɜːrdz] , ['wɪni] ?

“	Aren't	they	jolly	birds	,	Winnie	?
“	不是	他们	快乐的	鸟类	,	温妮	?

“它们是不是很快乐，温妮？”

” ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɪgbi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][əd'maɪər][ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] ;

”	Mr	.	and	Mrs	.	Digby	came	down	to	see	and	admire	the	new	comers	;
”	先生	.	和	太太	.	迪格比	来了	向下	到	看	和	钦佩	这	新的	来者	;

“迪格比先生和夫人下来参观并欣赏新来者；

[ænd; ənd]['æftər] [mʌtʃ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['meni] [pər'fɛkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪni] - [faʊl] ,

and	after	much	talk	about	the	many	perfections	of	the	guinea	-	fowl	,
和	后	很多	讲话	关于	这	许多	完美	的	这	几内亚	-	鸡	,

在详细讨论了珍珠鸡的诸多优点之后，

[ðeɪ] [ɔːl] [wɔːkt] [bæk] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

they	all	walked	back	together	to	the	house	,
他们	全部	步行	后退	一起	到	这	房子	,

他们一起走回了房子。

[dɪ'skʌsɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [hætʃt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

discussing	as	they	did	so	the	number	of	chickens	to	be	hatched	in	the	spring	.
讨论	作为	他们	做过	所以	这	数字	的	鸡	到	是	孵化	在	这	春天	.

他们一边讨论一边商量春天要孵化多少只小鸡。

['wɪnɪfrədz] [feɪs] [lʊkt] ['ræðər] [greɪv] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] [waɪlst] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n]
Winifred's face looked rather grave and wistful whilst this point was under discussion
温妮弗雷德的 脸 看起来 相当 严重 和 怅惘 而 这 观点 曾是 在下面 讨论
;
;
;

在讨论这一点时，温妮弗雷德的表情显得十分严肃和惆怅；

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪlz] [suːn] [keɪm] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['rɑːnəldz] [dɪ'laɪt]
but the smiles soon came back under the cheering influence of Ronald's delight
但 这 微笑 很快 来了 后退 在下面 这 欢呼 影响 的 罗纳德的 喜
[æt; ət][ðer; ðər] [nuː] ['treʒərz] .
at their new treasures .
在 他们的 新的 宝藏 .

但罗纳德看到他们的新宝贝后欣喜若狂，孩子们很快又露出了笑容。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['weðər] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] .
That night the weather changed suddenly .
那 夜晚 这 天气 已更改 突然 .

当晚天气骤变。

[ðə; ði] [wɪnd] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm] [saʊθ] - [west] [tuː; tə] [saʊθ] - [iːst] , [ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]
The wind shifted from south - west to south - east , and brought with it
这 风 转移 从 南 - 西方 到 南 - 东方 , 和 带来 和 它
[koʊld] , ['drentʃɪŋ] [reɪn] , [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ]
cold , drenching rain , and piercing
寒冷的 , 浸透 雨 , 和 冲孔

风向由西南转为东南，带来了冰冷的倾盆大雨和刺骨的寒风。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[blæsts][ʌv; əv] [wɪnd] , [wɪtʃ] ['rætld] ['fɪrsli] [æt; ət] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]
blasts of wind , which rattled fiercely at door and window and would not be
爆炸 的 风 , 哪个 摇晃 激烈地 在 门 和 窗户 和 会 不是 是
[dɪ'naɪd] [æn; ən] ['entrəns] .
denied an entrance .
否认 一个 入口 .

狂风呼啸，猛烈地拍打着门窗，不肯罢休。

[ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] [wɜːrl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] ,
The leaves were whirled from the trees ,
这 树叶 是 旋转 从 这 树木 ,

树叶被风吹落，

[ðə; ði] [fjuː] ['flaʊərz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [wɜːr; wər] ['bætərd] [ænd; ənd] [nɑːkt] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
the few flowers that remained were battered and knocked to pieces .
这 很少 花朵 那 剩余 是 伤痕累累 和 敲门 到 件 .

剩下的几朵花也都破败不堪，残破不堪。

[ðə; ði]['wɔːtər] - [medəuz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [lɔːŋ] ['fɜːrəʊz] [ʌv; əv] ['glɪmərɪŋ] ['sɪlvər] ,
The water - meadows began to show long furrows of glimmering silver ,
这 水 - 草地 开始 到 展示 长的 沟壑 的 微光 银 ,

水草丰美的草地上开始显现出一道道闪着银光的长沟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔləuz] ['gæðərd] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] ['evri] [deɪ] .
and the swallows gathered faster and faster every day .
和 这 燕子 聚集 快点 和 快点 每一个 天 .

燕子们一天比一天聚集得更快。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['wɪntər] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [baʊnd] .

It	seemed	as	if	winter	had	come	with	one	bound	.
它	似乎	作为	如果	冬天	有	来	和	一	边界	.

仿佛寒冬一跃而至。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] ['wɔːrmər] [ə'gen] [suːn] , ” ['piːp(ə)l] [sed] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] .

“	It	will	come	warmer	again	soon	,	”	people	said	to	one	another	.
”	它	将要	来	更温暖	再次	很快	,	”	人们	说	到	一	其他	.

“天气很快就会再次变暖，”人们互相说道。

“ [ðɪs] [koʊld] ['kænɑːt] [læst] .

“	This	cold	cannot	last	.
”	这	寒冷的	不能	最后的	.

这场寒冷不会持续太久。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [sɔːft] , [maɪld] [deɪz] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

We	shall	have	soft	,	mild	days	again	before	long	.
我们	将	有	柔软的	,	温和的	天	再次	前	长的	.

不久之后，我们将再次迎来温和的好天气。

” [ænd; ənd] ['winifrid] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] :

”	And	Winifred	,	when	she	heard	them	,	said	to	herself	:
”	和	温妮弗雷德	,	什么时候	她	听到	他们	,	说	到	她自己	:

温妮弗雷德听见这些话，心想：

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] ['swɔləuz] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .

“	But	the	swallows	will	be	gone	before	that	.
”	但	这	燕子	将要	是	已消失	前	那	.

但燕子会在那之前飞走。

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [feɪld] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['flaʊər] ['sʌmtaɪmz] [dʌz] ,

”	The	child	had	failed	all	of	a	sudden	,	just	as	a	flower	sometimes	does	,
”	这	孩子	有	失败的	全部	的	一个	突然	,	只是	作为	一个	花	有时	做	,

“孩子突然就不行了，就像花朵有时会凋零一样。”

['lʊkɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌn] ['aʊər] ,

looking	fresh	and	bright	and	full	of	life	one	hour	,
寻找	新鲜的	和	明亮的	和	满的	的	生活	一	小时	,

一小时后，看起来神采奕奕、容光焕发、充满活力。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [tʌtʃ] ['luːzɪŋ] [ɪts] [liːvz] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] ['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv]

and	then	at	a	single	touch	losing	its	leaves	and	dropping	quietly	out	of
和	然后	在	一个	单身的	触碰	输	它是	树叶	和	下降	悄悄	出去	的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

然后轻轻一碰，便落叶凋零，悄然消失。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [breθ] [ʌv; əv] ['wɪntər] [koʊld] ['winifrid] [hæd; həd] [druːpt] [ænd; ənd] [feɪld] ,

With	the	first	breath	of	winter	cold	Winifred	had	drooped	and	failed	,
和	这	第一的	气息	的	冬天	寒冷的	温妮弗雷德	有	下垂	和	失败的	,

冬日的第一缕寒风吹来，温妮弗雷德便瘫倒在地，精疲力竭。

[ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [streŋθ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [geɪn] .

and	lost	in	a	day	all	the	little	strength	she	had	seemed	to	gain	.
和	丢失的	在	一个	天	全部	这	小的	力量	她	有	似乎	到	获得	.

她好不容易才恢复的那点力气，一天之内就全部失去了。

[baɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [bed] ,

By	the	end	of	the	week	she	could	not	leave	her	little	bed	,
经过	这	结尾	的	这	星期	她	可以	不是	离开	她	小的	床	,

到周末的时候，她已经无法离开她的小床了。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˈnoʊbɑːdi][toʊld][hɜːr; hər][soʊ][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi]['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	although	nobody	told	her	so	she	knew	she	never	should	leave	it	again	.
和	虽然	无人	讲述	她	所以	她	知道	她	绝不	应该	离开	它	再次	.

虽然没有人告诉过她，但她自己知道她永远不应该再离开那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

“ ['mæmə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] , “ [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] ['swɔləuz] [naʊ] .

“	Mamma	,	”	she	said	one	day	,	“	I	can't	see	the	swallows	now	.
”	妈妈	,	”	她	说	一	天	,	“	我	不能	看	这	燕子	现在	.

“妈妈，”有一天她说，“我现在看不到燕子了。”

[meɪ] [maɪ][bed][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [deɪ] ['nɜːrsəri] ?

May	my	bed	go	into	the	day	nursery	?
可能	我的	床	去	进入	这	天	苗圃	?

我可以把我的床搬到托儿所吗?

[aɪ] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðer; ðər] .

I	like	so	much	to	look	out	of	the	window	there	.
我	喜欢	所以	很多	到	看	出去	的	这	窗户	那里	.

我非常喜欢从那里往窗外看。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['swɔləuz] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['sʌnsets] .

I	like	to	watch	the	swallows	,	and	I	like	to	watch	the	sunsets	.
我	喜欢	到	手表	这	燕子	,	和	我	喜欢	到	手表	这	日落	.

我喜欢看燕子，也喜欢看日落。

” [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [wɪʃ] [wʌz; wəz] ['græntɪd] .

”	The	child's	wish	was	granted	.
”	这	孩子的	希望	曾是	的确	.

孩子的愿望实现了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [loʊ] [bed][wʌz; wəz] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [west] [ruːm] , [ænd; ənd][æz; əz] ['winifrid] [leɪ] ,

The	little	low	bed	was	moved	into	the	west	room	,	and	as	Winifred	lay	,
这	小的	低的	床	曾是	已搬	进入	这	西方	房间	,	和	作为	温妮弗雷德	躺	,

那张矮小的床被搬到了西边的房间里，温妮弗雷德躺在上面，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [frendz] [ðə; ði] ['swɔləuz] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [goʊ] [daʊn] .

she	could	watch	her	friends	the	swallows	,	and	see	the	sun	go	down	.
她	可以	手表	她	朋友们	这	燕子	,	和	看	这	太阳	去	向下	.

她可以看着她的朋友燕子，还可以看太阳落山。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [wet] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [braɪt] ,

Even	when	the	days	were	wet	,	the	evenings	were	generally	bright	,
甚至	什么时候	这	天	是	湿的	,	这	晚上	是	一般来说	明亮的	,

即使白天阴雨绵绵，夜晚通常也阳光明媚。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [wʊd] [groʊ] ['grædʒuəli] [ɔːl]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][goʊld] , [laɪk][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]['glɔːri] ,

and	the	sky	would	grow	gradually	all	crimson	and	gold	,	like	a	sea	of	glory	,
和	这	天空	会	生长	逐步地	全部	赤红	和	金子	,	喜欢	一个	海	的	荣耀	,

天空会逐渐变成一片绯红和金色，宛如一片荣耀的海洋。

[ænd; ənd] [greɪt] [sɔːft] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [wʊd] [raɪz][ænd; ənd] [floʊt]

and	great	soft	clouds	of	every	colour	of	the	rainbow	would	rise	and	float
和	伟大的	柔软的	云	的	每一个	颜色	的	这	彩虹	会	上升	和	漂浮

['oʊvər][ðə; ði]['goʊldən] ['dɪstəns] ,

over	the	golden	distance	,
超过	这	金的	距离	,

五彩缤纷的大片柔软云朵升起，飘荡在金色的远方。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪv] [aɪz] [ðæt] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['daɪɪŋ] [deɪ] ,

and	to	the	little	grave	eyes	that	watched	the	beautiful	dying	day	,
和	到	这	小的	严重	眼睛	那	观看	这	美丽的	垂死	天	,

致那双凝视着美丽逝去之日的、略显阴郁的小眼睛

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['oʊpənd] [naɪt] [baɪ] [naɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [ɪn] ,

it	seemed	as	if	the	gates	of	heaven	opened	night	by	night	to	take	the	great	sun	in	,
它	似乎	作为	如果	这	大门	的	天堂	打开	夜晚	经过	夜晚	到	拿	这	伟大的	太阳	在	,

仿佛天堂之门每晚都会打开，迎接那轮巨大的太阳。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] ['driːmɪli] [ɪf] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [klaʊdz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

and	she	wondered	dreamily	if	the	floating	clouds	were	the	souls	of	the	people	who	had	died	in	the	day	,
和	她	想知道	梦幻般地	如果	这	漂浮的	云	是	这	灵魂	的	这	人们	WHO	有	死亡	在	这	天	,

她恍惚地想，那些漂浮的云朵是不是白天死去的人的灵魂。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [hoʊm] [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [druː] [ɑːn] .

and	who	were	finding	their	way	home	as	the	evening	drew	on	.
和	WHO	是	寻找	他们的	方式	家	作为	这	晚上	画	在	.

随着夜幕降临，他们陆续找到了回家的路。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [streɪndʒ] [θɔːts] [ænd; ənd]['fænsis] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [maɪnd] ,

A	great	many	strange	thoughts	and	fancies	passed	through	the	child's	mind	,
一个	伟大的	许多	奇怪的	想法	和	幻想	通过了	通过	这	孩子的	头脑	,

孩子的脑海中闪过许多奇奇怪怪的想法和幻想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][bed] , [tuː] [wiːk] [ænd; ənd]['taɪərd][tuː; tə] [tɔːk] ,

as	she	lay	day	after	day	in	her	little	bed	,	too	weak	and	tired	to	talk	,
作为	她	躺	天	后	天	在	她	小的	床	,	也	虚弱的	和	疲劳的	到	讲话	,

她日复一日地躺在小床上，虚弱疲惫得说不出话来。

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [θɔːts] ['ɪntuː] [wɜːrdz] ,

not	always	quite	able	to	put	her	thoughts	into	words	,
不是	总是	相当	有能力的	到	放	她	想法	进入	字	,

她有时不太擅长用语言表达自己的想法，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] ['driːmi]

but	always	able	to	think	in	a	dreamy
但	总是	有能力的	到	思考	在	一个	梦幻般的

但总能沉浸在梦幻般的思考中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

fashion	of	her	own	.
时尚	的	她	自己的	.

她有自己独特的时尚风格。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [kɪs] [hɜːr; hər] ,

She	always	knew	the	people	who	came	in	and	out	to	look	at	her	,	kiss	her	,
她	总是	知道	这	人们	WHO	来了	在	和	出去	到	看	在	她	,	吻	她	,

她总是能认出那些进进出出来看她、亲吻她的人。

[ɔːr] [weɪt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] ,

or	wait	upon	her	,	and	she	had	a	smile	for	every	one	,
或者	等待	之上	她	,	和	她	有	一个	微笑	为了	每一个	一	,

或者服侍她，她对每个人都面带微笑。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] .

even	when	she	could	not	talk	.
甚至	什么时候	她	可以	不是	讲话	.

即使在她无法说话的时候。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [taɪm] [pæst] .

She	hardly	knew	how	time	passed	.
她	几乎	知道	如何	时间	通过了	.

她几乎不知道时间是如何流逝的。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [gruː] [kən'fjuːzd] [bɪ'twiːn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ;

Sometimes	she	grew	confused	between	day	and	night	;
有时	她	生长	使困惑	之间	天	和	夜晚	;

她有时会分不清白天和黑夜;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] ['mæmə] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [huː'evər] [els]

but	it	always	seemed	as	though	mamma	were	in	the	room	,	whoever	else
但	它	总是	似乎	作为	尽管	妈妈	是	在	这	房间	,	谁	别的

['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ,

shifted	and	changed	,
转移	和	已更改	,

但无论其他人如何移动或改变，似乎妈妈始终都在房间里。

[ænd; ənd] ['winifrid] ['ɔːlweɪz] [felt] ['hæpiːəst] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	Winifred	always	felt	happiest	holding	her	hand	and	listening	to	her
和	温妮弗雷德	总是	毛毡	最快乐	保持	她	手	和	聆听	到	她

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

温妮弗雷德总是觉得牵着她的手、听着她的声音最快乐。

['lɪt(ə)l] ['vaɪələt] [keɪm] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [hʌʃt] [steps] [ænd; ənd] ['tɪrfl] [vɔɪs] ;

Little	Violet	came	sometimes	with	hushed	steps	and	tearful	voice	;
小的	紫色	来了	有时	和	静静地	步骤	和	内牛满面	嗓音	;

小紫罗兰有时轻手轻脚地走来，带着哭腔;

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [stoʊl] [ɪn] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['wɪspər]

and	the	boys	stole	in	each	morning	and	evening	to	kiss	her	and	whisper
和	这	男孩们	偷窃	在	每个	早晨	和	晚上	到	吻	她	和	耳语

['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] .

loving	words	.
爱	字	.

每天早晚，男孩们都会偷偷溜进去亲吻她，在她耳边轻声说些甜言蜜语。

[wʌn] [deɪ] ['wɪni] [raʊzd] [hɜːr'self][tuː; tə][æsk]['æftər][ðə; ði] [nuː] [pets] , [ænd; ənd][ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər]

One	day	Winnie	roused	herself	to	ask	after	the	new	pets	,	and	ten	minutes	later
一	天	温妮	唤醒	她自己	到	问	后	这	新的	宠物	,	和	十	分钟	之后

['rɔnəld] [ə'pɪrd] ,

Ronald	appeared	,
罗纳德	出现	,

有一天，温妮起身去询问新来的宠物们的情况，十分钟后，罗纳德出现了。

['kæriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] ['strʌglɪŋ] ['gɪni] - [hen] ;

carrying	in	his	arms	a	scolding	struggling	guinea	-	hen	;
携带	在	他的	武器	一个	责骂	挣扎	几内亚	-	母鸡	;

他怀里抱着一只正在哭闹挣扎的珍珠鸡;

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [læft] [ə; eɪ] [wi:k] ['lɪt(ə)l] [læf] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [pekt] [ænd; ənd]

and	the	little	girl	laughed	a	weak	little	laugh	to	see	how	it	pecked	and
和	这	小的	女孩	笑了	一个	虚弱的	小的	笑	到	看	如何	它	啄食	和

[kɪkt] [ænd; ənd] [kɔ:ld] “ [goʊ] [bæk] ！ ”

kicked	and	called	“	go	back	!	”
踢	和	称为	“	去	后退	！	”

小女孩看着它啄来啄去、踢来踢去，喊着“回去！”，不禁发出微弱的笑声。

“ [goʊ] [bæk] ！

“	go	back	!
“	去	后退	！

“回去！

” ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['haʊərd] [keɪm] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,

”	Dr	.	Howard	came	very	often	,	as	it	seemed	to	the	child	,
”	博士	.	霍华德	来了	非常	经常	,	作为	它	似乎	到	这	孩子	,

“霍华德医生经常来，孩子觉得是这样。”

[ænd; ənd]['pɑ:pə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['kɑ:nstəntli] [æz; əz] ['mæmə] ,

and	papa	was	in	the	room	almost	as	constantly	as	mamma	,
和	爸爸	曾是	在	这	房间	几乎	作为	不断地	作为	妈妈	,

爸爸几乎和妈妈一样，一直待在房间里。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [steɪ] [kwaɪt] [soʊ] [lɔ:ŋ] .

although	he	did	not	stay	quite	so	long	.
虽然	他	做过	不是	停留	相当	所以	长的	.

虽然他并没有停留那么久。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['ɔ:f(ə)n] [stoʊl] [ɪn][dʒʌst][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

The	servants	often	stole	in	just	to	look	at	her	,
这	仆人	经常	偷窃	在	只是	到	看	在	她	,

仆人们常常偷偷溜进去，只是为了看她一眼。

[ænd; ənd] ['wɪni] [hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn] ,

and	Winnie	had	a	smile	for	every	one	,
和	温妮	有	一个	微笑	为了	每一个	一	,

温妮对每个人都面带微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['gri:tɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] .

and	a	word	of	greeting	when	she	was	well	enough	.
和	一个	单词	的	问候	什么时候	她	曾是	出色地	足够的	.

等她身体好些了，还跟她说了句问候的话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔ:l] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪn][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔ:n] ,

“	You	will	give	them	all	something	of	mine	by	-	and	-	by	,	when	I	am	gone	,
“	你	将要	给	他们	全部	某物	的	矿	经过	-	和	-	经过	,	什么时候	我	是	已消失	,

“等我走了以后，你们都会把我的东西分给他们的。”

” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌn] [deɪ] .

”	said	the	child	to	her	mother	one	day	.
”	说	这	孩子	到	她	母亲	一	天	.

“有一天，孩子对妈妈说。”

“ [ænd; ənd] [nɜ:sɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['wɒnts] — [dɪr] [nɜ:sɪ] ,

“	And	nursey	must	have	as	many	as	she	wants	—	dear	nursey	,
“	和	托儿所	必须	有	作为	许多	作为	她	想要	—	亲爱的	托儿所	,

“保姆想要多少就拿多少——亲爱的保姆，

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] ['ɔːlweɪz] !
who has been so kind and good always !
WHO 有 到过 所以 种类 和 好的 总是 !

他一直都那么善良友好!

[aɪm] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wʊd] [kraɪ] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [naʊ] . ”
I'm afraid they would cry if I gave them away now . ”
我是 害怕的 他们 会 哭 如果 我 给予 他们 离开 现在 . ”

我怕现在把他们送人他们会哭。”

“ [aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , ['dɑːrlɪŋ] . ”
“ I will do as you wish , darling . ”
“ 我 将要 做 作为 你 希望 , 亲爱的 . ”

“亲爱的，我会照你说的做。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [fɪl] ? ”
“ Thank you ; and you will take care of little Phil ? ”
“ 感谢 你 ; 和 你 将要 拿 关心 的 小的 菲尔 ? ”

“谢谢；你会照顾好小菲尔的吗？”

“ [jes] , [dɪr] . ”
“ Yes , dear . ”
“ 是的 , 亲爱的 . ”

“是的亲爱的。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['evriθɪŋ] [raɪt] .
“ Thank you ; I know you will do everything right .
“ 感谢 你 ; 我 知道 你 将要 做 一切 正确的 .

“谢谢你；我知道你一定会把一切都做好。”

” ['winifrid] [leɪ] ['saɪlənt]['æftər] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː]['taɪərd][hɜːr; hər] [naʊ] [tuː; tə] [tɔːk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” Winifred lay silent after that ; it tired her now to talk even a little .
” 温妮弗雷德 躺 沉默的 后 那 ; 它 疲劳的 她 现在 到 讲话 甚至 一个 小的 .

“此后，温妮弗雷德一直沉默不语；现在，她连说句话都觉得累了。”

[ðə; ði] ['sʌnset] [wʌz; wəz] ['veri] [braɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔləuz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
The sunset was very bright that evening , and the swallows were making a
这 日落 曾是 非常 明亮的 那 晚上 , 和 这 燕子 是 制作 一个
[greɪt] ['twɪtərɪŋ] ;
great twittering ;
伟大的 推特 ;

那天傍晚的夕阳非常明亮，燕子们鸣叫声此起彼伏；

['mɪrɪədz] [ðer; ðər] [siːmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] , ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] - [medəuz] ,
myriads there seemed of them now , gathered in the water - meadows ,
无数 那里 似乎 的 他们 现在 , 聚集 在 这 水 - 草地 ,

现在，似乎有无数只鸟聚集在水边的草地上，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['bʌs(ə)l] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [naɪt] .
and there seemed an unusual bustle amongst them on this particular night .
和 那里 似乎 一个 异常 忙碌 在 他们 在 这 特别的 夜晚 .

而在这个特殊的夜晚，他们之间似乎弥漫着一种不同寻常的喧闹声。

“ [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['goʊɪŋ] [naʊ] , ” ['wɪni] [sed] [hæf] - [ə'laʊd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər]
“ They will soon be going now , ” Winnie said half - aloud , and her mother
“ 他们 将要 很快 是 去 现在 , ” 温妮 说 一半 - 大声 , 和 她 母亲
['ænsər] ['dʒentli] :
answered gently :
回答 轻轻地 :

“他们很快就要走了，”温妮低声说道，她妈妈温柔地回答道：

“ ['veri] [su:n] [nəʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .
“ Very soon now , my darling .
“ 非常 很快 现在 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，很快就到了。”

” ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['wɪni] [smaɪld] .
” Mother and child looked at one another , and Winnie smiled .
” 母亲 和 孩子 看起来 在 一 其他 , 和 温妮 微笑 .

母子俩对视了一眼，温妮笑了。

[ðiːz] [tuː] [dɪd] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðer; ðər] ['ɪnmoʊst] ['hɑːrts] , [ðeɪ]
These two did not need to talk of what was in their inmost hearts , they
这些 二 做过 不是 需要 到 讲话 的 什么 曾是 在 他们的 最 心 , 他们
[ˌʌndər'stʊd]
understood
理解

这两个人无需言语，彼此心照不宣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] .
without words .
没有 字 .

无需言语。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] [blaɪnd] [fɜːrst] [went] [ʌp] , [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [sed] , “ [hæv; həv] [ðə; ðɪ]
Every morning when the blind first went up , the child had said , “ Have the
每一个 早晨 什么时候 这 瞎的 第一的 去 向上 , 这 孩子 有 说 , “ 有 这
['swɔləʊz] [gɔːn] [jet] ?
swallows gone yet ?
燕子 已消失 然而 ?

每天早上窗帘刚拉上时，孩子都会问：“燕子飞走了吗？”

” [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['ænsər] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [seɪ] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] ;
” and when she heard the answer she would say , “ I am glad ;
” 和 什么时候 她 听到 这 回答 她 会 说 , “ 我 是 高兴的 ;

当她听到答案时，她会说：“我很高兴；

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðem; ðəm] .
I feel as if I should miss them .
我 感觉 作为 如果 我 应该 错过 他们 .

我感觉我应该想念他们。

” [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [kɪs] ['wɪni] [ðæt] [naɪt] ,
” A good many people came in to kiss Winnie that night ,
” 一个 好的 许多 人们 来了 在 到 吻 温妮 那 夜晚 ,

“那天晚上，很多人都进来亲吻温妮，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [sed] “ [gʊd] - [baɪ] ” [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [nɑːt] “ [gʊd] - [naɪt] , ” [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ]
and she said “ good - bye ” to them all , not “ good - night , ” though she
和 她 说 “ 好的 - 再见 ” 到 他们 全部 , 不是 “ 好的 - 夜晚 , ” 尽管 她
[kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [toʊld] [waɪ] .
could hardly have told why .
可以 几乎 有 讲述 为什么 .

她向他们所有人说了“再见”，而不是“晚安”，尽管她自己也说不出为什么。

['pɑːpə] [ænd; ənd] ['mæmə] [steɪd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [nɜːrs] ;
Papa and mamma stayed on , and nurse ;
爸爸 和 妈妈 入住 在 , 和 护士 ;

爸爸妈妈留下来喂奶；

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['haʊərd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	Dr	.	Howard	seemed	to	come	in	the	middle	of	the	night	.
和	博士	.	霍华德	似乎	到	来	在	这	中间	的	这	夜晚	.

霍华德医生似乎是在半夜来的。

“ ['mæmə] , ” [sed] ['winifrid] [wʌns] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] ,

“	Mamma	,	”	said	Winifred	once	,	“	I	am	very	happy	,
“	妈妈	,	”	说	温妮弗雷德	一次	,	“	我	是	非常	快乐的	,

“妈妈，”温妮弗雷德曾经说过，“我非常高兴，

[aɪ] ['hævnt] ['eni] [peɪn] — [aɪm][soʊ][glæd][gɑːd] [teɪks] [ker] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] — ['swɔləuz] , [juː; jʊ]

I	haven't	any	pain	—	I'm	so	glad	God	takes	care	of	little	things	—	swallows	,	you
我	还没有	任何	疼痛	—	我是	所以	高兴的	上帝	需要	关心	的	小的	事物	—	燕子	,	你

[noʊ] — [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

know	—	and	children	.
知道	—	和	孩子们	.

我没有感到任何疼痛——我很高兴上帝会照顾小事——比如燕子，你知道的——还有孩子。

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] . ”

He	will	take	care	of	me	,	I	know	.	”
他	将要	拿	关心	的	我	,	我	知道	.	”

我知道他会照顾我的。

“ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ɪz][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðen] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['mʌðər] ['veri] ['dʒentli] .

“	My	darling	is	not	afraid	to	go	to	Him	,	then	?	”	asked	the	mother	very	gently	.
“	我的	亲爱的	是	不是	害怕的	到	去	到	他	,	然后	?	”	问	这	母亲	非常	轻轻地	.

“那么，我的宝贝女儿不怕去见他吗？”母亲温柔地问道。

“ [oʊ] [noʊ] — [nɑːt] [naʊ] .

“	Oh	no	—	not	now	.
“	哦	不	—	不是	现在	.

“哦不——现在不行。”

” ['tɔːkɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] , [hɜːr; hər] [tʌŋ] [siːmd] ['hevi] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['hwispəz] [keɪm]

”	Talking	was	very	hard	,	her	tongue	seemed	heavy	,	and	only	whispers	came
”	说	曾是	非常	难的	,	她	舌头	似乎	重的	,	和	仅有的	低语	来了

[frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['pɑːrtɪd] [lɪps] .

from	between	the	parted	lips	.
从	之间	这	分手了	嘴唇	.

“说话很困难，她的舌头似乎很沉重，只能从微张的嘴唇间发出低语。”

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪŋɪŋ] [fɪld] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɪrz] .

A	strange	singing	filled	the	child's	ears	.
一个	奇怪的	歌唱	已填	这	孩子的	耳朵	.

一阵奇异的歌声传入孩子的耳中。

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , [oʊ] , [soʊ] ['tendərli]

Father	and	mother	bent	over	the	little	one	and	kissed	her	,	oh	,	so	tenderly
父亲	和	母亲	弯曲	超过	这	小的	一	和	亲吻	她	,	哦	,	所以	温柔地

[ænd; ənd][soʊ] ['lʌvɪŋli] !

and	so	lovingly	!
和	所以	深情地	!

爸爸妈妈俯身亲吻小女儿，哦，多么温柔，多么充满爱意！

— [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][kraɪ] .

—	but	they	did	not	cry	.
—	但	他们	做过	不是	哭	.

但他们没有哭。

['wɪni] [wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][kraɪ] .

Winnie	was	glad	that	they	did	not	cry	.
温妮	曾是	高兴的	那	他们	做过	不是	哭	.

温妮很高兴他们没有哭。

“ ['ɪntuː] [ðaɪ] [hændz] , [oʊ][moʊst] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðər] —
“ Into Thy Hands , O most loving Father —
“ 进入 你的 手 , 哦 最多 爱 父亲 —

“将我交在你的手中，我最慈爱的父啊——

” [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [ðʌs] ?
” Was it her father's voice speaking thus ?
” 曾是 它 她 父亲的 嗓音 请讲 因此 ?

“那是她父亲的声音吗？”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [θɔːt] [soʊ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ,
The child thought so , but could not tell ,
这 孩子 想法 所以 , 但 可以 不是 告诉 ,

孩子心里这么想，但却说不出来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] ['meni] [wɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [er] ['draʊnɪŋ] [ðə; ði]
for a rushing sound as of many wings seemed to fill the air drowning the
为了 一个 匆忙 声音 作为 的 许多 翅膀 似乎 到 充满 这 空气 溺水 这
[vɔɪs] [ðæt] [stɪl] [spoʊk] [ɪn] ['sɑːləm] [toʊnz] .
voice that still spoke in solemn tones .
嗓音 那 仍然 辐 在 庄严 音调 .

一阵呼啸声，仿佛许多翅膀拍击天空，淹没了那依然庄严地说话的声音。

“ [ðə; ði] ['swɔləuz] !
“ The swallows !
“ 这 燕子 !

“燕子们！

” [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] — “ [ðə; ði] ['swɔləuz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] — [æt; ət][læst] — ” [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
” she tried to say — “ the swallows — they are going — at last — ” but with
” 她 尝试 到 说 — “ 这 燕子 — 他们 是 去 — 在 最后的 — ” 但 和
[ðæt] [streɪndʒ] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] ['miŋgld] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːtər] [saʊnd] ,
that strange rushing of wings mingled another and a sweeter sound ,
那 奇怪的 匆忙 的 翅膀 混合 其他 和 一个 更甜 声音 ,

她试图说：“燕子——它们要走了——终于——”但伴随着翅膀拍打的奇怪声响，还夹杂着另一种更甜美的声音。

[ðæt] [meɪd] ['wɪni] [klæsp][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]
that made Winnie clasp her hands and look up with a smile on her little
那 制成 温妮 搭扣 她 双手 和 看 向上 和 一个 微笑 在 她 小的
[waɪt] [feɪs] .
white face .
白色的 脸 .

这让温妮双手合十，抬起头，小白脸上露出了笑容。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['eɪndʒl] — [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ] — [naʊ] .
“ It is my angel — come for me — I am not afraid to go — now .
“ 它 是 我的 天使 — 来 为了 我 — 我 是 不是 害怕的 到 去 — 现在 .

“这是我的天使——来救我吧——我不怕走——现在就走。”

[dɪd] [gɑːd] [send] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['eɪndʒl] ? — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .
Did God send you for me , angel ? — I am ready .
做过 上帝 发送 你 为了 我 , 天使 ? — 我 是 准备好 .

天使，是上帝派你来接我的吗？——我已经准备好了。

” [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['swɔləuz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] - [medəuz] — [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl]
” In the morning there were no swallows in the water - meadows — they had all
” 在 这 早晨 那里 是 不 燕子 在 这 水 - 草地 — 他们 有 全部
[floʊn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;
flown away in the night ;
飞行 离开 在 这 夜晚 ;

“早上，水草地上没有燕子——它们昨晚都飞走了；

[ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l] [blʌd] [wɑːʃt] [soʊl][hæd; həd] [floʊn] [ɪn][æt; ət] ['hɛvənz] [waɪd] [geɪt] [tuː; tə][rest]

and	one	little	blood	washed	soul	had	flown	in	at	Heaven's	wide	gate	to	rest
和	一	小的	血	洗过	灵魂	有	飞行	在	在	天	宽的	门	到	休息

[fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ,

for	evermore	in	the	care	of	the	Heavenly	Father	,
为了	越来越	在	这	关心	的	这	天上	父亲	,

一个被鲜血洗净的小灵魂飞进了天堂宽阔的大门，永远安息在天父的怀抱中。

[huː] ['wɑːtʃɪz] ['oʊvər]['lɪt(ə)l] ['helpləs] [θɪŋz] ,

who	watches	over	little	helpless	things	,
WHO	手表	超过	小的	无助	事物	,

谁在守护着弱小无助的生命?

[ænd; ənd] [θɪŋks] [noʊ][tʃaɪld] [ðæt] [trʌsts] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː] [smɔːl] [ɔːr] [wiːk] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][tuː; tə]

and	thinks	no	child	that	trusts	His	love	too	small	or	weak	to	be	taken	in	to
和	思考	不	孩子	那	信托	他的	爱	也	小的	或者	虚弱的	到	是	已采取	在	到

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [hoʊm] [æt; ət][læst] .

the	eternal	Home	at	last	.
这	永恒	家	在	最后的	.

祂认为，凡信赖祂爱的孩子，没有一个太小或太软弱，最终不能被接纳到永恒的家园。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mætʃ] - [gɜːrl] .

THE	LITTLE	MATCH	-	GIRL	.
这	小的	匹配	-	女孩	.

卖火柴的小女孩。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mætʃ] - ['selər] .

A	LITTLE	MATCH	-	SELLER	.
一个	小的	匹配	-	卖方	.

一个小火柴贩子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [aɪz] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər]

SHE	was	a	pathetic	little	figure	for	those	who	had	eyes	to	spare	for
她	曾是	一个	可怜的	小的	数字	为了	那些	WHO	有	眼睛	到	空闲的	为了

['enibɑːdi] [soʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːt] [mætʃ] - ['selər] .

anybody	so	insignificant	as	a	little	street	match	-	seller	.
任何人	所以	微不足道	作为	一个	小的	街道	匹配	-	卖方	.

对于那些愿意把目光投向像街头卖火柴的小贩这样微不足道的人的人来说，她是一个可怜的小人物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ʃɪvərɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] ['februeri] [blæst] ;

She	had	been	shivering	just	before	in	the	chill	February	blast	;
她	有	到过	瑟瑟发抖	只是	前	在	这	寒意	二月	爆炸	;

就在之前，她还在二月凛冽的寒风中瑟瑟发抖；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] ['sʌnbiːm] [hæd; həd] [fɔːrst] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] , ['hʌrɪŋ] [klaʊdz] ,

but	a	dancing	sunbeam	had	forced	its	way	through	the	grey	,	hurrying	clouds	,
但	一个	跳舞	阳光	有	强制	它是	方式	通过	这	灰色的	,	匆忙	云	,

但一束跳跃的阳光却穿透了灰蒙蒙、匆匆翻滚的云层。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ænsər] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

and	an	answering	smile	seemed	to	light	up	the	face	of	the	child	,
和	一个	回答	微笑	似乎	到	光	向上	这	脸	的	这	孩子	,

孩子的脸上绽放出灿烂的笑容，仿佛照亮了整个人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['kriːpɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

as	she	watched	it	creeping	nearer	and	nearer	,
作为	她	观看	它	爬行	更近	和	更近	,

她眼睁睁地看着它一步步逼近，

[tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [ber] [fiːt] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'res] .

till	she	could	feel	the	warmth	touch	her	bare	feet	like	a	caress	.
直到	她	可以	感觉	这	温暖	触碰	她	裸	脚	喜欢	一个	抚摸	.

直到她能感觉到温暖像爱抚一样触碰她赤裸的双脚。

[sʌm; səm] [bɔɪz] [nɑːt][fɑːr] [ɔːf] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['mɑːrblz] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] ,

Some	boys	not	far	off	were	playing	marbles	in	the	gutter	,
一些	男孩们	不是	远的	离开	是	玩耍	弹珠	在	这	排水沟	,

不远处，几个男孩正在水沟里玩弹珠。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] .

and	the	little	girl	was	watching	the	play	with	great	interest	.
和	这	小的	女孩	曾是	观看	这	玩	和	伟大的	兴趣	.

小女孩饶有兴致地看着这场戏。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [fɪr] [ʌv; əv] [bɔɪz] , [ænd; ənd] ['seldəm] [ɔːr] ['nevər] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

She	had	a	wholesome	fear	of	boys	,	and	seldom	or	never	attempted	to
她	有	一个	健康	害怕	的	男孩们	,	和	很少	或者	绝不	尝试过	到

她对男孩有一种健康的恐惧，很少或从未尝试过……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ri'maːks] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [ɪf] [ðeɪ] [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ə'dres]

exchange	remarks	with	them	,	shrinking	away	if	they	seemed	disposed	to	address
交换	评论	和	他们	,	收缩	离开	如果	他们	似乎	处置	到	地址

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

与他们交谈几句，如果他们似乎想和她说话，就躲开；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [kiːn] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər] [geɪmz] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

but	she	took	a	keen	interest	in	their	games	for	all	that	,
但	她	采取	一个	敏锐的	兴趣	在	他们的	游戏	为了	全部	那	,

尽管如此，她还是对他们的游戏表现出了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['ɑːrdntli] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɜːrli] - ['hedɪd] ['ɜːrtʃɪn] [wɪð; wɪθ] ['kærəti] ,

and	was	very	ardently	on	the	side	of	a	curly	-	headed	urchin	with	carroty	,
和	曾是	非常	热切地	在	这	边	的	一个	卷曲	-	标题	顽童	和	胡萝卜味	,

[ˌʌn'kempt] ['lɑːks] ,

unkempt	locks	,
蓬头垢面	锁	,

他非常热切地站在一个有着卷曲头发、蓬乱不堪的卷发的孤儿一边。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpi] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['veri] [faɪn] ['kʌlərd] ['mɑːrblz] [ðæt]

who	was	the	happy	possessor	of	a	couple	of	very	fine	coloured	marbles	that
WHO	曾是	这	快乐的	拥有者	的	一个	夫妻	的	非常	美好的	有色	弹珠	那

[kwaɪt] [pʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] .

quite	put	all	the	others	into	the	shade	.
相当	放	全部	这	其他的	进入	这	阴影	.

他幸运地拥有几颗非常漂亮的彩色弹珠，让其他弹珠都黯然失色。

[braɪt] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [dɪ'laɪt] .

Bright	colour	of	any	sort	was	the	little	girl's	delight	.
明亮的	颜色	的	任何	种类	曾是	这	小的	女孩们	喜	.

任何鲜艳的颜色都能让小女孩感到愉悦。

[noʊ] ['mætər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə'pɑːn] [red]

No	matter	whether	it	was	the	glow	of	the	sky	,	the	sunshine	upon	red
不	事情	无论	它	曾是	这	辉光	的	这	天空	,	这	阳光	之上	红色的

['tʃɪmni] [stæks] ,

chimney	stacks	,
烟囱	堆栈	,

无论是天空的微光，还是阳光照耀下的红色烟囱，

[ɔːr][ðə; ði] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ,

or	the	dresses	of	the	passers	-	by	,
或者	这	连衣裙	的	这	过路人	-	经过	,

或者路人的穿着，

['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['geɪli] ['kʌlərd] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

anything	that	was	gaily	coloured	was	such	a	joy	to	her	that	her	little
任何事物	那	曾是	兴高采烈地	有色	曾是	这样的	一个	喜悦	到	她	那	她	小的

[feɪs] [wʊd] [smaɪl] [ɔːl]['oʊvər] [waɪlst] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌlər] [flitid] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

face	would	smile	all	over	whilst	the	vision	of	colour	flitted	before	her	eyes	.
脸	会	微笑	全部	超过	而	这	想象	的	颜色	飞掠	前	她	眼睛	.

任何色彩鲜艳的东西都能让她感到无比快乐，当色彩的景象在她眼前闪过时，她的小脸上就会绽放出灿烂的笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələrli] ['delɪkət] [fitʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld]

It	was	a	pathetic	little	face	,	with	singularly	delicate	features	for	a	child
它	曾是	一个	可怜的	小的	脸	,	和	单独地	精美的	特征	为了	一个	孩子

[ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;

of	the	people	;
的	这	人们	;

那是一张可怜的小脸，五官异常纤细，不像是一个平民孩子；

[freɪmd] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [mæs] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] , ['jeloʊ] [her] ,

framed	in	a	tangled	mass	of	short	,	yellow	hair	,
框	在	一个	纠缠不清	大量的	的	短的	,	黄色的	头发	,

一头蓬乱的黄色短发笼罩着他，

[wɪtʃ] [ɪf] ['prɑːpərli] [drest] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['riːəl] ['bjuːti] .

which	if	properly	dressed	and	cared	for	would	have	been	a	real	beauty	.
哪个	如果	适当地	穿着	和	关心	为了	会	有	到过	一个	真实的	美丽	.

如果保养得当，它将会是一件非常漂亮的事情。

[ðə; ði] [bluː] [aɪz] [kʊd; kəd]['spɑːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɔːr] [swɪm] [ɪn] [terz] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['redinəs] ,

The	blue	eyes	could	sparkle	with	joy	or	swim	in	tears	with	equal	readiness	,
这	蓝色的	眼睛	可以	火花	和	喜悦	或者	游泳	在	眼泪	和	平等的	准备就绪	,

那双蓝眼睛既能闪耀着喜悦的光芒，也能潸然泪下，同样灵动自如。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [muːd] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ['prɑːmptɪd] .

just	as	the	varying	mood	of	childhood	prompted	.
只是	作为	这	变化	情绪	的	童年	提示	.

正如童年时期多变的情绪所引发的那样。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [ɪ'moʊʃən(ə)l][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hɑːrd] ['brɪŋɪŋ] [ʌp]

For	the	little	one	was	singularly	emotional	for	one	of	her	hard	bringing	up
为了	这	小的	一	曾是	单独地	情绪	为了	一	的	她	难的	带来	向上

,

,

,

小家伙因为自己艰难的成长经历而格外情绪激动。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [muːvd] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] [ɔːr] ['pleʒər] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv] ['deɪli]
and 和 | **was** 曾是 | **quickly** 迅速地 | **moved** 已搬 | **to** 到 | **sorrow** 悲哀 | **or** 或者 | **pleasure** 乐趣 | **by** 经过 | **the** 这 | **passing** 通过 | **events** 活动 | **of** 的 | **daily** 日常的

[laɪf] .
life 生活 **.**

日常生活中发生的各种事情很容易让他产生悲伤或快乐的情绪。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['mɑːrblz] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
Just 只是 | **as** 作为 | **the** 这 | **game** 游戏 | **of** 的 | **marbles** 弹珠 | **came** 来了 | **to** 到 | **an** 一个 | **end** 结尾 **,**

就像弹珠游戏结束时一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['skæmpəd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['duːtiz] [ɔːr] [ˌə'mjuːzmənts] , [ə; eɪ]
and 和 | **the** 这 | **boys** 男孩们 | **scampered** 四处逃窜 | **away** 离开 | **to** 到 | **their** 他们的 | **respective** 各自 | **duties** 职责 | **or** 或者 | **amusements** 娱乐 **,** | **a** 一个

[greɪt] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] ['sʌmwer]
great 伟大的 | **church** 教会 | **clock** 钟 | **somewhere** 某处

男孩们七嘴八舌地跑去各自忙自己的事或娱乐，比如去某处一座宏伟的教堂钟楼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[haɪ] [ˌoʊvər'hed] [buːmd] [aʊt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [tuː] .
high 高的 | **overhead** 开销 | **boomed** 蓬勃发展 | **out** 出去 | **the** 这 | **hour** 小时 | **of** 的 | **two** 二 **.**

高空轰鸣声持续了两个小时。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [feɪs] ['ɪnstəntli] [tʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['ræðər] ['iːgər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
The 这 | **little** 小的 | **girl's** 女孩们 | **face** 脸 | **instantly** 即刻 | **took** 采取 | **upon** 之上 | **it** 它 | **a** 一个 | **rather** 相当 | **eager** 渴望的 | **expression** 表达 **,**

小女孩的脸上立刻浮现出一丝渴望的表情。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] [mætʃɪz] [ɪn][ə; eɪ]['fɜːmər] [grɪp] , [ʃiː; ʃi][ræn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tuː; tə][ə; eɪ]
and 和 | **seizing** 抓住 | **her** 她 | **matches** 比赛 | **in** 在 | **a** 一个 | **firmer** 更坚固 | **grip** 紧握 **,** | **she** 她 | **ran** 跑 | **a** 一个 | **few** 很少 | **steps** 步骤 | **to** 到 | **a** 一个

['sɜːrt(ə)n]['kɔːrnər] ,
certain 肯定 | **corner** 角落 **,**

她攥紧火柴，跑了几步来到某个角落。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['steɪʃnɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [nʊk] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [noʊ]
and 和 | **there** 那里 | **stationing** 驻扎 | **herself** 她自己 | **in** 在 | **a** 一个 | **nook** 角落 **,** | **to** 到 | **which** 哪个 | **she** 她 | **was** 曾是 | **evidently** 显然 | **no** 不

['streɪndʒər] ,
stranger 陌生人 **,**

她躲进了一个角落，显然她对那里并不陌生。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [ænd; ənd] [ɪk'spektəntli] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
she 她 | **began** 开始 | **looking** 寻找 | **intently** 专注地 | **and** 和 | **expectantly** 满怀期待地 | **in** 在 | **a** 一个 | **certain** 肯定 | **direction** 方向 **.**

她开始专注而期待地望向某个方向。

[kraʊdz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [men] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [sʌm; səm] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪn] , ['ʌðər] [tuː; tə]

Crowds	**of**	**business**	**men**	**were**	**hurrying**	**along**	**,**	**some**	**to**	**the**	**train**	**,**	**others**	**to**
人群	的	商业	男人	是	匆忙	沿着	,	一些	到	这	火车	,	其他的	到

[ðə; ði] ['veriəs] ['ɔmnɪˌbʌsiz] ,

the	**various**	**omnibuses**	**,**
这	各种各样的	公共汽车	,

大批商务人士行色匆匆，有的赶往火车，有的赶往各种公共汽车。

[wɪtʃ] [pæst] [ɪn] ['endləs] [sək'seʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['bɪzi] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [striːts] .

which	**passed**	**in**	**endless**	**succession**	**at**	**this**	**busy**	**junction**	**of**	**streets**	**.**
哪个	通过了	在	无尽的	演替	在	这	忙碌的	交汇处	的	街道	.

在这个繁忙的街道交叉口，车辆络绎不绝地驶过。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [mætʃɪz] , [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [seɪl] ,

The	**child**	**held**	**out**	**her**	**matches**	**,**	**and**	**mechanically**	**offered**	**them**	**for**	**sale**	**,**
这	孩子	握住	出去	她	比赛	,	和	机械地	提供	他们	为了	销售	,

孩子拿出火柴，机械地兜售着。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [bent] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [ænd; ənd] [hæd; həd] ['enibɑːdi]

but	**her**	**eyes**	**were**	**always**	**bent**	**in**	**one**	**direction**	**;**	**and**	**had**	**anybody**
但	她	眼睛	是	总是	弯曲	在	一	方向	;	和	有	任何人

[bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

been	**watching**	**her**	**face**	**,**
到过	观看	她	脸	,

但她的目光总是偏向一个方向；如果有人一直在观察她的脸，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wɪtʃ] [biːmd] [aʊt] ['oʊvər]

he	**could**	**not**	**have**	**failed**	**to**	**note**	**the**	**sudden**	**illumination**	**which**	**beamed**	**out**	**over**
他	可以	不是	有	失败的	到	笔记	这	突然	照明	哪个	光束	出去	超过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

他不可能没注意到突然射向它的那道强光。

[æz; əz] [ðoʊ] ['kɪndld] [baɪ] [sʌm; səm] [laɪt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

as	**though**	**kindled**	**by**	**some**	**light**	**from**	**within**	**.**
作为	尽管	点燃	经过	一些	光	从	之内	.

仿佛被内心深处的某种光芒点燃一般。

['evɪdəntli] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Evidently	**somebody**	**was**	**coming**	**for**	**whom**	**the**	**little**	**one**	**was**	**waiting**	**with**
显然	某人	曾是	未来	为了	谁	这	小的	一	曾是	等待	和

['iːgər] [ɪk'spektənsi] .

eager	**expectancy**	**.**
渴望的	预期	.

显然有人要来，小家伙正满怀期待地等着呢。

[ðə; ði] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ðə; ði] [aɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['spɑːrk(ə)l] [ænd; ənd] [dæns] ,

The	**lips**	**parted**	**in**	**a**	**smile**	**,**	**the**	**eyes**	**began**	**to**	**sparkle**	**and**	**dance**	**,**
这	嘴唇	分手了	在	一个	微笑	,	这	眼睛	开始	到	火花	和	舞蹈	,

嘴唇微微张开，露出微笑，双眼开始闪闪发光，灵动不已。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [krept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [peɪl] [tʃiːk] .

a	**flush**	**crept**	**into**	**the**	**pale**	**cheek**	**.**
一个	冲洗	悄悄地爬	进入	这	苍白	脸颊	.

苍白的脸颊上泛起了一抹红晕。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [swept] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sensətɪv] [feɪs] ,

A	**moment**	**or**	**two**	**later**	**and**	**another**	**expression**	**swept**	**over**	**the**	**sensitive**	**face**	**,**
一个	片刻	或者	二	之后	和	其他	表达	扫荡	超过	这	敏感的	脸	,

片刻之后，那张敏感的脸上又浮现出另一种表情。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [sed] [hæf] [ə'laʊd] —
and **the** **child** **said** **half** **aloud** **—**
和 这 孩子 说 一半 大声 —

孩子半自言自语道——

“ [oʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə'loʊn] !
“ Oh , he is not alone !
” 哦 , 他 是 不是 独自的 !

“哦，他不是一个人！”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
He has a lady with him !
他 有 一个 女士 和 他 !

他身边有位女士!

[pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]['noʊtɪs][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .
Perhaps he will not notice me to - day .
也许 他 将要 不是 注意 我 到 - 天 .

或许他今天不会注意到我。

” ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [hɪndʒd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['vaɪt(ə)l] [pɔɪnt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn]
” Evidently much hinged upon this vital point ; for the colour came and went in
” 显然 很多 铰链 之上 这 必不可少的 观点 ; 为了 这 颜色 来了 和 去 在
[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] ,
the child's face ,
这 孩子的 脸 ,

“显然，很多事情都取决于这一点；因为孩子的脸色时而红晕，时而暗淡。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [i'muːvəbli] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [feɪs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]
and her eyes were fixed immovably upon a certain face belonging to
和 她 眼睛 是 固定的 不可移动地 之上 一个 肯定 脸 属于 到
['sʌmbɑːdi] [ɪn] [ðæt] ['hʌriŋ] [θrɔːŋ] .
somebody in that hurrying throng .
某人 在 那 匆忙 人群 .

她的目光一动不动地盯着熙熙攘攘的人群中某个人的脸。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd][ɪn] [ɪn'tens] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
Her lips were parted in intense absorption , and perhaps there was something
她 嘴唇 是 分手了 在 激烈的 吸收 , 和 也许 那里 曾是 某物
[mæg'netɪk][ɪn][ðə; ði] [fɪkst] [geɪz] ,
magnetic in the fixed gaze ,
磁的 在 这 固定的 目光 ,

她双唇微张，全神贯注，或许她那专注的目光中蕴藏着某种磁性。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [jʌŋ] ['bærɪstər] , ['bɜːrtrəm] ['kleɪtən] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
for the successful young barrister , Bertram Clayton , who was walking with his
为了 这 成功的 年轻的 律师 , 伯特伦 克莱顿 , WHO 曾是 步行 和 他的
['sɪstər] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['θɜːroʊfer] ,
sister through the crowded thoroughfare ,
姐姐 通过 这 挤 通道 ,

对于这位事业有成的年轻律师伯特伦·克莱顿来说，他当时正和妹妹一起走过拥挤的街道。

[pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,
paused suddenly just as he drew near to the child ,
暂停 突然 只是 作为 他 画 靠近 到 这 孩子 ,

就在他靠近孩子的时候，突然停住了脚步。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] —

and	looking	about	him	said	in	a	pleasant	voice	—
和	寻找	关于	他	说	在	一个	令人愉快的	嗓音	—

他环顾四周，用悦耳的声音说道——

" [ɑ:] , [hɪr] [ɪz]['lɪt(ə)l] [ɑ:lju:'met] !

"	Ah	,	here	is	little	Allumette	!
"	啊	,	这里	是	小的	明矾	!

“啊，这是小阿鲁梅特！”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [mætʃɪz] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [tu:] [dɪr] [tu:; tə] - [deɪ] !

I	must	have	a	box	of	matches	if	they	are	not	too	dear	to	-	day	!
我	必须	有	一个	盒子	的	比赛	如果	他们	是	不是	也	亲爱的	到	-	天	!

如果今天火柴不太贵的话，我一定要买一盒！

" [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rɪplɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər] [naʊ] .

"	The	child's	face	was	rippling	all	over	now	.
"	这	孩子的	脸	曾是	涟漪	全部	超过	现在	.

“孩子的脸现在起伏不定。”

[æt; ət][fɜ:rst][hɪz; ɪz] [greɪv] ['bɑ:rgənɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [werz] ,

At	first	his	grave	bargaining	over	her	wares	,
在	第一的	他的	严重	讨价还价	超过	她	商品	,

起初，他严肃地与她讨价还价，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][ðer; ðər] ['kɔ:stlinəs] , [hæd; həd][hæf] ['fraɪt(ə)nd]

and	his	way	of	shaking	his	head	over	their	costliness	,	had	half	frightened
和	他的	方式	的	摇晃	他的	头	超过	他们的	昂贵	,	有	一半	害怕

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

他摇头表示这些东西太贵，这让她有点害怕。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [ə'beɪt] [ðer; ðər] [praɪs] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn]

and	she	had	sometimes	abated	their	price	,	thinking	that	she	must	be	in
和	她	有	有时	减弱	他们的	价格	,	思维	那	她	必须	是	在

[ðə; ði] [rɔ:ŋ] .

the	wrong	.
这	错误的	.

她有时会降低价格，因为她觉得自己肯定做错了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['ɔ:lweɪz] [geɪv]

But	now	that	she	had	learned	by	experience	that	the	gentleman	always	gave
但	现在	那	她	有	学习	经过	经验	那	这	绅士	总是	给予

[hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][end] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['trebl] [ðer; ðər]['vælju:] ,

her	in	the	end	double	and	treble	their	value	,
她	在	这	结尾	双倍的	和	高音	他们的	价值	,

但现在她从经验中得知，这位绅士最终总是会给她双倍甚至三倍的价值，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [ə'bæʃt] , [ænd; ənd] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] ['spɪrɪt]['ɪntu:][ðə; ði] [geɪm]

she	was	no	longer	abashed	,	and	entered	with	a	shy	spirit	into	the	game
她	曾是	不	更长	羞愧	,	和	进入	和	一个	害羞的	精神	进入	这	游戏

[ʌv; əv] ['ba:ginz] .

of	bargains	.
的	特价商品	.

她不再感到羞怯，带着羞涩的神情投入到讨价还价的游戏中。

['ɔ:lmoʊst]['ɔ:lweɪz] [ðɪs] [tɔ:l] , ['hænsəm] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

Almost	always	this	tall	,	handsome	gentleman	was	alone	.
几乎	总是	这	高的	,	英俊的	绅士	曾是	独自的	.

这位身材高大、相貌英俊的绅士几乎总是独自一人。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] - ['koʊtɪd] , [greɪv] - [feɪst] [frend] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Now	and	then	he	had	a	black	-	coated	,	grave	-	faced	friend	with	him	,
现在	和	然后	他	有	一个	黑色的	-	涂层	,	严重	-	面对	朋友	和	他	,

他偶尔会带上一位身穿黑衣、表情严肃的朋友。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hiː; hi] ['seldəm] [stɑːpt] [tuː; tə] [baɪ] [mætʃɪz] [ɔːr] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,

in	which	case	he	seldom	stopped	to	buy	matches	or	speak	to	the	child	,
在	哪个	案件	他	很少	停止	到	买	比赛	或者	说话	到	这	孩子	,

在这种情况下，他很少停下来买火柴或和孩子说话。

[bʌt; bət][dʒʌst] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [nɑːd] [ɪf] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['wɪstf(ə)l] [feɪs]

but	just	gave	her	a	passing	nod	if	he	caught	sight	of	her	wistful	face
但	只是	给予	她	一个	通过	点头	如果	他	捕捉	视线	的	她	怅惘	脸

[ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [bluː] [aɪz] .

and	appealing	blue	eyes	.
和	上诉	蓝色的	眼睛	.

但如果他瞥见她那充满渴望的脸庞和迷人的蓝眼睛，他只会朝她微微点头。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [iks'piəriənsiz] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Never	before	in	her	experiences	had	he	been	with	a	lady	,	and	the
绝不	前	在	她	经历	有	他	到过	和	一个	女士	,	和	这

['tʃaɪldz] [aɪz] ['laɪtɪd]

child's	eyes	lighted
孩子的	眼睛	照明

在她以往的经历中，他从未与一位女士有过接触，孩子的眼睛亮了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

['iːgərli] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][sɔːft][fɜːr][ænd; ənd] [braɪt] ['krɪmz(ə)n] [klɔːθ] [wɪtʃ] [kəm'poʊzd]

eagerly	as	they	rested	upon	the	soft	fur	and	bright	crimson	cloth	which	composed
急切地	作为	他们	休息	之上	这	柔软的	毛皮	和	明亮的	赤红	布	哪个	由

[ðə; ði]['leɪdiːz] [dres] .

the	lady's	dress	.
这	女士的	裙子	.

它们迫不及待地栖息在柔软的皮毛和鲜艳的深红色布料上，这些布料构成了这位女士的裙子。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [dʌk] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] !

“	What	a	duck	of	a	child	!
“	什么	一个	鸭子	的	一个	孩子	!

“真是个乖孩子！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] , “ [aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [gɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] !

”	she	exclaimed	to	her	brother	,	“	I	must	really	give	her	something	!
”	她	惊呼	到	她	兄弟	,	“	我	必须	真的	给	她	某物	!

她对哥哥说：“我一定要给她买点什么！”

” [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['bɑːrgən][ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz] [mætʃɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

”	The	gentleman	had	finished	his	bargain	and	got	his	matches	by	this	time	,
”	这	绅士	有	完成的	他的	便宜货	和	得到	他的	比赛	经过	这	时间	,

“这时，这位先生已经完成了交易，拿到了他的火柴。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] ['peniz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

and	the	little	girl	was	smiling	over	the	pennies	in	her	hand	.
和	这	小的	女孩	曾是	微笑	超过	这	便士	在	她	手	.

小女孩手里拿着硬币，脸上露出了笑容。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['peniz] [soʊ] ['friːli] ['gɪv(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ðɪs] ['kʌstəmər] [mɔːr] [tuː; tə]

Not	that	it	was	the	pennies	so	freely	given	which	made	this	customer	more	to
不是	那	它	曾是	这	便士	所以	自由	给定	哪个	制成	这	顾客	更多的	到

[hɜːr; hər][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] [pʊt] [təˈgeðər] :

her	than	all	the	rest	put	together	:
她	比	全部	这	休息	放	一起	:

并不是说这位顾客慷慨解囊的几分钱让她觉得他比其他所有顾客加起来都重要：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd] [smaɪl] ['biːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

it	was	the	kind	smile	beaming	from	his	eyes	,	the	tones	of	his	voice	,
它	曾是	这	种类	微笑	光芒四射	从	他的	眼睛	,	这	音调	的	他的	嗓音	,

是他眼中闪耀的和善笑容，是他说话的语气，

[ðə; ði] [ˌʌndɪˈfaɪnd] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

the	undefined	feeling	she	always	had	that	he	looked	out	for	her	,
这	不明确的	感觉	她	总是	有	那	他	看起来	出去	为了	她	,

她始终有一种难以言喻的感觉，觉得他在照顾她。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['elsˌwer] .

and	sometimes	thought	of	her	when	he	was	elsewhere	.
和	有时	想法	的	她	什么时候	他	曾是	别处	.

即使身在别处，他有时也会想起她。

[fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [brɔːt] [hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [swiːts] , [ɔːr]

For	had	he	not	brought	her	now	and	then	a	bag	of	sweets	,	or
为了	有	他	不是	带来	她	现在	和	然后	一个	包	的	糖果	,	或者

[sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] [tɔɪ] ,

some	trifling	toy	,
一些	琐事	玩具	,

如果他没有时不时地给她带一袋糖果或一些小玩具，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] ['hɔkt] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ?

such	as	are	hawked	about	in	the	streets	?
这样的	作为	是	骱	关于	在	这	街道	?

例如街头兜售的那些?

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [pɜːrs] ,

By	this	time	the	lady	had	opened	her	purse	,
经过	这	时间	这	女士	有	打开	她	钱包	,

这时，那位女士已经打开了她的钱包。

[ænd; ənd] [naʊ] [held] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [əˈstɑːnɪʃt] [aɪz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['mʌni]

and	now	held	up	before	the	child's	astonished	eyes	a	large	piece	of	silver	money
和	现在	握住	向上	前	这	孩子的	惊讶	眼睛	一个	大的	片	的	银	钱

[ðæt] [ʃoʊn] ['brɪliəntli] [ɪn][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

that	shone	brilliantly	in	the	gleam	of	sunshine	.
那	闪耀	精彩	在	这	闪耀	的	阳光	.

然后，他举起一大块银币，在阳光的照射下闪闪发光，映入孩子惊讶的眼帘。

“ ['lɪt(ə)l] [ɑːljuːˈmet] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Little	Allumette	,	”	she	said	,
“	小的	明矾	,	”	她	说	,

“小阿卢梅特，”她说。

['juːzɪŋ][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [ges]

using	the	name	by	which	the	gentleman	always	called	her	—	she	never	could	guess
使用	这	姓名	经过	哪个	这	绅士	总是	称为	她	—	她	绝不	可以	猜测

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

她用的是这位先生一直称呼她的名字——她始终猜不到为什么。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] ? "
" do you know what this is ? "
" 做 你 知道 什么 这 是 ? "

你知道这是什么吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mʌni] , [mæm, mɑːm, məm] ; ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] ['mʌni] ! "
" It is money , ma'am ; beautiful new money ! "
" 它 是 钱 , 女士 ; 美丽的 新的 钱 ! "

“夫人，这是钱；漂亮的新钱！”

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ? "
" Have you ever had anything like it before ? "
" 有 你 曾经 有 任何事物 喜欢 它 前 ? "

你以前遇到过类似的事情吗?

" ['oʊnli] [braɪt] ['peniz] ['sʌmtaɪmz] , [mæm, mɑːm, məm] ; [nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪlvər] ['mʌni] [laɪk] [ðæt] .
" Only bright pennies sometimes , ma'am ; not beautiful silver money like that .
" 仅有的 明亮的 便士 有时 , 女士 ; 不是 美丽的 银 钱 喜欢 那 .

“夫人，有时只有闪闪发光的便士；不像那样漂亮的银币。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 132]
" [页 -]

“[第 132 页]

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪlvər] [kraʊn] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv]
" And what would you do with a whole silver crown if you had one of
[jʊr; jər] ['veri] [oʊn] ?
your very own ?
你的 非常 自己的 ?

“如果你拥有一顶属于自己的银冠，你会怎么处置它呢？”

" [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] ['spɑːkld] , [bʌt; bət][noʊ][wɜːrdz] [keɪm] .
" The child's eyes sparkled , but no words came .
" 这 孩子的 眼睛 闪闪发光 , 但 不 字 来了 .

孩子的眼睛闪闪发光，但却说不出话来。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pə'zesər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fæbjələs] [welθ] [wʌz; wəz] [tuː] [bɪg][ə; eɪ][wʌn][tuː; tə]
The idea of being possessor of such fabulous wealth was too big a one to
这 主意 的 存在 拥有者 的 这样的 太棒了 财富 曾是 也 大的 一个 一 到
[biː; bi] [grɑːspt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
be grasped in a moment .
是 抓住 在 一个 片刻 .

拥有如此惊人的财富，这种想法太大了，不是一朝一夕就能理解的。

[ðə; ði]['leɪdi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] ,
The lady laughed at the expression upon the upturned face ,
这 女士 笑了 在 这 表达 之上 这 翻转 脸 ,

那位女士看着那张仰起的脸上的表情，笑了。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][bɪg]['sɪlvər][kɔɪn]['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] .
and put the big silver coin into her hand .
和 放 这 大的 银 硬币 进入 她 手 .

然后把那枚大银币放在她手里。

" [ðer; ðər] , ['lɪt(ə)l] [ɑːljuː'met] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kiːpseɪk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" There , little Allumette , there is a keepsake for you .
" 那里 , 小的 明矾 , 那里 是 一个 纪念品 为了 你 .

“小阿鲁梅特，这是给你的纪念品。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [juːz][ʌv; əv]

You	have	such	a	wise	little	face	that	I	am	sure	you	will	make	a	good	use	of
你	有	这样的	一个	明智的	小的	脸	那	我	是	当然	你	将要	制作	一个	好的	使用	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

你长着一张如此聪慧的小脸，我相信你一定会好好利用它。

[kʌm] , ['bɜːrtrəm] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [mɪs] ['aʊər; ɑːr] [treɪn] .

Come	,	Bertram	,	we	must	not	miss	our	train	.
来	,	伯特伦	,	我们	必须	不是	错过	我们的	火车	.

走吧，伯特伦，我们不能错过火车。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][faɪnd] [wɜːrdz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði]['leɪdi][ðə; ði] [kraʊdz] [hæd; həd]

"	Before	the	child	could	find	words	in	which	to	thank	the	lady	the	crowds	had
"	前	这	孩子	可以	寻找	字	在	哪个	到	感谢	这	女士	这	人群	有

['swɑːloʊd] [ʌp] [bəuθ] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

swallowed	up	both	brother	and	sister	,
吞咽	向上	两个都	兄弟	和	姐姐	,

“孩子还没来得及开口感谢那位女士，人群就把兄妹俩都淹没了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [æt; ət][hɜːr; hər]['kɔːrnər] ,

and	she	was	left	alone	at	her	corner	,
和	她	曾是	左边	独自的	在	她	角落	,

她独自一人留在角落里。

['græspɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['feri] ['sɪlvər] ([fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

grasping	the	wonderful	piece	of	fairy	silver	(	for	such	indeed	it	seemed	to
抓握	这	精彩的	片	的	仙女	银	(	为了	这样的	的确	它	似乎	到

[hɜːr; hər]) ['taɪtli] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

her	)	tightly	in	her	hand	,
她	)	紧紧	在	她	手	,

她紧紧地攥着手中那块精美的仙女银饰（在她看来的确如此），

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd][fæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]

her	heart	beating	thick	and	fast	with	the	excitement	of	such	a	wonderful
她	心	殴打	厚的	和	快速地	和	这	激动	的	这样的	一个	精彩的

[piːs] [ʌv; əv]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] ['feɪvər] .

piece	of	fortune's	favour	.
片	的	命运的	偏爱	.

她激动不已，心跳加速，为这件幸运之事感到无比欣喜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [treɪd] [wʌz; wəz] [brɪsk] .

It	was	Saturday	afternoon	,	and	trade	was	brisk	.
它	曾是	周六	下午	,	和	贸易	曾是	轻快	.

那是星期六下午，交易十分活跃。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [suːn] [soʊld][ɔːl][hɜːr; hər] [mætʃɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [fiːt]

She	had	soon	sold	all	her	matches	,	and	was	ready	to	turn	her	feet
她	有	很快	卖	全部	她	比赛	,	和	曾是	准备好	到	转动	她	脚

['hoʊmwərdz] ,

homewards	,
回家	,

她很快卖光了所有的火柴，准备启程回家。

[bʌt; bət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['treʒər] - [troʊv] .

but	first	she	must	think	what	to	do	with	this	wonderful	treasure	-	trove	.
但	第一的	她	必须	思考	什么	到	做	和	这	精彩的	宝藏	-	宝库	.

但她首先必须想想该如何处理这笔惊人的宝藏。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn] — [hɜ:r; hər] ['veri] [oʊn] .
That was her own — her very own .
那 曾是 她 自己的 — 她 非常 自己的 .

那是她自己的——完全属于她自己的。

[ʃi:; ʃi] ['skersli] [derd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ðə; ði] [stri:ts] ;
She scarcely dared to look at it as she walked the streets ;
她 几乎 敢于 到 看 在 它 作为 她 步行 这 街道 ;

她走在街上时，几乎不敢去看它；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [lest] [sʌm; səm] ['pæsər] - [baɪ] [maɪt] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [kɔɪn] ,
she was afraid lest some passer - by might get a glimpse at the shining coin ,
她 曾是 害怕的 免得 一些 过路人 - 经过 可能 得到 一个 一瞥 在 这 灼灼 硬币 ,

她担心会被路人瞥见那枚闪闪发光的硬币。

[ænd; ənd] [maɪt] [set] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ænd; ənd][rɑ:b][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
and might set upon her and rob her of it .
和 可能 放 之上 她 和 抢 她 的 它 .

并可能袭击她，抢走她的东西。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[wer] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [seɪf] ?
Where could she put it to keep it safe ?
在哪里 可以 她 放 它 到 保持 它 安全的 ?

她应该把它放在哪里才能安全呢?

[æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nʊk] [ɔ:r]['kɔ:rnər][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][kɔ:l][hɜ:r; hər] [oʊn] .
At home there was no nook or corner she could call her own .
在 家 那里 曾是 不 角落 或者 角落 她 可以 称呼 她 自己的 .

在家里，她找不到一个可以称之为自己专属的角落。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [ɑ:lju:'met] !
Poor little Allumette !
贫穷的 小的 明矾 !

可怜的小阿卢梅特!

[hɜ:r; hər] [laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['ʃædoʊd] [wʌn] [naʊ] ,
Her life was a sad and shadowed one now ,
她 生活 曾是 一个 伤心 和 阴影 一 现在 ,

她现在的生活一片悲伤和阴影笼罩着她。

[ænd; ənd] [jet] [wʌns] ['noʊbɑ:di] [wʊd] ['evər] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] ['selɪŋ]
and yet once nobody would ever have guessed that she would come to selling
和 然而 一次 无人 会 曾经 有 猜对了 那 她 会 来 到 销售
[mætʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] .
matches in the streets .
比赛 在 这 街道 .

然而，谁又能想到她有一天会沦落到在街头卖火柴呢?

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['klevər] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['ɑ:rtɪzən] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər]
Her father had been a clever and respectable artisan , and her mother
她 父亲 有 到过 一个 聪明的 和 可敬 工匠 , 和 她 母亲
[ə; eɪ] ['fɑ:rmɜ-z] ['dɔ:tər] .
a farmer's daughter .
一个 农民的 女儿 .

她的父亲是一位聪明体面的工匠，她的母亲是一位农家女。

[bʌt; bət] [ɑːljuːˈmet] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈembər] [ə; eɪ] [ˈmʌðɚz] [ker] ,

But	Allumette	could	not	remember	a	mother's	care	,
但	明矾	可以	不是	记住	一个	母亲的	关心	,

但阿卢梅特记不起母亲的照顾了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd][daɪd] [waɪlst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈbeɪbi] ,

for	her	mother	had	died	whilst	she	was	but	a	baby	,
为了	她	母亲	有	死亡	而	她	曾是	但	一个	婴儿	,

因为她母亲在她还是婴儿时就去世了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈmærid] [əˈgen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [stæmp] .

and	her	father	had	married	again	a	woman	of	a	very	different	stamp	.
和	她	父亲	有	已婚	再次	一个	女士	的	一个	非常	不同的	邮票	.

她的父亲后来又娶了一个与她性格截然不同的女人。

[mɔːrˈoʊvər] , [misˈfɔːtʃənz] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [helθ]

Moreover	,	misfortunes	had	come	upon	him	,	and	he	had	lost	his	health
而且	,	不幸	有	来	之上	他	,	和	他	有	丢失的	他的	健康

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .

and	then	his	work	.
和	然后	他的	工作	.

此外，他还遭遇了不幸，失去了健康，也失去了工作。

[θriː] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] , [wen] [ɑːljuːˈmet] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][faɪv] , [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] ,

Three	years	before	,	when	Allumette	was	only	five	,	he	had	died	,
三	年	前	,	什么时候	明矾	曾是	仅有的	五	,	他	有	死亡	,

三年前，当阿卢梅特只有五岁时，他去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstepmʌðər] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊər] [wɪð; wɪθ] [θriː]

and	the	stepmother	had	almost	at	once	married	a	widower	with	three
和	这	后妈	有	几乎	在	一次	已婚	一个	鳏夫	和	三

[ˈtʃɪldrən] — [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][hæd; həd] [fɔːr] .

children	—	she	herself	had	four	.
孩子们	—	她	她自己	有	四	.

继母几乎立刻嫁给了一个带着三个孩子的鳏夫——她自己有四个孩子。

[soʊ] [ðæt] [ɑːljuːˈmet] [hæd; həd] [naʊ] [ˈniːðər] [ˈfɑːðər] [nɔːr] [ˈmʌðər] ,

So	that	Allumette	had	now	neither	father	nor	mother	,
所以	那	明矾	有	现在	两者都不	父亲	也不	母亲	,

所以，阿卢梅特现在既没有父亲也没有母亲了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈætɪk] [wer] [ðɪs]

and	though	she	was	still	permitted	to	live	in	the	double	attic	where	this
和	尽管	她	曾是	仍然	允许	到	居住	在	这	双倍的	阁楼	在哪里	这

[ˌhetərəˈdʒiːniəs] [ˈfæməli][ˈpɑːrti] [meɪd] [ðer; ðər][hoʊm] ,

heterogeneous	family	party	made	their	home	,
异质	家庭	派对	制成	他们的	家	,

尽管她仍然被允许住在这个成分复杂的家庭居住的双层阁楼里，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈnoʊˌbɑːˌdiːz, ˈnoʊbədiːz][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ˈnoʊbɑːdi][ˈwɑːntɪd][hɜːr; hər] .

she	was	nobody's	child	,	and	nobody	wanted	her	.
她	曾是	没有人	孩子	,	和	无人	通缉	她	.

她不是任何人的孩子，也没有人想要她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ɜːrn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

She	had	to	earn	her	own	living	in	the	streets	,
她	有	到	赚	她	自己的	活的	在	这	街道	,

她不得不流落街头，靠自己的力量谋生。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ɪl] - ['tri:tmənt] [æt; ət] [hoʊm] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [noʊ] [lʌv] [ɔ:r]

and	though	she	met	with	no	ill	-	treatment	at	home	,	she	received	no	love	or
和	尽管	她	遇见	和	不	患病的	-	治疗	在	家	,	她	已收到	不	爱	或者

['tendərnəs] ,

tenderness	,
压痛	,

虽然她在家中没有受到虐待，但她也没有得到任何爱和温柔。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [felt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] [baɪ] [ðə; ði] ['perənts]

and	knew	that	her	presence	was	felt	to	be	a	nuisance	by	the	parents
和	知道	那	她	在场	曾是	毛毡	到	是	一个	滋扰	经过	这	父母

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

of	the	other	children	.
的	这	其他	孩子们	.

她知道其他孩子的家长觉得她的存在很麻烦。

[mɔ:r'oʊvər] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ] [wen] ['ti:zɪŋ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]

Moreover	,	some	of	the	boys	were	of	an	age	when	teasing	becomes	a
而且	,	一些	的	这	男孩们	是	的	一个	年龄	什么时候	戏弄	变成	一个

[dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [ɑ:lju:'met] [wʌz; wəz]

delight	,	and	Allumette	was
喜	,	和	明矾	曾是

此外，有些男孩正值戏弄他们的年纪，而阿鲁梅特就是其中之一。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

['ɔ:lweɪz] ['rekənd] [æz; əz] [fer] [geɪm] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['noʊbɑ:di] [tu:; tə] [stænd] [baɪ] [hɜ:r; hər]

always	reckoned	as	fair	game	,	for	she	had	nobody	to	stand	by	her
总是	估计	作为	公平的	游戏	,	为了	她	有	无人	到	站立	经过	她

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [pɑ:rt] .

and	take	her	part	.
和	拿	她	部分	.

她一直被视为公平的攻击目标，因为没有人站在她身边，为她挺身而出。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [sku:l] ['bɔrdz] ,

It	was	before	the	days	of	School	Boards	,
它	曾是	前	这	天	的	学校	板	,

那是在学校董事会成立之前的事了。

[ænd; ənd] [ɑ:lju:'met] [hæd; həd] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [ɪk'sept] [æt; ət] [ə; eɪ] ['rægɪd] [sku:l] [wɪtʃ]

and	Allumette	had	no	chance	of	learning	except	at	a	ragged	school	which
和	明矾	有	不	机会	的	学习	除了	在	一个	破烂不堪	学校	哪个

[ʃi:; ʃi] ['fri:kwəntid] [æz; əz] ['ɔ:f(ə)n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋz] .

she	frequented	as	often	as	she	could	in	the	evenings	.
她	经常光顾	作为	经常	作为	她	可以	在	这	晚上	.

阿鲁梅特除了在一所破旧的学校里学习之外，没有任何其他学习机会，她尽可能经常在晚上去那所学校。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'lʌki] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [mætʃɪz] [baɪ] [deɪ] ,

But	if	she	had	been	unlucky	with	her	matches	by	day	,
但	如果	她	有	到过	倒霉	和	她	比赛	经过	天	,

但如果她白天的比赛运气不好，

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [sent] [aʊt] [ə'gen] [tu:; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [stɑ:k] ['leɪtər] [ɑ:n] ,

she	was	always	sent	out	again	to	dispose	of	her	stock	later	on	,
她	曾是	总是	发送	出去	再次	到	处置	的	她	库存	之后	在	,

她总是会被再次派出去处理库存。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [ænd; ənd] [tuː] ['taɪərd]['evər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ['eniθɪŋ]

and	then	she	was	too	late	and	too	tired	ever	to	think	of	learning	anything
和	然后	她	曾是	也	晚的	和	也	疲劳的	曾经	到	思考	的	学习	任何事物

.

:

.

然后，她就太晚了，也太累了，再也没有心思去学习任何东西了。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'hæpi] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

And	yet	the	child	was	not	altogether	unhappy	in	her	life	.
和	然而	这	孩子	曾是	不是	共	不开心	在	她	生活	.

然而，这个孩子的生活并非完全不幸福。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ɪntrəsts] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [frendz] [tuː] .

She	made	interests	for	herself	,	and	sometimes	friends	too	.
她	制成	兴趣	为了	她自己	,	和	有时	朋友们	也	.

她培养了自己的兴趣爱好，有时也结交了朋友。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['sevrəl] ['kʌstəmərz] [huː] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l] [wei] ?

Had	she	not	several	customers	who	showed	her	kindness	in	a	fitful	way	?
有	她	不是	一些	顾客	WHO	显示	她	仁慈	在	一个	断断续续	方式	?

难道她没有遇到过几个偶尔对她表示好感的顾客吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt] , [ə'bʌv] [ɔːl] , “ [hɜːr; hər]['dʒent(ə)lmən] , ” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

and	was	there	not	,	above	all	,	“	her	gentleman	,	”	as	she	called	him	,
和	曾是	那里	不是	,	多于	全部	,	“	她	绅士	,	”	作为	她	称为	他	,

而最重要的，难道不是她口中的“她的绅士”吗?

[huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest] [pʊt] [tə'geðər] ?

who	was	more	to	her	than	all	the	rest	put	together	?
WHO	曾是	更多的	到	她	比	全部	这	休息	放	一起	?

在她心中，谁比其他人加起来都更重要?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][ðə; ði][oʊld] ['kɑːblər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	was	there	not	the	old	cobbler	and	his	wife	at	the	end	of	the
和	曾是	那里	不是	这	老的	皮匠	和	他的	妻子	在	这	结尾	的	这

['æli] ,

alley	,
胡同	,

小巷尽头不就住着那位老鞋匠和他的妻子吗?

[huː] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ?

who	were	always	glad	to	see	her	when	she	came	?
WHO	是	总是	高兴的	到	看	她	什么时候	她	来了	?

每次她来，大家都很高兴见到她?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][goʊ][tuː] ['ɔːf(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪsɪz] . ['grɛg] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [bred]

She	did	not	like	to	go	too	often	,	because	Mrs	.	Gregg	would	give	her	bread
她	做过	不是	喜欢	到	去	也	经常	,	因为	太太	.	格雷格	会	给	她	面包

[ænd; ənd] ['triːkl] ,

and	treacle	,
和	糖浆	,

她不喜欢经常去，因为格雷格太太会给她面包和糖浆。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [ðəm'selvz] ;

and	she	did	not	think	they	always	had	enough	to	eat	themselves	;
和	她	做过	不是	思考	他们	总是	有	足够的	到	吃	他们自己	;

她认为他们自己并不总是有足够的食物;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][sɪt][baɪ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['faɪər][ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][oʊld]

but	it	was	always	pleasant	to	sit	by	their	little	fire	and	hear	the	old
但	它	曾是	总是	令人愉快的	到	坐	经过	他们的	小的	火	和	听到	这	老的

['mænz] ['stɔːriz] ;

man's	stories	;
男人的	故事	;

但坐在他们的小火堆旁听老人讲故事总是很愉快的;

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [steps] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['iːgərnəs] ,

and	to	-	day	she	bent	her	steps	there	with	great	eagerness	,
和	到	-	天	她	弯曲	她	步骤	那里	和	伟大的	渴望	,

今天，她满怀热情地踏上了前往那里的路。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [spend] [hɜːr; hər] [oʊn] [tuː] ['peniz] (['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]) [ɑːn]

for	she	meant	to	spend	her	own	two	pennies	(	given	by	the	gentleman	)	on
为了	她	意思是	到	花费	她	自己的	二	便士	(	给定	经过	这	绅士	)	在

[sʌm; səm] ['herɪŋz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

some	herrings	for	them	,
一些	鲱鱼	为了	他们	,

因为她打算用自己那两便士（那位先生给的）给他们买些鲱鱼。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði]['fruːg(ə)l] [miːl] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm]

and	then	she	would	not	mind	sharing	the	frugal	meal	,	and	could	tell	them
和	然后	她	会	不是	头脑	分享	这	节俭	一顿饭	,	和	可以	告诉	他们

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l]

about	her	wonderful
关于	她	精彩的

这样她就不会介意和他们分享这顿简朴的饭菜，还可以跟他们讲述她精彩的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

['wɪndfɔːl] , [ænd; ənd][æsk][ðer; ðər] [əd'vaɪs] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

windfall	,	and	ask	their	advice	as	to	what	she	could	do	with	her
意外之财	,	和	问	他们的	建议	作为	到	什么	她	可以	做	和	她

['treʒər] .

treasure	.
宝藏	.

她意外获得了一笔财富，并向他们咨询如何处理这笔钱财。

- [hoʊm] [wʌz; wəz] [ʌp] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['rɪkəti] [sterz] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [kɔːrt] ,

Allumette's	home	was	up	a	number	of	rickety	stairs	in	a	narrow	court	,
-	家	曾是	向上	一个	数字	的	摇摇晃晃的	楼梯	在	一个	狭窄的	法庭	,

阿卢梅特的家位于一个狭窄庭院内，需要爬上几级摇摇晃晃的台阶才能到达。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	when	she	arrived	there	she	found	her	stepmother	in	the	midst	of	a
和	什么时候	她	到达的	那里	她	成立	她	后妈	在	这	中间	的	一个

['sætərdeɪ] [kliːn] ,

Saturday	clean	,
周六	干净的	,

当她到达那里时，发现继母正在进行周六的大扫除。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['welkəm] ['enibɑːdi] .

and	by	no	means	prepared	to	welcome	anybody	.
和	经过	不	方法	准备	到	欢迎	任何人	.

而且根本不准备接待任何人。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['oʊnli] [pɔːzd] [tuː; tə][hænd][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðen] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði]

The	child	only	paused	to	hand	in	her	money	,	and	then	disappeared	down	the
这	孩子	仅有的	暂停	到	手	在	她	钱	,	和	然后	消失	向下	这

[sterz] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] ;

stairs	with	alacrity	;
楼梯	和	敏捷	;

孩子只停下来交了钱，然后便迅速消失在楼梯下；

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['vælјuːd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɔːd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz]

for	one	of	the	most	valued	privileges	which	had	been	accorded	her	was
为了	一	的	这	最多	有价值的	特权	哪个	有	到过	同意	她	曾是

[ðæt] [hɜːr; hər] [taɪm] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɑːk] [ʌv; əv]

that	her	time	was	her	own	when	she	had	disposed	of	her	stock	of
那	她	时间	曾是	她	自己的	什么时候	她	有	处置	的	她	库存	的

[mætʃɪz] .

matches	.
比赛	.

她所享有的最宝贵的特权之一，就是在她处理完自己囤积的火柴后，她的时间完全由她自己支配。

[hɜːr; hər] [ber] [fiːt] [went] ['pætərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['æli] , [wɪtʃ] [gruː] ['dɑːrkər][ænd; ənd] ['nɛroʊɝ]

Her	bare	feet	went	pattering	up	the	alley	,	which	grew	darker	and	narrower
她	裸	脚	去	打节拍	向上	这	胡同	,	哪个	生长	较暗	和	较窄

[tɔːrdz] [ðə; ði][end] .

towards	the	end	.
向	这	结尾	.

她光着的脚轻快地走在小巷里，小巷越走到尽头越暗越窄。

[æt; ət][ðə; ði][end] [stʊd] [ə; eɪ][tɔːl] , [grɪm] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] ,

At	the	end	stood	a	tall	,	grim	-	looking	house	,
在	这	结尾	站立	一个	高的	,	严峻	-	寻找	房子	,

尽头耸立着一座高大阴森的房子，

[let] [aʊt] [ɪn][ruːmz; rʊmz][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [klæs] [ʌv; əv] ['tenənts] , [ðə; ði] ['loʊɪst] [flɔːr] ,

let	out	in	rooms	to	a	poor	class	of	tenants	,	the	lowest	floor	,
让	出去	在	房间	到	一个	贫穷的	班级	的	租户	,	这	最低	地面	,

房间分批出租给贫困的租户，位于最底层。

[kəm'praizɪŋ] [tuː] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] ['kɪtʃɪn] [bɪ'jɑːnd] , ['biːɪŋ] ['rentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

comprising	two	rooms	and	a	tiny	kitchen	beyond	,	being	rented	to	the
包括	二	房间	和	一个	微小的	厨房	超过	,	存在	租来的	到	这

['kɑːblər] ,

cobbler	,
皮匠	,

这间房子由两间房和一个很小的厨房组成，租给了鞋匠。

[huːz] [frʌnt] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɜːrkʃɑːp] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi]

whose	front	room	was	a	sort	of	workshop	where	he	was	always	to	be
谁	正面	房间	曾是	一个	种类	的	车间	在哪里	他	曾是	总是	到	是

[siːn] ['kɔbliŋ] [ænd; ənd] ['pætʃɪŋ] [oʊld] [buːts] ,

seen	cobbling	and	patching	old	boots	,
已见	铺路	和	修补	老的	靴子	,

他的客厅就像个工作室，人们总能看到他在那里修补旧靴子。

['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][pæst][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['dekst(ə)rəs] ['fɪŋgərz] .

many	of	which	seemed	almost	past	the	skill	of	even	his	dexterous	fingers	.
许多	的	哪个	似乎	几乎	过去的	这	技能	的	甚至	他的	轻巧	手指	.

其中许多动作似乎连他灵巧的手指都难以完成。

['sʌmtaɪmz] [ɑːljuː'met] [pɪkt] [ʌp] [oʊld] [buːts] [ɪn] ['rʌbɪʃ] [hiːps] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

Sometimes	**Allumette**	**picked**	**up**	**old**	**boots**	**in**	**rubbish**	**heaps**	**and**	**brought**	**them**	**to**
有时	明矾	挑选	向上	老的	靴子	在	垃圾	堆积如山	和	带来	他们	到

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

有时，阿卢梅特会从垃圾堆里捡起旧靴子带给他。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['bɪts][ʌv; əv] ['leðər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['pætʃɪŋ] .

and	**often**	**she**	**found**	**bits**	**of**	**leather**	**which**	**were**	**useful**	**to**	**him**	**in**	**patching**	**.**
和	经常	她	成立	比特	的	皮革	哪个	是	有用	到	他	在	修补	.

她经常能找到一些皮革碎片，这些碎片对他修补衣物很有用。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

The	**little**	**girl**	**was**	**fond**	**of**	**the**	**old**	**couple**	**,**	**and**	**they**	**of**	**her**	**.**
这	小的	女孩	曾是	喜爱	的	这	老的	夫妻	,	和	他们	的	她	.

小女孩很喜欢这对老夫妇，他们也很喜欢她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðer; ðər]

It	**was**	**always**	**a**	**treat**	**to**	**her**	**to**	**go**	**and**	**sit**	**in**	**the**	**quiet**	**of**	**their**
它	曾是	总是	一个	对待	到	她	到	去	和	坐	在	这	安静的	的	他们的

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

对她来说，去他们安静的房间里坐坐总是一种享受。

[ðə; ði] ['herɪŋz] [wɜːr; wər] [bɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] ['æli] ,

The	**herrings**	**were**	**bought**	**at**	**a**	**shop**	**in**	**the**	**alley**	**,**
这	鲱鱼	是	买	在	一个	店铺	在	这	胡同	,

这些鲱鱼是在巷子里的一家小店买的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**136**	**]**
[	页	-	]

[第136页]

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] ;

where	**they**	**were**	**to**	**be**	**had**	**cheaper**	**than**	**anywhere**	**else**	**;**
在哪里	他们	是	到	是	有	更便宜	比	任何地方	别的	;

在那里，它们的价格比其他任何地方都便宜；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['oʊdərəs] ['bɜːrd(ə)n][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][end]

and	**with**	**her**	**odorous**	**burden**	**she**	**hastened**	**to**	**the**	**little**	**house**	**at**	**the**	**end**
和	和	她	有气味的	负担	她	加快	到	这	小的	房子	在	这	结尾

,

,
,

她背着散发着恶臭的行李，匆匆赶往尽头的小屋。

[wer] [hɜːr; hər][oʊld] [frendz] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd][kaɪnd] [wɜːrdz] .

where	**her**	**old**	**friends**	**received**	**her**	**with**	**smiles**	**and**	**kind**	**words**	**.**
在哪里	她	老的	朋友们	已收到	她	和	微笑	和	种类	字	.

她的老朋友们面带微笑，用亲切的话语迎接了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slæk] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːblər] ,

It	**was**	**a**	**slack**	**afternoon**	**with**	**the**	**cobbler**	**,**
它	曾是	一个	松弛	下午	和	这	皮匠	,

那是一个和鞋匠一起度过的悠闲下午。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [læst] [bætʃ] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,

as	**he**	**had**	**taken**	**home**	**his**	**last**	**batch**	**of**	**work**	**,**
作为	他	有	已采取	家	他的	最后的	批	的	工作	,

当他把最后一批工作带回家时，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][hænd] [ʌn'tɪl] [freʃ] ['ɔːrdərz] [ə'raɪvd] .

and	had	not	much	in	hand	until	fresh	orders	arrived	.
和	有	不是	很多	在	手	直到	新鲜的	订单	到达的	.

直到新订单到来之前，他们手头并没有多少东西。

[soʊ][hiː; hi][sæt] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hænd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪrz] [hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l]

So	he	sat	holding	the	child's	hand	while	she	poured	into	his	ears	her	wonderful
所以	他	卫星	保持	这	孩子的	手	尽管	她	倾倒	进入	他的	耳朵	她	精彩的

[teɪl] ,

tale	,
故事	,

于是他握着孩子的手坐着，听她绘声绘色地讲述她那精彩的故事。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] [hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [kɔɪn] .

and	displayed	before	his	astonished	eyes	her	wonderful	shining	coin	.
和	显示	前	他的	惊讶	眼睛	她	精彩的	灼灼	硬币	.

她将那枚闪闪发光的精美硬币展示在他惊讶的眼前。

['mɪsɪz] . ['grɛg] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd][əd'maɪər][ænd; ənd] ['wʌndər] , [ænd; ənd] ['iːgər] [wʌz; wəz]

Mrs	.	Gregg	came	up	to	look	and	admire	and	wonder	,	and	eager	was
太太	.	格雷格	来了	向上	到	看	和	钦佩	和	想知道	,	和	渴望的	曾是

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] .

the	discussion	which	followed	.
这	讨论	哪个	随后	.

格雷格太太走过来观看、欣赏和好奇，随后展开了热烈的讨论。

“ [noʊ] , [aɪ] [ʃænt] [spend] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ɑːlju:'met] .

“	No	,	I	shan't	spend	it	—	I	shall	keep	it	,	”	said	Allumette	.
“	不	,	我	不会	花费	它	—	我	将	保持	它	,	”	说	明矾	.

“不，我不会花掉它——我要把它留着，”阿鲁梅特说。

“ [ðə; ði]['leɪdi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kiːpseɪk] .

“	The	lady	said	it	was	a	sort	of	keepsake	.
“	这	女士	说	它	曾是	一个	种类	的	纪念品	.

“那位女士说这是一种纪念品。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ;

I	shall	keep	it	and	look	at	it	sometimes	;
我	将	保持	它	和	看	在	它	有时	;

我会把它保存下来，时不时拿出来看看；

['oʊnli][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] . ”

only	I	don't	know	where	it	will	be	safe	.	”
仅有的	我	不	知道	在哪里	它	将要	是	安全的	.	”

只是我不知道哪里才安全。

“ [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leðər] [bæg][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['dʌki] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

“	I'll	make	you	a	little	leather	bag	for	it	,	ducky	,	”	said	the	old	man	,
“	患病的	制作	你	一个	小的	皮革	包	为了	它	,	小鸭子	,	”	说	这	老的	男人	,

“我会给你做一个小皮袋，小鸭子，”老人说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [kraʊn] [ɪt'self] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

“	and	then	I'll	make	a	little	hole	in	the	crown	itself	,	if	you	like	,
“	和	然后	患病的	制作	一个	小的	洞	在	这	王冠	本身	,	如果	你	喜欢	,

“然后，如果你愿意的话，我会在王冠上打个小孔。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] , [bæg][ænd; ənd][ɔːl] .

and	you	can	hang	it	round	your	neck	,	bag	and	all	.
和	你	能	悬挂	它	圆形的	你的	脖子	,	包	和	全部	.

你可以把它挂在脖子上，连包一起挂起来。

['itl] [biː; bi] ['seɪfɪst] [soʊ] ,
It'll be safest so ,
它将 是 最安全 所以 ,

这样做最安全。

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] [ɪf] - [twɑːznt] [bɔːrd] [θruː] [ɪt'self] ;
as you might lose it out of the bag if ' twasn't bored through itself ;
作为 你 可能 失去 它 出去 的 这 包 如果 - 并非如此 无聊的 通过 本身 ;

如果它不是自己无聊地玩弄自己，你可能会把它从袋子里弄丢；

[bʌt; bət] [wiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [seɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
but we'll make it all safe for you !
但 出色地 制作 它 全部安全的 为了 你 !

但我们会确保你的安全!

" [ɑːljuː'met] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
" Allumette was delighted .
" 明矾 曾是 高兴极了 .

“阿鲁梅特非常高兴。”

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːses] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['ɪntrəst] ,
She watched the whole process with eager interest ,
她 观看 这 所有的 过程 和 渴望的 兴趣 ,

她饶有兴致地观看了整个过程。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɔɪn] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [ɪts] ['kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] ,
and when the coin was wrapped in its covering and hung about her neck ,
和 什么时候 这 硬币 曾是 包装 在 它是 覆盖 和 悬挂 关于 她 脖子 ,

当硬币被包裹在保护套里，挂在她脖子上时，

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [biːmd] [ɔːl] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .
her little face beamed all over with joy .
她 小的 脸 光束 全部 超过 和 喜悦 .

她的小脸上洋溢着喜悦的笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

" [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [gʊd] [lʌk] !
" It feels as if it would bring me good luck !
" 它 感觉 作为 如果 它 会 带来 我 好的 运气 !

“感觉它会给我带来好运！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] [aɪz] .
" she cried , with dancing eyes .
" 她 哭 , 和 跳舞 眼睛 .

她哭着说，双眼闪闪发光。

" [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔːr; fər] [ʃʊr] ! " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['kʌp(ə)l] ['fɑːndli] .
" Perhaps it will for sure ! " said the old couple fondly .
" 也许 它 将要 为了 当然 ! " 说 这 老的 夫妻 深情地 .

“或许一定会的！”这对老夫妇满怀深情地说。

[ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ɑːljuː'met] [ðæt] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] ,
A happy child was Allumette that night when she fell asleep ,
一个 快乐的 孩子 曾是 明矾 那 夜晚 什么时候 她 跌倒 睡着了 ,

那天晚上，阿鲁梅特睡着时，她是一个快乐的孩子。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['lɪt(ə)l] [dremt] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['aʊərz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
though she little dreamt of the golden hours that were in store for her .
尽管 她 小的 梦见 的 这 金的 小时 那 是 在 店铺 为了 她 .

但她却丝毫没有想到，等待着她的将是无比美好的时光。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ɪn] [ðə; ði] ['stuːdioʊ] .
IN THE STUDIO .
在 这 工作室 .

在录音棚里。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [prə'voʊkɪŋ] !
“ IT is provoking !
“ 它 是 挑衅 !

“这太具有挑衅性了！”

” [ɪk'skleɪmd] ['kɔːrə] ['kleɪtən] .
” exclaimed Cora Clayton .
” 惊呼 科拉 克莱顿 .

“科拉·克莱顿惊呼道。”

“ [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? ” [æskt] [braɪt] - [feɪst] [mædʒ] ,
“ What is the matter now ? ” asked bright - faced Madge ,
“ 什么 是 这 事情 现在 ? ” 问 明亮的 - 面对 玛吉 ,

“现在又出什么事了？”面带笑容的玛吉问道。

[huː] [hæd; həd] ['stroʊld] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['stuːdioʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
who had strolled into her sister's studio from the garden ,
WHO 有 漫步 进入 她 姐妹 工作室 从 这 花园 ,

她从花园漫步走进姐姐的工作室，

[hɜːr; hər] [hændz] [fʊl] [ʌv; əv] ['snəudrɔps] [ænd; ənd] ['ækənaɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ['bɔːrdərz] .
her hands full of snowdrops and aconites from the shrubbery borders .
她 双手 满的 的 雪花莲 和 乌头 从 这 灌木 边界 .

她手里捧着从灌木丛边缘采来的雪花莲和乌头。

“ [waɪ] , ['lɪt(ə)l] ['mjʊriəl] ['ɛlərtən] [hæz; həz] [dʒʌst] ['sɪkənd] [wɪð; wɪθ] ['miːz(ə)lz] ,
“ Why , little Muriel Ellerton has just sickened with measles ,
“ 为什么 , 小的 穆里尔 埃勒顿 有 只是 恶心 和 麻疹 ,

“哎呀，小穆里尔·埃勒顿得了麻疹，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [di'pendiŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [fɔːr; fər] [maɪ] [ə'kædəmi]
and you know I was depending upon her as a model for my Academy
和 你 知道 我 曾是 取决于 之上 她 作为 一个 模型 为了 我的 学院
['pɪktʃər] .
picture .
图片 .

你知道，我当时是想请她做我学院照片的模特。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['riːəli] [ˌpɪktʃə'resk] - ['lʊkɪŋ] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] ['mjʊriəl] [wʊd]
It is so difficult to get a really picturesque - looking child ; and Muriel would
它 是 所以 难的 到 得到 一个 真的 如画 - 寻找 孩子 ; 和 穆里尔 会
[hæv; həv] [dʌn] ['bjuːtɪfli] .
have done beautifully .
有 完毕 非常漂亮 .

要找到一个长相非常漂亮的孩子真的很难；而穆里尔本来会非常漂亮。

[aɪ] ['riːəli] ['hævnt] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] ; [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dedlɑːk] ！ ”

I	really	haven't	any	time	to	lose	;	and	here	I	am	at	a	perfect	deadlock	!	”
我	真的	还没有	任何	时间	到	失去	；	和	这里	我	是	在	一个	完美的	僵局	！	”

我真的没有时间可以浪费了；现在我陷入了僵局！

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ！ ” [sed] [mædʒ] ， [huː] [tʊk] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ['tæləntɪd] ['sɪstɚz] ['drɔːɪŋ]

“	What	a	pity	!	”	said	Madge	,	who	took	great	interest	in	her	talented	sister's	drawing
”	什么	一个	遗憾	！	”	说	玛吉	，	WHO	采取	伟大的	兴趣	在	她	才华横溢	姐妹	绘画

.

:

.

“真可惜！”玛吉说道，她对她才华横溢的妹妹的画作非常感兴趣。

['kɔːrə] ['kleɪtən] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] ['rædər] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sək'ses] [fɔːr; fər][æn; ən] ['æmətər] ，

Cora	Clayton	had	achieved	a	rather	considerable	success	for	an	amateur	,
科拉	克莱顿	有	已达成	一个	相当	大量	成功	为了	一个	业余	，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [pæst][hæd; həd]

and	for	two	years	past	had
和	为了	二	年	过去的	有

科拉·克莱顿作为一名业余选手，取得了相当可观的成功，并且在过去的两年里.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] .

exhibited	a	small	picture	in	the	Royal	Academy	.
展出	一个	小的	图片	在	这	皇家	学院	.

在皇家艺术学院展出了一幅小画。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [mʌnθs] [dʒʌst][pæst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

During	the	winter	months	just	past	she	had	been	away	from	home	with	her
期间	这	冬天	几个月	只是	过去的	她	有	到过	离开	从	家	和	她

['brʌðɚz] ['delɪkət] [waɪf] ，

brother's	delicate	wife	,
兄弟	精美的	妻子	，

刚刚过去的冬天，她一直陪着哥哥体弱多病的妻子在外地生活。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] ，

who	had	been	ordered	to	the	south	of	France	,
WHO	有	到过	订购	到	这	南	的	法国	，

奉命前往法国南部的人

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [mʌtʃ] ['peɪntɪŋ] .

so	that	she	had	not	been	able	to	do	much	painting	.
所以	那	她	有	不是	到过	有能力的	到	做	很多	绘画	.

所以她没能进行太多绘画创作。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hoʊm] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][get] ['fɔːrwərd] ，

Now	that	she	was	home	again	she	was	eager	to	get	forward	,
现在	那	她	曾是	家	再次	她	曾是	渴望的	到	得到	向前	，

现在她回到家了，就迫不及待地想要开始新的生活。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'voʊkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mɑːd(ə)l][dʒʌst][ə'pɑːn][ðə; ði]

and	it	was	provoking	to	be	disappointed	of	her	model	just	upon	the
和	它	曾是	挑衅	到	是	失望的	的	她	模型	只是	之上	这

['veri] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rekənd] [tuː; tə][stɑːrt][wɜːrk] .

very	morning	when	she	had	reckoned	to	start	work	.
非常	早晨	什么时候	她	有	估计	到	开始	工作	.

就在她计划开始工作的当天早上，却对她的模型感到失望，这让她非常恼火。

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['ʌðər] [tʃaɪld] [huː] [wʊd] [duː] ?

“	Is	there	no	other	child	who	would	do	?
”	是	那里	不	其他	孩子	WHO	会	做	?

“难道没有其他孩子可以吗？”

” [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] .

”	asked	a	voice	from	the	couch	beside	the	fire	.
”	问	一个	嗓音	从	这	长椅	旁	这	火	.

“壁炉旁的沙发上传来一个声音问道。”

[jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['kleɪtən] , [ðə; ði] ['bærɪstərz] ['delɪkət] [waɪf] , [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜːr'self] [ɪn] ['kɔrəz]

Young	Mrs	.	Clayton	,	the	barrister's	delicate	wife	,	had	established	herself	in	Cora's
年轻的	太太	.	克莱顿	,	这	大律师的	精美的	妻子	,	有	已确立的	她自己	在	科拉的

['stuːdioʊ] ,

studio	,
工作室	,

年轻的克莱顿夫人，这位律师娇弱的妻子，已经在科拉的工作室安顿下来了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['duːɪŋ] .

as	she	was	fond	of	doing	.
作为	她	曾是	喜爱	的	正在做	.

她生前很喜欢这样做。

[ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['brʌðɚz] [waɪf] ,

The	sisters	were	greatly	attached	to	their	brother's	wife	,
这	姐妹	是	非常	随附的	到	他们的	兄弟	妻子	,

姐妹俩都非常喜欢她们哥哥的妻子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [lɪvd] ['hæpɪli] [tə'geðər] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] [ɪn][ðer; ðər][oʊld] - ['fæʃnd]

and	the	family	lived	happily	together	in	perfect	harmony	in	their	old	-	fashioned
和	这	家庭	居住地	快乐地	一起	在	完美的	和谐	在	他们的	老的	-	造型

['semi] - ['kʌntri] [haʊs] [æt; ət] ['hæmpˌstɛd] .

semi	-	country	house	at	Hampstead	.
半	-	国家	房子	在	汉普斯特德	.

一家人在汉普斯特德那座古色古香的半乡村住宅里幸福地生活在一起，和睦相处。

“ [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [dʒʌst]['suːts][maɪ][aɪ'diːəz] , ” ['ænsər] ['kɔːrə] .

“	I	can't	think	of	one	that	just	suits	my	ideas	,	”	answered	Cora	.
”	我	不能	思考	的	一	那	只是	西装	我的	想法	,	”	回答	科拉	.

“我想不出有哪个完全符合我的想法，”科拉回答说。

“ ['mjʊriəl] [wʊd] [dʒʌst][hæv; həv] [dʌn] ,

“	Muriel	would	just	have	done	,
”	穆里尔	会	只是	有	完毕	,

“穆里尔本来就会这么做的。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klaʊd] [ʌv; əv] [fer] [kəːlz] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pə'θetɪk]

with	her	cloud	of	fair	curls	and	blue	eyes	with	a	sort	of	pathetic
和	她	云	的	公平的	卷发	和	蓝色的	眼睛	和	一个	种类	的	可怜的

['wɪstflnəs] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ['braɪtnəs] .

wistfulness	behind	their	brightness	.
怅惘	在后面	他们的	亮度	.

她有着一头金色的卷发和一双湛蓝的眼睛，明亮的眼神中带着一丝淡淡的忧伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [feɪs] [fɔːr; fər][maɪ]['sʌbdʒekt] .

It	was	just	the	face	for	my	subject	.
它	曾是	只是	这	脸	为了	我的	主题	.

这正是我要拍摄对象的面孔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'voʊkɪŋ] !

It	is	provoking	!
它	是	挑衅	!

这太具挑衅性了！

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][laɪk][sʌm; səm]['ɑːrtɪsts] ; [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][peɪnt] ,

You	know	I	am	not	like	some	artists	;	I	know	what	I	want	to	paint	,
你	知道	我	是	不是	喜欢	一些	艺术家	;	我	知道	什么	我	想	到	画	,

你知道我跟有些艺术家不一样；我知道自己想画什么。

[bʌt; bət][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['dʌznt] [duː] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

but	imagination	doesn't	do	everything	for	me	.
但	想像力	不	做	一切	为了	我	.

但想象力并不能解决我的所有问题。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] ['mɑːd(ə)l] ,

I	must	have	the	model	,	and	the	right	model	,
我	必须	有	这	模型	,	和	这	正确的	模型	,

我必须找到合适的型号，而且是正确的型号。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][nekst] ! ”

and	I'm	sure	I	don't	know	where	to	turn	to	next	!	”
和	我是	当然	我	不	知道	在哪里	到	转动	到	下一个	!	”

我真不知道接下来该怎么办了！

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['lɪt(ə)l] [ɑːljuː'met] [wʊd] [duː] ! ” ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] [mædʒ] .

“	I	wonder	if	little	Allumette	would	do	!	”	suddenly	exclaimed	Madge	.
“	我	想知道	如果	小的	明矾	会	做	!	”	突然	惊呼	玛吉	.

“不知道小阿鲁梅特行不行！”玛吉突然惊呼道。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]

“	She	had	the
“	她	有	这

她拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[swiːtəst] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd][dʒʌst] [sʌtʃ] [aɪz] [ænd; ənd] [her] [æz; əz]['mjʊriəl] ; ['oʊnli][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz]

sweetest	little	face	,	and	just	such	eyes	and	hair	as	Muriel	;	only	I	think	she	is
最甜美的	小的	脸	,	和	只是	这样的	眼睛	和	头发	作为	穆里尔	;	仅有的	我	思考	她	是

['prɪtiːɚ] . ”

prettier	.	”
更漂亮	.	”

她有着一张甜美的小脸，眼睛和头发也和穆里尔一模一样；只是我觉得她更漂亮。”

“ [ɑːljuː'met] !

“	Allumette	!
“	明矾	!

“Allumette!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] ! ”

I	never	heard	such	a	name	!	”
我	绝不	听到	这样的	一个	姓名	!	”

我从未听过这样的名字！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我们的温妮，还有卖火柴的小女孩(Our Winnie, and The Little Match Girl)

“ [oʊ] , [ðæt] [ɪz] ['bɜːrtrəmz] ['nɪkneɪm] .

“	**Oh**	**,**	**that**	**is**	**Bertram's**	**nickname**	**.**
”	哦	,	那	是	伯特伦的	昵称	.

“哦，那是伯特伦的昵称。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mætʃ] - ['selər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

She	**is**	**a**	**little**	**match**	**-**	**seller**	**in**	**the**	**City**	**.**
她	是	一个	小的	匹配	-	卖方	在	这	城市	.

她是城里一个卖火柴的小贩。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	**saw**	**her**	**the**	**other**	**day**	**when**	**I**	**was**	**in**	**town**	**with**	**him**	**.**
我	锯	她	这	其他	天	什么时候	我	曾是	在	镇	和	他	.

前几天我和他一起去城里的时候，我看到她了。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːf(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [biːt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ðæt] [kɔg'nəumen] ,

Evidently	**she**	**is**	**often**	**on**	**his**	**beat**	**,**	**for**	**he**	**had**	**given**	**her**	**that**	**cognomen**	**,**
显然	她	是	经常	在	他的	打	,	为了	他	有	给定	她	那	绰号	,

显然她经常跟在他后面巡逻，因为这个绰号就是他给她起的。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] .

and	**one**	**could**	**see**	**that**	**she**	**quite**	**adored**	**him**	**.**
和	一	可以	看	那	她	相当	受人喜爱	他	.

看得出来，她非常崇拜他。

[aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] .

I	**daresay**	**he**	**has**	**been**	**kind**	**to**	**her**	**often**	**.**
我	敢说	他	有	到过	种类	到	她	经常	.

我敢说他经常对她很好。

” ['kɔːrə][ænd; ənd]['iːvə][wɜːr; wər][bəuθ] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [wen] [mædʒ] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]

”	**Cora**	**and**	**Eva**	**were**	**both**	**interested**	**,**	**and**	**when**	**Madge**	**had**	**described**	**the**
”	科拉	和	伊娃	是	两个都	感兴趣的	,	和	什么时候	玛吉	有	描述	这

[tʃaɪld] ,

child	**,**
孩子	,

“科拉和伊娃都对此很感兴趣，当玛吉描述完那个孩子之后，

['kɔːrə] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]

Cora	**declared**	**she**	**really**	**had**	**a**	**good**	**mind**	**to**	**go**	**and**	**have**	**a**	**look**	**at**
科拉	声明	她	真的	有	一个	好的	头脑	到	去	和	有	一个	看	在

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

科拉表示她真的很想去看看她。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] ['iziə] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ðæn; ðən]['mjʊriəl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**It**	**would**	**really**	**be**	**easier**	**in**	**some**	**ways**	**than**	**Muriel**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
“	它	会	真的	是	更轻松	在	一些	方式	比	穆里尔	,	”	她	说	,

“在某些方面，这真的比穆里尔容易得多，”她说。

“ [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [peɪd] [hɜːr; hər][aɪ] [səˈpoʊz] [hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃnz] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][let]
“ for if I paid her I suppose her relations would be glad enough to let
” 为了 如果 我 有薪酬的 她 我 认为 她 关系 会 是 高兴的 足够的 到 让
[ˌem ˈiː][hæv; həv][hɜːr; hər][ˈoʊvər] [hɪr] ;
me have her over here ;
我 有 她 超过 这里 ;

“如果我付钱给她，我想她的亲戚们会很乐意让我把她带到这里来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈgɑːrdənɝz] [ˈkɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk]
and they would keep her for me at the gardener's cottage for a week
和 他们 会 保持 她 为了 我 在 这 园丁的 小屋 为了 一个 星期
[ɔːr] [tuː] ,
or two ,
或者 二 ,

他们会帮我把她留在园丁的小屋里一两个星期。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] [æz; əz][aɪ] [ˈwɑːntɪd] ,
so that I could have her backwards and forwards as I wanted ,
所以 那 我 可以 有 她 向后 和 前进 作为 我 通缉 ,

这样我就可以随心所欲地控制她，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈfetəd] [baɪ][ˈles(ə)n] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
instead of being fettered by lesson hours and other things as I should be
反而 的 存在 束缚 经过 课 小时 和 其他 事物 作为 我 应该 是
[wɪð; wɪθ][ˈmjʊriəl] .
with Muriel .
和 穆里尔 .

而不是像我和穆里尔那样，被课程时间和其它事情束缚。

[wʌn] [dʌz] [siː] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈtʃɪldrən] [ˈɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [striːts] ; [ˈoʊnli] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
One does see very pretty children often in the streets ; only , as a rule ,
一 做 看 非常 漂亮的 孩子们 经常 在 这 街道 ; 仅有的 , 作为 一个 规则 ,

街上经常能看到非常漂亮的孩子；只是通常情况下，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈpræktɪkəbl] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”
it would not be practicable to get hold of them . ”
它 会 不是 是 切实可行的 到 得到 抓住 的 他们 . ”

要拿到它们是不可能的。

“ [wiː; wi] [wɪl] [æsk] [ˈbɜːrtrəm] [əˈbaʊt] [ˈlɪt(ə)l] [ɑːljuːˈmet] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] , ” [sed] [ˈiːvə] ,
“ We will ask Bertram about little Allumette when he comes home , ” said Eva ,
” 我们 将要 问 伯特伦 关于 小的 明矾 什么时候 他 来 家 , ” 说 伊娃 ,

“等伯特伦回家后，我们会问问他关于小阿卢梅特的事，”伊娃说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɜːr; hər][ˈoʊvər] [hɪr] [waɪlst]
“ and if he thinks it a good plan we could have her over here whilst
” 和 如果 他 思考 它 一个 好的 计划 我们 可以 有 她 超过 这里 而
[jʊr; jər] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈpeɪntɪd] ,
your picture was being painted ,
你的 图片 曾是 存在 绘 ,

“如果他认为这是个好主意，我们可以在你画像绘制期间让她过来。”

[ˈkɔːrə] .
Cora .
科拉 .

科拉。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 141]
” [页 -]

“[第 141 页]

“ ['lɪt(ə)l] [ɑ:ljuː'met] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bærɪstər] [wen] [ə'pi:ld] [tuː; tə][æt; ət] ['dɪnər] [ðæt]
“ Little Allumette , ” said the young barrister when appealed to at dinner that
“ 小的 明矾 , ” 说 这 年轻的 律师 什么时候 上诉 到 在 晚餐 那
['iːvnɪŋ] , “ [waɪ] ,
evening , “ why ,
晚上 , “ 为什么 ,

“小阿卢梅特,”当晚在晚餐时有人问起时，这位年轻的律师说道，“为什么，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [get] [hɜːr; hər] ,
I should think you could get her ,
我 应该 思考 你 可以 得到 她 ,

我觉得你应该能追到她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] !
and that she would think herself in the seventh heaven to come !
和 那 她 会 思考 她自己 在 这 第七 天堂 到 来 !

她会觉得自己即将进入天堂!

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr'self] ['sʌmtaɪmz] .
Oh , yes , I have asked her about herself sometimes .
哦 , 是的 , 我 有 问 她 关于 她自己 有时 .

哦，是的，我有时会问她一些关于她自己的问题。

[hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [ɑːr; ər] ['rɑːdər] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .
Her relationships are rather complicated .
她 关系 是 相当 复杂的 .

她的人际关系相当复杂。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər] [ded] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stepmʌðər]
Her own father and mother are dead , and she lives with a stepmother
她 自己的 父亲 和 母亲 是 死的 , 和 她 生活 和 一个 后妈
[huː] [hæz; həz] ['mærid] [ə'gen] .
who has married again .
WHO 有 已婚 再次 .

她的亲生父母都已去世，她和再婚的继母一起生活。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pʊs] !
I like the little puss !
我 喜欢 这 小的 猫 !

我喜欢这只小猫!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ɑːrtʃ] [fʌn] .
She has always a smile and a bit of arch fun .
她 有 总是 一个 微笑 和 一个 少量 的 拱 乐趣 .

她总是面带微笑，还带点俏皮的幽默感。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] [wen] [taɪmz] [ɑːr; ər] [gʊd] .
Sometimes she brings me a button - hole when times are good .
有时 她 带来 我 一个 按钮 - 洞 什么时候 时代 是 好的 .

有时日子好的时候，她会送我一个纽扣孔。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [greɪt] [frendz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] , ['lɪt(ə)l] [ɑːljuː'met] [ænd; ənd][aɪ] . ”
We are great friends in our way , little Allumette and I . ”
我们 是 伟大的 朋友们 在 我们的 方式 , 小的 明矾 和 我 . ”

我和小阿鲁梅特是很好的朋友。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː] [taʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['bɜːrtrəm] ,
“ Then I will come into town with you to - morrow , Bertram ,
” 然后 我 将要 来 进入 镇 和 你 到 - 明天 , 伯特伦 ,

“那么明天我就和你一起进城，伯特伦。”

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə'reɪndʒmənts] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] . ”

and	**see**	**if**	**she**	**will**	**do**	**for**	**me**	**,**	**and**	**what**	**arrangements**	**I**	**can**	**make**	**.**	**”**
和	看	如果	她	将要	做	为了	我	,	和	什么	安排	我	能	制作	.	”

看看她愿不愿意帮我，以及我可以做哪些安排。”

“ [aɪl] [kʌm] [tuː] , ” ['ædɪd] [mædʒ] ['geɪli] ; “ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ]['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði]

“	**I'll**	**come**	**too**	**,**	**”**	**added**	**Madge**	**gaily**	**;**	**“**	**I**	**will**	**give**	**my**	**valuable**	**assistance**	**in**	**the**
”	患病的	来	也	,	”	额外	玛吉	兴高采烈地	;	“	我	将要	给	我的	有价值的	协助	在	这

['mætər] ,

matter	**,**
事情	,

“我也去，”玛吉兴高采烈地补充道，“我会在这件事上提供我宝贵的帮助。”

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][aɪ'diːə][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] .

since	**it**	**was**	**my**	**idea**	**to**	**start**	**with**	**.**
自从	它	曾是	我的	主意	到	开始	和	.

因为这是我最初的想法。

” ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [went] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [tə'geðər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

”	**Brother**	**and**	**sisters**	**went**	**up**	**to**	**town**	**together**	**the**	**following**	**day**	**,**
”	兄弟	和	姐妹	去	向上	到	镇	一起	这	下列的	天	,

“第二天，兄妹俩一起上城去了。”

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɑːlju:'met] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [treɪ] [ʌv; əv] [mætʃɪz] [æt; ət]

and	**sure**	**enough**	**there**	**was**	**little**	**Allumette**	**with**	**her**	**tray**	**of**	**matches**	**at**
和	当然	足够的	那里	曾是	小的	明矾	和	她	托盘	的	比赛	在

[ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['kɔːrnər] ,

the	**accustomed**	**corner**	**,**
这	习惯	角落	,

果然，小阿卢梅特端着她的火柴盘，出现在她常待的角落里。

['iːgərli] ['skænɪŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [kraʊd] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)lmən]

eagerly	**scanning**	**the**	**faces**	**of**	**the**	**passing**	**crowd**	**,**	**to**	**see**	**if**	**her**	**gentleman**
急切地	扫描	这	面孔	的	这	通过	人群	,	到	看	如果	她	绅士

[wʌz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

was	**amongst**	**them**	**.**
曾是	在	他们	.

她急切地扫视着来来往往的人群，看看她的爱人是否在其中。

['kɔːrə][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braɪt] , ['sensətɪv] [feɪs] ,

Cora	**was**	**delighted**	**with**	**the**	**little**	**bright**	**,**	**sensitive**	**face**	**,**
科拉	曾是	高兴极了	和	这	小的	明亮的	,	敏感的	脸	,

科拉很喜欢这张明亮、敏感的小脸。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [kɔːt] [saɪt] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv]['bɜːrtrəm] [hɪm'self] ,

and	**when**	**the**	**child**	**caught**	**sight**	**not**	**only**	**of**	**Bertram**	**himself**	**,**
和	什么时候	这	孩子	捕捉	视线	不是	仅有的	的	伯特伦	他自己	,

当孩子不仅看到了伯特伦本人时，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['prez(ə)nt] ,

but	**of**	**the**	**lady**	**who**	**had**	**made**	**her**	**that**	**wonderful**	**present**	**,**
但	的	这	女士	WHO	有	制成	她	那	精彩的	展示	,

但那位送给她那份精美礼物的女士，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][get][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['mɑːd(ə)l] , [ænd; ənd]

she	**was**	**at**	**once**	**resolved**	**to**	**get**	**the**	**little**	**one**	**for**	**her**	**model**	**,**	**and**
她	曾是	在	一次	已解决	到	得到	这	小的	一	为了	她	模型	,	和

[suːn]

soon
很快

她立刻决定要把这个小家伙买下来做她的模特，很快

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ɑːljuː'met] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] [dɪ'laɪt] ,
Allumette was overwhelmed with shy delight ,
明矾 曾是 不堪重负 和 害羞的 喜 ,

阿鲁梅特羞涩而欣喜若狂。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdiz] [hæd; həd] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
because the gentleman and two beautiful ladies had stopped in front of
因为 这 绅士 和 二 美丽的 女士们 有 停止 在 正面 的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

因为那位男士和两位美丽的女士停在了她面前。

“ [ɑːljuː'met] , ” [sed] [hɜːr; hər] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
“ Allumette , ” said her friend with a twinkle in his eye ,
“ 明矾 , ” 说 她 朋友 和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 ,

“阿卢梅特，”她的朋友眨着眼睛说。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][sɪt][ɔːr][stænd] ['veri] [stɪl] ? ”
“ do you know how to sit or stand very still ? ”
“ 做 你 知道 如何 到 坐 或者 站立 非常 仍然 ? ”

你知道如何保持静止不动地坐着或站着吗?

“ [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
“ Please , sir , I think so .
“ 请 , 先生 , 我 思考 所以 .

“先生，我想是这样。”

[aɪ][sɪt] [stɪl] [wɪð; wɪθ]['beɪbi] ['veri] ['ɔːf(ə)n] . ”
I sit still with baby very often . ”
我 坐 仍然 和 婴儿 非常 经常 . ”

我经常静静地陪着宝宝。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][get][fɔːr; fər] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [wɪð; wɪθ]['beɪbi] ? ”
“ And what do you get for sitting still with baby ? ”
“ 和 什么 做 你 得到 为了 坐着 仍然 和 婴儿 ? ”

“那么，你乖乖地陪着宝宝坐着能得到什么好处呢？”

“ [aɪ][dəunt][get] ['eniθɪŋ] , [sɜːr] , [ən'les] ['beɪbi] [weiks] [ʌp] ,
“ I don't get anything , sir , unless baby wakes up ,
“ 我 不 得到 任何事物 , 先生 , 除非 婴儿 醒来 向上 ,

“先生，除非宝宝醒了，否则我什么也得不到。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [get][ə; eɪ] [klaʊt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] .
and then I sometimes get a clout on the head .
和 然后 我 有时 得到 一个 影响力 在 这 头 .

然后我有时会被人打到头。

” ['kɔːrə][ænd; ənd] [mædʒ] [bəuθ] [læft] , [waɪlst] ['bɜːrtrəm] [went] [ɑːn] ['greɪvli] —
” Cora and Madge both laughed , whilst Bertram went on gravely —
” 科拉 和 玛吉 两个都 笑了 , 而 伯特伦 去 在 严重地 —

科拉和玛吉都笑了，而伯特伦则严肃地继续说道——

“ [ðen] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [fɔːr; fər] ['sɪkspəns] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [kiːp] [juː; jʊ][kʊd; kəd]

“	Then	do	you	think	that	for	sixpence	an	hour	and	your	keep	you	could
”	然后	做	你	思考	那	为了	六便士	一个	小时	和	你的	保持	你	可以

[stænd] ['veri] [stɪl] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['leɪdi][tuː; tə] [drɔː] ?

stand	very	still	for	this	lady	to	draw	?
站立	非常	仍然	为了	这	女士	到	画	?

“那么你认为，只要每小时六便士，外加你的食宿，你就能乖乖地站着让这位女士画画吗？”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] ['enibɑːdi] [drɔː] ['pɪktʃərz] ? ”

Did	you	ever	see	anybody	draw	pictures	?	”
做过	你	曾经	看	任何人	画	图片	?	”

你见过有人画画吗?

“ [pliːz] , [sɜːr] , [ðeɪ] [drɔː] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['blækbɔːrd] [æt; ət] [skuːl] ;

“	Please	,	sir	,	they	draw	them	on	the	blackboard	at	school	;
”	请	,	先生	,	他们	画	他们	在	这	黑板	在	学校	;

“先生，请问，学校里都是在黑板上画的吗？”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] [kʌmz] - [lɔːŋ] [hɪr] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [drɔːz] [ðem; ðəm] ['bjuːtɪfli] [ɑːn]

and	there's	a	man	comes	'	long	here	sometimes	that	draws	them	beautifully	on
和	有	一个	男人	来	-	长的	这里	有时	那	平局	他们	非常漂亮	在

[ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

the	pavement	,
这	路面	,

有时有个男人会沿着这条路走来，在人行道上把它们画得非常漂亮。

[ɔːl] [red] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] .

all	red	and	blue	and	yellow	.
全部红色的		和	蓝色的	和	黄色的	.

全部都是红色、蓝色和黄色。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] !

I	could	watch	him	all	day	,	I	could	!
我	可以	手表	他	全部	天	,	我	可以	!

我可以整天看着他，真的!

[its] ['riːəl] ['bjuːtɪf(ə)l] !

It's	real	beautiful	!
它是	真实的	美丽的	!

真是太漂亮了!

” ['bɜːrtrəm] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['smaɪlɪŋli] .

”	Bertram	looked	at	his	sisters	smilingly	.
”	伯特伦	看起来	在	他的	姐妹	微笑着	.

伯特伦微笑着看着他的姐妹们。

“ [wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [ɑːn] ; [juːd] ['betər] ['fɪnɪʃ] ['setlɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] .

“	Well	,	I	must	be	getting	on	;	you'd	better	finish	settling	the	matter	.
”	出色地	,	我	必须	是	获得	在	;	你会	更好的	结束	安顿	这	事情	.

“好了，我该走了；你最好把这件事处理完。”

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] .

It's	a	long	way	for	her	to	go	backwards	and	forwards	.
它是	一个	长的	方式	为了	她	到	去	向后	和	前进	.

对她来说，来回走动路途遥远。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][hæv; həv][hɜːr; hər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pʊt][hɜːr; hər][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk]

If	you	do	have	her	,	I	should	put	her	up	at	the	cottage	for	a	week
如果	你	做	有	她	，	我	应该	放	她	向上	在	这	小屋	为了	一个	星期

如果你有她，我应该让她在小屋里住一个星期。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ɔːr][soʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [wʌt] [juːz][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

or	so	,	and	make	what	use	you	want	of	her	at	the	time	.
或者	所以	，	和	制作	什么	使用	你	想	的	她	在	这	时间	.

或者诸如此类，到时候你想怎么利用她就怎么利用她。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [mʌtʃ] [baɪ][hɜːr; hər] [mætʃɪz] ;

I	don't	suppose	she	makes	much	by	her	matches	;
我	不	认为	她	制作	很多	经过	她	比赛	;

我猜她靠比赛赚不了多少钱；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [fer] [ɪ'kwɪvələnt] .

but	of	course	you	must	pay	her	people	a	fair	equivalent	.
但	的	课程	你	必须	支付	她	人们	一个	公平的	相等的	.

当然，你必须支付给她的团队合理的等价报酬。

" [hiː; hi] [muːvd] [ɔːf] ,

"	He	moved	off	,
"	他	已搬	离开	,

他走开了，

[ænd; ənd] [ðen] ['kɔːrə][ænd; ənd] [mædʒ] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ]

and	then	Cora	and	Madge	tried	to	explain	to	the	bewildered	and	blushing
和	然后	科拉	和	玛吉	尝试	到	解释	到	这	困惑	和	脸红

[ɑːlju:'met] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] .

Allumette	what	it	was	they	wanted	.
明矾	什么	它	曾是	他们	通缉	.

然后，科拉和玛吉试图向一脸茫然、脸红的阿鲁梅特解释她们想要什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [laɪk] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [driːm] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .

It	was	all	like	part	of	a	wonderful	dream	to	the	child	.
它	曾是	全部	喜欢	部分	的	一个	精彩的	梦	到	这	孩子	.

对孩子来说，这一切就像一场美梦。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

She	showed	the	ladies	the	way	to	her	home	;	she	heard	them	talk	to	her
她	显示	这	女士们	这	方式	到	她	家	;	她	听到	他们	讲话	到	她

['stepmʌðər] ,

stepmother	,
后妈	,

她给那几位女士指路，带她们回家；她听到她们在和她的继母说话。

[ænd; ənd] ['veɪgli] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

and	vaguely	knew	that	something	very	strange	and	wonderful	was	about	to
和	依稀	知道	那	某物	非常	奇怪的	和	精彩的	曾是	关于	到

['hæpən] ;

happen	;
发生	;

隐约觉得会有非常奇妙的事情发生；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [sə'merəli] ['hʌsəld] ['ɪntuː][ðə; ði][best] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] ,

and	then	she	was	rather	summarily	hustled	into	the	best	clothes	she	possessed	,
和	然后	她	曾是	相当	简而言之	匆忙	进入	这	最好的	衣服	她	拥有	,

然后她就被匆匆忙忙地塞进了她最好的衣服里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] ,

which	was	not	saying	much	,
哪个	曾是	不是	说	很多	,

这其实说明不了什么。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə][rʌn][ænd; ənd][æsk]['mɪsɪz] . ['grɛg] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜːr; hər][ʌp]

and	was	bidden	to	run	and	ask	Mrs	.	Gregg	if	she	could	take	her	up
和	曾是	拜登	到	跑步	和	问	太太	.	格雷格	如果	她	可以	拿	她	向上

[tuː; tə] ['hæmpˌstɛd] [æt; ət][wʌns] ,

to	Hampstead	at	once	,
到	汉普斯特德	在	一次	,

于是她奉命去问格雷格太太能不能立刻带她去汉普斯特德。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌoʊvərˈwɜːrkt] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər]

as	the	overworked	woman	with	a	large	number	of	children	to	look	after
作为	这	过度劳累	女士	和	一个	大的	数字	的	孩子们	到	看	后

[kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [duː][soʊ] .

could	not	possibly	do	so	.
可以	不是	可能	做	所以	.

这位工作繁忙、要照顾众多孩子的妇女根本不可能做到这一点。

['mɪsɪz] . ['grɛg] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)nz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

Mrs	.	Gregg	came	and	took	the	directions	from	the	ladies	,
太太	.	格雷格	来了	和	采取	这	方向	从	这	女士们	,

格雷格太太来了，向女士们询问了情况。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][æt; ət][wʌns] .

and	promised	to	bring	the	little	girl	at	once	.
和	承诺	到	带来	这	小的	女孩	在	一次	.

并承诺立刻把小女孩带来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [fer] , [ænd; ənd] [ɑːljuː'met] [stʊd] [baɪ] ,

She	was	given	the	railway	fare	,	and	Allumette	stood	by	,
她	曾是	给定	这	铁路	票价	,	和	明矾	站立	经过	,

她拿到了火车票，阿卢梅特站在一旁。

['dænsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['kiːnəst] [ɪkˈsaɪtmənt] .

dancing	from	one	foot	to	the	other	with	keenest	excitement	.
跳舞	从	一	脚	到	这	其他	和	最热衷	激动	.

他兴奋地来回踱步。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['riːəli] [biː; bi] [truː] ,

She	could	not	believe	that	this	thing	could	really	be	true	,
她	可以	不是	相信	那	这	事物	可以	真的	是	真的	,

她简直不敢相信这件事是真的。

[ænd; ənd] [kept] ['æskɪŋ] ['mɪsɪz] . ['grɛg] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]

and	kept	asking	Mrs	.	Gregg	if	she	was	sure	she	knew	how	to	get	to	the
和	保留	问	太太	.	格雷格	如果	她	曾是	当然	她	知道	如何	到	得到	到	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他不停地问格雷格太太是否确定自己知道怎么去那个地方，

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [θɔːt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

and	whether	she	really	thought	the	ladies	meant	it	.
和	无论	她	真的	想法	这	女士们	意思是	它	.

她是否真的认为这些女士们是认真的。

“ [bles] [ðə; ði][tʃaɪld] , [jes] !

“	Bless	the	child	,	yes	!
“	保佑	这	孩子	,	是的	!

“祝福这个孩子，是的！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [ɔ:l] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [els] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ]
Why should they have taken all that trouble else ? ” was the reassuring
为什么 应该 他们 有 已采取 全部 那 麻烦 别的 ? ” 曾是 这 令人安心

他们为什么要费那么大劲去做别的事呢？这番话令人安心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

['ænsər] .
answer .
回答 .

回答。

“ [aɪv] [hɪd] [tel] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv] [faɪn] [foʊks] ['getɪŋ] ['ʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm]
“ I've heerd tell before of fine folks getting others to come and sit for them
“ 我已经 听见 告诉 前 的 美好的 各位 获得 其他的 到 来 和 坐 为了 他们
.
:
.

“我以前也听说过一些有头有脸的人找别人来替他们坐。

[ðeɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm] ['mɒdlz] .
They call them models .
他们 称呼 他们 模型 .

他们称他们为模特。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dʌki] .
It may be a good thing for you , ducky .
它 可能 是 一个 好的 事物 为了 你 , 小鸭子 .

这或许对你来说是件好事，小鸭子。

[its] [pʊr] [wɜːrk] ['selɪŋ] [mætʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
It's poor work selling matches in the street .
它是 贫穷的 工作 销售 比赛 在 这 街道 .

在街头卖火柴是份很糟糕的工作。

[pər'hæps][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
Perhaps the ladies will find you something better to do by - and - by .
也许 这 女士们 将要 寻找 你 某物 更好的 到 做 经过 - 和 - 经过 .

或许过段时间，女士们会给你安排一些更好的事情做。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] [ɑːljuː'met] .
” It was all like a dream to Allumette .
” 它 曾是 全部 喜欢 一个 梦 到 明矾 .

对阿卢梅特来说，这一切都像一场梦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ;
She had not to be at her destination till the afternoon ;
她 有 不是 到 是 在 她 目的地 直到 这 下午 ;

她直到下午才能到达目的地；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['grɛg] [tʊk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [wɔːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hiːθ] [fɜːrst] .
but Mrs . Gregg took her a wonderful walk upon the Heath first .
但 太太 . 格雷格 采取 她 一个 精彩的 走 之上 这 希思 第一的 .

但格雷格太太先带她去荒原上散步了一次，那真是一次美好的经历。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] ,
The child had never seen such a place before ,
这 孩子 有 绝不 已见 这样的 一个 地方 前 ,

孩子以前从未见过这样的地方。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [koʊld] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ,
and **although** **the** **wind** **blew** **cold** **the** **sun** **shone** **,**
和 虽然 这 风 吹 寒冷的 这 太阳 闪耀 ,

虽然寒风凛冽，但阳光灿烂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [held] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn] [ɔː] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [ɪkˈspæns]
and **the** **child** **held** **her** **breath** **in** **awe** **and** **wonder** **at** **the** **great** **expanse**
和 这 孩子 握住 她 气息 在 敬畏 和 想知道 在 这 伟大的 广阔
[ʌv; əv] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [swiːp] [ʌv; əv] [ˈbroʊkən] [graʊnd] ,
of **sky** **and** **the** **green** **sweep** **of** **broken** **ground** **,**
的 天空 和 这 绿色的 扫 的 破碎的 地面 ,

孩子屏住呼吸，敬畏而惊奇地看着广袤无垠的天空和绵延起伏的绿色大地。

[ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈwɔːtər] , [ðə; ði] [ˈbʌdɪŋ] [triːz] .
the **shining** **water** **,** **the** **budding** **trees** **.**
这 灼灼 水 , 这 萌芽 树木 .

波光粼粼的湖面，含苞待放的树木。

“ [wɪl] [ˈhev(ə)n] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈmɪsɪz] . [ˈgrɛg] ?
“ **Will** **heaven** **be** **like** **this** **,** **do** **you** **think** **,** **Mrs** **.** **Gregg** **?**
” 将要 天堂 是 喜欢 这 , 做 你 思考 , 太太 . 格雷格 ?

格雷格夫人，您认为天堂会是这样的吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
” **she** **asked** **in** **a** **low** **voice** **.**
” 她 问 在 一个 低的 嗓音 .

她低声问道。

[ɑːljuːˈmet] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈheɪzi] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [ˈhev(ə)n] [wʌz; wəz] ,
Allumette **was** **very** **hazy** **as** **to** **what** **heaven** **was** **,**
明矾 曾是 非常 朦胧 作为 到 什么 天堂 曾是 ,

阿卢梅特对天堂是什么感到非常模糊。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [sʌn]
but **she** **had** **an** **idea** **that** **it** **was** **a** **very** **beautiful** **place** **where** **the** **sun**
但 她 有 一个 主意 那 它 曾是 一个 非常 美丽的 地方 在哪里 这 太阳
[ˈɔːlweɪz] [ʃoʊn] ,
always **shone** **,**
总是 闪耀 ,

但她觉得那是一个非常美丽的地方，阳光总是普照在那里。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bɪˈfɔːr] [æz; əz] [ðə; ði] [siːn] [əˈpɑːn] [wɪtʃ]
and **she** **had** **never** **seen** **anything** **so** **beautiful** **before** **as** **the** **scene** **upon** **which**
和 她 有 绝不 已见 任何事物 所以 美丽的 前 作为 这 场景 之上 哪个
[hɜːr; hər] [aɪz] [naʊ] [ˈrestɪd] .
her **eyes** **now** **rested** **.**
她 眼睛 现在 休息 .

她从未见过如此美丽的景象，此刻她的目光便停留在眼前。

[ˈleɪtər] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [ɔː] , [ˈmɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ,
Later **on** **,** **with** **a** **feeling** **of** **great** **awe** **,** **mingled** **with** **that** **of** **joy** **,**
之后 在 , 和 一个 感觉 的 伟大的 敬畏 , 混合 和 那 的 喜悦 ,

后来，带着敬畏之情，又夹杂着喜悦之情，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] [haʊs] [wɪˈðɪn] [ˈʃɛltɜ-ɪŋ] [wɔːlz] ,
she **stood** **at** **the** **back** **door** **of** **a** **big** **house** **within** **sheltering** **walls** **,**
她 站立 在 这 后退 门 的 一个 大的 房子 之内 庇护所 墙壁 ,

她站在一栋大房子的后门前，房子四周有围墙保护。

[ˈhoʊldɪŋ] [ˈveri] [fæst] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [grɛgz] [hænd] ,
holding **very** **fast** **to** **Mrs** **.** **Gregg's** **hand** **,**
保持 非常 快速地 到 太太 . 格雷格的 手 ,

紧紧地握着格雷格太太的手，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [wen] [toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv]
and **almost** **disposed** **to** **cry** **and** **run** **away** **when** **told** **that** **she** **must** **leave**
和 几乎 处置 到 哭 和 跑步 离开 什么时候 讲述 那 她 必须 离开
[hɜːr; hər] [frend] ,
her **friend** **,**
她 朋友 ,

得知自己必须离开朋友时，她几乎要哭着跑开了。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
and **follow** **the** **servant** **into** **the** **house** **.**
和 跟随 这 仆人 进入 这 房子 .

然后跟着仆人进屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

“ [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ['dʌki] , [ðeɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['grɛg] , ['kɪsɪŋ]
“ Don't be frightened , ducky , they'll be kind to you , ” said Mrs . Gregg , kissing
“ 不 是 害怕 , 小鸭子 , 他们会 是 种类 到 你 , ” 说 太太 . 格雷格 , 接吻
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

“别害怕，小鸭子，他们会对你很友善的，”格雷格太太说着，亲吻了她；

“ [ænd; ənd][aɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ðeɪ] [seɪ] ;
“ and I'm to have a cup of tea in the kitchen , they say ;
“ 和 我是 到 有 一个 杯子 的 茶 在 这 厨房 , 他们 说 ;

“他们说，我要去厨房喝杯茶；

[soʊ] ['meɪbi] [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] .
so maybe I'll see you again before I leave .
所以 或许 患病的 看 你 再次 前 我 离开 .

所以，也许在我离开之前，我还会再见到你。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ɑːljuː'met] ['rælid] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] .
” There was consolation in that thought , and Allumette rallied her courage .
” 那里 曾是 安慰 在 那 想法 , 和 明矾 集结 她 勇气 .

“想到这一点，阿卢梅特感到一丝安慰，也鼓起了勇气。”

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [smaɪld] ['kaɪndli][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn] [frʌnt] ,
The servant smiled kindly at her as she went on in front ,
这 仆人 微笑 亲切地 在 她 作为 她 去 在 在 正面 ,

仆人微笑着走在她前面，和蔼地看着她。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [swɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ,
and although everything seemed to swim before the child's eyes as she walked ,
和 虽然 一切 似乎 到 游泳 前 这 孩子的 眼睛 作为 她 步行 ,

虽然孩子走路时眼前的一切似乎都在旋转，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['klɪrli] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,
and she could not see clearly where she was going ,
和 她 可以 不是 看 清楚地 在哪里 她 曾是 去 ,

她看不清自己要去的地方。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] ,
she knew that she was taken down a long passage ,
她 知道 那 她 曾是 已采取 向下 一个 长的 通道 ,

她知道自己被带进了一条长长的通道，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] , [ə; eɪ] ['kɜːrt(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔːn] [bæk] ,

and	then	a	door	was	opened	at	the	end	,	a	curtain	was	drawn	back	,
和	然后	一个	门	曾是	打开	在	这	结尾	,	一个	窗帘	曾是	绘制	后退	,

然后，尽头的一扇门打开了，帘子被拉开了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [gaɪd] [seɪ] —

and	she	heard	her	guide	say	—
和	她	听到	她	指导	说	—

她听到向导说——

“ [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [mæm, maːm, məm] !

“	Here	is	the	little	girl	,	ma'am	!
“	这里	是	这	小的	女孩	,	女士	!

“夫人，这就是小女孩！”

” [ɑːlju:'met] [stʊd] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] .

”	Allumette	stood	just	within	the	threshold	of	this	most	wonderful	place	.
”	明矾	站立	只是	之内	这	临界点	的	这	最多	精彩的	地方	.

“阿卢梅特就站在这个美妙地方的门槛内。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɑːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['feri] ['pæləs] ,

She	thought	she	had	got	into	a	fairy	palace	,
她	想法	她	有	得到	进入	一个	仙女	宫殿	,

她以为自己进入了一座仙女宫殿。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [gɑːspt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

and	she	rubbed	her	eyes	and	gasped	in	her	astonishment	.
和	她	摩擦	她	眼睛	和	倒吸一口气	在	她	惊讶	.

她揉了揉眼睛，惊讶地倒吸了一口气。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [skwer] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ˌoʊvər'hed] ;

It	was	a	great	square	room	with	all	the	windows	overhead	;
它	曾是	一个	伟大的	正方形	房间	和	全部	这	视窗	开销	;

那是一个很大的方形房间，头顶上有很多窗户；

[ænd; ənd] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] , [rɪtʃ] ['kʌlərz] , ['pɪktʃərz] , ['hæŋgɪŋz] ,

and	wherever	she	looked	she	saw	beautiful	things	,	rich	colours	,	pictures	,	hangings	,
和	无论	她	看起来	她	锯	美丽的	事物	,	富有的	颜色	,	图片	,	绞刑	,

她目光所及之处，皆是美丽的事物，绚丽的色彩，图画，挂毯。

['ɔrnəmənts] — [θɪŋz] [ʌv; əv] [huːz] [neɪmz] [ænd; ənd] ['juːzɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] ,

ornaments	—	things	of	whose	names	and	uses	she	had	no	idea	,
装饰品	—	事物	的	谁	姓名	和	用途	她	有	不	主意	,

装饰品——她对它们的名称和用途一无所知，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜːr; hər] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] ['ræptʃər] ,

but	the	very	sight	of	which	filled	her	soul	with	awe	and	rapture	,
但	这	非常	视线	的	哪个	已填	她	灵魂	和	敬畏	和	狂喜	,

但仅仅是看到那景象，就让她内心充满了敬畏和狂喜。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

they	were	so	wonderful	and	beautiful	.
他们	是	所以	精彩的	和	美丽的	.

她们真是太棒了，太漂亮了。

“ [kʌm] , ['lɪt(ə)l] [ɑːlju:'met] ; [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] ! ” [sed] [ə; eɪ] [kaɪnd] [vɔɪs] .

“	Come	,	little	Allumette	;	come	to	the	fire	!	”	said	a	kind	voice	.
“	来	,	小的	明矾	;	来	到	这	火	!	”	说	一个	种类	嗓音	.

“来吧，小阿卢梅特；到火堆旁来！”一个温柔的声音说道。

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv] [hɑːt] [tiː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [keɪk] [hɪr] ,

“	You	shall	have	a	mug	of	hot	tea	and	a	piece	of	cake	here	,
“	你	将	有	一个	马克杯	的	热的	茶	和	一个	片	的	蛋糕	这里	,

“您在这里可以喝杯热茶，吃块蛋糕。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [haʊ] [tuː; tə] [dres] [juː; jʊ] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɑːd(ə)l] !

and	we	will	see	how	to	dress	you	up	as	a	little	model	!
和	我们	将要	看	如何	到	裙子	你	向上	作为	一个	小的	模型	!

我们将看看如何把你打扮成一个小模特！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	146	]
"	[	页	-	]

“[第 146 页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [spoʊk] — [ðə; ði][fɜːrst]['leɪdi] — [mɪs] [mædʒ] , [æz; əz] [ɑːljuː'met] [keɪm]

It	was	the	lady	who	spoke	—	the	first	lady	—	Miss	Madge	,	as	Allumette	came
它	曾是	这	女士	WHO	辐	—	这	第一的	女士	—	错过	玛吉	,	作为	明矾	来了

[tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər]['leɪtər][ɑːn] ,

to	call	her	later	on	,
到	称呼	她	之后	在	,

说话的是那位女士——第一夫人——后来阿卢梅特称她为玛吉小姐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [drest] [ɪn] [ðæt] ['lʌvli] [red] [dres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [greɪ] [fɜːr][ə'pɑːn]

and	she	came	forward	dressed	in	that	lovely	red	dress	with	the	soft	grey	fur	upon
和	她	来了	向前	穿着	在	那	迷人的	红色的	裙子	和	这	柔软的	灰色的	毛皮	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她身着那件漂亮的红色连衣裙，上面点缀着柔软的灰色毛皮，走了过来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [hɜːr; hər] .

in	which	the	child	had	first	seen	her	.
在	哪个	这	孩子	有	第一的	已见	她	.

那是孩子第一次见到她的地方。

[ænd; ənd] [wen] [ɑːljuː'met] [hæd; həd] ['tɪmɪdli] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]

And	when	Allumette	had	timidly	advanced	a	few	steps	,	and	could	see	the
和	什么时候	明矾	有	胆怯地	先进的	一个	很少	步骤	,	和	可以	看	这

[ruːm] ['betər] ,

room	better	,
房间	更好的	,

当阿卢梅特怯生生地向前走了几步，能更清楚地看到房间里的情况时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [tuː] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]['iːz(ə)l] [wɪtʃ] [held]

she	saw	that	the	other	lady	was	there	too	,	standing	before	an	easel	which	held
她	锯	那	这	其他	女士	曾是	那里	也	,	常设	前	一个	画架	哪个	握住

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

a	picture	,
一个	图片	,

她看到另一位女士也在那里，站在一个画架前，画架上放着一幅画。

[waɪlst] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər][ə; eɪ][θɜːrd]['leɪdi] [leɪ] , [huː] [hæd; həd][pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər]

whilst	upon	a	sofa	near	the	fire	a	third	lady	lay	,	who	had	put	down	her
而	之上	一个	沙发	靠近	这	火	一个	第三	女士	躺	,	WHO	有	放	向下	她

[bʊk] ,

book	,
书	,

而第三位女士则躺在壁炉旁的沙发上，她放下了手中的书。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] [smaɪl] [ɪn]

and	was	now	looking	straight	at	the	little	girl	,	with	a	kind	smile	in
和	曾是	现在	寻找	直的	在	这	小的	女孩	,	和	一个	种类	微笑	在

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她现在正看着小女孩，眼中带着和蔼的微笑。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [ɑːljuː'met] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	**So**	**you**	**are**	**little**	**Allumette**	**,**	**are**	**you**	**?**
"	所以	你	是	小的	明矾	,	是	你	?

"所以你就是小阿卢梅特，是吗？"

[maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

My	**husband**	**has**	**told**	**me**	**about**	**you**	**.**
我的	丈夫	有	讲述	我	关于	你	.

我丈夫跟我提起过你。

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [sel] ['veri] [gʊd] [mætʃɪz] .

He	**says**	**you**	**sell**	**very**	**good**	**matches**	**.**
他	说道	你	卖	非常	好的	比赛	.

他说你卖的火柴非常好。

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt][ɑːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [stuːl] [hɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jɔːr'self] .

Come	**and**	**sit**	**on**	**that**	**little**	**stool**	**here**	**,**	**and**	**you**	**shall**	**tell**	**me**	**all**	**about**	**yourself**	**.**
来	和	坐	在	那	小的	凳子	这里	,	和	你	将	告诉	我	全部	关于	你自己	.

过来坐在这个小凳子上，你把你自己的事情都告诉我。

[mædʒ] , [brɪŋ] [ðə; ði] [maɪt] [sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd] [keɪk] .

Madge	**,**	**bring**	**the**	**mite**	**some**	**tea**	**and**	**cake**	**.**
玛吉	,	带来	这	螨虫	一些	茶	和	蛋糕	.

玛吉，给小家伙拿些茶和蛋糕来。

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

I'm	**sure**	**she**	**looks**	**as**	**though**	**she**	**wanted**	**it**	**!**
我是	当然	她	看起来	作为	尽管	她	通缉	它	!

我敢肯定她看上去就像是想要这个结果一样！

" [ɑːljuː'met] [sæt] [daʊn] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪdn] ,

"	**Allumette**	**sat**	**down**	**where**	**she**	**was**	**bidden**	**,**
"	明矾	卫星	向下	在哪里	她	曾是	拜登	,

阿卢梅特按照吩咐坐了下来。

[ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ] [greɪt] [wedʒ] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [keɪk] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] .

and	**soon**	**a**	**great**	**wedge**	**of**	**delicious**	**cake**	**was**	**put**	**into**	**her**	**hands**	**.**
和	很快	一个	伟大的	楔	的	可口的	蛋糕	曾是	放	进入	她	双手	.

很快，一大块美味的蛋糕被放在了她手中。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['streɪndʒli] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] ,

But	**although**	**she**	**was**	**so**	**strangely**	**happy**	**in**	**this**	**beautiful**	**place**	**,**
但	虽然	她	曾是	所以	奇怪的	快乐的	在	这	美丽的	地方	,

虽然她在这个美丽的地方感到异常快乐，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['hʌŋgri] ;

she	**was**	**almost**	**too**	**shy**	**and**	**excited**	**to**	**feel**	**hungry**	**;**
她	曾是	几乎	也	害羞的	和	兴奋的	到	感觉	饥饿的	;

她既害羞又兴奋，几乎感觉不到饥饿；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nɪbəld] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] ['deɪnti] ,

and	**as**	**she**	**nibbled**	**at**	**the**	**unwonted**	**dainty**	**,**
和	作为	她	轻咬	在	这	不寻常的	纤巧	,

她一边轻咬着这不寻常的美味，一边

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ə'baʊt] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪf] ,

she	**answered**	**the**	**questions**	**of**	**the**	**ladies**	**about**	**herself**	**and**	**her**	**life**	**,**
她	回答	这	问题	的	这	女士们	关于	她自己	和	她	生活	,

她回答了女士们关于她自己和她生活的问题。

['grædʒuəli] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

gradually	**losing**	**her**	**fear**	**of**	**them**	**,**
逐步地	输	她	害怕	的	他们	,

她逐渐不再害怕他们了。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ðə; ði] ['fʌni] [ri'maːks] [ʌv; əv] [mɪs]

and	beginning	to	smile	and	even	to	laugh	at	the	funny	remarks	of	Miss
和	开始	到	微笑	和	甚至	到	笑	在	这	有趣的	评论	的	错过

[mædʒ] ,

Madge	,
玛吉	,

他开始微笑，甚至被玛吉小姐的幽默言论逗笑了。

[ɔːr] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['kleɪtən] .

or	the	questions	of	young	Mrs	.	Clayton	.
或者	这	问题	的	年轻的	太太	.	克莱顿	.

或者年轻的克莱顿太太提出的问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['miːntaɪm] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] ['stʌdid] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

Meantime	the	artist	studied	the	face	of	the	little	one	,
与此同时	这	艺术家	研究	这	脸	的	这	小的	一	,

与此同时，艺术家仔细端详着小女孩的脸庞。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ɔːf] [ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] ['pens(ə)l] [sketʃiz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

and	dashed	off	a	few	little	pencil	sketches	with	great	satisfaction	to	herself	.
和	虚线	离开	一个	很少	小的	铅笔	草图	和	伟大的	满意	到	她自己	.

她满意地用铅笔快速画了几幅小素描。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] — ['wɪstf(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [sæd] ,

Yes	,	it	was	just	such	a	face	as	she	wanted	—	wistful	without	being	sad	,
是的	,	它	曾是	只是	这样的	一个	脸	作为	她	通缉	—	怅惘	没有	存在	伤心	,

[braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] ,

bright	and	sunny	,
明亮的	和	阳光明媚	,

是的，那正是她想要的那种表情——带着一丝惆怅却不悲伤，明亮而阳光。

[jet] [pə'θetɪk] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

yet	pathetic	withal	.
然而	可怜的	此外	.

然而，这仍然令人感到悲哀。

['iːvə] ['kleɪtən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [næk] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['eksəsaɪzɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər]

Eva	Clayton	had	a	knack	with	children	which	she	was	exercising	now	for
伊娃	克莱顿	有	一个	诀窍	和	孩子们	哪个	她	曾是	锻炼	现在	为了

['kɔrəz] ['benɪfɪt] ,

Cora's	benefit	,
科拉的	益处	,

伊娃·克莱顿很擅长和小孩子相处，现在她正利用这一点来帮助科拉。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

and	before	half	an	hour	had	passed	she	was	fully	satisfied	that	she	had
和	前	一半	一个	小时	有	通过了	她	曾是	完全	使满意	那	她	有

[gɑːt] [ðə; ði] [raɪt] ['mɑːd(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] .

got	the	right	model	for	her	picture	.
得到	这	正确的	模型	为了	她	图片	.

不到半小时，她就完全确信自己找到了合适的模特来拍摄照片。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [laɪf] [ðæt] [bɪ'gæn] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [ɑːljuː'met] .

It	was	a	wonderful	life	that	began	for	little	Allumette	.
它	曾是	一个	精彩的	生活	那	开始	为了	小的	明矾	.

小阿鲁梅特的美好生活就此开始。

[noʊ] [mɔːr] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk][ænd; ənd][koʊld][tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['tæsks] ,

No	more	early	rising	in	the	dark	and	cold	to	do	her	household	tasks	,
不	更多的	早期的	上升	在	这	黑暗的	和	寒冷的	到	做	她	家庭	任务	,

她再也不用在黑暗寒冷中早起做家务了。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [stɔːr] [ʌv; əv] [mætʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deɪ] .

and	lay	in	her	store	of	matches	for	the	day	.
和	躺	在	她	店铺	的	比赛	为了	这	天	.

她把当天要用的火柴都放进了储藏室。

[noʊ] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [striːt] ['kɔːrnərz] [ɪn][ðə; ðɪ][koʊld] [wɪnd] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [reɪn] ;

No	standing	about	at	street	corners	in	the	cold	wind	and	driving	rain	;
不	常设	关于	在	街道	角落	在	这	寒冷的	风	和	驾驶	雨	;

不要在寒风凛冽、暴雨倾盆的街角闲逛；

[noʊ] [mɔːr] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['deɪz] ['ɜːrnɪŋz] ;

no	more	hunger	and	uncertainty	of	the	day's	earnings	;
不	更多的	饥饿	和	不确定	的	这	天	收益	;

不再挨饿，也不再为当天的收入而担忧；

[noʊ] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] [ænd; ənd][ʌn'kaɪnd] ['tiːzɪŋ] [frʌm; frəm] [bɔɪz] ['iːðər] [æt; ət] [hoʊm] [ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] [striːts]

no	harsh	words	and	unkind	teasing	from	boys	either	at	home	or	in	the	streets
不	残酷的	字	和	不友善	戏弄	从	男孩们	任何一个	在	家	或者	在	这	街道

.

:

.

无论是在家还是在街上，男孩们都不会说难听的话，也不会恶意嘲笑男孩。

[hɪr] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] .

Here	everything	was	beautiful	and	happy	.
这里	一切	曾是	美丽的	和	快乐的	.

这里的一切都那么美好快乐。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] ['kʌp(ə)l] [huː] [suːn] ['triːtɪd] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	lived	with	a	kind	couple	who	soon	treated	her	almost	as	if	she	had
她	居住地	和	一个	种类	夫妻	WHO	很快	治疗	她	几乎	作为	如果	她	有

[bɪn] [ðer; ðər] [tʃaɪld] ,

been	their	child	,
到过	他们的	孩子	,

她和一对善良的夫妇住在一起，他们很快就待她如同己出一般。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['stuːdioʊ] ,

and	the	greater	part	of	her	day	was	spent	in	that	wonderful	studio	,
和	这	更大的	部分	的	她	天	曾是	花费	在	那	精彩的	工作室	,

她一天的大部分时间都待在那间很棒的工作室里。

[wer] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə][stænd] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [frɑːk] [waɪlst]

where	all	that	was	asked	of	her	was	to	stand	still	in	a	pretty	frock	whilst
在哪里	全部	那	曾是	问	的	她	曾是	到	站立	仍然	在	一个	漂亮的	连衣裙	而

[ðə; ðɪ][tɔːl] ['leɪdi] ['peɪntɪd] [hɜːr; hər] ;

the	tall	lady	painted	her	;
这	高的	女士	绘	她	;

她所要做的就是穿着漂亮的裙子站在那里，让那位高个子女士给她画像；

[ænd; ənd] [mɪs] [mædʒ] ['dʒen(ə)rəli] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɔːr][sæt] [stɪl] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	Miss	Madge	generally	came	in	and	out	or	sat	still	by	the	fire	with	a
和	错过	玛吉	一般来说	来了	在	和	出去	或者	卫星	仍然	经过	这	火	和	一个

[bʊk] ,

book	,
书	,

玛吉小姐通常进进出出，或者静静地坐在火炉旁看书。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ə'mjuːzd] [ðem; ðəm][baɪ][hɜːr; hər] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dɔːg] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['meri]

and	often	amused	them	by	her	play	with	the	dog	,	or	with	her	merry
和	经常	觉得好笑	他们	经过	她	玩	和	这	狗	,	或者	和	她	欢乐

['tʃætər] ,

chatter	,
喋喋不休	,

她经常和狗玩耍，或者说着欢快的话语，逗得他们开心。

[ɔːr] [els] [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ɑːljuː'met] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l]['praɪmər] .

or	else	by	teaching	Allumette	out	of	some	simple	primer	.
或者	别的	经过	教学	明矾	出去	的	一些	简单的	底漆	.

或者通过一些简单的入门教材来教 Allumette。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

“	She's	a	dear	little	thing	,
“	她是	一个	亲爱的	小的	事物	,

她真是个可爱的小家伙，

” [mædʒ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər][ðə; ðɪ] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

”	Madge	said	to	her	brother	a	day	or	two	after	the	commencement	of	the
”	玛吉	说	到	她	兄弟	一个	天	或者	二	后	这	开始	的	这

[ɪk'sperɪmənt] .

experiment	.
实验	.

实验开始一两天后，玛吉对她哥哥说。

“ [aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['wɑːntɪd] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər][maɪ] [bə'nevələns] ,

“	I've	often	wanted	an	object	for	my	benevolence	,
“	我已经	经常	通缉	一个	目的	为了	我的	仁	,

“我一直想要一件物品来表达我的善举，

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ɪk'spend][maɪ] [suː'pɜːrfluəs] ['enərdʒi][ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

and	an	object	on	which	to	expend	my	superfluous	energy	in	the	matter	of
和	一个	目的	在	哪个	到	花费	我的	多余	活力	在	这	事情	的

[gʊd] [wɜːrks] .

good	works	.
好的	作品	.

以及一个让我将多余的精力投入到行善事中的对象。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ʌp] [ɑːljuː'met] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][maɪ] ['speʃ(ə)l] [tʃɑːrdʒ] .

I	think	I	shall	take	up	Allumette	and	make	her	my	special	charge	.
我	思考	我	将	拿	向上	明矾	和	制作	她	我的	特别的	收费	.

我想我应该收养阿卢梅特，让她成为我的特别监护对象。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] [soʊ] [greɪv] , [sɜːr] !

You	needn't	look	so	grave	,	sir	!
你	不必	看	所以	严重	,	先生	!

先生，您不必这么严肃！

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['ɑːbdʒekt] ? ”

Wouldn't	it	be	a	very	deserving	object	?	”
不会	它	是	一个	非常	值得	目的	?	”

这难道不是一件非常值得收藏的物品吗?

“ [pər'hæps] ; [bʌt; bət] [teɪk] [ker] , [mædʒ] , [teɪk] [ker] .

“	Perhaps	;	but	take	care	,	Madge	,	take	care	.
“	也许	;	但	拿	关心	,	玛吉	,	拿	关心	.

“也许吧；但是玛吉，保重，保重。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] .

You	**know**	**how**	**often**	**you**	**have**	**failed**	**from**	**lack**	**of**	**perseverance**	**.**
你	知道	如何	经常	你	有	失败的	从	缺少	的	毅力	.

你知道自己因为缺乏毅力而失败过多少次。

[dəunt] [ʌn'fɪt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊld] [laɪf] , [ɔːr] ['buːi] [hɜːr; hər] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [fɔːls] [hoʊps] ,

Don't	**unfit**	**the**	**child**	**for**	**her**	**old**	**life**	**,**	**or**	**buoy**	**her**	**up**	**with**	**false**	**hopes**	**,**
不	不合格	这	孩子	为了	她	老的	生活	,	或者	浮标	她	向上	和	错误的	希望	,

不要让孩子无法适应她过去的生活，也不要用虚假的希望来鼓励她。

['oʊnli] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜːr; hər] ['leɪtər] [ɑːn] .

only	**to**	**forget**	**her**	**and**	**disappoint**	**her**	**later**	**on**	**.**
仅有的	到	忘记	她	和	辜负	她	之后	在	.

结果却忘记了她，后来让她失望了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [æz; əz]

It	**is**	**always**	**a**	**serious**	**matter**	**taking**	**the**	**destinies**	**of**	**another**	**human**	**being**	**as**
它	是	总是	一个	严肃的	事情	采取	这	命运	的	其他	人类	存在	作为

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [hændz] .

it	**were**	**into**	**our**	**hands**	**.**
它	是	进入	我们的	双手	.

将另一个人的命运掌握在自己手中，始终是一件严肃的事情。

[dəunt] [duː] ['eniθɪŋ] [ræʃ] ;

Don't	**do**	**anything**	**rash**	**;**
不	做	任何事物	皮疹	;

不要轻举妄动；

[dəunt] [gɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['evər] [noʊn]

don't	**give**	**the**	**child**	**cause**	**to**	**regret**	**in**	**days**	**to**	**come**	**that**	**she**	**has**	**ever**	**known**
不	给	这	孩子	原因	到	后悔	在	天	到	来	那	她	有	曾经	已知

[ˌjuː 'es] ! ”

us	**!**	**”**
我们	!	”

不要让孩子在未来的日子里后悔认识我们!

“ ['greɪʃəs] !

“	**Gracious**	**!**
”	亲切	!

“亲切!

[wʌt] [ə; eɪ] ['lektʃər] ! ” [kraɪd] [mædʒ] ['geɪli] .

what	**a**	**lecture**	**!**	**”**	**cried**	**Madge**	**gaily**	**.**
什么	一个	演讲	!	”	哭	玛吉	兴高采烈地	.

“真是精彩的讲座！”玛吉兴高采烈地喊道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juːd] [biː; bi] [pliːzd] [æt; ət] [maɪ] [diˈzaiərɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrk] ; [ænd; ənd] ,

“	**I**	**thought**	**you'd**	**be**	**pleased**	**at**	**my**	**desiring**	**to**	**do**	**a**	**good**	**work**	**;**	**and**	**,**
”	我	想法	你会	是	高兴	在	我的	渴望	到	做	一个	好的	工作	;	和	,

[bɪ'hoʊld] ,

behold	**,**
看哪	,

“我以为你会为我渴望做好事而感到高兴；然而，你看，

[aɪ] [get] [ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] !

I	**get**	**a**	**scolding**	**!**
我	得到	一个	责骂	!

我被训了一顿!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**149**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 149 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

['wʌndərf(ə)l] [deɪz] .

WONDERFUL	**DAYS**	**.**
精彩的	天	.

美好的日子。

[ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['endləs] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]

THE	**growth**	**of**	**that**	**picture**	**was**	**a**	**source**	**of**	**endless**	**wonder**	**and**	**delight**	**to**
这	生长	的	那	图片	曾是	一个	来源	的	无尽的	想知道	和	喜	到

['lɪt(ə)l] [ɑːlju:'met] .

little	**Allumette**	**.**
小的	明矾	.

那幅画的成长给小阿鲁梅特带来了无尽的惊奇和快乐。

[hɜːr; hər][nɑːˈiːv] [ri'mɑːks] [ə'mjuːzd] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['væstli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'keɪm] , [pər'hæps] ,

Her	**naïve**	**remarks**	**amused**	**the**	**ladies**	**vastly**	**,**	**and**	**the**	**child**	**became**	**,**	**perhaps**	**,**
她	幼稚的	评论	觉得好笑	这	女士们	非常	,	和	这	孩子	成为	,	也许	,

她天真的话语逗乐了女士们，而这孩子或许也因此变得……

[mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pet] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [kwaɪt] [əd'vaɪzəb(ə)l] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]

more	**of**	**a**	**pet**	**with**	**them**	**all**	**than**	**was**	**quite**	**advisable**	**,**	**considering**	**the**
更多的	的	一个	宠物	和	他们	全部	比	曾是	相当	建议	,	考虑	这

['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

circumstances	**of**	**the**	**case**	**.**
情况	的	这	案件	.

考虑到案件的具体情况，他与他们所有人之间的关系过于亲密，甚至有些过分，这实在是不妥。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌlər] ; [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə]

To	**live**	**in**	**an**	**atmosphere**	**of**	**warmth**	**and**	**colour**	**;**	**to**	**be**	**spoken**	**to**
到	居住	在	一个	气氛	的	温暖	和	颜色	;	到	是	说	到

['kaɪndli][ænd; ənd]['dʒentli] ;

kindly	**and**	**gently**	**;**
亲切地	和	轻轻地	;

生活在温暖多彩的氛围中；被人温柔和善地对待；

[tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] ['oʊnli] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,

to	**hear**	**and**	**see**	**only**	**pleasant**	**things**	**from**	**morning**	**till**	**night**	**,**
到	听到	和	看	仅有的	令人愉快的	事物	从	早晨	直到	夜晚	,

从早到晚只听见和看到令人愉快的事物。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ,

all	**this**	**was**	**a**	**perfect**	**delight**	**to**	**the**	**little**	**one**	**,**
全部	这	曾是	一个	完美的	喜	到	这	小的	一	,

这一切对小家伙来说简直是莫大的乐趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θroʊv] [ænd; ənd] ['blɔsəmd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['dʒiːniəl] ['ɪnfluəns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	**she**	**throve**	**and**	**blossomed**	**out**	**in**	**the**	**genial**	**influence**	**in**	**a**	**way**	**that**	**was**
和	她	茁壮成长	和	盛开	出去	在	这	和蔼可亲	影响	在	一个	方式	那	曾是

['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .

wonderful	**to**	**watch**	**.**
精彩的	到	手表	.

在这种和蔼可亲的影响下，她茁壮成长，绽放光彩，令人赏心悦目。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] , ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['stuːdioʊ][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

She	was	not	admitted	to	the	house	itself	,	only	to	the	studio	by	the	little
她	曾是	不是	承认	到	这	房子	本身	，仅有的		到	这	工作室	经过	这	小的

['gɑːrdn] [dɔːr] ;

garden	door	;
花园	门	;

她不被允许进入房子本身，只能通过花园的小门进入工作室；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] ['hindəd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

and	she	had	that	sense	of	native	refinement	which	hindered	her	from
和	她	有	那	感觉	的	本国的	精炼	哪个	受阻	她	从

['teɪkɪŋ] ['libətiz] ,

taking	liberties	,
采取	自由	,

她天生具有一种优雅的气质，这使她不敢放肆行事。

[ɔːr] ['treɪdɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] .

or	trading	upon	the	kindness	of	the	ladies	.
或者	贸易	之上	这	仁慈	的	这	女士们	.

或者利用女士们的善良来牟利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bʊks] [ɔːr] ['niːd(ə)lwɜːrk] ,

To	watch	them	with	their	books	or	needlework	,
到	手表	他们	和	他们的	图书	或者	针线活	,

看着他们读书或做针线活，

[tuː; tə] [hɪr] [mɪs] [mædʒ] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['stuːdioʊ][pi'ænoʊ] ,

to	hear	Miss	Madge	sing	and	play	upon	the	studio	piano	,
到	听到	错过	玛吉	唱歌	和	玩	之上	这	工作室	钢琴	,

聆听玛吉小姐在录音棚钢琴上唱歌和弹奏，

[ɔːr][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stuːl] [bɪ'saɪd] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ,

or	to	sit	on	a	little	stool	beside	one	or	the	other	,
或者	到	坐	在	一个	小的	凳子	旁	一	或者	这	其他	,

或者坐在其中一个旁边的小凳子上，

['lɜːrnɪŋ] ['lɪt(ə)l]['lesnz; 'lesənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] , ['kɔnstitjuːtid] [sʌtʃ] ['pleʒər] [ðæt]

learning	little	lessons	which	they	would	teach	her	,	constituted	such	pleasure	that
学习	小的	课程	哪个	他们	会	教	她	,	构成	这样的	乐趣	那

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪ'zaɪrd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ;

she	never	desired	anything	more	;
她	绝不	想要的	任何事物	更多的	;

学习他们教给她的小道理，给她带来了极大的快乐，让她再也不想拥有其他任何东西；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][noʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .

and	even	the	sitting	still	for	the	picture	was	no	trouble	to	the	child	.
和	甚至	这	坐着	仍然	为了	这	图片	曾是	不	麻烦	到	这	孩子	.

就连拍照时保持静止不动对孩子来说也毫无困难。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd] [mɪs] [mædʒ] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]

There	was	always	something	pretty	to	look	at	,	and	Miss	Madge	was	often
那里	曾是	总是	某物	漂亮的	到	看	在	,	和	错过	玛吉	曾是	经常

['præktɪsɪŋ] [hɜːr; hər]['mjuːzɪk] ,

practising	her	music	,
练习	她	音乐	,

那里总有赏心悦目的东西，玛吉小姐也经常练习音乐。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [fɪld] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [hoʊl] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

and	that	always	filled	the	child's	whole	soul	with	delight	.
和	那	总是	已填	这	孩子的	所有的	灵魂	和	喜	.

这总是让孩子的整个心灵充满喜悦。

[hɜːr; hər][hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz] ['waɪdnɪŋ] ['evri] [deɪ] .

Her	horizon	was	widening	every	day	.
她	地平线	曾是	扩大	每一个	天	.

她的视野每天都在开阔。

[mædʒ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] ['naɪsli] ,

Madge	had	discovered	that	she	was	very	anxious	to	be	able	to	read	nicely	,
玛吉	有	发现	那	她	曾是	非常	焦虑的	到	是	有能力的	到	读	很好	,

玛吉发现自己非常渴望能够好好读书。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [dɪ'voʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['liːʒər] [ɪn]

and	thought	she	could	not	do	better	than	devote	some	of	her	leisure	in
和	想法	她	可以	不是	做	更好的	比	奉献	一些	的	她	闲暇	在

['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

teaching	her	.
教学	她	.

她觉得最好的办法莫过于利用空闲时间教她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][bɪg] - [prɪnt] ['feri] ['stɔːriz] ,

And	she	got	big	-	print	fairy	stories	,
和	她	得到	大的	-	打印	仙女	故事	,

她买了大字印刷的童话故事书，

[wɪtʃ] [ɪn'trænst] [ɑːljuː'met] [ænd; ənd] ['lʊrd] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [pæθ] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ['fæstər]

which	entranced	Allumette	and	lured	her	along	the	path	of	learning	faster
哪个	着迷	明矾	和	诱饵	她	沿着	这	小路	的	学习	快点

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['tiːtʃər] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə][hoʊp] ;

than	her	teacher	had	dared	to	hope	;
比	她	老师	有	敢于	到	希望	;

这让阿鲁梅特着迷，并引领她走上了学习之路，其速度之快甚至超过了她的老师敢于预期的。

[ænd; ənd] [wen] [left] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ðɪ]['stuːdioʊ] , [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [wʊd] [pɔːr] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

and	when	left	alone	in	the	studio	,	the	child	would	pore	over	one	of	these
和	什么时候	左边	独自的	在	这	工作室	,	这	孩子	会	孔隙	超过	一	的	这些

['tʃɑːrmɪŋ] ['vɑːljəmz] ,

charming	volumes	,
迷人	卷	,

当独自留在工作室时，孩子就会埋头阅读这些迷人的书籍。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ] ['letərˌpres] [kwaɪt] ['iːzəli] .

till	she	began	to	read	the	letterpress	quite	easily	.
直到	她	开始	到	读	这	活版印刷	相当	容易地	.

直到她开始能很轻松地阅读活字印刷文字。

[ðen] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['kleɪtən] [hæd; həd]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt] .

Then	young	Mrs	.	Clayton	had	lessons	to	give	her	of	a	different	sort	.
然后	年轻的	太太	.	克莱顿	有	课程	到	给	她	的	一个	不同的	种类	.

然后，年轻的克莱顿夫人就给了她另一种教训。

“ [ðə; ðɪ] [pʊr] [maɪt] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hiːðn] ,

“	The	poor	mite	is	almost	a	little	heathen	,
“	这	贫穷的	螨虫	是	几乎	一个	小的	异教徒	,

这只可怜的小家伙简直有点像个异教徒，

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" she had said to her husband a few days after the experiment of the
" 她 有 说 到 她 丈夫 一个 很少 天 后 这 实验 的 这
['lɪt(ə)l]['mɑːd(ə)l][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
little model had begun .
小的 模型 有 开始 .

"在小模型实验开始几天后，她对丈夫说。"

" [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
" She seems to know nothing of religion ,
" 她 似乎 到 知道 没有什么 的 宗教 ,

她似乎对宗教一无所知，

[ɪk'sept] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['kɑːblər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,
except what she has picked up from an old cobbler and his wife ,
除了 什么 她 有 挑选 向上 从 一个 老的 皮匠 和 他的 妻子 ,

除了她从一位老鞋匠和他的妻子那里学到的东西之外，

[huː] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː]
who read the Bible in her hearing sometimes , and tell her a few
WHO 读 这 圣经 在 她 听力 有时 , 和 告诉 她 一个 很少
[ˌelɪ'mentri] [trʊθs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
elementary truths , which she
初级 真相 , 哪个 她

有时有人会在她耳边朗读圣经，并告诉她一些基本的真理，她就听进去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[hæz; həz][gɑːt]['dʒʌmbld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] [wei] .
has got jumbled up in a very odd way .
有 得到 错杂 向上 在 一个 非常 奇怪的 方式 .

已经以一种非常奇怪的方式混杂在一起了。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] .
I must try and teach her a little better .
我 必须 尝试 和 教 她 一个 小的 更好的 .

我必须努力好好教教她。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] , ['bɜːrtrəm] ? "
Don't you think it would be a good plan , Bertram ? "
不 你 思考 它 会 是 一个 好的 计划 , 伯特伦 ? "

伯特伦，你不觉得这是个好主意吗?

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ['nevər] [kʌmz] [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,
" Yes , I think that kind of knowledge never comes except as a blessing ,
" 是的 , 我 思考 那 种类 的 知识 绝不 来 除了 作为 一个 祝福 ,

"是的，我认为那种知识只能作为一种恩赐而来。"

" ['ænsər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['greɪvli] ; " [bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , ['iːvə] , [ænd; ənd] [kiːp] [æn; ən]
" answered her husband gravely ; " but have a care , Eva , and keep an
" 回答 她 丈夫 严重地 ; " 但 有 一个 关心 , 伊娃 , 和 保持 一个
[aɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪstər] ,
eye over the sisters ,
眼睛 超过 这 姐妹 ,

"她丈夫严肃地回答道；"但是伊娃，你要小心，照看好姐妹俩。"

[ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt][spɔɪl][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
that they do not spoil the poor little thing ,
那 他们 做 不是 剧透 这 贫穷的 小的 事物 ,

他们不要把可怜的小家伙宠坏了。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] ['hɑːrdər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

making	her	life	harder	to	her	when	she	goes	back	to	it	.
制作	她	生活	更难	到	她	什么时候	她	去	后退	到	它	.

这会让她在重返那里时生活更加艰难。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz] [nɑːt] ['ræðər] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] [tuː; tə]

I	am	not	quite	sure	that	the	experiment	is	not	rather	a	dangerous	one	to
我	是	不是	相当	当然	那	这	实验	是	不是	相当	一个	危险的	一	到

[ɑːlju:'met] .

Allumette	.
明矾	.

我不太确定这个实验对 Allumette 来说是否相当危险。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] ['hæpi] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːts] [wɪl] [kʌm] [soʊ] ['hɑːrdli]

She	will	be	so	happy	here	,	and	the	life	of	the	streets	will	come	so	hardly
她	将要	是	所以	快乐的	这里	,	和	这	生活	的	这	街道	将要	来	所以	几乎

['æftərwərdz] ！ ”

afterwards	!	”
然后	！	”

她在这里会非常幸福，以后再回到街头生活将会多么艰难！

“ [pər'hæps] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['æftərwərdz] , ” [sed] ['iːvə] .

“	Perhaps	we	could	think	of	something	better	for	her	afterwards	,	”	said	Eva	.
“	也许	我们	可以	思考	的	某物	更好的	为了	她	然后	,	”	说	伊娃	.

“或许我们之后可以想出更好的办法来照顾她，”伊娃说。

“ ['pɑːsəbli] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['iːzəli] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .

“	Possibly	;	but	those	things	are	more	easily	said	than	done	.
“	可能	;	但	那些	事物	是	更多的	容易地	说	比	完毕	.

“或许如此；但说起来容易做起来难。”

[haʊ'evər] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [siː] [wʌt] [tɜːrnz] [ʌp] .

However	,	we	must	see	what	turns	up	.
然而	,	我们	必须	看	什么	转弯	向上	.

但是，我们还得看看结果如何。

['oʊnli] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

Only	be	careful	all	of	you	with	the	child	.
仅有的	是	小心	全部	的	你	和	这	孩子	.

你们所有人都要小心照顾孩子。

[tuː] [mʌtʃ] ['petɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔːftnəs] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['riːəli] [gʊd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

Too	much	petting	and	softness	will	not	be	really	good	for	her	.
也	很多	抚摸	和	柔软	将要	不是	是	真的	好的	为了	她	.

过多的抚摸和温柔对待对她来说其实并不好。

[bʌt; bət] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] ;

But	teach	her	all	you	can	;
但	教	她	全部	你	能	;

但要尽可能地教她所有东西；

['lɜːrnɪŋ] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [ə'mɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wer'evər] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] [lɑːt] [meɪ] [biː; bi] [kæst] .

learning	will	never	come	amiss	to	her	wherever	her	future	lot	may	be	cast	.
学习	将要	绝不	来	错误	到	她	无论	她	未来	很多	可能	是	投掷	.

无论她未来的命运如何，学习对她来说永远不会是坏事。

” [ænd; ənd] [soʊ] ['iːvə] ['kleɪtən] [bɪ'gæn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [weɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːts] ['sɪmp(ə)l] ['baɪb(ə)l]

”	And	so	Eva	Clayton	began	giving	the	little	waif	of	the	streets	simple	Bible
”	和	所以	伊娃	克莱顿	开始	给予	这	小的	孤儿	的	这	街道	简单的	圣经

['lesnz; 'lesənz] ['evri] [deɪ] ,

lessons	every	day	,
课程	每一个	天	,

于是，伊娃·克莱顿开始每天给这个街头流浪儿讲解简单的圣经故事。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [keɪm] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [rɪ'diːmɪŋ] [lʌv] ,

in	which	the	child	came	to	apprehend	the	mystery	of	Christ's	redeeming	love	,
在	哪个	这	孩子	来了	到	逮捕	这	神秘	的	基督的	赎回	爱	,

在这个过程中，孩子领悟了基督救赎之爱的奥秘。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

and	to	believe	that	He	loved	her	and	was	taking	care	of	her	,
和	到	相信	那	他	喜爱	她	和	曾是	采取	关心	的	她	,

并且相信祂爱她，并且一直在照顾她。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

and	wanted	her	to	be	a	faithful	little	follower	of	His	,
和	通缉	她	到	是	一个	忠实	小的	追随者	的	他的	,

他希望她成为他忠实的小追随者，

[ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɪŋdəm] [fɔːr; fər]['evər]

that	some	day	she	might	live	with	Him	in	His	beautiful	kingdom	for	ever
那	一些	天	她	可能	居住	和	他	在	他的	美丽的	王国	为了	曾经

[ænd; ənd]['evər] .

and	ever	.
和	曾经	.

愿她有朝一日能与祂在祂美丽的国度里永远生活在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər] [ɑːljuː'met] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðɪs] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] [naʊ] .

It	was	easy	for	Allumette	to	believe	in	this	love	and	care	now	.
它	曾是	简单的	为了	明矾	到	相信	在	这	爱	和	关心	现在	.

现在，阿卢梅特很容易就相信了这份爱和关怀。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['kleɪtən] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [seɪ] —

She	would	look	up	at	Mrs	.	Clayton	with	shining	eyes	and	say	—
她	会	看	向上	在	太太	.	克莱顿	和	灼灼	眼睛	和	说	—

她会抬起头，用闪亮的眼睛看着克莱顿太太，说道——

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dʒiːzəs] [huː] [sent] [ˌem 'iː] [hɪr] .

“	I	think	it	must	have	been	Jesus	who	sent	me	here	.
“	我	思考	它	必须	有	到过	耶稣	WHO	发送	我	这里	.

“我想一定是耶稣派我来的。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] .

I	shall	always	love	Him	for	that	.
我	将	总是	爱	他	为了	那	.

我将永远为此爱他。

” [ɑːn]['sʌndiz; -deiz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdənɚz] [waɪf] ,

”	On	Sundays	she	was	taken	to	church	by	the	gardener's	wife	,
”	在	星期日	她	曾是	已采取	到	教会	经过	这	园丁的	妻子	,

“星期天，园丁的妻子会带她去教堂。”

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [frɑːk] [ænd; ənd][hæd; həd] [suːn] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə]

who	had	made	her	a	neat	little	frock	and	had	soon	taught	her	to
WHO	有	制成	她	一个	整洁的	小的	连衣裙	和	有	很快	教授	她	到

[wer] [ðə; ði] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] .

wear	the	shoes	and	stockings	provided	by	the	ladies	.
穿	这	鞋	和	长筒袜	假如	经过	这	女士们	.

一位女士给她做了一件漂亮的小连衣裙，并很快教会她穿女士们提供的鞋子和袜子。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [ɑːljuːˈmet] [prɪˈfɜːrd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈberfʊt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]

Truth	to	tell	,	Allumette	preferred	running	barefoot	,	as	she	was	used	to	in	the
真相	到	告诉	,	明矾	首选	跑步	赤脚	,	作为	她	曾是	用过的	到	在	这

[striːts] ,

streets	,
街道	,

说实话，阿卢梅特更喜欢光脚跑步，因为她习惯了在街上这样做。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][oʊld] [ʃuːz] [ænd; ənd][hæd; həd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə] [kʌm] [daʊn]

although	she	had	some	old	shoes	and	had	put	them	on	to	come	down
虽然	她	有	一些	老的	鞋	和	有	放	他们	在	到	来	向下

[hɪr] .

here	.
这里	.

虽然她有一双旧鞋，而且是穿着旧鞋下来的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfutgiə] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]

But	the	footgear	provided	for	her	was	so	much	more	comfortable
但	这	鞋类	假如	为了	她	曾是	所以	很多	更多的	舒服的

[ðæn; ðən] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [suːn] [gruː] [ˈrekənsaild][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

than	what	she	had	been	used	to	that	she	soon	grew	reconciled	to	it	,
比	什么	她	有	到过	用过的	到	那	她	很快	生长	和解	到	它	,

但是，提供给她的鞋子比她以前穿的舒服得多，所以她很快就适应了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈriəlaizd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ɔːl]['prɑːpər][tuː; tə][goʊ] [əˈbaʊt] ['berfʊt]

and	she	realised	that	it	would	not	be	at	all	proper	to	go	about	barefoot
和	她	意识到	那	它	会	不是	是	在	全部	恰当的	到	去	关于	赤脚

[hɪr] .

here	.
这里	.

她意识到在这里光脚走路是完全不合适的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

She	did	not	understand	the	services	on	Sunday	,
她	做过	不是	理解	这	服务	在	星期日	,

她不理解星期天的礼拜仪式。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən][ænd; ənd][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [θruː] [ðə; ði]

but	she	loved	the	sound	of	the	organ	and	the	glow	of	light	through	the
但	她	喜爱	这	声音	的	这	器官	和	这	辉光	的	光	通过	这

['peɪntɪd] ['wɪndoʊz] .

painted	windows	.
绘	视窗	.

但她喜欢管风琴的声音和透过彩绘窗户洒进来的光芒。

[hɜːr; hər] [bɪˈheɪvjər] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪˈproʊtʃəb(ə)l] ,

Her	behaviour	was	irreproachable	,
她	行为	曾是	无可指摘的	,

她的行为无可指摘。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['mɪsɪz] . ['kleɪtən] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['miːnɪŋ]

and	afterwards	Mrs	.	Clayton	would	try	and	explain	to	her	the	meaning
和	然后	太太	.	克莱顿	会	尝试	和	解释	到	她	这	意义

[ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] ,

of	what	she	had	heard	and	seen	,
的	什么	她	有	听到	和	已见	,

之后，克莱顿太太会试着向她解释她所听到和看到的事情的含义。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [fuːd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [θɔːt] [ænd; ənd] [rɪˈflekʃ(ə)n] .

so	that	the	child	had	food	for	much	thought	and	reflection	.
所以	那	这	孩子	有	食物	为了	很多	想法	和	反射	.

这样孩子就有了可以深入思考和反省的东西。

[ɑːn][ˈsʌndiz; -deiz] [tuː] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [sɔː] [hɜːr; hər] “ [ˈdʒent(ə)lmən] ,

On	Sundays	too	she	always	saw	her	“	gentleman	,
在	星期日	也	她	总是	锯	她	“	绅士	,

星期天她也总是见到她的“绅士”，

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld] [ˈmɪstər] . [ˈkleɪtən] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] .

”	as	she	always	called	Mr	.	Clayton	in	her	thoughts	.
”	作为	她	总是	称为	先生	.	克莱顿	在	她	想法	.

“就像她在心里一直称呼克莱顿先生那样。”

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈstuːdioʊ][ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɜːrnɪŋ] [ɪn]

He	would	come	into	the	studio	and	ask	her	what	she	had	been	learning	in
他	会	来	进入	这	工作室	和	问	她	什么	她	有	到过	学习	在

[ðə; ði] [wiːk] ,

the	week	,
这	星期	,

他会走进录音室，问她这周都学了些什么。

[ænd; ənd] [suːn] [ɑːljuːˈmet] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ˈpoʊətri][ɔːr][ə; eɪ]

and	soon	Allumette	had	a	little	bit	of	poetry	or	a
和	很快	明矾	有	一个	小的	少量	的	诗	或者	一个

很快，阿卢梅特就有了一小段诗歌或……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[fjuː] [vəːsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

few	verses	from	the	Bible	ready	to	repeat	to	him	.
很少	诗句	从	这	圣经	准备好	到	重复	到	他	.

我准备了一些圣经经文给他背诵。

[hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli][hæd; həd][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [gɪft][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [rɪˈtɜːrn] ,

He	generally	had	some	little	gift	for	her	in	return	,
他	一般来说	有	一些	小的	礼物	为了	她	在	返回	,

他通常会回赠她一些小礼物。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [red] - [ˈletər] [deɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkælɪndər] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈʌðər] .

and	these	were	the	red	-	letter	days	in	her	calendar	above	all	others	.
和	这些	是	这	红色的	-	信	天	在	她	日历	多于	全部	其他的	.

在她所有的日程安排中，这些日子是最值得纪念的日子。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ɪn] [duː] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tiː] - [ˈpɑːrti][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n]

The	picture	was	finished	in	due	course	;	and	when	the	tea	-	party	was	given
这	图片	曾是	完成的	在	到期的	课程	;	和	什么时候	这	茶	-	派对	曾是	给定

[ɪn][ðə; ði][ˈstuːdioʊ] ,

in	the	studio	,
在	这	工作室	,

画作最终完成；当茶会在工作室举行时，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [frendz] [wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	all	the	artist's	friends	were	asked	to	come	and	see	it	,
和	全部	这	艺术家的	朋友们	是	问	到	来	和	看	它	,

艺术家邀请了所有朋友前来观看。

[ɑːljuːˈmet] [wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] , [tuː; tə][hænd] [raʊnd] [keɪks] [ænd; ənd] [bred]

Allumette	was	permitted	to	be	present	,	to	hand	round	cakes	and	bread
明矾	曾是	允许	到	是	展示	,	到	手	圆形的	蛋糕	和	面包

[ænd; ənd] [ˈbʌtər] ;

and	butter	;
和	黄油	;

阿卢梅特获准在场，分发蛋糕、面包和黄油；

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɑːd(ə)l] ,

and	people	patted	her	head	and	asked	if	she	were	a	little	model	,
和	人们	轻拍	她	头	和	问	如果	她	是	一个	小的	模型	,

人们拍拍她的头，问她是不是个小模特。

[ænd; ənd][wʌn]['leɪdi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

and	one	lady	took	a	great	deal	of	notice	of	her	,
和	一	女士	采取	一个	伟大的	交易	的	注意	的	她	,

其中一位女士对她格外关注。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [gɑːt]['kɔːrə]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['iːgərli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	presently	got	Cora	into	a	corner	and	began	eagerly	talking	to	her	.
和	目前	得到	科拉	进入	一个	角落	和	开始	急切地	说	到	她	.

于是，他把科拉逼到角落里，开始急切地和她说话。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][duː][ˌem 'iː][sʌm; səm] [ˌilə'streiʃəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] ,

“	If	you	would	only	do	me	some	illustrations	for	the	book	I	am	writing	,
“	如果	你	会	仅有的	做	我	一些	插图	为了	这	书	我	是	写作	,

“如果你能为我正在写的书画一些插图就好了，”

[ænd; ənd][juːz] [ðæt] [tʃaɪld] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l] ['heroʊɪn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]

and	use	that	child	as	the	model	for	my	little	heroine	,	I	should	like	it	so
和	使用	那	孩子	作为	这	模型	为了	我的	小的	女英雄	,	我	应该	喜欢	它	所以

[mʌtʃ] !

much	!
很多	!

如果以那个孩子为原型创作我的小女主角，我会非常喜欢的！

[aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['edɪtər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] ;

I	could	easily	arrange	with	the	editor	about	the	illustrations	;
我	可以	容易地	安排	和	这	编辑	关于	这	插图	;

我可以很容易地和编辑商定插图事宜；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [feɪs] [aɪ][wɑːnt] .

and	she	has	exactly	the	face	I	want	.
和	她	有	确切地	这	脸	我	想	.

她长着我梦寐以求的那种脸。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['kɔːrə] ?

Do	you	think	you	could	manage	it	for	me	,	Cora	?
做	你	思考	你	可以	管理	它	为了	我	,	科拉	?

科拉，你觉得你能帮我完成这件事吗?

” [ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] ['laɪtɪd] ['iːgərli] .

”	The	girl's	face	lighted	eagerly	.
”	这	女孩们	脸	照明	急切地	.

女孩的脸上露出了兴奋的笑容。

“ [oʊ] , ['mɪsɪz] . [mæbɝːli] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Oh	,	Mrs	.	Maberley	—	I	should	love	it	!
“	哦	,	太太	.	马伯利	—	我	应该	爱	它	!

“哦，马伯利夫人——我一定会喜欢的！”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [lɔŋd] [tuː; tə][duː] ['iləstreitɪŋ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [bʊks]

I	have	often	longed	to	do	illustrating	;	and	to	illustrate	one	of	your	books
我	有	经常	渴望	到	做	图示	;	和	到	阐明	一	的	你的	图书

[wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

would	be	delightful	!
会	是	愉快	!

我一直很想从事插画工作；能为您的书绘制插图将是一件非常愉快的事情！

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wiːks] ,

I	will	keep	the	child	a	few	more	weeks	,
我	将要	保持	这	孩子	一个	很少	更多的	周	,

我会再把孩子留下几周。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem ˈiː] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [iːtʃ] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [biː; bi] .

and	you	shall	tell	me	just	what	you	would	like	each	picture	to	be	.
和	你	将	告诉	我	只是	什么	你	会	喜欢	每个	图片	到	是	.

你要告诉我你希望每幅画是什么样子。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mɑːd(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [laɪk] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] .

She	is	a	dear	little	model	,	and	I	shall	like	keeping	her	.
她	是	一个	亲爱的	小的	模型	,	和	我	将	喜欢	保持	她	.

她是个可爱的小模特，我会好好珍惜她的。

[aɪ] [hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['stʌdiz] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['hævɪŋ]

I	have	quite	a	number	of	studies	I	have	taken	when	she	has	been	having
我	有	相当	一个	数字	的	研究	我	有	已采取	什么时候	她	有	到过	拥有

['lesnz; 'lesənz] [frʌm; frəm]

lessons	from
课程	从

我有很多研究资料，都是在她上课期间拍摄的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

['iːvə] [ænd; ənd] [mædʒ] .

Eva	and	Madge	.
伊娃	和	玛吉	.

伊娃和玛吉。

[aɪ] [wɪl] [get] [maɪ] [pɔːrt'foʊlioʊ] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

I	will	get	my	portfolio	and	show	you	.
我	将要	得到	我的	文件夹	和	展示	你	.

我会把我的作品集拿给你看。

" [ðə; ði] ['pens(ə)l] [sketʃiz] , [dæʃt] [ɔːf] [ɪm'prɑːmptuː] , [dɪ'laɪtɪd] ['mɪsɪz] . [mæbɜ-li] .

"	The	pencil	sketches	,	dashed	off	impromptu	,	delighted	Mrs	.	Maberley	.
"	这	铅笔	草图	,	虚线	离开	即兴	,	高兴极了	太太	.	马伯利	.

“这些即兴创作的铅笔素描让马伯利夫人非常高兴。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɑːlju:'met] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] ['eɪvəz, 'iːvəz] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði]

There	was	Allumette	sitting	beside	Eva's	couch	with	her	eyes	fixed	on	the
那里	曾是	明矾	坐着	旁	伊娃的	长椅	和	她	眼睛	固定的	在	这

['leɪdiːz] [feɪs] [ɪn] ['iːgər] [ə'tenʃ(ə)n] ;

lady's	face	in	eager	attention	;
女士的	脸	在	渴望的	注意力	;

阿鲁梅特坐在伊娃的沙发旁，目光专注地盯着伊娃的脸；

[ɑːlju:'met] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʊk] , [hɜːr; hər] [kəːlz] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] ;

Allumette	curled	up	in	a	corner	with	a	book	,	her	curls	falling	over	her	face	;
明矾	卷曲	向上	在	一个	角落	和	一个	书	,	她	卷发	坠落	超过	她	脸	;

阿鲁梅特蜷缩在角落里看书，卷发垂落在脸上；

[ɑːlju:'met] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ræpt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd]

Allumette	standing	beside	the	piano	,	with	a	rapt	expression	of	wonder	and
明矾	常设	旁	这	钢琴	,	和	一个	欣喜若狂	表达	的	想知道	和

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

阿卢梅特站在钢琴旁，脸上带着惊奇和愉悦的神情。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['tʃɑːrmɪŋ] !
“ It will be charming !
” 它 将要 是 迷人 !

“那一定会很迷人！”

” [kraɪd] ['mɪsɪz] . [mæbɜ-li] , [dɪ'laɪtɪd] .
” cried Mrs . Maberley , delighted .
” 哭 太太 . 马伯利 , 高兴极了 .

“！”马伯利太太高兴地喊道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌn] [deɪ] ,
“ I shall bring the story to read to you one day ,
” 我 将 带来 这 故事 到 读 到 你 一 天 ,

“总有一天我会把这个故事读给你听。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['set(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .
and we will settle on the pictures .
和 我们 将要 定居 在 这 图片 .

我们将最终确定照片。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][duː][æz; əz] [ðeɪ] [stænd] .
Some of these would almost do as they stand .
一些 的 这些 会 几乎 做 作为 他们 站立 .

有些东西几乎可以直接使用。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gɪft] [fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] ['tʃɪldrən] , ['kɔːrə] .
You have quite a gift for drawing children , Cora .
你 有 相当 一个 礼物 为了 绘画 孩子们 , 科拉 .

科拉，你很擅长画孩子。

” [ɑːljuː'met] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
” Allumette heard nothing of all this , which was passing in one corner of the
” 明矾 听到 没有什么 的 全部 这 , 哪个 曾是 通过 在 一 角落 的 这
['stuːdioʊ] ;
studio ;
工作室 ;

“阿鲁梅特对工作室一角发生的这一切一无所知；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [siːn] ['goʊɪŋ][ɑːn] ['elsˌwer] .
but she was deeply interested in another little scene going on elsewhere .
但 她 曾是 深 感兴趣的 在 其他 小的 场景 去 在 别处 .

但她却对别处发生的另一件小事非常感兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['mɪstər] . ['kleɪtən] ,
She had noticed a little while before that Mr . Clayton ,
她 有 注意到 一个 小的 尽管 前 那 先生 . 克莱顿 ,

她之前不久就注意到克莱顿先生

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstɜ-z] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,
when he came in to show himself at his sister's reception ,
什么时候 他 来了 在 到 展示 他自己 在 他的 姐妹 接待 ,

当他出现在姐姐的招待会上时，

[brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] ([ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [ruːm]
brought with him two gentlemen (there were not many gentlemen in the room
带来 和 他 二 先生们 (那里 是 不是 许多 先生们 在 这 房间
[æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz]) ,
as compared with the number of the ladies) ,
作为 比较的 和 这 数字 的 这 女士们) ,

他带来了两位男士（与女士的数量相比，房间里的男士并不多），

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [mɪs] ['mædʒɪz] [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ]['roʊzi]

and	the	quick	eyes	of	the	child	observed	that	Miss	Madge's	face	flushed	a	rosy
和	这	快的	眼睛	的	这	孩子	观察到	那	错过	玛吉的	脸	酡	一个	红润

[red] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

red	at	the	sight	of	them	,
红色的	在	这	视线	的	他们	,

孩子眼尖地发现，玛吉小姐看到他们时，脸颊泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːlmoʊst][æt; ət] [wʌns] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [keɪm] ['oʊvər] [tɔːrdz] [wer] [ʃiː; ʃi]

and	that	almost	at	once	one	of	the	strangers	came	over	towards	where	she
和	那	几乎	在	一次	一	的	这	陌生人	来了	超过	向	在哪里	她

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] ,

stood	at	the	tea	-	table	,
站立	在	这	茶	-	桌子	,

几乎就在同时，一个陌生人朝她站在茶桌旁的地方走了过来。

[ænd; ənd] [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] .

and	seemed	disposed	to	remain	there	.
和	似乎	处置	到	保持	那里	.

似乎打算留在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['juːsf(ə)l] , ['hændɪŋ] [kʌps] [ə'baʊt]

She	had	made	him	useful	,	handing	cups	about
她	有	制成	他	有用	,	处理	杯子	关于

她让他变得有用，帮着递送杯子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ,

for	a	time	,	after	which	he	had	come	back	to	her	side	,
为了	一个	时间	,	后	哪个	他	有	来	后退	到	她	边	,

一段时间后，他又回到了她身边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['iːgərli] [tə'geðər] .

and	they	were	talking	eagerly	together	.
和	他们	是	说	急切地	一起	.

他们正热烈地交谈着。

[ɑːlju:'met] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪpɪŋ] [diːp] ['ɪntuː] ['feri] [lɔːr] , [ænd; ənd] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [wʌt] ['prɪnsəz]

Allumette	had	been	dipping	deep	into	fairy	lore	,	and	knew	all	about	what	princes
明矾	有	到过	浸渍	深的	进入	仙女	知识	,	和	知道	全部	关于	什么	王子们

[ænd; ənd]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][dɪd] ;

and	princesses	did	;
和	公主们	做过	;

阿鲁梅特对仙女传说非常了解，知道王子和公主们都做些什么；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [prɪns] [keɪm] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

and	how	the	prince	came	and	told	the	lady	that	he	loved	her	,
和	如何	这	王子	来了	和	讲述	这	女士	那	他	喜爱	她	,

王子来到姑娘面前，向她表白。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðeɪ] [went] [ɔːf] [tə'geðər] [ænd; ənd] [lɪvd] ['hæpɪli] ['evər]

and	that	by	-	and	-	by	they	went	off	together	and	lived	happily	ever
和	那	经过	-	和	-	经过	他们	去	离开	一起	和	居住地	快乐地	曾经

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

不久之后，他们就一起离开了，从此过上了幸福的生活。

[mɪs] [mædʒ] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] ['piːp(ə)l] [dɪd] [ðæt] [stɪl] .

Miss	**Madge**	**had**	**told**	**her**	**that**	**in**	**a**	**different**	**sort**	**of**	**way**	**people**	**did**	**that**	**still**	**.**
错过	玛吉	有	讲述	她	那	在	一个	不同的	种类	的	方式	人们	做过	那	仍然	.

玛吉小姐告诉她，人们仍然会以另一种方式这样做。

[ɪn'diːd] [ɑːljuː'met] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːnəst] [ɪk'saɪtmənt] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['pɑːrti]

Indeed	**Allumette**	**had**	**watched**	**with**	**the**	**keenest**	**excitement**	**a**	**wedding**	**party**
的确	明矾	有	观看	和	这	最热衷	激动	一个	婚礼	派对

[frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [haʊs] ,

from	**the**	**next**	**house**	**,**
从	这	下一个	房子	,

事实上，阿卢梅特曾兴致勃勃地观看了隔壁家的婚礼队伍。

[ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] [mædʒ] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['braɪdzmeɪd] .

in	**which**	**Miss**	**Madge**	**had**	**played**	**the**	**part**	**of**	**bridesmaid**	**.**
在	哪个	错过	玛吉	有	玩	这	部分	的	伴娘	.

玛吉小姐在其中扮演了伴娘的角色。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ɑːljuː'met] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [aɪ'diːə] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] [frʌm; frəm] ['eni] [ʃiː; ʃi]

It	**had**	**given**	**Allumette**	**quite**	**a**	**different**	**idea**	**about**	**marriage**	**from**	**any**	**she**
它	有	给定	明矾	相当	一个	不同的	主意	关于	婚姻	从	任何	她

[hæd; həd][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ,

had	**had**	**before**	**,**
有	有	前	,

这让艾露梅特对婚姻有了与以往截然不同的看法。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

and	**she**	**had**	**heard**	**the**	**servants**	**talking**	**and**	**saying**	**that**	**they**	**supposed**
和	她	有	听到	这	仆人	说	和	说	那	他们	据称

[suːn] [ðeɪ] [wʊd] [luːz] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

soon	**they**	**would**	**lose**	**one**	**of**	**their**	**young**	**ladies**	**,**
很快	他们	会	失去	一	的	他们的	年轻的	女士们	,

她听到仆人们议论纷纷，说他们估计不久就会失去一位年轻的侍女。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɪs] ['kɔːrə][ɔːr] [mɪs] [mædʒ] [huː] [wʊd] [biː; bi][fɜːrst]

and	**wondering**	**whether**	**it**	**would**	**be**	**Miss**	**Cora**	**or**	**Miss**	**Madge**	**who**	**would**	**be**	**first**
和	好奇	无论	它	会	是	错过	科拉	或者	错过	玛吉	WHO	会	是	第一的

[tuː; tə][goʊ] .

to	**go**	**.**
到	去	.

并想知道科拉小姐和玛吉小姐谁会第一个离开。

['sʌmhaʊ] [ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

Somehow	**all**	**this**	**came**	**back**	**to**	**the**	**child's**	**mind**	**as**	**she**	**saw**	**the**	**gentleman**
不知何故	全部	这	来了	后退	到	这	孩子的	头脑	作为	她	锯	这	绅士

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [mɪs] [mædʒ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

standing	**beside**	**Miss**	**Madge**	**and**	**talking**	**to**	**her**	**.**
常设	旁	错过	玛吉	和	说	到	她	.

当孩子看到那位先生站在玛吉小姐旁边和她说话时，不知怎的，这一切都涌上心头。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] , [mædʒ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['laʊdər] [toʊn] .

“	**You**	**know**	**you**	**have**	**promised**	**,**	**Madge**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**in**	**a**	**rather**	**louder**	**tone**	**.**
“	你	知道	你	有	承诺	,	玛吉	,	”	他	说	,	在	一个	相当	更大声	语气	.

“你知道你已经答应过我了，玛吉，”他提高了音量说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌjuː 'es] ?

“	**You**	**will**	**not**	**disappoint**	**us**	**?**
“	你	将要	不是	辜负	我们	?

你不会让我们失望的吧?

" [ænd; ənd] [mædʒ] [læft] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [meɪd] ['ænsər] —
" And Madge laughed as she made answer —
" 和 玛吉 笑了 作为 她 制成 回答 —

"玛吉一边笑着回答——"

" [oʊ] , [jes] , [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r][wɜ:rd] ;
" Oh , yes , we will be as good as our word ;
" 哦 , 是的 , 我们 将要 是 作为 好的 作为 我们的 单词 ;

"哦，是的，我们会信守承诺；

[wi:; wi] [wɪl] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] ['brʊklændz] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
we will pay a visit to Brooklands by - and - by .
我们 将要 支付 一个 访问 到 布鲁克兰兹 经过 - 和 - 经过 .

我们过段时间会去布鲁克兰兹看看。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l][bi:; bi][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wen] [ðə; ði][hɑ:t] ['weðər] [kʌmz] ;
We shall all be glad of a change when the hot weather comes ;
我们 将 全部 是 高兴的 的 一个 改变 什么时候 这 热的 天气 来 ;

炎热天气到来时，我们都会乐见其变；

[fɔ:r; fər] ['hæmp,stɛd] [ɪz]['æftər][ɔ:l]['oʊnli][ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'li:v]
for Hampstead is after all only a make - believe
为了 汉普斯特德 是 后 全部 仅有的 一个 制作 - 相信

毕竟，汉普斯特德只是一个虚构的地方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[æt; ət] ['kʌntri] — [ænd; ənd][wʌn] [laɪks] [ðə; ði]['ri:əl] [θɪŋ] ['sʌmtaɪmz] . "
at country — and one likes the real thing sometimes . "
在 国家 — 和 一 点赞 这 真实的 事物 有时 . "

在乡村——而且有时候人们就喜欢原汁原味的东西。"

" [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" I hope the country is not all the attraction ! " said the young man ,
" 我 希望 这 国家 是 不是 全部 这 景点 ! " 说 这 年轻的 男人 ,

"我希望吸引人的不仅仅是这个国家！"年轻人说道。

['bendɪŋ] [æn; ən] [ɪn'tent] [lʊk] [ə'pɑ:n] ['mædʒɪz] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] .
bending an intent look upon Madge's blushing face .
弯曲 一个 意图 看 之上 玛吉的 脸红 脸 .

她专注地看着玛吉绯红的脸颊。

" [dəunt] [fɪʃ] [fɔ:r; fər] ['kɑ:mpləmɛnts] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][hɜ:r; hər] [braɪt] , ['sɔ:si] [wei] .
" Don't fish for compliments , sir , " she replied , in her bright , saucy way .
" 不 鱼 为了 赞美 , 先生 , " 她 回复 , 在 她 明亮的 , 风骚的 方式 .

"先生，别想着讨好你，"她用她那明快俏皮的方式回答道。

" [ju:; jʊ] [wəʊnt] [get] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ! "
" You won't get change of that sort out of me ! "
" 你 惯于 得到 改变 的 那 种类 出去 的 我 ! "

"你休想从我这儿得到那种东西！"

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt] ['kɑ:mpləmɛnts] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] ;
" I don't want compliments , " said the young man in a very low voice ;
" 我 不 想 赞美 , " 说 这 年轻的 男人 在 一个 非常 低的 嗓音 ;

"我不需要恭维，"年轻人低声说道；

" [ju:; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [aɪ][du:][wɑ:nt] , [mædʒ] .
" you know very well what I do want , Madge .
" 你 知道 非常 出色地 什么 我 做 想 , 玛吉 .

"玛吉，你很清楚我想要什么。"

”	['leɪtər]	[ɑːn]	['lɪt(ə)l]	[ɑːljuː'met]	[hɜːrd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['gɑːrdənɚz]	[waɪf]	[huː]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)lmən]	[wʌz; wəz]
”	**Later**	**on**	**little**	**Allumette**	**heard**	**from**	**the**	**gardener's**	**wife**	**who**	**the**	**gentleman**	**was**
”	之后	在	小的	明矾	听到	从	这	园丁的	妻子	WHO	这	绅士	曾是

.

:

.

“后来，小阿卢梅特从园丁的妻子那里得知了这位先生是谁。”

“	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[ɪz]	['mɪstər]	.	['ɑːrθər]	[brʊk]	,	[ænd; ənd]	['hiːz]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[sʌn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['bærənət]	,
“	**His**	**name**	**is**	**Mr**	**.**	**Arthur**	**Brook**	**,**	**and**	**he's**	**the**	**only**	**son**	**of**	**a**	**baronet**	**,**
”	他的	姓名	是	先生	.	亚瑟	溪	,	和	他是	这	仅有的	儿子	的	一个	男爵	,

“他名叫亚瑟·布鲁克先生，是一位男爵的独子，

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	[pleɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kʌntri]	,	[wer]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['leɪdiz]
and	**they**	**have**	**a**	**beautiful**	**place**	**in**	**the**	**country**	**,**	**where**	**the**	**young**	**ladies**
和	他们	有	一个	美丽的	地方	在	这	国家	,	在哪里	这	年轻的	女士们

['sʌmtaɪmz]	[steɪ]	.
sometimes	**stay**	**.**
有时	停留	.

他们在乡下有一处美丽的地方，年轻的女士们有时会在那里居住。

[hiː; hi]	[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	['kleɪtən]	[wɜːr; wər]	[æt; ət]	['kɑːlɪdʒ]	[tə'geðər]	,	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	['ɔːlweɪz]	[bɪn]
He	**and**	**Mr**	**.**	**Clayton**	**were**	**at**	**college**	**together**	**,**	**and**	**have**	**always**	**been**
他	和	先生	.	克莱顿	是	在	大学	一起	,	和	有	总是	到过

[greɪt]	[frendz]	;
great	**friends**	**;**
伟大的	朋友们	;

他和克莱顿先生是大学同学，一直是很好的朋友；

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[ɔːl]	[θɪŋk]	[ðæt]	[hiː; hi]	['wɒnts]	[mɪs]	[mædʒ]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	.
and	**we**	**all**	**think**	**that**	**he**	**wants**	**Miss**	**Madge**	**for**	**his**	**wife**	**.**
和	我们	全部	思考	那	他	想要	错过	玛吉	为了	他的	妻子	.

我们都认为他想娶玛吉小姐为妻。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['bɑːni]	[wʌn]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[meɪk]	[hɪm; ɪm]	,	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	['evər]	[di'saidz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[hɪm; ɪm]	;
And	**a**	**bonny**	**one**	**she**	**will**	**make**	**him**	**,**	**if**	**she**	**ever**	**decides**	**to**	**have**	**him**	**;**
和	一个	邦妮	一	她	将要	制作	他	,	如果	她	曾经	决定	到	有	他	;

如果她决定要他，她一定会把他培养成一个漂亮的孩子；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[θɪŋk]	[hiː; hi]	[ɪz]	['wɜːrði]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	,	[wɪtʃ]	[aɪ]	['wʊdnt]	[seɪ]	[fɔːr; fər]	['meni]	!
and	**I**	**think**	**he**	**is**	**worthy**	**of**	**her**	**,**	**which**	**I**	**wouldn't**	**say**	**for**	**many**	**!**
和	我	思考	他	是	值得	的	她	,	哪个	我	不会	说	为了	许多	!

我觉得他配得上她，而我对很多人都不这么认为！

”	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	['veri]	['ɪntrəstɪŋ]	[tuː; tə]	['lɪt(ə)l]	[ɑːljuː'met]	,
”	**It**	**was**	**all**	**very**	**interesting**	**to**	**little**	**Allumette**	**,**
”	它	曾是	全部	非常	有趣的	到	小的	明矾	,

“这一切对小阿卢梅特来说都非常有趣。”

[huː]	[ˌhens'fɔːrθ]	[rɪ'gɑːrdɪd]	[mædʒ]	['iːv(ə)n]	[mɔːr]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['feri]	['prɪnses]	,
who	**henceforth**	**regarded**	**Madge**	**even**	**more**	**as**	**a**	**fairy**	**princess**	**,**
WHO	今后	认为	玛吉	甚至	更多的	作为	一个	仙女	公主	,

从此以后，他们更加把玛吉视为一位仙女公主。

[huː]	[wʊd]	[wʌn]	[deɪ]	[biː; bi]	['kærid]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[grænd]	[haʊs]	[ɔːr]	['kæs(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]
who	**would**	**one**	**day**	**be**	**carried**	**off**	**to**	**live**	**in**	**a**	**grand**	**house**	**or**	**castle**	**of**	**her**
WHO	会	一	天	是	携带	离开	到	居住	在	一个	盛大	房子	或者	城堡	的	她

[oʊn]	.
own	**.**
自己的	.

她将来有一天会被带走，住进属于自己的豪宅或城堡里。

['mɪstər] . [brʊk] [keɪm] ['ræðər] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [wiːks] [waɪlst] [ɑːljuː'met]
Mr . Brook came rather often to the house during the next weeks whilst Allumette
先生 . 溪 来了 相当 经常 到 这 房子 期间 这 下一个 周 而 明矾
[rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][set][ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃəns] ;
remained to serve as a model for the set of illustrations ;
剩余 到 服务 作为 一个 模型 为了 这 放 的 插图 ;

在接下来的几周里，布鲁克先生经常来这所房子，而阿卢梅特则留下来担任这组插图的模特；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ]
and one day
和 一 天

有一天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[mædʒ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['stuːdioʊ][hæf] ['læfɪŋ] [ænd; ənd][hæf] ['kraɪɪŋ] ,
Madge came into the studio half laughing and half crying ,
玛吉 来了 进入 这 工作室 一半 笑 和 一半 哭泣 ,

麦当娜走进录音室时，半哭半笑。

[ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] ['kɔːrə][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] — —
and flinging herself on her knees beside Cora she cried out — —
和 投掷 她自己 在 她 膝盖 旁 科拉 她 哭 出去 — —

她跪倒在科拉身边，大声哭喊——

" [kɪs] [ˌem 'iː] , ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][dəunt][maɪnd] !
" Kiss me , darling , and tell me you don't mind !
" 吻 我 , 亲爱的 , 和 告诉 我 你 不 头脑 !

"吻我，亲爱的，告诉我你不介意！"

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['ɑːrθər] [maɪ] ['prɑːmɪs] [æt; ət] [læst] !
I have given Arthur my promise at last !
我 有 给定 亚瑟 我的 承诺 在 最后的 !

我终于向亚瑟许下了承诺!

" [ænd; ənd] [ðen] ['kɔːrə] [θruː] [daʊn] [hɜːr; hər] [brʌʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [klʌŋ] ['ræðər] [kloʊz]
" And then Cora threw down her brush , and the sisters clung rather close
" 和 然后 科拉 扔 向下 她 刷子 , 和 这 姐妹 紧紧抓住 相当 关闭
[tə'geðər] ;
together ;
一起 ;

"然后科拉扔掉了画笔，姐妹俩紧紧地抱在一起；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['diːpli] [ə'tætʃt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [bəuθ][hæd; həd][felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn]
for they were deeply attached , and though both had felt that the separation
为了 他们 是 深 随附的 , 和 尽管 两个都 有 毛毡 那 这 分离
[wʊd] [kʌm] ,
would come ,
会 来 ,

因为他们感情很深，虽然两人都预感到终有一天会分离，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ræðər] [streɪndʒ] [tuː; tə][bəuθ] [wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] ['faɪnəli] [bɪn] ['setld] .
it seemed rather strange to both when the thing had finally been settled .
它 似乎 相当 奇怪的 到 两个都 什么时候 这 事物 有 最后 到过 定居 .

事情最终尘埃落定时，两人都觉得有些奇怪。

[haʊ'evər] , [mɪs] [mædʒ] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪz] , [ɑːljuː'met] [θɔːt] ,
However , Miss Madge was very happy during the next days , Allumette thought ,
然而 , 错过 玛吉 曾是 非常 快乐的 期间 这 下一个 天 , 明矾 想法 ,

然而，阿鲁梅特心想，玛吉小姐接下来的几天过得非常开心。

[ðoʊ] [bəuθ][ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pri'ɑːkjupaɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔɪŋz] [wɜːr; wər]

though	both	the	sisters	were	a	little	preoccupied	;	and	the	drawings	were
尽管	两个都	这	姐妹	是	一个	小的	心事重重	;	和	这	图画	是

['religeitid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənderi] [pleɪs] .

relegated	to	a	secondary	place	.
降级	到	一个	次要	地方	.

虽然姐妹俩都有些心事重重，但绘画这件事就被搁置了。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sɔːrt] , [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['mɪsɪz] .

Besides	,	there	was	commotion	in	the	house	of	another	sort	,	for	young	Mrs	.
除了	,	那里	曾是	骚动	在	这	房子	的	其他	种类	,	为了	年轻的	太太	.

['kleɪtən] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] ,

Clayton	was	taken	ill	,
克莱顿	曾是	已采取	患病的	,

此外，家里还发生了另一件烦心事，因为年轻的克莱顿太太病了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [əd'vaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [suːn]

and	the	doctors	advised	that	she	should	be	taken	into	the	country	as	soon
和	这	医生	建议	那	她	应该	是	已采取	进入	这	国家	作为	很快

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

as	possible	;
作为	可能的	;

医生建议尽快将她送入该国；

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tɔːk] ;

and	so	there	was	a	great	deal	of	discussion	and	talk	;
和	所以	那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	讨论	和	讲话	;

于是，大家展开了大量的讨论和谈话；

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ɑːlju:'met] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['leɪdiz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ]

and	by	-	and	-	by	Allumette	heard	that	the	three	ladies	were	going	to	stay
和	经过	-	和	-	经过	明矾	听到	那	这	三	女士们	是	去	到	停留

[nɪr] ['brʊklændz] ,

near	Brooklands	,
靠近	布鲁克兰兹	,

不久之后，阿卢梅特听说这三位女士打算住在布鲁克兰附近。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɑːrθər] [brʊk] ,

which	was	the	home	of	Mr	.	Arthur	Brook	,
哪个	曾是	这	家	的	先生	.	亚瑟	溪	,

那是亚瑟·布鲁克先生的故居。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [mɪs] [mædʒ] [sʌm; səm] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] .

who	was	to	marry	Miss	Madge	some	time	during	the	year	.
WHO	曾是	到	结婚	错过	玛吉	一些	时间	期间	这	年	.

他将于当年某个时候与玛吉小姐结婚。

“ [aɪ][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['drɔɪŋz] ['kwɪkli] , ['lɪt(ə)l] [ɑːlju:'met] , ” [sed] ['kɔːrə] ,

“	I	must	finish	my	drawings	quickly	,	little	Allumette	,	”	said	Cora	,
“	我	必须	结束	我的	图画	迅速地	,	小的	明矾	,	”	说	科拉	,

“我得赶紧画完我的画，小阿卢梅特，”科拉说。

[nekst] [taɪm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ,

next	time	the	child	was	called	in	for	a	sitting	,
下一个	时间	这	孩子	曾是	称为	在	为了	一个	坐着	,

下次叫孩子来坐诊时，

“ [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['veri] [suːn] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][let][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə]

“	for	I	shall	be	going	away	very	soon	;	and	we	have	let	the	house	to
”	为了	我	将	是	去	离开	非常	很快	;	和	我们	有	让	这	房子	到

[sʌm; səm] [frendz] ,

some	friends	,
一些	朋友们	,

“因为我很快就要走了；我们已经把房子租给了几个朋友，

[huː] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

who	want	it	very	much	.
WHO	想	它	非常	很多	.

他们非常想要它。

” [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [maɪnd]

”	And	then	it	suddenly	came	into	the	child's	mind
”	和	然后	它	突然	来了	进入	这	孩子的	头脑

“然后，这个想法突然出现在孩子的脑海中。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[ðæt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɑːlədeɪ][wʌz; wəz]['oʊvər] .

that	this	beautiful	holiday	was	over	.
那	这	美丽的	假期	曾是	超过	.

美好的假期结束了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mætʃ] - ['selɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ;

She	would	have	to	go	back	to	her	match	-	selling	in	the	streets	;
她	会	有	到	去	后退	到	她	匹配	-	销售	在	这	街道	;

她不得不重操旧业，回到街头卖火柴。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['dʒent(ə)lmən] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]

and	for	a	time	there	would	not	be	even	her	gentleman	coming	and
和	为了	一个	时间	那里	会	不是	是	甚至	她	绅士	未来	和

['goʊɪŋ] ,

going	,
去	,

有一段时间，甚至连她的男伴都不会来往。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kleɪtən] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'weɪ] [ɑːn][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] ['lætərli] ,

for	Mr	.	Clayton	had	been	called	away	on	some	important	business	latterly	,
为了	先生	.	克莱顿	有	到过	称为	离开	在	一些	重要的	商业	后来	,

因为克莱顿先生最近被召去处理一些重要事务。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ɪl]

and	though	he	had	come	home	for	a	few	days	when	his	wife	was	ill
和	尽管	他	有	来	家	为了	一个	很少	天	什么时候	他的	妻子	曾是	患病的

,

,

,

虽然他妻子生病时他曾回家待了几天，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [di'teind] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

he	had	gone	away	again	,	and	might	be	detained	some	little	while	.
他	有	已消失	离开	再次	,	和	可能	是	被拘留	一些	小的	尽管	.

他又离开了，可能会被拘留一段时间。

[greɪt] [terz] ['gæðərd] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] .

Great	tears	gathered	slowly	in	the	child's	eyes	.
伟大的	眼泪	聚集	缓慢地	在	这	孩子的	眼睛	.

孩子的眼眶里缓缓涌出了大颗泪珠。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] ['fɜːrtɪvli] ['brʌʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

She	tried	to	keep	furtively	brushing	them	away	,	but	they	would	not	be
她	尝试	到	保持	偷偷摸摸	刷牙	他们	离开	,	但	他们	会	不是	是

[ˌɔːltə'geðər] ['hɪd(ə)n] ,

altogether	hidden	,
共	隐	,

她试图偷偷地把它们拂去，但它们始终无法完全隐藏。

[ænd; ənd] [wen] [mædʒ] [keɪm] ['dænsɪŋ] [ɪn][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ænd; ənd] [gest] [ðer; ðər]

and	when	Madge	came	dancing	in	she	saw	them	there	and	guessed	their
和	什么时候	玛吉	来了	跳舞	在	她	锯	他们	那里	和	猜对了	他们的

[sɔːrs] .

source	.
来源	.

玛吉跳舞进来时看到了他们，并猜到了他们的来源。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt] [fər'get] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [ɑːlju:'met] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] , “ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt]

“	But	we	won't	forget	you	,	little	Allumette	,	”	she	said	kindly	,	“	I	have	thought
“	但	我们	惯于	忘记	你	,	小的	明矾	,	”	她	说	亲切地	,	“	我	有	想法

['sʌmtaɪmz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

sometimes	about	you	.
有时	关于	你	.

“但是我们不会忘记你，小阿卢梅特，”她和蔼地说，“我有时会想起你。”

[aɪv] [gɑːt][sʌm; səm][plænz][ɪn][maɪ] [hed] .

I've	got	some	plans	in	my	head	.
我已经	得到	一些	计划	在	我的	头	.

我脑子里有一些计划。

[ɑːlju:'met] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] — [ðə; ðɪ]['riːəl] ['kʌntri] ,

Allumette	,	have	you	ever	seen	the	country	—	the	real	country	,
明矾	,	有	你	曾经	已见	这	国家	—	这	真实的	国家	,

阿卢梅特，你见过真正的乡村吗?

[wer] [ðə; ðɪ] [fiːldz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['bʌtərkʌp] [ænd; ənd] ['deɪziz] ,

where	the	fields	are	full	of	buttercups	and	daisies	,
在哪里	这	字段	是	满的	的	毛茛	和	雏菊	,

田野里开满了毛茛和雏菊，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [wʊdz] [ænd; ənd][bɜːrdz][ænd; ənd] [kaʊz] [ænd; ənd]['fɑːrmz] ?

and	there	are	woods	and	birds	and	cows	and	farms	?
和	那里	是	树林	和	鸟类	和	牛	和	农场	?

那里有树林、鸟类、牛群和农场吗?

” — [ænd; ənd] [mædʒ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv]

”	—	and	Madge	plunged	into	a	description	of	the	sights	and	sounds	of
”	—	和	玛吉	暴跌	进入	一个	描述	的	这	景点	和	声音	的

['rʊrəl] ['kʌntri] [laɪf] ,

rural	country	life	,
乡村的	国家	生活	,

——于是玛吉开始滔滔不绝地描述乡村生活的景象和声音。

[waɪlst] [ɑːlju:'met] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ræpt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [kɔːt] [ænd; ənd]

whilst	Allumette	listened	with	a	rapt	expression	that	was	instantly	caught	and
而	明矾	听着	和	一个	欣喜若狂	表达	那	曾是	即刻	捕捉	和

[træns'fəːd] [tuː; tə]['peɪpər][baɪ][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['kɔːrə] .

transferred	to	paper	by	the	delighted	Cora	.
转移	到	纸	经过	这	高兴极了	科拉	.

阿鲁梅特全神贯注地听着，科拉欣喜若狂地将这一幕记录了下来。

“ [wel] , [ɑːljuːˈmet] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][sʌm; səm] [deɪ] .

“ Well , Allumette , if you have not seen such things , you shall some day .

“ 出色地 , 明矾 , 如果 你 有 不是 已见 这样的 事物 , 你 将 一些 天 .

“嗯，阿鲁梅特，如果你还没见过这样的景象，总有一天你会见到的。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][naɪs] [ˈfɑːrmhaʊs] [ɔːr] [ˈkɑːtɪdʒ] ,

I shall look out for a nice farmhouse or cottage ,

我 将 看 出去 为了 一个 好的 农家 或者 小屋 ,

我会留意找一间不错的农舍或小屋。

[wer] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

where the woman will take you in for a few weeks ,

在哪里 这 女士 将要 拿 你 在 为了 一个 很少 周 ,

那位女士会收留你几周，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

and some day I shall send for you , and you shall come down in the

和 一些 天 我 将 发送 为了 你 , 和 你 将 来 向下 在 这

[treɪn]

train

火车

总有一天我会派人去接你，你会乘火车下来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 159]

[页 -]

[第159页]

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈriːəl] [gʊd] [ˈhɑːlədeɪ] ,

and have a real good holiday ,

和 有 一个 真实的 好的 假期 ,

祝你假期愉快!

[ænd; ənd][goʊ][ɑːn] [ˈkʌltɪveɪtɪŋ] [ðoʊz] [ˈroʊziz][ɪn][jʊr; jər] [tʃiːks] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈtiːtʃɪŋ] [tuː; tə]

and go on cultivating those roses in your cheeks which we are teaching to

和 去 在 耕作 那些 玫瑰 在 你的 脸颊 哪个 我们 是 教学 到

[bluːm] [ðer; ðər] [naʊ] .

bloom there now .

盛开 那里 现在 .

继续呵护你脸颊上我们正在教它们绽放的玫瑰吧。

[wɪl] [ðæt] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [striːts] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ?

Will that make up to you for going back to the streets for a little while ?

将要 那 制作 向上 到 你 为了 去 后退 到 这 街道 为了 一个 小的 尽管 ?

这样能弥补你短暂重返街头的损失吗?

” [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈænsər] [ɪˈnʌf] .

” The child's face was answer enough .

” 这 孩子的 脸 曾是 回答 足够的 .

孩子的表情就是最好的答案。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈprɑːspekt][ɪn] [vjuː] [ʃiː; ʃi] [ˈdredɪd] [ˈnʌθɪŋ] ,

With such a prospect in view she dreaded nothing ,

和 这样的 一个 前景 在 看法 她 令人恐惧的 没有什么 ,

想到这样的前景，她便无所畏惧了。

[kʊd; kəd] [ber] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌekwəˈnɪməti] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌsti] [striːts] .

could bear with courage and equanimity the life of the dusty streets .

可以 熊 和 勇气 和 平静 这 生活 的 这 尘土飞扬 街道 .

能够以勇气和沉着冷静忍受尘土飞扬的街头生活。

[soʊ] [θruː] [ðə; ðiː] [læst] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] [breɪv] [feɪs] ,

So	through	the	last	days	she	kept	a	brave	face	,
所以	通过	这	最后的	天	她	保留	一个	勇敢的	脸	,

所以，在生命的最后日子里，她一直强颜欢笑。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðiː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] - [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	when	she	saw	the	beautiful	picture	-	books	and	the	clothes	she	had
和	什么时候	她	锯	这	美丽的	图片	-	图书	和	这	衣服	她	有

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [meɪd] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] ,

had	given	her	made	up	into	a	parcel	for	her	to	take	home	,
有	给定	她	制成	向上	进入	一个	包裹	为了	她	到	拿	家	,

当她看到那些漂亮的图画书和别人送给她的衣服被打包好让她带回家时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dʒɔɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] .

it	seemed	like	an	earnest	of	those	joys	that	were	to	come	.
它	似乎	喜欢	一个	认真	的	那些	喜悦	那	是	到	来	.

这似乎是对未来美好事物的一种预示。

[terz] [swæm][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [baɪ] ,

Tears	swam	in	her	eyes	as	she	said	good	-	bye	,
眼泪	游泳	在	她	眼睛	作为	她	说	好的	-	再见	,

她道别时，泪水盈满了眼眶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][led] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ðiː] ['gɑːrdənɚz] [waɪf] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] ;

and	was	led	away	by	the	gardener's	wife	who	was	to	take	her	back	;
和	曾是	引领	离开	经过	这	园丁的	妻子	WHO	曾是	到	拿	她	后退	;

然后被园丁的妻子带走了，园丁的妻子要送她回去；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [ðem; ðəm] ['breɪvli] [ɪn] [tʃek] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] —

but	she	held	them	bravely	in	check	,	saying	to	herself	—
但	她	握住	他们	勇敢地	在	查看	,	说	到	她自己	—

但她勇敢地控制住了自己，心想——

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

“	I	shall	see	them	again	,	I	shall	see	them	again	.
“	我	将	看	他们	再次	,	我	将	看	他们	再次	.

“我还会再见到他们，我还会再见到他们。”

[mɪs] [mædʒ] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [fər'get] .

Miss	Madge	said	she	would	not	forget	.
错过	玛吉	说	她	会	不是	忘记	.

玛吉小姐说她不会忘记。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	160	]
”	[	页	-	]

“[第 160 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[æt; ət] ['brʊkləndz] .

AT	BROOKLANDS	.
在	布鲁克兰兹	.

在布鲁克兰兹。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] ['fjuːtʃər] [hoʊm] , [maɪ] [dɪr] [wʌn] ?

“	AND	you	like	your	future	home	,	my	dear	one	?
“	和	你	喜欢	你的	未来	家	,	我的	亲爱的	一	?

“亲爱的，你喜欢你未来的家吗？”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [hɪr] ? ”

You	think	you	can	be	happy	here	?	”
你	思考	你	能	是	快乐的	这里	?	”

你觉得你在这里会快乐吗?

“ [oʊ] , ['ɑːrθər] !

“ Oh	,	Arthur	!
” 哦	,	亚瑟	!

“哦，亚瑟!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] !

it	is	beautiful	,	beautiful	!
它	是	美丽的	,	美丽的	!

太美了，太美了!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['nevər] [nuː] [bɪ'fɔːr] [kwaɪt] [haʊ] [ɪk'skwɪzɪt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] !

I	think	I	never	knew	before	quite	how	exquisite	everything	was	!
我	思考	我	绝不	知道	前	相当	如何	精美的	一切	曾是	!

我以前从未意识到这一切是多么美好!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] ['hæpi] ! ”

I	am	only	afraid	of	being	too	happy	!	”
我	是	仅有的	害怕的	的	存在	也	快乐的	!	”

我只害怕太开心!

“ [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['eɪlmənt] [wiː; wi][duː][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [mædʒ] ,

“ That	is	an	ailment	we	do	not	often	suffer	from	in	this	world	,	Madge	,
” 那	是	一个	病痛	我们	做	不是	经常	遭受	从	在	这	世界	,	玛吉	,

“玛吉，这是我们这个世界上不常患的疾病。”

” [hiː; hi] ['ænsər] ['smaɪlɪŋli] ; “ [bʌt; bət][aɪ][ɪn'tend][maɪ][waɪf][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['wʊmən] [ɪn]

” he	answered	smilingly	;	“ but	I	intend	my	wife	to	be	the	happiest	woman	in
” 他	回答	微笑着	;	“ 但	我	打算	我的	妻子	到	是	这	最快乐	女士	在

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

他笑着回答说：“但我希望我的妻子成为全国最幸福的女人。”

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] [æn; ən][ʌn'grætifaid] [wɪʃ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] . ”

She	shall	not	know	an	ungratified	wish	if	I	can	help	it	.	”
她	将	不是	知道	一个	触	希望	如果	我	能	帮助	它	.	”

只要我能做到，她就绝不会经历愿望落空的痛苦。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪ'kʌm] !

“ What	a	selfish	creature	she	will	become	!
” 什么	一个	自私	生物	她	将要	变得	!

她会变成多么自私的人啊!

” [kraɪd] [mædʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [læf] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɑːrtʃ] ['ʌpwərd] [glæns] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

” cried	Madge	with	a	soft	laugh	,	and	an	arch	upward	glance	into	her
” 哭	玛吉	和	一个	柔软的	笑	,	和	一个	拱	向上	瞥一眼	进入	她

['lʌvɜ-z] [feɪs] ;

lover's	face	;
恋人的	脸	;

“玛吉轻声笑着喊道，同时抬起头，目光落在爱人的脸上;

“ [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [suːn] [juː; jʊ] [wɪl] [groʊ] ['taɪərd][ʌv; əv][jʊr; jər]['bɑːrgən] ! ”

“ I	wonder	how	soon	you	will	grow	tired	of	your	bargain	!	”
” 我	想知道	如何	很快	你	将要	生长	疲劳的	的	你的	便宜货	!	”

“我很好奇你多久会厌倦这笔交易! ”

“ [traɪ][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ;

“	**Try**	**me**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**,**	**taking**	**her**	**two**	**hands**	**in**	**his**	**;**
”	尝试	我	,	”	他	回复	,	采取	她	二	双手	在	他的	;

“试试看，”他回答道，握住了她的双手；

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

“	**I**	**am**	**ready**	**to**	**be**	**put**	**to**	**the**	**proof**	**as**	**quickly**	**as**	**you**	**will**	**.**
”	我	是	准备好	到	是	放	到	这	证明	作为	迅速地	作为	你	将要	.

“我随时准备接受考验，就像你们希望我尽快接受考验一样。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**161**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 161 页]

[ðə; ði] ['kʌlər] ['flʌdɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

The	**colour**	**flooded**	**her**	**face** **,**
这	颜色	被淹	她	脸 ,

她脸上泛起了红晕。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]

for	**she**	**knew**	**that**	**he**	**meant**	**he**	**wanted**	**her**	**as**	**soon**	**as**	**she**	**could**	**be**
为了	她	知道	那	他	意思是	他	通缉	她	作为	很快	作为	她	可以	是

[pə'sweidid] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

persuaded	**to**	**come**	**to**	**him**	**,**
被说服	到	来	到	他	,

因为她知道他的意思是，只要她肯被说服，他就想要她。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['æktʃuəli] [fɪkst] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

and	**so**	**far**	**she**	**had**	**not**	**actually**	**fixed**	**the**	**date**	**of**	**the**	**wedding**	**,**
和	所以	远的	她	有	不是	实际上	固定的	这	日期	的	这	婚礼	,

到目前为止，她还没有确定婚礼日期。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] “ [suːn] .

although	**she**	**had**	**said**	**it**	**should**	**be**	**“**	**soon**	**.**
虽然	她	有	说	它	应该	是	“	很快	.

虽然她曾说过应该“很快”。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['brʊkləndz] [naʊ] , [ænd; ənd]['iːvə]

”	**She**	**had**	**been**	**a**	**month**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**of**	**Brooklands**	**now**	**,**	**and**	**Eva**
”	她	有	到过	一个	月	在	这	邻里	的	布鲁克兰兹	现在	,	和	伊娃

['kleɪtən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] ,

Clayton	**was**	**much**	**better**	**,**
克莱顿	曾是	很多	更好的	,

“她已经在布鲁克兰附近住了一个月了，伊娃·克莱顿的情况好多了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][baɪ]['kɔːrə][tuː; tə][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɜːr; hər] [ˌrestə'reɪʃn]

and	**was**	**to**	**be**	**taken**	**by**	**Cora**	**to**	**the**	**sea**	**to**	**complete**	**her**	**restoration**
和	曾是	到	是	已采取	经过	科拉	到	这	海	到	完全的	她	恢复

.

:

.

之后，科拉将把她带到海边，完成修复工作。

[mædʒ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

Madge	**had**	**intended**	**to**	**be**	**one**	**of**	**the**	**party** **,**
玛吉	有	故意的	到	是	一	的	这	派对 ,

玛吉原本打算参加聚会，

[bʌt; bət] ['leɪdi] [brʊk] [hæd; həd] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi][hɜːr; hər] [gest] [æt; ət]

but	Lady	Brook	had	persuaded	her	to	come	and	be	her	guest	at
但	女士	溪	有	被说服	她	到	来	和	是	她	客人	在

[ðə; ði] [faɪn] [oʊld][bə'roʊniəl] [hɔːl] ,

the	fine	old	baronial	hall	,
这	美好的	老的	男爵	大厅	,

但布鲁克夫人说服她来她那座古老的大宅做客。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'troʊðd]

as	she	was	anxious	to	make	more	intimate	acquaintance	with	the	betrothed
作为	她	曾是	焦虑的	到	制作	更多的	亲密的	熟人	和	这	未婚妻

[waɪf] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['aɪdəˌlaɪzd] [sʌn] .

wife	of	her	idolised	son	.
妻子	的	她	偶像化	儿子	.

她渴望与她崇拜的儿子的未婚妻建立更亲密的关系。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [mædʒ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] , [bʌt; bət][nɑːt] ['veri] ['ɪntɪmətli] .

She	had	known	Madge	for	several	years	,	but	not	very	intimately	.
她	有	已知	玛吉	为了	一些	年	,	但	不是	非常	亲密	.

她认识玛吉好几年了，但关系并不算很亲密。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] , ['lʌvɪŋ]

Now	she	was	anxious	to	become	the	friend	and	mother	of	the	bright	,	loving
现在	她	曾是	焦虑的	到	变得	这	朋友	和	母亲	的	这	明亮的	,	爱

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

现在她渴望成为那个聪明可爱女孩的朋友和母亲。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [grʌdʒ] [ðə; ði] [lʌv] [hɜːr; hər] [sʌn] ['læviʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ;

She	did	not	grudge	the	love	her	son	lavished	upon	the	woman	of	his	choice	;
她	做过	不是	怨恨	这	爱	她	儿子	慷慨的	之上	这	女士	的	他的	选择	;

她并不嫉妒儿子将爱倾注在自己心仪的女人身上；

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [mædʒ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] [tuː] ,

she	only	desired	that	Madge	should	learn	to	love	her	too	,
她	仅有的	想要的	那	玛吉	应该	学习	到	爱	她	也	,

她只希望玛吉也能学会爱她。

[ænd; ənd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	be	willing	to	be	a	daughter	to	her	and	her	husband	.
和	是	愿意的	到	是	一个	女儿	到	她	和	她	丈夫	.

并且愿意做她和她丈夫的女儿。

[mædʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][biː; bi]

Madge	was	a	warm	-	hearted	girl	,	and	was	ready	to	love	and	be
玛吉	曾是	一个	温暖的	-	心地	女孩	,	和	曾是	准备好	到	爱	和	是

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

玛吉是个心地善良的女孩，她渴望爱与被爱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'poʊzd] [ə'reɪndʒmənt] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]

She	had	consented	to	the	proposed	arrangement	,	after	a	little	hesitation	about
她	有	同意	到	这	建议的	安排	,	后	一个	小的	犹豫	关于

['liːvɪŋ] ['kɔːrə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] .

leaving	Cora	before	the	time	.
离开	科拉	前	这	时间	.

她起初有些犹豫，不愿提前离开科拉，但最终还是同意了这项提议。

[bʌt; bət]['kɔːrə] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

But	Cora	said	it	would	be	right	for	her	to	accept	the	invitation	,
但	科拉	说	它	会	是	正确的	为了	她	到	接受	这	邀请	,

但科拉说，她应该接受邀请。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['kɑːnstənt]

and	had	said	that	she	must	learn	to	do	without	her	sister's	constant
和	有	说	那	她	必须	学习	到	做	没有	她	姐妹	持续的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

她曾说过，她必须学会没有姐姐的陪伴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['setld] [tuː; tə] ['ɑːrθɚz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	the	matter	was	now	settled	to	Arthur's	satisfaction	.
和	这	事情	曾是	现在	定居	到	亚瑟的	满意	.

此事至此得到圆满解决，亚瑟对此感到满意。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ænd; ənd][tuː; tə][plæn] ,

“	We	shall	have	so	much	to	think	of	and	to	plan	,
“	我们	将	有	所以	很多	到	思考	的	和	到	计划	,

“我们将有很多事情需要考虑和计划，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	162	]
”	[	页	-	]

“[第 162 页]

[kən'tɪnjuːd] ['ɑːrθər] , “ [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][set][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ə'pɑːn] — [maɪ]

continued	Arthur	,	“	for	you	know	what	they	have	set	their	hearts	upon	—	my
持续	亚瑟	,	“	为了	你	知道	什么	他们	有	放	他们的	心	之上	—	我的

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ?

father	and	mother	?
父亲	和	母亲	?

亚瑟继续说道：“因为你知道他们心心念念的是什么——我的父母吗？”

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][æt; ət] ['brʊklændz] , ['juːzɪŋ][ðə; ði] [greɪt] [west] [wɪŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['veri]

That	we	shall	live	at	Brooklands	,	using	the	great	west	wing	as	our	very
那	我们	将	居住	在	布鲁克兰兹	,	使用	这	伟大的	西方	翼	作为	我们的	非常

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

我们将住在布鲁克兰兹，把西翼大楼当作我们自己的家。

['hævɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ɔːl] ['ʌndər] [wʌn] [ruːf] .

having	our	own	servants	and	establishment	,	but	being	all	under	one	roof	.
拥有	我们的	自己的	仆人	和	建立	,	但	存在	全部	在下面	一	屋顶	.

我们拥有自己的佣人和场所，但所有这一切都在同一屋檐下。

[maɪ] ['mʌðər] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] , [mædʒ] ?

My	mother	spoke	of	it	to	you	,	did	she	not	,	Madge	?
我的	母亲	辐	的	它	到	你	,	做过	她	不是	,	玛吉	?

我母亲跟你说过这件事，对吧，玛吉？

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ə'reɪndʒmənt] ? ”

You	will	not	think	that	a	difficult	arrangement	?	”
你	将要	不是	思考	那	一个	难的	安排	?	”

你不觉得这是个棘手的安排吗？

“ [oʊ] , [noʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] ['iːgərli] ; “ [aɪ] [θɪŋk] ['brʊklændz] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

“	Oh	,	no	,	”	answered	the	girl	eagerly	;	“	I	think	Brooklands	is	charming	,
“	哦	,	不	,	”	回答	这	女孩	急切地	;	“	我	思考	布鲁克兰兹	是	迷人	,

“哦，不，”女孩急切地回答道；“我觉得布鲁克兰兹很迷人。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [west] [wɪŋ] [hæz; həz] ['lʌvli] [ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [kɛəd] [fɔ:r; fər]

and	the	west	wing	has	lovely	rooms	,	and	I	have	never	cared	for
和	这	西方	翼	有	迷人的	房间	,	和	我	有	绝不	关心	为了

['bi:ɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [ə'loʊn] .

being	shut	up	alone	.
存在	关闭	向上	独自的	.

西翼的房间很漂亮，而且我从来不喜欢一个人被关起来。

['pi:p(ə)l] [sed] [ðæt] [wen] ['bɜ:rtrəm] [wʌz; wəz] ['mærid] ['kɔ:rə]

People	said	that	when	Bertram	was	married	Cora
人们	说	那	什么时候	伯特伦	曾是	已婚	科拉

人们说，伯特伦和科拉结婚的时候.....

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wi:; wi]

and	I	would	find	it	so	difficult	to	go	on	living	with	him	,	but	we
和	我	会	寻找	它	所以	难的	到	去	在	活的	和	他	,	但	我们

['nevər] [dɪd] .

never	did	.
绝不	做过	.

我觉得继续和他一起生活非常困难，但我们最终并没有那样做。

[ɪf] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɪl] [let] [ˌem 'i:] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [tu:; tə]

If	your	father	and	mother	will	let	me	,	I	want	to	be	a	daughter	to
如果	你的	父亲	和	母亲	将要	让	我	,	我	想	到	是	一个	女儿	到

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

如果你的父母允许的话，我想做他们的女儿;

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [tu:; tə][du:] ['evriθɪŋ] ,

and	your	mother	will	tell	me	how	to	do	everything	,
和	你的	母亲	将要	告诉	我	如何	到	做	一切	,

你妈妈会告诉我该怎么做。

[fɔ:r; fər][aɪ] ['nevər] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][grænd] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] ,

for	I	never	lived	in	a	grand	house	before	,
为了	我	绝不	居住地	在	一个	盛大	房子	前	,

因为我以前从未住过豪宅。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] , ” [ænd; ənd] [mædʒ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	I	don't	know	the	ways	of	country	people	,	”	and	Madge	made	a	little
和	我	不	知道	这	方式	的	国家	人们	,	”	和	玛吉	制成	一个	小的

['wɪmzɪk(ə)l] ['grɪməs] .

whimsical	grimace	.
异想天开	鬼脸	.

“我不了解乡下人的生活方式，”玛吉说着，做了个略带滑稽的鬼脸。

“ [maɪ] ['mædʒɪz] [weɪz] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , ” ['ænsər] ['ɑ:rθər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	My	Madge's	ways	will	be	good	enough	for	me	,	”	answered	Arthur	with	a
”	我的	玛吉的	方式	将要	是	好的	足够的	为了	我	,	”	回答	亚瑟	和	一个

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

“我妈的那些做法对我来说就足够了，”亚瑟笑着回答道。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['wɪlɪŋ] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ;

as	he	took	her	willing	hands	in	his	;
作为	他	采取	她	愿意的	双手	在	他的	;

他握住了她伸出的双手;

“ ['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [suːn] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mædʒ] .

“	only	tell	me	how	soon	you	will	come	to	me	,	Madge	.
”	仅有的	告诉	我	如何	很快	你	将要	来	到	我	,	玛吉	.

“玛吉，你只要告诉我你什么时候会来找我。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] .

I	don't	want	to	wait	long	.
我	不	想	到	等待	长的	.

我不想等太久。

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ? ”

What	have	we	to	wait	for	?	”
什么	有	我们	到	等待	为了	?	”

我们还要等什么?

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['truːsoʊ] , ” [sed] [mædʒ] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ;

“	There	is	the	trousseau	,	”	said	Madge	,	blushing	and	laughing	;
”	那里	是	这	嫁妆	,	”	说	玛吉	,	脸红	和	笑	;

“嫁妆就在那里,”玛吉说着，脸红了，笑着;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['lʌvər] [swept] [ə'weɪ] [ɔːl] [sʌtʃ] ['trɪviəl] [əb'dʒɛkʃənz] [wɪð; wɪθ] ['mæskjəlɪn] ['lɑːdʒɪk] .

but	her	lover	swept	away	all	such	trivial	objections	with	masculine	logic	.
但	她	情人	扫荡	离开	全部	这样的	琐碎的	反对意见	和	男性	逻辑	.

但她的情人用男性的逻辑驳斥了所有这些琐碎的反对意见。

[ɪn][ðə; ði][end] [mædʒ] ['prɑːmɪst] [ðæt] ['ɜːrli] [ɪn] [sep'tembər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

In	the	end	Madge	promised	that	early	in	September	she	would	come	to	him	for
在	这	结尾	玛吉	承诺	那	早期的	在	九月	她	会	来	到	他	为了

[gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .

good	and	all	.
好的	和	全部	.

最后，玛吉承诺九月初她会永远和他在一起。

[æz; əz] [meɪ] [wʌz; wəz] [naʊ]

As	May	was	now
作为	可能	曾是	现在

五月已至

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[wel] [əd'vænst] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wiːk] [wʊd] [siː] [dʒuːn][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

well	advanced	,	and	another	week	would	see	June	upon	them	,
出色地	先进的	,	和	其他	星期	会	看	六月	之上	他们	,

进展顺利，再过一周就到六月了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [lɔːŋ] .

the	young	man	could	not	complain	that	she	was	keeping	him	over	long	.
这	年轻的	男人	可以	不是	抱怨	那	她	曾是	保持	他	超过	长的	.

这个年轻人没办法抱怨她让他待得太久。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['defɪnətli] ['setld] [tɜːrnd] ['mædʒɪz] [muːd] ['ɪntuː]

But	the	idea	that	the	thing	was	definitely	settled	turned	Madge's	mood	into
但	这	主意	那	这	事物	曾是	确实	定居	转向	玛吉的	情绪	进入

['sʌmθɪŋ] ['greɪvər] .

something	graver	.
某物	刻刀	.

但这件事已经彻底解决的想法让玛吉的心情变得更加严肃。

[ðə; ði] [ˈlʌvəz] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈʃeɪdi] [ˈwʊdlənd] [gleɪd] , [ˈkɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪld]

The	lovers	were	walking	through	a	shady	woodland	glade	,	carpeted	with	wild
这	恋人	是	步行	通过	一个	阴凉	林地	林间空地	,	铺地毯的	和	荒野

[ˈflaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

这对恋人漫步在绿树成荫、野花遍地的林间空地上。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] [saʊndz] [ænd; ənd] [sents] .

and	full	of	sweet	sounds	and	scents	.
和	满的	的	甜的	声音	和	气味	.

充满了悦耳的声音和芬芳的气味。

[mædʒ] [ˈsʌd(ə)nli] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] —

Madge	suddenly	paused	and	exclaimed	—
玛吉	突然	暂停	和	惊呼	—

玛吉突然停了下来，惊呼道——

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [ˈselfɪʃ] , [ˈɑːrθər] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [ˈselfɪʃ] !

“	But	we	must	not	be	selfish	,	Arthur	,	we	must	not	be	selfish	!
“	但	我们	必须	不是	是	自私	,	亚瑟	,	我们	必须	不是	是	自私	!

“但是我们不能自私，亚瑟，我们不能自私！”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [traɪ] [ænd; ənd] [duː] [sʌm; səm] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

We	must	try	and	do	some	good	in	the	world	.
我们	必须	尝试	和	做	一些	好的	在	这	世界	.

我们必须努力为世界做一些好事。

[ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈhæpi] [ɑːrˈselvz] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [ˈhæpi] [tuː] . ”

If	we	are	happy	ourselves	,	we	must	make	other	people	happy	too	.	”
如果	我们	是	快乐的	我们自己	,	我们	必须	制作	其他	人们	快乐的	也	.	”

如果我们自己感到快乐，就必须让别人也感到快乐。

“ [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈgeɪli] : “ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [ˌfɪlənˈθrɑːpɪk]

“	With	all	my	heart	,	”	he	answered	gaily	:	“	you	shall	be	as	philanthropic
“	和	全部	我的	心	,	”	他	回答	兴高采烈地	:	“	你	将	是	作为	慈善

[æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] ,

as	you	like	,
作为	你	喜欢	,

“我完全同意，”他兴高采烈地回答道：“你想怎么慈善就怎么慈善吧。”

[mædʒ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [lɜːrn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . ”

Madge	,	and	I	will	learn	of	you	.	”
玛吉	,	和	我	将要	学习	的	你	.	”

玛吉，我会了解你的。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː] , ” [mjuːzd] [mædʒ] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

“	I	wonder	what	we	could	do	,	”	mused	Madge	,	looking	round	her	.
“	我	想知道	什么	我们	可以	做	,	”	沉思	玛吉	,	寻找	圆形的	她	.

“我不知道我们能做些什么，”玛吉环顾四周，若有所思地说。

“ [ˈɑːrθər] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [biː; bi] [rɪtʃ] ? ”

“	Arthur	,	shall	we	be	rich	?	”
“	亚瑟	,	将	我们	是	富有的	?	”

“亚瑟，我们能发财吗？”

“ [wel] , [ˈswiːthɑːrt] , [ðæt] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˈrɪtʃɪz] .

“	Well	,	sweetheart	,	that	depends	upon	what	you	call	riches	.
“	出色地	,	亲爱的	,	那	取决于	之上	什么	你	称呼	财富	.

“嗯，亲爱的，那要看你如何定义财富了。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˌmiljə'nɛəz] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪnkʌm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ɔːl]

We	shall	not	be	millionaires	,	but	I	have	an	income	sufficient	for	all
我们	将	不是	是	百万富翁	,	但	我	有	一个	收入	充足的	为了	全部

['aʊər; ɑːr] [niːdz] ,

our	needs	,
我们的	需求	,

我们不会成为百万富翁，但我的收入足以满足我们的所有需求。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːrdʒɪn]['oʊvər] .

and	a	margin	over	.
和	一个	利润	超过	.

而且还领先一部分。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wɪl] [duː] ? ”

I	suppose	that	will	do	?	”
我	认为	那	将要	做	?	”

我想这样就可以了吧?

“ [oʊ] , [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːr'selvz] .

“	Oh	,	yes	;	I	am	not	thinking	about	ourselves	.
”	哦	,	是的	;	我	是	不是	思维	关于	我们自己	.

“哦，是的；我没有考虑我们自己。”

['ɑːrθər] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [maɪ'self] .

Arthur	,	you	know	I	have	a	little	money	myself	.
亚瑟	,	你	知道	我	有	一个	小的	钱	我	.

亚瑟，你知道我自己也有点积蓄。

[aɪ][hæv; həv] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

I	have	three	hundred	a	year	of	my	own	.
我	有	三	百	一个	年	的	我的	自己的	.

我每年有三百美元的收入。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt] [ðæt] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['brʊklændz] ?

Do	you	think	we	shall	want	that	when	we	are	living	at	Brooklands	?
做	你	思考	我们	将	想	那	什么时候	我们	是	活的	在	布鲁克兰兹	?

你觉得我们住在布鲁克兰兹的时候会想要那样吗?

” [hiː; hi] [smaɪld] [æn; ən] [ə'mjuːzd] , [ɪn'dʌldʒənt] [smaɪl] .

”	He	smiled	an	amused	,	indulgent	smile	.
”	他	微笑	一个	觉得好笑	,	放纵的	微笑	.

他露出了带着几分戏谑和宠溺的笑容。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	think	we	can	do	without	it	.
”	我	思考	我们	能	做	没有	它	.

我认为我们可以不用它。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]

Do	you	want	to
做	你	想	到

你想要____吗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[kiːp] [jʊr; jər] ['praɪvət] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [jɔːr'self] ?

keep	your	private	fortune	to	yourself	?
保持	你的	私人的	财富	到	你自己	?

想把你的私人财富留给自己吗?

[juː; jʊ]	[noʊ]	['mærid]	['wɪmɪn]	[hæv; həv]	[noʊ]	['prɑːpərti]	.
You	**know**	**married**	**women**	**have**	**no**	**property**	**.**
你	知道	已婚	女性	有	不	财产	.

你知道已婚妇女没有财产。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我们的温妮，还有卖火柴的小女孩(Our Winnie, and The Little Match Girl)

第7/8页

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spɔɪl] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ， [ən'les] [juː; jʊ][taɪ][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['veri]
I **shall** **be** **able** **to** **despoil** **you** **of** **your** **fortune** **，** **unless** **you** **tie** **it** **up** **very**
我 将 是 有能力的 到 掠夺 你 的 你的 财富 ， 除非 你 领带 它 向上 非常
['taɪtli] ！ ”
tightly **！** **”**
紧紧 ！ ”

除非你把你的财产牢牢地捆绑起来，否则我一定能夺走你的一切！

“ [dəunt] [tiːz] ， ['ɑːrθər] ， ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ； “ [duː][biː; bi] ['sɪriəs] ， [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ɪn]
“ **Don't** **tease** **，** **Arthur** **，** **”** **she** **answered** **；** **“** **do** **be** **serious** **，** **for** **I** **am** **really** **in**
” 不 逗 ， 亚瑟 ， ” 她 回答 ； “ 做 是 严肃的 ， 为了 我 是 真的 在
['ɜːrnɪst] .
earnest **.**
认真 .

“别戏弄我，亚瑟，”她回答说；“请认真点，因为我是认真的。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
I **don't** **want** **the** **money** **for** **myself** **.**
我 不 想 这 钱 为了 我 .

我不想把钱据为己有。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [teɪk] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
I **would** **rather** **take** **everything** **from** **you** **.**
我 会 相当 拿 一切 从 你 .

我宁愿夺走你的一切。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][sʌm; səm] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
But **I** **want** **to** **do** **some** **good** **with** **it** **.**
但 我 想 到 做 一些 好的 和 它 .

但我希望用它来做些好事。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] . ”
I **should** **like** **to** **use** **it** **for** **some** **special** **purpose** **.** **”**
我 应该 喜欢 到 使用 它 为了 一些 特别的 目的 . ”

我想把它用于一些特殊用途。

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ， ['dɪrɪst] ？ ”
“ **What** **sort** **of** **purpose** **，** **dearest** **？** **”**
” 什么 种类 的 目的 ， 亲爱的 ？ ”

“亲爱的，你想要什么目的？”

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ **Oh** **，** **I** **don't** **know** **.**
” 哦 ， 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] .
I **must** **think** **.**
我 必须 思考 .

我必须思考。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] ['hæpi] .
I **want** **to** **make** **people** **happy** **.**
我 想 到 制作 人们 快乐的 .

我想让人们快乐。

[sʌm; səm][hæv; həv] [sʌtʃ] [sæd][laɪvz; lɪvz] ['ɔːlweɪz] .

Some	have	such	sad	lives	always	.
一些	有	这样的	伤心	生活	总是	.

有些人总是过着悲惨的生活。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdli] [siːmz] [fer] .

It	hardly	seems	fair	.
它	几乎	似乎	公平的	.

这似乎不太公平。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [best] ! — [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ,

Oh	,	I	know	what	I	should	like	best	!	—	to	take	a	dear	little	cottage	,
哦	,	我	知道	什么	我	应该	喜欢	最好的	!	—	到	拿	一个	亲爱的	小的	小屋	,

哦，我知道我最想要的是什么了！——那就是一间可爱的小木屋。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] ['wʊmən] [ðer; ðər][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [θɪŋz] ,

and	have	a	nice	woman	there	to	look	after	things	,
和	有	一个	好的	女士	那里	到	看	后	事物	,

而且还要安排一位和蔼的女士在那里照看一切。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [pʊr] ['tʃɪldrən] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

and	to	bring	poor	children	down	from	London	for	a	month	at	a	time	,
和	到	带来	贫穷的	孩子们	向下	从	伦敦	为了	一个	月	在	一个	时间	,

并一次性将伦敦的贫困儿童带下来住一个月，

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['riːəl] ['hɑːlədeɪ][ænd; ənd] ['aʊtɪŋ] .

to	give	them	a	real	holiday	and	outing	.
到	给	他们	一个	真实的	假期	和	外出	.

让他们真正享受一次假期和郊游。

[oʊ] , [jes] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvli] !

Oh	,	yes	,	that	would	be	lovely	!
哦	,	是的	,	那	会	是	迷人的	!

哦，是的，那太好了！

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɑːlju:'met] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] .

and	little	Allumette	should	be	the	first	.
和	小的	明矾	应该	是	这	第一的	.

小阿鲁梅特应该是第一个。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['mɑːd(ə)l]['kɔːrə][hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] ?

Do	you	remember	that	pretty	little	model	Cora	had	for	her	picture	?
做	你	记住	那	漂亮的	小的	模型	科拉	有	为了	她	图片	?

你还记得科拉拍照时用的那个漂亮的小模特吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

She	was	a	dear	little	thing	,
她	曾是	一个	亲爱的	小的	事物	,

她是个可爱的小家伙，

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌn] [deɪ] .

and	I	told	her	she	should	come	into	the	country	one	day	.
和	我	讲述	她	她	应该	来	进入	这	国家	一	天	.

我告诉她，她总有一天应该来这个国家看看。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

I	would	have	her	for	the	first	of	the	children	.
我	会	有	她	为了	这	第一的	的	这	孩子们	.

我希望她能成为我的第一个孩子。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [plæn] ? ”

Don't	you	think	it	would	be	a	delightful	plan	?	”
不	你	思考	它	会	是	一个	愉快	计划	?	”

你不觉得这会是个很棒的计划吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ; [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [plænz] [saʊnd] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːrk]
“ It might ; but some of those delightful plans sound better than they work
“ 它 可能 ; 但 一些 的 那些 愉快 计划 声音 更好的 比 他们 工作
[aʊt] .
out .
出去 .

“也许吧；但有些美好的计划听起来比实际执行起来要好得多。”

[noʊ] , [noʊ] , [dəunt] [lʊk] [soʊ] ['krestfɔːlən] , [maɪ] [mædʒ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['θroʊɪŋ] [koʊld]['wɔːtər] .
No , no , don't look so crestfallen , my Madge ; I am not throwing cold water .
不 , 不 , 不 看 所以 垂头丧气 , 我的 玛吉 ; 我 是 不是 投掷 寒冷的 水 .

不，不，别这么垂头丧气，我的玛吉；我不是在泼冷水。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ]
On the contrary , I will help you all I
在 这 相反 , 我 将要 帮助 你 全部 我

相反，我会帮助你们所有人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[kæn; kən] .
can .
能 .

能。

[ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['ruːmiˌrʊmi][oʊld]
And , by - the - by , not far from here is a very pleasant and roomy old
和 , 经过 - 这 - 经过 , 不是 远的 从 这里 是 一个 非常 令人愉快的 和 宽敞 老的
['fɑːrmhaʊs] ,
farmhouse ,
农家 ,

顺便一提，离这里不远就有一座非常舒适宽敞的老农舍。

[wɪtʃ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['empti] [æt; ət] ['mɪklməs] .
which is going to be empty at Michaelmas .
哪个 是 去 到 是 空的 在 米迦勒节 .

到了米迦勒节，那里将会空无一人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɑːrm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [sɜːrv] [jʊr; jər] ['pɜːrpəs] ,
It is only a small one for a farm , but it might serve your purpose ,
它 是 仅有的 一个 小的 一 为了 一个 农场 , 但 它 可能 服务 你的 目的 ,

对于农场来说，它确实很小，但或许能满足你的需求。

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][kʊd; kəd][koʊks][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [rent] [friː] .
and I daresay you could coax my father to let you have it rent free .
和 我 敢说 你 可以 哄 我的 父亲 到 让 你 有 它 租 自由的 .

我敢说，你完全可以劝服我父亲让你免费使用这栋房子。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊm] [fɑːrm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
He wants to take the land and throw it into the home farm which it
他 想要 到 拿 这 土地 和 扔 它 进入 这 家 农场 哪个 它
[ə'dʒɔinz] ,
adjoins ,
相邻 ,

他想把这块地并入毗邻的自家农场。

[æz; əz] [smɔːl] ['fɑːrmz][dəunt] [peɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tenənt] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ʌp] .
as small farms don't pay now , and the tenant is giving up .
作为 小的 农场 不 支付 现在 , 和 这 租户 是 给予 向上 .

由于小农场现在交不起租金，租户也放弃了。

[ðə; ði] [haʊs] [maɪt] [duː] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

The	house	might	do	very	well	for	some	purpose	of	that	sort	.
这	房子	可能	做	非常	出色地	为了	一些	目的	的	那	种类	.

这栋房子或许很适合用于这类用途。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	you	like	to	go	and	see	it	?
会	你	喜欢	到	去	和	看	它	?

你想去看看吗?

" [mædʒ] [wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] [wen]

"	Madge	was	eager	to	do	so	,	and	was	delighted	with	the	place	when
"	玛吉	曾是	渴望的	到	做	所以	,	和	曾是	高兴极了	和	这	地方	什么时候

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ðer; ðər] .

she	got	there	.
她	得到	那里	.

"玛吉很想去那里，到了那里之后，她对那里非常满意。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɑːrmsted] , [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [k'riːpəz] ,

It	was	a	small	farmstead	,	picturesque	and	overgrown	with	creepers	,
它	曾是	一个	小的	农场	,	如画	和	长得太茂盛了	和	爬行者	,

那是一个风景如画、爬满藤蔓的小农庄。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [oʊld][bɑːrn] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [æn; ən][aɪ'diːəl]['pleɪruːmˌpleɪrʊm][fɔːr; fər]

with	a	tumble	-	down	old	barn	that	would	make	an	ideal	playroom	for
和	一个	翻滚	-	向下	老的	谷仓	那	会	制作	一个	理想的	游戏室	为了

['tʃɪldrən] [ɑːn] [wet] [deɪz] ,

children	on	wet	days	,
孩子们	在	湿的	天	,

还有一座破旧的谷仓，在下雨天可以成为孩子们理想的游戏室。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] ['ɔːrtʃərd] [fʊl] [ʌv; əv] [nɑːrld] [oʊld]['æp(ə)l] [triːz] [dʒʌst]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bluːm] ,

and	a	tangled	orchard	full	of	gnarled	old	apple	trees	just	going	out	of	bloom	,
和	一个	纠缠不清	果园	满的	的	盘根错节的	老的	苹果	树木	只是	去	出去	的	盛开	,

还有一片枝繁叶茂、树干虬曲的老苹果树，它们正值花期末尾。

[ə; eɪ] [dʌk] [pɑːnd] , [ə; eɪ] [nʌt] [wɔːk] , [ænd; ənd] [fiːldz] [ænd; ənd] [kɔpsiz] [ɔːl] [raʊnd] .

a	duck	pond	,	a	nut	walk	,	and	fields	and	copses	all	round	.
一个	鸭子	池塘	,	一个	坚果	走	,	和	字段	和	小树林	全部	圆形的	.

一个鸭塘，一条坚果小径，周围都是田野和小树林。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['ferli] ['ruːmiˌrʊmi] , [ænd; ənd] [mædʒ] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd]

The	house	was	quaint	and	fairly	roomy	,	and	Madge	was	enchanted
这	房子	曾是	古雅	和	相当	宽敞	,	和	玛吉	曾是	迷人的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flægd] ['kɪtʃɪn] ,

with	the	flagged	kitchen	,
和	这	已标记	厨房	,

房子古朴雅致，也相当宽敞，玛吉尤其喜欢铺着石板的厨房。

[ðə; ði]['dɔːrmər] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɑːd] [sterz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] .

the	dormer	windows	,	and	the	little	odd	stairs	up	and	down	at	every	turn	.
这	天窗	视窗	,	和	这	小的	奇怪的	楼梯	向上	和	向下	在	每一个	转动	.

老虎窗，以及随处可见的奇特小楼梯。

" [oʊ] , ['ɑːrθər] ! — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [swiːt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] — [pʊr]

"	Oh	,	Arthur	!	—	it	would	be	a	sweet	place	for	them	to	come	to	—	poor
"	哦	,	亚瑟	!	—	它	会	是	一个	甜的	地方	为了	他们	到	来	到	—	贫穷的

['lɪt(ə)l] ['dɑːliŋz] !

little	darlings	!
小的	亲爱的们	!

"哦，亚瑟！——对他们来说，那将是一个美好的地方——可怜的小宝贝们！"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['lɪt(ə)l] - [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [set] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .

I	should	like	to	see	little	Allumette's	face	when	she	was	set	down	at	the	gate	.
我	应该	喜欢	到	看	小的	-	脸	什么时候	她	曾是	放	向下	在	这	门	.

我真想看看小阿鲁梅特被放在门口时的表情。

['mɪklməs] , [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ?

Michaelmas	,	did	you	say	?
米迦勒节	,	做过	你	说	?

你说的是米迦勒节吗?

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['æftər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['mærid] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən]

That	will	be	after	we	are	married	,	and	if	I	had	arranged	about	a	woman
那	将要	是	后	我们	是	已婚	,	和	如果	我	有	安排	关于	一个	女士

,

,

,

那要等到我们结婚以后，而且如果我已经安排好了和某个女人的关系，

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz]

we	could	have	a	few	little	things
我们	可以	有	一个	很少	小的	事物

我们可以添置一些小东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[daʊn] [ɪn] [ɑːk'toʊbər] , [kʊd; kəd] [wiː; wi] [nɑːt] ?

down	in	October	,	could	we	not	?
向下	在	十月	,	可以	我们	不是	?

十月份去看看，对吧?

[ðə; ði] [nʌts] [wʊd] [biː; bi] [raɪp] [ðen] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['lʌvli] [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] [θruː] [ɑːk'toʊbər] .

The	nuts	would	be	ripe	then	,	and	you	know	how	lovely	the	trees	are	through	October	.
这	坚果	会	是	成熟	然后	,	和	你	知道	如何	迷人的	这	树木	是	通过	十月	.

那时坚果就成熟了，你也知道十月份树木有多么美丽。

[ænd; ənd] [ɑːn] [wet] [deɪz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [oʊld] [bɑːrn] .

And	on	wet	days	there	would	be	the	old	barn	.
和	在	湿的	天	那里	会	是	这	老的	谷仓	.

下雨天，人们会去那座老谷仓。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] , ['ɑːrθər] ?

It	would	be	delightful	,	would	it	not	,	Arthur	?
它	会	是	愉快	,	会	它	不是	,	亚瑟	?

那该多好啊，不是吗，亚瑟?

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [noʊ] ['duːɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] .

And	for	little	children	from	London	no	doing	up	of	the	house	would	be	needed	.
和	为了	小的	孩子们	从	伦敦	不	正在做	向上	的	这	房子	会	是	需要	.

对于来自伦敦的小孩子来说，根本不需要对房子进行任何装修。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [nɑːt] [tuː] [spɪk] [ænd; ənd] [spæn] .

It	would	be	better	not	too	spick	and	span	.
它	会	是	更好的	不是	也	斯皮克	和	跨度	.

不要太过干净整洁。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [bedz] [ænd; ənd] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] .

Just	a	few	beds	and	chairs	and	tables	.
只是	一个	很少	床	和	椅子	和	表格	.

只有几张床、几把椅子和几张桌子。

[oʊ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

Oh	,	I	could	see	to	everything	like	that	,
哦	,	我	可以	看	到	一切	喜欢	那	,

哦，我能看到所有那样的事情。

[ænd; ənd] [tel] ['lɪt(ə)l] [ɑːlju:'met] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] ['vɪzɪtər] .

and	tell	little	Allumette	that	she	should	be	the	first	visitor	.
和	告诉	小的	明矾	那	她	应该	是	这	第一的	游客	.

并告诉小阿鲁梅特，她应该是第一个访客。

[pər'hæps] [aɪ] [wʊd] [let] [hɜːr; hər] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv] [hɜːrz] ,

Perhaps	I	would	let	her	introduce	me	to	some	friends	of	hers	,
也许	我	会	让	她	介绍	我	到	一些	朋友们	的	她的	,

或许我会让她介绍我认识她的一些朋友。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [daʊn] [tə'geðər] .

and	bring	them	all	down	together	.
和	带来	他们	全部	向下	一起	.

把他们全部一起带下来。

" [mædʒ] [wʌz; wəz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [nuː] [skiːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ʌv; əv]

"	Madge	was	so	full	of	delight	with	her	new	scheme	that	she	could	talk	of
"	玛吉	曾是	所以	满的	的	喜	和	她	新的	方案	那	她	可以	讲话	的

['nʌθɪŋ] [els] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːvə] [ænd; ənd] ['kɔːrə] .

nothing	else	all	the	evening	with	Eva	and	Cora	.
没有什么	别的	全部	这	晚上	和	伊娃	和	科拉	.

“玛吉对她的新计划欣喜若狂，整个晚上都和伊娃、科拉谈论这件事，除此之外什么也没做。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [kwaɪt] [pliːzd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [plæn] .

They	were	both	quite	pleased	and	interested	in	the	plan	.
他们	是	两个都	相当	高兴	和	感兴趣的	在	这	计划	.

他们俩都对这个计划感到非常满意和感兴趣。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæf] ['prɑːmɪst] ['lɪt(ə)l] [ɑːlju:'met] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['hɑːlədeɪ] [ðɪs] ['sʌmər] , ”

“	But	I	thought	you	half	promised	little	Allumette	a	country	holiday	this	summer	,	”
“	但	我	想法	你	一半	承诺	小的	明矾	一个	国家	假期	这	夏天	,	”

[sed] ['kɔːrə] .

said	Cora	.
说	科拉	.

“但我记得你曾答应过小阿卢梅特今年夏天要去乡下度假，”科拉说。

“ [wəʊnt] [ʃiː; ʃi] [get] ['ræðər] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [tɪl] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ? ”

“	Won't	she	get	rather	tired	of	waiting	if	you	put	it	off	till	the	autumn	?	”
“	惯于	她	得到	相当	疲劳的	的	等待	如果	你	放	它	离开	直到	这	秋天	?	”

“如果等到秋天，她不会等得不耐烦吗？”

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ;

“	Oh	,	but	this	will	be	worth	waiting	for	;
“	哦	,	但	这	将要	是	值得	等待	为了	;

“哦，但这值得等待；

[ænd; ənd] [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	I	haven't	had	time	to	think	about	the	other	.
和	我	还没有	有	时间	到	思考	关于	这	其他	.

我还没来得及考虑另一件事。

[aɪ][dɪd] [spiːk] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kɔtidʒz] ,
I did speak to one or two women in the cottages ,
我 做过 说话 到 一 或者 二 女性 在 这 小屋 ,

我确实和小屋里的一两位女士聊过天，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,
but they had children of their own ,
但 他们 有 孩子们 的 他们的 自己的 ,

但他们都有自己的孩子，

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lʌndən] [tʃaɪld] .
and didn't seem to like the idea of a strange London child .
和 没有 似乎 到 喜欢 这 主意 的 一个 奇怪的 伦敦 孩子 .

他们似乎不太喜欢一个来自伦敦的陌生孩子。

[wʌn] [kɑːnt] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
One can't wonder at it .
一 不能 想知道 在 它 .

这并不奇怪。

['piːp(ə)l] ['fænsi] ['lʌndən] ['tʃɪldrən] [brɪŋ] [dɜːrt][ænd; ənd] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌn'plezntnəs] .
People fancy London children bring dirt and disease and other unpleasantnesses .
人们 想要 伦敦 孩子们 带来 污垢 和 疾病 和 其他 不愉快的事情 .

人们认为伦敦的孩子会带来污垢、疾病和其他不愉快的东西。

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[wɪl] [biː; bi][fɑːr] ['betər] [tuː; tə] [wɜːrk][ˌaɪ 'tiː] [wʌn'self] [ɑːn][ə; eɪ] ['regjələr] ['fʊtɪŋ] . ”
will be far better to work it oneself on a regular footing . ”
将要 是 远的 更好的 到 工作 它 自己 在 一个 常规的 立足点 . ”

自己定期练习会好得多。

“ [jes] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] .
“ Yes , in some ways it will be better .
” 是的 , 在 一些 方式 它 将要 是 更好的 .

“是的，在某些方面会更好。”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . ”
I was only thinking that the child might be disappointed . ”
我 曾是 仅有的 思维 那 这 孩子 可能 是 失望的 . ”

我只是担心孩子会失望。

“ [ɑː] , [wel] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ;
“ Ah , well , she shall have it made up to her if she is ;
” 啊 , 出色地 , 她 将 有 它 制成 向上 到 她 如果 她 是 ;

“啊，好吧，如果她真是那样，就应该得到补偿；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [lɔːŋ] ['hæpi] [taɪm] [æt; ət] ['hæmpˌstɛd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and she had a nice long happy time at Hampstead which seemed to her
和 她 有 一个 好的 长的 快乐的 时间 在 汉普斯特德 哪个 似乎 到 她
[kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['hɑːlədeɪ] .
quite like a country holiday .
相当 喜欢 一个 国家 假期 .

她在汉普斯特德度过了一段美好而快乐的时光，在她看来，这简直就像一次乡村度假。

[aɪ] ['dɪdnt] [fər'get] [hɜːr; hər] ,

I	didn't	forget	her	,
我	没有	忘记	她	,

我没有忘记她。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [ɑːnt] [dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [æz; əz][wʌn] [θɪŋks] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] .

but	things	aren't	just	as	easy	to	arrange	as	one	thinks	they	will	be	.
但	事物	不是	只是	作为	简单的	到	安排	作为	一	思考	他们	将要	是	.

但事情的安排并不像人们想象的那么容易。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [taɪm] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] .

Besides	,	I	shouldn't	have	time	here	to	look	after	her	as	I	should	like	.
除了	,	我	不应该	有	时间	这里	到	看	后	她	作为	我	应该	喜欢	.

此外，我在这里也没有时间像我希望的那样照顾她。

['ɑːrθər] ['wɒnts] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

Arthur	wants	so	much	of	me	,
亚瑟	想要	所以	很多	的	我	,

亚瑟非常想要我，

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [kwaɪt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] ['lɪt(ə)l]

and	he	might	not	quite	care	for	me	to	be	running	off	to	see	little
和	他	可能	不是	相当	关心	为了	我	到	是	跑步	离开	到	看	小的

[ɑːljuː'met] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] .

Allumette	in	a	cottage	.
明矾	在	一个	小屋	.

他可能不太喜欢我跑去看住在小屋里的小阿卢梅特。

[men] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] !

Men	don't	understand	that	sort	of	thing	!
男人	不	理解	那	种类	的	事物	!

男人不懂这种事！

" [soʊ] [mædʒ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eni] [ɪ'miːdiət] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mætʃ] -

"	So	Madge	dismissed	the	thought	of	any	immediate	summons	of	the	little	match	-
"	所以	玛吉	解雇	这	想法	的	任何	即时	传票	的	这	小的	匹配	-

['selər] ,

seller	,
卖方	,

“于是，玛吉打消了立即传唤那个卖火柴的小姑娘的念头。”

[ænd; ənd] ['bizid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [plænz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

and	busied	herself	with	eager	plans	as	to	the	management	of	her	little
和	忙碌	她自己	和	渴望的	计划	作为	到	这	管理	的	她	小的

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ɔːrgənaɪzd] .

institution	when	it	should	be	organised	.
机构	什么时候	它	应该	是	有组织的	.

她忙着热切地筹划着何时才能正式成立她的小机构，并着手管理。

[sɜːr][dʒɑːn][ænd; ənd] ['leɪdi] [brʊk] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðəm'selvz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Sir	John	and	Lady	Brook	were	quite	ready	to	interest	themselves	in	it	.
先生	约翰	和	女士	溪	是	相当	准备好	到	兴趣	他们自己	在	它	.

约翰爵士和布鲁克夫人对此很感兴趣。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [rent] [friː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

The	house	was	to	be	given	rent	free	for	the	purpose	,
这	房子	曾是	到	是	给定	租	自由的	为了	这	目的	,

为此目的，房屋将免租金提供。

[ænd; ənd] ['leɪdi] [brʊk] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðə; ði] ['sæləri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l]['meɪtrən] .

and	Lady	Brook	said	that	she	should	pay	the	salary	of	a	capable	matron	.
和	女士	溪	说	那	她	应该	支付	这	薪水	的	一个	有能力的	护士长	.

布鲁克夫人说她应该支付一位能干的女舍监的薪水。

['mædʒɪz] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] [kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] , ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [ferz]
Madge's **little** **fortune** **could** **go** **to** **the** **working** **of** **the** **scheme** **,** **paying** **the** **fares**
玛吉的 小的 财富 可以 去 到 这 在职的 的 这 方案 , 付费 这 票价
[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
to **and** **fro** **,**
到 和 弗 ,

玛吉的那点积蓄可以用来资助这个项目，支付往返的交通费。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['inmeits] .
and **the** **keep** **of** **the** **little** **inmates** **.**
和 这 保持 的 这 小的 囚犯 .

以及关押小囚犯的地方。

[ðə; ði][gɜːrl] [meɪd] ['nuːmərəs] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ,
The **girl** **made** **numerous** **calculations** **,**
这 女孩 制成 很多的 计算 ,

女孩进行了大量的计算，

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ˌðer'ʌv] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] .
and **amused** **her** **lover** **not** **a** **little** **by** **the** **results** **thereof** **at** **different** **times** **.**
和 觉得好笑 她 情人 不是 一个 小的 经过 这 结果 其中 在 不同的 时代 .

她也因此在不同的场合逗乐了她的情人。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['blʌndərz] , [mædʒ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv]
But **in** **spite** **of** **blunders** **,** **Madge** **had** **plenty** **of**
但 在 尽管如此 的 失误 , 玛吉 有 很多 的

尽管犯过一些错误，但麦当娜有很多……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **168** **]**
[页 -]

[第168页]

['ʃruːdnəs] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [brʊk] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [noʊt] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn] [də'mestɪk]
shrewdness **,** **and** **Lady** **Brook** **was** **pleased** **to** **note** **her** **interest** **in** **domestic**
城府 , 和 女士 溪 曾是 高兴 到 笔记 她 兴趣 在 国内的
['diːteɪlz] ,
details **,**
细节 ,

布鲁克夫人很高兴地注意到她对家务细节的兴趣，并称赞她精明干练。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər]['æftər][ə; eɪ] [sfɪr] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] .
as **well** **as** **her** **desire** **after** **a** **sphere** **of** **usefulness** **.**
作为 出色地 作为 她 欲望 后 一个 领域 的 用处 .

以及她对发挥作用的渴望。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] , [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self]
“ **You** **are** **quite** **right** **,** **my** **dear** **,** **to** **resolve** **not** **to** **live** **too** **much** **for** **yourself**
“ 你 是 相当 正确的 , 我的 亲爱的 , 到 解决 不是 到 居住 也 很多 为了 你自己
[ə'loʊn] ,
alone **,**
独自的 ,

“亲爱的，你不该只为自己而活，你的想法完全正确。”

[ɔːr]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [dʒɔɪnt][laɪf] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [liːd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] .
or **even** **for** **that** **joint** **life** **which** **you** **will** **lead** **with** **Arthur** **.**
或者 甚至 为了 那 联合的 生活 哪个 你 将要 带领 和 亚瑟 .

甚至是为了你和亚瑟将要共同度过的那种生活。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][pʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dʒʌst][tuː; tə] [pæs] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][æz; əz] ['plezntli]

We	are	not	put	here	in	the	world	just	to	pass	our	lives	as	pleasantly
我们	是	不是	放	这里	在	这	世界	只是	到	经过	我们的	生活	作为	愉快

[æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

as	we	can	.
作为	我们	能	.

我们来到这个世界，不仅仅是为了尽可能愉快地度过一生。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] ,

We	shall	have	one	day	to	give	an	account	,
我们	将	有	一	天	到	给	一个	帐户	,

我们终有一天要向上帝交代。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [huːm] ['gɑːdz] [gɪfts] [hæv; həv] [bɪn]

and	it	often	seems	to	me	that	to	us	,	to	whom	God's	gifts	have	been
和	它	经常	似乎	到	我	那	到	我们	,	到	谁	神的	礼物	有	到过

['lævɪʃli] ['fɜːrnɪʃt] ,

lavishly	furnished	,
慷慨地	提供	,

而且我常常觉得，对于我们这些蒙受上帝丰厚恩赐的人来说，

[hiː; hi] [wɪl] [lʊk] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][juːz][wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

He	will	look	to	give	a	good	account	of	the	use	we	have	made	of	them
他	将要	看	到	给	一个	好的	帐户	的	这	使用	我们	有	制成	的	他们

.

:
.

他会努力详细解释我们如何利用它们。

" ['mædʒɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['iːgər] [ə'sent] .

"	Madge's	face	was	full	of	eager	assent	.
"	玛吉的	脸	曾是	满的	的	渴望的	同意	.

玛吉脸上满是渴望的赞同。

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	That	is	just	how	I	feel	about	it	.
“	那	是	只是	如何	我	感觉	关于	它	.

“我就是这么想的。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] !

I	have	had	such	a	happy	life	!
我	有	有	这样的	一个	快乐的	生活	!

我的生活一直都很幸福!

[ɪk'sept] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['perənts] , ['kɔːrə][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['trʌblz] ,

Except	the	death	of	our	parents	,	Cora	and	I	have	had	no	troubles	,
除了	这	死亡	的	我们的	父母	,	科拉	和	我	有	有	不	麻烦	,

除了父母去世之外，我和科拉一直都很平静。

[ænd; ənd][wiː; wi][lɔːst]['aʊər; ɑːr]['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	we	lost	our	father	before	we	were	either	of	us	old	enough	to
和	我们	丢失的	我们的	父亲	前	我们	是	任何一个	的	我们	老的	足够的	到

[fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kiːnli] .

feel	it	very	keenly	.
感觉	它	非常	敏锐地	.

我们父亲去世的时候，我们都还太小，无法真正体会到失去他的痛苦。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪ] [maɪ] ['hæpinəs] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['ʌðər]

I	think	I	should	not	really	enjoy	my	happiness	if	I	could	not	do	things	for	other
我	思考	我	应该	不是	真的	享受	我的	幸福	如果	我	可以	不是	做	事物	为了	其他

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

如果我不能为别人做点什么，我觉得我就不应该真正享受快乐。

[æt; ət] [hoʊm] [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [felt] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [duː] [mɔːr] ,

At	home	I	often	felt	that	I	wanted	to	do	more	,
在	家	我	经常	毛毡	那	我	通缉	到	做	更多的	,

在家时，我常常觉得我想做更多的事情。

[bʌt; bət] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [wɜːrk] [ðer; ðər] .

but	I	seemed	to	have	no	work	there	.
但	我	似乎	到	有	不	工作	那里	.

但我似乎在那里没有工作。

[aɪ] [dɪd] [traɪ] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [θɪŋz] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [sək'siːd] .

I	did	try	one	or	two	things	,	but	somehow	they	did	not	succeed	.
我	做过	尝试	一	或者	二	事物	,	但	不知何故	他们	做过	不是	成功	.

我尝试了一两件事，但不知为何都没成功。

[aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɔːlt] , [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

I	daresay	it	was	my	fault	,	but	I	do	like	the	idea	of	a	thing	like	this	.
我	敢说	它	曾是	我的	过错	,	但	我	做	喜欢	这	主意	的	一个	事物	喜欢	这	.

我敢说这是我的错，但我确实喜欢这样的想法。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] ,

It	will	be	always	there	,
它	将要	是	总是	那里	,

它将永远在那里。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [maɪ'self] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ,

and	even	if	I	have	not	quite	as	much	time	myself	as	I	should	like	,
和	甚至	如果	我	有	不是	相当	作为	很多	时间	我	作为	我	应该	喜欢	,

即使我个人的时间没有我希望的那么多，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

it	will	always	be	going	on	.
它	将要	总是	是	去	在	.

它会一直发生下去。

" [mædʒ] [hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [dʒʌst] [naʊ] [bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər] [skiːm] [ʌv; əv] [bə'nevələns]

"	Madge	had	plenty	to	think	of	just	now	besides	her	scheme	of	benevolence
"	玛吉	有	很多	到	思考	的	只是	现在	除了	她	方案	的	仁

.

:
.

“玛吉现在有很多事情要考虑，除了她的慈善计划之外。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]

She	had	innumerable
她	有	无数

她有无数个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ['mærɪdʒ] , [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

preparations	to	make	for	her	coming	marriage	,	involving	a	great	deal	of
准备工作	到	制作	为了	她	未来	婚姻	,	涉及	一个	伟大的	交易	的

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] ['dresmeɪkər] [ænd; ənd] ['mɪlɪnər] ,

correspondence	with	dressmaker	and	milliner	,
一致	和	裁缝	和	女帽商	,

她为即将到来的婚礼做了很多准备工作，包括与裁缝和女帽商进行大量的通信。

[ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pætərn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

the	selection	and	discussion	of	patterns	,	and	a	great	deal	of
这	选择	和	讨论	的	图案	,	和	一个	伟大的	交易	的

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] ['praɪvət] [frendz] ,

correspondence	with	private	friends	,
一致	和	私人的	朋友们	,

对图案的选择和讨论，以及与私人朋友的大量通信，

[huːz] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'raɪv] , [ænd; ənd] [huːz] ['prez(ə)nts] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

whose	congratulations	still	continued	to	arrive	,	and	whose	presents	began	to
谁	恭喜！	仍然	持续	到	到达	,	和	谁	礼物	开始	到

['fɑːloʊ] .

follow	.
跟随	.

祝贺之声依然纷至沓来，礼物也接踵而至。

['kɔːrə] [ænd; ənd] ['iːvə] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət] [mædʒ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət]

Cora	and	Eva	betook	themselves	off	to	the	sea	,	but	Madge	remained	at
科拉	和	伊娃	贝托克	他们自己	离开	到	这	海	,	但	玛吉	剩余	在

['brʊklændz] [wiːk] ['æftər] [wiːk] .

Brooklands	week	after	week	.
布鲁克兰兹	星期	后	星期	.

科拉和伊娃去了海边，但玛吉却一连几个星期都待在布鲁克兰兹。

[ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['hæmpˌstɛd] [wʌz; wəz] [let] , [ðə; ði] ['tenənt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] .

The	house	at	Hampstead	was	let	,	the	tenant	wanted	to	keep	it	on	.
这	房子	在	汉普斯特德	曾是	让	,	这	租户	通缉	到	保持	它	在	.

汉普斯特德的房子已经出租了，租户想继续租下去。

['bɜːrtrəm] [wʌz; wəz] [wel] [ɔːf] , [ɪn]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ruːmz; rʊmz] , ['rʌnɪŋ] [daʊn] [iːtʃ] [wiːk] [tuː; tə]

Bertram	was	well	off	,	in	comfortable	rooms	,	running	down	each	week	to
伯特伦	曾是	出色地	离开	,	在	舒服的	房间	,	跑步	向下	每个	星期	到

[spend] ['sʌndeɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .

spend	Sunday	with	his	wife	.
花费	星期日	和	他的	妻子	.

伯特伦家境优渥，住在舒适的房间里，每周日都会赶回家和妻子共度时光。

['lʌndən] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'berəbli] [hɑːt][ænd; ənd] ['stʌfi] , [ænd; ənd] [nʌn] [tuː] ['helθi]

London	was	said	to	be	unbearably	hot	and	stuffy	,	and	none	too	healthy
伦敦	曾是	说	到	是	难以忍受	热的	和	闷	,	和	没有任何	也	健康

[ðɪs] ['siːz(ə)n] .

this	season	.
这	季节	.

据说伦敦这个季节又热又闷，对健康非常不利。

[ðə; ði] [brʊks] ['ɝːdʒd] [mædʒ] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [loʊθ]

The	Brooks	urged	Madge	to	stay	on	with	them	,	and	she	was	nothing	loth
这	布鲁克斯	敦促	玛吉	到	停留	在	和	他们	,	和	她	曾是	没有什么	洛斯

.

:

.

布鲁克斯一家恳求玛吉留下来和他们一起生活，而她也毫不犹豫地答应了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [træns'mɔgrəˌfaɪd]

It	was	most	interesting	to	see	how	her	new	home	was	being	transmogrified
它	曾是	最多	有趣的	到	看	如何	她	新的	家	曾是	存在	变形

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] .

to	receive	her	.
到	收到	她	.

最有趣的是，我看到了她的新家是如何被改造以迎接她的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

It	seemed	to	her	that	she	had	only	to	express	a	wish	to	see	it
它	似乎	到	她	那	她	有	仅有的	到	表达	一个	希望	到	看	它

['ɪnstəntli] ['grætɪfaɪd] .

instantly	gratified	.
即刻	满意	.

她觉得只要表达一个愿望，愿望就能立刻实现。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] [fɔːr; fər] “ ['spɔɪlɪŋ] [hɜːr; hər]

Again	and	again	she	had	to	remonstrate	with	Arthur	for	“	spoiling	her
再次	和	再次	她	有	到	抗议	和	亚瑟	为了	“	破坏	她

[soʊ] ['dredfəli] .

so	dreadfully	.
所以	极其糟糕	.

她不得不一次又一次地责备亚瑟“把她宠坏了”。

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]

”	But	it	was	a	very	delightful	experience	and	she	was	as	happy	as
”	但	它	曾是	一个	非常	愉快	经验	和	她	曾是	作为	快乐的	作为

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] .

the	day	was	long	.
这	天	曾是	长的	.

“但这是一次非常愉快的经历，她一整天都非常开心。”

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , ['sʌmtaɪmz] [ɑːn] ['bɪznəs]

Her	brother	wrote	to	her	from	time	to	time	,	sometimes	on	business
她	兄弟	写道	到	她	从	时间	到	时间	,	有时	在	商业

['mætərz] ,

matters	,
事情	,

她的哥哥偶尔会给她写信，有时是谈生意上的事。

['sʌmtaɪmz] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðərli] [noʊt] .

sometimes	just	a	little	brotherly	note	.
有时	只是	一个	小的	兄弟般的	笔记	.

有时只是兄弟间的一条小纸条。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['sentəns] [wɪtʃ]

There	was	a	letter	from	him	one	morning	which	contained	a	sentence	which
那里	曾是	一个	信	从	他	一	早晨	哪个	包含	一个	句子	哪个

['pʌz(ə)ld] [mædʒ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

puzzled	Madge	a	good	deal	.
困惑	玛吉	一个	好的	交易	.

一天早上，他寄来一封信，信中有一句话让玛吉非常困惑。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs]

“	I	am	glad	you	have	remembered	your	promise
“	我	是	高兴的	你	有	记得	你的	承诺

我很高兴你还记得你的承诺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [ɑːljuː'met] [æt; ət] [læst] .

to	little	Allumette	at	last	.
到	小的	明矾	在	最后的	.

终于见到了小阿卢梅特。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [hæz; həz] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [θɪn] [ʌv; əv] [leɪt] ,

The	poor	little	child	has	been	looking	very	white	and	thin	of	late	,
这	贫穷的	小的	孩子	有	到过	寻找	非常	白色的	和	薄的	的	晚的	,

这个可怜的小孩最近看起来又白又瘦。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌntri] [er] [wɪl] [pʊl] [hɜːr; hər] [ʌp] [ə'gen] .

but	the	country	air	will	pull	her	up	again	.
但	这	国家	空气	将要	拉	她	向上	再次	.

但乡村的空气会让她重新振作起来。

[haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

How	happy	she	will	be	when	she	sees	all	the	beautiful	things	about	her	.
如何	快乐的	她	将要	是	什么时候	她	看到	全部	这	美丽的	事物	关于	她	.

当她看到自己身上所有美好的事物时，她该有多么开心啊！

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmtaɪmz] [ə'freɪd] [ðæt] [ðoʊz] [wiːks] [æt; ət] ['hæmpˌstɛd] ['ræðər] [ʌn'fɪtɪd] [hɜːr; hər]

I	have	been	sometimes	afraid	that	those	weeks	at	Hampstead	rather	unfitted	her
我	有	到过	有时	害怕的	那	那些	周	在	汉普斯特德	相当	不合适的	她

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃɑːrpər] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tuː; tə] [faɪt] [æt; ət] [hoʊm] . ”

for	the	sharper	battle	of	life	she	has	to	fight	at	home	.	”
为了	这	更锐利	战斗	的	生活	她	有	到	斗争	在	家	.	”

我有时担心，在汉普斯特德的那几周经历，让她无法适应回到家后要面对的更加残酷的生活挑战。

“ [wʌt] [kæn; kən] [hiː; hi] [miːn] ? ” [sed] [mædʒ] , [hæf] [ə'laʊd] .

“	What	can	he	mean	?	”	said	Madge	,	half	aloud	.
“	什么	能	他	意思是	?	”	说	玛吉	,	一半	大声	.

“他是什么意思？”玛吉半自言自语道。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['letər] [ə'laʊd] , ['leɪdi] [brʊk] [sed] —

And	when	she	read	the	passage	in	the	letter	aloud	,	Lady	Brook	said	—
和	什么时候	她	读	这	通道	在	这	信	大声	,	女士	溪	说	—

当布鲁克夫人大声朗读信中的那段文字时，她说——

“ [aɪ] [sə'poʊz] ['sʌmbɑːdi] [els] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æn; ən] ['aʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['brʌðər]

“	I	suppose	somebody	else	has	given	the	child	an	outing	,	and	your	brother
“	我	认为	某人	别的	有	给定	这	孩子	一个	外出	,	和	你的	兄弟

[θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] . ”

thinks	it	is	you	.	”
思考	它	是	你	.	”

“我猜是别人带孩子出去玩了，你哥哥以为是你带的。”

“ [oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] [mædʒ] ; “ [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [æsk] ['bɜːrtrəm] [wen] [aɪ]

“	Oh	,	I	suppose	that	is	it	,	”	answered	Madge	;	“	but	I	will	ask	Bertram	when	I
“	哦	,	我	认为	那	是	它	,	”	回答	玛吉	;	“	但	我	将要	问	伯特伦	什么时候	我

[raɪt] .

write	.
写	.

“哦，我想就是这样了，”玛吉回答说；“但我写信的时候会问问伯特伦。”

” [ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['nevər] ['rɪt(ə)n] .

”	Nevertheless	,	the	letter	was	never	written	.
”	尽管如此	,	这	信	曾是	绝不	书面	.

然而，这封信从未写过。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['mædʒɪz] ['kɑːnʃəns] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'iːzi] ,

For	a	moment	Madge's	conscience	had	been	uneasy	,
为了	一个	片刻	玛吉的	良心	有	到过	不安	,

那一刻，玛吉的良心感到不安。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] ['kwɪkli] [droʊv] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv]

but	the	press	of	things	crowding	into	her	life	quickly	drove	all	thoughts	of
但	这	按	的	事物	拥挤	进入	她	生活	迅速地	驾驶	全部	想法	的

['lɪt(ə)l] [ɑːlju:'met] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

little	Allumette	out	of	it	.
小的	明矾	出去	的	它	.

但生活中纷至沓来的事情很快就让她把对小阿鲁梅特的思念全部抛诸脑后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[dɑːrk] [deɪz] .

DARK	DAYS	.
黑暗的	天	.

黑暗的日子。

“ [waɪ] , ['lɪt(ə)l] [ɑːlju:'met] !

“	WHY	,	little	Allumette	!
“	为什么	,	小的	明矾	!

“为什么，小阿卢梅特!

[wer] [hæv; həv][ɔːl][jʊr; jər]['roʊziz] [gɔːn] ?

Where	have	all	your	roses	gone	?
在哪里	有	全部	你的	玫瑰	已消失	?

你的玫瑰都到哪里去了?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [groʊ] [ðem; ðəm][ɪn] ['hæmpˌstɛd] !

I	thought	you	had	learnt	to	grow	them	in	Hampstead	!
我	想法	你	有	学会了	到	生长	他们	在	汉普斯特德	!

我以为你已经在汉普斯特德学会种植它们了!

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [naʊ] ?

What	have	you	done	with	them	now	?
什么	有	你	完毕	和	他们	现在	?

你现在把它们怎么处置了?

” [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [pɪntʃt] [ænd; ənd][wɑːn][ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ,

”	The	child's	face	had	been	pinched	and	wan	the	moment	before	,
”	这	孩子的	脸	有	到过	捏	和	万	这	片刻	前	,

“就在刚才，孩子的脸还被捏得苍白无力。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [wel] - [rɪ'membər] [vɔɪs] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [bæk] ,

but	at	the	sound	of	that	well	-	remembered	voice	the	blood	came	rushing	back	,
但	在	这	声音	的	那	出色地	-	记得	嗓音	这	血	来了	匆忙	后退	,

但一听到那熟悉的声音，血液就又涌了回来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [aɪz] .

and	the	light	sprang	into	the	wistful	eyes	.
和	这	光	弹簧	进入	这	怅惘	眼睛	.

一束光芒闪入了那双充满渴望的眼睛里。

“ [oʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] !

“	Oh	,	sir	,	you	have	come	back	!
“	哦	,	先生	,	你	有	来	后退	!

“哦，先生，您回来了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ɪtˈself] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

"	she	exclaimed	,	as	though	the	sunshine	itself	had	returned	with	him	.
"	她	惊呼	,	作为	尽管	这	阳光	本身	有	返回	和	他	.

她惊呼道，仿佛阳光也随着他一起回来了。

" [jes] , [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] .

"	Yes	,	I	have	come	back	.
"	是的	,	我	有	来	后退	.

"是的，我回来了。"

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər] [gʊd] ?

Did	you	think	I	had	gone	for	good	?
做过	你	思考	我	有	已消失	为了	好的	?

你以为我永远离开了吗?

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

I	shall	be	going	away	again	by	-	and	-	by	;	but	I	am	here	for	a	few	weeks	.
我	将	是	去	离开	再次	经过	-	和	-	经过	;	但	我	是	这里	为了	一个	很少	周	.

我不久后又要离开，但我会在这里待几个星期。

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [læst] ?

What	have	you	been	doing	with	yourself	since	I	saw	you	last	?
什么	有	你	到过	正在做	和	你自己	自从	我	锯	你	最后的	?

自从上次见面以来，你都做了些什么?

['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [mɔːr] ['pɪktʃərz] ? "

Sitting	for	any	more	pictures	?	"
坐着	为了	任何	更多的	图片	?	"

还能再拍几张照片吗?

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪv] ['oʊnli] [bɪn] ['selɪŋ] [mætʃɪz] . "

"	No	,	sir	,	I've	only	been	selling	matches	.	"
"	不	,	先生	,	我已经	仅有的	到过	销售	比赛	.	"

"不，先生，我只是卖火柴而已。"

" [wɪtʃ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [best] ?

"	Which	do	you	like	best	?
"	哪个	做	你	喜欢	最好的	?

你最喜欢哪一个?

" ['bɜːrtrəm] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði]

"	Bertram	was	almost	sorry	he	had	put	the
"	伯特伦	曾是	几乎	对不起	他	有	放	这

伯特伦几乎后悔自己把.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

['kwestʃən] , [fɔːr; fər] ['sʌd(ə)n] [terz] [spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] .

question	,	for	sudden	tears	sprang	to	the	child's	eyes	,	and	he	saw	that	she	could	not	reply	.
问题	,	为了	突然	眼泪	弹簧	到	这	孩子的	眼睛	,	和	他	锯	那	她	可以	不是	回复	.

他刚要开口，孩子突然泪流满面，他见她无法回答。

[sʌm; səm] [kɔːrd] [ʌv; əv] ['meməri] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .

Some	chord	of	memory	had	been	struck	.
一些	弦	的	记忆	有	到过	击	.

一段尘封的记忆被拨动了。

['pleɪnli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hæpi] [deɪz] [æt; ət] ['hæmpˌstɛd] [wɪ'ðaʊt] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði]

Plainly	she	could	not	think	of	those	happy	days	at	Hampstead	without	suffering	the
显然	她	可以	不是	思考	的	那些	快乐的	天	在	汉普斯特德	没有	痛苦	这

[pæŋz] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

pangs	of	longing	and	regret	.
疼痛	的	渴望	和	后悔	.

显然，每当她想起在汉普斯特德的那些快乐时光，都会感到无比的怀念和遗憾。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] ,

“	There	,	there	,	”	he	said	kindly	,
“	那里	,	那里	,	”	他	说	亲切地	,

“好了好了，”他温和地说。

“ [pər'hæps][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [mɔːr] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['pɪktʃərz] [tuː; tə][duː][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

“	perhaps	there	will	be	some	more	sitting	for	pictures	to	do	by	-	and	-	by	,
“	也许	那里	将要	是	一些	更多的	坐着	为了	图片	到	做	经过	-	和	-	经过	,

“或许过段时间还会有人再拍些照片。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [stɪl] .

but	the	ladies	are	in	the	country	still	.
但	这	女士们	是	在	这	国家	仍然	.

但这些女士们仍然留在国内。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['hæmpˌstɛd] [dʒʌst] [naʊ] . ”

We	are	not	living	at	Hampstead	just	now	.	”
我们	是	不是	活的	在	汉普斯特德	只是	现在	.	”

我们现在不住在汉普斯特德。

“ [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] .

“	No	,	sir	,	I	know	.
“	不	,	先生	,	我	知道	.

“不，先生，我知道。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ðə; ði] ['leɪdiz] [kwaɪt] [wel] ? ”

And	are	the	ladies	quite	well	?	”
和	是	这	女士们	相当	出色地	?	”

女士们身体还好吗?

“ [jes] , [kwaɪt] .

“	Yes	,	quite	.
“	是的	,	相当	.

“是的，确实如此。”

[aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]['ɔːf(ə)n] .

I	hear	from	them	often	.
我	听到	从	他们	经常	.

我经常收到他们的消息。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [pleɪs] .

They	are	in	a	very	pretty	place	.
他们	是	在	一个	非常	漂亮的	地方	.

他们身处一个非常美丽的地方。

” [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [biːmd] [ɔːl]['oʊvər] .

”	The	child's	face	lighted	and	beamed	all	over	.
”	这	孩子的	脸	照明	和	光束	全部	超过	.

孩子的脸上顿时绽放出灿烂的笑容。

“ [jes] , [sɜːr] , [mɪs] [mædʒ] [toʊld][ˌem ˈiː][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][ðer; ðər] [suːn] ! ”

“	Yes	,	sir	,	Miss	Madge	told	me	so	,	and	I	am	going	there	soon	!	”
”	是的	,	先生	,	错过	玛吉	讲述	我	所以	,	和	我	是	去	那里	很快	!	”

“是的，先生，玛吉小姐告诉我了，我很快就要去那里了！”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	Are	you	?
”	是	你	?

“你是?

[ðæt] [ɪz] [raɪt] !

That	is	right	!
那	是	正确的	!

没错!

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] . ”

You	look	as	if	you	would	be	the	better	for	a	holiday	.	”
你	看	作为	如果	你	会	是	这	更好的	为了	一个	假期	.	”

你看上去很适合去度假。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [ɔːt] [tuː; tə][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] [ʌp][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] .

“	I	didn't	ought	to	want	it	;	I	had	such	a	beautiful	one	up	at	your	house	.
”	我	没有	应该	到	想	它	;	我	有	这样的	一个	美丽的	一	向上	在	你的	房子	.

“我本不该想要它；我在你家已经有一个非常漂亮的了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [striːts] [duː][get][soʊ][hɑːt] ,

But	the	streets	do	get	so	hot	,
但	这	街道	做	得到	所以	热的	,

但是街上真的太热了，

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wʌt] [mɪs] [mædʒ] [toʊld][ˌem ˈiː][ʌv; əv]

and	I	just	think	and	think	and	think	about	what	Miss	Madge	told	me	of
和	我	只是	思考	和	思考	和	思考	关于	什么	错过	玛吉	讲述	我	的

[ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] .

the	place	I	was	to	go	to	.
这	地方	我	曾是	到	去	到	.

我反复思考着玛吉小姐告诉我的关于我要去的地方的事。

['mʌðər] [sez] [aɪm][ə; eɪ] ['lʌki] [gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] !

Mother	says	I'm	a	lucky	girl	,	and	I	think	I	am	too	!
母亲	说道	我是	一个	幸运的	女孩	,	和	我	思考	我	是	也	!

妈妈说我是个幸运的女孩，我也这么认为!

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [deɪ] ,

I	can	think	about	it	all	day	,
我	能	思考	关于	它	全部	天	,

我可以整天想这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [its] [naɪt] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [driːm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

and	then	when	it's	night	I	often	dream	about	it	too	.
和	然后	什么时候	它是	夜晚	我	经常	梦	关于	它	也	.

到了晚上，我经常还会梦到它。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['ɪtl] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [driːmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ?

I	wonder	if	it'll	be	like	the	dreams	when	it	comes	?
我	想知道	如果	它将	是	喜欢	这	梦境	什么时候	它	来	?

我想知道，当它到来时，是否会像梦境一样?

[ðeə(r)] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! ”

They're	so	beautiful	,	they	are	!	”
它们是	所以	美丽的	,	他们	是	!	”

它们真漂亮!

“ [mɪs] [mædʒ] [wɪl] [kiːp] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] — [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] ！ ” [sed] ['bɜːrtrəm] ，

“	Miss	Madge	will	keep	her	promise	—	you	needn't	be	afraid	!	”	said	Bertram	,
”	错过	玛吉	将要	保持	她	承诺	—	你	不必	是	害怕的	！	”	说	伯特伦	，

“玛吉小姐会信守承诺——你不必害怕！”伯特伦说道。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['ɪntuː]

as	he	put	a	shilling	into
作为	他	放	一个	先令	进入

他投入了一先令

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hænd][ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

the	child's	hand	and	passed	on	.
这	孩子的	手	和	通过了	在	.

孩子的手被递了过去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [dʒʌst] [ðen] ，

He	was	very	busy	just	then	,
他	曾是	非常	忙碌的	只是	然后	，

他当时非常忙。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['riːəl] [sens] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd]

but	he	found	time	to	feel	a	real	sense	of	pleasure	that	his	sister	should
但	他	成立	时间	到	感觉	一个	真实的	感觉	的	乐趣	那	他的	姐姐	应该

[rɪ'membər] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['pɹoʊtəʒeɪ] ，

remember	their	little	protégée	,
记住	他们的	小的	受庇护者	，

但他还是抽出时间，由衷地感到高兴，因为他的妹妹还记得他们的小门徒。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['aʊtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	arrange	a	country	outing	for	her	.
和	安排	一个	国家	外出	为了	她	.

并为她安排一次乡村之旅。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] [træn'splæntɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

He	had	been	a	little	afraid	that	the	experiment	of	transplanting	her	for
他	有	到过	一个	小的	害怕的	那	这	实验	的	移植	她	为了

[ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [sək'sesf(ə)l] .

a	time	had	not	been	entirely	successful	.
一个	时间	有	不是	到过	完全	成功的	.

他曾一度有些担心，将她移植到其他器官的实验并没有完全成功。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ə'pɪrəns] [wen] [fɜːrst][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə]

And	the	child's	appearance	when	first	he	saw	her	had	been	a	shock	to
和	这	孩子的	外貌	什么时候	第一的	他	锯	她	有	到过	一个	震惊	到

[hɪm; ɪm] ，

him	,
他	，

他第一次见到孩子时，孩子的长相让他大吃一惊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [soʊ] [freɪl] [ænd; ənd] [waɪt] .

she	had	looked	so	frail	and	white	.
她	有	看起来	所以	脆弱	和	白色的	.

她看起来那么虚弱，脸色那么苍白。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [mædʒ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] ['aʊtɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz]
“ But I will tell Madge to keep her for a really good outing when she does
” 但 我 将要 告诉 玛吉 到 保持 她 为了 一个 真的 好的 外出 什么时候 她 做
[get][hɜːr; hər] ,
get her ,
得到 她 ,

“但我会告诉玛吉，等她得到她的时候，一定要好好照顾她，让她参加一场精彩的比赛。”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] .
” he said to himself as he went on his way .
” 他 说 到 他自己 作为 他 去 在 他的 方式 .

他一边走一边自言自语道。

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ The child looks as though she needed it .
” 这 孩子 看起来 作为 尽管 她 需要 它 .

“这孩子看起来很需要它。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [striːt] [weɪf] .
She is not of the stuff of the average street waif .
她 是 不是 的 这 东西 的 这 平均的 街道 孤儿 .

她并非普通的街头流浪儿。

[aɪ] [wɪl] [ber] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ekstrə] [wiːks] .
I will bear the expense of some extra weeks .
我 将要 熊 这 费用 的 一些 额外的 周 .

我将承担额外几周的费用。

[pər'hæps] [wen] [mædʒ] ['setlz] [æt; ət] ['brʊklən dz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [nʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Perhaps when Madge settles at Brooklands she might find a nook for the little
也许 什么时候 玛吉 定居点 在 布鲁克兰兹 她 可能 寻找 一个 角落 为了 这 小的
[wʌn] ['sʌmwer] .
one somewhere .
一 某处 .

也许等玛吉在布鲁克兰安顿下来后，她能找到一个适合小家伙的角落。

” ['bɜːrtrəm] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['bɪzi] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'weɪ] [ɑːn]
” Bertram was exceedingly busy just at this juncture , having been away on
” 伯特伦 曾是 非常 忙碌的 只是 在 这 契机 , 拥有 到过 离开 在
[prə'feʃən(ə)l] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
professional business for some time ,
专业的 商业 为了 一些 时间 ,

“此时伯特伦非常忙碌，因为他因公事外出已有一段时间了。”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɑːlədeɪ][ɪn] [vjuː] [nɑːt][fɑːr] [ə'hed] .
and having his own holiday in view not far ahead .
和 拥有 他的 自己的 假期 在 看法 不是 远的 前方 .

而且他自己的假期也即将到来。

[mɔːr'oʊvər] , [hɪz; ɪz] ['deɪli] [roʊd] [dɪd][nɑːt] [naʊ] [liːd] [baɪ] - ['kɔːrnər] ,
Moreover , his daily road did not now lead by Allumette's - corner ,
而且 , 他的 日常的 路 做过 不是 现在 带领 经过 - 角落 ,

此外，他现在每天的路线不再经过阿卢梅特街角了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [sɔː] [hɜːr; hər][baɪ] [tʃæns] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [ðæt] ['fɑːloʊd] .
and he only saw her by chance once or twice during the week that followed .
和 他 仅有的 锯 她 经过 机会 一次 或者 两次 期间 这 星期 那 随后 .

在接下来的一周里，他只是偶然见到她一两次。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] [waɪt] [ænd; ənd][wɑːn][ðæn; ðən][ðə; ði][læst] ,
Each time he thought she looked more white and wan than the last ,
每个 时间 他 想法 她 看起来 更多的 白色的 和 万 比 这 最后的 ,

他每次都觉得她比上次看起来更苍白、更憔悴。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['riːəl] [rɪ'liːf] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ]

and	it	was	with	real	relief	he	observed	one	day	that	she	was	missing
和	它	曾是	和	真实的	宽慰	他	观察到	一	天	那	她	曾是	丢失的

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kɔːrnər][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər]

from	her	corner	at	the	very	hour	she	was	always	there	to	look	out	for
从	她	角落	在	这	非常	小时	她	曾是	总是	那里	到	看	出去	为了

[hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] [kɔːrts] .

him	coming	from	the	Law	Courts	.
他	未来	从	这	法律	法院	.

有一天，他如释重负地发现，在她总是守候着他从法院回来的那个时刻，她却不见了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

“ [ɑː] , [ðen] [mædʒ] [hæz; həz][gɑːt][hɜːr; hər] !

“	Ah	,	then	Madge	has	got	her	!
“	啊	,	然后	玛吉	有	得到	她	!

“啊，看来玛吉已经盯上她了！”

” [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

”	he	thought	with	a	sense	of	satisfaction	.
”	他	想法	和	一个	感觉	的	满意	.

他带着一丝满足感想道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['revəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

“	She	is	revelling	in	the	joys	of	the	country	.
“	她	是	狂欢	在	这	喜悦	的	这	国家	.

“她正在尽情享受这个国家的快乐。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] [laɪt] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gets] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv]

I	should	like	to	see	her	little	face	light	up	as	she	gets	out	of	the	smoke	of
我	应该	喜欢	到	看	她	小的	脸	光	向上	作为	她	获得	出去	的	这	抽烟	的

[taʊn] .

town	.
镇	.

我真想看看她走出城镇的烟雾后，小脸上会绽放出怎样的笑容。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [tuː] [suːn] .

I	will	take	care	that	she	does	not	come	back	too	soon	.
我	将要	拿	关心	那	她	做	不是	来	后退	也	很快	.

我会注意别让她太快回来。

[aɪ] [wɪl] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] ['brʊkləndz] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [wen] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [taɪm] ,

I	will	run	down	to	Brooklands	one	of	these	days	,	when	I	can	make	time	,
我	将要	跑步	向下	到	布鲁克兰兹	一	的	这些	天	,	什么时候	我	能	制作	时间	,

哪天有空的时候，我会去布鲁克兰兹跑一趟。

[ænd; ənd] [siː] [mædʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [brʊks] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɑːlju:'met] .

and	see	Madge	and	the	Brooks	and	little	Allumette	.
和	看	玛吉	和	这	布鲁克斯	和	小的	明矾	.

还能见到玛吉、布鲁克斯一家和小阿卢梅特。

” [jet] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] ['bɜːrtrəm] [wʌz; wəz] ['pɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

”	Yet	at	the	very	time	when	Bertram	was	picturing	the	child	happy	in	the	midst
”	然而	在	这	非常	时间	什么时候	伯特伦	曾是	想象	这	孩子	快乐的	在	这	中间

[ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] ,

of	wild	flowers	,
的	荒野	花朵	,

然而，就在伯特伦想象着孩子在野花丛中快乐玩耍的场景时，

['sentɪd] [heɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv] ['sʌmətaid] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

scented	hay	,	and	the	glories	of	summertide	in	the	country	,
香味	干草	,	和	这	荣耀	的	夏潮	在	这	国家	,

芬芳的干草，以及乡村夏日的美好景色，

[ænd; ənd] [mædʒ] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] [rɪ'si:vɪŋ] [hɜ:r; hər]['leɪtər][ɑ:n]

and	Madge	was	busy	with	her	preparations	for	receiving	her	later	on
和	玛吉	曾是	忙碌的	和	她	准备工作	为了	接收	她	之后	在

[wen] [ðə; ði] [wʊdz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['skɑ:rlət][ænd; ənd][ðə; ði] [nʌts] ['hæŋɪŋ] [raɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [baʊ]

when	the	woods	should	be	scarlet	and	the	nuts	hanging	ripe	from	the	bough
什么时候	这	树林	应该	是	猩红	和	这	坚果	绞刑	成熟	从	这	买

,

,

,

玛吉正忙着准备迎接她，那时树林应该一片火红，树枝上挂满了成熟的坚果。

['lɪt(ə)l] [ɑ:lju:'met] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , ['læŋgwɪd][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

little	Allumette	was	sitting	,	languid	and	suffering	,
小的	明矾	曾是	坐着	,	慵懒的	和	痛苦	,

小阿卢梅特呆呆地坐着，神情憔悴，痛苦不堪。

[pent] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [ænd; ənd] ['ri:kɪŋ] ['ætɪk] [wɪð; wɪθ] [θri:] [sɪk] ['tʃɪldrən] ,

pent	up	in	a	close	and	reeking	attic	with	three	sick	children	,
五角星	向上	在	一个	关闭	和	臭气熏天	阁楼	和	三	生病的	孩子们	,

三个生病的孩子被困在狭小阴暗、臭气熏天的阁楼里，

[ɔ:l] ['prɔsˌtreɪtid] [baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [loʊ] ['fi:vər] [wɪtʃ] [hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][loʊ'kæləti] ,

all	prostrated	by	a	sort	of	low	fever	which	had	broken	out	in	the	locality	,
全部	俯卧	经过	一个	种类	的	低的	发烧	哪个	有	破碎的	出去	在	这	地点	,

所有人都因当地爆发的低烧而卧床不起。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɔ:f] ['lɪt(ə)l] ['vɪktəms] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] .

and	which	was	carrying	off	little	victims	by	the	dozen	.
和	哪个	曾是	携带	离开	小的	受害者	经过	这	打	.

它成群结队地掳走幼小的受害者。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['regjələrli] [ɪn'fekʃəs] ['fi:vər] ,

It	was	not	a	regularly	infectious	fever	,
它	曾是	不是	一个	经常	传染性	发烧	,

这不是一种普通的传染性发烧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]['aɪsəleɪt][ɔ:r] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [sɪk] .

and	it	was	practically	impossible	to	isolate	or	remove	the	sick	.
和	它	曾是	几乎	不可能的	到	隔离	或者	消除	这	生病的	.

而且，隔离或转移病人几乎是不可能的。

['meni] ['tʃɪldrən] [rɪ'kʌvərd] ['æftər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] - [prɑ:'streɪʃn] , [ænd; ənd] [si:md] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] [wɜ:rs]

Many	children	recovered	after	a	few	days	'	prostration	,	and	seemed	little	the	worse
许多	孩子们	恢复	后	一个	很少	天	-	俯伏	,	和	似乎	小的	这	更糟

, [bʌt; bət][sʌm; səm][daɪd] ,

,	but	some	died	,
,	但	一些	死亡	,

许多孩子在昏迷几天后恢复了过来，看起来病情并没有恶化太多，但也有一些孩子不幸去世。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [leɪ] ['helpləs] [ænd; ənd] [wi:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,

and	others	lay	helpless	and	weak	for	a	considerable	time	,
和	其他的	躺	无助	和	虚弱的	为了	一个	大量	时间	,

还有一些人则长期处于无助和虚弱状态。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌoʊvər'wɜ:rkt] ['dɑ:ktər][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

and	though	the	overworked	doctor	did	his	best	to	cope	with	it	,
和	尽管	这	过度劳累	医生	做过	他的	最好的	到	应付	和	它	,

尽管这位工作过度的医生尽力应对，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪk'sept] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [fjuː] [hɪnts] [æz; əz][tuː; tə] ['fiːdɪŋ]

he	was	able	to	do	but	little	except	offer	a	few	hints	as	to	feeding
他	曾是	有能力的	到	做	但	小的	除了	提供	一个	很少	提示	作为	到	喂养

[ænd; ənd] ['triːtmənt] ,

and	treatment	,
和	治疗	,

除了提供一些关于喂养和治疗的建议外，他能做的并不多。

[wɪtʃ] [tuː] ['ɔːf(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['kærid] [aʊt] .

which	too	often	could	not	be	carried	out	.
哪个	也	经常	可以	不是	是	携带	出去	.

但这往往无法实现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] - [hoʊm][hæd; həd] ['sɪkənd] ['ræðər] ['ɜːrli] .

The	children	in	Allumette's	home	had	sickened	rather	early	.
这	孩子们	在	-	家	有	恶心	相当	早期的	.

阿卢梅特家里的孩子们很早就生病了。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd][daɪd] , [waɪlst] [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˌkɑːnvə'lesns] ,

One	little	boy	had	died	,	whilst	the	rest	were	struggling	back	to	convalescence	,
一	小的	男生	有	死亡	,	而	这	休息	是	挣扎	后退	到	恢复期	,

一名小男孩不幸去世，其余的孩子都在努力康复中。

[ðer; ðər] [rɪ'kʌvəri] ['greɪtli] [rɪ'tɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ætɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæd] [er] [ðeɪ]

their	recovery	greatly	retarded	by	the	heat	of	the	attic	,	and	the	bad	air	they
他们的	恢复	非常	弱智	经过	这	热	的	这	阁楼	,	和	这	坏的	空气	他们

['kɑːnstəntli] [briːðd] .

constantly	breathed	.
不断地	呼吸	.

阁楼里的高温和他们不断呼吸的污浊空气极大地延缓了他们的康复。

[ɑːlju:'met] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mætʃ] - ['selɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][fɔːr; fər][sʌm; səm]

Allumette	had	gone	to	her	match	-	selling	as	usual	for	some
明矾	有	已消失	到	她	匹配	-	销售	作为	通常	为了	一些

[kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .

considerable	time	.
大量	时间	.

阿鲁梅特像往常一样去卖火柴，已经有一段时间了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'hoʊlsəm] [pleɪs] ,

It	was	a	relief	to	get	out	of	the	unwholesome	place	,
它	曾是	一个	宽慰	到	得到	出去	的	这	不健康的	地方	,

离开那个污秽不堪的地方真是如释重负。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][hɑːt] [striːts] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [freʃ] [baɪ] [kəm'pærɪsn] .

and	even	the	hot	streets	seemed	almost	fresh	by	comparison	.
和	甚至	这	热的	街道	似乎	几乎	新鲜的	经过	比较	.

相比之下，就连炎热的街道都显得凉爽了不少。

[jet] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [siːmd] [soʊ][hɑːrd][ɔːr][soʊ][ˌʌnkən'dʒiːniəl] [tuː; tə]

Yet	never	had	the	life	of	the	streets	seemed	so	hard	or	so	uncongenial	to
然而	绝不	有	这	生活	的	这	街道	似乎	所以	难的	或者	所以	忤	到

['lɪt(ə)l] [ɑːljuː'met] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət]

little	Allumette	as	they	did	upon	her	return	from	the	gardener's	cottage	at
小的	明矾	作为	他们	做过	之上	她	返回	从	这	园丁的	小屋	在

['hæmpˌstɛd] .

Hampstead	.
汉普斯特德	.

然而，小阿卢梅特从汉普斯特德的园丁小屋回来后，却从未觉得街头生活如此艰难或如此不合她的心意。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌf] [wɜːrdz][ænd; ənd] [rʌf] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz]

She	shrank	from	the	rough	words	and	rough	ways	of	the	boys	and	girls
她	缩小	从	这	粗糙的	字	和	粗糙的	方式	的	这	男孩们	和	女孩们

[plaɪɪŋ] [ə; eɪ][laɪk] ['kɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

plying	a	like	calling	with	herself	as	she	had	never	shrunk	from	it	before	.
合奏	一个	喜欢	呼叫	和	她自己	作为	她	有	绝不	缩小	从	它	前	.

她对那些和她搭讪的男孩女孩粗鲁的言语和举止感到畏缩，这是她以前从未有过的畏缩。

[ðeɪ] [dʒɪəd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [tuː] , [ɪn][hɜːr; hər] [niːtər] [kloʊðz] ,

They	jeered	at	her	,	too	,	in	her	neater	clothes	,
他们	嘲笑	在	她	,	也	,	在	她	更整洁	衣服	,

即使她穿着比较整洁的衣服，他们也嘲笑她。

[ænd; ənd] [meɪd] [geɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɪn]

and	made	game	of	her	when	she	spoke	of	what	she	had	been	doing	in
和	制成	游戏	的	她	什么时候	她	辐	的	什么	她	有	到过	正在做	在

[hɜːr; hər] ['æbsəns] .

her	absence	.
她	缺席	.

当她谈起自己不在期间所做的事情时，她就嘲笑她。

[hɜːr; hər]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [siːmd] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

Her	gentleman	was	not	in	London	,	and	the	days	seemed	so	long	and
她	绅士	曾是	不是	在	伦敦	,	和	这	天	似乎	所以	长的	和

['drɪri] .

dreary	.
凄凉	.

她的男伴不在伦敦，日子似乎漫长而阴郁。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [ðə; ði] [kɔːrs] [fuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['relɪʃ] ,

She	could	not	eat	the	coarse	food	with	the	old	relish	,
她	可以	不是	吃	这	粗	食物	和	这	老的	尽情享用	,

她再也无法像以前那样津津有味地享用粗糙的食物了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'klenli; ʌn'kliːnli] ['əudəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætiks] [wer] [ʃiː; ʃi]

and	the	uncleanly	odours	of	the	court	and	of	the	attics	where	she
和	这	不洁的	气味	的	这	法庭	和	的	这	阁楼	在哪里	她

[lɪvd] ,

lived	,
居住地	,

还有法院和她居住的阁楼里散发出的污秽气味。

[wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [naʊ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [sɪk] .

which	before	she	had	taken	as	a	matter	of	course	,	now	turned	her	sick	.
哪个	前	她	有	已采取	作为	一个	事情	的	课程	,	现在	转向	她	生病的	.

以前她习以为常的东西，现在却让她生病了。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [snætʃt] [ə; eɪ] [fjuː] ['hæpi] ['mɪnɪts] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][ænd; ənd] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]
She still snatched a few happy minutes when she could go and pay a visit to
她 仍然 抢夺 一个 很少 快乐的 分钟 什么时候 她 可以 去 和 支付 一个 访问 到
[ðə; ði][oʊld] ['kɑːblər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
the old cobbler and his wife .
这 老的 皮匠 和 他的 妻子 .

她仍然会抽出几分钟时间去拜访那位老鞋匠和他的妻子，享受片刻的快乐。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʌbli] ['hæpi] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [faʊl] [ænd; ənd]
Here she was doubly happy in being away from all that was foul and
这里 她 曾是 双倍 快乐的 在 存在 离开 从 全部 那 曾是 犯规 和
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd]
disagreeable , and
令人不快的 , 和

在这里，她远离一切污秽和不快，感到格外快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] ['friːli] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [ðoʊz]
in being able to talk freely to the old people of all the joys of those
在 存在 有能力的 到 讲话 自由 到 这 老的 人们 的 全部 这 喜悦 的 那些
['wʌndərf(ə)l] [wiːks] [ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ] .
wonderful weeks in the studio .
精彩的 周 在 这 工作室 .

能够自由地与老人们谈论在录音棚度过的那些美好几周的所有快乐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['telɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt]
She was never tired of telling , and they were never tired of hearing about
她 曾是 绝不 疲劳的 的 讲述 , 和 他们 是 绝不 疲劳的 的 听力 关于
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

她从不厌倦讲述这些故事，而他们也从不厌倦听这些故事；

[ænd; ənd] [ɑːljuː'met] [hæd; həd] [left] [ɪn][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] - [bʊks] [mɪs] [mædʒ] [hæd; həd]
and Allumette had left in their charge the picture - books Miss Madge had
和 明矾 有 左边 在 他们的 收费 这 图片 - 图书 错过 玛吉 有
['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,
given her ,
给定 她 ,

阿鲁梅特把玛吉小姐送给她的图画书托付给了他们保管。

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['kleɪtənz] ['pɑːrtɪŋ] [gɪft] .
and the Bible which had been young Mrs . Clayton's parting gift .
和 这 圣经 哪个 有 到过 年轻的 太太 . 克莱顿的 离别 礼物 .

还有那本《圣经》，那是年轻的克莱顿太太临别时送给她的礼物。

[ɑːljuː'met] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] [frendz] [ɔːl][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [baɪ]
Allumette shared with her old friends all the knowledge she had come by
明矾 共享 和 她 老的 朋友们 全部 这 知识 她 有 来 经过
['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [steɪ] [ɪn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [haʊs] ,
during her stay in that wonderful house ,
期间 她 停留 在 那 精彩的 房子 ,

阿鲁梅特将她在那栋美好的房子里居住期间所学到的所有知识都分享给了她的老朋友们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
and it comforted her to talk of Jesus and His love ,
和 它 安慰 她 到 讲话 的 耶稣 和 他的 爱 ,

谈论耶稣和他的爱让她感到安慰。

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	to	try	and	believe	that	He	saw	and	cared	for	her	,
和	到	尝试	和	相信	那	他	锯	和	关心	为了	她	,

并且努力相信祂看到了她，关心着她，

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [kɛəd]

just	as	much	as	He	had	done	when	she	had	been	so	happy	and	cared
只是	作为	很多	作为	他	有	完毕	什么时候	她	有	到过	所以	快乐的	和	关心

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

就像祂在她幸福快乐、备受关爱时所做的那样。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[oʊld] ['grɛg] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['tʃɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt]

old	Gregg	and	his	wife	were	always	cheering	her	up	by	telling	her	that
老的	格雷格	和	他的	妻子	是	总是	欢呼	她	向上	经过	讲述	她	那

['veri] [suːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɑːlədeɪ] .

very	soon	she	would	be	sent	for	into	the	country	for	a	beautiful	holiday	.
非常	很快	她	会	是	发送	为了	进入	这	国家	为了	一个	美丽的	假期	.

老格雷格和他的妻子总是安慰她，说很快就会把她送到乡下去享受一个美好的假期。

“ [its] [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][æz; əz][foʊks] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['hɑːlədeɪz]

“	It's	not	till	the	middle	of	July	as	folks	begins	to	think	much	about	holidays
“	它是	不是	直到	这	中间	的	七月	作为	各位	开始	到	思考	很多	关于	假期

[fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] ,

for	children	,
为了	孩子们	,

“直到七月中旬，人们才会开始认真考虑孩子们的假期安排。”

” [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] .

”	they	would	say	.
”	他们	会	说	.

他们会这样说。

“ ['ɔːgəst] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [mʌnθ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] .

“	August	is	the	real	month	for	it	,	but	it	begins	before	that	sometimes	.
“	八月	是	这	真实的	月	为了	它	,	但	它	开始	前	那	有时	.

“八月才是真正的旺季，但有时旺季会提前到来。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wəʊnt] [fər'get] , [dəunt][juː; jʊ][biː; bi] [ə'freɪd] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

The	young	lady	won't	forget	,	don't	you	be	afraid	,	little	one	.
这	年轻的	女士	惯于	忘记	,	不	你	是	害怕的	,	小的	一	.

这位小姐不会忘记的，小家伙，别害怕。

[juːl] [get][ə; eɪ] ['letər] [ɔːr][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [hæv; həv] [faɪn]

You'll	get	a	letter	or	a	message	one	of	these	days	,	and	then	you'll	have	fine
你会	得到	一个	信	或者	一个	信息	一	的	这些	天	,	和	然后	你会	有	美好的

[taɪmz] !

times	!
时代	!

总有一天你会收到一封信或一条消息，然后你就会过上好日子了！

” [soʊ] [ɑːljuː'met] [lɪvd] [ɑːn][ɪn] [hoʊp] ,

”	So	Allumette	lived	on	in	hope	,
”	所以	明矾	居住地	在	在	希望	,

“于是，阿卢梅特带着希望活了下来。”

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] ['læŋgər] [ænd; ənd] ['wiːknəs] [kept] [ə; eɪ] [breɪv] [hɑːrt] ,

and	in	spite	of	increasing	languor	and	weakness	kept	a	brave	heart	,
和	在	尽管如此	的	增加	倦怠	和	弱点	保留	一个	勇敢的	心	,

尽管日益感到疲惫和虚弱，但他仍然保持着一颗勇敢的心。

[ænd; ənd] ['nevər] [fər'gɑːt] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [prer] [tɔːt] [hɜːr; hər][baɪ]

and	never	forgot	morning	and	night	to	say	the	little	prayer	taught	her	by
和	绝不	忘了	早晨	和	夜晚	到	说	这	小的	祷告	教授	她	经过

['mɪsɪz] . ['kleɪtən] ,

Mrs	.	Clayton	,
太太	.	克莱顿	,

她每天早晚都会念克莱顿太太教她的那段简短祷文，从未间断。

['ɔːlweɪz] ['ædɪŋ] , “ [ænd; ənd] [pliːz] [let] [mɪs] [mædʒ] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] !

always	adding	,	“	and	please	let	Miss	Madge	remember	about	me	!
总是	添加	,	“	和	请	让	错过	玛吉	记住	关于	我	!

总是补充道：“还有，请让玛吉小姐记住我！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	177	]
”	[	页	-	]

“[第 177 页]

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ə'gen] [hæd; həd] [kʌm] [laɪk]

The	sight	of	her	gentleman's	face	in	the	streets	again	had	come	like
这	视线	的	她	绅士的	脸	在	这	街道	再次	有	来	喜欢

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,

a	ray	of	sunlight	,
一个	射线	的	阳光	,

再次在街上看到她心爱的男友，就像一缕阳光照耀着她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [hæd; həd] [wɔːmd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	his	kindness	had	warmed	her	heart	.
和	他的	仁慈	有	温暖	她	心	.

他的善良温暖了她的心。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [pər'hæps] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [mædʒ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər]

She	thought	,	perhaps	,	he	would	say	something	to	Miss	Madge	to	remind	her
她	想法	,	也许	,	他	会	说	某物	到	错过	玛吉	到	提醒	她

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

if	she	had	forgotten	.
如果	她	有	被遗忘的	.

她心想，或许他会跟玛吉小姐说些什么来提醒她，如果她忘记了的话。

[bʌt; bət] [ɑːljuː'met] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [mɪs] [mædʒ] [wʊd] [fər'get] , ['oʊnli][ʃiː; ʃi][dɪd][hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

But	Allumette	did	not	believe	Miss	Madge	would	forget	,	only	she	did	hope	she	would
但	明矾	做过	不是	相信	错过	玛吉	会	忘记	,	仅有的	她	做过	希望	她	会

[rɪ'membər] [suːn] ,

remember	soon	,
记住	很快	,

但阿鲁梅特并不相信玛吉小姐会忘记，她只希望她能尽快想起来。

[fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] [laɪf] [siːmd] ['hɑːrdər][ænd; ənd] [wɜːrk] [mɔːr] ['bɜːd(ə)nsəm] ,

for	every	day	life	seemed	harder	and	work	more	burdensome	,
为了	每一个	天	生活	似乎	更难	和	工作	更多的	负担	,

日常生活似乎越来越艰难，工作也越来越繁重。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][dræg][hɜːr; hər] ['wɪri] [lɪmz] ['oʊvər][ðə; ði][hɑːt]

and	at	last	she	hardly	knew	how	to	drag	her	weary	limbs	over	the	hot
和	在	最后的	她	几乎	知道	如何	到	拖	她	厌倦	四肢	超过	这	热的

['peɪvmənts] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] ['kɔːrnər] .

pavements	to	her	accustomed	corner	.
人行道	到	她	习惯	角落	.

最后，她几乎不知道该如何拖着疲惫的四肢，走过滚烫的人行道，回到她常待的角落。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['gɪdi] [fɪt] ,

Then	came	the	day	when	she	dropped	down	in	a	giddy	fit	,
然后	来了	这	天	什么时候	她	掉落	向下	在	一个	头晕	合身	,

后来有一天，她突然晕倒了。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

just	as	she	was	going	out	as	usual	,
只是	作为	她	曾是	去	出去	作为	通常	,

就像她往常一样出门时，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['kaɪndli] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] —

and	her	stepmother	said	with	a	sort	of	kindly	impatience	—
和	她	后妈	说	和	一个	种类	的	亲切地	不耐烦	—

她的继母带着一种和蔼的不耐烦说道——

“ [ðer; ðər] , [tʃaɪld] , [dʒʌst][juː; jʊ][stɑːp][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][maɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

“	There	,	child	,	just	you	stop	at	home	and	mind	the	little	ones	.
“	那里	,	孩子	,	只是	你	停止	在	家	和	头脑	这	小的	一个	.

“好了，孩子，你就待在家里照顾好孩子们吧。”

[jʊə(r)] [nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [striːts] .

You're	not	fit	for	the	streets	.
你是	不是	合身	为了	这	街道	.

你不适合在街头混。

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fiːvər] [jɔːr'self] .

You've	got	a	touch	of	the	fever	yourself	.
你已经	得到	一个	触碰	的	这	发烧	你自己	.

你也有一点发烧的迹象。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['deɪz] ['tʃɑːrɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

I've	got	a	day's	charing	,	and	I'll	be	glad	to	leave	you	at	home	with
我已经	得到	一个	天	查林	,	和	患病的	是	高兴的	到	离开	你	在	家	和

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

the	children	.
这	孩子们	.

我今天有一天的空闲时间，很高兴能把你和孩子们留在家里。

[kiːp] [ðem; ðəm][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

Keep	them	as	quiet	as	you	can	,
保持	他们	作为	安静的	作为	你	能	,

尽量让他们保持安静。

[ænd; ənd] [aɪl] [æsk]['mɪsɪz] . ['grɛg] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn]['pɑːn][juː; jʊ] [waɪlst] [aɪm] [ə'weɪ] .

and	I'll	ask	Mrs	.	Gregg	to	look	in	upon	you	whilst	I'm	away	.
和	患病的	问	太太	.	格雷格	到	看	在	之上	你	而	我是	离开	.

我不在家的时候，我会请格雷格太太过来看看你。

[aɪ] ['deə'seɪ] [ʃiːl] [tʃɪr] [juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ][bɪt] .

I	daresay	she'll	cheer	you	up	a	bit	.
我	敢说	壳	欢呼	你	向上	一个	少量	.

我想她应该能让你开心一些。

" [fɔːr; fər] [terz] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] ['lɪt(ə)l] -

"	For	tears	of	weakness	and	depression	were	running	down	little	Allumette's
"	为了	眼泪	的	弱点	和	沮丧	是	跑步	向下	小的	-

[feɪs] .

face	.
脸	.

“因为虚弱和沮丧的泪水顺着小阿鲁梅特的脸颊流了下来。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd][ðə; ði]['fiːvər][ðə; ði] ['sʌmənz]

It	had	come	into	her	mind	that	if	she	really	had	the	fever	the	summons
它	有	来	进入	她	头脑	那	如果	她	真的	有	这	发烧	这	传票

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [ə'raɪv] [tuː] [leɪt] .

to	the	country	would	arrive	too	late	.
到	这	国家	会	到达	也	晚的	.

她突然想到，如果她真的发烧了，那么回国的传唤就来得太晚了。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][let][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld][goʊ] [lest] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][duː][hɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

They	would	not	let	a	sick	child	go	lest	she	should	do	harm	to	the	others	.
他们	会	不是	让	一个	生病的	孩子	去	免得	她	应该	做	伤害	到	这	其他的	.

他们不会放走生病的孩子，以免她伤害其他人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd]

She	had	been	fighting	and
她	有	到过	斗争	和

她一直在战斗，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] ['sɪkənɪŋ] — ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

fighting	against	the	fear	that	she	too	was	sickening	—	fighting	against	it	for	a
斗争	反对	这	害怕	那	她	也	曾是	令人作呕	—	斗争	反对	它	为了	一个

[hoʊl] [lɔːŋ] [wiːk] .

whole	long	week	.
所有的	长的	星期	.

她与自己也生病的恐惧作斗争——整整一周都在与这种恐惧作斗争。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [faɪt] ['eni] [lɔːŋgər] ,

Now	she	could	not	fight	any	longer	,
现在	她	可以	不是	斗争	任何	更长	,

她现在已经无力反抗了。

[ænd; ənd] [waɪlst] ['bɜːrtrəm] ['kleɪtən] [wʌz; wəz] ['piktʃərɪŋ] [hɜːr; hər] ['revəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv]['rʊrəl]

and	whilst	Bertram	Clayton	was	picturing	her	revelling	in	the	delights	of	rural
和	而	伯特伦	克莱顿	曾是	想象	她	狂欢	在	这	美味	的	乡村的

[laɪf][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['retʃɪd] [bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [sɪk] ['tʃɪldrən] ,

life	she	lay	upon	the	wretched	bed	with	the	other	sick	children	,
生活	她	躺	之上	这	可怜	床	和	这	其他	生病的	孩子们	,

当伯特伦·克莱顿想象着她享受乡村生活的乐趣时，她却和其他生病的孩子一起躺在那张破旧的床上。

[pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] , ['weɪstɪd] [baɪ]['fiːvər] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] ,

parched	with	thirst	,	wasted	by	fever	,	talking	in	low	,
干渴	和	口渴	,	浪费	经过	发烧	,	说	在	低的	,

口渴难耐，高烧不退，说话声音低沉。

[sɔːft] [toʊnz] [ʌv; əv] ['hæpi] [deɪz] [wɪtʃ] [siːmd] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

soft	tones	of	happy	days	which	seemed	present	to	her	again	in	a	dream	,
柔软的	音调	的	快乐的	天	哪个	似乎	展示	到	她	再次	在	一个	梦	,

梦中，她仿佛再次感受到了那些美好时光的柔和色调。

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] ['ɔːlweɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] , [ɔːr]['sɜːrt(ə)n] [huː] [wʌz; wəz]

but	by	no	means	always	conscious	of	her	surroundings	,	or	certain	who	was
但	经过	不	方法	总是	有意识的	的	她	周围环境	,	或者	肯定	WHO	曾是

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

但她并非总是能意识到自己身处的环境，也不确定身边的人是谁。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmpˌstɛd] [haʊs] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

At	the	beginning	of	August	the	tenant	of	the	Hampstead	house	gave	it	up	,
在	这	开始	的	八月	这	租户	的	这	汉普斯特德	房子	给予	它	向上	,

八月初，汉普斯特德那栋房子的租户退租了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kleɪtən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['mædʒɪz] ['wedɪŋ] ,

and	the	Claytons	came	back	to	make	preparations	for	Madge's	wedding	,
和	这	克莱顿	来了	后退	到	制作	准备工作	为了	玛吉的	婚礼	,

克莱顿一家回来后开始为玛吉的婚礼做准备。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] ['dɪstənt] .

which	was	now	little	more	than	a	month	distant	.
哪个	曾是	现在	小的	更多的	比	一个	月	遥远	.

距离那时只剩下一个多月的时间了。

['bluːmɪŋ] [ænd; ənd]['reɪdiənt][wʌz; wəz] [mædʒ] ['æftər][hɜːr; hər] ['hæpi] [taɪm] [æt; ət][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [hoʊm]

Blooming	and	radiant	was	Madge	after	her	happy	time	at	her	future	home
盛开	和	辐射状	曾是	玛吉	后	她	快乐的	时间	在	她	未来	家

,

,

,

在未来的家中度过了一段快乐的时光后，玛吉容光焕发，神采奕奕。

['iːvə][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [strɔːŋ] [ə'gen] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə] ['fɔːrən] [bɑːðz] ,

Eva	was	almost	strong	again	from	her	visit	to	foreign	baths	,
伊娃	曾是	几乎	强的	再次	从	她	访问	到	外国的	浴室	,

伊娃去国外浴场泡澡后，身体几乎完全恢复了。

[ænd; ənd] ['bɜːrtrəm] [ænd; ənd]['kɔːrə] [lʊkt] [kwaɪt] [braʊn] ['æftər][ðer; ðər] [klaimz] [ə'mɪd][ðə; ði]

and	Bertram	and	Cora	looked	quite	brown	after	their	climbs	amid	the
和	伯特伦	和	科拉	看起来	相当	棕色的	后	他们的	攀登	之中	这

[sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] .

surrounding	hills	.
周围	丘陵	.

伯特伦和科拉爬完周围的山丘后，皮肤都晒成了棕色。

[ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst][læst] [θɪŋ]

They	had	so	much	to	say	that	first	evening	that	it	was	only	just	last	thing
他们	有	所以	很多	到	说	那	第一的	晚上	那	它	曾是	仅有的	只是	最后的	事物

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][æt; ət] [naɪt] [ðæt] ['bɜːrtrəm] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] —

before	they	parted	at	night	that	Bertram	suddenly	exclaimed	—
前	他们	分手了	在	夜晚	那	伯特伦	突然	惊呼	—

那天晚上他们有很多话要说，直到临别前，伯特伦才突然惊呼道——

“ [ɑː] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ! [dɪd][juː; jʊ][get][maɪ] ['letər] , [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [ɑːljuː'met] ?

“	Ah	,	by	-	the	-	by	!	did	you	get	my	letter	,	about	little	Allumette	?
“	啊	,	经过	-	这	-	经过	!	做过	你	得到	我的	信	,	关于	小的	明矾	?

“啊，对了！你收到我关于小阿鲁梅特的信了吗？”

[aɪ] [kɑ:nt] [rɪ'membər] [wen] [ɔ:r] [haʊ] [aɪ] ['poʊstɪd] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ju:; jʊ] [ɔ:l]

I	can't	remember	when	or	how	I	posted	it	;	but	I	daresay	it	reached	you	all
我	不能	记住	什么时候	或者	如何	我	发布	它	;	但	我	敢说	它	达到	你	全部

[raɪt] . ”

right	.	”
正确的	.	”

我记不清是什么时候、怎么发的了；但我敢说你肯定收到了。

“ [wʌt] ['letər] ? ” [æskt] [mædʒ] , [ænd; ənd] [si:md] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] , ['oʊnli] [hi:; hi] [spoʊk]

“	What	letter	?	”	asked	Madge	,	and	seemed	about	to	say	more	,	only	he	spoke
“	什么	信	?	”	问	玛吉	,	和	似乎	关于	到	说	更多的	,	仅有的	他	辐

[ə'gen] ['kwɪkli] —

again	quickly	—
再次	迅速地	—

“什么信？”玛吉问道，似乎还想再说些什么，但他又迅速地开口了——

“ [oʊ] , [ðə; ði] [wʌn] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋgər] — [tu:; tə]

“	Oh	,	the	one	telling	you	to	keep	her	longer	—	to
“	哦	,	这	一	讲述	你	到	保持	她	更长	—	到

“哦，那个劝你让她多留一会儿的人——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[let] [hɜ:r; hər] [hæv; həv] ['ɔ:gəst] [tu:] [daʊn] [ðer; ðər] .

let	her	have	August	too	down	there	.
让	她	有	八月	也	向下	那里	.

也让她把八月带下去吧。

[bʌt; bət] [aɪ] ['deə'sei] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [wɑ:nt] ['prɑ:mptɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] . ”

But	I	daresay	you	would	not	want	prompting	about	that	.	”
但	我	敢说	你	会	不是	想	提示	关于	那	.	”

但我敢说，你肯定不希望别人问你这个问题。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , ” [sed] [mædʒ] .

“	I	don't	know	what	you	mean	,	”	said	Madge	.
“	我	不	知道	什么	你	意思是	,	”	说	玛吉	.

“我不知道你的意思，”玛吉说。

“ [aɪ] ['nevər] [gɑ:t] [ðæt] ['letər] [æt; ət] [ɔ:l] .

“	I	never	got	that	letter	at	all	.
“	我	绝不	得到	那	信	在	全部	.

“我根本没收到那封信。”

[ðə; ði] ['oʊnli] [taɪm] [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ɑ:lju:'met] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wʌz; wəz] [wʌns] [wen] [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ]

The	only	time	you	mentioned	Allumette	to	me	was	once	when	you	said	you
这	仅有的	时间	你	提及	明矾	到	我	曾是	一次	什么时候	你	说	你

[wɜ:r; wər] [glæd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [gɑ:t] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kʌntri] .

were	glad	she	had	got	away	into	the	country	.
是	高兴的	她	有	得到	离开	进入	这	国家	.

你唯一一次跟我提起阿卢梅特，是你说你很高兴她逃到乡下去了。

[aɪ] [ment] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] [hu:] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜ:r; hər] .

I	meant	to	ask	you	who	had	taken	her	.
我	意思是	到	问	你	WHO	有	已采取	她	.

我本想问你是谁把她带走了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [nuː] [hoʊm] ([aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt]

I	am	going	to	have	her	down	to	my	new	home	(	I'll	tell	you	all	about	that
我	是	去	到	有	她	向下	到	我的	新的	家	(	患病的	告诉	你	全部	关于	那

[sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm]) [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [its] ['redi] ,

some	other	time	)	as	soon	as	it's	ready	,
一些	其他	时间	)	作为	很快	作为	它是	准备好	,

我打算等新家准备好后就把她接到我家来（以后有机会再跟你们细说）。

[bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt][biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ɑːk'toʊbər] .

but	that	won't	be	before	October	.
但	那	惯于	是	前	十月	.

但那最早也要到十月份才会发生。

[bʌt; bət] [wiːl] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wen] [wiː; wi][get][hɜːr; hər] .

But	we'll	make	up	to	her	for	the	waiting	when	we	get	her	.
但	出色地	制作	向上	到	她	为了	这	等待	什么时候	我们	得到	她	.

但等我们见到她的时候，一定会补偿她等待的。

" ['bɜːrtrəm] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] .

"	Bertram	looked	a	little	puzzled	.
"	伯特伦	看起来	一个	小的	困惑	.

伯特伦看起来有些困惑。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] .

"	I	thought	she	had	gone	to	you	when	she	disappeared	.
"	我	想法	她	有	已消失	到	你	什么时候	她	消失	.

“我以为她失踪的时候是去找你了。”

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ,

She	told	me	you	had	promised	,
她	讲述	我	你	有	承诺	,

她告诉我你曾答应过我，

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [fər'get] ,

and	I	said	that	if	you	had	promised	you	would	not	forget	,
和	我	说	那	如果	你	有	承诺	你	会	不是	忘记	,

我说，如果你答应过不会忘记，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kɔːrnər] .

and	a	day	or	two	afterwards	she	disappeared	from	her	corner	.
和	一个	天	或者	二	然后	她	消失	从	她	角落	.

一两天后，她就从角落里消失了。

[aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ment] [ɪn][maɪ] ['letər]

I	made	sure	you	had	sent	for	her	,	and	that	is	what	I	meant	in	my	letter
我	制成	当然	你	有	发送	为了	她	,	和	那	是	什么	我	意思是	在	我的	信

.

:
.

我确认你已经派人去接她了，这就是我在信里的意思。

" ['mædʒɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [hɑːt] .

"	Madge's	face	was	rather	hot	.
"	玛吉的	脸	曾是	相当	热的	.

“玛吉的脸有点烫。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ðæt]['bɜːrtrəm][hæd; həd][hæd; həd][ə'keɪʒn][tuː; tə]

This	was	not	the	first	time	in	her	life	that	Bertram	had	had	occasion	to
这	曾是	不是	这	第一的	时间	在	她	生活	那	伯特伦	有	有	场合	到

[ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let] [fɔːl][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]['duːɪŋ][sʌm; səm][smɔːl]['kaɪndnəs]

show	her	how	she	had	let	fall	the	chance	of	doing	some	small	kindness
展示	她	如何	她	有	让	落下	这	机会	的	正在做	一些	小的	仁慈

[θruː] [hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [bɪgə(r)] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

through	her	eagerness	to	do	something	bigger	by	-	and	-	by	.
通过	她	渴望	到	做	某物	大	经过	-	和	-	经过	.

这并非伯特伦第一次向她指出，她因为急于将来做更大的事情而错失了行善的机会。

" [dɪd][juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][ə; eɪ] ['kʌntri] ['hɑːlədeɪ] , [mædʒ] ? " [æskt] ['iːvə][hæf] -

"	Did	you	promise	the	poor	child	a	country	holiday	,	Madge	?	"	asked	Eva	half	-
"	做过	你	承诺	这	贫穷的	孩子	一个	国家	假期	,	玛吉	?	"	问	伊娃	一半	-

[rɪ'proʊtʃfəli] .

reproachfully	.
责备地	.

"你答应过那个可怜的孩子带他去乡下度假吗，玛吉？"伊娃半责备地问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] .

"	I	wish	I	had	known	.
"	我	希望	我	有	已知	.

"我真希望我早点知道。"

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ker] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

I	would	have	taken	care	that	she	was	not	disappointed	.
我	会	有	已采取	关心	那	她	曾是	不是	失望的	.

我会注意让她不感到失望。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	180	]
"	[	页	-	]

"[第 180 页]

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] — [æt; ət] [liːst] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , ['kɔːrə] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	wasn't	exactly	a	promise	—	at	least	I	don't	think	so	,	Cora	,	was	it	?
"	它	不是	确切地	一个	承诺	—	在	至少	我	不	思考	所以	,	科拉	,	曾是	它	?

"那并不算是承诺——至少我不这么认为，科拉，对吧？"

[aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ][wɜːrd] ,

I	said	something	,	I	know	,	and	I	meant	to	be	better	than	my	word	,
我	说	某物	,	我	知道	,	和	我	意思是	到	是	更好的	比	我的	单词	,

我知道我说过一些话，而且我本想言行一致。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kən'viːniənt] [dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ]

only	it	wasn't	convenient	just	then	,	and	I	thought	this	would	be	so	much
仅有的	它	不是	方便的	只是	然后	,	和	我	想法	这	会	是	所以	很多

['betər] .

better	.
更好的	.

只是当时不太方便，我觉得这样会好得多。

" ['mædʒɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['ræðər] [fæst] .

"	Madge's	face	was	glowing	,	and	her	heart	was	beating	rather	fast	.
"	玛吉的	脸	曾是	发光	,	和	她	心	曾是	殴打	相当	快速地	.

"玛吉的脸容光焕发，心跳得很快。"

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [waɪlst] ['plænɪŋ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['ræðər] [mjuː'nɪfɪs(ə)nt] ['tʃærəti] ([wɪtʃ] ['æftər]

She	felt	as	though	whilst	planning	an	act	of	rather	munificent	charity	(	which	after
她	毛毡	作为	尽管	而	规划	一个	行为	的	相当	优厚	慈善机构	(	哪个	后

[ɔːl] [wʊd] [kɔːst][hɜːr; hər][noʊ][self] - [dɪ'naɪəl]) [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃɜːkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]

all	would	cost	her	no	self	-	denial	)	she	had	shirked	the	little	present	trouble	of
全部	会	成本	她	不	自己	-	拒绝	)	她	有	逃避	这	小的	展示	麻烦	的

['siːkɪŋ] [æn; ən][ə'saɪləm][fɔːr; fər][wʌn]['lɪt(ə)l] [weɪf] ,

seeking	an	asylum	for	one	little	waif	,
寻求	一个	庇护所	为了	一	小的	孤儿	,

她觉得自己在计划一件相当慷慨的慈善之举（毕竟这不会让她付出任何自我牺牲）的同时，却逃避了眼前这个小小的麻烦——为一个孤儿寻求庇护。

[hæf] [ə'freɪd] [ðæt] ['ɑːrθər] [wʊd] [θɪŋk] [hɜːr; hər][əb'sɜːrd]['oʊvər][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

half	afraid	that	Arthur	would	think	her	absurd	over	the	child	,
一半	害怕的	那	亚瑟	会	思考	她	荒诞	超过	这	孩子	,

我既害怕亚瑟会觉得她为了孩子这件事很荒谬，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] [maɪt] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	the	cottagers	might	not	like	it	.
和	那	这	农舍	可能	不是	喜欢	它	.

而那些住在度假小屋的人可能不喜欢这样。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [hæf] - [fɔːrmd] [θɔːts] [laɪk] [ðiːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hindəd]

She	knew	it	was	little	half	-	formed	thoughts	like	these	which	had	hindered
她	知道	它	曾是	小的	一半	-	形成	想法	喜欢	这些	哪个	有	受阻

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她知道正是这些不成形的念头阻碍了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [kwɑːm] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [self] - [kən'tempt] .

and	she	felt	a	qualm	of	shame	and	self	-	contempt	.
和	她	毛毡	一个	疑虑	的	耻辱	和	自己	-	鄙视	.

她感到一阵羞愧和自责。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ɪg'zæktli] , ” ['ænsər] ['kɔːrə] .

“	I	did	not	hear	exactly	,	”	answered	Cora	.
“	我	做过	不是	听到	确切地	,	”	回答	科拉	.

“我没听清楚，”科拉回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv]

“	I	was	drawing	at	the	time	,	but	I	certainly	thought	you	had	spoken	of
“	我	曾是	绘画	在	这	时间	,	但	我	当然	想法	你	有	说	的

[ðə; ði] ['sʌmər] ,

the	summer	,
这	夏天	,

“当时我正在画画，但我确实以为你指的是夏天。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wen] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [tɪl] [ɑːk'toʊbər] . ”

and	I	was	surprised	when	you	put	it	off	till	October	.	”
和	我	曾是	惊讶	什么时候	你	放	它	离开	直到	十月	.	”

“我很惊讶你竟然把这件事推迟到十月份。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] , ” [sed] ['bɜːrtrəm] .

“	And	you	might	have	written	and	told	her	,	”	said	Bertram	.
“	和	你	可能	有	书面	和	讲述	她	,	”	说	伯特伦	.

“你本来可以写信告诉她，”伯特伦说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr'self] [rɪ'membər] ,

“	It	would	have	cheered	her	to	know	herself	remembered	,
“	它	会	有	欢呼	她	到	知道	她自己	记得	,

“如果她知道自己被人铭记，她一定会感到欣慰的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['defɪnət] [hoʊp][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ,

and	she	would	have	had	a	definite	hope	to	look	forward	to	,
和	她	会	有	有	一个	定	希望	到	看	向前	到	,

她原本会有明确的希望去期待。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ðɪ][peɪn][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [hɜːr'self] [fər'gɑːtn] . ”

instead	of	suffering	the	pain	of	feeling	herself	forgotten	.	”
反而	的	痛苦	这	疼痛	的	感觉	她自己	被遗忘的	.	”

而不是承受被遗忘的痛苦。

“ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [striːt] [tʃaɪld] ,

“	I	was	so	busy	,	and	I	didn't	know	how	to	write	to	a	street	child	,
“	我	曾是	所以	忙碌的	,	和	我	没有	知道	如何	到	写	到	一个	街道	孩子	,

“我当时太忙了，不知道该怎么给街头流浪儿童写信。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ðɪ] [ə'dres] , ” [sed] [mædʒ] .

and	I	had	forgotten	the	address	,	”	said	Madge	.
和	我	有	被遗忘的	这	地址	,	”	说	玛吉	.

“我把地址忘了，”玛吉说。

“ [oʊ] , [dəunt][ɔːl][skoʊld][ˌem 'iː] !

“	Oh	,	don't	all	scold	me	!
“	哦	,	不	全部	骂	我	!

“哦，别都责怪我！”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['selfɪʃ] .

I	have	been	very	selfish	.
我	有	到过	非常	自私	.

我一直都很自私。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] ['sʌmbɑːdi] [els] [hæz; həz]

But	I	hope	somebody	else	has
但	我	希望	某人	别的	有

但我希望其他人也有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

['teɪkən][hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

taken	her	away	,	and	to	-	morrow	I'll	go	and	see	about	it	!	”
已采取	她	离开	,	和	到	-	明天	患病的	去	和	看	关于	它	!	”

把她带走了，明天我去看看情况！

“ [duː] , ” [sed] ['bɜːrtrəm] ['ræðər] ['greɪvli] ,

“	Do	,	”	said	Bertram	rather	gravely	,
“	做	,	”	说	伯特伦	相当	严重地	,

“照办，”伯特伦语气严肃地说。

“ [fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['hɑːlədeɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪlnəs]

“	for	I	begin	to	be	afraid	that	instead	of	a	country	holiday	it	is	illness
“	为了	我	开始	到	是	害怕的	那	反而	的	一个	国家	假期	它	是	疾病

[wɪtʃ] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][frʌm; frəm][hɜːr; hər][poʊst] .

which	is	keeping	the	child	from	her	post	.
哪个	是	保持	这	孩子	从	她	邮政	.

“因为我开始担心，让孩子无法上班的不是乡村度假，而是疾病。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [θɪn] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][læst] .

She	was	looking	very	white	and	thin	when	I	saw	her	last	.
她	曾是	寻找	非常	白色的	和	薄的	什么时候	我	锯	她	最后的	.

我上次见到她时，她脸色苍白，非常瘦弱。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] [ə'baʊt] [hoʊp] [dɪ'fɜːrd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'speʃəli] [hɑːrd][fɔːr; fər]
You know what the saying is about hope deferred , and it is especially hard for
你 知道 什么 这 说 是 关于 希望 延期 , 和 它 是 尤其 难的 为了
['tʃɪldrən] . ”
children . ”
孩子们 . ”

你知道“希望落空”这句谚语怎么说吗？这对孩子来说尤其难熬。

“ [oʊ] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
“ Oh , I will go to - morrow !
“ 哦 , 我 将要 去 到 - 明天 !

“哦，我明天就去！”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
I will go to - morrow !
我 将要 去 到 - 明天 !

我明天就去！

” [kraɪd] [mædʒ] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .
” cried Madge , springing up .
” 哭 玛吉 , 弹簧 向上 .

“玛吉尖叫着跳了起来。”

“ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] !
“ I will make up to her for everything that has gone before !
“ 我 将要 制作 向上 到 她 为了 一切 那 有 已消失 前 !

“我会弥补之前对她做的一切！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 182]
” [页 -]

“[第 182 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[kən'kluːʒ(ə)n] .
CONCLUSION .
结论 .

结论。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mædʒ] , ” [sed] ['bɜːrtrəm] ;
“ I shall go with you , Madge , ” said Bertram ;
“ 我 将 去 和 你 , 玛吉 , ” 说 伯特伦 ;

“我陪你一起去，玛吉，”伯特伦说；

“ [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][jʊr; jər] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [ə'loʊn] .
“ I do not like your visiting such places alone .
“ 我 做 不是 喜欢 你的 访问 这样的 地方 独自的 .

我不喜欢你独自去这样的地方。

[maɪ] [wɜːrk] [ɪz] [kwaɪt] [slæk] [naʊ] , [sɪns] [ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [kə'menst] .
My work is quite slack now , since the vacation has commenced .
我的 工作 是 相当 松弛 现在 , 自从 这 假期 有 开始 .

假期开始了，我的工作现在很轻松。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] ['weðər] [aɪ] [ə'pɪr] [æt; ət] ['tʃembər] [ɔːr][nɑːt] .
It matters little enough whether I appear at chambers or not .
它 事情 小的 足够的 无论 我 出现 在 房间 或者 不是 .

我是否出庭其实无关紧要。

" [soʊ] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [went] ['ɪntuː] [taʊn] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði] ['stiːmi] ,
" So brother and sister went into town together , and soon found the steamy ,
" 所以 兄弟 和 姐姐 去 进入 镇 一起 , 和 很快 成立 这 蒸汽 ,

于是兄妹俩一起进城，很快就找到了那间闷热的.....

['erləs] [kɔːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ɑːljuː'met] .
airless court which was the home of little Allumette .
无气 法庭 哪个 曾是 这 家 的 小的 明矾 .

密闭的球场，是小阿卢梅特的家。

[mædʒ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
Madge gave a little shudder as she passed into it .
玛吉 给予 一个 小的 不寒而栗 作为 她 通过了 进入 它 .

玛吉进入其中时，身体微微颤抖了一下。

“ [oʊ] , ['bɜːrtrəm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] ,
“ Oh , Bertram , " she exclaimed suddenly ,
“ 哦 , 伯特伦 , " 她 惊呼 突然 ,

“哦，伯特伦，”她突然惊呼道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] [ɪf] [hɑːrm][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][maɪ] [nɪ'glekt] !
“ I shall never forgive myself if harm has come to her from my neglect !
“ 我 将 绝不 原谅 我 如果 伤害 有 来 到 她 从 我的 忽视 !

“如果我的疏忽给她带来了伤害，我永远不会原谅自己！”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] .
I had been here before .
我 有 到过 这里 前 .

我以前来过这里。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['æftər] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv]
I ought to have remembered what it would be like after taking her out of
[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [wiːks] . "
it for so many weeks . "
我 应该 到 有 记得 什么 它 会 是 喜欢 后 采取 她 出去 的
它 为了 所以 许多 周 . "

我应该记住，让她离开那个环境这么多周后会是什么样子。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['veri] ['hæpi] ; [bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .
“ It made her very happy ; but perhaps it was a mistake .
“ 它 制成 她 非常 快乐的 ; 但 也许 它 曾是 一个 错误 .

“这让她非常高兴；但这或许是个错误。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] .
It is difficult to judge in some cases .
它 是 难的 到 法官 在 一些 案例 .

有些情况下很难判断。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn] [laɪf] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['elɪmənt]
One of the lessons we have to learn in life is that there is an element
[ʌv; əv]['deɪndʒər][ɪn] [ˌɪntər'mɛdlɪŋ] [tuː]
of danger in intermeddling too
一 的 这 课程 我们 有 到 学习 在 生活 是 那 那里 是 一个 元素
的 危险 在 干预 也

人生中我们必须学会的教训之一是，干涉他人事务也存在危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌðər] , [ən'les] [wi:; wi][kæn; kən][du:] ['sʌmθɪŋ] ['pɜ:rmənənt]

much	with	the	lives	of	others	,	unless	we	can	do	something	permanent
很多	和	这	生活	的	其他的	,	除非	我们	能	做	某物	永恒的

[ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] .

and	substantial	.
和	重大的	.

除非我们能采取一些持久而实质性的措施，否则我们无法左右他人的生命。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [rʌʃ] ['ɪntu:] [ri,spɑ:nsə'bɪlətiz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['gɪv(ə)n][ju: 'es][tu:; tə] [ber] [wɪ'ðaʊt]

We	must	not	rush	into	responsibilities	which	are	not	given	us	to	bear	without
我们	必须	不是	匆忙	进入	职责	哪个	是	不是	给定	我们	到	熊	没有

[du:] [θɔ:t] [ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

due	thought	and	consideration	;
到期的	想法	和	考虑	;

我们不应在没有经过深思熟虑的情况下贸然承担不属于我们的责任；

[bʌt; bət] [ðen] [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hoʊld] [bæk] [frʌm; frəm] ['eni] ['efərt] ,

but	then	we	must	not	,	on	the	other	hand	,	hold	back	from	any	effort	,
但	然后	我们	必须	不是	,	在	这	其他	手	,	抓住	后退	从	任何	努力	,

但另一方面，我们也绝不能因此而放弃任何努力。

[lest] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [kwaɪt] [sək'sesf(ə)l] . ”

lest	we	should	not	be	quite	successful	.	”
免得	我们	应该	不是	是	相当	成功的	.	”

否则我们可能无法取得完全的成功。

“ [aɪ] [rʌʃt] [maɪ] [ə'tempt] [æt; ət] [bə'nevələns] !

“	I	rushed	my	attempt	at	benevolence	!
“	我	匆忙	我的	试图	在	仁	!

“我仓促地尝试行善！”

” [kraɪd] [mædʒ] .

”	cried	Madge	.
”	哭	玛吉	.

“玛吉喊道。”

“ [wen] [ɑ:lju:'met] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ju: 'es][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['ti:tʃɪŋ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

“	When	Allumette	was	with	us	I	was	always	teaching	her	and	making
“	什么时候	明矾	曾是	和	我们	我	曾是	总是	教学	她	和	制作

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

much	of	her	,
很多	的	她	,

“当阿鲁梅特和我们在一起的时候，我总是教导她，并且很器重她。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [ə'nʌðər] ['hɑ:lədeɪ] ,

and	I	was	quick	to	promise	another	holiday	,
和	我	曾是	快的	到	承诺	其他	假期	,

我很快答应再安排一次假期，

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ][wɜ:rd] .

without	thinking	whether	I	could	be	as	good	as	my	word	.
没有	思维	无论	我	可以	是	作为	好的	作为	我的	单词	.

不去考虑自己能否言而有信。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər][soʊ] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['hæpi] [aɪ][let][,aɪ 'ti:][goʊ][aʊt][ʌv; əv][maɪ]

And	when	I	was	down	there	so	busy	and	happy	I	let	it	go	out	of	my
和	什么时候	我	曾是	向下	那里	所以	忙碌的	和	快乐的	我	让	它	去	出去	的	我的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

当我身处其中，又忙又开心的时候，我就把这件事抛在了脑后。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] ['eni] ['trʌb(ə)l] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	could	not	take	any	trouble	over	it	.
和	可以	不是	拿	任何	麻烦	超过	它	.

而且他对此毫不在意。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [tɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] ['kæri] [aʊt] [maɪ] [bɪg] [skiːm] .

I	always	put	it	off	till	I	could	carry	out	my	big	scheme	.
我	总是	放	它	离开	直到	我	可以	携带	出去	我的	大的	方案	.

我总是把这件事拖到能够实施我的大计划时才去做。

[oʊ] , ['bɜːrtrəm] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə] [ə'tempt] ['eniθɪŋ] ! ”

Oh	,	Bertram	,	I	feel	as	though	I	were	not	worthy	to	attempt	anything	!	”
哦	,	伯特伦	,	我	感觉	作为	尽管	我	是	不是	值得	到	试图	任何事物	!	”

哦，伯特伦，我觉得自己好像什么都不配尝试！

“ [tʃɪr] [ʌp] , [mædʒ] !

“	Cheer	up	,	Madge	!
“	欢呼	向上	,	玛吉	!

“振作起来，玛吉！”

[ðoʊ] [pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['betər] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [fiːl] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'tempt]

though	perhaps	that	is	a	better	frame	of	mind	than	to	feel	able	to	attempt
尽管	也许	那	是	一个	更好的	框架	的	头脑	比	到	感觉	有能力的	到	试图

['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

anything	and	everything	.
任何事物	和	一切	.

不过，或许这种心态比觉得自己可以尝试任何事情要好得多。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɜːrði] [oʊld] [soʊl] ['sɪgnəlɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['oʊvər] [ðer; ðər] .

There	is	a	worthy	old	soul	signalling	to	you	over	there	.
那里	是	一个	值得	老的	灵魂	信号传导	到	你	超过	那里	.

那边有一位值得尊敬的老灵魂在向你发出信号。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] . ”

She	seems	to	know	you	.	”
她	似乎	到	知道	你	.	”

她好像认识你。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɪsɪz] . ['grɛg] !

“	It	is	Mrs	.	Gregg	!
“	它	是	太太	.	格雷格	!

“是格雷格太太！”

” [kraɪd] [mædʒ] ['iːgərli] ; “ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [ɑːlju:'met] ! ”

”	cried	Madge	eagerly	;	“	she	will	tell	us	about	little	Allumette	!	”
”	哭	玛吉	急切地	;	“	她	将要	告诉	我们	关于	小的	明矾	!	”

“玛吉急切地喊道：‘她会给我们讲小阿鲁梅特的故事！’”

“ [oʊ] , [θæŋk] [gɑːd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] , ['mɪsi] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['heɪsənɪŋ] [ʌp] .

“	Oh	,	thank	God	you	have	come	,	missie	!	”	cried	the	woman	,	hastening	up	.
“	哦	,	感谢	上帝	你	有	来	,	小姐	!	”	哭	这	女士	,	加速	向上	.

“哦，谢天谢地你来了，小姐！”女人喊道，加快了脚步。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['grɛg] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] .

“	I	was	just	saying	to	Gregg	that	I	would	go	off	to	try	to	find	you	.
“	我	曾是	只是	说	到	格雷格	那	我	会	去	离开	到	尝试	到	寻找	你	.

“我刚才跟格雷格说，我要去找你。”

[ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [seɪ] [æz; əz] [faɪn] [foʊks] [wʌz; wəz] ['nevər] [æt; ət] [hoʊm] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] .

Though	he	did	say	as	fine	folks	was	never	at	home	this	time	of	year	.
尽管	他	做过	说	作为	美好的	各位	曾是	绝不	在	家	这	时间	的	年	.

虽然他确实说过，像他这样的好人每年这个时候都不会在家。

[ðə; ði] [pʊr]
The poor
这 贫穷的

穷人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[læm] [kiːps] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] [mædʒ] , [tɪl] [its] ['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [hɪr] .
lamb keeps calling and calling for Miss Madge , till it's pitiful to hear .
羊肉 保持 呼叫 和 呼叫 为了 错过 玛吉 , 直到 它是 可怜 到 听到 .

小羊羔不停地呼唤着玛吉小姐，声音凄惨得令人心疼。

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ]['kwaɪət] [tɪl] [ʃiːz] [siːn] [juː; jʊ] [ə'gen] ! ”
It don't seem as though she could go quiet till she's seen you again ! ”
它 不 似乎 作为 尽管 她 可以 去 安静的 直到 她是 已见 你 再次 ! ”

她似乎非得等到再次见到你才能安静下来!

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] ['lɪt(ə)l] [ɑːljuː'met] ? ” [kraɪd] [mædʒ] ['breθləsli] .
“ Do you mean little Allumette ? ” cried Madge breathlessly .
“ 做 你 意思是 小的 明矾 ? ” 哭 玛吉 气喘吁吁 .

“你是说小阿卢梅特吗？”玛吉气喘吁吁地喊道。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪl] ? ”
“ Is she ill ? ”
“ 是 她 患病的 ? ”

她生病了吗?

“ [aɪm] [ə'fiəd] [ʃiːz] ['daɪɪŋ] , [mɪs] .
“ I'm afeard she's dying , miss .
“ 我是 害怕 她是 垂死 , 错过 .

“我担心她快要死了，小姐。”

[ʃiːz] [hæd; həd][ðə; ði]['fiːvər][ɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [naʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [gɪv] [weɪ] .
She's had the fever on her a long while now , but she wouldn't give way .
她是 有 这 发烧 在 她 一个 长的 尽管 现在 , 但 她 不会 给 方式 .

她发烧已经很久了，但她就是不肯让步。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [mɪs] [mædʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]
She kept saying as Miss Madge was a - goin ' to send for her into the
她 保留 说 作为 错过 玛吉 曾是 一个 - 去 - 到 发送 为了 她 进入 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

她一直说，玛吉小姐要派人把她接到乡下去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ænd; ənd] [fɔːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [faɪt] [noʊ] [mɔːr] .
and she fought and fought against it , till she could fight no more .
和 她 战斗 和 战斗 反对 它 , 直到 她 可以 斗争 不 更多的 .

她奋力反抗，直到再也无力反抗为止。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][hɑː] - [bɪn] [gɑːt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ['ɜːrliər] — [ɑː] !
If she could only ha ' bin got away a week or two earlier — ah !
如果 她 可以 仅有的 哈 - 垃圾桶 得到 离开 一个 星期 或者 二 早些时候 — 啊 !

如果她能早一两周逃走就好了——啊!

[ðæt] [wʊd] [hɑː] - [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
that would ha ' made all the difference .
那 会 哈 - 制成 全部 这 不同之处 .

那样的话，结果就会截然不同。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [best] .
But maybe the Lord knows best .
但 或许 这 主 知道 最好的 .

但或许上帝最清楚一切。

- [tɪz] [ə; eɪ] [hɑːrd] [wɜːrld] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] .
' Tis a hard world we live in .
- 的 一个 难的 世界 我们 居住 在 .

我们生活在一个艰难的世界。

[ðə; ði] ['tendər] [læmz] [ɑːr; ər] [best] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] ['meɪbi] !
The tender lambs are best in His keeping maybe !
这 投标 羔羊 是 最好的 在 他的 保持 或许 !

或许，鲜嫩的小羊羔在祂的照料下才是最好的!

" [mædʒ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [koʊld] [hænd] [wɜːr; wər] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
" Madge felt as though a cold hand were clutching at her heart .
" 玛吉 毛毡 作为 尽管 一个 寒冷的 手 是 紧握 在 她 心 .

“玛吉感觉好像有一只冰冷的手紧紧攥着她的心脏。”

“ [kæn; kən] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?
“ Can I see the child ?
" 能 我 看 这 孩子 ?

我可以见见孩子吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" she asked in a low voice .
" 她 问 在 一个 低的 嗓音 .

她低声问道。

“ [jes] , [mɪs] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] ;
“ Yes , miss , for sure ;
" 是的 , 错过 , 为了 当然 ;

“是的，小姐，当然；

[ðə; ði] ['fiːvər] [eint] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [kaɪnd] — [nɑːt] [tuː; tə] [foʊks] [æz; əz] [dəunt] [lɪv; laɪv] [daʊn]
the fever ain't one of the catching kind — not to folks as don't live down
这 发烧 不是 一 的 这 捕捉 种类 — 不是 到 各位 作为 不 居住 向下
[ə'baʊt] [hɪr] .
about here .
关于 这里 .

这种发烧不具有传染性——至少对于不住在我们这儿的人来说是这样。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [groʊn] - [ʌp] [foʊks] [teɪk] [noʊ] [hɑːrm] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .
The children get it , but grown - up folks take no harm from them .
这 孩子们 得到 它 , 但 生长 - 向上 各位 拿 不 伤害 从 他们 .

孩子们能理解，但成年人不会因此受到伤害。

[ðeəz; ðəz] ['eɪbɪn] [ə; eɪ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [daɪ] [daʊn] [hɪr] [ðɪs] ['sʌmər] ,
There's abin a many little one die down here this summer ,
有 阿宾 一个 许多 小的 一 死 向下 这里 这 夏天 ,

今年夏天这里有很多小孩夭折了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] ['læmbi] [ʌp] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [nekst] !
and the poor lambie up there will be the next !
和 这 贫穷的 兰比 向上 那里 将要 是 这 下一个 !

而上面那只可怜的小羊羔也会是下一个!

" [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [ðæt] ['retʃɪd] ['ætɪk] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [bed] .
" They went into that wretched attic , and stood beside the child's bed .
" 他们 去 进入 那 可怜 阁楼 , 和 站立 旁 这 孩子的 床 .

他们走进那间破旧的阁楼，站在孩子的床边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [sɪk] [wʌn][ðer; ðər] [naʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['hævɪŋ] ['iːðər] [daɪd][ɔːr]

She	was	the	only	sick	one	there	now	,	the	other	children	having	either	died	or
她	曾是	这	仅有的	生病的	一	那里	现在	,	这	其他	孩子们	拥有	任何一个	死亡	或者

[rɪ'kʌvərd] .

recovered	.
恢复	.

她是那里唯一生病的孩子，其他孩子要么已经去世，要么已经康复。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[mædʒ] [felt] [ðə; ði][hɑːt] [terz] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] , ['weɪstɪd] [feɪs] ,

Madge	felt	the	hot	tears	rising	in	her	eyes	as	she	saw	the	white	,	wasted	face	,
玛吉	毛毡	这	热的	眼泪	上升	在	她	眼睛	作为	她	锯	这	白色的	,	浪费	脸	,

看到那张苍白憔悴的脸，玛吉感到滚烫的泪水涌上了眼眶。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['restləs] ,

and	saw	the	restless	,
和	锯	这	不安	,

并看到了躁动不安的人们，

['fiːvər] - ['strɪkən] [tɔsɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [siːn] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf]

fever	-	stricken	tossings	of	the	child	she	had	always	seen	before	with	a	laugh
发烧	-	受打击的	抛掷	的	这	孩子	她	有	总是	已见	前	和	一个	笑

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [rɪ'spɑːnsɪv] [smaɪl][ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

in	her	eyes	and	a	bright	responsive	smile	upon	her	lips	.
在	她	眼睛	和	一个	明亮的	响应式设计	微笑	之上	她	嘴唇	.

她看到的那个孩子，曾经总是眼神充满笑意，脸上带着灿烂的笑容，如今却在发烧中辗转反侧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən][hɜːr; hər] [neɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][noʊ] [vɔɪs]

She	would	have	spoken	her	name	as	she	bent	over	her	,	but	no	voice
她	会	有	说	她	姓名	作为	她	弯曲	超过	她	,	但	不	嗓音

[keɪm] .

came	.
来了	.

她本想弯下腰叫她的名字，但却发不出声音。

[ðə; ði][dɪm] [aɪz] [wɜːr; wər] ['roʊvɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪstləsnəs] [ʌv; əv]['fiːvər] .

The	dim	eyes	were	roving	round	and	round	in	the	listlessness	of	fever	.
这	暗淡	眼睛	是	漫游	圆形的	和	圆形的	在	这	倦怠	的	发烧	.

在发烧带来的昏沉中，那双眼睛无精打采地四处游移。

[wɜːrdz] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːrm][ə'pɑːn][ðə; ði] [pɑːrtʃt] [lɪps] .

Words	began	to	form	upon	the	parched	lips	.
字	开始	到	形式	之上	这	干渴	嘴唇	.

干裂的嘴唇开始噙着话来。

“ [pliːz] , [dɪr] [lɔːrd]['dʒiːzəs] , [let] [mɪs] [mædʒ] [rɪ'membər] !

“	Please	,	dear	Lord	Jesus	,	let	Miss	Madge	remember	!
“	请	,	亲爱的	主	耶稣	,	让	错过	玛吉	记住	!

“亲爱的主耶稣，请让玛吉小姐记住！”

[pliːz] [let][hɜːr; hər] [rɪ'membər] .

Please	let	her	remember	.
请	让	她	记住	.

请让她记住这一点。

[aɪ][duː][traɪ][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] !

I	do	try	to	be	patient	;	but	I	am	so	tired	!
我	做	尝试	到	是	病人	;	但	我	是	所以	疲劳的	!

我努力保持耐心，但我真的太累了！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [wer] [ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [rest] .

If	I	could	go	where	she	said	I	should	be	able	to	rest	.
如果	我	可以	去	在哪里	她	说	我	应该	是	有能力的	到	休息	.

如果我能去她说的地方，我应该就能休息了。

[pli:z] [help] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [rɪ'membər] ! ”

Please	help	her	to	remember	!	”
请	帮助	她	到	记住	!	”

请帮她记住！

“ [ɑ:lju:'met] ! [ɑ:lju:'met] ! ” [kraɪd] [mædʒ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['ɔ:lmoʊst] ['pæʃənət] [ɪn'tri:ti]

“	Allumette	!	Allumette	!	”	cried	Madge	,	with	a	note	of	almost	passionate	entreaty
“	明矾	!	明矾	!	”	哭	玛吉	,	和	一个	笔记	的	几乎	热情的	恳求

[ɪn] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

in	her	voice	.
在	她	嗓音	.

“阿卢梅特！阿卢梅特！”玛吉喊道，语气中带着近乎热情的恳求。

“ ['lɪt(ə)l] [ɑ:lju:'met] , [dəunt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌem 'i:] ?

“	Little	Allumette	,	don't	you	know	me	?
“	小的	明矾	,	不	你	知道	我	?

“小阿卢梅特，你不认识我吗？”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [dɪmd] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

”	The	voice	seemed	to	penetrate	the	child's	dimmed	understanding	.
”	这	嗓音	似乎	到	穿透	这	孩子的	调暗	理解	.

“那声音似乎穿透了孩子昏暗的理解力。”

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [smaɪl] [krept] ['oʊvər] [ðə; ði] [pɪntʃt] [feɪs] ;

Something	like	the	shadow	of	the	old	smile	crept	over	the	pinched	face	;
某物	喜欢	这	阴影	的	这	老的	微笑	悄悄地爬	超过	这	捏	脸	;

昔日笑容的阴影悄然爬上了那张紧绷的脸庞；

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [træns'pærənt] [hændz] [meɪd] [ə; eɪ] ['groʊpɪŋ] ['mu:vmənt] [æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [stretʃ]

the	little	transparent	hands	made	a	groping	movement	as	though	trying	to	stretch
这	小的	透明的	双手	制成	一个	摸索	移动	作为	尽管	尝试	到	拉紧

[ðəm'selvz] [aʊt] .

themselves	out	.
他们自己	出去	.

那双透明的小手做出摸索的动作，仿佛想要伸展开来。

“ [mɪs] [mædʒ] !

“	Miss	Madge	!
“	错过	玛吉	!

“玛吉小姐！”

[mɪs] [mædʒ] !

Miss	Madge	!
错过	玛吉	!

玛吉小姐！

” [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] ['fi:bli] .

”	she	gasped	feebly	.
”	她	倒吸一口气	虚弱地	.

她虚弱地喘息着。

“ [mɪs] [mædʒ] [hæz; həz] [kʌm] !

“	Miss	Madge	has	come	!
“	错过	玛吉	有	来	!

“玛吉小姐来了！”

[oʊ] , ['mɪsɪz] . ['grɛg] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?

Oh	,	Mrs	.	Gregg	,	are	you	there	?
哦	,	太太	.	格雷格	,	是	你	那里	?

格雷格太太，您在吗?

[juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] .

You	see	you	were	right	.
你	看	你	是	正确的	.

你看，你是对的。

[juː; jʊ] [sed] ['dʒiːzəs] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] !

You	said	Jesus	always	heard	,	and	that	He	would	answer	by	-	and	-	by	!
你	说	耶稣	总是	听到	,	和	那	他	会	回答	经过	-	和	-	经过	!

你说耶稣总是能听到，而且他很快就会回答!

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn] ['fiːb(ə)l] [gɑːsps] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr'self] [ʌp] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

"	She	spoke	the	words	in	feeble	gasps	,	trying	to	raise	herself	up	;	but	the
"	她	辐	这	字	在	微弱	喘息	,	尝试	到	增加	她自己	向上	;	但	这

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

excitement	and
激动	和

她气喘吁吁地说着这些话，试图站起来；但激动和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[ɪg'zɜːrʃn] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

exertion	were	too	much	,	and	she	fell	back	in	a	state	of	unconsciousness	.
用力	是	也	很多	,	和	她	跌倒	后退	在	一个	状态	的	无意识	.

她用力过猛，昏了过去。

" [ɑː] , [pʊr] [læm] !

"	Ah	,	poor	lamb	!
"	啊	,	贫穷的	羊肉	!

"啊，可怜的小羊羔！"

[ʃiːz] ['goʊɪŋ] !

she's	going	!
她是	去	!

她要走了!

[bʌt; bət] [ʃiːz] [gɑːt][hɜːr; hər] [wɪʃ] .

But	she's	got	her	wish	.
但	她是	得到	她	希望	.

但她的愿望实现了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] [naʊ] ! " [briːðd] ['mɪsɪz] . ['grɛg] , ['drɔːɪŋ] [mædʒ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

She	is	happy	now	!	"	breathed	Mrs	.	Gregg	,	drawing	Madge	away	from	the	bedside	.
她	是	快乐的	现在	!	"	呼吸	太太	.	格雷格	,	绘画	玛吉	离开	从	这	床头	.

"她现在很高兴！"格雷格太太轻声说道，一边把玛吉从床边拉开。

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] .

The	girl	turned	to	her	brother	,	and	caught	his	arm	almost	fiercely	.
这	女孩	转向	到	她	兄弟	,	和	捕捉	他的	手臂	几乎	激烈地	.

女孩转过身，几乎是粗暴地抓住了哥哥的胳膊。

" ['bɜːrtrəm] , [wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] [hɜːr; hər] !

"	Bertram	,	we	must	save	her	!
"	伯特伦	,	我们	必须	节省	她	!

"伯特伦，我们必须救她！"

[wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] [hɜːr; hər] !

we	must	save	her	!
我们	必须	节省	她	!

我们必须救她!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了起来。

" [dəunt] [tel] [ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] !

"	Don't	tell	me	she	is	dying	!
"	不	告诉	我	她	是	垂死	!

"别告诉我她快死了!"

[aɪ][wəʊnt] — [aɪ][kɑːnt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ! "

I	won't	—	I	can't	believe	it	!	"
我	惯于	—	我	不能	相信	它	!	"

我不会——我简直不敢相信!

" [nɑːt] ['æktʃuəli] ['daɪɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['greɪvli] , " [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['krɪtɪk(ə)l]

"	Not	actually	dying	,	I	think	,	"	he	answered	gravely	,	"	but	in	a	very	critical
"	不是	实际上	垂死	,	我	思考	,	"	他	回答	严重地	,	"	但	在	一个	非常	批判的

[kənˈdɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

"我想他并没有真的死去,"他严肃地回答说,"但他的病情非常危急。"

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnz] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [daɪ] .

If	she	remains	here	she	will	certainly	die	.
如果	她	遗迹	这里	她	将要	当然	死	.

如果她继续留在这里,她肯定会死。

[wiː; wi][mʌst; məst][bɪˈstɜːr] [ɑːrˈselvz] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] . "

We	must	bestir	ourselves	if	we	are	to	save	her	.	"
我们	必须	振作	我们自己	如果	我们	是	到	节省	她	.	"

我们必须行动起来,才能救她。

" [oʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [tuː; tə][duː] !

"	Oh	,	tell	me	what	to	do	!
"	哦	,	告诉	我	什么	到	做	!

"哦,告诉我该怎么做!"

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ?

What	can	be	done	?
什么	能	是	完毕	?

可以采取哪些措施?

['bɜːrtrəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem ˈiː] !

Bertram	,	you	will	help	me	!
伯特伦	,	你	将要	帮助	我	!

伯特伦,你会帮我的!

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv] [ðɪs] ['bɜːrd(ə)n][tuː; tə] ['kæri] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] !

You	will	not	let	me	have	this	burden	to	carry	about	with	me	!
你	将要	不是	让	我	有	这	负担	到	携带	关于	和	我	!

你不会让我背负这个重担的!

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['peɪnfəli] [ɪkˈsaɪtɪd] .

"	She	was	growing	painfully	excited	.
"	她	曾是	生长	痛苦地	兴奋的	.

她越来越兴奋,甚至有些痛苦。

[hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] ,

He	led	her	away	,
他	引领	她	离开	,

他把她带走了。

['prɑːmɪsɪŋ] ['mɪsɪz] . ['grɛg] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] ['spiːdi] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'muːv(ə)l]

promising	Mrs	.	Gregg	that	they	would	make	speedy	arrangements	for	the	removal
有前途	太太	.	格雷格	那	他们	会	制作	迅速	安排	为了	这	移动

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['betər] [pleɪs] ,

of	the	little	patient	to	some	better	place	,
的	这	小的	病人	到	一些	更好的	地方	,

他们向格雷格太太承诺，会尽快安排将小病人转移到更好的地方。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['berərz] [wen]

and	asking	the	good	woman	to	have	her	ready	for	the	bearers	when
和	问	这	好的	女士	到	有	她	准备好	为了	这	持有者	什么时候

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

they	should	come	.
他们	应该	来	.

并请这位好心的妇人做好准备，迎接送信人到来。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [gɪv] [weɪ] , [mædʒ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .

“	You	must	not	give	way	,	Madge	,	”	he	said	,	when	they	were	in	the	street	.
“	你	必须	不是	给	方式	,	玛吉	,	”	他	说	,	什么时候	他们	是	在	这	街道	.

“玛吉，你不能让路，”当他们走到街上时，他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['rɑðər] [ə; eɪ] [sæd] [ɪk'spɪrɪəns] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ;

“	It	has	been	rather	a	sad	experience	for	you	;
“	它	有	到过	相当	一个	伤心	经验	为了	你	;

“这对你来说是一段相当悲伤的经历；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] [stɪl] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] .

but	we	will	still	hope	for	a	happy	ending	.
但	我们	将要	仍然	希望	为了	一个	快乐的	结束	.

但我们仍然希望有一个美好的结局。

[aɪ] [trʌst] [ænd; ənd] [hoʊp] [wiː; wi] [meɪ] [seɪv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [laɪf] ,

I	trust	and	hope	we	may	save	this	little	life	,
我	相信	和	希望	我们	可能	节省	这	小的	生活	,

我希望我们能够挽救这条小生命。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

and	make	it	a	happier	one	in	the	future	.
和	制作	它	一个	更快乐	一	在	这	未来	.

并让它在未来更加幸福。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]

But	think	of	the	thousands	of	children
但	思考	的	这	数千	的	孩子们

但想想成千上万的孩子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[huː] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [denz] [laɪk] [ðæt] !

who	are	growing	up	in	dens	like	that	!
WHO	是	生长	向上	在	巢穴	喜欢	那	!

在这样的窝棚里长大的人！

[ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlmoʊst] [krʌʃiz] [ðə; ði][laɪf] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ! ”

It	almost	crushes	the	life	out	of	one	to	think	of	it	!	”
它	几乎	暗恋	这	生活	出去	的	一	到	思考	的	它	！	”

光是想想就让人生几乎要崩溃！

“ [aɪ][wəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ! ” [kraɪd] [mædʒ] ,

“	I	won't	think	of	it	!	”	cried	Madge	,
”	我	惯于	思考	的	它	！	”	哭	玛吉	,

“我才不会想这件事呢！”玛吉喊道。

['klentʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːθ] [tuː; tə] [tʃoʊk] [bæk] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə]

clenching	her	teeth	to	choke	back	the	wave	of	emotion	which	threatened	to
紧握	她	牙齿	到	呛	后退	这	海浪	的	情感	哪个	威胁	到

[ˌoʊvərˈkʌm] [hɜːr; hər] .

overcome	her	.
克服	她	.

她咬紧牙关，努力压抑住即将淹没她的情绪浪潮。

“ [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ænd; ənd]

“	I	will	think	of	the	individual	little	ones	whom	I	shall	be	able	to	help	and
”	我	将要	思考	的	这	个人	小的	一个	谁	我	将	是	有能力的	到	帮助	和

[tʃɪr] [ænd; ənd] [meɪk] ['hæpi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][ðer; ðər] [smɔːl] [laɪvz; lɪvz] .

cheer	and	make	happy	for	a	little	while	in	their	small	lives	.
欢呼	和	制作	快乐的	为了	一个	小的	尽管	在	他们的	小的	生活	.

“我会想着那些我能够帮助、鼓励和让他们在短暂的人生中感到快乐的小朋友们。”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] , [aɪ] [siː] .

I	must	be	careful	,	I	see	.
我	必须	是	小心	,	我	看	.

看来我必须小心谨慎。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ʌn'fɪt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [laɪf] .

I	must	not	unfit	them	for	the	battle	of	life	.
我	必须	不是	不合格	他们	为了	这	战斗	的	生活	.

我绝不能让他们失去应对人生挑战的能力。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] ['prɑːmɪs] [ɔːr] [ə'tempt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][pər'fɔːrm] ,

I	must	not	promise	or	attempt	more	than	I	can	perform	,
我	必须	不是	承诺	或者	试图	更多的	比	我	能	履行	,

我不能承诺或尝试超出我能力范围的事情。

[ɔːr] [meɪk] [pets] [ænd; ənd] ['pleɪˌθɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

or	make	pets	and	playthings	of	the	little	ones	.
或者	制作	宠物	和	玩具	的	这	小的	一个	.

或者把小家伙们当成宠物和玩具。

[ɔːl] [ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [pleɪn] [ænd; ənd] ['hoʊmli] .

All	their	surroundings	must	be	plain	and	homely	.
全部	他们的	周围环境	必须	是	清楚的	和	家常的	.

他们周围的环境必须朴素而温馨。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðer; ðər] [fɪl] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['lɪbərti] .

But	they	shall	have	their	fill	of	fresh	air	and	sunshine	and	liberty	.
但	他们	将	有	他们的	充满	的	新鲜的	空气	和	阳光	和	自由	.

但他们将尽情享受新鲜空气、阳光和自由。

[oʊ] , ['bɜːrtrəm] , [maɪ] [hɑːrt] [bliːdz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !

Oh	,	Bertram	,	my	heart	bleeds	for	them	!
哦	,	伯特伦	,	我的	心	出血	为了	他们	!

哦，伯特伦，我真为他们感到难过！

[juː; jʊ]	[wɪl]	[nɑːt]	[θɪŋk]	[ðæt]	[aɪ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ʌp]	[maɪ]	[skiːm]	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[soʊ]
You	**will**	**not**	**think**	**that**	**I**	**ought**	**to**	**give**	**up**	**my**	**scheme**	**because**	**I**	**have**	**been**	**so**
你	将要	不是	思考	那	我	应该	到	给	向上	我的	方案	因为	我	有	到过	所以

['fuːlɪʃ]	[wʌns]	.
foolish	**once**	**.**
愚蠢	一次	.

你不会认为我因为犯过一次傻事就应该放弃我的计划。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我们的温妮，还有卖火柴的小女孩(Our Winnie, and The Little Match Girl)

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['les(ə)n] .

I	have	had	such	a	lesson	.
我	有	有	这样的	一个	课	.

我曾有过这样的教训。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['waɪzər] ['hedz] [tuː; tə]['kaʊns(ə)l][ˌem 'iː] . ”

And	there	I	shall	have	wiser	heads	to	counsel	me	.	”
和	那里	我	将	有	更明智	头部	到	法律顾问	我	.	”

在那里，我会得到更睿智的人的建议。

“ [aɪ] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [ʌp] ['eniθɪŋ] [plænd] [fɔːr; fər][ðə; ði][help][ænd; ənd] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

“	I	would	never	give	up	anything	planned	for	the	help	and	benefit	of	our
“	我	会	绝不	给	向上	任何事物	计划	为了	这	帮助	和	益处	的	我们的

['sʌfərɪŋ] ['breðrən] — [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

suffering	brethren	—	least	of	all	of	suffering	children	,
痛苦	弟兄们	—	至少	的	全部	的	痛苦	孩子们	,

“我绝不会放弃任何旨在帮助和造福我们受苦的兄弟姐妹——尤其是受苦的儿童——的计划。”

” ['ænsər] ['bɜːrtrəm] ['greɪvli] , “ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bɪldɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['betər]

”	answered	Bertram	gravely	,	“	and	I	think	you	are	building	on	a	better
”	回答	伯特伦	严重地	,	“	和	我	思考	你	是	建筑	在	一个	更好的

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [naʊ] , [mædʒ] !

foundation	now	,	Madge	!
基础	现在	,	玛吉	!

“伯特伦严肃地回答说，‘而且我认为你现在的基础更好了，玛吉！’”

[ðə; ði] [les] [wiː; wi] [trʌst] [ɪn] [ɑːr'selvz] , [ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi][æsk][help] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

The	less	we	trust	in	ourselves	,	the	more	we	ask	help	where	it	is	to	be
这	较少的	我们	相信	在	我们自己	,	这	更多的	我们	问	帮助	在哪里	它	是	到	是

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

我们越不信任自己，就越会寻求帮助。

[ðə; ði]['fɜːmər]['aʊər; ɑːr] ['bɪldɪŋ] [wɪl] [biː; bi] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'baɪdɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .

the	firmer	our	building	will	be	,	and	more	abiding	will	be	the	results	.
这	更坚固	我们的	建筑	将要	是	,	和	更多的	遵守	将要	是	这	结果	.

我们的建筑越坚固，其成果就越持久。

” [mædʒ] [nɪpt] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ɑːrm][fæst] .

”	Madge	nipped	her	brother's	arm	fast	.
”	玛吉	轻咬	她	兄弟	手臂	快速地	.

玛吉迅速地咬了她哥哥的胳膊一下。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪm'plaɪd] [ɪn] [ðæt] [spiːtʃ] .

She	understood	much	that	was	implied	in	that	speech	.
她	理解	很多	那	曾是	暗示	在	那	演讲	.

她领会了那番话中蕴含的许多含义。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [spiːk] ['redɪli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːpər]

He	was	not	a	man	to	speak	readily	of	his	deeper
他	曾是	不是	一个	男人	到	说话	容易	的	他的	更深

他不是一个轻易谈论自己内心深处的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

['fiːlɪŋz] ; [bʌt; bət] [mædʒ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
feelings ; but Madge knew that they were there , and that they had been
情怀 ; 但 玛吉 知道 那 他们 是 那里 , 和 那 他们 有 到过
['diːpli] [stɜːrd] [tuː; tə] - [deɪ] .
deeply stirred to - day .
深 搅拌 到 - 天 .

玛吉知道这些感觉就在那里，而且今天它们被深深地触动了。

“ [naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['hɑːspɪt(ə)l] [wer] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
“ Now for some hospital where they will take the child ,
“ 现在 为了 一些 医院 在哪里 他们 将要 拿 这 孩子 ,

“现在他们要把孩子送到某家医院，

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
” he said in a different tone after a long silence .
” 他 说 在 一个 不同的 语气 后 一个 长的 沉默 .

长久的沉默之后，他换了一种语气说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌn] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['speʃəli]
“ I think I know one place where they will take a case in which I am specially
“ 我 思考 我 知道 一 地方 在哪里 他们 将要 拿 一个 案件 在 哪个 我 是 特别
['ɪntrəstɪd] ,
interested ,
感兴趣的 ,

“我想我知道有一个地方会受理我特别感兴趣的案子，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [nʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ['sʌmwer] , ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ɔːr][nɑːt] .
and make a nook for the little one somewhere , whether they are full or not .
和 制作 一个 角落 为了 这 小的 一 某处 , 无论 他们 是 满的 或者 不是 .
”
”
”

不管家里是否住满了，都要给孩子留个角落。

“ [ˌes 'tiː] . ['luːks] ['sʌmər] , [maɪ] [læm] !
“ St . Luke's summer , my lamb !
“ 英石 . 路加的 夏天 , 我的 羊肉 !

“圣路加的夏天，我的小羊羔！”

[dʒʌst][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] [mɪs] [mædʒ] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] !
Just the day for Miss Madge to come home !
只是 这 天 为了 错过 玛吉 到 来 家 !

今天正是玛吉小姐回家的日子！

[bʌt; bət][wiː; wi] ['mʌsnt] [kɔːl][hɜːr; hər] [mɪs] [mædʒ] ['eni] [lɔːŋgər] .
But we mustn't call her Miss Madge any longer .
但 我们 不得 称呼 她 错过 玛吉 任何 更长 .

但我们不能再叫她玛吉小姐了。

[wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [seɪ] ['mɪsɪz] . [brʊk] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['leɪdi] [brʊk] ,
We must learn to say Mrs . Brook ; and one day it will be Lady Brook ,
我们 必须 学习 到 说 太太 . 溪 ; 和 一 天 它 将要 是 女士 溪 ,

我们必须学会称呼布鲁克太太；总有一天，我们会称她为布鲁克夫人。

[wen] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪz] [gɔːn] ; [bʌt; bət]['hiːz] ['wʌndərf(ə)l] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [stɪl] !
when the old gentleman is gone ; but he's wonderful hale and hearty still !
什么时候 这 老的 绅士 是 已消失 ; 但 他是 精彩的 哈尔 和 爽朗 仍然 !

老先生去世后，他依然精神矍铄，身体健康！

" ['mɪsɪz] . ['grɛg] [wʌz; wəz] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd]
" Mrs . Gregg was bustling about the cheerful kitchen of the old - fashioned
" 太太 . 格雷格 曾是 繁华 关于 这 快乐 厨房 的 这 老的 - 造型
['fɑːrmhaʊs] ,
farmhouse ,
农家 ,

格雷格太太在老式农舍里那间温馨的厨房里忙碌着。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['menʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [bɪ'fɔːr] ,
of which mention has been made before ,
的 哪个 提到 有 到过 制成 前 ,

这一点之前已经提到过，

[ænd; ənd] [ɑːlju:'met] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [kɜːrld] [ʌp][ɑːn][æn; ən] [æn'tiːk] [oʊk] ['set(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋgl] - [nʊk]
and Allumette was sitting curled up on an antique oak settle in the ingle - nook
和 明矾 曾是 坐着 卷曲 向上 在 一个 古董 橡木 定居 在 这 英格尔 - 角落
,
,
,

阿卢梅特蜷缩在壁炉角落里的一张古董橡木长椅上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] ['oʊpən] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
with a book open beside her .
和 一个 书 打开 旁 她 .

她身边摊开着一本书。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] , [freɪl] [bɪt][ʌv; əv][hjuː'mænəti] — " [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [boʊnz] ,
She was still a little white , frail bit of humanity — " a bag of bones ,
她 曾是 仍然 一个 小的 白色的 , 脆弱 少量 的 人类 — " 一个 包 的 骨头 ,

她仍然是一个瘦小、白皙、脆弱的人形生物——“一副皮包骨头的样子”，

" ['mɪsɪz] . ['grɛg] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [wen] [fɜːrst][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] ,
" Mrs . Gregg had called her when first she appeared at the farm ,
" 太太 . 格雷格 有 称为 她 什么时候 第一的 她 出现 在 这 农场 ,

“格雷格太太在她第一次出现在农场时就叫她这个名字了。”

[dʒʌst]['æftər][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ðer; ðər][æz; əz] ['kerteɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪk'sperɪmənt] .
just after her own installation there as caretaker of the infant experiment .
只是 后 她 自己的 安装 那里 作为 看护人 的 这 婴儿 实验 .

就在她被安排到那里担任婴儿实验的照护者之后不久。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fleʃ] [sɪns] [ðen] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd]
She had picked up a little flesh since then , but was still very weak and
她 有 挑选 向上 一个 小的 肉 自从 然后 , 但 曾是 仍然 非常 虚弱的 和
[wɑːn] ;
wan ;
万 ;

她从那以后长胖了一些，但仍然非常虚弱憔悴；

['oʊnli][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [aɪz] ,
only the light was coming back into the wistful eyes ,
仅有的 这 光 曾是 未来 后退 进入 这 怅惘 眼睛 ,

只有那双充满渴望的眼睛里重新透出了光亮。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] ['hæpinəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] .
and the lips were ready to smile with pure happiness and joy of life .
和 这 嘴唇 是 准备好 到 微笑 和 纯的 幸福 和 喜悦 的 生活 .

他的嘴唇仿佛随时准备绽放出纯粹的幸福和对生活的喜悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[laɪf] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l] [ɑ:lju:'met] [sɪns] [hɜ:r; hər]

Life	had	indeed	become	a	very	wonderful	thing	for	little	Allumette	since	her
生活	有	的确	变得	一个	非常	精彩的	事物	为了	小的	明矾	自从	她

[ə'weɪkənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['hɑ:spɪt(ə)l]

awakening	to	the	consciousness	of	her	surroundings	in	the	cheerful	hospital
唤醒	到	这	意识	的	她	周围环境	在	这	快乐	医院

[wɔ:rd] .

ward	.
病房	.

自从小阿鲁梅特在明亮的医院病房里觉醒了意识，意识到周围的环境后，她的生活确实变得非常美好。

['evriθɪŋ] [sɪns] [ðen] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] — [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] !

Everything	since	then	had	been	so	beautiful	—	so	wonderful	!
一切	自从	然后	有	到过	所以	美丽的	—	所以	精彩的	!

从那以后，一切都那么美好——那么精彩!

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kaɪndnəs] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər]['pɔ:rʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [kraʊn] [ɔ:l][hæd; həd]

Nothing	but	kindness	had	been	her	portion	;	and	to	crown	all	had
没有什么	但	仁慈	有	到过	她	部分	;	和	到	王冠	全部	有

[kʌm] [mɪs] ['mædʒɪz] ['vɪzɪts] ,

come	Miss	Madge's	visits	,
来	错过	玛吉的	访问	,

她一生都受到人们的善待；而玛吉小姐的来访更是锦上添花。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:blər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] —

upon	the	last	of	which	she	had	heard	that	the	cobbler	and	his	wife	—
之上	这	最后的	的	哪个	她	有	听到	那	这	皮匠	和	他的	妻子	—

[hɜ:r; hər] [best] [frendz] — [hæd; həd] [bɪn] [sent] [daʊn] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['fɑ:rmhaʊs] [kloʊz] [tu:; tə]

her	best	friends	—	had	been	sent	down	to	live	in	a	farmhouse	close	to
她	最好的	朋友们	—	有	到过	发送	向下	到	居住	在	一个	农家	关闭	到

[ðə; ði]['leɪdi:z] ['fju:tʃər] [hoʊm] ,

the	lady's	future	home	,
这	女士的	未来	家	,

她最后一次听说，鞋匠和他的妻子——她最好的朋友——被安排到离那位女士未来住所不远的一处农舍居住。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:lju:'met] [hɜ:r'self][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][ðer; ðər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel]

and	that	Allumette	herself	was	to	go	there	as	soon	as	she	was	well
和	那	明矾	她自己	曾是	到	去	那里	作为	很快	作为	她	曾是	出色地

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ,

enough	to	leave	the	hospital	,
足够的	到	离开	这	医院	,

而阿鲁梅特本人也要在身体康复到可以出院后立即前往那里。

[tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][oʊld] [frendz] ,

to	live	in	the	country	always	with	her	old	friends	,
到	居住	在	这	国家	总是	和	她	老的	朋友们	,

永远和老朋友们一起住在乡下，

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][tu:; tə][bi:; bi] [treɪnd] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rvɪs] [ɪn] [mɪs] ['mædʒɪz] [oʊn] [haʊs] ,

and	by	-	and	-	by	to	be	trained	for	service	in	Miss	Madge's	own	house	,
和	经过	-	和	-	经过	到	是	受过训练	为了	服务	在	错过	玛吉的	自己的	房子	,

不久之后，她将接受训练，在玛吉小姐的家中侍奉他人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] .

with	the	prospect	of	becoming	her	little	maid	in	the	future	.
和	这	前景	的	成为	她	小的	女佣	在	这	未来	.

并憧憬着将来成为她的小女仆。

[mɪs] [mædʒ] [hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər][ɔ:l] [ðɪs] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ;

Miss	Madge	had	told	her	all	this	just	before	she	was	to	be	married	;
错过	玛吉	有	讲述	她	全部	这	只是	前	她	曾是	到	是	已婚	;

玛吉小姐在结婚前不久把这一切都告诉了她；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] .

and	since	then	the	child	had	not	seen	her	.
和	自从	然后	这	孩子	有	不是	已见	她	.

从那以后，孩子就再也没见过她了。

[fɔːr; fər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðɪs] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [pleɪs] , [ˈmɪstər] . [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [brʊk] [wɜːr; wər] [əˈweɪ]

For	,	when	she	reached	this	delightful	place	,	Mr	.	and	Mrs	.	Brook	were	away
为了	,	什么时候	她	达到	这	愉快	地方	,	先生	.	和	太太	.	溪	是	离开

[əˈpɑːn] [ðer; ðər] [ˈwedɪŋ] [trɪp] ,

upon	their	wedding	trip	,
之上	他们的	婚礼	旅行	,

因为当她到达这个宜人的地方时，布鲁克夫妇正外出度蜜月。

[ænd; ənd] [ˈoʊnli] [tuː; tə] - [deɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .

and	only	to	-	day	were	they	to	return	.
和	仅有的	到	-	天	是	他们	到	返回	.

他们今天才能返回。

“ [hɑːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbelz] ! ” [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈgrɛg] [ˈsʌd(ə)nli] .

“	Hark	to	the	bells	!	”	cried	Mrs	.	Gregg	suddenly	.
“	听着	到	这	铃铛	!	”	哭	太太	.	格雷格	突然	.

“听，钟声响了！”格雷格太太突然喊道。

“ [ðæt] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ɪz] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

“	That	means	that	the	carriage	is	in	sight	of	the	village	.
“	那	方法	那	这	运输	是	在	视线	的	这	村庄	.

“这意味着马车已经进入村庄的视野范围了。”

[rʌn] , [ˈdʌki] !

Run	,	ducky	!
跑步	,	小鸭子	!

快跑，小鸭子！

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [pæs] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

It	will	pass	the	place	I	showed	you	this	morning	.
它	将要	经过	这	地方	我	显示	你	这	早晨	.

它会经过我今天早上带你看到的那个地方。

[teɪk] [jʊr; jər] [ˈpoʊzi] [ænd; ənd] [rʌn] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] [goʊ] [baɪ] !

Take	your	posy	and	run	and	see	them	go	by	!
拿	你的	铭文	和	跑步	和	看	他们	去	经过	!

拿着你的花束跑过去，看看他们经过吧！

” [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈteɪstfl] [əˈreɪndʒmənt] [ɪn] [ˈbraɪtli] - [ˈtɪntɪd] [ˈɔːtəm] [liːvz] [ænd; ənd]

”	A	huge	and	very	tasteful	arrangement	in	brightly	-	tinted	autumn	leaves	and
”	一个	巨大的	和	非常	有品味的	安排	在	明亮地	-	有色	秋天	树叶	和

[ˈflaʊərz] , [taɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt]

flowers	,	tied	with	a	white
花朵	,	系	和	一个	白色的

“一束硕大而雅致的花束，由色彩鲜艳的秋叶和花朵组成，并用白色丝带扎成。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[ˈrɪbənd] , [leɪ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

riband	,	lay	upon	the	table	.
丝带	,	躺	之上	这	桌子	.

丝带，放在桌子上。

['lɪt(ə)l] [ɑːljuː'met] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [taɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hæt] , [siːzd] [hɜːr; hər] [buː'keɪ] ,

Little	Allumette	started	up	,	tied	on	her	hat	,	seized	her	bouquet	,
小的	明矾	开始	向上	,	系	在	她	帽子	,	查获	她	花束	,

小阿鲁梅特起身，系好帽子，抓起花束，

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] .

and	started	off	like	an	arrow	from	a	bow	.
和	开始	离开	喜欢	一个	箭	从	一个	弓	.

就像离弦之箭一样，瞬间迸发出惊人的力量。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [naʊ] ,

She	was	strong	enough	to	run	a	short	distance	now	,
她	曾是	强的	足够的	到	跑步	一个	短的	距离	现在	,

她现在身体状况足以跑一小段距离了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʊd] [pæs] .

and	she	knew	just	where	the	carriage	would	pass	.
和	她	知道	只是	在哪里	这	运输	会	经过	.

她知道马车会从哪里经过。

“ [ðeɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] - - - , ['dʌki] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['kɑːblər] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['wɜːrkɪŋ]

“	They	be	a	-	coomin	'	,	ducky	!	”	cried	the	old	cobbler	,	who	was	now	working
“	他们	是	一个	-	-	-	,	小鸭子	！	”	哭	这	老的	皮匠	,	WHO	曾是	现在	在职的

['bɪzɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

busily	in	the	garden	,
忙碌地	在	这	花园	,

“它们来了，小鸭子！”正在花园里忙碌的老鞋匠喊道。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [tɔɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] ,

rejoicing	in	the	sort	of	toil	to	which	he	had	been	brought	up	,
欢欣鼓舞	在	这	种类	的	辛劳	到	哪个	他	有	到过	带来	向上	,

他乐于从事他从小就熟悉的那种辛勤劳动，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'fjuːz] [nuː] ['vɪgər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bent] [freɪm] .

and	which	seemed	to	infuse	new	vigour	into	his	bent	frame	.
和	哪个	似乎	到	注入	新的	活力	进入	他的	弯曲	框架	.

这似乎给他佝偻的身躯注入了新的活力。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bəuθ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [nuː] [liːs] [ʌv; əv] [laɪf] [sɪns]

He	and	his	wife	both	appeared	to	have	taken	a	new	lease	of	life	since
他	和	他的	妻子	两个都	出现	到	有	已采取	一个	新的	租	的	生活	自从

['kʌmɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] .

coming	down	into	the	country	.
未来	向下	进入	这	国家	.

他和妻子自从来到乡下后，似乎都焕发了新的活力。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌʌnfʊl'fɪld] [driːmz] [tuː; tə] [seɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

It	had	been	one	of	their	unfulfilled	dreams	to	save	enough	to	leave	the
它	有	到过	一	的	他们的	未实现的	梦境	到	节省	足够的	到	离开	这

['kruːəl] ['sɪti] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] [ɪn] [sʌm; səm] ['kwaɪət] ['kʌntri] [pleɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] [bəuθ]

cruel	city	and	make	a	little	home	in	some	quiet	country	place	such	as	both
残忍的	城市	和	制作	一个	小的	家	在	一些	安静的	国家	地方	这样的	作为	两个都

[rɪ'membər] [ɪn] [ðer; ðər] [juːθ] .

remembered	in	their	youth	.
记得	在	他们的	青年	.

他们一直梦想着攒够钱离开残酷的城市，在他们年轻时记忆中那样宁静的乡村安家落户。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	they	had	long	given	up	hoping	for	it	,
但	他们	有	长的	给定	向上	希望	为了	它	,

但他们早已放弃了希望。

[wen] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɔːfər] [frʌm; frəm] [mɪs] [mædʒ] [brɔːt] [ə'baʊt] [ɪts] [rilaɪ'zeʃən] .

when	the	unexpected	offer	from	Miss	Madge	brought	about	its	realisation	.
什么时候	这	意外	提供	从	错过	玛吉	带来	关于	它是	实现	.

玛吉小姐的意外提议使这一切成为现实。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ræn] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] ['medoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [staɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [end] .

The	child	ran	swiftly	down	the	sloping	meadow	to	the	stile	at	the	end	.
这	孩子	跑	迅速地	向下	这	倾斜的	草地	到	这	风格	在	这	结尾	.

孩子迅速跑下倾斜的草地，来到尽头的栅栏门前。

[ðə; ði] [roʊd] [ræn] [ə'lɔːŋ] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['væntɪdʒ] [graʊnd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðə; ði]

The	road	ran	along	just	below	,	and	from	that	vantage	ground	she	would	see	the
这	路	跑	沿着	只是	以下	,	和	从	那	优势	地面	她	会	看	这

['kærɪdʒ] [pæs] ,

carriage	pass	,
运输	经过	,

道路就在下方，从那里她可以看到马车经过。

[ænd; ənd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər] ['poʊzi] ['ɪntuː] [mɪs] ['mædʒɪz] [læp] .

and	be	able	to	throw	her	posy	into	Miss	Madge's	lap	.
和	是	有能力的	到	扔	她	铭文	进入	错过	玛吉的	膝	.

然后能够把她的花束扔到玛吉小姐的腿上。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [jet] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [mɪs] [mædʒ] ,

She	could	not	yet	think	of	her	as	anything	but	Miss	Madge	,
她	可以	不是	然而	思考	的	她	作为	任何事物	但	错过	玛吉	,

她当时还无法把她看作是玛吉小姐以外的任何人。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['præktɪst] [ðə; ði] [nuː] [neɪm] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['greg] .

though	she	practised	the	new	name	conscientiously	with	Mrs	.	Gregg	.
尽管	她	已实践	这	新的	姓名	切实	和	太太	.	格雷格	.

尽管她认真地和格雷格太太练习使用新名字。

[bʌt; bət] ['hɑːrdli] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [staɪl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]

But	hardly	had	she	reached	the	stile	before	she	uttered	a	little	exclamation	of
但	几乎	有	她	达到	这	风格	前	她	说出	一个	小的	感叹	的

['ræptʃər] ,

rapture	,
狂喜	,

但她刚走到栅栏边，就忍不住发出了一声欣喜若狂的惊叹。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	there	was	a	tall	familiar	figure	standing	beside	it	,
为了	那里	曾是	一个	高的	熟悉的	数字	常设	旁	它	,

因为旁边站着一个高大的、熟悉的身影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

his	face	turned	away	,	watching	for	the	arrival	of	the	carriage	.
他的	脸	转向	离开	,	观看	为了	这	到达	的	这	运输	.

他转过脸去，注视着马车的到来。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pætərɪŋ] [fiːt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [smaɪld] .

At	the	sound	of	the	pattering	feet	he	turned	and	smiled	.
在	这	声音	的	这	打节拍	脚	他	转向	和	微笑	.

听到轻快的脚步声，他转过身，笑了。

“ ['lɪt(ə)l] [ɑ:ljuː'met] !
“ Little Allumette !
“ 小的 明矾 !

“小阿卢梅特！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] , [hiː; hi] [set] [hɜːr; hər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [staɪl] ,
” he exclaimed ; and , lifting her up , he set her upon the stile ,
” 他 惊呼 ; 和 , 举重 她 向上 , 他 放 她 之上 这 风格 ,

“他喊道；然后，他抱起她，把她放在栅栏上。”

[wer] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gretɪst] [əd'væntɪdʒ] .
where she could see everything to the greatest advantage .
在哪里 她 可以 看 一切 到 这 最 优势 .

在那里，她可以最大限度地看到一切。

“ [oʊ] , [sɜːr] !
“ Oh , sir !
“ 哦 , 先生 !

“哦，先生！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ekstəsi] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [læft] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] —
” she exclaimed in a sort of ecstacy ; and he laughed as he said —
” 她 惊呼 在 一个 种类 的 狂喜 ; 和 他 笑了 作为 他 说 —

她欣喜若狂地惊呼道；他笑着说——

“ [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɑːn] ['bɪznəs] .
“ I had to come down on business .
“ 我 有 到 来 向下 在 商业 .

“我不得不削减业务。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [daʊn] [treɪn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] .
I was in the down train , and walked up .
我 曾是 在 这 向下 火车 , 和 步行 向上 .

我当时乘坐的是下行列车，然后步行上去的。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [tuː; tə] ['brʊklændz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['braɪdl] ['pɑːrti] [ə'raɪvd] .
I thought I should get to Brooklands before the bridal party arrived .
我 想法 我 应该 得到 到 布鲁克兰兹 前 这 新娘 派对 到达的 .

我想我应该在新娘一行人到达之前赶到布鲁克兰兹。

[bʌt; bət] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['belz] [bɪ'gɪn] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [pæs] [ˌem 'iː] .
But I heard the bells begin , and decided to let them pass me .
但 我 听到 这 铃铛 开始 , 和 决定 到 让 他们 经过 我 .

但我听到钟声响起，便决定让他们从我身边经过。

[soʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər] [gʊd] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [ɑːljuː'met] ?
So you are down here for good , are you , little Allumette ?
所以 你 是 向下 这里 为了 好的 , 是 你 , 小的 明矾 ?

所以你打算永远待在这里了，小阿卢梅特?

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [nuː] [neɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [naʊ] .
But we shall have to find a new name for you now .
但 我们 将 有 到 寻找 一个 新的 姓名 为了 你 现在 .

但我们现在得给你取个新名字了。

[mætʃɪz] [dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] . ”
Matches don't belong to you any longer . ”
比赛 不 属于 到 你 任何 更长 . ”

火柴不再属于你了。

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['ʃaɪli] ;
“ No , sir , ” she answered shyly ;
“ 不 , 先生 , ” 她 回答 害羞地 ;

“不，先生，”她害羞地回答道；

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [laɪk][ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] !

“	but	I	shall	always	like	the	name	you	gave	me	better	than	any	other	!
”	但	我	将	总是	喜欢	这	姓名	你	给予	我	更好的	比	任何	其他	!

“但我永远都会最喜欢你给我取的名字，胜过其他任何名字！”

” [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wiːlz] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

”	The	roll	of	the	carriage	wheels	began	to	be	heard	.
”	这	卷	的	这	运输	车轮	开始	到	是	听到	.

“开始听到马车轮滚动的声音。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ! ” [sed] ['bɜːrtrəm] ['kleɪtən] ,

“	They	are	coming	!	”	said	Bertram	Clayton	,
”	他们	是	未来	!	”	说	伯特伦	克莱顿	,

“他们来了！”伯特伦·克莱顿说道。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][staɪl] ,

and	stood	the	child	up	on	the	broad	ledge	of	the	stile	,
和	站立	这	孩子	向上	在	这	广阔	壁架	的	这	风格	,

然后把孩子扶到宽阔的栅栏边上站稳。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wʌn] [strɔːŋ] [ɑːrm] .

holding	her	with	one	strong	arm	.
保持	她	和	一	强的	手臂	.

用一只强壮的手臂搂着她。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['maʊntɪd] ['tenənts] [trɔtid] [pæst][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

Two	or	three	mounted	tenants	trotted	past	on	horseback	,
二	或者	三	安装	租户	小跑	过去的	在	马背	,

两三个骑马的佃户小跑经过，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dæʃt] ['ɪntuː] [saɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] .

and	then	the	carriage	dashed	into	sight	round	the	bend	.
和	然后	这	运输	虚线	进入	视线	圆形的	这	弯曲	.

然后，马车飞快地出现在拐弯处。

[ɑːlju:'met] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt]

Allumette	was	quivering	all	over	with	excitement
明矾	曾是	颤抖	全部	超过	和	激动

阿鲁梅特兴奋得浑身颤抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [veɪg] [fɪr] [lest]['mɪsɪz] . [brʊk] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][kwaɪt][ðə; ði] [seɪm]

and	a	sort	of	vague	fear	lest	Mrs	.	Brook	might	not	be	quite	the	same
和	一个	种类	的	模糊的	害怕	免得	太太	.	溪	可能	不是	是	相当	这	相同的

['pɜːrs(ə)n][æz; əz] [mɪs] [mædʒ] [hæd; həd] [bɪn] ;

person	as	Miss	Madge	had	been	;
人	作为	错过	玛吉	有	到过	;

还有一种模糊的恐惧，害怕布鲁克太太可能和玛吉小姐不是同一个人；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɔːl] [fɪr] [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

but	when	she	saw	the	smiling	face	in	the	carriage	all	fear	left	her	,	and	,
但	什么时候	她	锯	这	微笑	脸	在	这	运输	全部	害怕	左边	她	,	和	,

但是当她看到马车里那张笑脸时，所有的恐惧都消失了，

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər]['poʊzi] ,

holding	up	her	posy	,
保持	向上	她	铭文	,

她举着花束，

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['deftli] ['ɪntuː][ðə; ði]['leɪdiːz][læp] .

she	waved	it	in	the	air	and	threw	it	deftly	into	the	lady's	lap	.
她	挥手	它	在	这	空气	和	扔	它	巧妙地	进入	这	女士的	膝	.

她挥了挥手，然后灵巧地把它扔到那位女士的腿上。

[bʌt; bət] [mædʒ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ðə; ði] [per] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪgnəlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

But	Madge	had	already	seen	the	pair	,	and	was	signalling	to	the
但	玛吉	有	已经	已见	这	一对	,	和	曾是	信号传导	到	这

['koʊtʃmən] [tuː; tə][stɑːp] .

coachman	to	stop	.
马车夫	到	停止	.

但玛吉已经看到了那两人，并示意马车夫停车。

“ ['bɜːrtrəm] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

“	Bertram	,	this	is	too	delightful	!
“	伯特伦	,	这	是	也	愉快	!

“伯特伦，这太令人高兴了！”

[get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [nuːz] [æt; ət] [hoʊm] !

Get	into	the	carriage	,	and	tell	me	all	the	news	at	home	!
得到	进入	这	运输	,	和	告诉	我	全部	这	消息	在	家	!

上车厢来，把家里的消息都告诉我！

” [bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [fɜːrst][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] [tuː]

”	But	though	she	spoke	first	to	her	brother	her	eyes	were	on	the	child	too
”	但	尽管	她	辐	第一的	到	她	兄弟	她	眼睛	是	在	这	孩子	也

,

,

,

“虽然她先和哥哥说了话，但她的目光也一直落在那个孩子身上。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][led][hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʃiː; ʃi][held] [aʊt][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd]

and	when	he	led	her	up	to	the	carriage	she	held	out	her	hands	,	and
和	什么时候	他	引领	她	向上	到	这	运输	她	握住	出去	她	双手	,	和

['bendɪŋ] [daʊn] ,

bending	down	,
弯曲	向下	,

当他领着她走到马车旁时，她伸出双手，弯下腰，

[kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kwɪvərɪŋ] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] .

kissed	the	little	quivering	upturned	face	.
亲吻	这	小的	颤抖	翻转	脸	.

亲吻了那张颤抖着仰起的小脸。

“ ['lɪt(ə)l] [ɑːlju:'met] !

“	Little	Allumette	!
“	小的	明矾	!

“小阿卢梅特！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv] [terz] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [ɪn]

”	she	said	softly	,	and	there	was	a	sparkle	of	tears	of	thankfulness	in
”	她	说	轻轻	,	和	那里	曾是	一个	火花	的	眼泪	的	感恩	在

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她轻声说道，眼中闪烁着感激的泪光。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ɔːf] ; [ðə; ði] [tʃaɪld] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

The	carriage	drove	off	;	the	child	stood	looking	after	it	.
这	运输	驾驶	离开	;	这	孩子	站立	寻找	后	它	.

马车开走了，孩子站在原地望着它。

['hæpinəs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] .

Happiness	**was**	**written**	**on**	**every**	**line**	**of**	**her**	**face**	**.**
幸福	曾是	书面	在	每一个	线	的	她	脸	.

她脸上的每一道皱纹都写满了幸福。

[hɜːr; hər] ['leɪdi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

Her	**lady**	**had**	**seen**	**her**	**,**	**had**	**spoken**	**to**	**her**	**,**	**had**	**kissed**	**her**	**.**
她	女士	有	已见	她	,	有	说	到	她	,	有	亲吻	她	.

她的女主人见过她，和她说过话，吻过她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [ɑːljuː'met] .

It	**was**	**more**	**than**	**enough**	**for**	**little**	**Allumette**	**.**
它	曾是	更多的	比	足够的	为了	小的	明矾	.

对小阿鲁梅特来说，这已经足够了。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

[-] [noʊts]

Transcriber's	**Notes**
转录员的	笔记

转录者注释

[peɪdʒ] - : “ [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hoʊli] [wɪl] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hoʊli]

Page	**16**	**:**	**“**	**resignation**	**to**	**His**	**Holy**	**Will**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**resignation**	**to**	**His**	**Holy**
页	-	:	“	辞职	到	他的	圣	将要	”	已更改	到	“	辞职	到	他的	圣

[wɪl] .

Will	**.**
将要	.

第 16 页：“顺从祂的神圣旨意”改为“顺从祂的神圣旨意”。

” [peɪdʒ] - : “ [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] , ['wɪni] ! ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

”	**Page**	**102**	**:**	**“**	**end**	**of**	**the**	**story**	**,**	**Winnie**	**!**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**end**	**of**	**the**	**story**	**,**
”	页	-	:	“	结尾	的	这	故事	,	温妮	!	”	已更改	到	“	结尾	的	这	故事	,

['wɪni] ?

Winnie	**?**
温妮	?

第102页：“故事结束了，温妮！”改为“故事结束了，温妮？”

” [peɪdʒ] - : “ [æz; əz] [ðæt] , ['wɪni] ? ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [æz; əz] [ðæt] , ['wɪni] .

”	**Page**	**111**	**:**	**“**	**as**	**that**	**,**	**Winnie**	**?**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**as**	**that**	**,**	**Winnie**	**.**
”	页	-	:	“	作为	那	,	温妮	?	”	已更改	到	“	作为	那	,	温妮	.

“第 111 页：“就这样，温妮？”改为“就这样，温妮。

” [peɪdʒ] - : “ [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [goʊ] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [goʊ]

”	**Page**	**175**	**:**	**“**	**when**	**she**	**could**	**to**	**go**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**when**	**she**	**could**	**go**
”	页	-	:	“	什么时候	她	可以	到	去	”	已更改	到	“	什么时候	她	可以	去

第175页：“当她能去的时候”改为“当她能去的时候

” [peɪdʒ] - : “ [biː; bi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [maɪ] [wɜːrd] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [biː; bi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [maɪ]

”	**Page**	**183**	**:**	**“**	**be**	**as**	**good**	**as**	**my**	**word**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**be**	**as**	**good**	**as**	**my**
”	页	-	:	“	是	作为	好的	作为	我的	单词	”	已更改	到	“	是	作为	好的	作为	我的

[wɜːrd] .

word	**.**
单词	.

“第 183 页：“be as good as my word” 改为“be as good as my word”。

" [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hæz; həz] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][tekst] [ðæt] [ɑːr; ər] [skɪpt] [ɪn][ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbərɪŋ]

"	The	original	has	several	pages	of	text	that	are	skipped	in	the	page	numbering
"	这	原来的	有	一些	页面	的	文本	那	是	跳过	在	这	页	编号

.

:

.

“原文有好几页文字在页码标注中被跳过了。”

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [meɪn'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['dɪdʒɪt(ə)l]['vɜːrʒ(ə)n] .

This	has	been	maintained	in	the	digital	version	.
这	有	到过	维持	在	这	数字的	版本	.

数字版本也保留了这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神